

ΒΟΥΝΤΕ ΠΙΕΤΧΟΛΟΓΙΟΝ ΕΘΟΥΣ



كِتَابُ الْخَوْلَاجِي الْمَقْدَّسِ

دير السيدة العذراء مريم (المحرق)



ΠΙΧΩΝ ἩΤΕ ΠΙΕΤΧΟΛΟΓΙΟΝ ἑΘΟΥΒ



كِتَابُ الْخَوْلَا جِي الْمَقْدَّس

الثلاثة القداسات

للقدسين باسيليوس وإغريغوريوس وكيرلس

ويليهم

ترتيب تعمير الكأس وصلوات أخرى متنوعة

اهتم بطبعها

دير السيدة العذراء مريم (المحرق)

اسم الكتاب : كتاب الخولا جى المقدس
إعداد : دير السيدة العذراء (المحرق)
الناشر : دير السيدة العذراء (المحرق)
كمبيوتر : مكتب ديزاين آرت : عماد إسحق ٠١٢٧٩٤٢٧١٨١
المطبعة : مطبعة متروبول
الطبعة : الخامسة : ٢٤ برمهات ١٧٣٠ش - الموافق ٢ أبريل ٢٠١٤ م
تذكار وصول العائلة المقدسة إلى جبل قسقام
رقم الإيداع : ١٩٩٣ / ٨٩٤٦



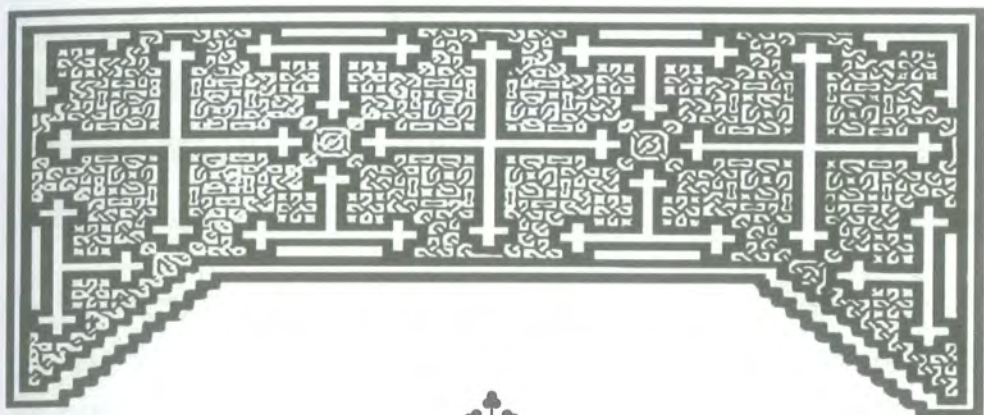
سيدتنا وملكتنا كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة العذراء مريم



قداسة البابا المعظم الأنبا تواضروس الثاني
بابا الإسكندرية وبطريق الكرازة المرقسية الـ ١١٨



صاحب النيافة الحبر الجليل الأنبا ساويرس
أسقف ورئيس دير السيدة العذراء مريم (المحرق)



باسم الآب والابن والروح القدس،
الإله الواحد. آمين.

﴿ مقدمة الخولاجى ﴾

« فى بيان صلوات الكنيسة التى قبل رفع بخور عشية والأخرى التى
قبل باكر »

قد جرت العادة أن يدخل الكهنة والشمامسة والشعب إلى الكنيسة
جماعات وأفراداً بكل خشوع وتقوى وأدب وتوقير، قاصدين الصلاة
والطلبة وتمجيد الله فى صلاة عشية أو صلاة نصف الليل.

أما فى صلاة عشية (أو المساء) فإنهم أول كل شيء يُصلّون صلاة
المزامير. وبعدها يقول المُرتّلون المزمور المئة والسادس عشر *Πιεθνος*
بلحنه المعروف أو دمجاً. ويقولون من هوسات التسبحة الأربعة، الهوس

الرابع وهو المزمور ١٤٨ و ١٤٩ و ١٥٠ قبطياً، ثم إِبصالية اليوم الحاضر إن كان عيداً سيدياً أو غير سيدي أو صوماً. وإن لم يكن شيء من ذلك فيقولون الإِبصالية السنوية التي لليوم الحاضر من الأسبوع إن كان السبت أو غيره.

ثم يقولون تداكية اليوم الحاضر من الأسبوع. فإذا انتهت التداكية يقولون الدفنار الذي لليوم التالي من الشهر. وبعده يُقال $\omega \pi \epsilon \nu \sigma$ على الأربع التداكيات الواطس فقط التي هي تداكيات الأربعاء والخميس والجمعة والسبت. ثم يبتدىء الكاهن برفع بخور عشية ويقول $\epsilon \lambda \epsilon \nu \sigma \eta \eta \alpha \varsigma$ إلى آخره كما سيأتي.

غير أنه في عشيات آحاد شهر كيهك تُزاد القراءة كثيراً. لأنه بعد الإِبصالية تُقال مديحة عربية للعدراء. وبعد كل قطعة من قطع تداكية السبت التسع تُقال قطع رومية وقبطية وعربية للعدراء. وبعد القطعة التاسعة يُقال الطرح، وأيضاً في عشيات آحاد الصوم الكبير يقول البعض تسع قطع عربية للصوم على تداكية السبت. أي بعد كل قطعة قبطية قطعة عربية.

تنبيه: اعلم أن قراءات صلاة عشية وألحانها تكون تابعة لليوم الآتي أي المبتدىء بذلك المساء. ماعداً أشياء قليلة تابعة لليوم السابق أي المنتهى بذلك المساء. فالأول التداكية، والثاني والثالث وزن الإِبصالية ووزن الطرح أي كونهما واطساً أو آداماً دون موضوعهما ومعناهما وطريقتهما، والرابع أول أرباع الناقوس التي بعد صلاة الشكر من جهة الواطس والآدم لأن $\kappa \epsilon \nu \sigma \omega \psi \tau$ تختص بالأيام الواطس و $\mu \alpha \omega \iota \nu \iota$ بالآدام، والخامس السنكسار. مثال ذلك إذا أتى عيد في يوم الأحد مثلاً.

فإن قراءات صلاة بخور عشية وألحانها وإنجيلها تكون موافقة ليوم العيد الآت. غير أنه تُقال تداكية السبت لا الأحد. وتُقال قبلها إِبصالية واطس لأن اليوم المنتهى بالمساء هو السبت ذو التداكية الواطس ويُقال بعد التداكية طرح واطس، إذا وجد طرحان وكان أحدهما واطساً والآخر آداماً. إلا أن الابصالية والطرح يكونان مُختصين بالعيد الذي هو الأحد في المعنى والطريقة. ثم أن أرباع الناقوس تبتدى بربع $\epsilon\nu\sigma\tau\omega\upsilon\tau$ المختص بالواطس لأجل السبت. وليس بربع $\Delta\epsilon\upsilon\omega\iota\eta\eta$ المختص بالآدام لأجل الأحد الآدام. ثم يقال سنكسار يوم السبت من الشهر لا سنكسار الأحد لأن هذا يقال بعد إبركسيس الأحد. وإن كان سنكسار السبت قد قُرأ في قداس صار في الصباح فلا يُقرأ.

التسبحة السنوية:

في صلاة نصف الليل في كل أيام السنة فإنهم أول كل شيء يُصلّون صلاة المزامير التي لنصف الليل خاصة. وبعدها يقول المرتلون التسبحة قبطياً. وهي مركبة من أربعة هوسات وتداكية واحدة مع ما يضاف إليها. فالهوس الأول هو تسبحة موسى النبي وبنى إسرائيل $\sigma\tau\epsilon$ إليها. فالهوس الواردة في ص ١٥ من سفر الخروج. والهوس الثاني هو المزمور $\alpha\psi\alpha\omega\varsigma$ الواردة في ص ١٣٥ $\sigma\tau\omega\eta\zeta \epsilon\beta\omicron\lambda$ الهوس الثالث هو تسبحة الثلاثة فتية القديسين $\kappa\varsigma\mu\alpha\rho\omega\sigma\tau$ وهي من تنمة سفر دانيال. وبعده المجمع $\Delta\rho\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\epsilon\tau\iota\eta$ الحاوي أسماء كثيرين من الشهداء والقديسين وغيرهم. والهوس الرابع هو المزمور $\epsilon\mu\omicron\upsilon\tau \epsilon\bar{\Pi}\omicron\varsigma \epsilon\beta\omicron\lambda$ ١٤٨ والمزمور

١٤٩ xw ùΠσc والمزمور ١٥٠ cμoτ èΦ† (ولفظ الهوس مُعَرَّبٌ من πiεωc بالقبطية ومعناه التسبيح أو التسبحة وجمعه الهوسات).

ثم يقولون إِبصالية حسب اليوم الحاضر إن كان عيداً سيدياً^(١) أو غير سيدي أو صوماً أو يوماً سنوياً أى اعتيادياً كباقي أيام السنة (ومعنى الإِبصالية أو الإِبصالي فى القبطية ترتيل. وهى قطعة موزونة كالأشعار ومقفاة أيضاً. وأوائل أرباعها مرتبة غالباً على الحروف الهجائية. إلا نادراً من الإِبصاليات فإنه يكون غير مقفى أو غير مرتب على الحروف الهجائية. ومن الإِبصاليات واطس ومنها آدام)، وبعد الإِبصالية يقولون من التداكيات السبع اللاتى لأيام الأسبوع تداكية اليوم الحاضر إن كان الأحد أو غيره. (ويقصد بالتداكية عدة قطع معاً موزونة كالأشعار بدون تقفية تقرأ لأجل والدة الإله فلفظة تداكية أو ثيوطوكية هى تعريب: Θεοτοκία التى هى كلمة يونانية بمعنى قولنا (لوالدة الإله). لأنها اسم

(١) الأعياد السيديّة أى المختصة بالسيد المسيح أربعة عشر. منها سبعة كبار وهى:

- ١- البشارة ٢- الميلاد ٣- الغطاس ٤- الشعانين ٥- القيامة ٦- الصعود ٧- العنصرة.

وسبعة صغار وهى: ١- الختان ٢- دخول السيد المسيح إلى الهيكل ٣- دخول السيد المسيح أرض مصر ٤- عيد عرس قانا الجليل ٥- التجلى ٦- خميس العهد ٧- أحد توما أو الأحد الجديد. هذا ترتيبها بحسب مناسباتها.

ولكن ترتيب ورودها فى السنة معاً يكون هكذا: ١- الميلاد (٢٩ كيهك) ٢- الختان (٦ طوبه) ٣- الغطاس (١١ طوبه) ٤- عرس قانا الجليل (١٣ طوبه) ٥- دخول السيد المسيح إلى الهيكل (٨ أمشير) ٦- البشارة (٢٩ برمهاث) ٧- الشعانين (هو الأحد السابع من الصوم الكبير) ٨- خميس العهد (خامس يوم للشعانين) ٩- القيامة (ثامن يوم للشعانين) ١٠- أحد توما (ثامن يوم للقيامة) ١١- الصعود (أربعون يوماً للقيامة) ١٢- العنصرة (خمسون يوماً للقيامة) ١٣- دخول السيد المسيح أرض مصر (٢٤ بشنس) ١٤- التجلى (١٣ مسرى).

أما أعياد العذراء فهى خمسة: ١- دخولها إلى الهيكل (٣ كيهك). ٢- نياحتها (٢١ طوبه) ٣- ميلادها (١ بشنس) ٤- بناء كنيستها بمدينة فيلبى (٢١ بؤونه)

٥- صعود جسدها المقدس (٦ مسرى).

مشتق من Θεοτοκος الذى ترجمته فى اليونانية (والدة الإله). فتداكيات الأحد والاثنين والثلاثاء. وهى : Πιχλoui و Αλλαι : و Γεμουτ بلحن آدام. وتداكيات الأربعاء والخميس والجمعة والسبت وهى Πιβατος و Πιτασμα و Ατρωλεβ و Περρωουτ و Περρωουτ بلحن واطس. وأربعاء الواطس أطول من أربعاء الآدام. وبعد التداكية يقولون الدفنار الذى لليوم الحاضر من الشهر. (الدفنار هو كلام يشتمل على خبر مختصر مع بعض مديح يخص اليوم الحاضر من الشهر إن كان عيداً سيدياً أو من أعياد وتذكارات العذراء والملائكة والرسل والشهداء والقديسين. فهو كالسنكسار لكنه مختصر عنه مع إضافة مديح. ويقال له بالقبطية: Πιχωι ἡ ἀντιφωνηρι الكتاب (الدفناري)، وبعد الدفنار يقال: Ὁ Πενος على الأربع التداكيات الواطس المذكورة فقط. ثم يقولون الأمانة (قانون الإيمان، و Κυριε 1 ἐλῆνson مرة، و قدوس قدوس قدوس ... وأبانا الذى فى السموات ...) ويقول الكاهن تحليل صلاة نصف الليل الذى للكهنة. وبذلك تنتهى صلاة نصف الليل والتسبحة.

ثم يبتدئون بصلاة باكر. فيقولون مزامير صلاة باكر. وبعدها يقولون ذوكصولوجية باكر الآدام أى Περρωουτ (ومعنى لفظة ذوكصولوجية تمجيد أو قول تمجيد: والذوكصولوجيات تتضمن مديحاً مع بعض خبر. وهى موزونة بلا تقفية. وأكثر الذوكصولوجيات واطس. والبعض آدام كذوكصولوجية باكر المذكورة) فإذا انتهت Περρωουτ يبتدئ الكاهن برفع بخور باكر ويقول 1 ἐλῆνson كما سيأتي.

غير أنه في ليالى الأيام العظيمة تزداد التسبحة فنذكر ذلك أيضاً قائلين:
التسبحة الكيهكية :

إنه في ليالى آحاد كيهك وفي عيد الميلاد وعيد الغطاس وآحاد الصوم المقدس وأحد الشعانين والقيامة. قبل الهوس الأول من التسبحة يُقال هوسُ العيد المجموع من المزامير. لأن لكل عيد من هذه الأربعة هوساً مخصوصاً. وكذلك الالىّ أى ὁ Ἀληθινὸς باللحن ويُقال الربع الأول من الهوس بلحنه، ثم أنه لأجل شهر كيهك توجد على كل هوس من هوسات التسبحة الأربعة وعلى كل تداكية من تداكيات الأيام السبعة إِبصاليات قبطية ومدايح عربية وألباش وطروح. ففي الأديرة يقال في ليالى آحاد كيهك أولاً هوس كيهك المجموع من المزامير. وبعده يقولون الأربعة الهوسات المعتادة وتداكية الأحد بابصالياتها ومدايحها وألباشها وطروحاتها وألحانها مع تفاسير تداكية الأحد. وأخيراً يقولون الأمانة و Ὁ Κριεὲ Ἐλεησον ٤١ مرة وقدوس، وأبانا الذي، وتحليل نصف الليل، كما مرّ، وفي تسبحات الأيام الستة الأخر من الاثنين إلى السبت يقولون على تداكية كل يوم إِبصالياتها ومدايحها ولبشها وطرحها. وأما الأربعة الهوسات فلا تزيد شيئاً عن العادة السنوية. وأخيراً يقولون الدفنار والأمانة وما بعدها كالعادة، وأما كنائس البلاد فإنهم يقولون كل القراءات الزائدة المذكورة في تسبحة ليلة الأحد. أعنى أنهم في ليلة الأحد يقولون أولاً هوس كيهك وبعده الهوس الأول من الأربعة ثم تداكية الاثنين وتداكية الثلاثاء. وبعدها الهوس الثانى ثم تداكية الأربعاء وتداكية الخميس. وبعدها الهوس الثالث والمجمع ودفنار اليوم الحاضر ثم تداكية الجمعة وتداكية السبت. وبعدها الهوس الرابع

ثم تداكية الأحد. ويقولون على كل هوس من الأربعة وعلى كل تداكية من السبع ما يُقال عليه من الإبصاليات والمدائح والألباش والطروحات وما في ذلك من الألحان مع تفاسير تداكية الأحد وأخيراً الأمانة وما بعدها كما مرّ. ولذلك صار البعض يدعون تسبحة آحاد كيهك المذكورة (السبعة والأربعة) أى السبع تداكيات والأربعة الهوسات، ولأجل كثرة القراءات المذكورة والألحان فى ليالى آحاد كيهك تدوم التسبحة ساعات كثيرة من الليل أو تأخذ أكثره. إن كان فى الأديرة أو كنائس البلاد. هذه تسايح كيهك.

تسبحة برّمون الميلاد وعيد الميلاد والغطاس والقيامة :

فى برّمون الميلاد الذى ليس له هوس مخصوص وفى عيد الميلاد وعيد الغطاس الذين لكل منهما هوس مخصوص كما مرّ وقبل هوسيهما يُقال $\epsilon\eta\theta\eta\nu\omega\tau\epsilon\pi\omega\omega\iota$ آلا فإنهم يقولون لكل يوم من هذه الثلاثة سبع إبصاليات وعدة طروحات تختص به. إذ يجعلونها متفرقة على عشية. والأربعة الهوسات وتداكية اليوم الحاضر من الأسبوع. فالإبصالية تقال قبل الهوس، والطرح بعده. وأخيراً الأمانة وما بعدها.

وفى عيد الغطاس خاصة تعمل التسبحة السابق ذكرها للغطاس غرباً عند المغطس أو موضع اللقان. وبعدها يُعمل اللقان قبل رفع بخور باكر. بخلاف ميعاد لقان الخميس الكبير ولقان عيد الرسل فإنهما يُعملان قبل تقديم الحمل. فيكون لقان الخميس بعد صلاة الساعة التاسعة ولقان الرسل بعد رفع بخور باكر. وكل لقان من هذه الثلاثة يحتوى بعد بدئه على نبوات (وفى لقان الخميس خاصة بعد النبوات

موعظة صغيرة). وفي كل لقان بولس ومزمور وإنجيل ثم كير ياليصون عشر مرات بالكبير والسبع أوأشى الكبار وطلبة، وكير ياليصون مئة مرة بالصغيرة والثلاث الأواشى الكبار والأمانة وقداس على الماء. وفي لقان الغطاس يرشم الكاهن الشعب بالماء في جباههم والبعض يغطسون. وفي لقانى الخميس الكبير وعيد الرسل يغسل الكاهن أرجلهم. بينما الشماسة فى كل لقان يُرتلون مديحاً واطساً. وأخيراً يقول الكاهن صلاة شكر. ثم ينتقلون من موضع اللقان إلى الهيكل للصلاة.

وأما فى عيد القيامة فإنه يُقال أولاً النبوات قبطياً ثم عربياً. ثم يُقال $\epsilon\eta\nu\nu\alpha\tau$ (الذى يُقال يومياً $\epsilon\eta\nu\theta\eta\nu\nu\sigma\tau\epsilon\pi\omega\omega\iota$ ويُقال مديح القيامة $\epsilon\eta\nu\nu\alpha\tau$) (الذى يُقال يومياً فى أول التسبحة من عيد القيامة إلى العنصرة ثم يُقال فى الأحاد إلى آخر أحاد شهر هاتور). ثم يُقال بعد ذلك فى عيد القيامة هوس العيد المجموع من المزامير. وبعده الهوسات الأربعة وتداكية الأحد وقبلها إبصالية للقيامة. أو يقولون سبع إبصاليات للقيامة متفرقة على الأربعة الهوسات وتداكية الأحد كما فى عيد الميلاد لكن بلا طروح.

أخيراً الأمانة وما بعدها. فتسبحة برّمون الميلاد وعيد الميلاد والغطاس والقيامة تطول قليلاً بالنسبة إلى تسابيح أحاد كيهك التى تطول كثيراً. وفى ليالى عيد الميلاد وعيد الغطاس وعيد القيامة لا تُقال مزامير صلاة نصف الليل ولا باكر ولا الساعات التى ليس هذا وقتها.

تسبحة سبت الفرح ورفع بخوره :

وأما تسبحة ليلة سبت الفرح فهى شكل آخر أيضاً. لأنه فيها يُقال

بعض التسبحة المعتادة ويترك البعض، وتضاف إليها تسابيح أخرى كثيرة عربية وقبطية كما هو مدوّن فى كتب أسبوع البصخة. وتؤخر تداكية السبت إلى وسط رفع بخور باكر. وكذلك أيضاً رفع البخور المذكور تُضاف إليه أشياء أخرى غير معتادة. كما أنه يُضاف أيضاً إلى رفع بخور باكر يوم الخميس الكبير جملة أشياء غير التى لسبت الفرح.

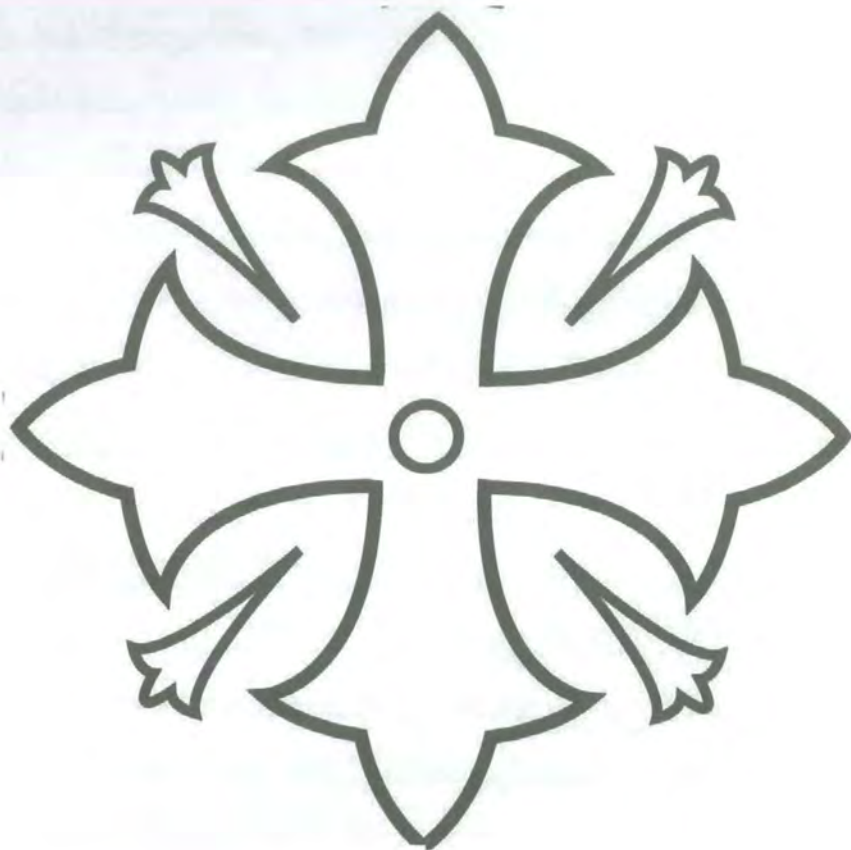
فهذا السفر الجليل المستوفى الترتيب والصلوات بمطالعه يريك كل ما يُقال فى الكنيسة إذ تجد البعض مكتوباً والبعض مذكوراً اسمه فقط إذ ليس هذا محله بل له كتب مخصوصة. وأما القوانين الرسولية والأبوية فسنورد منها قبل القداس قليلاً مما يخص الكنيسة والقداس والقربان.

تنبيه:

من المعلوم أن الصلوات الكنسية مشتركة بين ثلاثة لا يمكن الاستغناء عن حضور أحدهم. وهم الكاهن والشماس والشعب، وما يخص الشعب قد يقوله المرتّلون فقط أى (العرفان أو المعلمون) أو هم ومن يقول معهم من الشمامسة والكهنة غير الخادمين ومن بقية الشعب. وبالإجمال أنه يراد بالشعب كل الحاضرين فى الكنيسة من كهنة وشمامسة وعلمانيين ماعدا الكاهن والشماس الخادمين أو الكهنة والشمامسة الخادمين.

والسبح لله دائماً أبدياً.

آمين.



Πταλο
ὑπίσθουνοϋι
ἦτε ζανὰροϋι
νεμ ζανὰτοοϋι

رفع
بخور عشية
وباکر



Σὺν θεῷ ἰσχυρὸς

بسم الآب والابن والروح القدس ، إله واحد . آمين .

Παλοῦ ἐπιθεοινοῦσιν τε
 ἁλᾶροῦσι νημ
 ἁλᾶτοοῦτι

رفع
 بخور عشية
 وباكراً

أول ذلك يكشف الكاهن رأسه ويقف أمام باب الهيكل ^(١) ويقول :

ἙΛΕΗΣΟΝ ἡμᾶς ὁ Θεὸς
 ὁ Πατὴρ ὁ παντοκράτωρ :
 πανᾶγιά Τριάς ἑΛΕΗΣΟΝ
 ἡμᾶς : Πβοῖς Φνοῦτ' ἡτε
 νιχομ ὡπι νημαλ : κε
 ἡμων ἡταν ἡνοῦβοῦθός θεν

ارحمنا يا الله
 الآب ^(٢) ضابط الكل ^(٣)
 أيها الثالوث
 القدوس ^(٤) ارحمنا أيها
 الرب إله القوات ^(٥) كن
 معنا، لأنه ليس لنا معين في

(٢) أف ١ : ٣ ويو ٦ : ٢٧ .

(١) ويكون الشماس قد عمّر المذبة بالفحم .

(٥) مز ٧٩ : ٤ ، ٧ ، ١٤ ، ١٩ .

(٤) مت ٢٨ : ١٩ .

(٣) تك ١٧ : ١ ورؤ ٨ : ٤ .

nenēlɪψis nem nenzoχ-
zeχ èβnλ èpok.

شدائدنا^(١) وضيقاتنا
سواك^(٢).

ثم يقول الصلاة الربية

Πενιωτ ετ δεν νιφνοτι :
μαρεϋτογβο ηχε Πεκραν :
μαρεσι ηχε τεκμετογρο :
πετεζνακ μαρεϋωπι
μεφρητ δεν τφε nem ζιχεν
πικαζι : πενωικ ητε ραστ
μνιϋ nan μεφοογ : οτοζ χα
ννετερον nan èβολ :
μεφρητ ζων ητενχω èβολ
ηννετε οτον ηταν èρωγ :
οτοζ μεπερεντεν èδογν
επιρασμος : αλλα ναζμεν
èβολζα πιπετζωγ : δεν
Πχς Ιησογς Πενβοις .

أبانا الذى فى
السَّمَوَات ليتقدَّس
اسمك. ليأت
ملكوتك. لتكن
مشيئتك كما فى
السَّماء وعلى
الأرض خُبزنا الذى
للغد أعطنا اليوم.
واغفر لنا ما علينا
كما نحن أيضاً نغفر
لمن لنا عليه. ولا
تدخلنا فى تجربة.
لكن نجنا من الشرير^(٣).
بالمسيح يسوع ربنا.

(١) مز ٤٥ : ١. (تنبيه) إن عدد المزامير فى كل هذا الخولاجى هو بحسب النسخة القبطية والسبعينية.

(٢) إن كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضراً فإنه يقول: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ عوضاً عن

(٣) مت ٦ : ٩ - ١٣

الكاهن، والكاهن يقولها سراً.

بعد ذلك يسجد لله أمام باب الهيكل المقدس ، ويقول :

Πενοῦωπυτ ἡμοκ ὦ
Πιχριστος : nem Πεκιωτ
ἡδδαθος : nem Πιπνευμα
εθογδβ : χε ακι ακσωτ
ἡμον.

نسجد لك أيُّها
المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس^(١) لأنك أتيت
وخلصتنا^(٢).

ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة، ومطانية لناحية الشماسة، وهو يقول :

Смoт'єроисѣ метаноiа:
χω ннi εβολ.

باركوا علىَّ ها
المطانية . اغفروا لي .

ثم يصافح إخوته الكهنة ، ويسألهم السماح والمساعدة له في الدعاء والطلب عنهم وعن سائر الشعب . وبمصافحته لهم تشهد قلوبهم أنه طيب خاطر من قبلهم وأنهم طيبو خاطر من قبله وبينهم صلح (مت ٥ : ٢٣ ، ٢٤ ومر ١١ : ٢٥ ، ٢٦) . ثم يعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشمس عن يمينه . (ويمسك الشمس الصليب في يده كلما وقف لتلاوة الإبروسات وهنا وفي كل وقت) ثم أن الكاهن ينذر الشمس أن ينذر الشعب للصلاة^(٣) .

(١) تث ٦ : ١٣ وإش ٤٥ : ٢٢ ، ٢٣ ومت ١٠ : ٤ وفي ٩ : ١١ .

(٢) مت ١٨ : ١١ ويو ٣ : ١٧ وإتي ١ : ١٥ .

(٣) ملاحظة عن وجوب حضور الشمس مع الكاهن للخدمة أنه في الباب الثاني عشر (المختص بالقداس) من كتاب قوانين ابن العسال . المجموع بلفظه من قوانين الرُّسل والدسقولية ومن قوانين المجامع والآباء العظام قال مجمع نيقية : ولا ينبغي للكاهن أن يُقدَّس القربان بغير شماس يُنذر الناس للصلاة ويناديهم بالهيبة والوقار . ويكون سمعاً لهم بنداؤه . أهـ . وفي كتاب السنكسار في اليوم السابع من شهر بشنس ذكر ما يُفقد هذا المعنى لم نوره هنا بل من أراد فليطالعه في محله .

يقول الكاهن

ΨΑΛΛΑ.

صلّ.

يقول الشماس

Επιπροσευχῇ ἑσταθῆτε.

للصلاة قفوا^(١).

ثم يُطامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بيده اليمنى بمثال الصليب^(٢) وهو يقول :

Ἰρῆνῃ πασι^(٣).السلام لكل^(٤).

يقول الشعب

Κε τω πνατι σου^(٥).

ولروحك.

يقول الكاهن صلاة الشكر

Ἰς ἀρεν ψεπὸ μοτ ἡ τοτϣ
ἡ πρεϣερπεθνα μεϣ ο τοϣ
ἡ ναντ : Φ† Φιωτ ἡ Πενος

فلنشكر صانع
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا

(١) مز ١٣٣ : ١ و مر ١١ : ٢٥.

(٢) سيأتي تنبيه من جهة لفظة الرشم بعد قداس القديس باسيليوس بعد نهاية عدد الرشومات.

(٣) إذا كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضراً في رفع بخور عشية وباكراً والقداس فيرشم الشعب

بالصليب عوض الكاهن المصلّي ويقول ΨΑΛΛΑ و Ἰρῆνῃ πασι لفظة πασι هي بلا حرف

N في آخرها هكذا كما في (١ بط ٥ : ١٤) باللغة اليونانية وكما في كتب الروم الأخرى.

(٤) يو ٢٠ : ٢٦، ١٩ و ١ بط ٥ : ١٤.

(٥) لما كان الحرفان AI في الكلمات اليونانية ينطق بهما كالحرف E نحو KE والحرفين EI و OI ينطق

بهما كالحرف I مثل ἸΚΑΘΗΜΕΝΙ - Ἰρῆνῃ فقد أبدلنا الحرفين AI في اليونانية بالحرف E

والحرفين EI و OI بالحرف I. لأننا رأينا أن أكثر القراء ولا سيما المبتدئين وغير الكهنة يغلطون في لفظ

هذه الحروف فيقولون مثلاً (كاي) في لفظ KAI. وقس الباقي في AI و EI و OI. أهـ

وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح^(١).

لأنه سترنا،
وأعاننا، وحفظنا،
وقبلنا إليه، وشفق
علينا، وعضدنا
واتى بنا إلى هذه
الساعة.

هو أيضاً فلسأله
أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس،
وكل أيام حياتنا
بكل سلامة.
ضابط الكل، الربُّ
الهنا.

صلوا .

یا رب ارحم .

يقول الكاهن

ΦΗΝΒ Π̄ς Φ† ΠΙΠΑΝ-
τοκρατωρ Φιωτ ὕΠεν̄ς
οτοϑ Π̄εν̄νοϑ† οτοϑ
Πεν̄σωρ Ιη̄ς Π̄χ̄ς.

Π̄εν̄ω̄ε̄π̄̄μο̄τ ἡ̄το̄τκ
κᾱτα ζω̄β̄ ν̄ιβ̄εν̄ ν̄ε̄μ̄ ε̄θ̄βε
ζω̄β̄ ν̄ιβ̄εν̄ ν̄ε̄μ̄ θ̄εν̄ ζω̄β̄
ν̄ιβ̄εν̄.

Χ̄ε̄ ᾱκε̄ρ̄ς̄κε̄πᾱζ̄ιν̄ ε̄χ̄ων̄:
ᾱκε̄ρ̄βο̄η̄θ̄ιν̄ ε̄ρον̄ : ᾱκ̄ᾱρε̄ζ̄
ε̄ρον̄ : ᾱκ̄ω̄ο̄π̄τε̄ν̄ ε̄ρο̄κ̄ :
ᾱκ̄†ᾱσο̄ ε̄ρον̄ : ᾱκ̄†το̄τε̄ν̄ :
ᾱκε̄ν̄τε̄ν̄ ω̄ᾱ ε̄ε̄ρ̄ν̄ῑ ε̄τᾱι-
ο̄γ̄νο̄ϑ̄ θ̄αῑ.

يقول الشماس

Π̄ω̄β̄ζ̄ ζ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ Φ† ν̄αῑ
ν̄αν̄ : ἡ̄τε̄ϣ̄ω̄εν̄ζ̄η̄τ̄ θ̄ᾱρον̄ :
ἡ̄τε̄ϣ̄ω̄τε̄μ̄ ε̄ρον̄ : ἡ̄τε̄ϣ̄-

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الإله ضابط الكل ^(١) أَبُو
رَبَّنَا وَإِلَهْنَا وَمُخَلِّصُنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ ^(٢).

نشكرك على كُلِّ
حال ومن أجل
كُلِّ حَالٍ وفي كُلِّ
حال.

لأنك سترتنا،
وأعنتنا، وحفظتنا،
وقبلتنا إليك،
وشفقت علينا،
وعضدتنا، وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

أطلبوا لكي
يرحمنا الله،
ويتRAF علينا،

(١) تك ١٧: ١ ورؤ ١٦: ١٤.

(٢) ٢ كو ١: ٣ و٢ بط ١: ١١.

ερβοῦθιν ἐρον : ἡ τευβι
ἡμιτῆρο νεμ νιτωβζ ἡ τε
νηεθγ ἡ ταυ : ἡ τοτογ
ἐερηνι ἐχων ἐπίαζαθον
ἡ σνογ νιβεν : ἡ τευχα
μεννοβι ναν ἐβολ.

وِسمعنا، وِيعِنتنا،
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه،
منهم بالصلاح عنا
في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

وفى وجود الأب البابا أو المطران أو الأسقف يضاف بعد νιβεν :

ἡ τευαρεζ ἐπωνθ νεμ
ἡ ταζο ἐρατγ ἡ πενωτ ἐτ-
ταινογτ ἡ αρχνερεγс παπα
αββα (.....) νεμ πευκεωφηρ
ἡ λιτογργος πενωτ (ἡ επι-
σκοπος - ἡ μητροπο-
λητης) αββα (.....).

وأن يحفظ حياة
وقيام أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
(.....) وشريكه في
الخدمة (الرسولية)
أبينا (الأسقف -
المطران) أنبا (.....).

يقول الشعب

Κερίε ἐλεησον.

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Εθε φαι तेनτῆρο ογοζ
τεντωβζ ἡ τεκμεταζαθος
πμαρωμι : ηης ναν
εθρενχωκ ἐβολ

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك
يا مُحبّ البشر،
امنحنا أن نكمل

ὑπαίκεῃς τοῦ ἑοῦαβ φαι :
 nem niētoou throu nte
 penwnθ : θεν ειρηνη ni-
 ven nem tekto† .

هذا اليوم المُقدَّس،
 وكل أيام حياتنا،
 بكل سلامة مع
 خوفك .

Φθονος niβεν : πιδας-
 mos niβεν : ἐνεργία niβεν
 ἵτε ἡσάτανas : ἡσοβni
 ἵτε εανρωμι ενεωou :
 nem ἡτωνϥ ἐἡωωi ἵτε
 εανχαχι ηνετηηπ nem
 ηνεθοουωνε εβολ .

كُلَّ حسد، وكل
 تجربة، وكلَّ فعل
 الشيطان، ومؤامرة
 الناس الأشرار،
 وقيام الأعداء
 الخفيين
 والظاهرين .

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق، ويرشم ذاته بمثال الصليب، قائلاً :

Ἀλιτοῦ εβολεαρον .

انزعها عنا .

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه، ويرشم الشعب، قائلاً :

Nem εβολεα πεκλαος
 τηρϥ^(١) .

وعن سائر
 شعبك .

ثم يلتفت إلى الشرق، ويرشم على المذبح قائلاً في بخور عشية (وكذلك

إذا كان في أي موضع غير الكنيسة) :

Nem εβολεα παιμα

وعن موضعك

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً يلتفت إليه الكاهن ويخضع برأسه فيرشم البطريك أو الأسقف الشعب بالصليب عوض الكاهن وهو يقول : Nem εβολεα πεκλαος τηρϥ .

εὐχὴ ἵτακ φαι.

المقدس هذا .

وهذا بيان ما يقوله في رشم الأشياء الأخرى :

(١) في بخور باكر يقول :

Νεμ ἐβολχα ται-
εκκλησιᾶ θαι.

وعن هذه
الكنيسة .

(٢) وفي وقت القداس

Νεμ ἐβολχα ται-
ἑτραπεχα θαι.

وعن هذه
المائدة .

(٣) وفي بخور تحليل المرأة

Νεμ ἐβολχα ταίςχιμ
θαι.

وعن هذه
المرأة .

(٤) وفي المعمودية أو المغطس أو اللقان

Νεμ ἐβολχα ταικολνυ-
βηορα θαι.

وعن هذه
الفسقية .

(٥) وفي حل زنار المتعمدين

Νεμ ἐβολχα παιμωον
φαι.

وعن هذا
الماء .

(٦) وفي عقد الأملاك للزواج

Νεμ ἐβολχα ταίςτολη
θαι.

وعن هذه
الحلة .

(٧) وفى عقد الأكاليل للزواج

Νεμ ἐβολχα ναι
πατρωελετ ναι.

وعن هذين
العروسين .

(٨) وفى عمل القنديل للمريض

Νεμ ἐβολχα παιετψωνι
φαι.

وعن هذا
المريض .

(٩) وفى الصلاة على الميت

Νεμ ἐβολχα ταιψυχη
θαι.

وعن هذه
النفس .

ثم يكمل بقية الصلاة قائلاً :

Νη δε εθνανετ νεμ
νηετερνοφρι σαχνη υμωοτ
ναν : χε ηθοκ πε ετακτ
υπιερψιψι ναν : εχωμι
εχεν νιχοφ νεμ νιβλη : νεμ
εχεν τχομ τηρς ητε πι
χαχι.

أما الصالحات
النافعات فارزقنا
إياها. لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان، أن
ندوس على
الحيات والعقارب
وكل قوة العدو^(١).

Οτοχ υπερεντεν εδοτην

لا تدخلنا في

ἐπιρασμος : ἀλλὰ καὶ μεν
ἐβολα πιπετω.

Βεν πιμοτ νιμ νιμετ-
ωενζητ νει τμετμα-
ρωι ἵτε πεκμονοθενης
ἡ Ωηρι : Πενος οτοχ Πεν-
νοτ οτοχ Πενσωρ Ιης
Πχς.

Φαι ἔτε ἐβολατοτϣ ἐρε
πιωοτ νει πιταίο νει πι-
ἀμαζι νει τπροσκϣνηςς :
ερπρεπι κακ νειαϣ : νει
Πιπνα εοτ ἡρεϣτανθο
οτοχ ἡομοοτςιος νεικακ.

Ϟνοτ νει ἡσχοτ νιβεν
νει ωα ἐνεζ ἵτε νιἐνεζ
τηροτ : ἀμην.

تجربة، لكن نجنا من
الشرير^(١).

بالنعمة والرأفات
ومحبة البشر
اللواتي لابنك
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح^(٢).

هذا الذي من
قبله المجد والكرامة
والعز والسجود،
تليق بك معه، مع
الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين
كلها. آمين^(٣).

(١) مت ٦ : ١٣.

(٢) بط ١ : ١١.

(٣) بط ٢ : ١٨ و مز ١١٣ و غل ١ : ٥ و ٢ تي ٤ : ١٨ و رؤ ١ : ٦.

ثم يُرْتَلُّ الشعب بالناقوس Κηριὲ ἐλεῆσον وبعدها Τενοῦσῳτ ἐφ' ὧτ بالحن (في الأيام الواطس التي هي الأربعاء والخميس والجمعة والسبت. ويقولون ἡμεῖσι κατενοῦσῳτ في الأيام الآدام التي هي الأحد والاثنين والثلاثاء).

وأما الكاهن فإنه يُقْبَلُ عتبة باب المذبح بيده. ويصعد إلى الهيكل برجله اليمنى. ويكون قنديل الشرق موقداً وكذلك شمعتان فوق جانبي المذبح على شمعدانين أحدهما شمالاً والآخر جنوباً^(١) ويطامن الكاهن برأسه على المذبح ويُقْبَلُهُ بقمه. ويلتفت عن يمينه ويأخذ المجرمة ويمسكها بيده اليسرى (أو يمسكها الشماس)^(٢) ثم يأخذ الكاهن درج البخور عن المذبح بيده اليمنى. ويلتفت إلى إخوته الكهنة عن اليمين ويطامن رأسه لهم ويقول:

Εὐλογοῖτε.

باركوا.

وفي المفرد ، أي إذا كان الحاضر عنده كاهناً واحداً ، يقول^(٣)

Εὐλογοῦσῃσον.

بارك .

(١) هاتان الشمعتان والقنديل تدوم متقدة من أول رفع بخور عشية عند دخول الكاهن إلى نهايته وانصراف الشعب. ومن أول رفع بخور باكر إلى نهايته. ومن وقت استعداد المذبح إلى نهاية القداس وانصراف الشعب. لكن عند قراءة ميمر أو سيرة أو ما أشبه ذلك من القراءات المطولة في آخر رفع البخور تُطْفَأُ الشمعتان توفيراً لهما إذا أرادوا. وإذا ابتدأت الخدمة بعد ذلك توقدان ثانية. وبالعكس يوقد الشماسة شموعاً أخرى زيادة على هاتين عن يمين الكاهن ويساره ينثرون بها على الذبيحة الإلهية وقت تقديم الحمل. ووقت الرشومات في وسط القداس. ومن أول قسمة الجسد المُقَدَّس إلى نهاية التناول. وأيضاً أنظر القوانين قبل القداس باب ١ عدد ٢ و ٣ وباب ١٣ عدد ١ أهـ.

(٢) ويكون درج البخور دائماً على المذبح عن يمين الكاهن عند الشمعدان القبلي.

(٣) العادة الحالية أن يقول الكاهن: Εὐλογοῦσῃσον في حالة وجود كاهن شريك معه أو Εὐλογοῖτε في حالة وجود أكثر من كاهن معه بعد قوله ὡληλ .

يُطامنون هم أيضاً رؤوسهم ويجابونه ، قائلين :

Πθοκ εὐλοῦνσον .

أنت بَارَك .

ثم يلتفت إلى المذبح ويضع درج البخور مكانه ويرشم ذاته أولاً وهو يقول :

Ἦεν Φραν ἡ Φῖωτ νεμ
Πωηρι νεμ Πιπνα εθῡ
οὔνοϋτ ἡοῡωτ .

باسم الآب والابن
والروح القدس ^(١)
إله واحد ^(٢) .

ثم يرشم الدرج بمثال الصليب ، ويضع البخور في المجرمة يداً أولى ، وهو يقول :

Ψμαρωοῡτ ἡχε Φ†
Φῖωτ πιπαντοκρατωρ :
ἁμην .

مُبَارَكُ اللَّهِ
الآب ^(٣) ضابط
الكل ^(٤) آمين ^(٥) .

ثم يرشم رشماً ثانياً ، ويضع البخور يداً ثانية ، وهو يقول :

Ψμαρωοῡτ ἡχε πεϥ-
μονογενης ἡΨηρι Ἰης
Πχς Πενβοις : ἁμην .

مُبَارَكُ ابْنِهِ
الوحيد ^(٦) يسوع
المسيح ربنا ^(٧) آمين .

وإن كان معه كاهن شريك أو أكثر فلا يرشم الرشم الثاني ولا يضع اليد الثانية بل يصنع الكاهن الشريك ذلك . وإن كان معه شركاء قليلون أو كثيرون فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد واحد . وسواء كان معه شركاء أم لم يكن يرشم الكاهن الخديم رشماً ثالثاً ويضع البخور يداً ثالثة وهو يقول :

(٣) يو ٦ : ٢٧ . وأف ١ : ٣ .

(٢) تث ٦ : ٤ . ومز ١٢ : ٣٢ .

(١) مت ٢٨ : ١٩ .

(٦) يو ٣ : ١٦ ، ١٨ .

(٥) ١ كو ١٤ : ١٦ .

(٤) تك ١٧ : ١ . ورؤ ٨ : ٤ .

(٧) رو ٤ : ٥ و ٢١ .

Ἐσμεν ὡς Πίπνα
ἐθοῦαβ ὑπαράκλητον :
ἀμην .

مُبَارَكُ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ الْمُعَزَّى^(١)
أَمِينَ .

ثم يضع يديّن أيضاً بلا رشم ، لتتمة خمس أيادي بخور ، وهو يقول :

Οὐὼον nem οὐταῖο :
οὐταῖο nem οὐὼον :
ἡπαλὰστια Ἰριας : Φῖωτ
nem Πωηρι nem Πίπνευμα
ἐθοῦαβ .

مَجْدًا وَكَرَامَةً ،
كَرَامَةً وَمَجْدًا^(٢)
لِلثَلَاثِ الْقُدُّوسِ ،
الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ^(٣) .

Ἰνοῦ nem ἡσνοῦ νιβεν
nem ψα ἐνεεζ ἡτε νιἐνεεζ
τηροῦ : ἀμην .

الآن وكل أوان
والى دهر الداهرين .
أَمِينَ^(٤) .

(وحيثما يضع الكاهن خمس أيادي البخور في المجرمة كما سبق ذكره ففي كل يد

منها يقول الشماس : ἀμην .^(٥)

(١) مت ٢٨ : ١٩ ويو ١٤ : ٢٦ . (٢) ١ تي ١ : ١٧ ورؤ ٤ : ٩ - ١١ . (٣) مت ٢٨ : ١٩ .

(٤) ٢ بط ٣ : ١٨ ومز ١٣ : ١ وغل ١ : ٥٠ تي ٤ : ١٨ ورؤ ٦ : ٦ .

(٥) إن كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضراً فبعد تلاوة صلاة الشكر يُقدِّم إليه الكاهن الدرج

والشماس المجرمة . فيرشم الدرج ويضع البخور كالعادة . وفي الرش الثاني يعطى الكاهن بيده من

البخور فيقبّل يده ويأخذ البخور ويضعه في المجرمة وهو يقول : Ἐσμεν ὡς Πίπνα

περὶ μόνου ἑνὸς ἑνὸς . وبعد تكميل الأب البطريك الرش ووضع البخور كما مر يصعد

الكاهن إلى الهيكل ويضع الدرج مكانه على المذبح ويقول أوشية البخور كالعادة .

وأما المجرمة فإنها تبقى بيد الكاهن من عند أوشية بخور عشية أو باكر في البخورات والأواشي الصغار

وأواشي الراقيدين والمرضى والمسافرين والقرايين وغيرها إلى نهاية أوشية الاجتماعات بعد الإنجيل . إلا

في وقت قراءة Φ† ναῖ ναῖ فإنه يعلق المجرمة ويرفع الصليب كما سيأتي ذكر ذلك في محله .

وأيضاً في وقت قراءة التفسير أو الموعدة أو السنكسار بعد الإنجيل لا تكون المجرمة ولا الصليب بيد

الكاهن . ومن أول Σε Πῶς Πῶς إلى نهاية البركة يمسك الصليب .

وعند كمال ذلك يقف الكاهن مكانه ووجهه إلى الشرق ويقول أوشية بخور عشية.
فأولاً يقول للشماس :

ΨΑΛΛ.

صل .

يجاوبه الشماس

Ἐπιπροσευχῇ ὁσταθῆτε .

لِلصلاة قفوا ^(١) .

يقول الكاهن

Ἥρην πασι .

السلام لكل ^(٢) .

يجاوبه الشماس

Κε τω πνεύματι σου .

ولروحك .

يقول الكاهن أوشية بخور عشية هذه سرّاً للابن :

Πατρὶς Πεννοῦτ πιμνωτ
ετοῖ ἡζοτ οτοθ
ἡ ἀληθινός : πιμονογενής
ἡ ωνήρι οτοθ ἡ λοζός ἡ τε
Φτ Φιωτ .

أيها المسيح إلهنا
العظيم المخوف ^(٣)
الحقيقي، الابن
الوحيد ^(٤) وكلمة
الله الآب ^(٥) .

Ουσοχεν εφφη ἔβολ πε
Πεκραν ἑθοταβ :

طيبٌ مسكوب هو
اسمك ^(٦) القدوس،

(٢) ١ بط ٥ : ١٤ . (٣) ٩١ د : ٤ .

(٥) رؤ ١٩ : ١٣ ويو ١ : ١ ويو ٥ : ٧ .

(١) مز ١٣٣ : ١ و مر ١١ : ٢٥ .

(٤) يو ١ : ١٨ و ١٦ : ٣ و ١٨ : ١٨ .

(٦) نش ٣ : ١ .

οτοϑ δει και νιβεν σεϊνι
 νοῦςθοινοῦχι ἐξρηι
 ἐπεκραν ἐθοῦαβ νει οῦ-
 θῡςιὰ εστοῦβνοῦτ.

وفي كل مكان يُقدَّم
 بخور لاسمك
 القدوس وصعيدة
 طاهرة^(١).

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
 θῡςιας ἡμων προσφερων
 των.

صلُّوا من أجل
 ذبيحتنا والذين
 قدموها.

يقول الكاهن

Πεντηο ἐροκ Πεννηβ
 ὡπ ἐροκ ἡνεντωβϑ :
 οτοϑ μαρεσσωοῦτεν ἡπεκ-
 ἡθο ἡχε तेन̄προσευχη
 ἡφρητ̄ νοῦςθοινοῦχι.

نسألك يا سيِّدنا
 اقبل إلينا
 طلباتنا، ولتستقم
 أمامك صلاتنا، مثل
 بخور.

Πτωνϥ ἐπῳι ἡτε νεν-
 χιχ οῦῳοῦῳῳῳῳ ἡτε
 θαῆαροῦϩιπε.

رفع
 أيدينا ذبيحة
 مسائية^(٢).

Πθοκ ϑαρ πε πῳοῦῳῳ-
 οῦῳ ἡταφμη ἡτε

لأنك أنت هو
 ذبيحة المساء الحقيقية

χαλάρουσι : φηέτακενκ
ἐπὶ ὧσι ἡμῖν ἡμοκ εἶθε
μεννοβι : εἰχεν πῖσταγρος
εἰτταῖνοῦτ κατὰ φούω
ἡΠεκίωτ ἡἀδαθος .

Φαι ἐτεκςμαρωοῦτ νε-
μαγ : νεμ Πππα εἶθ
ἡρεγτανθο : οὔο
ἡνομοοῦσιος νεμακ .

† ἡνοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν
νεμ ψα ἐνεεῖ ἡτε νιἐνεεῖ
τηροῦ : ἀμην .

الذي أصعدت ذاتك
من أجل خطايانا
على الصليب
المكرم^(١) كإرادة
أبيك الصالح^(٢) .

هذا الذي أنت
مُباركٌ معه، مع
الروح القدس المحيى
المساوى لك .

الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهرين .
آمين^(٣) .

وفي صلاة باكر، يقول الكاهن أوشية بخور باكر سرأ بدل الأوشية السابقة. فأولاً
يقول للشماس :

ΨΑΛΛ .

صل .

يجاوبه الشماس

Ἐπὶ προσεγχεῖσθαι .

للصلاة قفوا^(٤) .

(١) أف ٥ : ٢ وعب ٧ : ٢٧ و ٩ : ٢٦ ، ٢٧ . (٢) يو ٣ : ١٦ ورو ٨ : ٣٢ .

(٣) مز ١١٢ : ٣ وغل ١ : ٥ و ٢ : ٤ و ١٨ : ٢ و بط ٣ : ١٨ و رؤ ١ : ٦ .

(٤) مز ١٣٣ : ٢ و مر ١١ : ٢٥ .

يقول الكاهن

Ἰρηνή πασι .

السلام لكل^(١) .

يجاوبه الشماس

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك .

يقول الكاهن أوشية بخور باكر هذه سرأ للآب :

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ
 ⲏⲏⲓⲗⲱⲣⲟⲛ ⲏⲧⲉ ⲁⲃⲉⲗ
 ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲑⲣⲥⲓⲁ ⲏⲧⲉ
 ⲡⲱⲉ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ ⲏⲧⲉ ⲁⲗⲣⲱⲛ
 ⲛⲉⲙ ⲗⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ .

يا الله الذي قَبَلَ
 إليه قرابين هابيل
 الصديق^(٢) وذبيحة
 نوح^(٣) وإبراهيم^(٤)
 وبخور هرون^(٥)
 وزكريا^(٦) .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
 θεσίας ἡμῶν προσφερόν
 των .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ
 قَدَّمُوهَا .

يقول الكاهن

Ϡⲱⲡ ⲉⲣⲟⲥ ⲏⲡⲁⲓⲥⲑⲟⲓ
 ⲛⲟⲩⲥⲓ ⲫⲁⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲭⲓⲭ

اقْبَلْ إِلَيْكَ هَذَا
 البخور من أيدينا

(٤) تك : ٢٢ .

(٣) تك ٨ : ٢٠ - ٢٢ .

(٢) تك : ٤ : ٤ .

(١) ١ بط : ٥ : ١٤ .

(٦) لو : ١ : ٥ - ١٣ .

(٥) خر ٣٠ : ٧ - ٩ وعد ١٦ : ٤٦ - ٥٠ .

أوشية السلامة

Ἀριφμετὶ Πβοις ἡττι-
ρηνη ἡτε τεκοῦι
ἡματᾶτς εἰθ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησιᾶ.

أذكر يا رب سلامة^(١)
كنيستك^(٢) الواحدة^(٣)
الوحيدة المقدسة^(٤)
الجامعة^(٥) الرسولية^(٦).

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
ἱρηνης της ἀστιας μονης
καθολικης κε ἀποστο-
λικης ορθοδοξου του
Θεου ἐκκλησιας.

صلّوا من أجل
سلامة الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية كنيسة
الله.

ثم يُقبل الكاهن المذبح بفمه (أو يسجد فوقه برأسه لله).

ويتوجّه إلى قبلي المذبح وهو يقول:

Θα ετῶπ ισχεν
ατρηχς ἡτοικοῦμενη ψα
ατρηχς.

هذه الكائنة من
أقصاء المسكونة إلى
أقصائها^(٧).

(١) أع ٩: ٣١. (٢) مت ١٦: ١٨ و ١٠ كو ١٠: ٣٢.

(٣) يو ١٠: ١٦ و ١١: ٥١ و ١٢: ١٢-١٤.

(٤) أف ٥: ٢٥-٢٧ و ٢ تس ٢: ١٣ و ١ كر ٦: ١١.

(٥) مت ٢٨: ١٩ و ١ كو ٦: ٥ و ٣: ١١.

(٦) أف ٢: ٢٠، ٢١ و ٢ تس ٢: ١٥ و ١٢: ٢٨. (٧) رؤ ١٠: ١٨.

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه نحو الغرب ويخرو يقول:

أوشية الآباء

Ἀριῥμενὶ Πβοις ὑπεν-
πατριάρχης ἡωτ εἰταῖν-
οῦτ ἡαρχνερεῦς παπα
αββα (....). Νεμ νεψςμνοῦ
ὑπνευματικόν : παπατρι-
άρχης ἡτἈντιοχία Παρ
Ἰσνατίος (....): νεμ παπα-
τριάρχης ἡἔθιοπία Αποῦ-
να (....) νεμ παπατριάρχης
ἡἔριτρεα Αποῦνα (....).

أذكر يا رب
بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة
أنبا (فلان). وإخوته
الروحانيين: مار
إغناطيوس (....)
بطريرك أنطاكية :
وأبونا (....) بطريرك
إثيوبيا ، وأبونا (...)
بطريرك إريتريا .

وفى وجود مطران أو أسقف يضيف

Νεμ νεψκεῶψηρ ἡλι-
τοῦρζος πεἡωτ (ἡἐπισ-
κοπος - ὑμντροπολίτης)
αββα (....).

وشريكه فى الخدمة
(الرَّسُولِيَّة) أبانا
(الأسقف - المطران)
المكرم أنبا (....) .

يقول الشماس

Προσεῦξασθε ὑπερ τοῦ
αρχνερεως ἡμων παπα
αββα (....) : παπα

صلُّوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أنبا (فلان) بابا

κε πατριαρχου κε αρχνε-
πισκοπου της μεσαλο πο-
λεως Ἀλεξανδρίας : κε
των αδελφων αυτου εν
τη ἀποστολικη λιτουργ-
για : Παρ Ιγνατιου (....)
του πατριαρχου της Αν-
τιοχίας : κε Απογνα (....)
του πατριαρχου της Εθιο-
πίας κε απογνα (...) του πα-
τριαρχου της Εριτρεας .

وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى
الإسكندرية. وإخوته
الروحيين مار
إغناطيوس (....)
بطريك أنطاكية .
وأبونا (....)
بطريك أثيوبيا
وأبونا (...) بطريك
إريتريا.

وفى وجود مطران أو أسقف يضيف

Κε του σηνκοινωνου εν
τη λιτουργια του πατρος
ημων του (επισκοπου -
ἐμμητροπολιτου) αββα
(....).

وشريكه في
الخدمة (الرسولية)
أبينا (الأسقف -
المطران) المكرم أنبا
(....).

ثم يكمل

Κε των ορθοδοξων
ημων ἐπισκοπων .

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين .

يقول الكاهن

Ἦεν οὐὰρες ἀρες ἐρωου

حفظاً احفظهم

nan ñzanuñw ñproupi neu
zanchoñ ñzirnñikon.

لنا سنين كثيرة
وأزمة سلامة.

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ، ويجعل وجهه نحو الشرق ، وهو يُبَخِّرُ ، ويقول أوشية
الاجتماعات في أول الدورة الثانية.

Ἀριφμενὶ Πβοις ñnen-
xinθwot† : smot èrwot.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا، باركها.

يقول الشمساس

᾽Προσευχασθε ὑπερ της
ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης :
κε των συνελειτουργειων
ñmuwn.

صلُّوا من
أجل هذه البيعة
المقدَّسة
 واجتماعاتنا.

يقول الكاهن

Unic eθrotwopi nan
ñaterkwlin ñattazno :
eθpenaitot kata pekot-
wye eθotoθ ñmakarion.

أعط أن تكون لنا
بغير مانع ولا عائق،
لنصنعها كمشيئتكَ
المقدَّسة الطوباوية.

ثم ينتقل إلى شرقي المذبح ، ويجعل وجهه نحو الغرب ، ويُبَخِّرُ ، ويقول :

zanñi ñetxñ : zanñi
ñtotbo : zanñi ñsmot :
arixarizese ñmuwot nan

بيوت صلاة،
بيوت طهارة، بيوت
بركة. أَنْعِمِ بِهَا لَنَا يَا

Πος : nem nekèβiak eθn-
hoγ menencon wα èneγ .

ربُّ ولعبيدك الآتين
بعدنا إلى الأبد.

ثم ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويبخر ويقول في أول
الدورة الثالثة:

Ἰωνκ Πβοις Φ† : μα-
ροϋχωρ èβολ ηξε nekχαχι
τηροϋ : μαροϋφωτ èβολ
δὰτλη ηπεκχο ηξε οτον
νιβεν εθμοϋ ηΠεκραν
εθϋ .

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ
الإله، ولتفرق جميع
أعدائك، وليهرب
من قُدَّام وجهك كلُّ
مُبغضي أَسْمِكَ
القدوس^(١) .

ينتقل إلى شرقي المذبح ويجعل وجهه إلى الغرب ويبخر، ويقول:

Πεκλαος δε μαρεϋωπι
θεν πιςμοϋ èγαναηωο ηωο
nem γανèβα ηèβα ετιρι
ηπεκοϋωϋ .

وأما شعبُك فليكن
بالبركة أُلُوفَ أُلُوفٍ
وَرَبَوَاتُ رَبَوَاتٍ
يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ .

ينتقل إلى غربي المذبح ويجعل وجهه إلى الشرق ويبخر، ويقول:

ἔεν πιςμοϋ...

بالنعمة .

بعد تمام الدورة الثالثة كما شرح يُقْبَلُ المذبح بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله)
وينزل من الهيكل ووجهه إلى الشرق. ويسبق برجله اليسرى من الباب. فإنه كلما

صعد^(١) إلى الهيكل يسبق برجله اليمنى. وكلما نزل يكون وجهه إلى الشرق ويسبق برجله اليسرى. فإذا نزل من الهيكل هذه الدفعة يصنع كذلك ويكون الشماس قد نزل من الهيكل قبله.

ثم أن الكاهن يُعطي البخور أمام الهيكل إلى الشرق ثلاث أيادٍ. وفي كل يد يخضع برأسه وفي اليد الأولى يقول:

Πενοῦωτ ἡμοκ ὦ
Πχς : νεμ Πεκιωτ
ἡἡἡἡἡἡ : νεμ Πἡπνεῦμα
ἐθοῦαβ : χε ακὶ ακσωτ
ἡμον.

نسجدُ لك أيُّها
المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح
القُدس،^(٢) لأنك
أتيتَ وخلصتنا^(٣).

اليد الثانية

Ἀνοκ δε κατὰ πὰῡαι
ἡτε πεκῆαι εἰεὶ ἐδοῦν
ἐπεκῆι : οτοῡ εἰεοῡωτ
ἡἡἡἡἡἡ πεκερφεῖ εθῡ.

وأنا كمثّل كثرة
رحمتك أدخل إلى
بيتك، وأسجد نحو
هيكلك المقدّس^(٤).

اليد الثالثة

ὑπεῖθο ἡνιαστῆλος
τῆαερψαλιν ἐροκ :

أمام الملائكة
أرتّلُ لك،

(١) نظراً لارتفاع الهيكل عن أرض الكنيسة في أكثر الكنائس.

(٢) تث ٦: ١٣ ومت ١٠: ٤ وإش ٤٥: ٢٢، ٢٣ وفي ٩: ٢ - ٢١.

(٣) مت ١٨: ١١ ويو ٣: ٧ واتى ١٥: ١.

(٤) مز ٥: ٧.

οτοθ τῆαοτρωπτ παρρεν
πεκερφει εθτ.

وأسجد نحو
هيكلك المقدس^(١).

ثم يُبحر إلى جهة بحري، قائلاً لأجل العذراء والدة الإله :

Τεντ νε ὑπιχερε-
τισμος νεμ Σαβρινλ
πιαστελος : χε χερε
κεχαριτωμενη : ο Κυριος
μετα σου.

نُعطيك السلام،
مع جبرائيل الملاك^(٢)
قائلين السلام لك يا
ممتلئة نعمة، الرب
معك^(٣).

وفي بعض النسخ للعذراء ثلاث أياد:

اليد الأولى

Χερε νε Παρια : τβρομπι
εθνεςωσ : θηετασμιςι παν
ὑψτ πιλοσος.

افرحي يا مريم،
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة^(٤).

Τεντ νε ὑπιχερετισμος...

نُعطيك السلام...

اليد الثانية

Χερε νε ω τπαρθενος :
τοτρο ὑμνι ἡαληθινη :
χερε πωοτρωοτ ἡτε

السلام لك أيتها
العذراء، الملكة الحقيقة
الحقانية، السلام لفخر

(٢) لو ١: ٢٦-٣٨ و ١١: ٢٠ و ١٦: ٨ و ٢٦: ٩ و ٢٠: ٢٧.

(١) مز ١٣٧: ٢٠.

(٤) مت ١: ١٨-٢٥ و يو ١: ١٤.

(٣) لو ١: ٢٨.

ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ
ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ .

جنسنا، ولدت لنا
عمانوئيل^(١).

اليد الثالثة

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ : ⲱ
ⲧⲓⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲉⲟⲩ :
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ :
ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ .

نسألك أذكرينا،
أيتها الشفيعة الأمانة،
أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

ثم يُبحر جهة الغرب للآباء الرُّسل والشهداء والقديسين

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲩ-
ⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲙⲧⲩⲧⲏⲣⲟⲩ .

السلام لمصاف
الملائكة، وسادتي
الآباء الرُّسل،
وصُفوف الشهداء،
وجميع القديسين.

ثم يُبحر جهة قبلي ليوحنا المعمدان وهو يقول:

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲓⲱⲁ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲩⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲃ
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲁⲡⲓⲟⲩⲏⲃ .

السلام ليوحنا بن
زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

ثم يبخر شرقاً قائلاً :

ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ ⲙⲡⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲛⲉⲩⲉⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ.

فلنسجد لمُخلِّصنا،
مُحبّ البشر
الصالح، لأنه
تراءف علينا، أتى
وخلَّصنا.

وعند فراغ الشعب من الترتيل إلى آخر ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ يلتفت الكاهن إلى
الشرق والشماس واقف خلفه. ويقول الكاهن:

ⲱⲗⲏⲗ.

صلّ.

يجاوبه الشماس

Ⲭⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

للصلاة قفوا^(١).

يرشم الكاهن الشعب غرباً ويقول :

Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السلام لكل.

يجاوبه الشعب قائلين :

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ولروحك.

يتجه الكاهن إلى الشرق أمام الهيكل ويقول أوشية الراقدين في رفع بخور عشية
وهي هذه.

(١) مز ١٣٣: ١ ومر ١١: ٢٥.

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲟ
ⲉⲫⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲫⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲛⲟⲗ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲛⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ.

ⲧⲉⲛⲧⲟ ⲟⲛⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲫⲧⲭⲏ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ.

يقول الشماس

ⲧⲱⲃⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :
ⲁⲩⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲛ
ⲫⲛⲁⲗⲧ ⲙ̀ⲡⲭⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉⲗ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲩ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉ-
ⲛⲓⲟⲧ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل ^(١)
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح ^(٢).

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحبَّ
البشر.

أذكر يا رب أنفس
عبيدك الذين رقدوا
آبائنا وإخوتنا.

أطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا الذين
رقدوا، وتيِّحوا في
الإيمان بالمسيح منذ
البدء. آبائنا القديسين
رؤساء الأساقفة،
وآبائنا الأساقفة،

ΜΕΝΙΟΥ ἩΓΗΣΟΜΕΝΟΣ ΚΕ
 ΜΕΝΙΟΥ ὑΠΕΡΕΒΥΤΕΡΟΣ :
 ΝΕΜ ΝΕΝΣΗΝΟΥ ἩΔΙΔΙΚΩΝ :
 ΜΕΝΙΟΥ ὑΜΟΝΑΧΟΣ ΚΕ ΜΕΝ-
 ΙΟΥ ἩΔΑΙΚΟΣ ΝΕΜ ΕΞΡΗ-
 ΕΧΕΝ ΤΑΝΑΠΑΥΣΙΣ ΤΗΣ
 ἩΤΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ : ΖΙΝΑ
 ἩΤΕ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ΤῦΤΟΝ
 ἩΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ : ΘΕΝ
 ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ ἩΤΕ ΠΟΥΝΟΥ :
 ἌΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ἩΤΕΥΕΡΠΙΝΑΙ
 ΝΕΜΑΝ : ἩΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλπίσον.

يقول الكاهن

Արկադաչօյն Քբօյս
 Կա՛նտոն ինօրփրչի
 Կիրօր : Ճեն կենք ինենիօ՛ր
 Եօր Աբրա՛մ և՛ Իսա՛կ
 և՛ Իսա՛կ.

وآبائنا القمامسة،
وآبائنا القسوس،
وإخوتنا الشمامسة،
وآبائنا الرهبان،
وآبائنا العلمانيين،
وعن نيّاح كل
المسيحيين، لكي
المسيح إلّها ينيّح
نفوسهم أجمعين في
فردوس النعيم،
ونحن أيضاً يصنع
معنا رحمةً، ويغفر
لنا خطايانا.

یا رب ارحم .

تَفْضَلُ يَا رَبُّ نِيحَ
نَفُوسِهِمْ جَمِيعاً، فِي
حَضْنِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ (١).

Ⲭⲁⲛⲟⲩⲱⲡⲟⲩ ⲃⲈⲛ ⲟⲩⲙⲁ
 ⲛ̀ⲭⲁⲟⲛ : ⲉⲓⲭⲈⲛ ⲫ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲈ
 ⲛ̀ⲙⲉⲧⲟⲛ : ⲃⲈⲛ ⲛ̀ⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ
 ⲛ̀ⲧⲈ ⲛ̀ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.

ⲛ̀ⲓⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
 ⲛ̀ⲃⲏⲧⲩⲩ ⲛ̀ⲭⲈ ⲛ̀ⲓⲙⲕⲁⲉ ⲛ̀ⲉⲛⲧ
 ⲛ̀ⲙⲉ ⲧⲁⲩⲛⲓ ⲛ̀ⲙⲉ ⲛ̀ⲓⲩⲓⲁⲉⲟⲙ :
 ⲃⲈⲛ ⲫ̀ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲈ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲟⲩ
 ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲭ
 ⲃⲈⲛ ⲛ̀ⲓⲉⲉⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲙⲁⲩⲩⲩ :
 ⲕⲁⲧⲁ ⲛ̀ⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲏ
 ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲙⲟⲩⲭ.

Ⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲩⲉⲥⲙⲉ ⲛ̀ⲱⲟⲩ
 ⲛ̀ⲛⲓⲁⲥⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲈ ⲛ̀ⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ :
 ⲛ̀ⲛⲉⲧⲈ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ
 ⲛ̀ⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲉ
 ⲙⲁⲩⲱⲭⲥⲟⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ
 ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲈⲛ ⲛ̀ⲉⲛⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ
 خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ
 الرَّاحَةِ^(١) فِي فِرْدُوسٍ
 النِّعِيمِ.

المَوْضِعُ الَّذِي
 هَرَبَ مِنْهُ
 الْحُزْنُ وَالْكَآبَةُ
 وَالتَّنْهَدُ^(٢) فِي نَوْرٍ
 قَدِيسِيكَ.

أَقَمَ أَجْسَادَهُمْ فِي
 الْيَوْمِ الَّذِي رَسَمْتَهُ.
 كَمَا وَعَيْدُكَ الْحَقِيقِيَّةِ
 غَيْرِ الْكَاذِبَةِ^(٣).

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ
 مَّوَاعِيدِكَ. مَا لَمْ
 تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ
 تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ. وَلَمْ
 يَخْطُرْ عَلَى قَلْبٍ
 بَشَرٍ.

(١) مز ٢٢: ٢. (٢) إش ١٠: ٣٥ و ١١: ٥١.

(٣) مت ٢٢: ٢٣-٣٣ ويو ٢٨: ٢٩ و ١٥ كو ١٥.

Ⲡⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ Ⲭⲥⲧ
ⲏⲏⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲏⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.

Ⲭⲉ ⲏⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲣⲟⲡ ⲏⲏⲉⲕ-
ⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.

ⲒⲥⲬⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ
ⲁⲧⲧ ⲉⲑⲏⲥⲓ ⲉⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲏⲟⲩⲥⲁⲣⲭⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲉⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Ⲡⲑⲟⲕ ⲗⲉ ⲉⲱⲥ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲏⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ Ⲭⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ Ⲡⲟⲥ ⲏⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲏⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲏⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲭⲟⲥ
ⲉⲧⲉⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ :
ⲓⲥⲬⲉⲛ ⲏⲓⲙⲁⲏⲡⲱⲁⲓ ⲏⲧⲉ Ⲭⲣⲏ
ⲡⲱⲁ ⲏⲉⲣⲙⲁⲏⲉⲱⲧⲡ : ⲏⲉⲙ ⲓⲥ-
Ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲙⲉⲛⲧⲡⲱⲁ Ⲭⲣⲏⲥ : ⲡⲓ-
ⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲣⲣⲁⲛ

ما أعددتَه يا الله
لُحْبي اسمك القدوس^(١).

لأنه لا يكون
موتٌ لعبيدك بل هو
انتقالٌ.

وإن كان لحقهم
توان أو تفريط
كبشرٍ. وقد لبسوا
جسداً، وسكنوا في
هذا العالم.

فأنت كصالح
ومحبِّ البشر اللهم
تفضلْ يا ربَّ عبيدك
المسيحيين الأرثوذكسين
الذين في المسكونة
كلها من مشارقِ
الشمس إلى مغاربها
ومن الشمال إلى اليمين.
كلُّ واحدٍ باسمه

μεν τοῦ τοῦ κατὰ περ-
ραν: Κυρίε μαῦτον νωοῦ
χω νωοῦ ἐβόλ.

Χε ὕμον ἐλὶ ἐφοῦαβ
ἐθωλεβ οὔδε καν οὔ-
ἐχοοῦ ἡοῦωτ πε πεφωνηθ
εἰχεν πικαεἰ.

Πρωοῦ μεν εἰαυ νη
Πβοις ἐακβὶ ἡνοῦψυχῃ
μαῦτον νωοῦ: οὔοε μα-
ροῦτερπεμῖψα ἡτμετ-
οὔρο ἡτε νιφηνοῦ.

Ἄνον δε τηρεν
ἀριχαρίζεθε ναν
ὑπενχωκ ἡνιχριστίανος
εφρανακ ὑπεκῦθο.

Οὔοε μοι νωοῦ μεμᾶν
ἡοῦμερος μεν οὔκλῆρος:
μεν μῆεθῦ τηροῦ ἡτακ.

وكلُّ واحدة باسمها.
يا ربُّ نِيحَهُمْ واغفر
لهم.

إنه ليس أحدٌ
طاهراً من دنس ولو
كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض.

فأما هم يا رب
الذين أخذت
نفوسهم فنيحهم
وليس تحقوا ملكوت
السموات.

وأما نحن كُلُّنا
فهبْ لنا كمالنا
المسيحي يرضيك
أمامك.

وأعطيهم وإيانا
نصيياً وميراثاً، مع
كافة قديسيك^(١).

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον.

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ῥεν πὶϷⲙⲟⲩ ...

بالنعمة ...

ثم يقول الشعب ἁρικαταζιοιν أى (تفضل يا رب ...) بكمالها
والذوكصولوجيات أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل كما سنذكر
بعد أوشية المسافرين.

أوشية المرضى تقال في صلاة باكر. فبعد ما يقول الكاهن ἱρηνῆν ὑλῆλ
ⲡⲁⲥⲓ ويرشم الشعب ويجاوبه الشماس والشعب كما مريقول:

ⲡⲁλιν οη μαρενϯϷο
ἐϫϯ πῐⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ϫⲓⲱⲧ ἡⲡⲉⲛⲟⲥ οηⲟϷ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩϯ οηⲟϷ ⲡⲉⲛⲥⲱⲣ Ἰⲛⲥ
ⲡⲭⲥ.

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

ϯⲉⲛϯϷο οηⲟϷ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ
ἡⲧⲉⲕⲙⲉⲧἈⲩⲁⲑⲟⲥ πῐⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙ.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر.

Ἀριϣⲙⲉνὶ ⲡⲟⲥ ἡⲛⲛⲉⲧ-
ϫⲱⲛῐ ἡⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

أذكر يا رب
مرضى شعبك.

يقول الشماس

Ⲑⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ ⲭⲓⲛ-
ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲩⲉ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓ-
ⲩⲟⲡⲟⲥ ⲓⲩⲉ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲩⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ
ⲉⲣⲃⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓ-
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲩⲁⲗⲃⲟ : ⲛⲩⲉϥ-
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

أطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكلّ
مرض. إن كان في
هذا المسكن. أو بكل
موضع. لكي المسيح
إلهنا ينعم لنا ولهم
بالعافية والشفاء
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ⲉ̀Ⲅⲁⲕⲭⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲛⲓ ⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲗⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲗⲁⲛⲙⲉⲩ-
ⲱⲉⲛⲉⲛⲩⲛⲩ ⲙⲁⲩⲁⲗⲃⲱⲟⲩ :
ⲁⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲁⲣⲟⲛ ⲛⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲛⲩⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲃⲟⲭⲓ ⲛⲥⲱϥ .

تعهدهم
بالمراحم والرأفات^(١)
أشفهم. انزع
عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم.
وروح الأمراض
أطرده.

ⲡⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩⲱⲧⲏⲟⲩⲧ
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲁⲛⲟⲙⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

ⲡⲏⲉⲧⲧⲉⲙⲕⲏⲟⲩⲧ ⲏⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲏⲛⲓⲛⲁ ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲣⲉⲙⲃⲉ.

ⲡⲏⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲱⲟⲩ :
ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭ-
ⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ
ⲉⲥⲉⲛⲱⲁⲱⲓ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲣⲉⲙⲃⲉ ⲟⲩⲟⲃ
ⲛⲁⲓⲛⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ
ⲏⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛⲃ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲃ
ⲉⲧⲧⲁⲃⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏⲛⲏ-
ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲃⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ.

Ⲑⲃⲉⲗⲡⲓⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ

والذين أبطأوا
مطروحين في الأمراض
أقمهم وعزهم.

والمُعَذِّبِينَ مِنَ
الْأَرْوَاحِ النَجِسَةِ^(١)
اعْتَقَهُمْ جَمِيعاً.

الذين في
السجون، أو المطابق،
أو الذين في النفي،
أو السبي، أو
المقبوض عليهم في
عبودية مرة، يا رب
اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت
الذي تحلُّ
المربوطين. وتقيم
السَّاقِطِينَ^(٢).

رجاء من ليس

ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲉⲗⲡⲓⲥ :
ⲧⲃⲟⲛⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛ
ⲧⲟⲩⲃⲟⲛⲑⲟⲥ .

ⲑⲛⲟⲙⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ
ⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛⲉⲛⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲭⲛ ⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲙⲟⲛ .

Ⲣⲩⲭⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉⲭⲭⲱⲭ
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ .

Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲡⲟⲥ ⲛⲟⲩⲛⲁⲓ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲙⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲭⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲃⲟⲛⲑⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲥⲱⲧⲛⲣⲓⲁ : ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲁⲛⲟⲙⲓⲁ .

ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲱⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲩⲭⲛ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁ ⲛⲉⲛ-
ⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁⲣⲓⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

له رجاء. ومُعِين
مَنْ لَيْسَ لَهُ
مُعِين.

عزاءٌ صغيرى
القلوب. ميناء الذين
فى العاصف.

كل الأنفُس المتضايقة
والمقبوض عليها.

أعطها يا رب
رحمةً. أعطها نياحاً.
أعطها برودةً.
أعطها نعمةً. أعطها
معونةً. أعطها
خلاصاً. أعطها
غفران خطاياها
وآثامها.

ونحنُ أيضاً يا
رب، أمراض نفوسنا
اشفها. والتى
لأجسادنا عافها.

ΠΙΣΙΝΙ ḢḢḢΙ ḢΤΕ ΝΕΝ-
ΨΥΧΗ ΝΕḢ ΝΕΝΣΩḢ :
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ḢΤΕ ΣΑΡΞ
ΝΙΒΕΝ : ΧΕḢΠΕΝΨΙΝΙ ḢΕΝ
ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

أيها الطبيب
الحقيقي الذي
لأنفسنا وأجسادنا، يا
مُدبِّر كل جسد.
تعهدنا بخلاصك.

يقول الشعب

Κερίε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

ḢΕΝ ΠΙḢḢΟΤ...

بالنعمة ...

أوشية المسافرين تقال في صلاة باكر:

ΠΡΕΝΤΖΟ ΟΥΘΖ ΤΕΝ-
ΤΩΒΖ ḢΤΕΚΜΕΤΑḢΑΘΟΣ
ΠΙḢΑΙΡΩḢ.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحِبُّ
البشر.

ḢΡΙḢΜΕḢΙ ΠḢ ḢΝΕΝΙΟΥ
ΝΕḢ ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἔΤΑΥΨΕ
ἔΠΨΕḢḢΟ.

أذكر يا رب
آباءنا وإخوتنا
المسافرين.

يقول الشماس

ΤΩΒΖ ἔΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕḢ
ΝΕΝΣΝΗΟΥ ἔΤΑΥΨΕ

أطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المسافرين.

[illegible]

والذين يضمرون
السفر في كل
موضع. لكي يسهل
طرقهم أجمعين إن
كان في البحر أو
الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو الجو أو المسافرين
بكل نوع. لكي
المسيح إلهنا يردهم
إلى مساكنهم سالمين.
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κεριέ ελєηсон.

یا رب ارحم .

يقول الكاهن

ΙΕ ΝΗΘΜΕΥΙ ἔϋε δΕΝ
 ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ : ΣΟΥΤΩΝ
 ΝΟΥΜΩΙΤ ΤΗΡΟΥ : ΙΤΕ
 ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ ΦΙΟΥ ΙΕ ΜΙΑΡ-
 ΩΟΥ : ΙΕ ΝΙΛΥΜΝΗ : ΙΕ
 ΝΙΜΩΙΤ ἄΜΩΥΙ : ΙΕ

والذين يضمرون
السفرَ في كل مكان.
سهلَ طرقهم أجمعين.
إن كان في البحر. أو
الأنهار. أو البحيرات.
أو الطرق المسلوكة.

πἄνρ : ιε εἰρὶ ὑποσχινμοῦ
 ἡρῆ† νιβεν : οὐον νιβεν
 εἰδεν μα νιβεν μα τφωοτ
 ἐδοῦν εοῦλγμην ἡχαμν :
 εοῦλγμην ἡντε πιοτχαί.

Ἀρκαταξιοι ἄριψφρ
 ἡψβρ νευ ψφρ ἡμοῦ
 νευωοτ.

Πητοτ ἐνῆετε νοτοτ
 δην οῦραῦ εῦραῦ : δην
 οῦτοτχο εῦτοτχνοττ.

Ἀριψφρ ἡερζωβ νευ
 νεκὲβιαικ δην ζωβ νιβεν
 ἡὰζαθον.

Ἄνον δε ζων Πος τέν-
 μετρέμῆχωιλ εἰδεν παι-
 βιος φαι : ἄρεζ ἐρος
 ἡατεβλαβη ἡατχιμων
 ἡατψθορτερ ψα ἐβολ.

أو في الجو^(١) أو
 السالكين بكل نوع.
 كلُّ أحد بكل موضع،
 رُدَّهم إلى ميناء
 هادئة. ميناء الخلاص.

تفضل أصحابهم
 في الإقلاع
 وأصحابهم في المسير.

رُدَّهم إلى منازلهم
 بالفرح فرحين.
 بالعافية معافين.

اشترك في العمل
 مع عبيدك في كل
 عمل صالح.

ونحن أيضاً يارب
 غُربتنا في هذا
 العمر^(٢) احفظها بغير
 مضرة ولا عاصف
 ولا قلق إلى الانقضاء.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἦεν πίχμοτ ...

بالنعمة ...

ولكن يوم السبت خاصة في صلاة باكر تُقال أوشية الراقدين بدل أوشيتي المرضى والمسافرين . ومهما كانت الأوشية فبعدها يقول الشعب في باكر تسبحة الملائكة .

Ἦαρενζωσ νεμ νιαῤῥε-
λος ...

فلنسبح مع
الملائكة ...

بكمالها (والذوكصولوجيات) أما الكاهن فإنه بعد تمام الأوشية يصعد إلى الهيكل برجله اليمنى ويُقبّل المذبح بفيه . ويرشم الدرج رشماً واحداً بمثال الصليب وهو يقول ^(١) Ὁῤῥωῥ νεμ οῤῥαῖο . ويضع يد بخور واحدة .

ثم يُقبّل المذبح بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله) . ويدور حوله بالبخور دورة واحدة . ثم يُقبّل المذبح وينزل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق كالعادة . ويعطى البخور قدام باب الهيكل وغيره كما سيأتى بعد أوشية القرايين . فإنه إذا كان بعد رفع بخور باكر تصير خدمة القداس (للوقت من غير خروج من الكنيسة) فلا يقول الكاهن أوشية المسافرين . بل بعد أوشية المرضى يصعد إلى المذبح ويقول أوشية القرايين ^(٢) .

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فلا يرشم الكاهن درج البخور بل يُقدمه إلى الأب البطريك أو الأسقف فيرشمه بالصليب وهو يقول : Ὁῤῥωῥ νεμ οῤῥαῖο بكمالها . ثم يصعد الكاهن إلى المذبح ويضع البخور في المجرّة ويُبخر وهو صامت .

(٢) تُقال أوشية القرايين بدل أوشية المسافرين إذا كان ذلك اليوم عيداً سيدياً أو الأحد أو كان القريان حاضراً في الكنيسة . وفي بقية الأيام تُقال سراً في القداس قبل سر الإبركسيس .

وهذه هي أوشية القرايين

ⲓⲛⲉⲛⲧⲟⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲩ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ.

نسأل ونطلب من
صالحك يا مُحبَّ
البشر.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲓⲑⲣⲥⲓⲁ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲱⲉⲡⲓⲙⲟⲧ
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ.

أذكر يا رب
صعائدَ وقرايينَ
وشُكر الذين يقربون.

ههنا يضع في المجمرة يد بخور من غير رشم

ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

كرامةً ومجداً
لاسمك القدوس.

يقول الشمساس

ⲧⲱⲃⲩ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲫⲓ
ⲛⲉⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲛⲛⲓⲑⲣⲥⲓⲁ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲩ
ⲛⲓⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲥⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ
ⲛⲓⲭⲱⲙ ⲛⲱⲱ : ⲛⲓⲕⲧⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲛⲉⲣⲱⲱⲟⲩⲱ :
ⲩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲧ ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲩⲉⲛ

أطلبوا عن
المهتمين، بالصعائد
والقرايين، والبخور
والزيت والبخور
والستور وكتب
القراءة، وأواني
المذبح. لكي المسيح
إلهنا يجازيهم في

ΙΛΗΜ ἸΤΕ ἽΦΕ : ἸΤΕΥΧΑ
ΜΕΝΝΟΒΙ ΜΑΝ ἘΒΟΛ.

أورشليم السمائية^(١)
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κερίε ἔλεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεκ-
θυσιαστηριον ἔθοῦαβ
ἡελλοσιμον ἸΤΕ ἽΦΕ :
ἔοῦςθοι ἡςθοινοῦσι : ἔδοῦη
ἔτεκμετنيῶτ εἰδεν νιφ-
νοῦι : ἔβοληγίτεν πῶμεῶι
ἸΤΕ ΝΕΚΑΣΣΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΕΚ-
ΑΡΧΗΑΣΣΕΛΟΣ ΕΘΥ.

اقبلها إليك على
مذبحك المقدس
الناطق السَّمائي،
رائحة بخور^(٢) تدخل
إلي عظمك التي في
السَّموات، بواسطة
خدمة ملائكتك ورؤساء
ملائكتك المقدسين^(٣).

Ἰφρητ ἔτακῶωπ ἔροκ
ἡνιλωρον ἸΤΕ πῖθμνι
ἸΒελ : ΝΕΜ τῇθυσία ἸΤΕ
πενιωτ Ἀβρααμ : ΝΕΜ
τῇτεβιςνοῦτ ἸΤΕ τῇχηρα.

وكما قبلت إليك
قرايين هابيل
الصدِّيق^(٤) وذبيحة
أبينا إبراهيم^(٥)
وفلسي الأرملة^(٦).

(٣) ٧١٥ : ١٠ وعب ١ : ٧.

(٦) مر ١٢ : ٤٢-٤٤.

(٢) أف ٥ : ٢.

(٥) تك ٢٢.

(١) رؤ ٢١، ٢٢.

(٤) تك ٤ : ٤.

Παιρη† οη निकεερχαρισ-
τηριον ἥτε νεκὲβιαικ
ωποου ἐροκ : ναπιζοτο
νεμ ναπικοϋχι : νηετρηπ
νεμ νηεθοϋωνε εβολ.

Νηεθοϋωϋ εἶνι νακ
ἐδοϋη οτοε ἡμον ἥτωϋ :
νεμ νηεταϋῖνι νακ ἐδοϋη
θεν παιεζοϋ ἥτε φοϋϋ
ἥναιλωρον ναι.

Οοι νωϋ ἥνιαττακο
ἥτϋεβῖω ἥνηεθνατακο :
ναμιφνοῖ ἥτϋεβῖω ἥνα-
ῖκαε : νιϋαενεε
ἥτϋεβῖω ἥνιπροσοϋσνοϋ.

Νοῦηοϋ νοϋταμιον
μαεϋ εβολθεν ἄσταθον
νιβεν.

Ψατακτο ἐρωϋ Πβοις
ἥτχομ ἥτε νεκαεεελοε
νεμ νεκαρχηαεεελοεεϋ.

هكذا أيضاً نذور
عبيدك اقبلها إليك،
أصحابُ الكثيرِ
وأصحابُ القليلِ.
الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن
يُقدِّموا لك وليس
لهم. والذين قدموا
لك في هذا اليوم
هذه القرايين.

أعطهم ما لا يفسد
عوضاً عن الفاسدات،
السَّمائيات عوض
الأرضيات، الأبديات
عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم
املاها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك، ورؤساء
ملائكتك الأطهار.

Ὡφρητ̃ ἑταγερ̃φμενι
ἡπεκραλ̃ ἑθοταβ̃ : ζιχεν
πικαζι : ἀριπογμενι ζωογ
Πος̃ ζεν̃ τεκμετογο :
ογοζ̃ ζεν̃ παικέων̃ φαι :
ἡπερχαγ̃ ἡσωκ̃ .

وكما ذكروا اسمك
القدوس على الأرض،
أذكرهم هم أيضاً
يا رب في ملكوتك.
وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

يقول الشماس

Κερὶ ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ζεν̃ πιζμοτ̃ ...

بالنعمة ...

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ، وينزل فيعطي البخور .

وهذه هي البخورات المستعملة في عشية وباكرا والبولس والإبركسيس أول ذلك
يُبَخِّرُ أمام باب الهيكل إلى الشرق ثلاث أيادٍ ، وهو يقول :

اليد الأولى

Πενογωγτ̃ ἡμοκ̃ ὦ
Πχς̃ : νεμ̃ Πεκιωτ̃
ἡἀζαθος̃ : νεμ̃ Πιπνεγμα̃
ἑθοταβ̃ : χε̃ ακι̃ ακσωτ̃
ἡμον̃ .

نسجد لك أيها
المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس، ^(١) لأنك
أتيت وخلصتنا ^(٢) .

(١) تث ٦: ١٣ ومت ١٠: ٤ وإش ٤٥: ٢٢، ٢٣ وفي ٩: ٢ - ٢١ .

(٢) مت ١٨: ١١ ويو ٣: ١٧ و ١: ١٥ .

اليد الثانية

Ἀνοκ δε κατὰ πᾶσαι
ἤντε πεκναι : εἰεὶ ἐδοῦν
ἐπεκνι : οὐοὺ εἰεοῦωψτ
ναζρεν πεκερφεὶ ἐθοῦαβ.

وأنا كمثل كثرة
رحمتك، أدخل إلى
بيتك، وأسجد نحو
هيكلك المقدس .

اليد الثالثة

ὑπεῖθο ἡνιαστὺλος
†ναερψαλιν ἐροκ : οὐοὺ
†ναοῦωψτ ναζρεν πεκ-
ερφεὶ ἐθοῦαβ.

أمام الملائكة
أرتلُّ لك، وأسجد
نحو هيكلك
المقدس^(١) .

ثم يبخر إلى جهة بحرى قائلًا لأجل العذراء والدة الإله :

†εν† νε ὑπιχερετισμος
νεμ Σαβρινλ παστὺλος :
χε χερε κεχαριτωμενη :
ὁ Κυριος μετα σου .

نُعطيك السلام مع
جبرائيل الملاك^(٢) قائلين
السلام لك يا ممتلئة
نعمة، الرب معك .

أو يبخر إلى جهة بحرى ثلاث أيادٍ قائلًا فى الأولى :

Χερε νε Παριὰ : †βρομπι
εθνεωσ : θηέτασμις

افرحى يا مريم،
الحمامة الحسنة، التى وُلدتُ

(٢) لو ١ : ٢٦ - ٣٨ .

(١) مز ١٣٧ : ١ .

ἡδὲ ὁ Φίλιππος.

Τελὶ νεῦπιχερετισμος...

اليد الثانية

Χερε νε ὦ †παρθενος :
 †οὔρω ἡμῃ ἡλῆθῃνη :
 χερε πῶοῦωοῦ ἡτε
 πενζενος : ἀρεΐφο νᾶν
 ἡεμᾶνοῦηλ.

اليد الثالثة

Ήντθο ἀρῖπεν μετ' ἰ : ὦ
 ἱπρόστατης ἐτένθου :
ναζρεν Πενβοῖς Ἰησοῦς
 Πχς : ἡτεψχα μεννοβί
 ναν ἐβολ.

ثم يُبحر غرباً

Χερε ἵχορος ἦτε νιατ-
 τελος : νεμ νας̄ ἡιο†
 ἡποστολος : νεμ ἵχορος

لَنَا اللَّهُ الْكَلِمَةُ (١).

نعطيك السلام ...

السَّلامُ لك أَيُّهَا
العِزَّاءُ الْمَلَكَةُ
الْحَقِيقَةُ الْحَقَانِيَّةُ،
السَّلامُ لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أذكرينا،
أيها الشفيعة الأمانة،
أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا
خطايانا .

السَّلام لمصاف
الملائكة، وساداتي
الآباء الرسل، وصفوف

(۱) مت ۱: ۱۸-۲۵ و یو ۱: ۱، ۱۴.

ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲑⲧ ⲧⲛⲣⲟⲧ.

الشهداء، وجميع
القديسين .

وقبلياً قائلاً :

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁ ⲛⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲫⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ : Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲃ
ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲁⲛⲓⲟⲩⲛⲃ.

السَّلام ليوحنا بن
زكريا، السَّلام
للكاهن ابن الكاهن.

وشرقاً، قائلاً

Ⲭⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲛⲛⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲛⲣ : ⲛⲓⲙⲁⲣⲱⲙⲓ
ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲩ
ⲁⲩⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ.

فلنسجد مُخَلِّصنا،
مُحِبَّ البشر
الصالح، لأنه
تراءف علينا أتى
وخلَّصنا.

ثم يُعطي البخور للإنجيل، مبتدأً بالقبطي ثم العربي، وهو يقول:

ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲛⲓⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲓⲛⲥ ⲛⲬⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲁⲩⲫⲧ
ⲉⲧⲟⲛⲃ : ⲛⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉⲃ.

اسجدوا للإنجيل
يسوع المسيح ابن الله
الحي ^(١) له المجد إلى
الأبد ^(٢).

إذا كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضراً، يعطيه البخور ثلاث أيادٍ. أول
يد للأب البطريك. بعدما يُقبَّل الصليب الذي بيده، ويقول:

ⲉⲁ

Π̅ⲟⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲛⲉⲙ
 ⲡⲧⲁⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
 ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ
 ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ).

الربُّ يحفظ حياة
 وقيام أبينا المُكرَّم
 رئيس الكهنة أنبا
 (فلان).

اليد الثانية

Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲗ ⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ
 ⲛⲁⲛ : ⲛⲉⲗⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲙ
 ⲉⲗⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲗⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ .

حفظاً احفظه لنا،
 سنين كثيرة وأزمة
 سلامية.

اليد الثالثة

Ⲡⲧⲉϥⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛⲛⲉϥϭⲁϭⲓ
 ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉϥ-
 ⲃⲁⲗⲁⲧϭⲓ ⲛϭⲱⲗⲉⲙ .

يخضع جميع
 أعدائه، تحت قدميه
 سريعاً.

ثم يقبل الصليب، قائلاً :

ⲡⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲡⲭⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ
 ⲉ̀ϭⲱⲛ : ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

أطلب من المسيح
 عنا، ليغفر لنا
 خطايانا.

وهكذا يقول للآباء المطارنة والأساقفة. وإنما بدل ⲛⲁⲣϭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ يقول للمطران
 ⲙ̀ⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ والأسقف ⲛ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ وبعد ذلك يُعطي البخور لباقي
 الكهنة جميعاً، فللقمص يدان. أول يد يقول:

ⲫⲧⲧⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ | أسألك يا أبي

ⲡⲓⲛⲉⲛⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲗⲏⲗ .

القمص أذكرني في
صلاتك.

ثاني يد

ⲉⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓⲥ
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲁⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲧⲟⲩⲱ .

لكي المسيح إلهنا،
يغفر لي خطايي
الكثيرة.

أوفى ثاني يد، يقول :

ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ .

الرَّبُّ يحفظك
بسلام وبر
وقوة.

وللقس يد واحدة، يقول :

ⲫⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲩⲓ
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲗⲏⲗ .

أسألك يا أبى
القس أذكرني في
صلاتك.

يجابوه كل من القمص والقس، قائلان :

ⲡⲟⲥ ⲉϥⲉⲁⲣⲉⲗ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲟⲩⲏⲃ : ⲏⲉⲣⲏⲧⲓ ⲏⲱⲉⲗ-
ⲭⲓⲥⲉⲗⲉⲕ ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲁⲣⲱⲛ ⲛⲉⲙ

الرَّبُّ يحفظ
كهنتك مثل
ملكي صادق^(١)

Ζαχαρίας καὶ Σαμεὼν
 οὐκ ἦντε Φῦε τῶσι :
 ἁμην .

وهرون ^(١) وزكريا ^(٢)
 وسمعان ^(٣) كهنة الله
 العلي . آمين .

وفى وقت القداس يجاوبانه هكذا :

Φῦ εἰς ἐπὶ τεκόντι :
 ἡφρητὶ ἡμελχισε δεκ ...

الله يقبل ذبيحتك،
 مثل ملكى صادق ... إلخ

ثم يُعطي البخور للشعب جميعه رجالاً ونساءً. إذ يبتدئ بالرجال من بحري باب
 الهيكل ويدور يمينا وهو يقول في بخور عشية:

Σμοῦ ὑπὶ σθοινοῦ ἡτε
 χαλὰροῦ : ἐρε περὶ σμοῦ
 εὐὲ ὡπι νεμαν : ἁμην .

بركة بخور المساء،
 بركته المقدسة تكون
 معنا . آمين .

وفى بخور باكر، يقول :

Σμοῦ ὑπὶ σθοινοῦ ἡτε
 χαλὰ τοοῦ : ἐρε περὶ σμοῦ
 εὐὲ ὡπι νεμαν : ἁμην .

بركة بخور باكر،
 بركته المقدسة تكون
 معنا . آمين .

وفى بخور البولس ، يقول :

Σμοῦ ὑπαυλος

بركة بولس

ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ: ⲉⲣⲉ ⲡⲉϣⲥⲙⲟⲩ ⲉⲩⲩ
ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲛⲛ.

رسول يسوع المسيح.
بركته المقدسة تكون
معنا. آمين.

وفى بخور الإبركسيس، يقول:

ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲥⲁⲃ ⲡⲁⲩ-
ⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲁⲩⲛⲧⲛⲥ : ⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲁⲙⲛⲛ.

بركة سادتي الآباء
الرسل، أى أبينا
بطرس ومعلمنا
بولس وبقية التلاميذ،
بركتهم المقدسة
تكون معنا. آمين.

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً
للسيد المسيح الذى صُلبَ عنا وفداناً بدمه الكريم.

Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲛⲥⲁϣ ⲛⲉⲙ ϣⲟⲟⲩ
ⲛⲩⲟϣ ⲛⲩⲟϣ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ
ⲉⲛⲉⲗ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϣ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϣ.

يسوع المسيح أمساً
واليوم هو هو وإلى
الأبد^(١). أقنوم
واحد، نَسجد له
ونُمجِّده.

يبخّر شرقاً، قائلاً:

Ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁϣⲉⲛϣ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ :

هذا الذى أرفع

ἡΝΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΩΗΠ : ΕΙΧΕΝ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ
ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ .

ذاته، ذبيحة مقبولة،
على الصليب، عن
خلاص جنسنا^(١) .

يبخر بحرياً، قائلاً :

Αψωλεμ ἐροϋ ἡξε
πεϋιωτ ἡἄσταθος : ἡἔηναϋ
ἡτε εἰληροϋϋ : ΕΙΧΕΝ
†ΣΟΛΣΟΘΑ .

فاشته أبوه
الصَّالِح، وقت
المساء، على
الجلجثة^(٢) .

يبخر غربياً، قائلاً :

Αϋοϋων ἡἔϋρο
ἡπιπαρὰΔΙΣΟC : ΑϋΤΑCΘΟ
ἡΑΔΑΗ ἡτεϋαρχη
ἡΚΕCΟΠ .

فتح باب
الفردوس^(٣) وردَّ آدم
إلى رياسته مرة
أخرى .

يبخر قبلياً، قائلاً :

ΕΒΟΛΕΥΙΤΕΝ ΠΕϋCΤΑΥΡΟC :
ΝΕΗ ΤΕϋἈΝΑCΤΑCΙC ΕΘΥ :
ΑϋΤΑCΘΟ ἡπιρωμ ἡΚΕCΟΠ :
ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC .

من قبل صليبه،
وقيامته المقدسة، ردَّ
الإنسان مرة أخرى،
إلى الفردوس .

(٣) لو ٢٣: ٤٣، ٤٢ .

(٢) مت ص ٢٧ وأف ٥: ٢ .

(١) مت ص ٢٧ وأف ٥: ٢ .

ثم يصعد إلى الهيكل ويُعطى البخور فوق المذبح عن اعتراف الشعب جميعه في عشية وباكر والبولس وهو يقول هذا سراً (ويسمى سر الرجعة) وأماً في الإبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل. وهو هذا:

ⲉⲃⲉⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲟⲙⲓ :
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ-
ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ .

ⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲧⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲁ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲩ :
ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲛ .

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲟ ⲉ̀ⲗⲉⲟⲥ ⲥⲟⲩ
ⲕⲣⲓⲉ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲁⲥ
ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲥ ⲛⲙⲱⲛ .

يا الله الذي قَبَلَ
إليه اعتراف اللص،
علي الصليب^(١)
المكرم.

اقبل إليك اعتراف
شعبك، واغفر لهم
جميع خطاياهم، من
أجل اسمك
القدس، الذي دُعِيَ
علينا^(٢).

كرحمتك
يا ربُّ ولا
كخطايانا.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويُقْبَلُهُ وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويُعطى البخور قدام بابه ثلاثة أيادي كما سبق، ويُبَخَّرُ إلى جهة بحرى وغرباً وقبلياً وشرقاً، ويُعطى البخور للإنجيل ثم لإخوته الكهنة فقط، ولا يُعطى بخوراً للشعب. وإذا كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضراً فلا يُعطى الكهنة ثانياً بل يُعطيه البخور

(٢) ٢ أي ٧ : ١٤ وعا ٩ : ١٢ وأنع ١٥ : ١٧ .

(١) لو ٢٣ : ٣٩ - ٤٣ .

وحده ويعود إلى باب المذبح ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويُعطي البخور للجميع دفعة واحدة وكذلك لناحية الشاماسة ثم يُعلق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح. ثم يقف بجانب المذبح ووجهه إلى الغرب إلى نهاية قراءة الذوكصولوجيات والأمانة الأرثوذكسية (قانون الإيمان)، فحينئذٍ يأخذ الصليب من الشماس وعليه ثلاث شمعات موقدة وعندما يقول الشعب في آخر الأمانة:

Πενχοῦτωτ ἐβολ θὰ τῆν
ἡτὰναστασις ἡτε νιρεψα-
ωοῦτ : νεμ πιωνθ ἡτε
πιέων εθνηοῦ : ἀμην .

ننتظرُ قيامة
الأموات ^(١) وحياة
الدهر الآتي ^(٢)
آمين ^(٣) .

يرشم على الشعب بالصليب ثلاث مرات ثم يلتفت إلى الشرق ويرفع الصليب بيده اليمنى ^(٤) ويرفع أيضاً يده اليسرى ويقول هكذا بدموع وابتهال عن نفسه وعن شعبه .

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ : θεῶοῦ
ΝΑΙ ΕΡΟΝ ^(٥) : ψενζητ θαρων :
σωτεμ ἐρον : σμοῦ ἐρον :
ἀρεθ ἐρον : ἀριβοῦθον ἐρον :

اللَّهُمَّ أرحمنا . قرر
لنا رحمة . وتراءف
علينا واسمعنا .
وباركنا واحفظنا وأعنا .

(١) أع ٢٤ : ١٥ و ٢٣ : ٦ و ٢ و بط ١١ : ٣ و ١٤ و عب ٩ : ٢٨ و ١ كو ١٥ : ١٢ - ٥٨ .

(٢) تي ١ : ٣ و ٧ و مز ١٠ : ٣٠ و يو ٥ : ٢٩ و مت ٢٥ : ٤٦ .

(٣) تث ٢٧ : ١٥ - ٢٦ و مز ٤٠ : ١٣ و إر ٢٨ : ٦ .

(٤) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً يُقدِّم إليه الكاهن الصليب بثلاث شمعات فيرفعه الأب البطريك أو الأسقف ويقول : Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ داخل باب الهيكل عوضاً عن الكاهن .

(٥) ههنا يلتفت الكاهن عن يمينه إلى الغرب ويرشم الشعب بالصليب ثلاث رشوم . الأول وهو يقول σμοῦ ἐρον . والثاني وهو يقول σωτεμ ἐρον . والثالث وهو يقول ἡτὰναστασις .

ὦλι ὑπεκχωντ ἐβολ-
ζαρὸν : χεμπενωῖνι θεν
πεκοῦχαι : οὐοζ χα μεν-
νοβι παν ἐβολ.

وارفع غضبك
عنا وافتقدنا
بخلاصك واغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب: ἀμην Κτρίε ἐλῆησον: فإن كانت كيرياليصون بالكبير
بالناقوس يقولون ثلاث مرات ^(١) أو يقولونها دمجا ثلاث مرات.

في رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام الصوم المقدس دون سبوته وآحاده تُقال
النبوات. فيطفئون شمع المذبح ويسدلون ستر باب الهيكل ويجلسون. فيقول القارئ
النبوات قبطياً ثم عربياً. وبعدها يقول الكاهن الطلبة وفي كل جملة يسجد الشعب
ويردون عليه باللحن الموافق. وبعد ذلك يُفتح باب الهيكل وتوقد الشموع. أما في باكر
عيدي الصليب ١٧ توت و ١٠ برمهاث وياكر أحد الشعانين فبعد كيرياليصون
يدورون البيعة بالصليب مع قراءة أناجيل الدورة. وفي مساء عيد القيامة وعشية
أحد توما وعشية عيد الصعود وياكر عيد العنصرة يدورون بأيقونة القيامة. وأما
بقية أيام السنة فلا تُقال فيها نبوات ولا طلبه ولا تصير دورة.

الطلبه ^(٢) التي تقال في رفع بخور باكر صوم نينوى والصوم الكبير

يقول الكاهن :

صلوا من أجل الأحياء . صلوا من أجل المرضى . صلوا من أجل
المسافرين .

Κλινωμεν τὰ ζονατὰ .

نحنى ركبنا .

(١) أثناء ذلك يقول الكاهن سراً وهو رافع الصليب من قداس القديس غريغوريوس شفءاً للمرضى

(٢) أثناء ذلك يقول الكاهن سر الإنجيل

Οὐοῦχαι ἡννετῶνι

بكمالها .

πηρεψωοῦ ἡζητ

بكمالها .

ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ : ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ
ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ .

نقف نحنى
ركبنا .

ⲕⲉ ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ :
ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ⲧⲁ ⲥⲟⲛⲁⲧⲁ .

ثم نقف نحنى
ركبنا .

صلوا من أجل الهواء الصالح وثمار الأرض . صلوا من أجل صعود
مياه الأنهار وارتفاعها كمقدارها . صلوا من أجل الأمطار الصالحة
وزروع الأرض .

ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ... ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ... ⲕⲉ
ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ...

صلوا من أجل نجاة الناس والدواب^(١) . صلوا من أجل سلامة
العالم^(٢) (وهذا الدير) وهذه المدينة^(٣) . صلوا من أجل ملوكنا^(٤) محبى
المسيح .

ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ... ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ... ⲕⲉ
ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ...

صلوا من أجل المسيبين . صلوا من أجل المتيحين . صلوا من أجل
الصعائد والقرايين .

ⲕⲗⲓⲛⲱⲙⲉⲛ ... ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ ... ⲕⲉ
ⲁⲛⲁⲥⲧⲱⲙⲉⲛ...

(١) مز ٣٥: ٨ . (٢) خلاص العالم . (٣) فى الأديرة المنفردة بدل وهذه المدينة يقول وهذا الدير .

(٤) ١تى ٢: ١٠ و ٢٠ .

صلوا من أجل المتضيقين . صلوا من أجل الموعوظين . صلوا يا رب
ارحم .

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ... Ἀναστῶμεν ... Κε
ἀναστῶμεν...

وفى كل جملة عربية من هذه الطلبة السابقة يسجد الشعب قائلين :

Κυριε ἐλεησον . | يا رب ارحم .

وإذا قال ΚΛΙΝΩΜΕΝ يسجدون قائلين :

Παι ναν Φνοϋτ Φιωτ | ارحمنا يا الله
πιπαντοκρατωρ . | الآب ضابط الكل .

وإذا قال Ἀναστῶμεν يسجدون قائلين :

Παι ναν Φ† Πενσωτηρ . | ارحمنا يا الله مُخلصنا .

وإذا قال Κε ἀναστῶμεν يسجدون قائلين :

Παι ναν Φ† οτοο ναι | ارحمنا يا الله ثم
ναν . | ارحمنا .

طلبه أخرى فى رفع بخور باكر صوم نينوى والصوم الكبير

يقول الكاهن

ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ . | نحنى ركبتنا

يسجد الشعب قائلين :

Ναι ναν Φνοϋτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

ارحمنا يا الله
الآب ضابط الكل .

يقول الكاهن

Ἀναστωμεν : Κλινω-
μεν τα ὄνατα.

نقف نحني
ركبنا.

يسجد الشعب قائلين

Ναι ναν Φτ Πενσωτηρ.

ارحمنا يا الله مُخلصنا.

يقول الكاهن

Κε ἄναστωμεν :
κλινωμεν τα ὄνατα.

ثم نقف نحني
ركبنا .

يسجد الشعب قائلين

Ναι ναν Φτ οτοϋ ναι
ναν.

ارحمنا يا الله ثم
ارحمنا .

يقول الكاهن

Πρεϋωοϋνηντ : φα
πιμνω ἵναι οτοϋ ἡλ-
θινοϋ : βι ἡνεϋτο νεμ

أيها الطويلُ الأناة
الكثيرُ الرحمة
الحقيقي. اقبلْ

nenTwBz ñtoTEN : bi
ñTENparaKλHCIC ñtoTEN :
nem TENMeTànoia : nem pe-
noTwnB èBoλ : èèpni èxen
pekMañerwwoTwi èθoTaB
ñatθwλeB ñte Tφe.

Παρεnerπemπwα ùπι-
cωTEM ñTE neKeTaTTe-
λION eθT : oToB ñTENàpeB
èneKenToλH nem neKoT-
aBcaZni.

OToB ñTEN†oTtaB
ññHTOT ñèpni ðen p nem z̄
nem λ̄ : ðen Πχc Iñc
Πenoc̄.

يقول الشمساس

ΠροceTzacθe ñπερ των
ζωντων.

يقول الكاهن

KTpiè èλeñcon.

سؤالنا وطلباتنا
منّا. أقبل ابتهاّلنا
منّا وتوبتنا واعترافنا،
على مذبحك
المقدس غير الدّنس
السّمائي.

فلنستحق
سمّاع أناجيلك
المقدّسة، ونحفظ
وصاياك
وأوامرك.

ونثمر فيها بمئة
وستين وثلاثين.
بالمسيح يسوع
ربنا.

صلّوا من أجل
الأحياء.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριϥμενὶ Πο̅ς ἡνηετ-
ωνι ἡτε πεκλαος : ἐακ-
χεμποτῶνι δὲν δανδα
νεμ δανμετῶενῶντ μα-
ταλδωον .

أذكر يا ربُّ
مَرْضَى شَعْبِكَ .
افتقدَهُمْ
بِالْمَرَامِ وَالرَّافَاتِ^(١)
اشْفِهِمْ .

يقول الشمساس

Προσευξασθε ὑπερ των
νοσοῦντων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْمَرْضَى .

يقول الشعب

Κερίε ἐλεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριϥμενὶ Πο̅ς ἡνενοτ
νεμ νεῖςνηον ἐτατῶε
ἐπῶεμο : ματασθωον
ἐνηετε νοτον ὑμᾶνῶπι
δὲν οτγρηνηνεμ οτوتχα .

أذكر يا رب
آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا
الْمَسَافِرِينَ رُدُّهُمْ إِلَى
أُوطَانِهِمْ بِسَلَامَةٍ
وَعَافِيَةٍ .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἀποδημῶν .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
المسافرين .

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن كالابتداء ثلاث مرات :

Κλινωμεν τὰ σὺνα τὰ .

نحنى ركبنا .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡνιάνη
ἦτε τῆς : νέμ νικάρπος
ἦτε πκαθι : σμοτ ἐρωοτ .

أذكر يا رب أهوية
السماء، وثمرات
الأرض، بَارِكْهَا .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἀγαθῶν ἀέρων κε τῶν
καρπῶν τῆς γῆς .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الهواء الصالح وثمار
الأرض .

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριϕμετὶ Πῶς ἡνι-
μων ἦτε φιαρο : σμον
ἐρωον : ἀνιτοον ἐπῳωι
κατα ποτωι : κατα φηετε
φωκ ἡζμοτ.

أذكر يا ربُّ
مياه النهر،
باركها. اصعدْها
كمقدارها.
كنعمتك.

يقول الشماس

Προεϋζασθε ὑπερ της
συμμετρον ἀναβασεως
των ποταμιων ἡδων.

صلُّوا من أجل
صعود المياه النهرية
كمقدارها.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριϕμετὶ Πῶς ἡνισιϕ
nem nism nem nirwt ἦτε
ἴκοι : σμον ἐρωον.

أذكر يا ربُّ
الزروع والعشب
ونبات الحقل، باركها.

يقول الشماس

Προεϋζασθε ὑπερ των
ἀσθων ἡτων κε των

صلُّوا من أجل
الأمطار الصالحة

σποριων της γης .

ومزروعات الأرض .

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن كالابتداء ثلاث مرات :

Κλινωμεν τα σονατα .

نحنني ركبتنا

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πο̅ς
ἡ τσωτηρια ἡμῶν νεν
νιτεβνωοτὶ .

أذكر يا ربُّ
خلاصَ الناسِ
والبهائم .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
σωτηριας ἀνθρώπων κε
κτηνων .

صلُّوا من أجل
نَجاةِ النَّاسِ
والدوابِّ .

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἡ τσω-
τηρια βασιμοναστηριον

أذكر يا ربُّ خلاصَ
هذا (الدير) الموضع

εἶναι) ὑπαιτοπος εἶναι ἡ τεκ
 φαι : νεμ τοπος νιβεν :
 νεμ μοναστηριον νιβεν
 ἡ τε νενιοτ ἡ ορθοδοξος .

المقدس الذي لك،
وكل المواضع، وكل
ديارات آبائنا
الأرثوذكسين.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
σωτηρίας τοῦ κόσμου (κε
τῆς πόλεως ταύτης).

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
خِلاصِ الْعَالَمِ
وهذه المدينة (١).

يقول الشعب

Κερὶ ἐλπίσον.

یا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριῥμενὶ Πο̅ς ὑπιοτρο
 ἦτε πενκαζι πεκβωκ :
 ἄρεζ ἐροϋ ζεν οὔζιρηνη
 νεμ οὔμεθμηνι νεμ οὔ-
 μετχωρι.

أُذَكِّرُ يَا رَبُّ مَلِكَ
أَرْضِنَا (٢)
عَبْدَكَ أَحْفَظْهُ
فِي سَلَامَةٍ وَعَدْلٍ
وَجَبْرُوتٍ.

يقول الشمساس

Προερχασθε ὑπερ των

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ

(١) وفي الأديرة المنفردة: بدلاً من «هذه المدينة ΚΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΤΑΥΤΗΣ»، يقولون: «هذا

Κε τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν τοῦτο τοῦ الدير

(۲) ۱ تا ۲: ۱، ۲.

Ἐφιλοχριστων
Βασιλεων .

ἡμων

ملوكنا مُحبى
المسيح .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن كالابتداء ثلاث مرات :

Κλινεων τα σονα τα .

نحنى ركبنا .

يقول الكاهن

Ἀριῥμενὶ Πο̅ς ἡνῆ-
ἐτα τερεχμαλωτεν
ἡμων : νεζμου τηρου .

أذكر يا رب
المسيين، نَجِّهم
جميعاً .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
εχμαλωτων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
المسيين .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριῥμενὶ Πο̅ς ἡνενιοϥ

أذكر يا رب آبائنا

ΝΕΜ ΝΕΝ̄ΣΝΗΟῩ ΕΤΑΥΕΝΚΟΤ
ΑῩΜΤΟΝ̄ ΰΜΩΟῩ ΘΕΝ
ΦΝΑΖ† ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ :
ΜᾹΜΤΟΝ̄ Η̄ΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟῩ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
κοιμῶντων.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον.

يقول الكاهن

Ἀρῑφμενὶ Π̄ς̄ ἡ̄ν̄η-
ἐταῡνῑνῑ ΝΑΚ̄ ἐδο̄υν̄ ἡ̄ν̄αι-
Δωρον : ΝΕΜ ΝΗ̄ΕΤΑΥΕΝΟῩ
ἐχ̄ωΟῩ: ΝΕΜ ΝΗ̄ΕΤΑΥΕΝΟῩ
ἐβο̄λγιτοτο̄ΟῩ : ΜΟΙ ΝΩΟῩ
τηρο̄ΟῩ ὑ̄πιβεχε̄ π̄ῑεβο̄λθεν̄
νῑφ̄νο̄ν̄ῑ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς

وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا
وَتَنِيحُوا فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْثُوذُكْسِيِّ، نَبِّحْ
نَفْسَهُمْ أَجْمَعِينَ.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْمَتْنِيحِينَ.

يا رب ارحم.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ الَّذِينَ
قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ
الْقِرَابِينَ، وَالَّذِينَ
قَدَّمَتْ عَنْهُمْ، وَالَّذِينَ
قَدَّمَتْ بِوَاسْطَتِهِمْ.
أَعْطِهِمْ كُلَّهُمُ الْآجَرَ
الَّذِي مِنَ السَّمَوَاتِ.

صَلُّوا مِنْ

θυσίας ἡμῶν προσφέρων
των.

أجل الصعائد
والقرايين .

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن كالابتداء ثلاث مرات :

Κλινωμεν τὰ σὺνα τὰ .

نحنى ركبتنا .

يقول الكاهن

Ἀριφμεγὶ Πο̅ς ἡ̅νηετ-
ζεχζωχ δ̅εν̅ νι̅θ̅ληψις
νεμ̅ νι̅ἀ̅να̅σκ̅η̅ : να̅ζ̅μο̅υ
ἐ̅βο̅λ̅δ̅εν̅ νο̅υ̅ζ̅ο̅χ̅ζε̅χ
τηρο̅υ̅ .

أذكر يا ربُّ
المتضيقين في الشدائد
والضغوطات،
خَلَّصَهُمْ مِنْ جَمِيعِ
شَدَائِدِهِمْ .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπὲρ των
ἐλπιωμενων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
المتضيقين .

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριῥμενὶ Πῶς
ἡνικα τηχοῦμενος ἦτε
πεκλαος παλινωοῦ.

أذكر يا رب
مَوْعُظِي شَعْبِكَ،
ارحمهم.

يقول الشماس

Προσεῦξασθε ὑπερ τῶν
κατηχοῦμενων.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الموعوظين.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Ματαχρωοῦθεν πιναχὺ
ἐδοῦν ἐροκ.

ثَبَّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ
بِكَ.

Σωπ νιβεν ἡμετ-
ωαμψε ἰδωλον εἰτοῦ
ἐβολθεν ποῦχνητ.

كُلَّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ
الْأَوْثَانِ انزَعَهَا مِنْ
قُلُوبِهِمْ.

Πεκνομος τεκχοῦ πεκ-
εντολη : πεκμεθυνη πεκ-
ογαχσαχνη ἐθογαβ : ματαχ-
ρωοῦ ἡδρηνηθεν ποῦχνητ.

نَامَوْسَكَ خَوْفَكَ
وَصَايَاكَ، حَقُوقَكَ
أَوْامَرَكَ الْمُقَدَّسَةِ،
ثَبَّتَهَا فِي قُلُوبِهِمْ.

Ἦν ἡ πῶς ἐθροῦς οὐκ ἐν
πταχρο ἡν ἡ καὶ ἐταῦτε
κατηχὴν ἡμῶν ἡν ἡ τοῦ.

Ἦν πῶς ἡ ἐτῶν
μαροῦτε πῶς ἡ
χωκὴν ἡ τε πῶς ἡ
ἐπὶ χω ἐβόλ ἡ τε νοῦνο.

Ἐκ σοῦ ἡμῶν ἡ
φεῖ ἡ τε πεκπνεῦμα ἐθ.

Ἦν πῶς...

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆσον.

وبعد ذلك يلتفت الكاهن إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب بالصليب رشحاً واحداً ويقول Ἦν ἡ πῶς : ἡν ἡ πῶς. ويجاوبه الشماس والشعب ويُقبل الكاهن الصليب ويناوله للشماس أو يضعه على المذبح. ثم يأخذ المجرمة ويقول أوشية الإنجيل وهي هذه:

Ἦν ἡ πῶς ἡ
Πεννοῦ : φνὲ ταχὺς
ἡν ἐπὶ ἡν ἡ

أعطهم أن يعرفوا
ثبات الكلام الذي
وعظوا به.

وفي الزمن
المحدود فليستحقوا
حميم الميلاد الجديد،
لغفران خطاياهم.

إذ تعدُّهم هيكلاً
لروح القدس.

بالنعمة...

يا رب ارحم.

أيها السيد الرب
يسوع المسيح إلهنا،
الذي قال لتلاميذه

ἡμαθῆτης : οὗτος
ἡ ἀποστολος εἶπ·

Χε θαμνη ὑπροφητης
νεμ θαῆμνι : αὔτερεπιθ-
μιν ἐναυ ἐνηέτετεναυ
ἐρωοτ οὗτος ὑποτναυ·

Οὗτος ἐσωτεμ ἐνη-
έτετενεσωτεμ ἐρωοτ οὗτος
ὑποτσωτεμ·

Ἦωτεν δε ὡοτνιὰ τοῦ
ἡνετενβαλ χε σεναυ :
νεμ νετενμαωχ χε
σεσωτεμ·

Παρενερπεμῖψα ἡσω-
τεμ οὗτος εἰρὶ ἡνεκετ-
αῤῥελιον εἶπ : θεν
νιτωβζ ἡτε ἡνεθῦ ἡτακ·

يقول الشمس

Προετζασθε ὑπερ τοῦ

القديسين المكرمين،
ورسله الأطهار.

إن أنبياء وأبراراً
كثيرين، اشتها أن
يروا ما أنتم ترون
ولم يروا.

ويسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم
يسمعوا.

فأما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها تبصر،
ولأذانكم لأنها
تسمع^(١).

فلنستحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة،
بطلبات قديسيك.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ

ἀσίου ἐταστῆλιου .

الإنجيل المقدس .

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ
νοτον νιβεν ἐτατزونθεν
ναν ἐερποτμετὶ : δην
nen†χο nem nenτωβζ
ετενίρι ἡμωον ἐπῳωι
δαροκ Πος Πεννοτ† .

أذكر أيضاً يا سيدنا
كل الذين أمرونا أن
نذكرهم، في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نصعدها إليك
أيها الربّ إلّٰهنا .

Πηἐτατρωορπ nenκοτ
μαῦτον νωον : nheτῳωνι
ματαλβωον .

الذين سبقوا
فرقدوا نيّحهم .
المرضى اشفهم .

Χε ἡθοκ γαρ πε πενωηδ
τηροτ : nem πενοτχα
τηροτ : nem तेनζεल्पि
τηροτ : nem πενταλβο
τηροτ : nem तेनἁλας
τασις τηρεν .

لأنك أنتَ
حياتنا كُلنا .
وخلصنا كُلنا .
ورجاؤنا كُلنا .
وشفاؤنا كُلنا .
وقيامتنا كلنا .

Οτοζ ἡθοκ πετενοτωορπ

وأنتَ الذي نرسل

ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ : ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲥⲓⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ .

Ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ...

أوشية الإنجيل الثانية تقال عوض الأولى متى أراد الكاهن :

ⲛ̀ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛ̀ⲛⲉⲩⲁⲩⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥ-
ⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ .

ⲉ̀Ⲅⲓⲱⲱⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲧⲁⲩⲧⲉⲗⲓⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲉ̀ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ .

Ⲛⲉⲛⲧⲃⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ :

لك إلى فوق،
المجد والإكرام
والسجود، مع أهلك
الصالح، والروح
القدس المحي
المساوي لك.

الآن وكل أوان ..

أيها السيد الربُّ
يسوع المسيح إلهنا،
الذي أرسل تلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار، في
العالم كله.

ليكرزوا بإنجيل
ملكوتك، ويعلموا
كل الأمم، معرفتك
الحقيقية^(١).

نسألك يا سيدنا

(١) مت ٢٤ : ١٤ و ٢٦ : ١٣ و ٢٨ : ١٩ و ٢٠ : ١٦ و ١٥ : ١٦ و ٢٠ : ١ و ٨ : ١ .

ἄοϣων ἡνιμαϣχ ἡτε
 nenϣητ : ἐπ̣χιν̣σωτεμ
 ἐνεκεταστ̣ελιον ε̣θ̣ϣ.

افتح آذان قلوبنا،
 لكي نسمع أناجيلك
 المقدسة.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοϣ
 ἁγιοϣ εταστ̣ελιοϣ.

صلّوا من أجل
 الإنجيل المقدس.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Οτοϣ ἄοϣων ἡνι̣ε̣σ̣θη̣τη̣-
 ριον ἡτε nenψ̣ϣχ̣η : οτοϣ
 μαρε̣νε̣ρ̣πε̣μ̣π̣ϣα ἡ̣ϣ̣ω̣πι
 οϣ̣μ̣ον̣ον ἡ̣ρε̣ϣ̣ω̣τεμ :
 ἀλλ̣α ἡ̣ρε̣ϣ̣ι̣ρι̣ ο̣ν ἡ̣νε̣κοϣ-
 α̣ϣ̣α̣ϣ̣η̣ ε̣θ̣ϣ : κα̣τα
 π̣τ̣μα̣τ̣ ἡ̣ϣ̣τ̣ Π̣ε̣κ̣ιω̣τ̣
 ἡ̣ἁ̣στα̣θ̣ος.

وافتح حواس
 نفوسنا. ولنستحق
 أن نكون ليس
 فقط سامعين. بل
 عاملين أيضاً
 بأوامرك المقدسة^(١)
 كمسرة الله أيبك
 الصالح^(٢).

Φ̣αι̣ ἐτεκ̣ς̣μα̣ρω̣οϣ̣τ̣

هذا الذي أنت

νεμαϥ : νεμ Πιπνα εθϥ
 ἡρεϥτανδo οτοo
 ἡομοοϥσιoς νεμακ.

† ηοϥ νεμ ἡcηοϥ ...

مُبَارَكٌ مَعَهُ، مَعَ
 الرُّوحِ الْقُدُسِ الْمُحْيِي
 الْمَسَاوِي لَكَ.

الآن وكل أوانٍ ...

ثم يُطرح المزمور، ويقال في بدئه :

Φαλαμος τω Δατιδ.

مزمور لداود.

ويرد المزمور. ويلتفت الكاهن نحوه. وفي الكلمة الثالثة (أي الهنك الثالث) يُعطي
 البخور للإنجيل وهو يقول:

Οτωϥτ ὑπιεταϥτελιον
 ἡτε Ἰηc Πχc.

اسجدوا لإنجيل
 يسوع المسيح.

Ζιτεν νιεϥχη ἡτε πιερο-
 ψαλτης Δαδ πιπροφητης:
 Ποc ἀριθμοϥ ναν ὑπιχω
 ἐβολ ἡτε νεννοβι.

بصلوات المرتل
 داود النبي، يا رب
 أنعم لنا بغفران
 خطايانا.

ثم يصعد إلى الهيكل في الكلمة الرابعة ويرشم درج البخور رشماً واحداً بمثال
 الصليب ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول οτωοϥ νεμ οϥταιο بكمالها.
 ويصعد الشماس بالإنجيل (البشارة) إلى الهيكل، ويعطيه الكاهن البخور وهو دائر
 حول المذبح دورة واحدة يميناً والشماس حامل الإنجيل (البشارة). وأمامه
 الشماسة بالشموع.

والكاهن يقول صلاة سمعان الكاهن من لؤي ٢٩ : ٢٢ :

ⲫⲏⲟⲩ ⲡⲁⲛⲛⲃ Ⲭⲏⲁⲭⲁ
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲅⲉⲛ ⲟⲩⲅⲓ-
ⲣⲏⲏⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁⲭⲓ : ⲭⲉ
ⲁⲩⲏⲁⲩ ⲏⲭⲉ ⲏⲁⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡⲉⲕ-
ⲏⲟⲅⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲏⲏⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩⲱⲏⲓ ⲉⲩⲃⲱⲣⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲏⲧⲉ ⲅⲁⲏⲉⲑⲏⲟⲥ : ⲏⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ .

الآن يا سيدي
تُطلقُ عبدك بسلام
كقولك. لأن عيني
قد أبصرتا خلاصك
الذي أعددتَه
قدام جميع الشعوب
نور إعلان للأمم،
ومجدًا للشعب
إسرائيل.

والشعب يُرتلون في عشية قائلين من المزمور ١٤٠ : ٢١ :

ⲡⲟⲥ ⲁⲓⲱⲩ ⲟⲩⲃⲏⲕ ⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉ̀ⲣⲟⲓ : ⲙⲁⲅⲉⲏⲕ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲏ ⲏⲧⲉ
ⲡⲁⲧⲅⲟ ⲉ̀ⲡⲭⲓⲏⲧⲁⲱⲩ ⲉ̀ⲡⲩⲱⲓ
ⲅⲁⲣⲟⲕ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲑⲟ ⲏⲭⲉ ⲧⲁⲡⲣⲟⲥ-
ⲉⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲏⲟⲩⲥⲑⲟⲓ-
ⲏⲟⲩⲥⲓ : ⲡⲧⲱⲏⲥ ⲉ̀ⲡⲩⲱⲓ ⲏⲧⲉ
ⲏⲁⲭⲓⲭ ⲟⲩⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲟⲩⲩⲱⲩ :
ⲏⲧⲉ ⲅⲁⲏⲁⲣⲟⲩⲅⲓ ⲡⲉ : ⲁⲗ .

يا ربُّ إليك
صرخت استمعني
أنصت إلى صوت
تضرعي إذا ما
صرخت إليك.
لتستقم صلاتي
كالبخور قدامك رفع
يدي ذبيحة مسائية
هو. هلوليا.

وهي تُقال دائماً في الأيام السنوية دون الأعياد في دورة إنجيل عشية والشماس حامل الإنجيل (البشارة) وأما في باكر فيرتل الشعب قائلين من المزمور ١٤٢ : ٨ والمزمور ٦٦ : ٢٠١ .

Παρισωτεμ ἑπεκναί
ἡθανὰ τοοῦτι χε αἰερ-
ζελπισ ἑροκ : ματαμοι
Πο̅ς ἐπιμωιτ ἐτῆαμοωι
ζιωτϣ : χε αἰϣαι ἡτα-
ψυχῆ ἐπῶωι ζαροκ Πο̅ς
Πανοῦτ : αλ .

Φτ ἐϣῆωενζητ θαρων
οτοζ ἐϣῆςμοῦ ἑρον : οτοζ
ἐϣῆοῦωνζ ὑπεϣζο ἐζρηι
ἐχων οτοζ ἐϣῆναι ναν :
ἐπχινσοῦεν πεκμωιτ
ζιχεν πικαζι : νευ πεκ-
οῦχαι θεν νιεθνος τηροῦ :
αλ .

فلأسمع بالغدوات
رحمتك فإني عليك
توكلت عرفني يا رب
الطريق التي أسلك
فيها لأنني إليك
رفعت نفسي أيها
الرب إلهي . هلوليا .

ليترأف الله
علينا ويباركنا،
وليظهر وجهه
علينا ويرحمنا .
لتعرف في الأرض
طريقك، وفي جميع
الأمم خلاصك .
هلوليا .

وهي تُقال دائماً في الأيام السنوية دون الأعياد في دورة إنجيل باكر والشماس حامل الإنجيل ثم ينزل الكاهن من الهيكل برجله اليسرى ووجهه إلى الشرق .
ويقف أمام باب الهيكل . والشماس حامل الإنجيل (البشارة) واقف داخل باب الهيكل . ويعطي الكاهن البخور للإنجيل . ثلاث مرات وهو يقول :

Οὐωψτ ὑπὲρ αὐτῶν
 ἡ τε Ἰησὺς Πῶς Πωρὶ ὑψὺ
 εἶτον : πῶς νὰ ψα
 ἐνεῖ.

اسجدوا لإنجيل
 يسوع المسيح ابن الله
 الحي^(١) له المجد إلى
 الأبد^(٢).

ثم يأخذ الإنجيل (البشارة) من الشماس ويلتفت به إلى الغرب. وتأتي الكهنة
 ويُقبلون الإنجيل (البشارة) وهم يقولون : Οὐωψτ ὑπὲρ αὐτῶν
 كالسابقة^(٣) ثم بعدهم يُقبله هو أيضاً ويعطيه للشماس الذي يقرأه ويشيعه الكاهن
 بالبخور. ثم يعود إلى باب الهيكل ويقف متجهاً إلى الشرق وعندما يقول الشماس :

Ἰσταθὲτε μετὰ φόβου
 Θεοῦ ἀκούσωμεν τοῦ
 ἀδίου ἐταῦτῶν.

قفوا بخوف الله
 لسماع الإنجيل
 المُقدس.

ثم يضرب مطانية نحو إخوته الكهنة، ومطانية لناحية الشماسة، وهو يقول :

Ἰσμερῶντ ἡξε φνεθ-
 νοτ δὲν φραν ὑπὸς ἡ τε
 νιχομ : Κυρίε ἐνλοσησον
 ἐκ τοῦ (κατὰ Πατῆρον -
 κατὰ Παρκον - κατὰ
 Λογκαν - κατὰ

مُبارك الآتي
 بإسم رب القوات^(٤)
 يا رب بارك
 الفصل من الإنجيل
 المُقدس من (متى أو
 من مرقس أو من لوقا

(١) مت ١٦: ١٦ ويو ٦٩: ٦٩. (٢) رو ١١: ٣٦ و ١٦: ٢٧.

(٣) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يقدمه إليه فيقبله الأب البطريرك أو الأسقف أولاً ثم يقبله باقي الكهنة.

(٤) مز ١١٧: ٢٦ ومت ٢١: ٩.

ΙΩΑΝΝΗΝ) ἈΣΙΟΥ ΕΥΔΣ-
ΣΕΛΙΟΥ ΤΟ ἈΝΑΣΤΩΣΜΑ.

أو مــــــن
يوحنا).

يُعطي الكاهن البخور إلى الغرب ثلاث أياد وهو يقول مع الشماس سراً:

Ἐκ τῆς ἀρχῆς ὑπὲρ τῶν
ἐθνῶν κατὰ Πατῆρα -
κατὰ Παῖδα - κατὰ
Ἅγιο Πνεῦμα - κατὰ
Ἰωάννην Ἀποστό-
λον τὸ Ἀνάστασμα.

بدء الإنجيل
المُقدَّس من (متى أو
من مرقس أو من
لوقا أو من يوحنا)
الفصل من الإنجيل
المُقدَّس.

يقول الشعب

Δοξα σὶ Κυρίῳ.

المجد لك يا رب .

ثم يقول مُفسِّر الإنجيل عربياً هذا التنبيه للسامعين:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المُقدَّس. فصل من إنجيل متى (أو مرقس أو لوقا
أو يوحنا) البشير بركته علينا، آمين.

وفي ضمن ذلك يُعطي الكاهن البخور للإنجيل ثلاث أياد وهو يقول οὐρανῶν
ὑπὲρ τῶν ἐθνῶν κατὰ Πατῆρα - κατὰ Παῖδα - κατὰ Ἅγιο Πνεῦμα - κατὰ
Ἰωάννην Ἀποστόλον τὸ Ἀνάστασμα. وعندما يقول القارئ.

Πε̅ν̅ος ο̅νο̅ς Πεννο̅ν̅
ο̅νο̅ς Πενσω̅τηρ ο̅νο̅ς
Πενο̅τρο̅ τη̅ρε̅ν : Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς

ربنا وإلهنا
ومُخلِّصنا وملكنَا
كلنا، يسوع المسيح

Πρωρι ἡ Φτ ετονθ πιωον
 ηαϥ ψα ἐνεζ.

ابن الله الحي ^(١) له
 المجد إلى الأبد ^(٢).

يلتفت الكاهن إلى الشرق ويُعطي البخور ثلاث أيادٍ وهو يقول مع القارئ
 Πενβοις بكمالها. ثم يلتفت إلى الغرب إلى إخوته الكهنة وهو واقفٌ مكانه
 ويعطيهم البخور يداً واحدةً وهو يقول:

Πρωτεν δε ωοτηιὰ τοϋ
 ἡνετενβαλ χε σεναϥ :
 ηευ ηετενμαωχ χε
 σεσωτεμ.

فأما أنتم فطوبى
 لأعينكم لأنها تُبصر،
 ولأذانكم لأنها
 تسمع ^(٣).

Παρενερπεμψα ἡσωτεμ
 οτοζ ἐῖρι ἡνεκεταστειλιον
 εϥ : δεν νιτωβζ ἡτε
 ηνεϥ ἡτακ.

فلنستحق أن
 نسمع ونعمل
 بأناجيلك المقدسة،
 بطلبات قدسيك.

ثم يُعطي البخور لנاحية الشماسة يداً واحدةً وهو مكانه ويقول οτωψϣ
 ἡπιεταστειλιον بكمالها. ثم بعد ذلك يقف بجانب باب الهيكل بهدوء وسكون
 ووجهه إلى الغرب. ويحني هامته أمام الإنجيل المقدس إلى أن تنتهي قراءة الإنجيل
 قبضياً. فحينئذٍ يتقدم إلى حيث الإنجيل ويعطيه البخور ثلاث أيادٍ ممجداً السيد
 المسيح صاحب الإنجيل قائلاً:

Οτοζ ἡθοκ πε ἐτεσερπεπι

وأنت الذي ينبغي

ἡ ἀκ ἡ χε † δοξολογία :
 θεῖν οὐ σμῆνι ἡ νοῦωτ ἡ τε
 οὐον νίβεν : πῖωον νεμ
 πῖταῖο † μετνιωτ † πρὸς-
 κτῆνσις : νεμ Πεκιωτ
 ἡ δαθός : νεμ Πίπνα εθ
 ἡ ρεϋτανθό οὐοθ ἡ ὁμο-
 οῦσις νεμ ἀκ .

† نوو...

لك التمجيد،
 بصوت واحد من
 كل أحد، والمجد
 والإكرام والعظمة
 والسجود مع أبيك
 الصالح، والروح
 القدس الحي
 المساوي لك.

الآن ...

وإن كانت قراءة الإنجيل فوق الأنبل فتكون عطية البخور للإنجيل أولاً وأخيراً على
 باب الخورس^(١).

أما القارئ فإنه عند فراغ قراءة الإنجيل قبلياً يقول:

Πῖωον φα Πεννοῦτ πε
 ψα ἐνεθ ἡ τε νίεθεθ :
 ἀμην .

يقول الشعب

Δοξα σι Κυρίε .

المجد لإلهنا إلى
 أبد الأبدین .
 آمین^(٢).

المجد لك يا رب.

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يُقدّم إليه الكاهن الإنجيل فيقرأه الأب البطريرك أو الأسقف وهو واقف على باب الهيكل ووجهه نحو الغرب أما الكاهن فيمسك المجرمة خارج الهيكل ويلتفت إلى الشرق.

(٢) رؤ ١٩ : ١ وفي ٢٠ : ٤ .

ثم يفسر الإنجيل عربياً. وفي أوله يقول القارئ:
ربنا وإلهنا ومُخَلِّصنا وملَكنا كُلُّنا يسوع المسيح ابن الله الحي له المجد إلى
الأبد.

وعند ذلك يلتفت الكاهن إلى الشرق ويعطي البخور ثلاث أيادٍ وهو
يقول: Πενος οτος Πεννοϣ† بكمالها. ثم يلتفت إلى ناحية الكهنة
والشمامسة ويعطي البخور لكل جهة يداً واحدة وهو يقول: οτωϣ†
بكمالها. ὑπινεϣαϣελιν.

وفي آخر الإنجيل العربي يقول القارئ: « والمجد لله دائماً ».

وعند فراغ قراءة الإنجيل يحمله الكاهن على ذراعيه وتأتي الكهنة ويُقْبَلُونَ
الإنجيل. وفي آخر الجميع يُقْبَلُهُ هو ^(١) ويناوله للشماس ويضعه على الإنجيلية ^(٢).

بعد الإنجيل العربي يُقال في صلاة عشية السنكسار إذا لم يكن قد صار في ذلك
اليوم قداس قُرأ فيه. وفي عشيات آحاد الصوم المقدس خاصة تُقرأ أيضاً الموعظة قبل
السنكسار. وأما في باكر فإنه في صوم نينوى والصوم المُقَدَّس خاصة تُقرأ موعظة
باكر بعد الإنجيل العربي).

ثم إن الشعب في عشية وباكر بعد قراءة الإنجيل عربياً (أو بعد الموعظة
والسنكسار إذا قُرأ كلاهما أو قُرأ أحدهما) يردون بمرد الإنجيل الموافق له.

ثم يكمل الكاهن الصلاة وهو واقف أمام باب المذبح. فيقول الأواشي ^(٣)
الآتية والمجمره بيده) فأولاً السلام.

يقول الكاهن. ἡλληλῶا و ἡρηνη πασι.

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فيُقدَّم إليه الكاهن الإنجيل فيُقبَلُهُ الأب البطريك أو الأسقف
وحده دون باقي الكهنة.

(٢) إن جميع الكنائس في الأيام المشهورة والآحاد وبالأخص آحاد كيهك وآحاد الصوم المقدس بعد قراءة
الفصول عربياً يقرأون تفسير إنجيل عشية قبل الموعظة والسنكسار ومرد الإنجيل. ويقرأون تفسير
إنجيل باكر. وتفسير البولس والكاثوليكون والإبركسيس قبل السنكسار وأجيوس. وتفسير إنجيل
القداس قبل الموعظة ومرد الإنجيل. وقد يجمعون تفسير الرسائل وإنجيل القداس بعد الإبركسيس.

(٣) منها السلامة والآباء صغيرتان والموضع والمياه والاجتماعات كبار.

Παλιν ον μαρεντζο
ἐφ' παντοκρατωρ :
Φιωτ ἡ Πενος οτοζ Πεν-
νορτ οτοζ Πενσωτηρ Ἰης
Πχς.

Τεντζο οτοζ Τεν-
τωβζ ἡ τεκμετὰς αθως
πιμαρωμι.

Ἀριφμετὶ Πβοις
ἡτζιρηνῆ ἡτε τεκοῦ
ἡματς ἐθογαβ
ἡκαθολικῆ ἡἀποστολικῆ
ἡεκκλῆσιᾶ.

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل،
أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

نسأل ونطلب من
صالحك يا مُحِبَّ
البشر.

أذكر يا رب
سلام^(١) كنيستك^(٢)
الواحدة^(٣) الوحيدة
المقدسة^(٤) الجامعة^(٥)
الرسولية^(٦).

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
ἱρηνῆς : της ἀστιας
μονῆς καθολικῆς κε

صلُّوا من أجل
سلام الواحدة
المقدسة الجامعة

(١) أع ٩: ٣١. (٢) مت ١٦: ١٨ و ١٠ كو ١٠: ٣٢.

(٣) ١ كو ١٢: ١٢ - ١٤، ٢٧، ٢٨ و يو ١٦: ١١ و ١١: ٥٢.

(٤) أف ٥: ٢٥ - ٢٧ و تس ٢: ١٣ و ١ كو ١١: ١٦.

(٥) مت ٢٨: ١٩ و كو ١: ٥ و ١٣: ١١.

(٦) أف ٢: ٢٠، ٢١ و تس ٢: ١٥ و ١ كو ١٢: ٢٨.

ἀποστολικῆς ὀρθοδοξοῦ
τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίας.

الرسولية كنيسة
الله.

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Θαί εἴπωπ ἰσχεν
αὔρηχс ἡτοικοῦμενн ψα
αὔρηчс.

هذه الكائنة من
أقطار المسكونة إلى
أقطارها^(١).

أوشية الآباء

Ἀριφμεῖτι Ποc ὑπεν-
πατριάρχης : ἡωτ εἴ-
ταινοῦτ ἡαρχηῆρεϋс
παπα αββα (νιη).

أذكر يا رب
بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة
أبنا (فلان)^(٢).

Нем нечсннот ὑπνεῦ-
ματικον : ππατριάρχης
ἡτἈντιοχια Παρ Ισνα-
τιος (....) : нем ππατρι-
άρχης ἡἔθιοπια Απογνα

وإخوته الروحيين
مار إغناطيوس
(....) بطريرك
أنطاكية وأبونا
(....) بطريرك

(١) رو ١٠: ١٨.

(٢) إذا كان الأب البطريرك حاضراً يخضع له الكاهن برأسه فيرشمه الأب البطريرك بالصليب.

(....) ΝΕΜ ΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ
Ἡ ΕΡΙΤΡΕΑ ΑΠΟΥΝΑ (....) .

وفى وجود مطران أو أسقف يضاف

ΝΕΜ ΠΕΡΚΕΨΦΗΡ Ἡ ΛΙ-
ΤΟΥΡΣΟΣ ΠΕΝΙΩΤ (Ἡ ΕΠΙΣ-
ΚΟΠΟΣ - Ἡ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ)
ΑΒΒΑ (....) .

يقول الشماس

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὑΠΕΡ ΤΟΥ
ΑΡΧΗΕΡΕΩΣ ἩΜΩΝ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (....) : ΠΑΠΑ ΚΕ ΠΑΤ-
ΡΙΑΡΧΟΥ ΚΕ ΑΡΧΗΕΠΙΣΚΟ-
ΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΟ ΠΟΛΕΩΣ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ : ΚΕ ΤΩΝ
ΑΔΕΛΦΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΤΗ
ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ :
Ὡς ΙΣΗΝΑΤΙΟΥ (....) ΤΟΥ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΑΝΤΟΙΧ-
ΙΑΣ : ΝΕΜ ΑΠΟΥΝΑ (....) ΤΟΥ
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΘΕΙΟΥΠΙΑΣ
ΚΕ ΑΠΟΥΝΑ (...) ΤΟΥ ΠΑ-
ΤΡΙΑΡΧΟΥ ΤΗΣ ΕΡΙΤΡΕΑΣ .

أثيوبيا ، وأبونا (...)
بطريك إريتريا .

وشريكه في
الخدمة (الرَّسُولِيَّة)
أبانا (الأسقف -
المطران) أنبا (....) .

صلُّوا من أجل
رئيس كهنتنا
البابا أنبا (....) ،
بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العُظمى
الإسكندرية، وإخوته
الروحانيين مار
إغناطيوس (....)
بطريك أنطاكيه،
وأبونا (....)
بطريك
أثيوبيا وأبونا (...)
بطريك إريتريا.

وفى وجود مطران أو أسقف يضاف

Κε τοῦ σὺνκοινωνοῦ ἐν
τῇ λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν τοῦ (ἐπισκοποῦ -
ὑμνητροπολίτου) ἀββᾶ
(....).

وشريكه في
الخدمة (الرَّسُولِيَّةُ)
أَبِينَا (الْأَسْقَفُ -
المطران) المكرم أنبا
(....).

ثم يكمل

Κε των ορθοδωξων
ἡμων επισκοπων.

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين .

يقول الشعب

Κεριὲ ἐλεῆσον.

یا رب ارحم .

يقول الكاهن

Եւ օտարէ արեւ Էրօտ
 Նաև իշխանաց իրօքի լեւ
 Ճաշոտ իշիրնիկոն .

حفظاً احفظهم لنا
سنين كثيرة وأزمنة
سلامة.

أوشية الموضع

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡττω-
τηρία (ὑπαμοναστηριον)
ὑπαγοπος εἶναι ἡτακ

أذكر يارب
خلاص هذا (الدير)
الموضع المقدس الذي

φαι: νεμ τοπος निबेन :
 नेम μοναστηριον निबेन :
 ἦτε नेमιο† ἡορθοΔοχος .

لك، وكل المواضع،
 وكل ديارات آبائنا
 الأرثوذكسين.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
 σωτηριας του κοσμου : κε
 της πολεως ἡμων ταυ-
 της (κε του μοναστηριου
 ἡμων τουτου) : κε πασων
 πολεων κε των χωρων κε
 νησων κε μοναστηριων .

صلُّوا من أجل
 خلاص العالم
 ومدينتنا هذه
 (وديرنا هذا) :
 وسائر المدن
 والكور والجزائر
 والأديرة.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεησον .

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Нем полис निबेन : नेम
 χώρα निबेन : नेम नि†म :
 नेम पो†सोलσελ τηρ† .

وكل مدينة، وكل
 كورة، والقرى،
 وكل زيتتها.

Οτοδ μαζμεν τηρεν
 ἐβολγα ο†βων नेम ο†-
 मο† नेम ο†मोमμεन नेम

ونحننا كلنا
 من الغلاء
 والوباء والزلازل

οὐκατα ποντισμος nem
οὐχρω nem οὐεχμαλω-
σιὰ ἤτε εὐανβαρβαρος :
nem ἐβολεα τσηγι ἤτε
πιψεμο : nem ἐβολεα
πχιντωνγι ἐπρωι ἤτε
εὐανερετικος .

والغرق
والحريق
وسبي البربر
ومن سيف
الغريب
ومن قيام
الهرطقة .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον .

يا رب ارحم .

من ثاني عشر شهر بؤونة إلى تاسع شهر بابة يقول الكاهن أوشية المياه هذه :

Ἀρκαταζιοι Πβοις
νιμωον ἤτε φιαρο : ετθεν
ταρομπι θα : σμοον
ἐρωον .

تفضل يا رب
مياه النهر،
في هذه السنة،
باركها .

يقول الشمس

Ἰωβ εχεν πχενμωγι
ἐπρωι ἤτε νιμωον
νιμωον ετθεν ταρομπι θα :
ευνα ἤτε Πχς Πεννοον†
σμοον ἐρωον : ἤτεενοον

أطلبوا عن صعود
مياه الأنهار في
هذه السنة .
لكي المسيح إلها
يباركها ويصعدا

ἐπὶ κατὰ νοῦν :
 ἡ τε ὑποκοινὴ ὑποκοινὴ
 ὑποκοινὴ : ἡ τε ὑποκοινὴ
 τὴν δὲ νῦν ἡ τε νῦν :
 ἡ τε ὑποκοινὴ ὑποκοινὴ ἡ τε
 νῦν : ἡ τε ὑποκοινὴ νῦν
 νῦν ἐν ὅλῳ .

كمقدارها ويفرح
 وجه الأرض^(١)
 ويعولنا نحن
 بني البشر،
 ويُعطي النجاة
 للبهائم^(٢)، ويغفر
 لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κε (ὑποκοιν) .

يا رب ارحم (٣) .

ومن عاشر بابة إلى عاشر طوبة يقول الكاهن أوشية الزروع هذه :

Ἀντίκαταξιοι Πβοις
 νῦν νῦν νῦν νῦν νῦν
 ἡ τε ἡ τε : ἡ τε ἡ τε
 ἡ τε : ἡ τε ἡ τε .

تفضل يا رب
 الزروع والعشب
 ونبات الحقل، في
 هذه السنة، باركها.

يقول الشماس

Ἰωβ ἐχεν νῦν νῦν νῦν
 νῦν νῦν νῦν ἡ τε ἡ τε
 ἡ τε ἡ τε : ἡ τε
 ἡ τε Πχς Πεννοῦ

أطلبوا عن الزروع
 والعشب ونبات
 الحقل في هذه السنة،
 لكي المسيح إلهنا

ςμοϣ `ερωϣ : ητοϣαιαι
οτοϣ ητοϣ`αϣαι : ϣα
ητοϣχωκ `εβολθεν οτνιϣ†
ηκαρπος : οτοϣ ητεϣϣενζητ
θα πεϣπλაცμα `ετανεϣχιχ
θαμιοϣ : ητεϣχα μεννοβι
ναν `εβολ.

يباركها تنمو
وتكثُر إلى أن
تكمُل بعظم ثمرة
ويتحنَّن على جبلته
التي صنعتهَا
يده ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

Κε (ϣομτ).

يا رب ارحم (٣) .

ومن حادي عشر طوبة إلى حادي عشر بؤونة يقول الكاهن أوشية الثمار هذه :

`Αρικαταζιοιν Πο̅ς ηι-
`αηρ ητε `τφε : μεμ ηικαρ-
πος ητε ηκαζι θεν ται-
ρομπι θα : ςμοϣ `ερωϣ .

تفضل يا رب
أهوية السماء
وثمرات الأرض في
هذه السنة، باركها.

يقول الشماس

ϯωβϣ `εχεν ηι`αηρ ητε
`τφε μεμ ηικαρπος ητε
ηκαζι : μεμ φα ηιϣϣηη
μεμ φα ηιμαη`αλολι : μεμ
ϣϣηη ηιβεν ηρεϣ† καρπος

أطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات
الأرض والشجر
والكروم وكل
شجرة مثمرة

ετθεν τοικομενη της :
 εινα ητε Πχс Πεννοϋ
 σμου ερωου : ητεϗοκοϋ
 εβολθεν ουγιρηνη αβνε
 υκαε : ητεϗα νεννοβι
 ναν εβολ .

في كل المسكونة.
 لكي المسيح
 إلها يباركها
 ويكملها سالة
 بغير ألم، ويغفر لنا
 خطايانا.

يقول الشعب

Κε (ϗουμτ).

يا رب ارحم (٣) .

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا:

Ανιτοϋ εἰϗωι κατὰ
 νοϗωι : κατὰ φηετεφωκ
 ηεμοτ : μαποτμοϗ ὑπεο
 ὑπεκαε : μαροϑιθι ηξε
 νεϗελωμ : μαροϑαϗαι
 ηξε νεϗοϑταε .

أصعدها
 كمقدارها
 كنعمتك. فرح وجه
 الأرض، ليرَوْ
 حرثها، ولتكثر
 أثمارها.

Сеβτωϗ εοϑχροχ νευ
 ουωσθ : ουοε αριοικονο-
 μιν ὑπενχινωνθ κατὰ πε-
 τερμοϗρι .

أعدّها للزراع
 والحصّاد
 ودبرّ حياتنا كما
 يليق.

Сμου εἰπιχλωμ ητε

بارك إكليل السنة

ἡ τε νερχοῦ δὲν ζωβ
νιβεν ἡ ἀσάθον.

كل حين نزداد في
كل عملٍ صالح^(١).

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

Παλιν οὐ μαρεντζο
ἐφ' ἡ πικαντοκρατωρ :
Ἐφ' ἡ Πενσο οὐοζ Πεν-
νοϋτ οὐοζ Πενσωρ Ἰης
Πχς.

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντζο οὐοζ τε ντωβ
ἡ τε κμετὰ σάθος πιμα-
ρωμι.

نسأل ونطلب من
صالحك يا مُحِبُّ
البشر.

Ἀριφμενὶ Πβοις
ἡ νενχινθωοϋτ.

أذكر يا رب
اجتماعاتنا^(٢).

(١) ٢ كو ٩ : ٨.

(٢) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً يلتفت الكاهن إليه ويخضع برأسه فيقول الأب البطريرك أو الأسقف Ἀριφμενὶ Πβοις ἡ νενχινθωοϋτ : σμοϋ ἐρωοϋτ الكاهن وهو يرشم الشعب بالصليب.

ههنا يلتفت عن يمينه إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب ويقول

Σμοῦ ἐρωῶ .

باركها .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
ἀγίας ἐκκλησίας ταύτης
καὶ τῶν σπινθηλέων ἡμῶν .

صلُّوا من أجل
هذه البيعة المقدَّسة
 واجتماعاتنا .

يقول الشعب

Κερί ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

Ὅτις ἐφορῶντι πάν
ἡμετέρῳ λιν ἡμετέρῳ :
ἐφραδίτου κατὰ περ-
οῦω ἐθ' οὔοθ
ἡμακαρίον .

أعط أن تكون
لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها
كمشيئتكَ المقدَّسة
الطوباوية .

Θαῖνι ἡεῦχῃ : θαῖνι
ἡτοῦβο : θαῖνι ἡσμοῦ :
ἀριχαρίζεσθε ἡμῶν πάν
Πβοῖς νεμ νεκὲβιαῖκ ἐθ-
νοῦ μενεσων ὡα ἐνεζ .

بيوت صلاة،
بيوت طهارة، بيوت
بركة، أنعم بها لنا يا رب
ولعبيدك الآتين
بعدنا إلى الأبد .

هنا إن اختار يقل هذه الأوشية أو يتركها

† μετῳαυτε ἰδωλον
θεν οὐχως ῥοχς ἐβολθεν
πικοςμος .

Πατανας nem χομ
νιβεν ετρωοτ ἡταϥ
δεμδωμοτ οτοδ μαθε-
βίωοτ : σαπεσнт ἡnen-
βαλατχ ἡχωλεμ .

Μικανδαλον nem
νηετῖρι ἡμωοτ κορϥοτ :
μαροτκνη ἡχε νηφωρχ
ἡπτακο ἡτε νιθερεσις .

Μιχαχι ἡτε τεκεκκλησιᾶ
εοτ Πος : ἡφρητ ἡсноτ
νιβεν nem τноτ μαθε-
βίωοτ .

Βωλ ἡτοτμετбасишт
ἐβολ : ματαμωοτ ἐτοτ-
μετχωβ ἡχωλεμ .

عبادة الأوثان
بالكمال اقلعها من
العالم .

الشیطان وكل
قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم،
تحت أقدامنا
سريعاً^(١) .

الشكوك وفاعليها
أبطلهم . ولينقض
افتراق فساد
البدع .

أعداء بيعتك
المُقدَّسة يا ربُّ مثل
كل زمان والآن
أذلهم .

حل تعاضمهم
عرفهم ضعفهم
سريعاً .

Κωρυ ἡνοῦφθονος νοῦ-
ἐπιβολῇ : νοῦμαλκανιὰ
νοῦκακοῦρσιὰ νοῦκατὰ
λαλιὰ ἐτοῦτι ἡμῶν
δαρον.

أبطل حسدهم
وسعايتهم
وجنونهم وشرهم
ونميمتهم التي
يصنعونها فينا.

Πβοις ἀριτοῦ τηροῦ
ἡαπρακτον : οὔοθ χωρ
ἐβολ ἡποῦσοβνι : Φ†
φνὲταϣχωρ ἐβολ ἡπσοβνι
ἡαχιτοφελ.

يا رب اجعلهم
كلهم كلا شيء،
وبدد مشورتهم يا
الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل^(١).

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον.

يا رب ارحم.

إن قال الكاهن الأوشية السابقة أو لم يقلها يرفع يده ويُبخرُ شرقاً ثلاث دفعات وهو
يقول بقية أوشية الاجتماعات هكذا:

Πωνκ Πο̅ς Φ† : μαροῦ-
χωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι
τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολ
δατῆν ἡπεκχο ἡχε οὔον
νιβενεθμοσ† ἡπεκρανεθ.

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ
الإله، ولتفرّق جميع
أعدائك، وليهرب
من قُدّام وجهك كل
مُبغضي اسمك القدوس^(٢).

(١) ٢ صم ١٥: ٣١-٣٧ وص ١٦ و ١٧ و ١٨.

(٢) عد ١٠: ٣٥ ومز ٦٧: ١.

يلتفت إلى الغرب، ويعطي البخور للكهنة والشمامسة والشعب، وهو يقول:

Πεκλαος δε μαρεψωπι
θεν πιςμοτ ἐβλανάωο ἡωο
νεμ ελνῶβα ἡῶβα εἴρι
ὑπεκοτω.

Ἦεν πιςμοτ...

وأما شعبك^(١)
فليكن بالبركة ألوف
ألوف وربوات ربوات
يصنعون إرادتك.
بالنعمة ...

يبحر شرقاً ثلاث أيام، وهو يقول:

Φαιετε ἐβοληιτοτ...

هذا الذي من ...

يناول المجمرة لأحد الشمامسة ليصرفها ويقول الشعب

Πενιωτ
νιφνοῖ.
ετθεν

أبانا الذي في
السموات^(٢).

وفي أثناء ذلك يأخذ الكاهن الصليب من الشماس أو من على المذبح. ويحول وجهه إلى الشرق ويقول هذه الصلوات الثلاث للابن. وهى من قداس القديس غريغوريوس:

☂ Σε Πβοις Πβοις
φνετατ ὑπιερωωι νλν :
ἐλωμι ἐχεν νιχοτ

نعم يا رب يا رب
الذي أعطانا السلطان،
أن ندوس الحيات

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً يقول: .. Πεκλαος δε .. عوض الكاهن ويرشم الشعب بالصليب. ولا يلتفت الكاهن إلى الغرب.

(٢) مت ٦: ٩-١٣.

nem niblan : nem èxen
†xom thrc òtepixaxi.

والعقارب، وكل قوة
العدو^(١).

homðem òneçàφnoùì :
capesht ònenbàlax
òxwlem : otog xwp èvol
xaron òteçèpinoià thrc
òmεtreçerpεtzwou εt†
otvnn.

اسحق رؤوسه،
تحت أقدامنا
سريعاً^(٢) وبدد عنا
كل معقولاته
الشريرة المقاومة
لنا.

Xe òθok çarpε Penotro
thren Pxç Pennot† :
otog òθok petenotworp
nak èpwwi...

لأنك أنت هو ملكنا
كلنا أيها المسيح
إلهنا. وأنت الذي
نُرسلُ لك إلى فوق ...

إلى آخره كما كتب في صلاة الإنجيل في وجهه ٨٥^(٣)

يقول الشماس

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλινάτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

(١) لو ١٠: ١٩. (٢) رو ١٦: ٢٠.

(٣) العادة الجارية أن الكاهن يرشم بالصليب إلى الشرق رشماً واحداً هنا. ورشماً مثله في آخر òθok
Πσ̄c الآتية وذلك قبلما يلتفت إلى الغرب كما سيذكر هنا في المتن.

يقول الشعب

Ⲭⲏⲱⲡⲓⲟⲛ ⲥⲟⲩ ⲕⲣⲓⲉ .

أمامك يا رب .

ويطامنون رؤوسهم إلى آخر قراءة الصلاتين الآتيتين ويقول الكاهن صلاة خضوع الأب :

ⲛⲟⲕ ⲡⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲣⲉⲕ ⲙⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲁⲕⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲟⲩⲭⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲉⲛⲟⲥ ⲏⲏⲓⲣⲱⲙⲓ .

أنت يا رب الذي
طأطأت السموات،
ونزلت ^(١) وتأنست ^(٢)
من أجل خلاص
جنس البشر ^(٣) .

ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲥⲓ
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲙⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲙⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲙⲏⲉⲧⲑⲉⲃⲓⲏⲟⲩⲧ .

أنت هو الجالس
على الشاروبيم
والسارافيم ^(٤) والناظر
إلى المتواضعين .

ⲛⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲏⲟⲩ ⲡⲉⲙⲙⲏⲃ
ⲏⲧⲉⲛⲫⲁⲓ ⲏⲏⲓⲃⲁⲗ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲏⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲥⲱⲧ ⲏⲏⲉⲛⲫⲣⲭⲏ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲧⲁⲕⲟ .

أنت أيضاً الآن يا
سَيِّدنا الذي نرفع
أعين قلوبنا إليك أيها
الرَّبُّ، الغافر آثامنا
ومُخَلِّص نفوسنا من
الفساد ^(٥) .

(٢) يو ٨ : ٤٠ وفي ٨٠ : ٧ .

(١) يو ٣ : ١٣ و ٦ : ٣٨ وأف ٤ : ٩، ١٠ .

(٤) اصم ٤ : ٤ و ١ أي ١٣ : ٣ وإش ٦ : ١-٧ وحزص ١٠ .

(٣) اتي ١ : ١٥ و ١٠ : ٩، ١٠ .

(٥) مز ١٠٢ : ٤، ٣ .

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ΝΤΕΚΜΕΤ-
 ΨΑΝ ΘΜΑΘΤ ΝΑΤΨΑΧΙ
 ΜΜΟC : ΟΥΟΖ ΤΕΝ†ΖΟ ΕΡΟΚ
 ΕΘΡΕΚ† ΝΑΝ ΝΤΕΚΖΙΡΗΝΗ :
 ΖΩΒ ΞΑΡ ΝΙΒΕΝ ΑΚΤΗΙΤΟΥ
 ΝΑΝ.

ΧΦΟΝ ΝΑΚ Φ† ΠΕΝ-
 CΩΡ : ΧΕ ΤΕΝCΩΟΥΝ
 ΝΚΕΟΥΑΙ ΑΝ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ :
 ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΥ ΠΕΤΕΝΧΩ
 ΜΜΟΥ.

ΠΑΤΑCΘΩΝ Φ† ΕΘΟΥΝ
 ΕΤΕΚΖΟ† ΝΕΜ ΠΕΚΒΨΨΩΟΥ:
 ΜΑΜΑ† ΕΘΡΕΝΨΩΠΙ ΞΕΝ ΤΑ-
 ΠΟΛΑΥCΙC ΝΤΕ ΝΕΚΑΞΑΘΟΝ.

ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΑΥΡΙΚΙ
 ΝΝΟΥΑΦΗΟΥ† ΞΑ ΤΕΚΧΙΧ :
 ΒΑCΟΥ ΞΕΝ ΝΙΠΟΛΗΤΙΑ :
 CΕΛCΩΛΟΥ ΞΕΝ ΝΙΑΡΕΤΗ.

نسجد لتعطفك
 الذي لا يُنطق به
 ونسألك أن تعطينا
 سلامك. لأنك
 أعطيتنا كل
 شيء^(١).

اقتننا لك يا الله
 مُخلَّصنا، لأننا لا
 نعرفُ أحداً سواك^(٢)
 اسمك القدُّوس هو
 الذي نقوله.

رُدَّنَا يَا اللَّهَ إِلَى
 خوفك وشوقك. سرُّ
 أن نكون في تمتع
 خيراتك.

والذين احنوا
 رؤوسهم تحت يدك،
 ارفعهم في السيرة،
 زَيْنِهِم بِالْفَضَائِلِ.

(١) إش ٢٦: ١٢ و يو ١٤: ٢٧.

(٢) هو ٤: ١٣ وإش ٤٥: ٤٥، ٦٠، ٢١، ٢٢ و كو ٨: ٤-٦.

ΟΥΟΖ ΜΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΥΑ
ΤΗΡΕΝ ΉΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΤ-
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΔΕΝ ΠΤΥΑΤ
ΉΦΤ ΠΕΚΙΩΤ ΉΔΑΘΟΣ.

ΦΑΙ ΕΤΕΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΕ-
ΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΉΡΕΥΤΑΝΔΟ : ΟΥΟΖ
ΉΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ.

† ΝΟΥ ΝΕΜ ΉΣΗΟΥ ...

يقول الشمس

ΠΡΟΣΧΩΜΕΝ ΘΕΟΥ ΜΕΤΑ-
ΦΟΒΟΥ.

يتجه الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب الذي بيده، ويقول:

ΉΡΗΝΗ ΠΑΣΙ.

يجاوبه الشعب قائلين :

ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΣΟΥ.

ولنستحق كلنا
ملكوتك الذي في
السَّمَوَاتِ^(١) بمسرة
الله أبيك الصالح.

هذا الذي أنت
مُبَارَكٌ معه، مع
الرُّوح القدس المحيي
المساوي لك.


الآن وكل أوانٍ ...

انصتوا بخوف
الله.

السلام لكل.

ولروحك.

يقول الكاهن تحليل الابن وهو متجه إلى الغرب ومطامن الرأس^(١)


ΦΗΝΒ Πῶς Ἰησοῦς
 Πῶς πισμονοῦσεν ἡ
 οὐτοῦ ἡλῶτος ἡτε
 Φῶτ : φηέταυσα
 ἡσναῦτ νιβεν ἡτε
 νεννοβι :
 ζιτεν νεψῦκαῦτ
 ἡοῦχα
 ἡρεψτανδῶ .

ΦΗΕΤΑΥΝΙΨΙ ΕΞΟΥΝ ΔΕΝ
ΠΡΟ ΗΝΕΨΑΪΙΟΣ ΨΜΑΘΗΤΗΣ:
ΟΥΟΖ ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΑΨΧΟΣ ΝΩΟΥ.

Χε βι νωτεν ἰνοῦππᾶ εῑ-
 οῡαβ : νηῑτετεννα χα
 νοῡνοβι νωοῡ ἑβολ σεχη
 νωοῡ ἑβολ : οῡοῡ νηῑτε-
 τεννα ἄμوني ἡμωοῡ
 σεναἄμوني ἡμωοῡ.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْإِبْنُ
الْوَحِيدُ ^(٢) وَكَلِمَةُ اللَّهِ
الْآبِ ^(٣). الَّذِي قَطَعَ
كُلَ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا،
مِنْ قَبْلِ آلامِهِ
الْمُخَلِّصَةِ الْمُحِيَّةِ.

الذي نفخ في
وجه تلاميذه
القديسين، ورسله
الأطهار وقال لهم.

اقبلوا الروح
القدس. من غفرتم
لهم خطاياهم
غُفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم
أُمسكت (٤).

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فيقول **ἵρηνη πασι** عوض الكاهن ويرشم الشعب بالصليب ثم يقول تحليل الابن.

(٢) يو ١: ١٨ و ٣: ١٦، ١٨. (٣) يو ١: ١ و ٥: ٧ ورؤ ١٩: ١٣.

(۳) یو: ۱ و ۱ یو: ۵ و ۷ ورؤ: ۱۹: ۱۳.

(٤) يو ٢٠: ٢٢ و ٢٣ ومت ١٦: ١٩ و ١٨: ١٨.

Πθοκ ον †νοϋ Πεννηβ
 ριτεν νεκὰ ποστολος εϑϋ :
 ακερὲς μοτ ἡνιῆτερ ρωβ
 δεν οϋμετοϋνηβ κατὰ
 σνοϋ δεν τεκεκκλησια
 εϑϋ : ἐχανοβι ἐβολ ριχεν
 πικαρι : οϋορ ἐσωνη οϋορ
 ἐβωλ ἐβολ ἡς ναϋ ριβεν
 ἡτε †δικία .

أنت الآن أيضاً يا
 سيّدنا من قبل
 رُسلك الأطهار،
 أنعمت للذين يعملون
 في الكهنوت كل زمان
 في كنيستك المقدّسة،
 أن يغفروا الخطايا على
 الأرض، ويربطوا ويحلوا
 كل رباطات الظلم.

†νοϋ ον तेन्†रो οϋορ
 तेन्τωβ : ἡτεκμετ-
 ἄσαθος πιμαρωμι : ἐϋρη
 ἐχεν νεκὲ βιαικ .

الآن أيضاً نسأل
 ونطلب، من
 صلاحك يا مُحبّ
 البشر، عن عبيدك.

يرشم على الشعب أولاً وثانياً، قائلاً :

Παιο† νεμ ναςνηοϋ .

أبائي وإخوتي .

يرشم ذاته، قائلاً :

Νεμ ταμετχωβ : να
 ετκωλχ ἡνοϋ ἄφνοϋ
 ἡπεῖμο ἡπεκωοϋ εϑϋ .

وضعتني . هؤلاء
 الخاضعين برؤوسهم
 أمام مجدك المقدّس .

Сагнι наη ἡπεκναι :

ارزقنا رحمتك،

οτοϑ σωλπ ἡςναυϑ νιβεν
ἡτε νεννοβι.

واقطع كل رباطات
خطايانا.

Ιςχε λε ἀνερῶλι ἡνοβι
ἐροκ ᾖεν οὔεμι : ιε ᾖεν
οὔμετατῆμι : ιε ᾖεν οὔμ-
ετῶλαϑ ἡζητ : ἴτε ᾖεν
ἡρωβ : ἴτε ᾖεν ἡσαχι :
ἴτε ἐβολᾷεν οὔμετκοῦχι
ἡζητ.

وإن كنا قد أخطأنا
إليك في شيء
بعلم، أو بغير
علم، أو بجزع
القلب، أو بالفعل،
أو بالقول، أو بصغر
القلب.

Πθοκ ὦνηβ φηετς-
ωοῦη ἡῶμετασῶενης ἡτε
νιρωμι : ζως ἁγαθος οτοϑ
ἡμαιρωμι : Φ† ἁριχαρι-
zesῶε ναν ἡπχω ἐβολ
ἡτε νεννοβι.

أنت يا سيّد
العارف بضعف
البشر كصالح
ومحب البشر، اللهم
أنعم لنا بغفران
خطايانا.

ههنا يرشم ذاته ، قائلا :

Σμοῦ ἐρον.

باركنا .

يرشم الخدام

Πατοῦβον : ἁριτεν
ἡρεμζε.

طهرنا .
حالنا .

إن أراد الكاهن يقول هذا التذكّار في أثناء التحليل السابق بعد قوله:

Νεμ πεκλδος τηρϥ ηρεμε وهو هذا:

Ἀρι̅ϥμε̅τι Πο̅ς η̅νι̅ω̅η̅ρι
 η̅ντε̅ ϣεκ̅κ̅λη̅σι̅α̅ : νι̅ζη̅-
 ζο̅υ̅με̅νο̅ς νεμ νι̅π̅ρε̅ς-
 β̅υ̅τε̅ρο̅ς νεμ νι̅Δ̅ι̅α̅κ̅ω̅ν
 νεμ νι̅μ̅ο̅να̅χο̅ς νεμ
 π̅ι̅κ̅λη̅ρο̅ς νεμ π̅ι̅λ̅δο̅ς τη̅ρϥ:
 ε̅τα̅γ̅θ̅ω̅ο̅υ̅ϣ̅ θ̅εν̅ ϣ̅α̅ς̅ι̅α̅
 η̅εκ̅κ̅λη̅σι̅α̅ : νι̅ρ̅ω̅ι̅ νεμ
 νι̅ζ̅ι̅ο̅ι̅ : νι̅θ̅ε̅λ̅λο̅ι̅ νεμ
 νι̅α̅λ̅ω̅ο̅ν̅ι̅ : νι̅κο̅υ̅χι̅ νεμ
 νι̅νι̅ω̅ϣ̅ : νη̅ε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ο̅ν̅
 η̅μ̅ω̅ο̅υ̅ νεμ νη̅ε̅τε̅ν̅ς̅ω̅ο̅ν̅
 η̅μ̅ω̅ο̅υ̅ α̅η̅ : νεν̅χα̅χι̅ νεμ
 νεν̅με̅ν̅ρα̅ϣ̅ : Πο̅ς α̅ρι̅το̅υ̅
 τη̅ρο̅υ̅ η̅ρε̅μ̅ζε̅ ο̅το̅ζ̅ χ̅ω̅
 ν̅ω̅ο̅υ̅ η̅νο̅υ̅νο̅β̅ι̅ τη̅ρο̅υ̅
 ε̅βο̅λ̅.

Ἀρι̅ϥμε̅τι Πο̅ς η̅νεν̅χ̅ι̅ν̅-
 θ̅ω̅ο̅υ̅ϣ̅ : ε̅μο̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅.

أذكر يا رب أبناء
 الكنيسة. القمامصة
 والقسسوس
 والشمامسة والرهبان
 والإكليروس وجميع
 الشعب المجتمعين
 في كنيستك
 المقدسة. الرجال
 والنساء، الشيوخ
 والأطفال، الصغار
 والكبار. الذين
 نعرفهم والذين
 لا نعرفهم.
 أعداءنا وأحباءنا. يا
 رب حالهم واغفر
 لهم جميع
 خطاياهم.

أذكر يا رب
 اجتماعتنا، باركها.

إذا لم يكن هناك وقت فيكتفي بما سبق إيرادہ. وإذا كان هناك متسع من الوقت
فبعد قوله $\bar{\alpha}\rho\iota\phi\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\Pi\sigma\bar{\varsigma}$ $\eta\eta\epsilon\nu\chi\iota\nu$ - يترك $\eta\eta\sigma\tau\nu\sigma\upsilon$ $\tau\eta\rho\sigma\tau\epsilon\beta\sigma\lambda$
 $\theta\omega\sigma\sigma\tau$ ويكمل باقي التذكار قائلاً:

$\bar{\alpha}\rho\iota\phi\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\Pi\sigma\bar{\varsigma}$ $\eta\sigma\tau\omicron\nu$ $\mu\iota$ -
 $\beta\epsilon\nu$ $\epsilon\tau\alpha\tau\upsilon\sigma\omicron\nu\zeta\epsilon\nu$ $\mu\alpha\nu$
 $\epsilon\epsilon\rho\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\delta\epsilon\nu$ $\mu\epsilon\nu\tau\zeta\omicron$
 $\mu\epsilon\mu$ $\mu\epsilon\nu\tau\omega\beta\zeta$: $\Pi\sigma\bar{\varsigma}$ $\bar{\alpha}\rho\iota$ -
 $\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\delta\epsilon\nu$ $\tau\epsilon\kappa\epsilon\tau\omicron\tau\omicron\rho\omicron$
 $\epsilon\tau\delta\epsilon\nu$ $\mu\iota\phi\eta\sigma\tau\acute{\iota}$.

$\bar{\alpha}\rho\iota\phi\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\Pi\sigma\bar{\varsigma}$
 $\eta\eta\eta\epsilon\tau\omega\omega\nu\iota$ $\eta\tau\epsilon$ $\mu\epsilon\kappa\lambda\alpha\sigma$
 $\mu\alpha\tau\alpha\lambda\beta\omega\sigma\tau$.

$\bar{\alpha}\rho\iota\phi\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\Pi\sigma\bar{\varsigma}$ $\eta\eta\epsilon\nu\iota\sigma\tau$
 $\mu\epsilon\mu$ $\mu\epsilon\nu\sigma\eta\sigma\tau\omicron\nu$ $\epsilon\tau\alpha\tau\omega\epsilon$
 $\epsilon\pi\omega\epsilon\mu\mu\omicron$: $\mu\alpha\tau\alpha\sigma\theta\omega\sigma\tau$
 $\epsilon\eta\eta\epsilon\tau\epsilon$ $\mu\sigma\tau\omicron\tau$ $\mu\mu\alpha\eta\omega\omega\mu\iota$
 $\delta\epsilon\nu$ $\sigma\tau\zeta\iota\rho\eta\eta\eta$ $\mu\epsilon\mu$ $\sigma\tau\omicron\tau\chi\alpha\iota$.

$\bar{\alpha}\rho\iota\phi\mu\epsilon\tau\acute{\iota}$ $\Pi\sigma\bar{\varsigma}$ $\eta\eta\eta\epsilon\tau$ -
 $\zeta\epsilon\chi\zeta\omega\chi$ $\delta\epsilon\nu$ $\mu\iota\theta\lambda\iota\psi\iota\varsigma$
 $\mu\epsilon\mu$ $\mu\iota\alpha\mu\alpha\varsigma\kappa\eta$: $\mu\alpha\zeta\mu\sigma\tau$
 $\epsilon\beta\sigma\lambda\delta\epsilon\nu$ $\mu\sigma\tau\zeta\omicron\chi\zeta\epsilon\chi$
 $\tau\eta\rho\sigma\tau$.

أذكر يا ربُّ كل
الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا
وطلباتنا، أذكرهم يا
ربِّ في ملكوتك
السَّمائية.

أذكر يا رب
مرضى شعبك
اشفهم.

أذكر يا رب
آباءنا وإخوتنا
المسافرين. ورددْهم
إلى منازلهم بسلام
وعافية.

أذكر يا رب
المتضايقين في
الشدائد والضغطات،
خَلِّصْهم من جميع
ضيقاتهم.

Ἀριῤῥμενὶ Πο̅ς ἡνι-
 χριστιανος ἡορθοδοξος
 εἰδεν τοικοῦμενη της :
 ιςχεν νιμαῖνωαι ἡτε φρη
 ψα νεψμαῖνωαι : νευ
 ιςχεν πεμζιτ ψα φρης :
 πιοῦαι πιοῦαι κατὰ πεψ-
 ραν νευ τοῦι τοῦι κατὰ
 πεσραν .

Νη μεν εἶτονδ ἄρεθ
 ἐρωοῦ δεν παστρελος ἡτε
 τζιρηνη : νη δε εἶτα-
 ενκοτ Πο̅ς μαῖτον
 ἡνοῦψυχη τηςοῦ : δεν
 κενψ ἡνενιοτ εἶθοῦαβ
 Ἀβρααμ νευ Ἰσαακ νευ
 Ἰακωβ : δεν πιπαρδισος
 ἡτε ποῦνοψ .

Ἀριῤῥμενὶ Πο̅ς ἡνοῦον
 νιβεν εἶθοῦνητ νευαν δεν

أذكر يا رب
 المسيحيين الأرثوذكسين
 الذين في المسكونة
 كلها، من مشارق
 الشمس إلى مغاربها
 ومن الشمال إلى
 اليمين كل واحد
 باسمه وكل واحدة
 باسمها .

فالأحياء احفظهم
 بملك السلام .
 والذين رقدوا يا رب
 نرحم نفوسهم
 أجمعين في حضن
 آبائنا القديسين
 إبراهيم وإسحق
 ويعقوب^(١) في
 فردوس النعيم .

أذكر يا رب كل
 المجتمعين معنا في

ταιεκκλῆσια θαι : νεμ
 ηνετοι ἡψῆρ νεμαν δέν
 ταιδιάκονιά θαι : Πο̅ς
 ἄριτοϋ τηροϋ ἡρεμε
 οτοϋ χω νωοϋ ἡνοϋνοβι
 τηροϋ ἐβολ.

Ἀρι̅φμε̅τι Πο̅ς ἡπαιωτ
 νεμ ταμαϋ νεμ να̅ςνηοϋ :
 νεμ ηνετ̅θεντ̅ ἐροι ἡσαρ-
 κικον : νεμ ναιοϋ ἡ̅πνεϋ-
 ματικον : μη μεν ε̅τονδ̅
 ἄρεϋ ἐρωοϋ δέν πα̅ς̅τε̅λος
 ἡ̅τε̅ ϯ̅ιρη̅νη̅ : μη δε̅ ε̅ταϋ-
 ενκοτ̅ μα̅̅τον νωοϋ.

Ἀρι̅φμε̅τι Πο̅ς ἡ̅τα-
 μετ̅χωβ̅ ἄ̅νοκ̅ δ̅α̅ πι̅ζη̅κι̅ :
 οτοϋ χω νηι ἐβολ
 ἡ̅να̅νοβι̅ ε̅τοϋ.

Οτοϋ ἄρι̅τε̅ν ἡ̅ρε̅με̅νε̅ νεμ
 πεκλαος̅ τηρ̅ϣ̅ ἡ̅ρε̅με̅νε̅.

هذه الكنيسة،
 والمشاركين معنا في
 هذه الخدمة، يا رب
 حاللهم أجمعين
 واغفر لهم جميع
 خطاياهم.

أذكر يا رب أبي
 وأمي وإخوتي،
 وأقربائي الجسديين،
 وآبائي الروحيين،
 فالأحياء احفظهم
 بملاك السلام.
 والمضطجعين
 نيحهم.

أذكر يا رب
 ضعفي أنا المسكين
 واغفر لي خطايي
 الكثيرة.

وحاللنا وحالل
 سائر شعبك.

Μαρτεν ἐβολῆεν τεκ-
χο† οὐοζ σοϋτωνεν.

املاًنا من خوفك
وقومنا.

إلى آخر التحليل كما كتب في وجه ١١٧.

ملحوظة: إذا كان يوجد لليوم الحاضر ميمراً^(١) من قول القديس يعقوب السروجي أو من قول غيره. أو سيرة شهيد أو شهيدة أو قديس أو قديسة. تقرأ هنا بعد تحليل الابن في باكر. وأحياناً في عشية أيضاً. وأحياناً يعملون هنا تمجيداً للعذراء والدة الإله أو غيرها في صلاة عشية.

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل (البشارة)^(٢) ويُقبّل الكهنة الصليب والإنجيل وبعدهم جميع الشعب الرجال وبعدهم يتوجهون إلى النساء فيتباركن هذا كله والشعب يُرتّل بما يوافق ذلك.

وإذا انتهى حال التقبيل^(٣) يقول الكاهن البركة الموافقة لذلك اليوم.
وهذه هي البركة التي تُقال في الأيام السنوية (أي الأيام الاعتيادية)^(٤).

(١) ميمر - لفظة سريانية معناها قول. كما وردت أيضاً في المزمور ١٩ : ٢ ، ٣ سريانياً.

(٢) البشارة عبارة عن غلاف من الفضة أو المعدن يحوي الأربعة أناجيل ومرسوم عليه الإنجيليين الأربعة في زواياه وفي الغالب يرسمون على وسط الغلاف من ناحية السيدة العذراء حاملة ابنها الحبيب ومن الناحية الأخرى قديس البيعة.

(٣) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرفع الصليب. ويُقبّل الشعب الصليب والإنجيل. ويُقال قانون البطريرك **Ακβι τ'χαρις** ويقول الأب البطريرك البركة.

(٤) تنبيه - السنوي في اللغة معناه ما يصير في كل سنة مرة واحدة فتكون عودته بعد سنة كاملة كما أن اليومي ما يصير كل يوم. وأما في اصطلاح كتب الكنيسة فالسنوي يراد به ما يُقال دائماً بطول السنة أي ما يُقال في كل يوم ماعدا الأيام التي يصير استثنائها إذ يُقال فيها شيء آخر عوض السنوي.

اللَّهُ يَتَرَأَفُ عَلَيْنَا
وَيُبَارِكُنَا وَيُظْهِرُ
وَجْهَهُ عَلَيْنَا
وَيَرْحَمُنَا (۱) .

يا رب خلّص
شعبك بارك ميراثك.
ارفعهم وارفعهم إلى
الأبد^(٢).

ارفع شأن
المسيحين بقوة
الصليب المحيي.

بالسؤال والطلبات
التي تصنعها عنا كل
حين، سيّدتنا ملكتنا
كلنا والدة الإله
القديسة طاهرة
مريم.

والثلاثة العظماء
المنيرة الأطلهارة،

Μιχαηλ nem Σαβρινλ nem
Ραφανλ .

Νem πιϣτοϣ η̇ζωον
η̇α̇σωματος : nem πιχοϣτ
ϣτοϣ η̇πρεσβϣτερος : nem
μιταγμα τηροϣ
η̇εποϣρανιον .

ميخائيل^(١) وغبريال^(٢)
ورافائيل^(٣) .

والأربعة الحيوانات
غير المتجسدين^(٤)
والأربعة والعشرون
قسيساً^(٥) وكل
الطغمت السمائية .

(١) ١٠١د : ١٣ ، ٢١ و ١٢ : ١ و ٩ رؤ ١٢ : ٧ .

(٢) ١٦ : ٨د - ٢٦ : ٩ و ٢٧ - ٢٠ : ١ و ١١ - ٣٨ .

(٣) طو ص ٥ إلى ص ١٢ وبالأخص ١٧ : ٥ و ١٦ : ٦ و ٩ : ٦ و ١١ : ٧ و ١٢ : ١٥ .

(٤) إش ٦ : ١ - ٧ وحز ص ١ و ١٠ رؤ ٤ : ٦ - ١١ .

تنبيه - لم نذكر هنا الشاروبيم والساروفيم بل تركنا ذلك لأجل سببين : الأول هو كون أكثر الخولاجيات التي رأيناها لم تذكر ذلك هنا . والثاني هو كوننا ذكرنا الأربعة الحيوانات سابقاً . ومن كلام حزقيال النبي ويوحنا اللاهوتي .

نتحقق أن الأربعة الحيوانات التي ذكرها حزقيال في ص ١ ويوحنا في رؤ ٤ : ٦ - ٩ هي الكاروبيم (أي الشاروبيم بلغة أخرى) التي ذكرها حزقيال في ص ١٠ . انظر حز ١٠ : ٢٠ - ٢٢ فالاسمان مترادفان لمسميات واحدة لا يدل أحدهما على ذوات غير التي يدل عليها الاسم الآخر . وأيضاً في قداس القديس كيرلس قيل : أنت الذي يقوم أمامك حيوانك الكريمان جداً ذوا الستة أجنحة الكثيرة الأعين السارافيم والشاروبيم . بجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذي لا يستطيع النظر إليه ولا التفكير فيه . وبأثنين يغطون أرجلهم . ويطيرون بالاثنتين الآخرين . وفي قانون التقبيل الذي للأربعة الحيوانات في وجه ١٩٠ من الخولاجي الذي طبع سنة ١٤٥٢ برومية قيل : الشاروبيم والسارافيم الذين حُمل عليهم الرب إله القوات هم الأربعة الحيوانات غير المتجسدين الخدام الملتهبين ناراً . ويذكر السارافيم في إش ٦ : ١ - ٧ .

والسارافيم - لفظة عبرانية ترجمتها المحرقون . وهي جمع ومفردا ساراف . كما ورد باللغة العبرانية المفرد في عد ٢١ : ٨ وجمعه في (عد ٢١ : ٦ وعن كون السارافيم من معنى الاحراق أنظر أيضاً رؤ ٣٢ : ٢٠ ولا ١٠ : ٦ وأى ١٦ : ١٤ باللغتين العبرانية والعربية .

(٥) رؤ ٤ : ٤ و ١٠ : ١ و ١١ : ٥ و ١٦ : ١٧ .

Нѐм πιάσιος Ιωάν π-
ρεψωμς : нѐм πινѐ ѿмѐ
ѡтот ѿωо : нѐм нѧсѧ ѿот
ѿѧпостолос : нѐм πινѡмт
ѿѧлот ѿѧσιος : нѐм
πιάσιος Стефанос .

Нѐм πιθѐωριμος
нѐγѧγγѐλισтис Βαρκος
πιάпостолос ѧθотѧв
отот ѿμѧртѧрос .

Нѐм πιάσιος Σεωργιος :
нѐм πιάσιος Θεοδωρος :
нѐм Φιλοпатѧр Βερκοѧ-
ριос : нѐм πιάσιος ѧпа
Вннѧ : нѐм пѧхорос тѧрѧ
ѿтѧ нѧμѧртѧрос .

Нѐм пенѡт ѿѧδικѧос
пинѡтѧ ѧвѧѧ ѧнтѡνѧос :
нѐм πѧθѧнѧ

والقديس يوحنا
المعمدان^(١) وال ١٤٤
ألفاً^(٢) وساداتي الآباء
الرسل^(٣) والثلاثة
فتية القديسين^(٤) .
والقديس استفانوس^(٥) .

ونأظر الإله
الإنجيلي مرقس^(٦)
الرسول القديس
والشهيد .

والقديس جرجس،
والقديس تادرس .
وفيلوباتير مرقوريوس
والقديس أبا مينا،
وكل مصاف
الشهداء .

وأبونا الصديق
العظيم أنبا
أنطونيوس . والبار

(٣) مت ص ١٠ وأع ص ٢٠١ .

(٢) رؤ ١٤ : ١-٥ .

(١) مت ص ١١، ١١ : ١٩ .

(٦) مر ص ١ .

(٥) أع ٦ : ٥-١٥ وص ٧ .

(٤) دا ص ٣ و ١ .

αΒΒΑ Πατλε : ΝΕΜ ΠΙ-
ΨΟΥΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ Χακαρι.

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΙΩΑΝΝΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ ΠΨΩΙ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΑΒΒΑ Πατλε ΠΙΡΕΜΤΑΜ-
ΜΟΘ : ΝΕΜ ΝΕΝΙΟ† ἸΡΩΜΕΟС
Χαξιμος ΝΕΜ ΔΟΥΜΕΤΙΟС :
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΨΩΗ :
ΝΕΜ ΠΙΜΘ ἸΜΑΡΤΥРОС.

ΝΕΜ ἸΧΟΡΟС ΤΗΡΥ ἸΤΕ
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟРОС : ΝΕΜ
ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟС : ΝΕΜ
ΝΙСАΒΕΥ ΤΗΡΟΥ ἸΠΑΡ-
ΘΕНОС : ΝΕΜ ἸΑΣΣΕΛΟС ἸΤΕ
ΠΑΙΕΘΟΥ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

وان كان في وقت القداس ، يقول :

ΝΕΜ ἸΑΣΣΕΛΟС ἸΤΕ
ΤΑΙΘΥСΙΑ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ.

أنا بولا . والثلاثة أنا
مقارات القديسون .

وأينا أنا يوحنا .
وأينا أنا يشوى
وأبونا أنا بولا
الطموهي . وأبوانا
الروميان مكسيموس
ودوماديوس . وأبونا
أنا موسى والتسعة
والأربعون شهيداً .

وكل مصاف لباس
الصليب ، والأبرار
والصديقون ، وجميع
العذارى
الحكيما^(١) وملاك
هذا اليوم المبارك .

وملاك هذه
الذبيحة المباركة .

(١) أي كل القديسات العذارى في كل زمان لا المذكورات بمثل في مت ص ٢٥ الممثل بهن جميع المؤمنين ذكورا
واناثا .

هَهُنَا بعد ذكره ملاك اليوم أو الذبيحة يذكر اسم صاحب البيعة أو العيد إن كان ملاكاً أو رسولاً أو شهيداً أو شهيدة أو قديساً أو قديسة كما سيأتي إirاده. ثم يقول:

Νεμ πῖςμοῦ ἡ†θεοτοκος
ἐθοῦαβ †ὰςῖα Παρία
ἡψορπ νεμ δὰε.

وبركة والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم أولاً وآخرأ.

وأيضاً إذا كان يوم الأحد، فيقول:

Νεμ πῖςμοῦ ἡ†κρυῖακῃ
ἡ†τε Πενσωτηρ
ἡὰςαθος.

وبركة يوم الأحد
الذي لُخِّلصنا
الصالح.

هَهُنَا يقول جمل الأعياد السيديّة والأصوام كل جملة في أوانها كما سيأتي إirاده.
ثم يُكَمِّل قائلاً:

Ἐρε ποῦςμοῦ ἐθοῦαβ
νεμ ποῦζμοῦ νεμ τοῦ-
χομ νεμ τοῦχαρισ νεμ
τοῦαζὰπῃ νεμ τοῦβοῆθῖα
ψωπῖ νεμὰλ τηρεν ψα
ἐνεεζ: ἀμην.

بركتهم المُقدَّسة
ونعمتهم وقوتهم
وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا
كلنا إلى الأبد.
أمين.

يرشم الشعب، قائلاً:

Πχς Πενμοῦ† ποῦρο
ἡ†τε †αῖρηπῃ : μοι νὰλ

أيها المسيح إلهنا يا
ملك السلام ^(١) أعطنا

ἡ τε κληρική : σεμνὴ καὶ
ἡ τε κληρική : χαλενοὺς
καὶ ἐβόλ.

Χε θωκ τε †χομ νεμ
πίωοτ νεμ πῖςμοτ νεμ
πῖαμαγι ψα ἐνεεζ :
ἀμην.

سلامك^(١) قرر لنا
سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

لأن لك القوة
والمجد والبركة
والعز إلى الأبد.
آمين^(٢).

يقول الشعب

Ἀμην ἐς ἔωπι.

آمين يكون.

ههنا يقبل الكاهن الصليب والبشارة. ثم يصرف الشعب بسلام قائلاً هذا التسريح:

Παυενωτεν δην
οτ κληρική : Πος νεμωτεν
τηροτ : ἀμην.

امضوا بسلام^(٣)
الرب معكم
جميعاً^(٤) آمين^(٥).

أو يقول هذا التسريح :

† κληρική ἡ τε Φ† ἐς
ἔωπι νεμ πενλαος τηρϣ :
μαυενωτεν δην οτ κληρική :

سلام الله يكون
مع كافة شعبنا.
امضوا بسلام،

(١) يو ١٣: ٢٧. (٢) رؤ ٥: ١٢-١٤ و ٧: ١٢.

(٣) خر ٤: ١٨ و أع ١٦: ٣٦. (٤) ٢ تس ٣: ١٦. (٥) مز ٤٠: ١٣.

Π̅ς̅ νεμωτεν .

الرب معكم^(١) .

تسريح آخر وهو باللغة اليونانية

Ἰρηνὴ κε ἡ ἀγάπη Ἰησοῦ
χριστοῦ ἡμῶν μετὰ
παντῶν ἡμῶν : πορεύεσθε
ἐν ἰρηνῇ .

سلام ومحبة
يسوع مسيحنا مع
جميعكم امضوا
بسلام .

تسريح باللغة اليونانية يُقال في صلاة باكر خاصة إذا لم يعقب القداس رفع
البخور مباشرة وخرج الشعب على أن يعودوا إلى الكنيسة عند بدء القداس .

Ταχὺτερι ὡμεν ἡμῖς
παντες ἐν ἀγίᾳ ἐκκλησίᾳ
ιστὴν συναζῖν : ἵνα τῆς
αὐτῆς ἀξίᾳ εὐρεθῶμεν
πορεύεσθε ἐν ἰρηνῇ .

نسرع بأجمعنا إلى
الكنيسة المقدسة
للقداس لكي نوجد
مُستحقين له . امضوا
بسلام .

أو يقال هذا التسريح للمعنى السابق ذكره :

Παύενωτεν θ̅εν
οὐχίρηνῃ : †χίρηνῃ ἡ̅τε
Φ†εσεῶπι νεμωτεν .

امضوا بسلام
سلام الله يكون
معكم .

Οὐοὺ θωο† θ̅εν

ثم اجتمعوا في

(١) لوقا ٢٨ : ١ وراعوث ٢ : ٤ .

†̅α̅ς̅ι̅à̅ ñεκ̅κ̅λ̅η̅ς̅ι̅à̅ δ̅εν̅
 α̅χ̅π̅ α̅ . ϣ̅†̅ . ε̅ . θ̅†̅
 ùπ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ñτε̅τε̅ν̅β̅ι̅
 ùπ̅ι̅ς̅μ̅ο̅υ̅ ñτε̅ Π̅ο̅ς̅ : ε̅ρε̅
 Π̅ο̅ς̅ ÷̅μ̅ο̅υ̅ ε̅ρω̅τε̅ν̅.

البيعة المقدسة في
 الساعة الأولى أو الثالثة
 أو السادسة أو التاسعة
 من النهار لتنالوا بركة
 الرب. الرب يبارككم^(١).

وإن اختار الكاهن يقول هذه البركة الكبيرة. ففي الأيام السنوية يقول: ϣ̅†̅
 ε̅ϣ̅ε̅ϣ̅ε̅ν̅ε̅η̅†̅ δ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ إلى آخر ñρε̅ϣ̅†̅α̅η̅δ̅ο̅ كما كُتِبَ في وجه ١٢٣.

أو يقول Πα̅ς̅ς̅ ñ̅ς̅ Π̅χ̅ς̅. كما سيأتي في وجه ١٣٧ يقول:

ϣ̅ι̅τε̅ν̅ μ̅ι̅†̅ϣ̅ο̅ ñε̅μ̅ μ̅ι̅†̅ω̅β̅ϣ̅
 ε̅τε̅ς̅ι̅ρ̅ι̅ ùμ̅ω̅ο̅υ̅ δ̅α̅ρ̅ο̅ν̅
 ñς̅η̅ο̅υ̅ μ̅ι̅β̅ε̅ν̅ : ñ̅χ̅ε̅ τε̅ν̅ς̅
 ñ̅η̅η̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ †̅θ̅ε̅ò̅το̅κ̅ο̅ς̅
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ †̅α̅ς̅ι̅à̅ Û̅α̅ρ̅ι̅à̅.

بالسؤالات والطلبات
 التي تصنعها عنا كل
 حين سيّدتنا كلنا
 السيدة والدة الإله
 القديسة الطاهرة مريم.

Ñε̅μ̅ π̅ι̅ω̅ο̅μ̅†̅ ñ̅η̅ι̅ω̅†̅
 ñρε̅ϣ̅ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅μ̅ι̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ :
 Û̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅ ñε̅μ̅ Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅ ñε̅μ̅
 Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ̅.

والثلاثة العظماء
 الأنبياء الأطهار،
 ميخائيل وغبريال
 ورافائيل.

Ñε̅μ̅ π̅ι̅ϣ̅το̅υ̅ ñ̅ζ̅ω̅ο̅ν̅
 ñ̅α̅ς̅ω̅μ̅α̅το̅ς̅ : ñε̅μ̅ π̅ι̅χ̅ο̅υ̅†̅
 ϣ̅το̅υ̅ ù̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ς̅ :

والأربعة الأحياء
 غير المتجسدين والأربعة
 والعشرون قسيساً

νεμ π̄χορος τηρϣ ἡτε μι-
ᾱς̄ε̄λος : νεμ μῑτᾱσμᾱ
τηροϣ ἡ̄ε̄ποϣρανιον .

وجميع مصاف
الملائكة وكل
الطغمت السمائية .

Νεμ μῑω̄λη̄η̄ ἡ̄τε μῑπᾱτ-
ριαρχ̄ης̄ νεμ μῑπρο̄φη̄της̄ :
νεμ πῑᾱς̄ιος̄ Ιω̄αν̄νης̄ πι-
ρεϣ̄τω̄ς̄ : νεμ πῑω̄ε̄ ἕ̄με̄
ἕ̄τοϣ̄ ἡ̄ω̄ο̄ : νεμ νᾱο̄ς̄ ἡ̄ιο̄ϣ̄
ἡ̄ᾱπο̄στο̄λος̄ : νεμ πῑω̄ο̄μ̄τ̄
ἡ̄ᾱλοϣ̄ ἡ̄ᾱς̄ιος̄ : νεμ
πῑᾱς̄ιος̄ Ὑ̄τε̄φ̄ᾱνος̄ .

وصلوات رؤساء
الآباء ^(١) والأنبياء ^(٢)
والقديس يوحنا
المعمدان وال ١٤٤
ألفاً وساداتي الآباء
الرسل والثلاثة فتية
القديسين . والقديس
استفانوس .

Νεμ πῑθε̄ω̄ρῑμος̄
ἡ̄ε̄τᾱς̄ε̄λῑς̄της̄ Μ̄αρ̄κος̄
πῑᾱπο̄στο̄λος̄ ἑ̄θο̄νᾱβ̄
ο̄το̄θ̄ῑμᾱρ̄τη̄ρος̄ .

وناظري الإله
الإنجيلي مرقس
الرسول القديس
والشهيد .

Νεμ πᾱο̄ς̄ πο̄τρο̄ Τ̄εω̄ρ-
ς̄ιος̄ : νεμ πῑᾱς̄ιος̄ Θε̄ο̄δω̄-
ρος̄ πῑᾱνᾱτο̄λος̄ : νεμ
πῑᾱς̄ιος̄ Θε̄ο̄δω̄ρος̄

وسيدي الملك
جرجس، والقديس
تادرس المشرقي .
والقديس تادرس

(١) عب ١ : ٧ وأع ٢٩ : ٢ و ٩٠ : ٨ و ٩٠ : ٧ و ٩٠ : ٦ و ٩٠ : ٥ و ٩٠ : ٤ و ٩٠ : ٣ و ٩٠ : ٢ و ٩٠ : ١ .

(٢) عا ١١ : ٢ وهو ١٠ : ١٢ ولو ٧٠ : ١٣ ومت ١٧ : ١٣ ولو ٢٨ : ١٣ .

πίστρατιλατης : nem
 Φιλοπατηρ Παρκοτριος :
 nem πιάσιος ἀπα Ώηνα .

Nem πιάσιος ἀπα Βικτ-
 ωρ : nem πιάσιος κτρι
 `Κλαυδιος : nem πιάσιος
 Φιλοθεος : nem πιάσιος
 ἀπα `Σχιρον : nem πιάσιος
 ἀπα Ισαακ .

Nem νιάσιος ἀπα Κιρ nem
 Ιωαννης πεψον : nem
 νιάσιος Σεργιος nem Βαχ-
 ος : nem νιάσιος Κοσμα
 nem νεψινηοτ nem τοτ-
 ματ : nem πιάσιος Ιοτλιος
 πιρεμκβεζς : nem πχορος
 τηρψ ητε νιμαρτρρος .

Nem πενωτ ηδικεος
 πινωτ abba Αντωνιος :
 nem πιθυμι abba Πατλε :
 nem πιωومت εθοταβ abba
 Πακαρι .

الاسفهلار وفيلوباتير
 مرقوريوس
 والقديس أبا مينا .

والقديس أبا بقطر
 والقديس السيد
 اقلوديوس والقديس
 فيلوثاوس والقديس
 أباسخيرون .
 والقديس أبا إسحق .

والقديسين أباكير
 ويوحنا أخيه
 والقديسين سرجيوس
 وواخس والقديسين
 قزمان وإخوته
 وأمهم . والقديس
 يوليوس الأقفهصي
 وكل مصاف الشهداء .

وأبينا الصديق
 العظيم أنبا
 أنطونيوس . والبار
 أنبا بولا . والثلاثة أنبا
 مقارات القديسين .

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲱⲁ
ⲡⲓⲛⲁⲓⲱⲧⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉ-
ⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ ⲡⲓⲱⲱⲓ
ⲛⲧⲉⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲓⲱⲱⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲛⲓⲱⲉⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲩⲱⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲧ
ⲙⲁⲣⲧⲓⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲱⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲱⲥⲛ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲁ-
ⲛⲓⲛⲁ ⲡⲓⲛⲁⲓⲱⲧⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲁⲉ ⲡⲓ-
ⲣⲉⲙⲧⲁⲙⲙⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲛⲱⲱ ⲡⲁ ⲧⲓⲕⲟⲓ-
ⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲩⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲛⲧⲓⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲭⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲛⲉⲁⲛⲁⲛⲁ-
ⲣⲓⲧⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲕⲁ
ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲛⲧⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲛⲟⲩⲱⲣⲉⲣ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱ-
ⲣⲓⲧⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ

وأبينا أنبا يوحنا
القمص. وأبينا أنبا
يشوى الرجل الكامل
وأبونا القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس. والتسعة
والأربعين شهيداً والقوي
القديس أنبا موسى.

وأبينا أنبا دانيال
القمص. وأبينا
أنبا بولا
الطموهي. وأبينا أنبا
باخوم صاحب
الشركة وتادرس
تلميذه.

وأبينا أنبا شنوده
رئيس المتوحدين،
وأنبا ويصا
تلميذه، وأبينا أنبا
نفر السائح.
وأبينا أنبا

Σαμουηλ πὶομολογιτης :
 nem peniwt abba Παρ-
 cωμα πιρεϋβηϣ : nem abba
 Ίεχι .

صموئيل المعترف،
 وأبينا أنبا برسوما
 العريان. وأنبا
 رويس.

Nem òchoros τηρϣ òτε
 nìcτατροφορος nem
 nìθμνι nem nιΔικεος : nem
 nìcαβεϣ τηροϣ òπαρ-
 θενος : nem òαζζελος òτε
 παìεζοοϣ ετςμαρωοϣτ .

وكل مصاف
 لباس الصليب
 والأبرار والصديقين،
 وجميع العذارى
 الحكيمات وملاك
 هذا اليوم المبارك.

وان كان في وقت القداس يقول :

Nem òαζζελος òτε
 ταιθϣcìà ετςμαρωοϣτ .

وملاك هذه
 الذبيحة المباركة.

ههنا يذكر صاحب البيعة أو العيد كما سيأتى ، ثم يقول :

Nem πìcμοϣ òτθεòτοκος
 èθοϣαβ τὰςcìà Παρìà
 òϣορπ nem δαε .

وبركة والدة الإله
 القديسة الطاهرة
 مريم أولاً وأخيراً.

وأيضاً إذا كان يوم الأحد ، فيقول :

Nem πìcμοϣ òτκϣρìàκν

وبركة يوم الأحد

ἡντε Πενσωτηρ ἡὰς αἰθρος .

الذي لمُخلّصنا الصالح .

ههنا يقول جمل الأعياد السيديّة والأصوام إذا حضرت كما سيأتي . ثم يكمل قائلا :

Ἐρε ποῦς μοῦ ἐθοῦταβ .

بركتهم المقدّسة .

إلى آخره كما كتب سابقاً في وجه ١٢٧

أو يقول هذه البركة المختصرة

Ζιτεν νιτχο νεμ
νιτωβζ ἡντε तेनोस् तिरेन
†θεὸτοκος ἐθοῦταβ †ὰς ἱὰ
Παριὰ .

بسّؤالات وطلبات
سيدتنا كلنا والدة
الإله الطاهرة
القديسة مريم .

Νεμ πιωμουτ ἡρεϷερ-
οῦωινι ἐθοῦταβ : Μιχαηλ
νεμ Σαβρινλ νεμ Ραφανλ .

والثلاثة المنيرين
الأطهار ميخائيل
وغبريال ورافائيل .

Νεμ πχορος τηρϷ ἡντε νι-
αζσελος : νεμ νιταγμα
τηροῦ ἡἐποῦρανιον .

وجميع مصاف
الملائكة وكل
الطغمت السماوية .

Νεμ νιϷληλ ἡντε νιπατ-
ριαρχης νεμ νιπροφητης
νεμ νιἀποστολος νεμ νι-
μαρτυρος : νεμ νιστατροφορος :

صلوات رؤساء
الآباء والأنبياء،
والرسل والشهداء،
ومصاف لباس الصليب،

νεμ νι̇θμνι νεμ
 νιδικεος : νεμ πα̇στ̃ελος
 ν̃τε πα̇ι̇ε̇ζοο̃
 ε̃τ̃ς̃μαρωο̃τ̃.

Ερε πο̃τ̃ς̃μο̃τ̃...

أو يقول البركة المختصرة هكذا :

Ζι̃τεν νι̇πρεσβι̃α νεμ
 νι̇τωβ̃ζ̃ ε̃τε̃ς̃ι̇ρι̇ υ̃μωο̃
 δ̃αρον̃ η̃ς̃νο̃τ̃ νι̇βεν : η̃ξε
 τε̃νο̃ς̃ η̃ν̃ηβ̃ τη̃ρεν
 †θε̃ο̃τοκο̃ς̃ ε̃θο̃τα̃β̃ †α̃ζ̃ι̃α̃
 Πα̃ρι̃α̃.

Νεμ η̃χο̃ρος̃ τη̃ρ̃ϣ̃ η̃τε
 νια̃στ̃ελος̃ νεμ νια̃ρχ̃η̃α̃στ̃-
 ε̃λος̃ : νεμ νια̃τρι̃α̃ρχ̃η̃ς̃
 νεμ νι̇προ̃φη̃της̃.

Νεμ νια̃πο̃στο̃λος̃ νεμ
 νια̃ρ̃τ̃τ̃ρο̃ς̃ νεμ νι̇θμνι
 νεμ νιδικεος̃ : νεμ νι̇ς̃τα̃τ̃-
 ρο̃φο̃ρο̃ς̃ νεμ νια̃σκ̃η̃της̃

والأبـرار
 والصديقين
 وملاك هذا اليوم
 المُبَارَك.

بركتهم ...

بالشفاعات
 والطلبات التي
 تصنعها عنّا كل حين،
 سيدتنا كلنا السيدة
 والدة الإله الطاهرة
 القديسة مريم.

كل صفوف
 الملائكة ورؤساء
 الملائكة ورؤساء
 الآباء والأنبياء.

والرسل والشهداء
 والأبرار والصديقون
 ولُبّاس الصليب
 والنسّاك

νεμ νιόμολογιτης νεμ
νιὰναχωριτης.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بدء آخر للبركة السنوية

Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ Π̅εν̅νοῦ̅τ̅
πιὰλ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅ ἡ̅Μ̅οῦ̅τ̅ : ε̅ϕ̅ε̅
θ̅οῦ̅ῶ̅τε̅ν̅ ἔ̅χ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ρ̅α̅
να̅ϕ̅ : κα̅τα̅ τε̅ϕ̅με̅τ̅ὰ̅ζ̅α̅
θ̅ο̅ς̅ : ε̅ϕ̅ε̅ϖ̅ε̅π̅ πε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ε̅ρο̅ϕ̅ :
ε̅ϕ̅ε̅ς̅ω̅τε̅μ̅ ἐ̅νε̅νε̅ϕ̅τ̅χ̅η̅ : ε̅ϕ̅ε̅τ̅
να̅ν̅ ἡ̅οῦ̅με̅ρο̅ς̅ νεμ̅ οὔ̅κ̅ λ̅η̅
ρο̅ς̅ νεμ̅ ν̅η̅ε̅θ̅οῦ̅α̅β̅ τη̅ροῦ̅
ἡ̅τε̅ϕ̅ : ε̅ϕ̅ε̅ρ̅ζ̅μο̅τ̅ να̅ν̅
ἡ̅π̅χ̅ω̅ ἐ̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ :
νεμ̅ π̅ς̅ω̅τ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ε̅ν̅ψ̅τ̅χ̅η̅.

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅τ̅ζ̅ο̅ νεμ̅
ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ζ̅...

والمعترفون
والسواح.

بركتهم ...

ربي يسوع المسيح
إلهنا الإله الحقيقي،
يجمعنا علي ما
يرضيه، كصلاحه،
ويقبل سؤلنا،
ويستجب بصلواتنا،
ويعطينا نصيباً
وميراثاً مع جميع
قديسيه^(١) وينعم
لنا بغفران خطايانا
وخلاص نفوسنا.

بالسؤالات
والطلبات..

وهذه هي البركات التي تُقال في الأعياد السيديّة والأصوام. وكلها للابن. فأولاً بدء
البركة في صوم الميلاّد المجيد. يقول الكاهن:

(١) أع ٢٦: ١٨ و ٣٢: ٣٠ وكو ١: ١٢.

Παβοις Ιησοϋς Πιχρις-
τος : πιμιςι ἐβολθεν
Φιωτ θαχωου ἡνιέων
τηροϋ : ναι ναλ κατὰ
πεκνιωϋ ἡναι.

يا ربي يسوع
المسيح، المولود من
الآب قبل كل
الدهور^(١)، ارحمنا
كعظيم رحمتك^(٢).

ويكمل قائلا

Ζιτεν νιτχο...

بالسؤال...

إلى آخره كما كتب سابقا في وجه ١٢٣ وفي آخرها أي قبل Ἐρε ποῦςμοϋ يقول:

Νεμ πιςμοϋ ἡτνηστιὰ
ὑπιχινμιςι ὑπαρθενικον.

وبركة صوم
الميلاد البتولي.

Ἐρε ποῦςμοϋ ἐθοῦαβ...

بركتهم المقدسة...

بدئ البركة من عيد الميلاد إلى عيد الغطاس

Πᾱς Ιη̄ς Π̄χς πιμιςι
ἐβολθεν Φιωτ θαχωου
ἡνιέων τηροϋ : φνεταϋβι-
σαρξ ἐβολθεν τ̄παρθενος
Παριὰ οτοθ ατμαςϋ
ζιχεν πικαζι : δεν

يا ربي يسوع
المسيح، المولود من
الآب قبل كل الدهور^(٣)
الذي تجسد^(٤) من
العذراء مريم^(٥) وولد
على الأرض في

(٢) مز ٥٠: ١.

(١) مز ٧: ٢ وميخا ٥: ٢ ويو ١: ١-٣.

(٥) مت ١: ١٨-٢٥.

(٤) يو ١: ١٤.

(٣) مز ٧: ٢ وميخا ٥: ٢ ويو ١: ١-٣.

Βηθεεμ ἵτε †Ιουδαῖα :
 ψα ἵτεψοῦτεν ἐβολᾶεν
 νεννοβι .

Φηέτεροῦωινι ἐρωμι
 νιβεν εἰρηνοῦ ἐπικοςμος :
 ἀριοῦωινι ἐνιβαλ ἵτε
 νενζητ : ἀριῆμοτ ναν
 ὑπίςμοτ ὑπιχινμici
 ὑπαρθενικον : οὔοθ μοι
 ναν ἵοτμετρεψ ἐρηνω-
 φιν : εὐπως ἵτενῖρι
 ὑπεθρα νανκ ἵσχοῦ νιβεν .

Ζιτεν νι†χο...

وفي آخرها يقول :

Νεμ πῖςμοτ ὑπιχινμici
 ὑπαρθενικον .

Ἐρε ποῦςμοτ...

وفي آخرها في برمون الغطاس يقول :

Νεμ πῖςμοτ ἵτε πψα

بيت لحم اليهودية^(١)
 حتى خلّصنا من
 خطايانا^(٢) .

الذي يُضِيء لكل
 إنسان أت إلى
 العالم^(٣) أنر عيُون
 قلوبنا^(٤) وانعم علينا
 ببركة الميلاد
 البتولي^(٥) وأعطنا
 استيقاظاً لكي
 نصنع ما يرضيك كل
 حين .

بالسؤالات ...

وبركة الميلاد
 البتولي .

بركتهم ...

وبركة عيد

(٣) يو ١ : ٩ .

(٢) ١ تي ١ : ١٥ و ١ يو ٩ : ١٠ .

(١) مت ٢ : ١ .

(٥) مت ص ٢ ولو ص ٢ .

(٤) أف ١ : ١٨ .

ἡ̅τε ἡ̅ἐπιφάνια ἡ̅τε Πεν̅
 ἡ̅ς Π̅χ̅ς.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

الظهور الذي لربنا
 يسوع المسيح^(١).

بركتهم ...

بدء البركة في عيد الغطاس المجيد

Πα̅ς ἡ̅ς Π̅χ̅ς φ̅η̅ταϣ̅
 β̅ιω̅ς δ̅εν Π̅ιορ̅δα̅νης
 ἐκ̅ε̅τοῦ̅βο ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υχ̅η̅
 ἐ̅βο̅λ̅η̅α π̅θ̅ω̅λ̅ε̅β ἡ̅τε
 ν̅εν̅νο̅β̅ι.

Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅χ̅ι̅ο̅...

يا ربي يسوع
 المسيح الذي اعتمد
 في الأردن طهر
 نفوسنا من دنس
 خطايانا.

بالسؤال...

أويقول في عيد الغطاس

ἡ̅ς Π̅χ̅ς π̅ι̅μ̅ο̅ν̅ο̅ς̅εν̅ης
 ἡ̅Ψ̅η̅ρι : ο̅το̅ς ἡ̅λο̅ς̅ος ἡ̅τε
 Φ̅†̅ Ψ̅ιω̅τ̅.

Φ̅η̅ταϣ̅β̅ιω̅ς δ̅εν
 Π̅ιορ̅δα̅νης : Ζ̅ι̅τε̅ν̅ ν̅ι̅χ̅ι̅χ̅
 ὑ̅πι̅βα̅π̅τ̅η̅ς̅τ̅η̅ς̅ ἰ̅ω̅α̅ν̅νης̅ :
 ο̅το̅ς α̅ϣ̅τοῦ̅βο ἡ̅†̅ο̅ικ̅οῦ̅
 μ̅εν̅η̅ τ̅η̅ς̅.

يا يسوع المسيح
 الابن الوحيد وكلمة
 الله الأب.

الذي تعمّد في
 الأردن، من
 يدي المعمد يوحنا،
 وطهر جميع
 المسكونة.

Να τοῦτον ἐβολῆα μετὶ
 νιβεν ἐτῶων : μετὰ πᾶσι
 νιβεν ἐτῶαδε : μετὰ λο-
 γισμοῦ νιβεν ἐθμερ ἡαβνι.

Ζίτε νιτῶ...

وفى آخرها يقول :

Μετὰ πῖςμον ἡτε πῶα
 ἡτε ἡἐπιφανία ἡτε Πενος
 ἡς Πχς.

Ἐρε ποῦςμον...

وفى صوم يونان في آخرها يقول :

Μετὰ πῖςμον ἡτῆνηστία
 ἡτε ἡωα πῖπροφητης.

Ἐρε ποῦςμον...

وفى عيد البشارة في آخرها يقول :

Μετὰ πῖςμον ἡτε πῶα
 ἡπιγυεννοῦς ἐθουαβ
 ἡρεϋτανῶ.

طهرنا من كل فكر
 رديء، وكل سيرة
 دنسة، وكل حواس
 مملوءة عيباً.

بالسؤال...

وبركة عيد
 الظهور الذي لربنا
 يسوع المسيح.

بركتهم...

وبركة صوم يونان
 النبي^(١).

بركتهم...

وبركة عيد
 البشارة^(٢) المقدسة
 المحيية.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بركتهم ...

بدء البركة في صوم الأربعين المقدس

Ἰης Πῆς ποῦρο ἡτε
 μὲων: φηέτα чернистєтєтєтє
 ἐξρηι ἐχων ἡμε ἐξοοῦ
 νεμ ἡμε ἡἐχωρξ.

يا يسوع المسيح
 ملك الدهور^(١) الذي
 صامَ عنا أربعين يوماً
 وأربعين ليلة^(٢).

Ὡπ ἐροκ ἡτεπληστηα :
 οτοξ χω μαν ἐβολ
 ἡμενὰνομια : ἀριστὴνχωρην
 ἡμενπαρὰπτωμια : οτοξ
 μοι μαν ὑπενχωκ ἡἐρισ-
 τιανος εϋραμακ ὑπεκῦθο.

اقبل إليك صومنا،
 واغفر لنا
 آثامنا، واصفح
 عن زلاتنا، وامحنا
 كمالنا المسيحي
 يرضيك أمامك.

Οτοξ ἀρεξ ἐρον θєп οῦτ-
 οῦβο νεμ οῦμεθμνι : ἡμν-
 ἐξοοῦ τηροῦ ἡτε πενωηθ.

واحفظنا بقداسة
 وبر جميع أيام
 حياتنا^(٣).

Θιτεп μιτξο...

بالسؤالآت ...

وفي آخرها يقول :

Неμ πὶςμοῦ ἡτ̣ηστηα

وبركة صوم

(٣) لو ١: ٧٥.

(٢) مت ٤: ١-٤.

(١) مز ١٤٤: ١٣ واتى ١٧: ١.

ἡΝΤΕ ΠΙΣΤΕΥΕ ἸΟΥΧΑΙ ἡΝΤΕ
Πενσωτηρ ἡἄσταθος.

أربعين الخلاص الذي
لُخِّلصنا الصالح.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بركتهم ...

وفي أحد الشعانين في آخرها يقول :

Νεμ πισμοῦ ἡΝΤΕ ἡΨΑΙ
ἡΝΤΕ ΠΙΕΥΛΟΣΗΜΕΝΟΣ
ἐθοῦαβ εἰςμαρωοῦτ.

وبركة عيد
الشعانين ^(١) الطاهر
المبارك.

Ἐρε ποῦςμοῦ ...

بركتهم ...

بدء البركة في جمعة البصخة المقدسة

Ἰησοῦς Πιχριστος πεν-
ἄληθινος ἡΜοῦτ : φηῖ-
ταϣωεπῖκαθ θεν πεϣ-
οῦωϣ : οἱοθ αἰαϣϣ ριχεν
πισταγρος εἰβητεν.

يسوع المسيح
إلهنا الحقيقي، الذي
قَبْلَ الآلام بإرادته،
وَصُلِّبَ عَلَى الصليب
من أَجلنا ^(٢).

Εϣῖςμοῦ ἐρον θεν ῖμοῦ
νιβεν ἡπνευματικον :
ἡΝΤΕϣερβοῖθιν ἐρον :
ἡΝΤΕϣχεκ πιπασχα ἐθοῦαβ

يُباركنا بِكُلِّ
بركة روحية.
وَيُعِينُنَا وَيُكَمِّلُ لَنَا
البصخة المقدسة،

ηλν ἐβολ : ἡτεψταμον
ἐφραυῖ ἡτεψᾶναστασις
ἐθοῦαβ : ἡζανμηνῷ ἡρομπι
νημ ζανσνοῦ ἡζιρηνικον .

Ζιτεν νιτζο...

وفى آخرها يقول :

Νεμ πιςμοῦ ὑπιπασχα
ἐθοῦαβ ἡτε Πενσωτηρ
ἡᾶζαθος .

Ερε ποῦςμοῦ...

وَيُرِينَا فَرَحَ قِيَامَتِهِ
الْمُقَدَّسَةِ، سَنِينَ
كَثِيرَةٍ وَأَزْمَنَةٍ
سَلَامِيَةٍ.

بالسؤالات ...

وبركة البصخة
المُقَدَّسَةِ الَّتِي لَمْخَلِّصُنَا
الصَّالِحِ.

بركتهم ...

بدء البركة من عيد القيامة إلى عيد الصعود

Πιζινβ ὑμνι ἡτε ΦϚ
Φιωτ : φηῆταψτωνψ
ἐβολθεν νηεθμωοῦτ : ζεν
πιεζοοῦ ὑμαζωομτ .

Соутен ненбаλαгх
ἐφμωιτ ἡτε τζιρηνηη :
ἄρεζ ἐρον ἐβολζα πετ-

أَيُّهَا الْحَمَلُ الْحَقِيقِي
الَّذِي لِلَّهِ الْآبَ^(١)
الَّذِي قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ^(٢) .

قَوْمَ أَقْدَامِنَا
إِلَى سَبِيلِ السَّلَامِ،
احْفَظْنَا مِنْ كُلِّ

ζωοῦ μίβεν : ἡνιέζοοῦ
τηροῦ ἡτε πενωῖδ :
ἀριχαρίζεσθε ἡμιν ὑπὸ
ἐβόλῃ ἡτε νεννοβί.

Ζίτεν μίτζο...

وفي آخرها يقول :

Νεμ πίσμοῦ ἡτᾶνας-
τασίς ἡτε Πενσωτηρ
ἡτᾶθος.

Ἐρε ποῦςμοῦ...

بدء البركة في عيد الصعود

Παῶς Ἰης Πῡς : φηέ-
ταϥτωνϥ ἐβόλῃεν ἡνεῶ-
ωοῦτ ἀϥϥεναϥ ἐπῶωι
ἐνιφνοῦι : ἀϥζεμσί σα-
οῦιῆαμ ὑπεϥιωτ : ζῖνα
ἡτεϥοῦωρπ ἡμιν ὑπιπα-
ρακλῆτον : Πίπνεῦμα
ἡτε τῡεῶμνι.

شر، جميع أيام
حياتنا. أنعم
لنا بغفران
خطايانا.

بالسؤالآت ...

وبركة القيامة
التي أخلصنا
الصالح.

بركتهم ...

يا ربي يسوع
المسيح، الذي قام
من الأموات وصعد
إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه،
كي يرسل لنا
البارقليط، روح
الحق^(١).

ΖΙΤΕΝ ΝΙΨΟ...

بالسؤالآت ...

وفى آخرها يقول :

Νεμ πιςμοϋ η̇ψ̇α̇να-
λϣψις η̇τε πενσωτηρ
η̇α̇ζαθος ψωπι νεμ̇αν
τηρεν ψα̇ ε̇νεζ : α̇μην.

وبركة الصعود
الذي مُخَلِّصنا
الصالح تكون معنا
كُلنا إلى الأبد. آمين.

فى عيد البنطيقسطى أى الخمسين الذى هو عيد العنصرة فى آخرها يقول :

Νεμ πιςμοϋ η̇τε̇ π̇ψ̇αι
η̇τε̇ ψ̇πεντηκοστη.

وبركة عيد
البنطيقسطى^(١).

Ερε πο̇ς̇μοϋ...

بركتهم ...

وفى صوم آبائنا الرسل فى آخرها يقول :

Νεμ πιςμοϋ η̇ψ̇νηστ̇ια̇
η̇τε̇ να̇ος̇ η̇ιο̇ψ̇
η̇α̇ποστολος.

وبركة الصوم
الذي لسادتي الآباء
الرسل.

Ερε πο̇ς̇μοϋ...

بركتهم ...

وهذا

ذكر أصحاب البيع والأعياد في آخر البركة فقط. بعد قوله

Παῦσελος ἡτε παιέροον ἐτῶμαρωντ

فأولاً للعذراء يقول كما مرّ سابقاً هكذا:

Νεμ πῖςμοῦ ἡτῶεὸτοκος
ἐθοῦαβ ἡτῶτῖα Παρία
ἡγορπ νεμ θὰε.

وبركة والدّة الإله
القديسة الطاهرة
مريم أولاً وآخرأ.

وإن كان في كنيسة بإسم العذراء فبديل ἡγορπ νεμ θὰε يقول :

Θα ταῖατῖα ἡεκῆλῆσιὰ
θαί.

صاحبة هذه البيعة
المقدّسة.

وإن كانت البيعة لأحد الملائكة يقول :

Νεμ πῖςμοῦ
ὑπῆρχῆατῶελος ἐθοῦαβ
(ἡμ) φὰ ταῖατῖα
ἡεκῆλῆσιὰ θαί.

وبركة رئيس
الملائكة الطاهر
(فلان) صاحب هذه
البيعة المقدّسة.

وإن كان العيد له فبديل ... φὰ يقول :

φὰ παιερῶμεντῖ ἐτῶταιν-
οῦτ.

صاحب هذا
التذكار المكرّم.

وإن كانت البيعة لأحد الرسل يقول :

Νεμ πίςμοϋ ὑπια-
θητης ἐτενωτο νιμ φα
ταϊὰςιὰ νεκκλησιὰ θαι.

وبركة التلميذ
الأمين (فلان) صاحب
هذه البيعة المقدسة.

وإن كان العيد له يقول :

Φα παιερφεμενι ετταιω-
οϋτ.

صاحب هذا
التذكار المكرم.

وإن كانت البيعة لأكثر من رسول واحد يقول :

Νεμ πίςμοϋ ἡνιὰςιος
ὑμαθητης οϋτοϋ
ἡποστολος ἐθοϋαβ νιμ
νεμ νιμ να ταϊὰςιὰ
νεκκλησιὰ θαι.

وبركة التلاميذ
القديسين والرسل
الأطهار (فلان
وفلان) أصحاب
هذه البيعة المقدسة.

وإن كان العيد لهم يقول :

Να παιερφεμενι ετταιη-
οϋτ.

أصحاب هذا
التذكار المكرم.

وإن كانت البيعة لأحد الشهداء يقول :

Νεμ πίςμοϋ ὑπιαθ-
λοφορος ὑμαρτυρος πιὰςιος

وبركة الشهيد
اللابس الجهاد القديس

ρμθ φα ταῖς τὰ ἑκκλῆσιᾶ
θαί.

(فلان) صاحب هذه
الكنيسة المقدَّسة.

وان كان العيد له يقول :

Φα πατερ̣φμενὶ εἴταιη-
οὔτ.

صاحب هذا
التذكار المكرَّم.

وان كانت البيعة لشهيدة يقول :

Πεμ πῖςμοῦ ἡτὰθλο-
φορος ὑμάρτηρος τὰς τὰ
ὑμνι (ρμθ) θα ταῖς τὰ
ἑκκλῆσιᾶ θαί.

وبركة الشهيدة
اللابسة الجهاد القديسة
الحقيقية (فلانة) صاحبة
هذه البيعة المقدَّسة.

وان كان العيد لها يقول :

Θα πατερ̣φμενὶ εἴταιη-
οὔτ.

صاحبة هذا
التذكار المكرَّم.

وان كانت البيعة لأكثر من شهيد واحد يقول :

Πεμ πῖςμοῦ ἡμῖς τῶς
ὑμάρτηρος (ρμθ πεμ ρμθ)
να ταῖς τὰ ἑκκλῆσιᾶ
θαί.

وبركة القديسين
الشهداء (فلان
وفلان) أصحاب هذه
الكنيسة المقدَّسة.

وان كان تذكرهم يقول :

Να παιερέμενι εἴταινη-
οὔτ.

أصحاب هذا
التذكار المكرّم.

وان كانت البيعة لأحد القديسين يقول :

Νεμ πίσμοῦ ὑπενιωτ
ἡΔικεος ἈΒΒΑ (ΝΙΜ) ΦΑ
ΤΑΙἈΣΙΑ ἡΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ.

وبركة أبينا الصديق
أنبا فلان صاحب
هذه البيعة المقدّسة.

وان كان تذكره يقول :

Φα παιερέμενι εἴταινη-
οὔτ.

صاحب هذا
التذكار المكرّم.

وان كانت البيعة لأكثر من قديس واحد يقول :

Νεμ πίσμοῦ ἡΝΕΝΙΟΥ
ἡΔικεος ἈΒΒΑ (ΝΙΜ) ΝΕΜ
ἈΒΒΑ ΝΙΜ ΝΑ ΤΑΙἈΣΙΑ
ἡΕΚΚΛΗΣΙΑ ΘΑΙ.

وبركة آبائنا
الصديقين أنبا فلان
وأنبا فلان أصحاب
هذه البيعة المقدّسة.

وان كان تذكرهم يقول :

Να παιερέμενι εἴταινη-
οὔτ.

أصحاب هذا
التذكار المقدّس.

بيان السبع الأواشي الكبار

التي تُقال في صلاة اللقان والمعمودية والسجدة والقنديل وغيرها .

الأولى : المرضى Πνετῶνι وجه ٤٥ .

الثانية : المسافرين Πνεταῶν ἐπὶ πνεμμο وجه ٥٠ .

الثالثة : المياه أو الزروع أو الثمار Πνωον - Πισι - Πιανρ وجه ١٠٠ .

الرابعة : الملك ἀριφμετὶ Ποτ ἡπιοντρο وجه ٥٠٩ .

الخامسة : الأموات Πιψῶχην وجه ٤١ .

السادسة : القرايين Πιοτσία وجه ٥٤ .

السابعة : الموعوظين Νικατηχοτμενος .

تجدها في آخر سر إنجيل القديس .

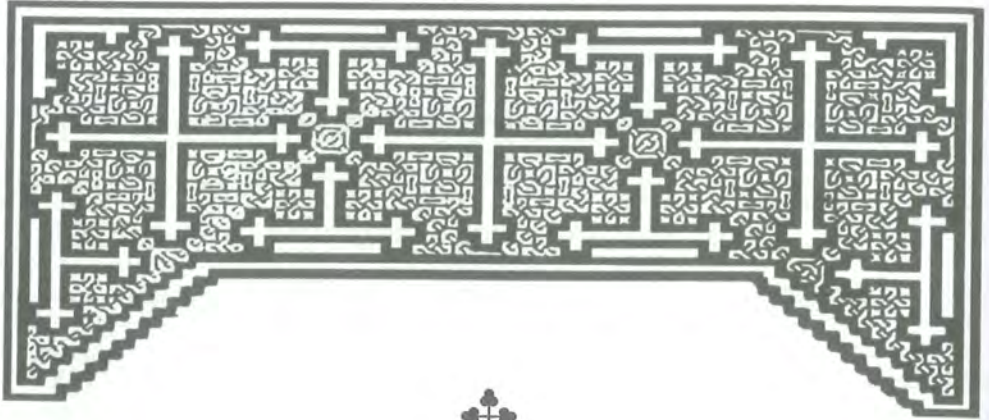
مرد الشمس في أوشية الموعوظين

Πωβζ ἐχεν νικατηχοτ-
μενος ἡτε πενλαος : ζινα
ἡτε Πχς Πεννοττ̄ ḥμοτ
ἐρωον : ἡτεϥταχρωον ζεν
πιναζτ̄ ετσοττων ψα πι-
ιϥ ἡδαε : ἡτεϥχα πεννοβι
ναν ἐβολ .

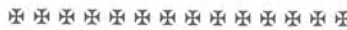
أطلبوا عن
موعوظي شعبنا .
لكي المسيح إلها
يباركهم ويشبّتهم في
الإيمان المستقيم إلى
النفس الأخير ،
ويغفر لنا خطايانا .

الثلاث الأواشي الكبار السلام . والآباء . والاجتماعات . قبل الصلح في باسيليوس .

الثلاث الأواشي الصغار . السلام . والآباء . والاجتماعات في وجه ٣٢ .



قوانين لأجل الكنيسة والقداس والقربان



إننا نضع هذه القوانين ههنا شبه مقدمة للقداسات لأنها تخص القداس وما يتعلق به. على أن بعض كلام هذه القوانين يعم القداسات ورفع بخور عشية وباكر جميعاً. وهي مأخوذة من المجموع الصفوي. أي كتاب القوانين الذي جمعه العالم العامل الفاضل الشيخ الصفي المعروف بابن العسال من قوانين الرُّسل ودسقوليتهم ومن قوانين المجامع وبعض الآباء البطارقة. إذ جمع المتفرقات في كتب كثيرة مورداً إياها بلفظها وأحياناً لخص المعنى. وجعل كل شيء في بابه لكي يسهل وجوده على الطالب. فمنه هذه الثلاثة الأبواب الآتية. وهي بعض من الباب الأول من ذلك الكتاب في الكنيسة. ثم الباب الثاني عشر

٧ - ومن الإنجيل (مت ٢١: ١٢، ١٣، ويو ٢: ١٣-١٧) : «ولا يمكن الباعة والصيارفة من المبايعه في الكنيسة».

٨ - وقالت الدسقولية ١٠ : «ولتُحفظ أبواب الكنيسة لئلا يدخل إليها قومٌ غير مؤمنين أو مؤمن ممنوع من المشاركة في الأسرار».

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

الباب الثاني عشر فى القداس

✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠ ✠

١ - قالت الدسقولية ١٠ و ١ ومجمع نيقية ٦٢ من ٨٤ : «يجب أن تقفوا في الكنيسة بهدوء وعفاف ويقظة لسماع كلام الرب بانتصاب عظيم. كل واحد في رتبته كاستحقاقه مثلاً للسمايين. الأساقفة في صدر الهيكل كالمُدبرين. والقسوس بعدهم كالمُعلمين. والأرشيدياكن إلى جانبه. والشمامسة بعد القسوس كالخدام. وسائر الشعب بعدهم. الشبان في موضع وحدهم إن كان ثم موضع يسعهم. والصبيان يقفون عند آبائهم. وكذلك النساء في موضع وحدهم. المتزوجات^(١) ناحية والبنات ناحية. وإذا لم يكن للبنات موضع فليقفن خلف النساء. وأما العذارى^(٢) والأرامل فليتقدمن قدامهن كلهن في وقوفهن وصلواتهن».

(١) النساء اللواتي قد تزوجن وولدن أولاداً.

(٢) أى الراهبات.

٢ - وقال الرسل بالعلية ٢٧ من ٣٠ : «فأما الملوك^(١) فليقفوا داخل المذبح مع الرؤساء والمُدبرين».

٣ - وقالت الدسقولية ١٠ : «وليكن الشماس يهتم بموضع كل واحد. ليكون كل من يدخل في المكان المستقر له وليفتقد الشماس أيضاً الشعب لئلا ينعس أحد أو ينام أو يضحك أو يُعير صاحبه».

٤ - وقال باسيليوس ٦٩ : «ومن ضحك في القداس إن كان كاهناً فعقوبته أسبوع وإن كان علمانياً فيخرج في تلك الدفعة ولا يُناول من الأسرار».

٥ - وقال أيضاً ٩٦ : «ولا يتكلم أحد بالجملة في المذبح خارجاً عما تدعو إليه الضرورة ولا حول المذبح أيضاً. ولا يبصق أحد وهو على المذبح من دون ضرورة وجع».

٦ - وقال بوليدس ١٧ : «ولا يتكلم بالجملة في الكنيسة. لأن بيت الله ما هو موضع كلام بل موضع صلاة بخوف. والذي يتكلم في الكنيسة يخرج ولا يُقرب في تلك الدفعة من الأسرار».

٧ - وقال باسيليوس ٩٧ : «ولا يخرج أحد من الكنيسة بلا ضرورة من بعد قراءة الإنجيل المقدس إلا بعد رفع القربان وبركة الكاهن والتسريح».

٨ - وقال الرسل ٧ من ٥٩ : «وكل من يدخل إلى الكنيسة ويسمع الكتب ولا يقف إلى أن تفرغ الصلوات يجب أن يفرق».

٩ - وقال بوليدس ٣٧ وباسيليوس ٩٦ : «والثياب التي يُقدّس فيها تكون بيضاً تليق بالكهنة لا ملونة وسيدنا لما تجلّى كانت ثيابه بيضاء كالنور. وهو لون الشكل الملائكي عندما يظهرون للناس في خير. وهو الزي الذي أمر الله بني إسرائيل أن يأتوا إليه فيه يوم المخاطبة».

١٠ - وقال باسيليوس : « تكون هذه الثياب نازلة على أرجل الكهنة. وتكون على أكتافهم بلالين عراض. وثياب القداس تكون موضع خدام الكنيسة أو في خزائن كتبها لا تكون خارجاً عنها. ولا يلبس أحد حذاء إذا دخل المذبح. لقول الله تعالى لموسى اخلع نعليك فإن الموضع الذي أنت فيه واقفٌ مُقدَّسٌ^(١) وكذلك قال أيضاً ليشوع بن نون تلميذه^(٢) ».

١١ - وقال أيضاً ٩٧ : ويتدثون في القداس إلى أن يجتمع الشعب جميعه.

١٢ - وقال الرسل ٥٢ من ٧١ : ول يحمل الشماس القربان إلى المذبح. وإن كان الأسقف هو المقدس فلتقف القسوس عن يمينه وشماله مثل تلاميذه.

١٣ - وقال مجمع نيقية : ولا ينبغي للقسيس أن يُقدَّس القربان بغير شماس ينذر الناس للصلاة ويناديهم بالهيبة والوقار ويكون مُسمَّعاً لهم بندائه.

١٤ - قالت الدسقولية ٣٨ و ٢٣ و ١٠ : وليتدئ المقدس بصلاة الشكر. وبعد ذلك يقول تفسير كلام الكتب المقدسة. ثم يحمل القسيس الخبز وكأس الشكر. ويحمل الأسقف البخور ويدور به حول المذبح ثلاث مرات تمجيداً للثالوث القدوس. ثم يدفع مجمرة البخور للقسيس يدور بها على الشعب كله. وإذا فرغوا من الترتيل فلتقرأ الشماسة فصولاً من الكلام الرسولي وتسايح من المزامير. وبعد ذلك فليقرأ الإنجيل المقدس قسيس أو شماس والكل واقفون صامتين.

١٥ - وقال باسيليوس ٩٧ : وإذا تكاملت قراءته إن كان الأسقف حاضراً فليمسكه بيده ويخاطب الشعب بتفسير الفصل المقروء. فإن لم يكن حاضراً فليفعل ذلك القس الذي يعرف.

١٦ - وقال بولس الرسول في (١كو ١٤ : ٩) : وإذا تكلمتم كلمة بلسان غريب ولم تفسروها فكيف يعرف ما تقولون. إنما أنتم حينئذ تكونون تكلمون الهواء.

١٧ - وقال في (١كو ٢٧ و ٢٨) : ولتتكلم واحد ولترجم عليه آخر. فإن لم يحضر ترجمان فليصمت في البيعة ذاك الذي يتكلم بلسان غريب.

١٨ - وقالت الدسقولية ٢٨ : وبعد تفسير الإنجيل فليصل على المرضى والغرباء والمضيّق عليهم وعلى الهواء والشمار والملوك والذين رقدوا والذين يأتون بالقرايين إلى الكنيسة والذين يصنعونها والموعوظين وسلامة الكنيسة الجامعة والأسقف والإكليروس واجتماع الشعب. وليُقدّس الأسقف وهو قائم على المذبح والستارة مفروشة وداخلها القسوس. والشمامسة حواليه يروّحون مثل أجنحة الكارويم.

١٩ - وقال الرسل ٥٢ من ٧١ : وليقف شماسان على المذبح من ناحيته ويمسكا مراوح معمولة من شيء ناعم ويطردا الدبان الصغير لئلا يقع شيء منها في الكأس.

٢٠ - وقالت الدسقولية ١٠ : والشماس القائم مع رئيس الكهنة للخدمة فليقل للشعب أن لا يدع أحد بينه وبين أخيه دغلا ولا رياء. ثم بعد ذلك فليقبل كل واحد من الرجال الآخر قبلة طاهرة.

٢١ - وقال الرسل ٥٢ و ٣١ من ٧١ : وليقبل النساء النساء. ولا يقبل الرجال النساء. وليأت الشماس بماء وليغسل الكهنة أيديهم. ويقال ابروسفارن.

٢٢ - وقالت الدسقولية ١٠ : ومن بعد أن يدعو رئيس الكهنة للشعب فليكمل القداس وكل الشعب قيام يصلون بسكون.

الخمر بالماء ويبيعونه. وسائر المخالفين للناموس، فإن الرب يرذل ضحايا المنافقين كما قال سليمان الحكيم^(١).

٦ - وقال مجمع نيقية: «ولا تبع بكوريتك أيها الكاهن بقبول شيء ممن هو ثابت على مخالفته».

٧ - وقال أيضاً ٣٠ من ٨٤: «ولا تقبل أيضاً قرابين الممنوعين الذين ربطتهم الكنيسة».

٨ - وقالت الدسقولية ٣٨ والرسل ٤٤ من ٧١: «ولا يُقرب غير مؤمن ولا ممنوع».

٩ - وقال الرسل ٣٨ من ٧١: «وأَي مؤمن كان محروماً مع البرانيين ودنت منه الوفاة لا يُمنع من القربان. فإن عوفي من مرضه فليشارك المؤمنين في الصلاة ولا يرجع إلى منزلة البرانيين».

١٠ - وقال تيموثاوس: «والذي يجن إن كان لا يفترى ولا يخلط بعد صرعته فليدفع له القربان في الأعياد».

١١ - وقالت الدسقولية ٣٥: «وليكتب الشماسة في كل يوم أسماء من يأتي بالقربان حياً كان أو ميتاً ليذكروهم عند الصلاة والقراءة وليكن من يلي الستارة^(٢) والشعب معاً يدعون لهم».

(١٢) وقال الرسل بالعلية ٣٠ من ٣٠: «وليكن خبز القربان الذي يرفع على المذبح خبز يومه. ولا يت إلى الغد. وليقسم من يومه ولا يبق منه شيء إلى يوم آخر».

(١٣) وقال باسيليوس ٩٨: «ولا يكن مكسوراً بل سالماً من العيب».

(٢) يقصد ستر حجاب الهيكل أى كل من بالكنيسة.

(١) أم ١٥ و ٨ و ٢١ و ٢٧.

(١٤) وقال أيضاً ٩٩: «وليجعل الخمر في أقداح ويتأمل. ولا يرفع منه إلا ما كان ذكياً».

١٥ - وقال أيضاً ١٠٢: «والذي يعمر الكأس لا يجعل خمرأ صرفاً ولا يمزجه بماء كثير زائد عن الثلث. وإن كان الخمر موجوداً كثيراً فلتعمر بالعشر من الماء. ولا تحرر هذه المقادير بميزان. ومن تجاسر وحررها فليخرج».

١٦ - وقال الرسل ٤٤ من ٧١: «ولا تعمر الكأس إلى شفتها تعميراً مترعاً لئلا يهرق منها شيء على الأرض».

١٧ - وقالوا أيضاً ٤٣ من ٧١ وبطرس: «ولا يتناول أحد القربان إلا وهو صائم نقي. ومن أفطر من المؤمنين والمؤمنات ثم تقرب إن كان فعل ذلك تهاوناً به فلينف من كنيسة الله إلى الأبد».

١٨ - وقال أبوليدس ٢٨ والرسل ٤٣ من ٧١: «وكل مؤمن ليجعل أدبه أن يتناول من الأسرار قبل أن يذوق شيئاً لاسيما أيام الصوم. إن كان فيه إيمان فليتناوله وإذا دفع له واحد سم الموت فإنه لا يؤلمه».

١٩ - وقال الرسل ٤٤ من ٧١: «وليهتم كل واحد ببات أن لا يتناول أحد من غير المؤمنين من الأسرار».

٢٠ - ومن الإنجيل (مت ٥: ٢٣، ٢٤): «ومن قدم قربانه على المذبح وذكر أن أخاه واجد عليه فليدع قربانه قدام المذبح وليمض أولاً ويصالح أخاه وحينئذ يأت ويقدم قربانه».

٢١ - وقال بولس في (١ كو ١١: ٢٧-٣٠): «والذي يأكل من جسد الرب ويشرب من دمه وليس هو مستحقه فهو مُذنب إلى جسد ربنا ودمه. ومن أجل ذلك فليمتحن الإنسان نفسه ويصلحها وحينئذ فليأكل من هذا الخبز

ويشرب من هذه الكأس. لأن من يأكل ويشرب منها وهو غير مستحق فإنما يأكل ويشرب شجباً لنفسه حين لم يميز جسد ربنا من غيره. لذلك كثر فيكم المرضى وذوو الأسقام والذين ينامون عاجلاً».

٢٢ - وقال الرسل ٥٢ من ٧١ ومجمع نيقية ١٧ من ٢٠ : «وليتقرب الأسقف أولاً، وبعده القسوس والشمامسة، وبعدهم سائر الشعب، وبعد الذكور يتناول النساء. وليُرتّل إلى أن يتناول القربان كافة المؤمنين».

٢٣ - وقال الرسل ٥٢ من ٧١ وباسيليوس ٩٧ : «وليقل الكاهن عندما يتناول الجسد هذا هو جسد المسيح الذي دفعه عن خطايانا وليقل متناوله: آمين. وكذلك فليقل حامل الكأس أيضاً: هذا هو دم المسيح الذي أهرقه عنا وليجبه متناوله: آمين. ويتناولوا بعفافٍ عظيم».

٢٤ - وقال الرسل ٥٢ من ٧١ : «وليحترس القسوس والشمامسة من أن يبقى شيء من القربان فيكون عليهم دينونة عظيمة».

٢٥ - وقال باسيليوس ٩٩ : «ومهما فضل في الكأس فليتناوله جميع الشمامسة الذين على الهيكل».

٢٦ - وقال أيضاً ١٠٠ : «وليحذر أحد من أن يفضل شيئاً منه قصداً في تناوله واتخاذة اتخاذ الطعام الجسدي فيحل به ما حل بأولاد هرون وأولاد عالي عندما أهانوا ذبائح الله».

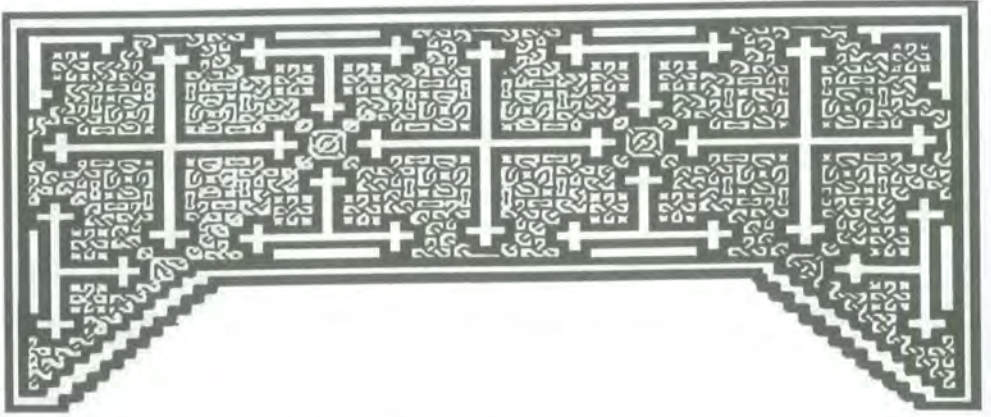
٢٧ - وقال الرسل ٥٢ من ٧١ : «وإذا فرغ المرتلون من تسبيحهم فليقل الشماس بصوت عال: نلنا من الجسد الجليل المسيحي فلنشكر الذي جعلنا مستحقين لتناوله. وبعد ذلك فليصل الأسقف صلاة شكر لله على تناول الأسرار المقدسة. فإذا فرغ من صلاته فليقل الشماس: احنوا رؤوسكم قدام الرب

Ἰἁναφορα
Ἡτε Πιάσιος
Μεγαλο Βασιλιος
Πιέπισκοπος
Ἡτε Κεσαρια

قداس القديس
باسيليوس الكبير^(١)
أسقف قيصرية

(١) وُلد في قيصرية الكبادوك عام ٣٢٩ م . سامه أوسابيوس قساً سنة ٣٦٤ م بعد تمنع شديد . سيم أسقفاً في حوالي منتصف سنة ٣٧٠ م . تنيح في أول يناير عام ٣٧٩ م .





Ἐν ᾧ ἰσχυρὸς

باسم الله القوي

يلزم الكاهن أولاً أن يستبرئ أفكاره وأحواله داخلاً وخارجاً ففي الداخل (وهو الأهم جداً يجب أن يكون نقياً من كل زلة لتلايأخذ دينونة لنفسه. كقول بولس الرسول: «أَيُّ مَنْ أَكَلَ هَذَا الْخُبْزِ، أَوْ شَرِبَ كَأْسَ الرَّبِّ، بَدُونِ اسْتِحْقَاقٍ، يَكُونُ مُجْرَماً فِي جَسَدِ الرَّبِّ وَدَمِهِ. وَلَكِنْ لِيَمْتَحِنِ الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ وَهَكَذَا يَأْكُلُ مِنَ الْخُبْزِ وَيَشْرَبُ مِنَ الْكَاسِ. لِأَنَّ الَّذِي يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ بَدُونِ اسْتِحْقَاقٍ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ دَيْنُونَةً لِنَفْسِهِ، غَيْرَ مُمَيِّزٍ جَسَدَ الرَّبِّ. مِنْ أَجْلِ هَذَا فَيَكُمُ كَثِيرُونَ ضُعَفَاءُ وَمَرْضَى، وَكَثِيرُونَ يَرْقُدُونَ. لِأَنَّا لَوْ كُنَّا حَكَمْنَا عَلَى أَنْفُسِنَا لِمَا حُكِمَ عَلَيْنَا» (١ كو ١١: ٢٧ - ٣١) ويكون الكاهن مصطلحاً مع الجميع. كقول سيدنا: «فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبَحِ، وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئاً عَلَيْكَ، فَاتْرَكَ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قُدَّامَ الْمَذْبَحِ، وَانْهَبْ أَوَّلاً اصْطَلَحَ مَعَ أَخِيكَ، وَحِينَئِذٍ تَعَالَ وَقَدِّمْ قُرْبَانَكَ» (مت ٥: ٢٣، ٢٤).

وقوله أيضاً: «وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ، فَاغْفِرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكِي يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضاً أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ زَلَّاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ أَيْضاً زَلَّاتِكُمْ». (مر ١١: ٢٥، ٢٦). فَإِنْ كَانَ الْكَاهِنُ نَقِيّاً مِنْ

كل خطية فهو يأخذ بتناوله من جسد الرب ودمه مغفرة الخطايا. (مت ٢٦ : ٢٦ - ٢٨ وحياء أبدية يو ٦ : ٥٤). وفي الخارج يجب أن يكون نظيف الجسم والملابس ويغسل يديه ورجليه^(١) ويكون مُحترساً لم يذق شيئاً البتة^(٢).

ثم يلبس الكاهن بدلة الكهنوت^(٣) وهو يقول المزمور التاسع والعشرين: «أعظمك يا رب ...»، وبعده المزمور الثاني والتسعين: «الرب قد ملك والجمال لبس ...»، ثم يصافح إخوته الكهنة ويسألهم مساعدته في الطلب، ثم يخضع للرب أمام هيكله المقدس. ويضرب مطانية لإخوته الكهنة وباقي الإكليروس، وأما ترتيبه في صعوده إلى المذبح ونزوله منه فكما جرت به العادة مثل ما شرح في رفع البخور أنه إذا صعد إلى المذبح يسبق برجله اليمنى ويُقبل المذبح بفمه (أو يسجد فوقه برأسه لله).

وإذا نزل يسبق برجله اليسرى ويكون وجهه إلى الشرق ويكون قنديل الشرق موقداً. وكذلك شمعتان موقدتين على جانبي المذبح على شمعدانين^(٤). والشماس يصعد ويقف أمامه^(٥). ثم إن الكاهن يكشف المائدة من الابروسفارين. ويضع الآنية

(١) خر ٣٠ : ١٧ - ٢١.

(٢) العادة الجارية في كنائسنا القبطية هي أن يكون الاحتراس تسع ساعات قبل التناول. وأما بعد التناول فالبعض يحترسون أربعاً وعشرين ساعة لا يبصقون ولا يضعون في فمهم شيئاً ويخرجونه مهما كان حتى أصبعهم. وأما الأكل والشرب وكل ما يدخل الفم من غير خروج فمباح. والبعض يكتفون باثنتي عشرة ساعة بعد التناول أو تسع ساعات إذا كانوا يتناولون بكثرة فيملون من الاحتراس.

(٣) وقبل لبس الكاهن التونية يرشمها ثلاثة رشوم وهو يقول $\psi\epsilon\sigma\alpha\rho\omega\tau\tau$ و $\delta\epsilon\eta\phi\rho\alpha\eta$ الخ. ثم يلبسها. وكذلك كل كاهن أو شماس أراد التناول يرشم تونيته قبل لبسها. فالكاهن يرشم بيده والشماس يقدمها إلى أحد الكهنة فيرشمها له. وإن اشترك كاهنان في رشم تونية أو جملة توان. أو أيضاً في رشم أشياء غير التواني فإن أحدهما يرشم الرشمين الأول والثالث ويقول ما يخصهما والآخر يرشم فقط الرشم الثاني ويقول ما يخصه. كما شرح في رشم درج البخور قبل أوشية بخور عشية في وجهه ٢٥. وأما إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فهو الذي يرشم لهم.

(٤) تبقى الثلاثة موقدة من أول الصلاة إلى آخر القداس وانتهاء التناول. أنظر أيضاً القوانين قبل القداس باب

١ عدد ٢ و ٣ وباب ١٣ عدد ١.

(٥) أنظر القوانين المذكورة باب ١٢ عدد ١٣، ويكون الشماس قد ملأ الأبريق ماء وعمّر المجرمة بالفحم وأشعلها إذا كانت محتاجة إلى تعمیر. وعند صعود الشماسة إلى الهيكل في أي وقت فيكون صعودهم برجلهم اليمنى. وعند نزولهم يسبقون برجلهم اليسرى ويكون وجههم إلى الشرق.

أمامه ويحلها من رباطها. (بعد تنفيذ فرش المذبح بلقافة أو غيرها أو بعد فرشه إن كان غير مفروش^(١) وابتدئ بصلاة الاستعداد^(٢) الذي للمذبح^(٣). يقولها سرّاً. وهي هذه:

Π̄ς φ̄νετσω̄ρν̄ η̄νῑζη̄τ̄
η̄τε̄ ο̄τον̄ νῑβεν̄ : φ̄νε̄θο̄τᾱβ̄
ο̄το̄ζ̄ ε̄θο̄τε̄ν̄ ὕ̄μο̄ς̄ δ̄εν̄
η̄νε̄θο̄τᾱβ̄ η̄τᾱς̄.

Φ̄νε̄τοῑ η̄ᾱθ̄νο̄βῑ ὕ̄μᾱ-
τᾱτς̄ : ο̄το̄ζ̄ ἔ̄τε̄ ο̄τον̄
ὑ̄χο̄μ̄ ὕ̄μο̄ς̄ ἔ̄χᾱνο̄βῑ ἔ̄βο̄λ̄.

Π̄θο̄κ̄ Φ̄νη̄β̄ ε̄τσω̄ρν̄
η̄τᾱμε̄τᾱτε̄μ̄π̄ω̄ᾱ : η̄ε̄μ̄
τᾱμε̄τᾱτ̄σο̄β̄† : η̄ε̄μ̄
τᾱμε̄τᾱτ̄ζ̄ικ̄αν̄ος̄ : ἔ̄δο̄ρν̄
ἐ̄πᾱῑω̄ε̄μ̄ω̄ῑ ἔ̄θο̄τᾱβ̄ η̄τᾱκ̄
φ̄αῑ.

أيُّها الرَّبُّ العارف
قلب كل أحد^(٤).
القُدوس المُستريح
في قديسيه.

الذي بلا خطية
وحده. القادر على
مغفرة الخطايا^(٥).

أنت يا سيد تعلم
أني غير مستحق ولا
مستعد ولا
مستوجب لهذه
الخدمة المُقدَّسة التي
لك.

(١) العادة الجارية الآن أنه أولاً يُصَلِّي الشعب صلاة مزامير الساعات. ويكون استعداد المذبح قبلها أو في أثنائها. ويحضر القربان والخر قبل صلاة المزامير لئلا يتأخر أحدهما فتبطل الصلاة وقتاً. أو لئلا يحصل لأحدهما عارض فيبطل القداس بالكلية في ذلك اليوم.

(٢) صلاة الفرش.

(٣) قبلما يحل الإنية يرشمها وهي مربوطة ثلاثة رشوم وهو يقول $\delta\epsilon\eta\ \phi\eta\tau\alpha\ \eta\ \epsilon\tau\sigma\omega\tau\eta\ \eta\tau\alpha\mu\epsilon\tau\alpha\tau\epsilon\mu\pi\omega\alpha\ :\ \eta\epsilon\mu\tau\alpha\mu\epsilon\tau\alpha\tau\sigma\omega\beta\ \dagger\ :\ \eta\epsilon\mu\tau\alpha\mu\epsilon\tau\alpha\tau\zeta\iota\kappa\alpha\eta\sigma\ :\ \epsilon\dot{\delta}\omega\tau\eta\ \epsilon\pi\alpha\iota\omega\epsilon\mu\omega\iota\ \epsilon\theta\omega\tau\alpha\beta\ \eta\tau\alpha\kappa\ \phi\alpha\iota\ .$ كالعادة ثم يحلها.

(٥) مت ٩ : ٦.

(٤) أع ١ : ٢٤ و ١٥ : ٨ ومز ٤٣ : ٢١ ولو ١٦ : ١٥.

Οτοζ ὑμων εἰς ὑμοι
ἐδωντ ἐδοϋν : οτοζ
ἐδοϋων ἡρωι ὑπεμθο
ὑπεκωοτ εθϋ.

Ἀλλα κατὰ πᾶσαι ἡτε
νεκμετϋενεητ : χω νηι
ἐβολ ἄνοκ θα πηρεϋερνοβι.

Οτοζ νηις νηι εθριχίαι
ἡοϋεμοτ νευ οϋναιθεν
ταιοϋνοϋθαί.

Οτοζ οϋωρπ νηι ἐδρηι
ἡοϋχομ ἐβολθεν πβίσι.

وليس لي وجه
أن أقرب وافتح
فأي أمام مجدك
المقدس.

بل كثرة
رأفاتك اغفر لي
أنا الخاطيء^(١).

وامنحني أن أجد
نعمة ورحمة في هذه
الساعة.

وارسل لي قوة
من العلاج.

ههنا يبتدى الكاهن يمسح الصينية ويضعها مكانها. ثم يمسح الكأس ويفتش
داخل الكرسي ويمسحه من فوق ويضع الكأس فيه. وكذلك يمسح الملعقة ويضعها
على الكرسي قبلي الكأس. ويضع اللفائف في أماكنها. ويكون قد وضع منها لفافة
تحت الصينية وغطاها بلفافة أخرى وغطى الكأس أيضاً بلفافة. كل ذلك وهو يتلو
بقية أوشية الاستعداد لكسوة المذبح وتهيئة الأواني قائلاً.

ΕΘΡΙΕΡΖΗΤΕ ΟΥΘΕ ΉΤΑ-
 σοβ† ουθου ΉΤΑΧΩΚ ΕΒΟΛ
 ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑΝΑΚ ΉΠΕΚ-
 υμωυι εθ : ΚΑΤΑ Π†ΜΑ†
 ΉΠΕΚΟΥΩΥ ΕΟΥΣΘΟΙ
 ΉΣΘΟΙΝΟΥ†.

ΣΕ ΠΕΝΝΗΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ :
 ΑΡΙΨΦΗΡ ΉΕΡΖΩΒ ΝΕΜΑΝ :
 ΣΜΟΥ ΕΡΟΝ.

ΉΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ ΉΧΩ ΕΒΟΛ
 ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΦΟΥΩΙΝΙ ΉΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ : ΠΕΝΩΝΘ ΝΕΜ
 ΤΕΝΧΟΜ ΝΕΜ ΤΕΝΠΑΡΗΣΙΔ.

ΟΥΘΕ ΉΘΟΚ ΠΕΤΕΝΟΥΩΡΠ
 ΝΑΚ ΕΉΨΩΙ ΉΠΙΩΟΥ ΝΕΜ
 ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ †ΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ :
 ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ ΝΕΜ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

‡ΝΟΥ ΝΕΜ ΉΣΗΟΥ...

لكي أبدئ
 وأهيء وأكمل كما
 يرضيك خدمتك
 المقدسة. كمسرة
 إرادتك رائحة
 بخور^(١).

نعم يا سيّدنا كن
 معنا. اشترك في
 العمل معنا باركنا.

لأنك أنت هو غفران
 خطايانا، وضياء
 أنفسنا، وحياتنا
 وقوتنا ودالتنا.

وأنت الذي نُرسل
 لك إلى فوق المجد
 والإكرام والسجود،
 أيها الأب والابن
 والروح القدس.

الآن وكل أوانٍ...

وإذا انتهى الكاهن من وضع الآنية كل شيء في مكانه يقول هذه الصلاة سرّاً من بعد استعداد المذبح.

Μοοκ Ποσ ακ'τσαβον
ἐπαινωτ ὑμυστηριον
ἦτε ποτχαί.

أنت يا رب علّمتنا
هذا السرّ العظيم
الذي للخلاص.

Μοοκ ακθαζμεν δα
νηετθεβινοττ οτοζ
ἡα τεμῖψα ἡεβιαικ ἦτακ.

أنت دعوتنا نحن
الأذلاء غير
المستحقين عبيدك.

Εορενωπι ἡρεψμεψ
ὑπεκθυσιαστηριον εοτ.

لنكون خُداماً
لمذبحك المقدّس.

Μοοκ Πεννηβ ἀριτεν
ἡζικανος δεν τχομ ἦτε
πεκπνα εοτ : ἐχωκ ἐβολ
ἦταιδιακονιὰ θαί.

أنت يا سيّدنا اجعلنا
مستوجبين بقوة
روحك القدوس أن
نكمل هذه الخدمة.

Ζινα δεν οτμε-
τατζιτεν ἐπζατ ὑπεῤθο
ὑπεκνιωτ ἡῶοτ : ἦτενῖνι
ηακ ἐδοτῡη ἡοτθγσιὰ
ἡςμοτ.

لكي بغير وقوع
في دينونة أمام
مجدك العظيم
نُقدّم لك صعيدة
البركة ^(١).

Οὐ̅ω̅οτ̅ nem ο̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἡμε̅τ̅ς̅ αἰ̅ε̅ δ̅εν̅ πε̅θο̅υ̅α̅β̅η̅τ̅α̅κ̅.

Φ† φ̅η̅ε̅τ̅†̅ ἡ̅ο̅υ̅ζ̅μ̅ο̅τ̅ :
φ̅η̅ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅ο̅υ̅ς̅ω̅†̅ :
φ̅η̅ε̅τε̅ρ̅ε̅νε̅ρ̅ς̅ι̅ν ἡ̅ζ̅ω̅β̅
ἡ̅ι̅β̅ε̅ν̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ἡ̅ι̅β̅ε̅ν̅.

Ὡ̅ν̅ι̅ς̅ Π̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ε̅ς̅ω̅ω̅π̅ι̅
ε̅ς̅ω̅η̅π̅ ἡ̅πε̅κ̅ῡ̅θ̅ο̅ ἡ̅χε̅ τε̅ν̅-
θ̅υ̅ς̅ι̅α̅ : ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χε̅ν̅ ἡ̅η̅ε̅τε̅-
νο̅υ̅ι̅ ἡ̅νο̅β̅ι̅ : nem ἡ̅ι̅με̅τ̅-
α̅τ̅ε̅μ̅ι̅ ἡ̅τε̅ πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς̅.

Ο̅υ̅ο̅ζ̅ χ̅ε̅ ε̅τ̅ο̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ :
κα̅τα̅ †̅Δ̅ω̅ρ̅ε̅α̅ ἡ̅τε̅ Π̅ε̅κ̅-
π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : δ̅εν̅
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ο̅υ̅ς̅ Π̅ε̅ν̅ο̅ς̅.

Φ̅αι̅ ε̅τε̅ ε̅βο̅λ̅...

ثم يغسل الكاهن يديه ثلاث دفعوع استعداداً لتقديم الحمل^(٣) وهو يقول في الدفعة

الأولى من المزمور ٥٠ : ٧.

مجداً وعظم بهاء
في قدسك.

اللَّهُمَّ معطي
النعمة، مرسل الخلاص.
الذي يفعل كل شيء
في كل واحد^(١).

أعط يا رب أن
تكون مقبولة
أمامك ذبيحتنا عن
خطايي وجهالات
شعبك^(٢).

ولأنها طاهرة
كموهبة روحك
القدوس. بالمسيح
يسوع ربنا.

هذا الذي...

(١) ١ كو ١٢ : ٦.

(٢) ١ كو ١٢ : ٦.

(٣) العادة جارية الآن أن تقديم الحمل يكون في أواخر صلاة المزامير. وإذا انتهت الصلاة المذكورة يدور الكاهن بالحمل وإن تأخر بالدورة فيقول الشعب آلي القربان (أي **Αλ** باللحن) إلى أن يدور. فيقولون: **Φαι πε πίζουοι** أو غيرها كما سيأتي.

ΕΚΕΝΟΥΧΘ ἔχωι ὑπεκ-
 ψενθῆσωνπον εἰς τοῦβο :
 ἐΚΕΡΑΘΤ εἰς οὔβαψυ ἐρῶτε
 οὔχιων .

تنضح عليّ
 بزوفك فأطهر .
 تغسلني فأبيض أكثر
 من الثلج .

وفى الثانية من المزمور ٨ : ٥٠

ΕΚΕΘΡΙΩΤΕΜ ἐοῦθεληλ
 ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ : ΕΥΕΘΕΛΗΛ
 ὑμωοῦ ἦξε ΝΙΚΑΣ ΕΤΘΕ-
 ΒΗΟΥΤ .

تسمعني
 سروراً وفرحاً
 فتبتهج العظام
 المتواضعة .

وفى الثالثة من المزمور ٧ و ٦ : ٢٥

Ψαλα τοῦ ἐβολθεν
 πεθοῦαβ : οὔοθ ἦτακω†
 ἐπεκμαῖερψωοῦψι ΠσϚ :
 ἐπχινταςωτεμ ἐπθρωοῦ
 ἦτε πεκςμοῦ : αλ .

أغسل يدي
 بالنقاوة وأطوف
 بمذبحك يا رب
 لكيما اسمع صوت
 تسبحتك . هليلويا .

وفى بعض النسخ يقول فى الدفعة الثانية من المزمور ٩ : ٥٠

Ψαταςθο ὑπεκθo σαβολ
 ἦνανοβι : οὔοθ ναὰνομιὰ
 τηροῦ ἐκἐσολχοῦ .

اصرف وجهك
 عن خطاياي . وامح
 كل مآثمى .

وفى الدفعة الثالثة من المزمور ١٠: ٥٠

ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΤΑΒ ΕΚΕΣΟ-
ΝΤΥ ΝΘΗΤ Φ† : ΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΕΨΟΤΩΝ ΑΡΙΤΥ ΰΒΕΡΙ
ΘΕΝ ΝΗΕΤΣΑΘΟΥΝ ΰΜΟΙ.

قلباً نقيّاً اخلقه في
يا الله. وروحاً
مستقيماً جدده في
أحشائي.

ثم ينشف يديه قليلاً في ستركتان أبيض نظيف. ثم يُقبّل الكاهن المذبح بفمه. وعند تقديم الحمل يقف في باب الهيكل متجهاً إلى الغرب ومعه لفافة ويُقدّمون له الحمل والخمر^(١) فيختار الحمل الذي هو خبز التقدمة. ويستبرئ ذلك جيداً. لأنه مكتوب عن خروف فصح العهد القديم أن يكون حملاً حولياً لا عيب فيه. (خروج ١٢ : ٥ ولا ٢٢ : ١٧ إلى ٢٥) ويأخذ الحمل بعد استبرائه ويمسح ظهره بستر نظيف أي بلفافة ويُقبّله ويضعه على يمين المذبح (أي جهة بحري) في لفافة حرير^(٢).

ويستبرئ حالة الخمر جيداً بالشم أو يدع أحد المفطرين يذوق منه في كفه فإن عوارض الخمر أكثر من عوارض القربان. فإن القربان إذا حدث فيه عارض ولم يوجد غيره فإنه لم يخرج عن كونه خبز. لكن الخمر إذا حدث فيه عارض فسد. أي أن الخمر إذا صار خلاً ولم يصلح لهذه الخدمة فيجب الاحتراس من ذلك.

(١) يقف الشماس بجانيه ويبيده اليمنى لفافة حرير لأخذ قارورة الخمر ويبيده اليسرى شمعة ينير بها على الحمل والخمر حين يستبرئهما الكاهن. وقبل استبرائهما يرشمهما الكاهن ثلاث رشوم حسب الجاري الآن وهو يقول ΘΕΝ ΦΡΑΝ و ΨΕΜΑΡΩΟΥΤ الخ. ولكن هذه الرشوم غير مذكورة في الخولاجيات فلم نرها إلا في خولاجي واحد تاريخه ١٥٦١ للشهداء. وليست محسوبة في الثمانية عشر رسماً التي للقربان والخمر كما سيأتي.

(٢) في الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي في عدد ١٢ و ١٣ و ١٤ قيل (قال الرسل ٣٠ من ٣٠) وليكن خبز القربان الذي يرفع على المذبح خبز يومه ولا يبيت إلى الغد. وليقسم من يومه ولا يبق منه شيء إلى يوم آخر. (وقال باسيليوس ٩٨) ولا يكن مكسوراً بل سالماً من العيب. (وقال أيضاً ٩٩) وليجعل الخمر في قدح ويتأمل. ولا يرفع منه إلا ما كان ذكياً.

ثم يعطيه للشماس فيمسكه باللفافة^(١) ويأخذ الحمل على راحة كفه اليسرى، ويمسحه بيده اليمنى فوق وأسفل وهو يقول: أعط يا رب أن Μης Πος εθρεσωπι εσωηπ بكمالها^(٢) كما كُتب في آخر: أنت يا رب Πθος ακ'τσαβον في وجه ١٧٢ ثم يذكر من يريد أن يذكرهم وبالأخص من يكون القربان قد قُدِّم عنه. إن كان المراد ذكره حياً أو راقداً أو مريضاً أو مسافراً أو في شدة^(٣).

فإن كان حياً (صحيحاً سالماً) يقول الكاهن:

$\text{Αριφμετι Πος υπεκβωκ}$
 $\text{νιμ : αρεθ ερος δεν}$
 $\text{παστελος ητε τειρηνη :$
 $\text{οτοθ χω ναυ ηνεφνοβι}$
 $\text{τηροτ εβολ : οτοθ μα}$
 $\text{τοτκ νεμαυ δεν ζωβ}$
 νιβεν ηαταθον.

أذكر يا رب
عبدك (فلاناً)
احفظه بملاك السلام.
واغفر له جميع
خطاياہ. وساعده
في كل عمل
صالح.

وعن الحية أى فى المفرد المؤنث يقول :

Αριφμετι Πος
 $\text{ητεκβωκι νιμ : αρεθ ερος}$
 δεν παστελος ητε

أذكر يا رب
عبدتك (فلانة)
احفظها بملاك

(١) إذا كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فعند تقديم الحمل يقف الكاهن والشماس الخديمان في باب الهيكل. ويأخذ أحد الكهنة الآخرين الحمل والخمر فيقدمهما إلى الأب البطريرك.

(٢) بعد هذه يقول الكاهن الثلاث الأواشي الصغار. السلامة. والآباء. والاجتماعات. وبعد ذلك يذكر من يريد أن يذكره.

(٣) أنظر الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي عدد ١١ في وجه ١٦٥.

†Ϸιρηνη : οτοϷ χω ηας
 ηηεσνοβι τηροϷ εβολ οτοϷ
 ματοτκ ηεμας Ϸεν Ϸωβ
 ηιβεν ηαϷαθον.

السلام. واغفر
 لها خطاياها.
 وساعدها في كل
 عمل صالح.

وعن الأحياء أى فى الجمع مذكراً ومؤثلاً يقول :

ΑριϷμενι ΠοϷ ηηεκ-
 εβιαικ ηιη ηεη ηιη : αρεϷ
 ερωϷ Ϸεν παϷτελοϷ ητε
 †Ϸιρηνη : οτοϷ χω ηωϷ
 ηηοϷηοβι τηροϷ εβολ :
 οτοϷ ματοτκ ηεηωϷ Ϸεν
 Ϸωβ ηιβεν ηαϷαθον.

أذكر يا رب
 عبيدك (فلاناً
 وفلاناً). احفظهم
 بملاك السلام. واغفر
 لهم جميع خطاياهم.
 وساعدهم في كل
 عمل صالح.

وأما عن المتنيح فيقول :

ΑριϷμενι ΠοϷ ηπεκβωκ
 ηιη : οταϷαϷηηι ηαϷ
 ηοϷμαηηεητον ηεη οϷ-
 χβοβ ηεη οϷαηαπαϷϷιϷ :
 Ϸεν ηιηαηϷωπι ητε ηηεθ-
 οϷαβ ητακ : Ϸεν κενϷ
 ηηενιο† εϷ Αβραηη ηεη

أذكر يا رب عبدك
 (فلاناً). مر له
 بموضع النياح
 والراحة والبرودة في
 مساكن قديسيك في
 حضن آبائنا
 القديسين إبراهيم

Ἰσαακ νευ Ἰακωβ : θεν
πιπαρὰ Διςος ἤτε ποῦνος.

وإسحق ويعقوب^(١).
في فردوس النعيم.

وعن المتنيحة أى فى المفرد المؤنث يقول :

Ἀρι̅ϕ̅μενι̅ Πο̅ς ἤτεκ-
βωκι νιμ : οὐαζσαζνι νας
ἡοῦμα̅νεμ̅τον...

أذكر يا رب
عبدتك (فلانة) مُر
لها بموضع النياح ...

وعن المتنيحين أى فى الجمع مذكراً ومؤنثاً يقول :

Ἀρι̅ϕ̅μενι̅ Πο̅ς ἡνεκ-
ἐβια̅κι νιμ νευ νιμ ... :
οὐαζσαζνι νωοῦ
ἡοῦμα̅νεμ̅τον...

أذكر يا رب عبيدك
(فلاناً وفلاناً) ... مُر
لهم بموضع
النياح ...

وعن المريض يقول :

Ἀρι̅ϕ̅μενι̅ Πο̅ς ἡπεκβωκ
νιμ : ἄρεζ ἐροϑ θεν
ἡα̅τσελος ἤτε τ̅ζιρ̅νην :
οῦοζ μα̅ταλ̅βοϑ ἐβολ̅θεν
νεϑ̅ωωνι̅ τηροῦ.

أذكر يا رب عبدك
(فلاناً) احفظه
بملك السلامة
واشفه من جميع
أمراضه.

(١) لو ١٦: ٢٢، ٢٣ ومت ٨: ١١.

وعن المريضة أى فى المفرد المؤنث يقول :

Ἀρι̅ϕ̅με̅νι̅ Πο̅ς ἡ̅τεκ-
βω̅κι̅ νι̅μ̅ : ἀ̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ρος̅ δ̅εν̅
πα̅ς̅σε̅λος̅ ἡ̅τε̅ τ̅ει̅ρ̅η̅νη̅ :
ο̅το̅ζ̅ μα̅τα̅λ̅β̅ος̅ ἐ̅βο̅λ̅θεν̅
νε̅ς̅ψ̅ωνι̅ τη̅ρο̅υ̅.

اذكر يارب
عبدتك (فلانة).
احفظها بملك
السلامة. واشفها من
جميع أمراضها.

وعن المرضى أى فى الجمع مذكراً ومؤنثاً يقول :

Ἀρι̅ϕ̅με̅νι̅ Πο̅ς ἡ̅νεκ-
ἐ̅β̅ι̅α̅ικ̅ νι̅μ̅ νε̅μ̅ νι̅μ̅ : ἀ̅ρε̅ζ̅
ἐ̅ρω̅ου̅ δ̅εν̅ πα̅ς̅σε̅λος̅ ἡ̅τε̅
τ̅ει̅ρ̅η̅νη̅ : ο̅το̅ζ̅ μα̅τα̅λ̅-
β̅ω̅ου̅ ἐ̅βο̅λ̅θεν̅ νο̅ς̅ψ̅ωνι̅
τη̅ρο̅υ̅.

أذكر يارب
عبيدك (فلانا
وفلانا)... احفظهم
بملك السلامة.
واشفهم من جميع
أمراضهم.

وعن المسافرين براً أو بحراً أو جواً يقول ما ذكر لأجل المرضى. وإنما بعد قوله

πα̅ς̅σε̅λος̅ ἡ̅τε̅ τ̅ει̅ρ̅η̅νη̅ يُكْمَل للمذكر المفرد قائلاً:

Ο̅το̅ζ̅ μα̅τα̅σ̅θο̅υ̅ ἐ̅νη̅ε̅τε̅-
νο̅ς̅ψ̅ ἡ̅μα̅ν̅ψ̅ω̅πι̅ δ̅εν̅
ο̅τ̅ει̅ρ̅η̅νη̅ νε̅μ̅ ο̅το̅υ̅χα̅ι̅.

ورده إلى
أوطانه بسلام
وعافية.

وللمفرد المؤنث يكمل قائلاً :

Οτοζ ματασθος ἐνὴν τε-
νοῦς ἡμαῖν ὡπι θεν
οὔρινην νεν οὔοῦχαι.

ورُدَّها إلى
أوطانها بسلام
وعافية.

وللجمع يكمل قائلاً :

Οτοζ ματαθωοῦ ἐνὴν τε
νοῦοῦ ἡμαῖν ὡπι θεν
οὔρινην νεν οὔοῦχαι.

ورُدَّهم إلى
أوطانهم بسلام
وعافية.

وعن الذين يكونون في شدة أو ضيقة أو سجن أو ما أشبه ذلك، يقول ما سبق ذكره
لأجل المرضى أيضاً. وإنما بعد قوله οὔρινην νεν οὔοῦχαι يكمل للمفرد
المذكر قائلاً :

Οτοζ μαρμεϋ ἐβολθεν
νεϋροϋχϋεϋ τηροῦ.

وخلَّصه من جميع
ضيقاته.

وللمفرد المؤنث يكمل قائلاً :

Οτοζ μαρμες ἐβολθεν
νεϋροϋχϋεϋ τηροῦ.

وخلَّصها من
جميع ضيقاتها.

وللجمع يكمل قائلاً :

Οτοζ μαρμοῦ ἐβολθεν
νοῦροϋχϋεϋ τηροῦ.

وخلَّصهم من
جميع ضيقاتهم.

وعن المسيحيين عموماً وأهله وأقاربه خصوصاً يقول :

Ἀριῥμενὶ Πῶς
ἡμεκὲβιαικ ἡχριστιανος
ἡορθοδοξος : πιοῦαι πι-
οῦαι κατὰ περραν μεμ
†οῦ† κατὰ περραν .

Ἀριῥμενὶ Πῶς ἡπαιωτ
μεμ ταμαῦ μεμ μαῥνηνοῦ :
μεμ μετῥεντ ἐροι ἡσαρ-
κικον : μεμ μαιο† ἡπνεῦ-
ματικον : μεμ μεν εἶτονθ
ἄρεθ ἐρωοῦ θεν παῥσελος
ἡτε †εἰρηνη : μεμ Δε εἶταῦ-
ενκοῦ μαῦτον νωοῦ .

وعن ذاته يقول :

Ἀριῥμενὶ Πῶς
ἡταμετχωβ ἄνοκ θα
πιθηκι : οῦοθ χω μεμ ἐβολ
ἡμανοβι εἶτω .

أذكر يا رب
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسين كل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها .

أذكر يا رب أبي
وأمي وإخوتي
وأقربائي
الجسديين وآبائي
الروحيين . فالأحياء
احفظهم بملاك
السلام والراقدين
نيحهم .

أذكر يا رب
ضعفي أنا المسكين
واغفر لي خطاياي
الكثيرة .

μοινωου τηρου ὑπιβεχε
πιεβολθεν νιφνοτι.

أعطهم كلهم الأجر
الذي من السموات.

يقول الشماس

Ἐπερχασθε ὑπερ των
ἀγιων τιμιων δωρον
τοῦτων κε θυσιαν ἡμων
κε προσφερον των.

صلُّوا من أجل
هذه القرايين المقدَّسة
الكريمة وضحاينا
والذين قدموها.

ويصلي الكاهن هذه بالقول السابق قائلاً :

Ἀριφμετι Ποc ἡνοτον
νιβεν ἐτατزونθεν ναν
ἐερποτμετι δεν νεντχο
νεμ νεντωβχ : Ποc
εϋἐερποτμετι δεν τεϋμετ-
οτρο ετθεν νιφνοτι.

أذكر يا رب كل
الذين أوصونا أن
نذكرهم في سؤالاتنا
وطلباتنا. الرب
يذكرهم في ملكوته
التي في السموات.

وفي دورة الكاهن بالحمل حول المذبح كما مر. ففي أيام الآحاد ما خلا آحاد صوم
الأربعين المقدس. وفي الأعياد السيديّة والخمسين وكل أيام الإفطار يقول الشعب هذه
من المزمور المئة والسابع عشر ٢٤ و ٢٥ و ٢٦.

Αλ : φαι πε πιεζοοτ
 ετα Ποc θαμιοc : μαρεν-
 θεληλ ητενοτνοc ημον
 ηδητc : ω Ποc εκεναζμεν
 ω Ποc εκεcοττεν μενω-
 ωτ : cμαρωοτ ηχε
 φνεθνηοτ δην φραν
 η Ποc : αλ

هلليويا. هذا هو
 اليوم الذي صنعه
 الرب، فلنفرح
 ونبتهج فيه، يا رب
 خلصنا يا رب سهل
 سبلنا، مبارك الآتي
 باسم الرب.
 هلليويا.

وفي كل أيام الأصوام. أي في صوم الميلاد وآحاد صوم الأربعين المقدس فقط. وفي
 صوم الرسل وصوم العذراء والأربعاء والجمعة. يقول الشعب هذه من المزمور
 الخامس والسبعين:

Αλ χε φμετì νοτρωμ
 εcεοτωναc νακ εβολ Ποc :
 οτοc πcωχπ ητε οτμετì
 εcεερωαι νακ : νιθτcìλ
 νιπροςφορα ωποτ εροκ :
 αλ

هلليويا. أن فكر
 الإنسان يعترف لك
 يا رب، وبقية الفكر
 تُعَيِّد لك. الذبائح
 والتقدمات اقبلها
 إليك، هلليويا.

وفي أيام صوم الأربعين المقدس دون آحاده وفي ثلاثة أيام نينوى. يقول الشعب
 هذه من (مزمور ٤٢ : ٤) ومن (مزمور ١٣١ : ١).

Αλ ειει εδοτν ωα

هلليويا. أدخل إلى

πιμα ἡερῳοῦῳ ἡτε
 Φνοῦ† : μαρεν πλοῦ Φ†
 φνετα† ἡποῦνο† ἡτε
 ταμετὰλῳ : †μαοῦωνε
 μακ ἐβολ Φ† πανοῦ† δην
 οὔκτῳα δλ.

Ἀριφμεῖτι Ποc ἡΔατλ
 nem τεφμετρεμρατῳ
 τηрс : δλ

مذبح الله تجاه
 وجه الله. الذي
 يُفرح شبابي،
 أعترف لك يا الله
 إلهي بقيثارة.
 هليلويا.

أذكر يا رب داود
 وكل دعوته.
 هليلويا.

وإذا أكمل الكاهن الدورة السابق ذكرها يقف مكانه أولاً غربي المذبح ووجهه إلى الشرق. ويضع الحمل أي القربانة على يده اليسرى. ويطامن برأسه لإخوته الكهنة ويقول **ΕΥΛΟΓΙΤΕ** أي باركوا. وفي المفرد أي إذا كان الحاضر عنده كاهناً واحداً يقول **ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** أي بارك. فيطامنون هم أيضاً برؤوسهم ويجاوبونه قائلين: **ἡΘΟΚ ΕΥΛΟΓΗΣΟΝ** أي أنت بارك. ثم أن الكاهن يلتفت إلى القربانة ويُقرب إليها وعاء الخمر ويكون الشماس ممسكاً لها بيده اليمنى بلفافة حرير ^(١) ويرشم الكاهن الاثنين معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب كالعادة. فأول ذلك يبتدئ برشم ذاته قائلاً:

Ἦεν Φραν ἡΦιωτ nem
 Πωηρι nem Πίπνετμα εῳ
 οὔνο† ἡοῳτ.

باسم الآب والابن
 والروح القدس،
 الإله الواحد.

(١) أما باقي الشماسة الذين معه فيكون بأيديهم شموع ينيرون بها على الخبز والخمر إلى انتهاء مزج الكأس بالماء كما سيأتي ذكره.

ثم يرشم الرشم الأول وهو يقول :

Ψμαρωοττ ηχε Φτ
Φιωτ πιπαντοκρατωρ :
αμην.

مُبَارَكُ اللَّهِ
الآب ضابط الكل.
آمين.

ويرشم الرشم الثانى وهو يقول :

Ψμαρωοττ ηχε περ-
μονογενης ηϞηρι ΙησοϞς
Πχς Πενβοις : αμην.

مُبَارَكُ ابْنه الوحيد
يسوع المسيح ربنا.
آمين.

ويرشم الرشم الثالث وهو يقول :

Ψμαρωοττ ηχε Πιπνα
εθοταβ υπαρακλντον :
αμην.

مُبَارَكُ الروح
الْقُدُس المعزي.
آمين.

ثم يضع القربانة فى الصينية وتحتها لفافة حرير وهو يقول :

Οτωοτ nem οτταιο :
οτταιο nem οτωοτ :
ητπαναγια Ψριας : Φιωτ
nem Πωηρι nem Πιπνα
εθοταβ .

مجداً وكرامة،
كرامةً ومجداً،
لثالوث القدوس
الآب والابن والروح
الْقُدُس.

Ψνοτ...

الآن ...

ثم يصب الخمر في الكأس. ويمزجه بقليل من الماء نحو الثلث أو الربع أو أقل. ولا يزد عن الثلث^(١).

أما الشماس فإنه في كل رشم من الثلاثة رشومات السابقة يقول **ἀμην** وبعد ذلك يقول هذه التي في آخرها المزمور ١١٦.

IC PATHP ἈΓΙΟΣ :
IC ΥΙΟΣ ἈΓΙΟΣ : EN
Πνευμα ἈΓΙΟΝ ἀμην :
ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ὁ
ΘΕΟΣ IC ΤΟΥΣ ἑΩΝΑΣ :
ἀμην.

واحد هو الأب
القدس واحد هو
الابن القدس واحد
هو الروح القدس
أمين. مبارك الرب
إله إلى الأبد. أمين.

Μεθνος τηροτ ἑμοτ
ἐΠβοις : μαροτῑμοτ ἐροτ
ἡχε μιλαος τηροτ : χε
ἀπεचनाι ταχρο ἐῑρηι
ἐχων : οτοτ ὁμεθμην ἡτε
Πβοις ωπ ωα ἐνετ :
ἀμην : αλ.

يا جميع الأمم
باركوا الرب،
ولتباركه جميع
الشعوب، لأن
رحمته ثبتت علينا،
وحق الرب يدوم إلى
الأبد. أمين هليلويا.

(١) في الباب الثالث عشر من المجموع الصفوي في عدد ١٥ و ١٦ كما مرّ (قال باسيليوس ١٠٢) والذي يعمر الكأس لا يجعل خمراً صرفاً ولا يمزجه بماء كثير زائد عن الثلث. وإن كان الخمر موجوداً كثيراً فلتعمر (الكأس) بالعشر من الماء ولا تحرر هذه المقادير بميزان. ومن تجاسر وحررها فليخرج. (وقال الرسل ٤٤ من ٧١) ولا تعمر الكأس إلى شفتها تعميراً مترعاً لئلا يهرق منها شيء على الأرض.

يقول الشعب

Δοξα Πατρι κε Ὑἱὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε
νῦν κε ἅι κε ις τοῦς
ἐὼνας τῶν ἐὼνων : ἁμην
ἁλ .

المجد للآب والابن
والروح القدس . الآن
وكل أوان وإلى دهر
الداهرين . آمين
هلليويا .

ويصفي قارورة الخمر جيداً إلى الغاية ويمسح فيها بلفافة بيضاء وينزلها من
المذبح .

وبعد قراءة الشعب Δοξα Πατρι كما سبق يقول الكاهن Ὡς . ويلتفت
إلى إخوته الكهنة ثم إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب وهو
يقول :

Ἰρηνὴ πασι .

السلام لكل .

يقول الشعب

Κε τῷ πνεύματι σοῦ .

ولروحك .

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر :

Ὡς ἀρενῶεπῆμοτ
ἡτοτῷ ὑπὲρ ἐρπεθῆνε
οὔτος ἡνῆντ : Φ† Φιωτ
ὑΠενος οὔτος Πεννο†

فلنشكر صانع
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع

οτοϑ Πενσωτηρ Ιης Πχς .

المسيح .

Χε αϑερσκεπαζιν εχων :
αϑερβοηθιν ερον : αϑαρεζ
ερον : αϑωοπτεν εροϑ :
αϑτασο ερον : αϑττοτεν
αϑεντεν ϖα εερνι
εταιογμοϑ θαι .

لأنه سترنا،
وأعاننا، وحفظنا،
وقبلنا إليه، وشفق
علينا، وعضدنا
وأتى بنا إلى هذه
الساعة .

Πθοϑ οη μαρενταο εροϑ
ζοπως ητεϑαρεζ ερονθεν
παιεζοοϑ εϑϑ φαι νεμ
νιεζοοϑ τηροϑ ητε
πενωνθ :θεν ζιρνην νιβεν
ηχε πιπαντοκρατωρ Ποϑ
Πεννοϑ .

هو أيضاً فلنسأله
أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا
بكل سلامة .
ضابط الكل الرب
إلهنا .

يقول الشماس

Προσευχασθε .

صلوا .

يقول الشعب

Κυριε ελεησον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ΦΗΝΒ Πβοις Φ† πιπαν-
τοκρατωρ : Φιωτ
ιΠενβοις οτοζ Πεννοτ†
οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πχς.

Πενωεπζμοτ ητοτκ
κατα ζωβ νιβεν nem εθβε
ζωβ νιβεν nem ζεν ζωβ
νιβεν.

Χε ακερσκεπαζιν εχωη:
ακερβοηοηην ερον : ακαρεζ
ερον : ακωοπτεη εροκ :
ακ†ασο ερον : ακ†τοτεη :
ακεντεη ωα εεϋρηη εταη-
οτμοτ θαη.

يقول الشماس

Πωβζ ζιηα ητε Φ† ηαι
ηαιη : ητεϥωενζηητ ζαρον :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الإله ضابط الكل^(١)
أبو ربنا وإلهنا
وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
المسيح^(٢).

نشكرك على كل
حال ومن أجل كل
حال وفي كل
حال.

لأنك سترتنا،
وأعتنا، وحفظتنا،
وقبلتنا إليك،
وشفقت علينا،
وعضدتنا، وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

أطلبوا لكي الله
يرحمنا ويتراءف علينا

ἡ τε ϥ σωτεμ ἔρον : ἡ τε ϥ
ερβοῖθιν ἔρον : ἡ τε ϥβι
ἡ νι†ζο μεμ νιτωβζ ἡ τε
νηεθϣ ἡ ταϥ ἡ τοτοϣ
ἐξρηνι ἐχων ἐπιὰζαθον
ἡ σνοϣ νιβεν : ἡ τε ϥαιτεν
ἡ μεμπϣα εθρενβι ἐβολῶθεν
†κοινωνιᾶ ἡ τε μεϥμϣς-
τηριον εθϣ ετςμαρωοϣτ
ἐπιχω ἐβολ ἡ τε μεννοβι.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον.

يقول الكاهن

Εθε φαι तेन†ζο οτοζ
τεντωβζ ἡ τεκμετ-
ᾶζαθος πιμαρωμ : μνις
μαν εθρενχωκ__ ἐβολ
ἡ παικε ἐζοοϣ εθϣ φαι :
μεμ νιἐζοοϣ τηροϣ ἡ τε
πενωνῶ : ῶεν ζιρηνν νιβεν
μεμ τεκζο†.

وإسمعنا ويعيننا.
ويقبل سؤالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا
في كل حين،
ويجعلنا مستحقين
أن ننال من شركة
أسراره المقدسة
المباركة لمغفرة
خطايانا.

يا رب ارحم .

من أجل هذا
نسأل ونطلب من
صلاحك يا مُحِبُّ
البشر. امنحنا أن
نُكَمِّلَ هذا اليوم
المُقدَّس، وكل أيام
حياتنا، بكل سلامة
مع خوفك.

Φθονος მიβენ : πῖρας-
 μος მიβენ : ἐνεργίᾳ მიβენ
 ἵτε ἵσατᾱნაც : ἵσοβნი
 ἵτε ჯანრჳმი ეუჯოოტ :
 ნემ ἵτωνჳ ἑἵπωჳ ἵτε
 ჯანჯაჯი მნეტჳჲჲ ნემ
 მნეოოტჳნჯ ἑβოღ .

كل حسد، وكل
 تجربة، وكل فعل
 الشيطان، ومؤامرة
 الناس الأشرار،
 وقيام الأعداء
 الخففين
 والظاهرين.

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته بمثال الصليب قائلاً :

ღლიტოტ ἑβოღჯაჲონ .

انزعها عنّا .

(١) ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب قائلاً :

ნემ ἑβოღჯა პეკლაც
 ტიჲჳ .

وعن سائر
 شعبك .

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً :

ნემ ἑβოღჯა ტაἵტრა-
 პეჯა ჲაი .

وعن هذه
 المائدة .

ნემ ἑβოღჯა პაჲა
 ἑოოტაჲ ἵტაკ ჳაი .

وعن موضعك
 المقدس هذا .

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً يلتفت إليه الكاهن ويخضع برأسه فيرشم البطريك أو

الأسقف الشعب بالصليب عوض الكاهن وهو يقول : ნემ ἑβოღჯა პეკლაც

Πη δε εθελμεν νευ
μηετερνοφρι σαζμι μμωο
ναν : γε ηθοκ πε ετακτ
μπερφυωι ναν : εζωμι
εχεν νιζοφ νευ νιβλη :
νευ εχεν τχομ τηрс ητε
πιχαχι .

Οτοζ μπερεντεν εδορν
επιρασμος : αλλα ναζμεν
εβολζα πιπετζωο .

Hen πιζμοτ νευ νιμ-
ετψενζητ νευ τμετ-
μαρωμι ητε πεκμονο-
γενης ηψηρι : Πενος :
οτοζ Πεννοττ οτοζ
Πενσωρ Ιης Πχς .

Φαι ετε εβολζιτοττ ερε
πιωοτ νευ πιταιο νευ πια-
μαζι νευ τπροσκυνησις :
ερπρεπι νாக νευαφ : νευ

وأما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها، لأنك أنت
الذي أعطيتنا السلطان،
أن ندوس على الحيات
والعقارب، وعلى
كل قوة العدو^(١) .

ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشرير^(٢) .

بالنعمة والرفات
ومحبة البشر
اللواتي لابنك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح^(٣) .

هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعز
والسجود، تليق
بك معه مع

Πιπνα εϥθ ἡρεϥτανθo
οτοz ἡομοοϥσιoc νεμακ.

الروح القدس المحيي
المساوي لك.

ϣνοϥ νεμ ἡcنوϥ نيβεν
νεμ ϣα ἐνεz ἡτε نيἐνεz
τηροϥ : ἁμην.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين
كلها. آمين^(١).

وبعدها يقول الشعب هذه بلحنها المعروف :

Ϣωθic ἁμην : κε τω
πνεϣματι coϥ.

خلصت حقاً ومع
روحك.

ملاحظة: لكن في صوم نينوى وأيام الصوم المقدس دون سبوته وآحاده لا تُقال:
Ϣωθic بلحنها السنوي بل بالمختصر المعروف بالصوم. وبعدها ϣεϥcεν†.... وهي جزء من المزمور ٨٦. ثم يقول الكاهن κλινωμεν الثلاثة. وفي كل جملة
يسجد الشعب ويردون عليه قائلين: Παι ναλϣ†. كما شرح قبل صلاة إنجيل
باكر في وجه ٦٨ و ٧٠ أما الكاهن فإنه بعد انتهاء صلاة الشكر السابق ذكرها يقول
صلاة مقدمة الخبز والكأس^(٢) وهي هذه سرّاً للابن:

ϣϣηνβ Πβοic Ἰηcoϥ
Πιχριστοc : πιϣϣηρ
ἡαιδιοc : οτοz ἡλοzοc ἡτε
πιατωλεβ ϣιωτ ἡομο-
οϥσιoc νεμαϥ νεμ
Πιπνεϣμα ἐθοταβ.

أيها السيّد الربُّ
يسوع المسيحُ
الشريكُ الذاتي،
وكلمةُ الآب غير
الذنسِ المساوي له
مع الروح القدس.

(٢) صلاة الغطاء.

(١) مز ١١٣ وغل ١: ٥ و٢ تي ٤: ١٨ و٢ بط ٣: ١٨ ورؤ ١: ٦.

Ἦοοκ γαρ πε πιωικ
ετονη ἔταϥι ἐπεσντ
ἐβολθεν ἑφε.

أنتَ هو الخبزُ
الحي الذي نَزَلَ من
السماء^(١)

Οτοζ ακερωορπ ἡχακ
ἡογζιηβ ἡαταβνι : ἐῆρηνι
ἐχεν ἡωνθ ἡπι-
κοσμος.

وَسَبَقْتَ أَنْ تَجْعَلَ
ذَاتَكَ حَمَلًا^(٢) بِغَيْرِ
عَيْبٍ عَنْ حَيَاةِ
العالم^(٣).

Ἰεντζο οτοζ τεντωβζ
ἡτεκμετὰζαθος πιμα-
ρωι.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
البشر.

ههنا يشير الكاهن بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية قائلا :

Οτωνη ἡπεκζο ἐῆρηνι
ἐχεν παιωικ φαι.

أَظْهَرُ وَجْهَكَ عَلَى
هَذَا الْخَبْزِ.

ويشير بيديه إلى الكأس المَعْمَرَة بالخمر قائلا :

Ἦεμ ἐχεν παῖαφοτ φαι.

وعلى هذه الكأس .

Ἡαι ἔτανχατ ἐῆρηνι
ἐχεν.

هَذَيْنِ اللَّذَيْنِ
وَضَعْنَاهُمَا عَلَى .

ثم يشير إلى المذبح قائلاً :

Ταὶ τραπεζὰ ἱερὰ τικὴ
ἤτακ θαι.

هذه المائدة
الكهنوتية التي لك.

ههنا يرشم على الخبز والكأس معاً ثلاثة رشوم - وفى أول رشم يقول :

Ἐμοῦ ἔρωοῦ.

باركهما .

وفى الرشم الثانى يقول :

Ἀριὰξ ἰὰ ζιν ἕωοῦ.

قدسهما .

وفى الرشم الثالث يقول :

Ἰα τοῦ βωοῦ οὐοῶ
οὐοθβοῦ.

طهرهما
وانقلهما .

ثم يرشم بيديه إلى الخبز خاصة قائلاً :

Ζινα παιωικ μεν
ἤτεψωπι ἡθοϋ πε πεκ-
σωμα ἔθοῦαβ.

لكي يصيرَ هذا
الخبز جَسَدَكَ
المُقَدَّسَ.

ويشير إلى الكأس خاصة قائلاً :

Πρωτ δε ετῷεν παι-
ἄφοτ ἡθοϋ πε πεκςνοϋ
ετταينوῦτ.

والمزيجُ الذي في
هذه الكأس يصير
دمَكَ الكريمَ.

ثم يكمل بقية صلاة التقديم قائلا :

Οτοζ μαροτυωπι ναν
τηροτ ετμετὰ λυψις
νεμ οτταλβο νεμ οτσω-
τηριὰ ἡτε νενψυχῃ νεμ
νεμσωμα νεμ νενπνευμα .

Χε ἡθοκ ταρ πε Πεν-
νοτ† : ἐρε πῶοτ ἐρπρεπι
νακ : νεμ πεκιωτ ἡττα-
θος : νεμ Πῖπνευμα εοτ
ἡρεττανθο οτοζ ἡομο-
οτςιος νεμνακ .

†πνοτ νεμ ἡσχοτ ...

وليكونا لنا جميعاً
ارتقاءً وشفاءً
وخلصاً لأنفسنا
وأجسادنا
وأرواحنا .

لأنك أنت هو
إلهنا . يليقُ بك
المجدُ مع أبيك
الصالح والروح
القدس المحي
المساوي لك .

الآن وكل أوانٍ ...

ثم يُغطي الكاهن القربانة في الصينية بلفافة نظيفة وكذلك يغطي الكأس بلفافة .
ثم يغطي الجميع هو والشماس مقابله بالابروسفارين . ويضع لفاقة فوق
الابروسفارين .

وإذا غطى الكاهن الجميع بالابروسفارين كما شرح باحتراس وتحفظ يُقبل المذبح
بفيه ويتجه إلى جانب المذبح القبلي ويسجد إلى الشرق شاكرًا للرب الذي أهله لهذه
الخدمة الطاهرة . ثم ينهض ويُقبل المذبح ويتجه إلى جانب المذبح البحري . فيضرب
له الشماس الخديم مطانية . ويرفع رأسه فيمد الكاهن يده ويباركه . ويُقبل كل منهما
المذبح . وينزلان من الهيكل مع باقي الخدام وكل منهم وجهه إلى الشرق وظهره إلى

الغرب. ويكون نزولهم بالرجل اليسرى وصعودهم بالرجل اليمنى.

ثم يجلسون أمام باب الهيكل خاضعين. ويأتي أحد الكهنة الحاضرين ويقرأ التحليل عليهم. وإن كان الأب البطريك أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ. وإن لم يتفق حضور كاهن آخر ولا رئيس كهنة فيقف الكاهن الخديم خلف الخدام ويقرأ التحليل. فإن كان قداس باسيليوس أو كيرلس يقول الكاهن تحليل الابن سرّاً وهو هذا.

Ⲫⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲩⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲫⲧ Ⲫⲓⲱⲧ :
Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲗⲡ ⲛⲥⲛⲁⲩⲩ ⲛⲓ
ⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲩⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲥⲓⲕⲁⲩⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ
ⲛⲣⲉⲥⲧⲁⲛⲃⲟ .

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲛⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲃⲉⲛ
ⲡⲩⲟ ⲛⲛⲉⲥⲁⲩⲓⲟⲥ ⲛⲙⲁⲙⲉⲛⲧⲏⲥ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲁⲥⲭⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ .

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲡⲛⲁ
ⲉⲥⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ⲭⲁ

أيها السيد الربُّ
يسوع المسيح الابن
الوحيد^(١) وكلمة الله
الأب^(٢). الذي قطع
كل رباطات خطايانا،
من قبل آلامه
المُخلّصة المحيية.

الذي نفخ في
وجه تلاميذه
القديسين، ورسله
الأطهار وقال لهم.

اقبلوا الروح
القدس. من غفرتم

ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲭⲏ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏⲉⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ .

Ⲡⲟⲟⲕ ⲟⲛ ⲧⲏⲟⲩ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲏⲏⲉⲧⲉⲣⲉⲱⲃ
ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲕⲁⲧⲁ
ⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲉⲕⲁⲗⲏⲥⲓⲁ
ⲉⲑⲩ : ⲉⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲱⲛⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲥⲏⲁⲩⲉⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ .

Ⲡⲏⲟⲩ ⲟⲛ ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲟⲩⲟⲗ
ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ : ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲉⲣⲏⲓ
ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ .

لهم خطاياهم
غُفرت لهم ومن
أمسكتموها عليهم
أُمسكت^(١) .

أنت الآن أيضاً يا
سَيِّدنا من قَبَل
رُسلك الأَطْهَار،
أنعمتَ للذين يعملون
في الكهنوت كل زمان
في كنيسةكَ المُقَدَّسة،
أن يغفروا الخطايا على
الأرض، ويربطوا ويحلوا
كل رباطات الظلم.

الآن أيضاً نسأل
ونطلب، من
صلاحك يا مُحِبُّ
البشر، عن عبيدك.

يرشم على الشعب أولاً وثانياً ، قائلاً :

Παιο† νεμ ναςνηο† .

أبائي وإخوتي .

يرشم ذاته ، قائلاً :

Νεμ ταμετχωβ : ναι
ετκωλχ ἡνοῦαφνοῦ†
ἡπεῖμοο ἡπεκῶο† εθ† .

وضعفي . هؤلاء
الخاضعين برؤوسهم
أمام مجدك المقدس .

Сагнι ναν ἡπεκναι :
οτοζ σωλп ἡснагг νιβεν
ἡτε νεννοβι .

ارزقنا رحمتك ،
واقطع كل رباطات
خطايانا .

Ιсхе δε ανεργλι ἡνοβι
εροκθεν οὔεμι : ιεθεν
οὔμετατέμι : ιεθεν οὔμ-
ετῶλαγ ἡγη† : ἡτεθεν
ἡγωβ : ἡτεθεν ἡсаχ† :
ἡτε εβoλθεν οὔμετκογ†
ἡγη† .

وإن كنا قد أخطأنا
إليك في شيء
بعلم ، أو بغير
علم ، أو بجزع
القلب ، أو بالفعل ،
أو بالقول ، أو بصغر
القلب .

Ποοκ Φηηβ φηετс-
ωογн ἡῑμεταсθєηηс ἡτε
нιρωμ† : гωс агаθос οτοζ
ἡμαιρωμ† : Φноу†

أنت يا سيّد
العارف بضعف
البشر كصالح
ومحب البشر ، اللهم

ἀριχαριζεσθε ἡμῖν ὡς
ἐβόλῃ ἡμεῖς ἡμεῖς.

أنعم لنا بغفران
خطايانا.

ههنا يرشم ذاته ، قائلاً :

Ἐμοῦ ἐρον.

باركنا .

يرشم الخدام

ἡμῶν : ἀριτεν
ἡμεῖς .

طهرنا .
حاليئنا .

يرشم الشعب

ἡμῶν πεκλαος τῆς
ἡμεῖς .

وحال سائر
شعبك .

ههنا يذكر من يريد أن يذكره . وإن أراد يقول التذكارة الآتي إيراده بعد التحليل . ثم
يكمل قائلاً :

ἡμεῖς ἐβόλῃ τεκ-
νοῖ : οὐκ οὐκ
ἐδοῦν ἐπεκοῦω εἶ
ἡμεῖς .

املاًنا من خوفك ،
وقومنا إلى
إرادتك المقدسة
الصالحة .

Χε ἡμεῖς τὰ πε Πεν-
νοῖ : ἐρε πῶς ἡμεῖς
ταῖο ἡμεῖς πῶς

لأنك أنت هو
إلهنا . والمجد
والكرامة والعز

وإذا كان قس واحد يقول :

Πῑπρεσβυτερος .

القس .

وإذا كان أكثر من قمص يقول :

Πῑζητοϋμενος .

القمامصة .

وإذا كان أكثر من قس يقول :

Πῑπρεσβυτερος .

القسوس .

ثانياً : يرشم الشمامسة شرقاً رشمأ واحداً . فإذا كان قدامه شماس واحد يقول :

Πεη πιδιᾱκων .

والشماس .

وإذا كان أكثر من شماس يقول :

Πεη πιδιᾱκων .

والشمامسة .

ثالثاً : يلتفت ويرشم بحرياً باقى الخدام الوقوف فى الخورس الداخلى ويقول :

Πεη πῑκλῑρος .

والإكليروس .

رابعاً : يلتفت ويرشم الشعب كله غرباً ويقول :

Πεη πιλαος τηρϣ .

والشعب كله .

خامساً : يلتفت إلى الشرق ويرشم ذاته ويقول :

Νεμ ταμετχωβ.

وضعفى .

ثم يكمل قائلاً :

Εὐεωπι εἶοι ἡρεμεζε :
ἐβολθεν ρωσ ἡτπανὰζιὰ
Τριας : Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα ἐθοταβ .

يكونون مُحَالِّينَ .
من فَمِ الثالوثِ
القدوسِ، الآبِ والابنِ
والروح القدس .

Νεμ ἐβολθεν ρωσ ἡτῳτὶ
ἡματὰτς ἐθοταβ
ἡκαθολικὴ ἡἀποστολικὴ
ἡεκκλησιὰ .

ومن فَمِ الكنيسةِ
الواحدةِ الوحيدةِ
المُقدَّسةِ الجامعةِ
الرسوليةِ .

Νεμ ἐβολθεν ρωῳτ ἡπιιβ
ἡἀποστολος .

ومن أفواه الاثني
عشر رسولاً^(١) .

Νεμ ἐβολθεν ρωϥ ἡπι-
θεωριμος ἡεταγγελιςτης
Παρκος πιαποστολος
ἐθοταβοτοζ ἡμαρτυρος .

ومن فَمِ ناظرِ
الإلهِ الإنجيلي
مرقس الرسولِ
الطاهر والشهيد .

Νεμ πιπατριάρχης εἶο
Σετηρος : νεμ πενσαδ
Διοσκορος : νεμ πιαςιος

والبطريك القديس
ساويرس . ومُعَلِّمنا
ديسقوروس والقديس

(١) متى ص ١٠ وأع ص ١ و٢ ويو ٢٠ : ٢٢، ٢٣ .

Αθανάσιος πᾶπος-
τολικός : nem πᾶσιος Πε-
τρος ιερομάρτυρος πι-
αρχνήρεϋς : nem πᾶσιος
Ἰωάννης πῖχρϋςοστομος :
nem πᾶσιος Κυρίλλος :
nem πᾶσιος Βασίλειος : nem
πᾶσιος Ὑρητοριος .

Nem ἐβολθεν ρωϋ
ἡπιωμτ ϣε μητ ὡμεν
εταϋθωοϋτ den Μικεᾶ :
nem πιϣε τεβι ἡτε
Κωσταντινοϋπολις : nem
πῖснаϋ ϣε ἡτε
Ἐφεσος .

Nem ἐβολθεν ρωϣ
ἡπενιωτ ετταῖνοϋτ
ἡαρχνήρεϋς αββα μιμ .

Nem ἐβολθεν ρωс
ἡταμετέλαχιστος .

Χε ὀςμαρωοϋτ οτοϋ ὕμεϋ

أثناسيوس الرسولي،
والقديس بطرس
خاتم الشهداء رئيس
الكهنة والقديس
يوحنا فم الذهب،
والقديس كيرلس،
والقديس باسيليوس،
والقديس أغريغوريوس .

ومن أفواه
الثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين
بنيقية . والمائة
والخمسين بمدينة
القسطنطينية،
والمائتين بأفسس .

ومن فم أبينا
المكرم رئيس الكهنة
أنبا (فلان) .

ومن فم
حقارتي .

لأنه مبارك ومملوء

ἡνωτ ἡχε Πεκραν ἑθοταβ
Φιωτ nem Πωηρι nem
Πίπνευμα ἑθοταβ.

† ἡνωτ nem ἡσνωτ...

مَجْدًا اسْمُكَ الْقُدُّوسُ
أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ.

الآن وكلّ أوان...

ثم ينهض الجميع قائمين. وإن كان كاهن جالساً فيُقبل الكاهن القارئ يديه.
ويسجد الكاهن الخديم قدام باب الهيكل إلى الشرق. ويصعد إلى المذبح ويُقبله

(أو يسجد فوقه برأسه لله). ويناوله الشماس المجرمة. ويتجه الكاهن إلى الشرق
ويرفع بخور البولس كترتيب رفع بخور صلاة عشية وباكراً. كما كتب بعد صلاة
الشكر في وجه ٢٥ (ويصعد إلى الهيكل) إلخ. وكما شرح هناك يأخذ درج البخور
بيده. ويطامن برأسه لإخوته الكهنة ويرشم الدرج ثلاثة رشوم ويضع خمس أيادٍ
بخور في المجرمة ^(١). ويقول ὡληλ و ἱρηνη πασι ثم يقول أوشية البولس
بدل أوشيتي بخوري عشية وباكراً. وهذه هي أوشية بخور البولس للآب:

† Φ† πινιω† πιωαῆνεζ:
πια τάρχη οτοζ πια τχωκ:
πινιω† δην πεψοβνι οτοζ
πιχωρι δην μεψῆβνοῖ:
φνετδην αι νιβεν οτοζ
ετῳοπ nem οτομ
νιβεν.

يا الله العظيم ^(٢)
الأبدي الذي بلا
بداية ولا نهاية.
العظيم في مشورته
والقوي في أفعاله ^(٣)
الكائن في كل مكان
ومع كل أحد.

(١) وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فيُقدّم إليه الكاهن درج البخور، ويُقدّم الشماس المجرمة
فيرشم الدرج ويضع البخور في المجرمة ويرشم الرشم الثاني ويعطي الكاهن بخوراً ليضعه في المجرمة
ويكمل الأب البطريك أو الأسقف الرشم الثالث ويضع اليد الرابعة والخامسة بدون رشم كما سبق.

(٣) إر ٣٢: ١٩.

(٢) تث ١٠: ١٧ وإر ٣٢: ١٨.

ⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲉⲱⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲙⲁⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲕ ⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲙⲏⲧⲧⲏⲣⲟⲩ.

Ⲭⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲏⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲣⲓⲁⲧⲓⲁⲧⲓⲛ ⲏⲛⲉⲛ-
ⲱⲧⲕⲏ : ⲁⲣⲓⲕⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲉⲧⲁⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ.

ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲏⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲡⲣⲟⲥ-
ⲫⲉⲣⲓⲛ ⲙⲡⲉⲕⲙⲙⲟ ⲏⲉⲁⲛⲱⲟⲩ-
ⲱⲱⲟⲩⲱⲱ ⲏⲗⲟⲥⲓⲕⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲉⲁⲛⲟⲩⲥⲓⲁ ⲏⲥⲙⲟⲩ.

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲥⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛ
ⲧⲱⲛ.

يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲟⲓⲛⲟⲩⲧⲓ

كُنْ معنا نحن
أيضاً يا سيِّدنا في
هذه الساعة وقف في
وسطنا كلنا.

طهِّرْ قلوبنا
وقدِّسْ أنفسنا
ونقِّنا من كلِّ
الخطايا التي
صنعناها بإرادتنا
وبغير إرادتنا.

وامنحنا أن
نقدِّم أمامك ذبائح
ناطقة، وصعائد
البركة.

صلوا من أجل
ذبيحتنا والذين
قدموها.

وبخوراً

ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΕΥΗΝΟΤ
 ΣΑΒΟΥΝ ὑΠΙΚΑΤΑΠΕ-
 ΤΑΣΜΑ : ΔΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΚ.

ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ
 ΠΕΝΝΗΒ.

Ἀριφμετι Ποc ἡΤ-
 ΖΙΡΗΝΗ...

روحياً، يدخلُ إلى
 الحجاب، في
 موضعٍ قدسٍ
 أقداسك.

ونسألك يا
 سيدنا.

أذكر يا ربُّ
 سلام...

يُكْمَلُ الثلاث الأواشي الصغار السلامة والآباء والاجتماعات. ويدور حول المذبح
 الثلاث الدورات ويقول الشماس ابروساتها وهو يلف مقابل الكاهن. كما كتب ذلك
 بترتيبه في رفع البخور في وجه ٣١ إلى ٣٦ وينزل الكاهن من الهيكل كما شرح
 بعدها في وجه ٣٧ ثم أنه يُعطي البخور أمام باب الهيكل وللأب البطريك أو الأسقف
 إن كان حاضراً وللكهنة والشعب جميعه. ويقول في بخور الشعب: **Σμου**
Παυλος. ويعود إلى الهيكل ويقول سرا عترف الشعب: يا الله الذي قَبِلَ إليه
 اعتراف **ΦΤΦΗΕΤΑΨΩΠΕΡΟC ἡΤΟΜΟΛΟCΙΔ** في وجه ٦٦ وينزل من
 الهيكل أيضاً ويُبَخِّرُ ثانية أمام باب الهيكل ويعطي البخور للكهنة فقط أو للأب
 البطريك أو الأسقف إن كان حاضراً كل ذلك كما كتب في رفع البخور بعد أوشية
 القرايين راجع صفحة ٥٧ إلى ٦٦.

أثناء ذلك يَرتَلُ الشعب لحن العذراء هذا :

Ἁγιοῦρη

ἡΝΟΥΒ

هذه المجرّة الذهبُ

ἡκαθαρος εἴηαι θὰ
πῖαρωματα εἰδεν μενχιχ
ἡμῶρων ποτηνβ εἴταλε
οὔθθοινοτι εἰπωι ἐχεν
πιαῖνερῶωωωω.

النَّقي^(١) الحاملةُ
العنبر التي في
يَدَي هَرُونَ الكاهن
يَرْفَعُ بخوراً على
المذبح.

وفي عيدي الصليب والساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة وفي حل زنانير
الشماسة والأكاليل يقولون:

Ὡσῶτηρ ἡνοῦβ τε
†παρθενος : πεςῶρωματα
πε Πενσωτηρ : αςμσι
ἡμοϋ αςω† ἡμον : οτοϋ
αςχα μενοβι παν ἐβολ.

المجمرة الذهبُ
هي العذراءُ. وعَنبرُها
هو مُخَلَّصُنَا. ولدته
وخلَّصَنَا وغَفَرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

ويقولون هذه في أيام الصوم المقدس

Ἦθθο τε †ωσῶτηρ : ἡνοῦβ
ἡκαθαρος : εἴηαι θὰ πι
χεβς : ἡχρωω
εἰςμαρωωτ.

أنت هي المجمرةُ
الذهبُ النقي
الحاملةُ جمرَ النار
المُبَارَكِ^(٢).

(١) عب ٩: ٤ وعد ١٦: ١٧ و ١٨ و ٤٦-٥٠.

(٢) وهنا بين أي كان من الثلاثة الأرباع السابقة وبين Ὡσῶωωωω الآتي عادة المرتلين أن يقولوا
بضع أرباع أوائلها ΖΙΤΕΝ. وغالباً يكون منها واحد أو اثنان مُختصين باليوم الحاضر أي العيد أو
الصوم.

وعندما ينزل الكاهن الخديم من المذبح ويعطي البخور قدام باب الهيكل كما سبق ذكره يقول الشعب:

ΠΕΝΟΤΩΨΤ ἡμῶν
ΠΧς : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἡ ἀγαθος : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ :
ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΣΩΨ ἡμῶν.

نسجدُ لك أَيُّها
المسيحُ مع أبيكَ
الصالح والروح القدس
لأنك آتيتَ وخلصَنا.

ففى الأيام السنوية والصيامات يقال كما مر:

ΑΚΙ.

آتيتَ .

ومن برمون الميلاد إلى غاية عيد الختان ٦ طوبة يقال :

ΑΥΜΑΣΚ.

وُلِدْتَ .

ومن برمون الغطاس ١٠ طوبة إلى غاية ١٢ طوبة يقال :

ΑΚΒΩΜς.

إِعْتَمَدْتَ .

وفى عيدى الصليب ١٧ توت و ١٠ برمهاث ومن ليلة جمعة الصلبوت إلى يوم سبت الفرح يقال :

ΑΥΑΨΚ.

صُلِبْتَ .

ومن ليلة عيد القيامة إلى آخر أيام الخمسين. وكذلك الآحاد من صوم الرسل إلى غاية الأحد الرابع من هاتور. وكذلك فى تذكارات البشارة والميلاد والقيامة أي ٢٩ من كل شهر من ٢٩ بؤونه إلى ٢٩ بابه. جميعه يُقال فيه :

ΑΚΤΩΝΚ.

قُتِمْتَ .

وبعد أية جملة من هذه الخمس يكمل كما شرح قائلًا :

Δκσω† ἡμον.

وخلصنا.

ثم يقرأ أحد الشماسة البولس قبطياً . وهذه مقدمة البولس وهي بدء رسالة رومية (١ : ١) :

Παυλος φβωκ ἡΠενος
Ιης Πχς : πἰἀποστολος
ετθαρεμ : φηετατθαωψ
ἐπιζηωεννοϋ ἡτε Φ†.

بولس عبد ربنا
يسوع المسيح،
الرسول المدعو،
المُفرز لبشرى الله.

ثم يقرأ البولس ^(١) . وبعده يقول هذه في حضور الآباء . أي البطريرك أو المطران أو الأسقف . فإذا كان الأب البطريرك وحده يقول هذه :

Πἰἐμοτ γαρ ἡΠενος
Ιης Πχς : εϋεωπι νεμ
πεκὰζιον πνευμα : παος
ἡιωτ ετταἰνοϋτ
ἡαρχηερεϋς παπα αββα
νιμ.

نعمة ربنا يسوع
المسيح، تكون مع
روحك ^(٢) الطاهرة،
يا سيدي الأب المكرّم
رئيس الكهنة البابا
أنبا (فلاناً).

وإذا كان حاضراً مع الأب البطريرك مطران فيزيد له قائلًا :

Νεμ πενωτ ἡμντ-

وأبانا المطران

(١) إن كان ثَمَّ تكريز أوان أو أكسية أو غير ذلك ففي أثناء قراءة البولس يقوم بتكريزها الأب البطريرك أو الأسقف . أو يكرزها قمص أو قسيس بعد الاستئذان من الأب البطريرك أو الأسقف .

(٢) غل ٦ : ١٨ و ١ تس ٥ : ٢٨ وفليمون ٢٥ ورؤ ٢٢ : ٢١ .

ροπολιτης αββα νιμ̅.

أنبا (فلاناً).

وللأسقف يقول :

Νεμ̅ πενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος
αββα νιμ̅.

وآبانا الأسقف
أنبا (فلاناً).

وإذا كان حاضراً معه مطارنة فيقال :

Νεμ̅ νενιωτ̅ ἡ̅μντρο-
πολιτης ετχη νεμ̅αν̅.

وآباءنا المطارنة
الذين معنا.

وللأساقفة يقول :

Νεμ̅ νενιωτ̅ ἡ̅επισκοπος
ετχη νεμ̅αν̅.

وآباءنا الأساقفة
الذين معنا.

إذا لم يكن الأب البطريرك حاضراً بل مطران وحده أو أسقف فقط فعوض
ἡ̅αρχ̅η̅ερετ̅ς παπα αββα νιμ̅ يقول للمطران :

ἡ̅μντροπολιτης αββα
(νιμ̅).

المطران أنبا
(فلاناً).

وللأسقف يقول :

ἡ̅επισκοπος αββα (νιμ̅).

الأسقف أنبا (فلاناً).

وبعد أية جملة من السبع الجمل السابقة يكمل قائلاً :

Царе πικληρος νεμ̅ πι-

فليكن الإكليروس وكلُّ

λαος τηρϥ ουχαι θεν
Πος : χε αμην εσεωπι.

الشعب مُعافين^(١)
بالرب آمين يكون^(٢).

وإذا لم يكن أحد من الآباء حاضراً فيقال :

Πιςμοτ γαρ νεμωτεν
νεμ τειρηνη εγσον : χε
αμην εσεωπι.

النعمة معكم
والسلام^(٣) معاً.
آمين يكون^(٤).

ثم يفسر البولس عربياً^(٥) وفي أثناء تفسيره يقول الكاهن الشريك هذه الأوشية سرّاً للابن. وإن لم يكن أحد من الكهنة غير الخديم فيقولها هو وهي هذه :

Πος ητε τενωσις : οτοθ
πρεψαζμι ητε τσοφια :
φνετβωρπ ηνηετωηκ
εβολθεν πχακι : οτοθ εττ
ηοτσαχι ηνηετγιωεν
ηοτϥι θεν οτνιωτ ηχομ.

يا ربُّ المعرفة،
ورازق الحكمة، الذي
يَكشِفُ الأعماقَ من
الظلمة^(٦) والمُعطي
كلمةً للمبشرين بقوة
عظيمة^(٧).

Φηετε εβολγιτεν τεκ-

الذي من قبل

(١) أع ٢٩: ١٥. (٢) مز ٤٠: ١٣ و ٤٨: ١٥.

(٣) ١ و ٧ : ١ و ٣ : ١ وأف ٢ : ١. (٤) مز ٤٠: ١٣ و ٤٨: ١٥.

(٥) وفي أوله يقول القارئ: فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية بركته علينا. آمين. أو يقول: فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الأولى (أو الثانية) إلى أهل كورنثوس (أو إلى تيموثاوس) بركته علينا. آمين. وهكذا كل رسالة باسمها وفي ختام البولس يقول: نعمة الله الأب تحل على أرواحكم يا آبائي وإخوتي. آمين.

(٦) أي ١٢ : ٢٢ و ٢٢ : ٢٢. (٧) مز ٦٧ : ١١.

ΟτοϷ ἡϕρητ̃ ἑταϕ̃ι̃νι
ἡμοκ : ἡθοκ παρχηϷος
ἡτε πωνθ̃.

Παιρητ̃ ἄνον Ϸων ἄριτεν
ἡεμ̃π̃ωα εϑρεν̃ωπι ε̃ν̃ονι
ἡμοϕ : Ϸεν π̃ωβ̃ ἡεμ̃
ϕ̃ηαϷτ̃ : ε̃ν̃τ̃ωοτ̃ ἡΠεκραν
ἑθοταβ̃ : οτοϷ ε̃ν̃ωοτ̃ωοτ̃
ἡμον Ϸεν πεκ̃ςτατ̃ρος
ἡςχοτ̃ ἡιβεν̃.

ΟτοϷ ἡθοκ πετενοτ̃ωρπ
ἡακ̃ ἑ̃π̃ωωι : ἡπ̃ι̃ωοτ̃ ἡεμ̃
π̃ιτα̃ι̃ο̃ ἡεμ̃ τ̃̃προσκ̃νη̃ς̃ι̃ς̃ :
ἡεμ̃ πεκ̃ι̃ωτ̃ ἡ̃α̃Ϸ̃α̃θο̃ς̃ :
ἡεμ̃ π̃ι̃π̃νε̃τ̃μα̃ ἑθοταβ̃
ἡρεϕ̃τα̃λ̃θ̃ οτοϷ ἡ̃ο̃μ̃ο̃
οτ̃ς̃ι̃ος̃ ἡεμ̃α̃κ̃.

† ἡνοτ̃ ἡεμ̃ ἡςχοτ̃...

وكما تشبه
بك أنت يا رئيس
الحياة.

هكذا نحن أيضاً
اجعلنا مستحقين أن
نكون مُشبهين^(١) به
في العمل والإيمان
ممجدين أسمك
القدوس ومفتخرين
بصليبك^(٢) كل حين.

وأنت الذي نُرسلُ
لك إلى فوق
المجد والإكرام
والسجود مع أبيك
الصالح والروح
القدس المحي
المساوي لك.

الآن وكلَّ أوانٍ ...

(١) ١ كو ١١ : ١١ وقل ١٧ : ٣ واتس ١ : ٦ و٢ تس ٣ : ٧ و٩.

(٢) غل ٦ : ١٤.

ثم يقرأ أحد الشماسة الكاثوليكون قبطياً . وهذه مقدمته :

Καθολικον ἐβόλθεν
† ἐπιστολὴν ἡν τε πενιωτ
(.....) ναμενρα†.

الكاثوليكون من
رسالة أبينا (فلان) يا
أحبائي.

ثم يقرأ الكاثوليكون - وفي ختامه يقول :

Ὑπερμενε πικοςμος :
οὐδε νηετωοπ δεν πικος-
μος : πικοςμος νασινη νευ
τεψεπιθυμια : φη δε ετιρι
ιψορωψ ιψ† : ιναωωπι
ωα ενεε : αμην.

لا تحبوا العالم ولا
شيئاً مما في العالم .
العالم يزول وشهوته
والذي يصنع إرادة
الله يدوم إلى
الأبد ^(١) . آمين .

ثم يُفسّر الكاثوليكون عربياً ^(٢) . وفي أثناء تفسيره يقول الكاهن الشريك أو
الخدّيم هذه الصلاة سراً من بعد الكاثوليكون القبطي . وهي للآب :

Π̄ς Πεννο† φηετε
ἐβόλγιντε νεκὰ ποστολος
ἐθογαβ : ακοτωνε ναη
ἐβόλ ιψμυστηριον

أيها الربُّ إلهنا
الذي من قبل
رُسِّلك القديسين ،
أظهرت لنا سرَّ

(١) ١ يوحنا ١٥ : ١٧ .

(٢) وفي أوله يقول القارئ : الكاثوليكون من رسالة معلمنا يعقوب بركته علينا . آمين أو يقول : ... مُعلِّمنا
بطرس (أو يوحنا) الأولى (أو الثانية أو الثالثة) بركته علينا . آمين وفي ختامه يقول لا تحبوا العالم ولا
شيئاً مما فيه .

ὑΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ἢΤΕ ΠῶΟΥ
ἢΤΕ ΠΕΚΧΡΣ.

ΟΥΟΖ ΑΚΤΗΙΣ ΝΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΤΗΝΩΤ ἢΔΩΡΕἈ ἢΑΤ-
ΤΩΙ ἔΡΟС ἢΤΕ ΠΕΚῆΜΟΤ
ΕΘΡΟΥΖΙΩΕΝΝΟΥΤΙ ΔΕΝ
ΝΙΕΘΝΟС ΤΗΡΟΥ :
ἢΤΜΕΤΡΑΜἈ ἢΑΤΒΙΤΑΤСИ
ἢСΩС ἢΤΕ ΠΕΚΝΑΙ.

ΤΕΝΤΩΟ ἔΡΟК ΠΕΝΝΗВ
ἈΡΙΤΕΝ ἢΕΜΠΩἈ ὑΠΟΥ-
ΜΕΡΟС ΝΕΜ ΠΟΥΚἸΛΗΡΟС.

ἈΡΙΧΑΡΙΖΕСΘΕ ΝΑΝ
ἢСНОУ ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΕΝΜΟΥ
ἢСἈ ΝΟΥΩΕΝΤΑТСИ : ΟΥΟΖ
ἢΤΕΝΩΠΙ ΕΝῶΝΙ
ἢΝΟΥἈΣΩΝ.

ΟΥΟΖ ἢΤΕΝΕΡΚΟΙΝΩΝΙΝ

إنجيل مجد
مسيحك^(١).

وَأَعْطَيْتَهُمْ كَعِظِيمِ
الْمَوْهَبَةِ الَّتِي لَا تُحَدُّ
الَّتِي لِنِعْمَتِكَ، أَنْ
يُبَشِّرُوا فِي كُلِّ
الْأُمَّمِ، بِالْغِنَى الَّذِي
لَا يُسْتَقْصَى^(٢) الَّذِي
لِرَحْمَتِكَ.

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
اجْعَلْنَا مُسْتَحْقِينَ
نَصِيحَتِهِمْ وَمِيرَاثِهِمْ.

وَأَنْعَمْ لَنَا كُلَّ
حِينَ أَنْ نَسْلُكَ
فِي آثَارِهِمْ،
وَنَكُونُ مُتَشَبِّهِينَ
بِجِهَادِهِمْ^(٣).

ونشترك

(٢) أف ٣: ٨ و كو ١: ٢٧ والأعمال والرسل.

(١) أف ٦: ١٦ و ٣٠ و ٢ كو ٤: ٤.

(٣) ١ تس ١: ٦، ٧ و ٢ تس ٣: ٧.

Ἀριφμετὶ Πῶς ἡνιῶσι
 ἡ προσφορά ἡ ἐπιθυμία
 ἡ τε ἡ ἐταπρὸς φερῖν.

أذكر يارب
 صعائد وقرايين
 وشكر الذين يُقربون.

ههنا يضع في المجرمة يد بخور من غير رشم. وتكون قدر ما يكفي طوافه حول البيعة.

Ἐοῦταῖο νεν οὔω
 ἡ Πεκρὰν ἔθοταβ.

كرامة ومجداً
 لاسمك القدوس.

يقول الشمس

Ἰωβ ἐχεν ἡ ἐτχι
 ἡ ἐρωτῶ ἡ ἡνιῶσι
 ἡ προσφορά ἡ ἀπαρχὴ
 ἡ νεν ἡ ἐθوينοτχι ἡ ἐκε-
 πασμα ἡ χωμ ἡ ωμ ἡ κτ-
 μιλλιον ἡ τε πια ἡ ἐρω-
 οτχι : εἰνα ἡ τε Πχς Πεν-
 νοτχι ἡ ἐβίω ἡ ωτ δεν
 ἡ λμ ἡ τε ἡ τε : ἡ τε χα
 ἡ ἐννοβι ἡ λν ἡ βολ.

أطلبوا عن
 المهتمين بالصعائد
 والقرايين والبكور
 والزيت والبخور
 والستور وكتب
 القراءة وأواني
 المذبح. لكي المسيح
 إلهنا يجازيهم في
 أورشليم السماوية^(١)
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن وهو يرفع البخور على المذبح

Ὅπου ἐροκ ἐχεν πεκ-
 θυσιαστηριον ἐθουαβ
 ἡελλοσιμον ἡτε ἴφε :
 ἐοὔσθοι ἡσθοινοὔσι : ἐδουη
 ἐτεκμετνωτ ἐτθεν νιφ-
 νοῦ : ἐβοληγίτεν πωμεω
 ἡτε νεκασττελος νεμ νεκ-
 αρχηασττελος ἐθουαβ .

Ὡφρητ ἐτακωωπ ἐροκ
 ἡνιλωρον ἡτε πιθμη
 Δβελ : νεμ τθυσια ἡτε
 πενωτ Δβρααμ : νεμ
 ττεβι σνοῦτ ἡτε τχηρα .

Παιρητ οη νικεετχαρισ-
 τηριον ἡτε νεκἐβιακ ὡπου

اقبلها إليك على
 مذبحك المقدس الناطق
 السمائي، رائحة
 بخور^(١) تدخل إلى
 عظمتك التي في
 السموات، بواسطة
 خدمة ملائكتك ورؤساء
 ملائكتك المقدسين^(٢) .

وكما قبلت إليك
 قرايين هابيل
 الصديق^(٣) وذبيحة
 أبينا إبراهيم^(٤)
 وفلسي الأرملة^(٥) .

هكذا أيضاً نذور
 عبيدك اقبلها

(٣) تك ٤ : ٤ .

(٢) ١٠ : ٧١ د و عب ١ : ٧ .

(١) أف ٢ : ٥ .

(٥) مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤ .

(٤) تك ص ٢٢ .

ἐροκ : να πιζοῦο νεμ να πι-
κοῦχι : ηνετζηπ νεμ ηνε-
θοῦωνε εβολ .

Ηνεθοῦωω εἶνι νακ
ἐδοῦη οτοε ἡμον ἡτωο :
νεμ ηνεταῖνι νακ ἐδοῦη
θεν παιεζοοῦ ἡτε φοοῦ
ἡναιδωροναι .

Ὦοι ηωοῦ ἡνιαττακο
ἡτωεβίω ἡηνεθνατακο :
να ηιφηοῦ ἡτωεβίω ἡηα-
πκαε : ηιωαενεε ἡτωεβίω
ἡηιπροσοῦχοῦ .

Ποῦηοῦ ηοῦταμιοη
μαζοῦ εβολθεν ἀσταθον
ηιβεν .

Ὤατακτο ἐρωοῦ Πβοις
ἡτχομ ἡτε ηεκαεζελοο
νεμ ηεκαρχηαεζελοο
ἐθοῦαβ .

إليك. أصحاب الكثير
وأصحاب القليل.
الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن
يُقدّموا لك وليس
لهم. والذين قدّموا
لك في هذا اليوم
هذه القرايين.

أعطهم ما لا يفسد
عوضاً عن الفاسدات،
السّمائيات عوض
الأرضيات، الأبديات
عوض الزمنيات.

بيوتهم ومخازنهم
إملاءها من كل
الخيرات.

أعطهم يا رب
بقوة ملائكتك
ورؤساء ملائكتك
الأطهار.

Ὑψηλὴ ἐταυερῆμεν
ὑπεκράν ἑοῦταβ ζιχεν
πικαζι : ἀριποῦμεν ζωοῦ
Πβοις ζεν τεκμετοτρο :
οτοζ ζεν παικέων φαι
ὑπερχατ ἡσωκ .

وكما ذكروا اسمك
القدوس على الأرض،
أذكرهم هم أيضاً يا
رب في ملكوتك .
وفي هذا الدهر لا
تركهم عنك .

(١) ثم يقول أوشية بخور الإبركسيس سراً، ووجهه إلى الشرق، وهي هذه :

Ἐϥϥ φηῖταϥωπ ἐροϥ
ὑπιβλιζ ἡτε Ἀβρααμ :
οτοζ φμα ἡ Ἰσαακ ακσοβτ
ναϥ ἡοῦεσωοῦ .

يا الله الذي قبل
إليه مُحْرَقَةَ إِبْرَاهِيمَ .
وبدلَ إِسْحَقَ أَعْدَدْتَ
له خروفاً (٢) .

Παιρητ οη ωπ ἐροκ
ἡτοτεν ζων πελληβ
ὑπιβλιζ ἡτε
παίεθοινοτϥ .

هكذا أيضاً أقبل
منا نحن أيضاً يا
سَيِّدَنَا مُحْرَقَةَ هَذَا
الْبَخُورِ .

Οτοζ οτωρπ ναη ἐζρη
ἡτεϥωεβιω : ὑπεκναι ετοι
ἡραμαδ .

وأرسلْ لنا عَوْضَهُ
رَحْمَتِكَ ذاتِ
الْغَنَى .

(١) تُقال أوشية القرايين قبل هذا السر إذا كانت لم تقل في صلاة بخور باكر كما ذكرنا في حاشية ٢ وجه ٥٣ .

(٢) تك ص ٢٢ .

Οτοζ ἐακῆρεν ὡπι εἰοι
ἡκαθαρος ἐβολῆα ἑοιβων
νιβεν ἡτε ἔφνοβι.

Οτοζ ἀριτεν ἡεμπῶα
εῶρεν ὡεμῶι ἡπεῖθο
ἡτεκμετὰ ζαθος πιμα-
ρωι : ζεν οὔτο οὔβο ημε
οὔμεθυ : ἡνιῆζοοὔ
τηροὔ ἡτε πενωη.

Οτοζ τεητῆο ἐροκ
πεννηβ.

Ἀριφμετὶ Ποτ ἡτῆρην...

واجعلنا أن نكون
أنقياء من كل نتن
الخطية.

واجعلنا مستحقين
أن نخدم أمام
صلاحك يا
محب البشر
بطهارة وبر كل أيام
حياتنا^(١).

ونسألك يا
سيدنا.

أذكر يا رب سلام...

يكمل الثلاث الأواشي الصغار: السلامة والآباء والاجتماعات. ويدور حول المذبح
الثلاث الدورات كالعادة كما كُتب في رفع البخور في وجه ٣٥ إلى ٣٦ وينزل من
الهيكل كما شرح بعدها في وجه ٣٧.

ثم أنه يعطي البخور أمام باب الهيكل وللأب البطريك أو الأسقف إن كان حاضراً
وللكهنة والشعب في الخورس الداخلي فقط. ويقول في بخور الشعب: εἰς
ἡνασς ἡιοτ. كما كُتب في رفع البخور بعد أوشية القرايين في وجه ٥٧ إلى وجه
٦٥. وإنما لا يذهب إلى الخورس الخارجي بل يعطي البخور للذين فيه وللنساء إذ

يبحرنحوهم بالمجمرة وهو واقف متجهاً إلى الغرب عند باب الخورس الداخلي ويقول: πεκλαος δε μαρεψωπι إلى عند δεσπερις فيتها وهو ملتفت إلى الشرق ثم يعود إلى باب الهيكل ولا يصعد إلى المذبح كصعوده في بخور عشية وبارك والبولس بل يقف أمام بابه ويعطي البخور إلى الشرق ثلاث أياد وهو يقول سر اعتراف الشعب: يا الله الذي قبل إليه اعتراف ... Φ† φηεταψωπι ... ερωειητομολογια ...

ثم يعلق المجرمة ويسجد لله أمام المذبح. ويقف مكانه إلى نهاية قراءة الشعب: αςιος كما سيأتي.

وعند انتهاء قراءة الكاثوليكون عربياً يرتل الشعب بهذا:

Μαρε Φ† ωλι υματ :
ηνινοβι ητε πιλαος :
εβολχιτεν πιβλιλ : νεμ
πιςθοι ητε πιςθοινοτχι .

Φαι εταψενψ εψωπι :
ηοτθτσια εψωπι : χιχεν
πιςτατρος : θα ποτχαι
υπενσενος .

الله يرفعُ هناك،
خطايا الشعب، من
قبل المحرقات،
ورائحة البخور^(١) .

هذا الذي أصعد
ذاته، ذبيحة مقبولة،
على الصليب، عن
خلاص جنسنا^(٢) .

(١) لا ص ٤ إلى ص ١٠ و ١٦ و عب ص ٩ و ١٠ .

(٢) أف ٥ : ٢ و عب ٧ : ٢٧ و ٩ : ٢٣ - ٢٨ .

أو يقولون هذا

Ποτε ἀληθως : ἡ-
ψωψτ αν ἡἐλι : αἰψαν-
μοϋτ ἐρο : χε τψοτρη
ἡνοϋβ.

حينئذ بالحقيقة لا
أغلط في شيء إذا ما
دعوتك المجرمة
الذهب.

Κςμαρωοϋτ ἀληθως
nem Πεκιωτ ἡἀσταθος :
nem Πιπνεϋμα ἐθοϋαβ : χε
ακὶ ακσωτ ἡμον.

مُبارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ لِأَنَّكَ
أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

أو يقولون أي ربع آخر من مردات الإبركسيس كما يوافق اليوم ويقولون بعده
κςμαρωοϋτ هذا ويقولون ακὶ أي أتيت. أو Ατμασκ أي ولدت. أو
ακβίωμς أي اعتمدت. أو Αταψκ أي صلبت. أو ακτωνκ أي قمت.
حسب المشروح في ربع Γενοϋψτ في وجه ٢٠٩.

ثم يقرأ الشماس الإبركسيس قبطياً . وفي أوله يقول :

Πραξις ἡτε nemioτ
ἡἀποστολος : ἐρε ποτ-
ςμοϋ εθϋ ψωπι neman.

قصص آبائنا
الرسل . بركتهم
المُقدَّسة تكون معنا.

وفي ختامه يقول :

Πισαχι δε ἡτε Πβοις
εψεαiai οτοϋ εψεὰψαι :

وكلمة الرب
تنمو وتكثر

εὐεἰμαδιονος εὐεταχρο :
θεν ἁγία ἡ ἐκκλησία ἡ τε
Φνοῦ : ἁμην.

وتعزُّ وتثبت^(١) في
بيعة الله المقدَّسة.
آمين.

ثم يُقرأ الابركسيس عربياً^(٢) (وبعده^(٣) يُقرأ السنكسار. وفي بعض الأعياد والأيام يقول الشعب هنا اللحن والبرلكس المختصين باليوم. وفي عيد القيامة والخمسين يدورون بأيقونة القيامة^(٤) ثم أنه إن قيل ذلك أو لم يُقل) يقول الشعب آجيوس الثلاثة أي الثلاثة التقديسات. فالفرقة الأولى تقول الربع الأول والثانية تقول الثاني. ثم الأولى الثالث والثانية الرابع وهي هذه:

Ἄγιος ὁ Θεός : ἁγίος
ισχυρός : ἁγίος ἁθάνατος :
ὁ ἐκ παρθενου γεννηθης
ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله قدوس
القوي قدوس الذي
لا يموتُ يا الذي وُلِدَ
من العذراء ارحمنا.

Ἄγιος ὁ Θεός : ἁγίος
ισχυρός : ἁγίος ἁθάνατος :
ὁ σῶν ἡμας
ἐλεησον ἡμας.

قدوس الله قدوس
القوي قدوس الذي
لا يموتُ. يا الذي
صَلَّبَ عنا ارحمنا.

(١) أع ١٢ : ٢٤ و ١٩ و ٢٠ و ٦ : ٧.

(٢) وفي أوله يقول القارئ : فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس ، بركتهم تكون معنا . آمين . وفي آخره يقول : لم تزل كلمة الرب تنمو وتكثر وتعزُّ وتثبت في هذه البيعة وكل بيعة . آمين .

(٣) من جهة قراءة تفاسير الفصول انظر التنبيه الذي بعد قراءة الإنجيل عربياً في صلاة عشية وياكر في وجه ٥٤ .

(٤) بعد ἁγίος تصير قسمة الآباء البطارقة والمطارنة والأساقفة إذا وجدوا .

Ἀγίος ὁ Θεὸς ἄγιος
ισχυρὸς : ἄγιος ἀθάνατος :
ὁ ἀνάστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἰς
τοὺς οὐρανοὺς ἐλῆεν ἡμᾶς .

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ
ἁγίῳ Πνεύματι : καὶ νῦν
καὶ ἀὶ καὶ ἰς τοὺς ἑὼνας
τῶν ἑὼνων ἀμήν .

Ἀγία Τριάς ἐλῆεν ἡμᾶς .

قدوس اللّٰه
قدوس القوي
قدوس الذي لا
يموت يا الذي قام من
الأموات وصعد إلى
السّموات ارحمنا .

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الداهرين . آمين .

أيها الثالوث
القدّوس ارحمنا .

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويقول ὡς ἔλθῃ καὶ ἰρηνή πασι

ثم أوشية الإنجيل :

Φῶς τῆς Πῆς Ἰησὺς Πῆς
Πεννοῦτ : φηεταχὸς
ἡνεῖ ἁγίος ἐτταῖνοῦτ
ἡμαθῆτης οὐοθ ἡἀποσ-
τολὸς εἶθ .

Χε ἡαμηνῶ ὑπροφητης

أيها السيّد الربُّ
يسوع المسيح إلهنا،
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرّمين
ورسله الأطهار .

إن أنبياء

ΝΕΜ ΖΑΝΘΜΗ : ΑΤΕΡΕΠΙΘΥ-
ΜΙΝ ΕΝΑΥ ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΰΠΟΥΝΑΥ :
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ
ΕΝΗΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΰΠΟΥΣΩΤΕΜ .

ΠΘΩΤΕΝ ΔΕ ΨΟΥΝΙΑΤΟΥ
ΗΝΕΤΕΝΒΑΛ ΧΕ ΣΕΝΑΥ :
ΝΕΜ ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ ΧΕ
ΣΕΣΩΤΕΜ .

ΠΑΡΕΝΕΡΠΕΜΠΨΑ ΗΣΩ-
ΤΕΜ ΟΥΟΖ ΕΐΡΙ ΗΝΕΚΕΥ-
ΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ : ΔΕΝ
ΝΙΤΩΒΖ ΗΤΕΝΗΕΘΥ ΗΤΑΚ .

يقول الشماس

ΠΡΟΕΥΧΑΣΘΕ ΎΠΕΡ ΤΟΥ
ΑΣΙΟΥ ΕΥΑΣΤΕΛΙΟΥ .

يقول الشعب

Κερίε ΕΛΕΗΣΟΝ .

وأبراراً كثيرين،
اشتھوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم
يروا. ويسمعوا ما
أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

فأما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها تبصر
ولأذانكم لأنها
تسمع^(١).

فلنستحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك المقدسة،
بطلبات قديسيك.

صلُّوا من أجل
الإنجيل المقدس.

يا رب ارحم .

(١) مت ١٣: ١٦ و ١٧ .

Ἀριφμενὶ δε οἱ Πεννηβ
 ἡγοοῦν ἡβεν εταγζονθεν
 ἡαλ ἔερποῦμενι : θεν
 ἡεντζο ἡεμ ἡεντωβζ
 ετενῖρι ἡμωον ἔπῳω
 ζαροκ Πος Πεννοῦτ.

Πηεταγερῳορπ ἡενκοτ
 μαῦτον ἡωον : ἡετῳωἡ
 ματαλβωον.

Χε ἡθοκ ζαρ πε πενωἡ
 τηροῦ : ἡεμ πενοῦχα
 τηροῦ : ἡεμ तेनζεल्पि
 τηροῦ : ἡεμ πενταλβο
 τηροῦ : ἡεμ तेनἄनास-
 तसि तेरेन.

Οτοζ ἡθοκ πετενοῦωρπ
 ἡακ ἔπῳω : ἡπιῶον ἡεμ
 πιταῖο ἡεμ †προσκῳἡσις :
 ἡεμ Πεκῳτ ἡἄζαθος : ἡεμ
 Πῑπἡ εθῳ ἡρεῳταἡθο
 οτοζ ἡομοοῦσις ἡεμακ.

أذكر أيضاً
 سيّدنا كل الذين
 أمرونا أن نذكرهم
 في تضرعاتنا وطلباتنا
 التي نصعدها إليك
 أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا
 فرقّدوا نيّحهم.
 المرضي اشفهم.

لأنك أنت
 حياتنا كُلّنا.
 وخلاصنا كُلّنا.
 ورجاؤنا كُلّنا.
 وشفّاؤنا كُلّنا.
 وقيامتنا كُلّنا.

وأنت الذي نُرسل
 لك إلى فوق، المجد
 والإكرام والسجود،
 مع أبيك الصالح،
 والروح القدس
 المحيي المساوي لك.

†NOT NEU NCHOT ...

الآن وكل أوان...

ثم يطرح المزمور ويرد^(١) ويعطي الكاهن البخور للإنجيل. ويصعد إلى الهيكل. ويرشم درج البخور ويضع يد بخور في المجرمة وهو يقول OTWOT NEU OTTAIO. ويصعد الشماس بالإنجيل إلى الهيكل. ويدوران بالإنجيل حول المذبح والكاهن يقول: الآن يا سيدي. †NOT ΠΑΝΗΒ. وينزلان من الهيكل. ويُقرأ إنجيل القداس قبطياً وعربياً راجع صحيفة ٨٧ إلى ٩٤.

لا يقول الشعب هنا في دورة الإنجيل: يارب إليك صرخت ... ΠOC ΔΙΩΨ OTBNK ولا: فلأسمع بالغدوات ... ΔΑΡΙCΩΤΕΔ بل يقولون ΔΛ فقط، أو الدورة الموافقة لليوم في بعض الأعياد الفرائحي وإذا كانت لذلك اليوم خطبة. فإنها تقرأ قبل أن يقول قارئ الإنجيل العربي: (قفوا بخوف الله). ومن ثم يقول الكاهن غير الخديم سر الإنجيل. وإذا كان لذلك اليوم عظة فإنها تُقرأ أخيراً قبل مرد إنجيل القداس. في قراءة الإنجيل عربياً يقول الكاهن الشريك أو الخديم هذه الصلاة سراً والمجرمة بيده.

Πρεϋωotηζητ : φα
πιμνω ηηαι οτοθ
ηδληθιnoc : bi ηnen†zo
neu nentwβη ητοτεη : bi
ητεηπαρakηηciς ητοτεη :
neu τεημετὰηιοδ :

أيها الطويل الأناة
الكثير الرحمة
الحقيقي^(٢). اقبل
سؤالنا وطلباتنا
منا. اقبل ابتهالنا
منا وتوبتنا

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف خادماً فيقال : Παροηβαςϥ.

(٢) مز ٨٥: ١٥.

νεμ πενοτων εβολ: εερη
 εχεν πεκαλνερωοτυι εοτ
 νατωλεβ: ητε τφε.

Παρενπεμπωα υπισω-
 τεμ ητε νεκετασσελιον
 εοτ: οτοε ητεναρεε ενεκ-
 εντοληνεμ νεκοταεαζνι.

Οτοε ητενηοταε
 ηδητοτ ηερηι εεν ρ̄νεμ ζ̄
 νεμ λ̄: εεν Πχc Ιηc
 Πενσ̄.

Αριφμετι Πσ̄^(٣) ηνηετ-
 ωωνι ητε πεκλαος: εακ-
 χεμποτυινι εεν εανηαι
 νεμ εανμετψενζητ μα-
 ταλδωοτ.

يقول الشماس

Προετταεε υπερ των

واعترفنا على
 مذبحك المقدس غير
 الدنس السمائي.

فلنستحق سماع
 أناجيلك المقدسة
 ونحفظ وصاياك
 وأوامرك.

ونثمر فيها بمئة
 وستين وثلاثين^(١)
 بالمسيح يسوع
 ربنا^(٢).

أذكر يا رب
 مرضي شعبك.
 افتقدهم بالمراحم
 والرأفات^(٤)
 اشفهم.

صلوا من أجل

(٢) يو ١٦: ٢٣ و ٢٤.

(١) مت ١٣: ٨ و ٢٣.

(٣) انظر القوانين قبل القداس باب ١٢ عدد ١٨ في وجه ١٥٧.

(٤) مز ١٠٢: ٤.

ⲛⲟⲥⲟⲩⲛⲧⲱⲛ .

المرضى^(١) .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲱⲉ
ⲉ̀ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲙⲁⲧⲁⲥⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲏⲙⲁⲛⲱⲱⲡⲓ
ⲃⲉⲛⲟⲩⲩⲓⲣⲏⲏⲏⲛⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ .

أذكر يا رب آبائنا
وإخوتنا المسافرين
ردهم إلى
أوطانهم بسلامة
وعافية .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲱⲉ ⲓ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲁⲡⲟⲧⲏⲙⲱⲛ .

صلُّوا من أجل
المسافرين .

يقول الكاهن في زمان الإثمار

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲛⲓⲁⲛⲣ
ⲏⲧⲉ ⲓ̀ⲧⲱⲉ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲕⲁⲩⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

أذكر يا رب أهوية
السماء وثمرات
الأرض، بارِكها .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲱⲉ ⲓ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲁⲩⲁⲱⲛ ⲁ̀ⲉ̀ⲣⲱⲛ ⲕⲉ

صلُّوا من
أجل الهواء الصالح

(١) وفي نسخة أخرى يقول الشماس : صلوا من أجل الأحياء
ⲧⲱⲛⲧⲱⲛ .

ΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΤΗΣ ΓΗΣ .

وثمار الأرض .

يقول الكاهن في زمان النيل

Ἀρι̅ϥμε̅νι Πο̅ς ἡ̅νι̅μω̅ν
ἡ̅τε̅ ϥ̅ια̅ρο : ϥ̅μο̅ν̅ ἔ̅ρω̅ν̅ :
ἀ̅νι̅το̅ν̅ ἔ̅π̅ω̅ω̅ι̅ κα̅τα̅ νο̅ν̅ω̅ι̅ :
κα̅τα̅ ϥ̅η̅ἔ̅τε̅ϥ̅ω̅κ̅ ἡ̅ξ̅μο̅τ̅ .

أذكر يا ربُّ مياه
النهر باركها .
أصعدها كمقدارها .
كنعمتك .

يقول الشماس

Προ̅ε̅ρ̅ζα̅ς̅θε̅ ὑ̅περ̅ τ̅ης̅
στ̅υ̅μ̅ε̅τρο̅ν̅ ἀ̅να̅β̅α̅σε̅ω̅ς̅
τ̅ων̅ πο̅τα̅μι̅ων̅ ὑ̅δα̅των̅ .

صلُّوا من أجل
صعود المياه النهرية
كمقدارها .

يقول الكاهن في زمان الزراعة

Ἀρι̅ϥμε̅νι Πο̅ς ἡ̅νι̅σι̅τ̅
νε̅μ̅ ν̅ι̅σι̅μ̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅ρ̅ω̅τ̅ ἡ̅τε̅
τ̅κοι : ϥ̅μο̅ν̅ ἔ̅ρω̅ν̅ .

أذكر يا ربُّ الزروع
والعُشب ونبات
الحقل، باركها .

يقول الشماس

Προ̅ε̅ρ̅ζα̅ς̅θε̅ ὑ̅περ̅ τ̅ων̅
ἀ̅γα̅θ̅ων̅ ὑ̅ἔ̅των̅ κε̅ τ̅ων̅
ἔ̅πο̅ρι̅μων̅ τ̅ης̅ γ̅ης̅ .

صلُّوا من أجل
الأمطار الصالحة
وزروع الأرض .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲉⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
ⲛⲏⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲧⲓ .

أذكر يا ربُّ
خلاصَ النَّاسِ
والبهائم .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ
ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲁⲛⲟⲣⲱⲡⲱⲛ ⲕⲉ
ⲕⲧⲏⲏⲱⲛ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
نَجَاةِ النَّاسِ
وَالدَّوَابِّ .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲉⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲧⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
(ⲱⲡⲁⲓⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲟⲩ) ⲱⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲟⲩ ⲛⲧⲁⲕ
ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲥ .

أذكر يا ربُّ
خلاصَ هذا (الدير)
الموضع المُقَدَّس الذي
لكَ وَكُلِّ الْمَوَاضِعِ
وَكُلِّ دِيَارَاتِ آبَائِنَا
الْأَرْثُوذَكْسِيِّينَ .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ
ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ
ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
خلاصِ الْعَالَمِ وَهَذِهِ
الْمَدِينَةِ^(١) .

(١) وفي الأديرة المنفردة: بدلاً من «هذه المدينة ⲕⲉ ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ» ، يقولون :
«هذا الدير ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩⲧⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ» .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ ⲡⲉⲕⲅⲱⲕ :
ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲏⲏ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲧⲭⲱⲣⲓ .

أذكر يا ربُّ
مَلِكَ أَرْضِنَا ^(١)
عَبْدَكَ احْفَظْهُ فِي
سَلَامَةٍ وَعَدْلٍ
وَجَبَرَوْتِ .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲉⲑⲓⲗⲟⲭⲣⲓⲥⲧⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ ⲅⲁⲥⲓ-
ⲗⲉⲱⲛ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
مَلُوكِنَا مَحْبِي
المسيح .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ
ⲏⲏⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲁⲗⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ .

أذكر يا رب
المسيبين نَجِّهِمْ
جميعاً .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
المسيبين .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲛⲉⲛⲓⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩ
ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ
ⲫⲏⲁⲩⲧ ⲏⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲏⲛⲟⲩⲫⲧⲭⲏ
ⲧⲏⲣⲟⲩ.

أذكر يا رب آبائنا
وإخواننا الذين
رقدوا وتنيحوا في
الإيمان الأرثوذكسي،
نيح نفوسهم
أجمعين.

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲕⲟⲓⲙⲏⲑⲉⲛⲧⲱⲛ.

صلُّوا من أجل
المتنيحين.

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲟⲥ
ⲏⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲏⲛⲁⲓⲗⲱⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉ
ⲛⲟⲩ ⲉⲭⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ
ⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲟⲩⲟⲩ : ⲙⲟⲩ
ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲓⲃⲉⲭⲉ
ⲡⲓⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲫⲏⲟⲩⲓ.

أذكر يا رب الذين
قدموا لك هذه
القرايين، والذين
قدمت عنهم، والذين
قدمت بواسطتهم.
أعطهم كلهم الأجر
الذي من السموات.

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ

صلُّوا من أجل

ⲑⲣⲥⲓⲁⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲟⲛ ⲧⲱⲛ .

الصعائد والقرايين .

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲛⲛⲉⲧ-
ⲉⲭⲉⲱⲭ ⲉⲛ ⲛⲓⲑⲗⲓⲫⲓⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲥⲕⲏ : ⲛⲁⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲱⲭⲉⲭ
ⲧⲏⲣⲟⲩ .

أذكر يا رب
المتضيقين في
الشدائد والضغطات
خَلَّصَهُمْ مِنْ جَمِيعِ
شَدَائِدِهِمْ .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲑⲗⲓⲃⲟⲙⲉⲛⲱⲛ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الْمُتَضِيقِينَ .

(١) يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲛⲓⲕⲁ-
ⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲛⲁⲓⲛⲱⲩⲟⲩ .

أذكر يا رب
مَوْعُوظِي شَعْبِكَ .
ارْحَمِهِمْ .

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الموعوظين .

يقول الكاهن

Ἡ ταχρωὸν θέν πιναζ†
ἐδοῦν ἐροκ.

Σωπ πιβεν ἡμετ-
ψαμψε ἰδωλον ζιτοῦ
ἐβολθεν ποτζητ.

Πεκνομος τεκζο† πεκ-
εντολην πεκμεθυμι πεκ-
οταζσαζμι ἐθοταβ μα-
ταχρωὸν ἡδρηι θέν
ποτζητ.

Ἡνις νωοῦ εθροῦσοῦεν
ἡταχρο ἡνιςαχι ἐτατερ-
κατηχιν ἡμωοῦ ἡδητοῦ.

θεν πιςνοῦ δε ετθηνψ
μαροτερπεμψα ἡπι-
χωκεμ ἡτε πιοαζεμ μισι
ἐπχω ἐβολ ἡτε νοτνοβι.

Εκσοβ† ἡμωοῦ ἡοῦ-
ερφει ἡτε πεκ Πνευμα εθ.

ثَبَّتَهُمْ فِي الْإِيمَانِ
بِكَ.

كُلَّ بَقِيَّةِ عِبَادَةِ
الْأَوْثَانِ انْزَعَهَا مِنْ
قُلُوبِهِمْ.

نَامُوسَكَ
خَوْفَكَ وَصَايَاكَ
حَقُوقَكَ أَوْامَرَكَ
الْمَقْدِسَةَ ثَبَّتَهَا فِي
قُلُوبِهِمْ.

أَعْطَاهُمْ أَنْ يَعْرِفُوا
ثَبَاتَ الْكَلَامِ الَّذِي
وَعُظُّوا بِهِ.

وَفِي الزَّمَنِ
الْمَحْدُودِ فَلَيْسَتْ حَقُوقاً
حَمِيمَ الْمِيلَادِ الْجَدِيدِ
لِغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.

إِذْ تَعَدُّهُمْ هَيْكَلًا
لِرُوحِكَ الْقُدُوسِ.

ḤEN Pİ̇MOT...

بالنعمة...

وعند انتهاء ذلك يقول الكاهن الخديم خاصة صلاة الحجاب للقديس يعقوب الرسول. يقولها سرّاً وهو واقف مقابل حجاب المذبح مطامن الرأس إلى الشرق. وهي هذه للآب:

ⲫⲏⲏⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲧⲱⲥⲁⲭⲓ
ⲙⲙⲟⲥ : ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲡⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲣⲉⲙ.

يا الله الذي من أجل محبتك للبشر التي لا ينطق بها أرسلت ابنك الوحيد إلى العالم ليرد إليك الخروف الضال.

ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲛⲃ : ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉⲫⲁⲃⲟⲩ :
ⲉⲛⲉⲓⲧⲟⲧⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲉⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲛⲟⲩ.

نسألك يا سيّدنا لا تردنا إلى خلف إذ نضع أيدينا على هذه الذبيحة المخوفة غير الدموية.

ⲛⲧⲉⲛⲭⲱ ⲥⲁⲣ ⲛⲉⲑⲏⲛ ⲁⲛ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲙⲉⲑⲙⲛⲓ : ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲡⲉⲕⲛⲁⲓ :
ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲛⲃⲟ ⲙⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲧⲩ.

لأننا لا نتكل على برنا بل على رحمتك هذه التي بها أحييت جنسنا.

ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲧⲁⲥⲱⲣⲉⲙⲱⲡⲓ

نسأل ونتضرع إلى صلاحك يا محب البشر أن لا يكون لنا

НАΛ ΕΥΖΑΠ ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ
ΤΗΡΥ : ἦΧΕ ΠΑΙΟΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΑΚΕΡΟΙΚΟΝΟΜΙΝ ὕμωϋ
ΝΑΛ ἑοῦοῦχαί.

ΑΛΛΑ ἑοῦϋω† ἑβολ ἦτε
ΝΕΝΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΧΩ ἑβολ
ἦτε ΝΕΝΜΕΤΑΜΕΛΗΣ.

Εοῦωοῦ ΔΕ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ
ἠΠΕΚΡΑΝ ἑθοῦαβ ΦΙΩΤ
ΝΕΜ Πῶηρι ΝΕΜ Πίπνεῦμα
ἑθοῦαβ.

† НΟΥ ΝΕΜ ἦсНОУ...

دينونة ولا لشعبك
أجمع. هذا السرُّ
الذي دبَّرته لنا
خلاصاً.

ولكن محواً
لخطايانا وغفراناً
لتكاسلنا.

ومجداً واکراماً
لاسمك القدوس.
أيها الآبُ والابنُ
والروح القدس.

الآن وكلَّ أوانٍ...

صلاة أخرى للحجاب للأب وجدت في إحدى النسخ تقال عوض الأولى متى

أراد الكاهن :

Προϋπεννοϋτ
φνεταϋσοττεν : οτοϋ
αϋεντεν εδουην επαιωνδ.

Φνεταϋϥρε ενχαλ νιβεν
ωωπι δεν πεϋαχι : οτοϋ
δεν τεκσοϋα ακθαμιο
νοϋρωμ : χε εινα ντεϋ
εραρχων εχεν νισωντ
ετακθαμιωϋ εβοληιτοτκ :
οτοϋ ντεϋερδιοικιν υπι
κοσμος δεν οϋτοϋβο νευ
οϋμεθυμνι.

Ϯοι νηι νϯσοϋα ετθεμσι
δατεν πεκϥρονος.

Ϯοι νηι δεν ταιοϋνοϋ
νοϋζητ νσαβε οτοϋ
νκατζητ.

Ϯοι νηι νοϋχω εβολ ντε

أيها الربُّ إلهنا
الذي خلَّصنا وأدخلنا
إلى هذه الحياة.

الذي كَوَّنَ كلَّ
شيءٍ بكَلِمته
وبحكمتك خلَّقت
إنساناً ليكونَ
رئيساً على
المخلوقات التي
صنَّعتها من قبلك.
ويسوس العالمَ
بقداسة وبر.

أعطني الحكمةَ
الجالسةَ عند كرسيك.

أعطني في هذه
الساعة قلباً حكيماً
فهيماً.

أعطني غفرانَ

наπαρὰ πτωμα .

Ὅοι νηι ἡοῦτοῦβο ἡτε
†ψυχηνεμ πτωμα .

Χε εἰνα ἡταερπεμπωα
ἐδωντ ἐδουη ἐπεκθυσιας-
τηριον ἐθοῦαβ .

Οτοε ἡταῖνι νακ
ἡναιδωρον ναι ἐτενῖνι
ἡμωοῦ νακ ἐδουη δεν
πῖπνευμα ἡαδαθον οτοε
ετχηκ ἐβολ ἡτε πεκῶμοτ:
δεν Πχс Інс Пенос .

Φαι ετεκςμαρωοῦτ νε-
μαγ : νεμ Πῖπνευμα εθῶ
ἡρεψτανθο οτοε
ἡομοοῦςιος νεμακ .

† ηοῦ νεμ ἡσχοῦ ...

وبعد انتهاء ذلك يضرب الكاهن مطانية إلى الشرق أمام المذبح ومطانية لإخوته الكهنة ويُقبلهم ويسألهم المساعدة والحل. ثم يصعد إلى المذبح ويُقبله بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله) ويجمع عقله ويكون متخضع القلب. ويقف غربي المذبح مُتجهاً إلى

سيئاتي .

أعطني طهارة
النفس والجسد .

لكي أستحق أن
أقترب إلى مذبحك
المقدس .

وأقدم لك هذه
القرابين التي نقدمها
لك بالروح الصالح
الكامل الذي
لنعمتك بالمسيح
يسوع ربنا .

هذا الذي أنت
مبارك معه مع الروح
القدس المحي
المساوي لك .

الآن وكلّ أوانٍ ...

الشرق ومقابلة الشمس الخديم. أما الشعب فإنهم بعد تفسير الإنجيل عربياً (وقراءة الموعظة إذا كانت لذلك اليوم موعظة كما سبق ذكره) يردون بالمرءة الموافق. وفي آخره يقولون:

Xε ὑσμάρωοῦτ ἡξε
 Φιωτ μεμ Πωηρι : μεμ
 Πίπνευμα εοῦ : Ἰῆτρισα
 ετξεκ ἐβολ : तेनोत्वाय
 ἡμος तेनῑωοῦ नास .

لأنه مُبَارَكُ الْآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدْسِ الثَّالُوثِ
الْكَامِلِ. نَسْجُدُ لَهُ
وَنُعْبُدُهُ.

ثم يقولون


Σωθις ἄμην.

خلصت حقاً .

ويبتدئ الكاهن بقراءة الثلاث الأواشي الكبار (السلامة والآباء والاجتماعات).
 فأول ذلك يقول كالعادة Οὐραν. يقول الشمساس Επι προσευχη. يليتفت الكاهن إلى إخوته الكهنة ويطامن رأسه لهم ثم يلتفت إلى الغرب
 СТАΘΗΤΕ ويرشم الشعب رشماً واحداً بمثال الصليب قائلاً: Ἰρμη πασι فيقول الشعب:

Κε τω πνευματι σου

يقول الكاهن أوشية السلامة


 αλιν ον μαρεντζο
 ἐφτ πιπαντοκρατωρ :
 Ψιωτ ὑΠενος οτοζ Πεν-
 νορτ οτοζ Πενσωρ Ιης
 Πχς.

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντρω οτορ τεντωβρ
 ἡ τεκμετὰ σταθος πιμαρω-
 μι.

نسأل ونطلب من
 صلاحك يا مُحِب
 البشر.

Ἀριφμετὶ Πβοις
 ἡ τζιρηνη ἡ τε τεκοτὶ
 ἡ ματατς εοτ ἡ καθολικη
 ἡ ἀποστολικη ἡ ἐκκλησια.

أذكر يا ربُّ سلامة
 كنيسةك الواحدة
 الوحيدة المقدسة
 الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
 ἱρηνης : της ἀγιας μονης
 καθολικης κε ἀποστο-
 λικης : ορθοδοξου του
 Θεου ἐκκλησιας.

صلُّوا من أجل
 سلامة الواحدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية الأرثوذكسية
 كنيسة الله.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Θαιετω οπισθεν ατρηχς
 ἡ τοικοτμενη ψα
 ατρηχς : μιλαος τηροτ

هذه الكائنة من
 أقاصي المسكونة إلى
 أقاصيها كل الشعوب

nem niòzi tñroʔ cmoʔ
èrwoʔ : †zirñññ †èboʔðen
niʔñnoʔi : mñic èðrñi ènen-
zñt tñroʔ.

Αλλα nem †κεzirñññ
ñτε παιβιος φαι : àrñxarñ-
zesœ èmñoc nan ñèmoʔ.

Πιοτρο niμετματοι ni-
arxwñ niçobñi niññw
nenœwœ : nenxinmœw
èðoʔñ nem nenxinmœw
èboʔ : ceʔcwʔoʔ ðen
zirñññ niβen.

Ποτρο ñτε †zirñññ moi
nan ñτεκzirñññ : çwβ
çar niβen aκtññtoʔ nan.

Χφον nak φnoʔ†
Πενσωτηρ : xe tenσωoʔñ
ñkeoʔai an èβñʔ èrok :
πεκραñ èθoʔaβ πετεñxw
mñoc.

وكل القُطعان
باركُهم. السلامةُ التي
من السموات أنزلها
على قلوبنا جميعاً.

بل وسلامةٌ هذا
العمر أنعمُ بها علينا
إنعاماً.

الملكُ والجندُ
والرؤساءُ والوزراءُ
والجموعُ وجيراننا،
ومداخلُنا
ومخارجنا، زينُهم
بكلِّ سلامٍ.

يا ملكَ السلامِ
أعطنا سلامَكَ، لأنَّ
كلَّ شيءٍ أعطيتنا.

اقتننا لك يا اللهُ
مُخلِّصنا لأننا لا
نعرفُ آخرَ سواكَ.
اسمُكَ القدوسُ هو
الذي نقولُهُ.

Μαροτωνθ̅ ἡχε̅ μ̅η̅τε-
νοϋη̅ ὑψυχ̅η̅ : ζιτεν
Πεκ̅λη̅νε̅μα̅ ἐ̅θο̅υ̅α̅β̅.

Ο̅το̅ζ̅ ὑ̅πε̅ν̅ο̅ρε̅ϥ̅ χ̅ε̅μ̅χο̅μ̅
ἐ̅ρο̅η̅ ἄ̅νο̅η̅ θ̅α̅ νε̅κε̅β̅ια̅ικ̅ :
ἡ̅χε̅ φ̅μο̅υ̅ ἡ̅τε̅ ζ̅α̅ν̅νο̅β̅ι̅ :
ο̅υ̅δε̅ θ̅α̅ πε̅κ̅λα̅ο̅ς̅ τη̅ρ̅ϥ̅.

يقول الشعب

Κε̅ρι̅ε̅ ἐ̅λ̅ε̅η̅σον̅.

(١) يقول الكاهن أوشية الآباء

Π̅α̅λ̅ι̅η̅ ο̅η̅ μα̅ρε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅
ἐ̅φ̅τ̅ πι̅πα̅ν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅ :
φ̅ιω̅τ̅ ὑ̅πε̅ν̅ο̅ς̅ ο̅το̅ζ̅ Π̅ε̅ν̅-
νο̅υ̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ Π̅ε̅ν̅ω̅τη̅ρ̅ Ἰ̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅.

Τ̅ε̅ν̅τ̅ζ̅ο̅ ο̅το̅ζ̅ τε̅ν̅τ̅ω̅β̅ζ̅
ἡ̅τε̅κ̅με̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ο̅ς̅ πι̅μα̅ι̅-
ρω̅μ̅ι̅.

Ἀ̅ρι̅σ̅τ̅ε̅μ̅ε̅ν̅ι̅

Π̅ο̅ς̅

فلتحي
نفوسنا بروحك
القدوس.

ولا يقوى علينا
نحن عبيدك، موت
الخطية، ولا على
كل شعبك.

يا رب ارحم .

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر.

أذكر يا رب

(١) إذا كان الأب البطريرك هو المصلى فيقولها الشريك .

ὑπενπατριάρχης : ἡνωτ
εἰς τὸ αἰνόυτ ἡ αρχὴ ἐρερε
αββα (νιμ).

بطيرَ كُنَا الأب
المُكْرَمَ رئيس الكهنة
أبَا (فلاناً) ^(١).

يقول الشماس

Προετξασθε ὑπερ τοῦ
αρχὴ ἐρεως ἡμῶν παπα
αββα (νιμ) : παπα κε πατρι-
αρχοῦ κε αρχὴ ἐπίσκοποῦ
τῆς μεζαλο πολεως Ἀλε-

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
رئيس كهنتنا البابا أبَا
(فلاناً) باباً وبطيرك
ورئيس أساقفة مدينة
الإسكندرية ^(٢) العظمى

(١) إذا أراد الكاهن في هذه الأوشية وغيرها أن يذكر أسقف الأبروشية أو مطرانها أو الحاضر في الكنيسة
فبعد قوله للآب البطريك αββα νιμ يقول للمطران :

Νεμ πενιωτ ἡμντροπολιτῆς αββα νιμ . (فلان) .
ويقول للأسقف :

Νεμ πενιωτ ἡ ἐπίσκοπος αββα νιμ . (فلان) .
وفي بعض النسخ بدل ذلك يقال :

وشريكه في الخدمة أبانا الأسقف أبَا (فلان) .

Νεμ πετκεῶφνρ ἡλιτοῦρτος πενιωτ ἡ ἐπίσκοπος αββα νιμ .

ولكن في أكثر النسخ يذكر البطريك فقط . وأما ذكر الأسقف فإنما يكون في بعض الخولاجيات وفي
أماكن منها دون أماكن .

(٢) إذا أراد الشماس في أوشية أن يذكر اسم مطران أو أسقف الكرسي الخصوصي أو الحاضر في الكنيسة
فبعد قوله Ἀλεξανδριας يقول للمطران :

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ μντροπολιτοῦ . (فلان) .
αββα λλ .

ويقول للأسقف :

Κε τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ ἐπίσκοποῦ αββα . (فلان) .
λλ .

ثم يكمل باقي الإبروسية . أما الحرفان λλ فهما مختصراً للكلمة اليونانية λινος ومعناها (فلان)
ويقابلها في القبطية νιμ ويُذكر بدلها اسم المطران أو الأسقف المراد ذكره .

ζανδριας : κε των ορθο-
δοξων ημων επσκοπον.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον.

يقول الكاهن

Ἦεν οὐαρεζ ἀρεζ ἐρωον
ναν : ἡζαμηνω ἡρομπι
νεμ ζανσχοῦ ἡζιρηνικον.

Εγχοκ ἐβολ ἡθη-
ἐθοταβ ἐτακτενζοῦτοῦ
ἐρος ἐβολζιτοτκ ἡμετ-
αρχηερεῦς : κατὰ πεκοῦω
εθῶ οτοζ ἡμακαριον.

Εγγωτ ἐβολ ἡψαχι
ἡτε †μεθμνι ζεν οὔσωο-
τεν : εὔαμονι ἡπεκλαος
ζενοῦτοῦβο νεμ οὔμεθμνι.

Νεμ νιἐπισκοπος τηροῦ
ἡορθοδοξος : νεμ νιζηζοῦ-
μενος νεμ νιπρεσβυτερος :

وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسين.

يا رب ارحم .

حفظاً احفظهم لنا
سنين كثيرة وأزمنة
سلامية.

مُكَمِّلِينَ رِياسَةَ
الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ
الَّتِي اِتَّمَتَهُمْ عَلَيْهَا
مِنْ قَبْلِكَ كإِرَادَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ الطَّوْبَاوِيَّةِ.

مُفَصِّلِينَ كَلِمَةَ
الْحَقِّ بِاسْتِقَامَةٍ
رَاعِينَ شَعْبِكَ بِطَهَارَةٍ
وَبِرٍّ.

وجميع الأساقفة
الأرثوذكسين
والقمامة والقسوس

ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΩΝ :
 ΝΕΜ ΦΜΟΘ ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΤΕ-
 ΚΟΤΙ ΰΜΑΤΑΤΣ ΕΘΥ :
 ΝΚΑΘΟΛΙΚΗ ΝΑΠΟCΤΟΛΙΚΗ
 ΝΕΚΚΛΗΣΙΑ .

ΕΚΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΝΩΟΥ
 ΝΕΜΑΝ ΝΟΥΖΙΡΗΝΗ ΝΕΜ ΟΥ-
 ΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ .

ΝΟΥΠΡΟCΕΥΧΗ ΔΕ
 ΕΤΟΤΙΡΙ ΰΜΩΟΥ ΕΞΗΡΗ
 ΕΧΩΝ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΕΚΛΑΟC
 ΤΗΡΥ : ΝΕΜ ΝΟΥΝ ΖΩΝ
 ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΟΥ .

ههنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع فيها البخور يداً واحدة وهو يقول:

ΝΟΥΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ ΠΕΚ-
 ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ :
 ΝΕΛΛΟCΙΜΟΝ ΝΤΕ ΤΨΕ :
 ΕΟΥCΘΟΙ ΝCΘΟΙΝΟΥCΙ .

ΝΟΥΧΑΧΙ ΜΕΝ ΤΗΡΟΥ
 ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ : ΝΕΜ

والشماسة وكلَّ
 امتلاء كنيسة
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية .

أنعم عليهم وعلىنا
 بالسلامة والعافية في
 كل موضع .

وصلواتهم التي
 يصنعونها عنا
 وعن كل شعبك
 وصلواتنا نحن أيضاً
 عنهم .

اقبلها إليك على
 مذبحك المقدس
 الناطق السَّمائي
 رائحة بخور .

فسائر أعدائهم
 الذين يُروَن

νη̅τε̅ η̅ς̅ε̅να̅τ̅ ε̅ρω̅ου̅ α̅η̅ :
δε̅μ̅δε̅ω̅μο̅υ̅ ο̅το̅ς̅ μα̅θε̅-
βι̅ω̅ου̅ σα̅πε̅ς̅η̅τ̅ η̅νω̅υ̅βα̅-
λα̅τ̅χ̅ η̅χ̅ω̅λε̅μ̅.

Π̅ω̅ου̅ δε̅ ἀ̅ρε̅ς̅ ε̅ρω̅ου̅ :
δε̅ν̅ ο̅υ̅ζι̅ρ̅η̅η̅η̅ η̅ε̅μ̅ ο̅υ̅-
δικ̅ε̅ο̅ς̅υ̅η̅η̅ : δε̅ν̅ τε̅-
κε̅κ̅λη̅ς̅ι̅α̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅.

يقول الشعب

Κ̅ε̅ρι̅ε̅ ε̅λε̅η̅ς̅ον̅.

يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

Π̅α̅λιν̅ ο̅η̅ μα̅ρε̅ν̅τ̅ζο̅
ε̅ϕ̅†̅ πι̅πα̅ν̅το̅κρα̅τω̅ρ̅ :
ϕ̅ιω̅τ̅ υ̅Π̅ε̅νο̅ς̅ ο̅το̅ς̅ Π̅ε̅ν̅-
νο̅υ̅†̅ ο̅το̅ς̅ Π̅ε̅ν̅σω̅τη̅ρ̅ Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅.

Τ̅ε̅ν̅τ̅ζο̅ ο̅το̅ς̅ τε̅ν̅-
τω̅β̅ς̅ η̅τε̅κ̅με̅τ̅α̅ζ̅α̅θ̅ος̅
πι̅μα̅ι̅ρω̅μ̅ι̅.

والذين لا يُروْنَ
اسْحَقْهُمْ وَأَذْلَهُمْ
تَحْتَ أَرْجُلِهِمْ
سَرِيعًا.

وَأَمَّا هُمْ فَأَحْفَظْهُمْ
بِسَلَامَةٍ وَعَدْلٍ
فِي كَنِيسَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ.

يا رب ارحم.

وأيضاً فلنسأل
الله ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا
ومُخَلِّصَنَا يَسُوعَ
المسيح.

نسأل ونطلب من
صَلاحِكَ يَا مُحِبَّ
البشر.

Ἀριθμετὶ
ἡνενχινθωοῦ†.

Πβοις

أذكر يا ربُّ
اجتماعاتنا.

ههنا يرشم الشعب رشماً واحداً وهو يقول :

Ἐμοῦ ἐρωοῦ.

باركها.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
ἀσiac ἐκκλήσιας ταύτης :
κε τῶν στυλεῦσεων ἡμῶν.

صلُّوا من أجل
هذه الشيعة المقدسة
 واجتماعاتنا.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον.

يا رب ارحم.

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول :

Ὅτις ἐθοῦσῳ πι νᾶν
ἡατερκωλιν ἡατταρνο :
ἐθρε^αιτοῦ κατὰ πεκοῦ-
σῳ ἐθ οτορ ἡμακαριον.

أعط أن تكون لنا
بغير مانع ولا عائق
لنصنعها كمشيئتكَ
المقدسة الطوباوية.

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الأربع الجهات بمثال الصليب أي إلى
الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب، وهو يقول :

Ἐλνι ἡετχῃ : Ἐλνι
ἡτοῦβο : Ἐλνι ἡἘμοῦ :

بيوت صلاة، بيوت
طهارة، بيوت بركة،

ἀριχαριζεσθε ὑμῶν παν
Πῶς : νεν νεκὲβιαικ εθνη-
νοῦ μενεσων ὡς ἐνεχ.

أَنعَم بِهَا لَنَا يَا رَبُّ
وَلَعَبِيدَكَ الْآتِينَ
بَعْدَنَا إِلَى الْأَبَدِ.

هنا إن اختاريقول وإلا فيتركها :

† μετῳαμψε ἰδωλον
θεν οὔχωκ ϣοχς ἐβολθεν
πικοςμος.

عبادة الأوثان
بالكمال اقلعها من
العالم.

Πατανας νεν χου
νιβεν ετχωοῦ ἡταϥ :
δεμδωμοῦ οτοχ μαθε-
βίωοῦ : σαπеснт ἡнен-
βαλαγх ἡχωλεμ.

الشیطان وكل
قواته الشريرة
اسحقهم وأذلهم
تحت أقدامنا
سريعاً^(١).

Μικκανδαλον νεν
νηετιρι ὑμῶν κορϣοῦ :
μαρογкнн ἡχε νιφωρх
ἡπτακο ἡτε νιχερεσις.

الشكوك وفاعليها
أبطلهم. ولينقض
افتراق فساد
البدع.

Μιχαχι ἡτε τεκεκκ-
λнсиà εοῦ Πῶς : ἡφρηт
ἡсноῦ νιβεν νεν тноῦ
μαθεβίωοῦ.

أعداء بيعتك
المُقدَّسة يا ربُّ، مثل
كل زمان والآن
أذلهم.

Βωλ ἡτοῦ μετβασιζήτ
ἐβολ : ματαμωοῦ ετοῦ
μετχωβ ἡχωλεμ .

حل تعظمهم،
عرفهم ضعفهم
سريعاً.

Κωρϣ ἡνοῦ φθονος ποῦ ἐ-
πιβοῦλη : ποῦ μαλκανιὰ
ποῦ κακοῦ ρζιὰ ποῦ κατα-
λαλιὰ : ετοῦ ἱρι ἡμωοῦ
δαρον .

أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونعيمتهم
التي يصنعونها
فيها.

Π̄ς ἀριτοῦ τηροῦ
ἡαπρακτον : οτοϩ χωρ
ἐβολ ἡποῦ σοβνι : Φ†
φνὲ ταϣχωρ ἐβολ ἡπσοβνι
ἡαχιτοφελ .

يا رب اجعلهم
كلهم كلا شيء،
وبدد مشورتهم يا
الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل^(١).

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον .

يا رب ارحم.

ومهما كان فإنه يبخر شرقاً فوق المذبح ثلاث دفعوع وهو يقول

Ⲑⲱⲛⲕ ⲡ̄ⲃⲥ Ⲭ† : ⲙⲁ-
ροῦ χωρ ἐβολ ἡχε νεκχαχι
τηροῦ : ⲙⲁροῦ φωτ ἐβολ

قُمْ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَه
ولتتفرق جميع
أعدائك وليهرب من

ῥΑΤΗ ἡΠΕΚΘΟ ἡΧΕ ΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟC† ἡΠΕΚΡΑΝ
 ΕΘΟΥΑΒ.

قُدَّامَ وَجْهِكَ كُلُّ
 مُبْغِضِي اسْمِكَ
 الْقُدُّوسِ.

يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث أيادٍ للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول :

Πεκλαος δε μαρεψωπι
 δΕΝ ΠΙCΜΟΥ ΕΞΑΝΑΨΟ
 ἡΨΟ: ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ἡΘΒΑ
 ΕΥΙΡΙ ἡΠΕΚΟΥΨ.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فليَكُنْ
 بِالْبَرَكَةِ أُلُوفَ أُلُوفَ
 وَرَبَوَاتٍ رَبَوَاتٍ
 يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.

يلتفت إلى الشرق وهو يقول :

ῤΕΝ ΠΙCΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜ-
 ΕΤΨΕΝΖΗΤ...

بالنعمة
 والرفات ...

إلى آخرها. وعندما يقول ... φαιετε يعطي البخور إلى الشرق ثلاث أيادٍ.

ثم يعطي المَجْمَرَةَ لَمَنْ كَانَتْ مَعَهُ.

ثم يقول الشماس

Εν σοφία Θεου προσ-
 χωμεν : Κυριε ελεησον
 Κυριε ελεησον : δΕΝ ΟΥ-
 ΜΕΘΜΗ.

أنصتوا بحكمة
 اللَّهُ. يَا رَبُّ أَرْحَمَ. يَا
 رَبُّ أَرْحَمَ.
 بِالْحَقِيقَةِ.

يقول الشعب الأمانة الأرثوذكسية (أى قانون الإيمان)

Ⲛⲉⲛⲛⲁⲃⲧ ⲉⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲩⲱⲧ : Ⲭⲧ Ⲭⲓⲱⲧ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲬⲛⲉⲧⲁⲬ-
ⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲬⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲕⲁⲃⲓ :
ⲛⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ.

Ⲛⲉⲛⲛⲁⲃⲧ ⲉⲟⲩⲟⲥ ⲛⲟⲩⲱⲧ
Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲬⲬⲧ ⲡⲓ-
ⲙⲟⲛⲟⲥⲉⲛⲛⲥ ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
Ⲭⲓⲱⲧ ⲃⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲁⲬⲱⲛⲓ : ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲁⲬⲱⲛⲓ : ⲟⲩⲙⲓⲥⲓ
ⲡⲉ ⲟⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲁⲛ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟ-
ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ Ⲭⲓⲱⲧ :

نؤمن^(١) بإله
واحد^(٢) الله
آب^(٣) ضابط
الكل^(٤)، خالق السماء
والأرض^(٥)، ما يرى^(٦)
وما لا يرى.

نؤمن^(٧) برب واحد
يسوع المسيح^(٨) ابن
الله الوحيد، المولود
من آب قبل كل
الدهور^(٩) نور^(١٠)
من نور^(١١) إله
حق^(١٢) من إله
حق^(١٣) مولود غير
مخلوق، مساو
للآب (في الجوهر)^(١٤)

(١) عب ١: ١١ و١٧: ١-٨ ومر ١٥: ١٦، (٢) تث ٦: ٤ ومر ١٢: ٣٢ وتث ٤: ٣٩،
(٣) أف ٣: ١٦ و٢٧: ٤، (٤) تك ١: ١٧ ورؤ ٨: ١ و٨: ٨، (٥) خر ٢٠: ١١ ورؤ ١: ٦،
(٦) كو ١: ١٦، (٧) مر ١: ١ وعب ١: ٢، (٨) ميخا ٢: ٢ ومر ٧: ١ و١٠: ٣، (٩) يو ١: ٩-٧ ورؤ ١٢: ٨ ومت ١٧: ٢،
(١٠) يو ٨: ١٢ و١٦: ٢٧ و٢٨: ١، (١١) يو ١: ٩-٥ ومزم ١٠٣: ٢ و١٧: ١ و١٠: ٩،
(١٢) مت ١: ٢٣ ورو ٩: ٥، (١٣) إر ١٠: ١٠ و١٧: ٣، (١٤) في ٢: ٦ وكو ٩: ٢ و١٠: ٣٠.

φηῖταυωβ νιβεν ωπι
ἐβοληιτοτϣ.

Φαι ἔτε εθβητεν ἄνον
δα νιρωμι νεμ εθβε πενοϣ-
χαι : αϣὶ ἐπεσχητ ἐβολθεν
τφε : αϣδισαρξ ἐβολθεν
Πῖπνευμα ἑθοταβ νεμ
ἐβολθεν Ὑαριὰ †παρθενος
οτοϩ αϣερρωμι.

Οτοϩ ατερςτατρωνιν
ἡμοϣ ἐρηνι ἔχων ναζρεν
ποντιος Πιλατος : αϣωεπ-
ἡκαϩ οτοϩ ατκοςϣ.

Οτοϩ αϣτωνϣ ἐβολθεν
νηεθμωοϣτ δεν πιεζοοϣ

الذي به كان كل
(١)
شيء .

هذا الذي من أجلنا
نحن البشر، ومن
أجل خلاصنا (٢) نزل
من السماء (٣)
وتجسد (٤) من الروح
القدس (٥) ومن مريم
العذراء، وتأنس (٦) .

وصُلبَ عنا على
عهد بيلطس
البنطي، تألم
وقُبر (٧) .

وقام من
الأموات (٨) في اليوم

(١) يو ١ : ٣ وكو ١ : ١٥-١٧ . (٢) ١ تي ١ : ١٥ و ١ يو ٤ : ٩-١١ ورو ٤ : ٢٥ وعب ٩ : ٢٨ .

(٣) يو ١٣ : ٣ و ١٣ : ٦ و ٣٨ : ٤ و أف ٤ : ٩، ١٠ . (٤) يو ١ : ١٤ ورو ١ : ٤، ٣ .

(٥) لو ٣٥ : ١ و مت ١٨ : ٢٠ . (٦) في ٢ : ٧ و ٨ و يو ٨ : ٤٠ .

(٧) مت ص ٢٧، ومرص ١٥، لوص ٢٣، ص ١٨ و ١٩، وعي ١٣ : ١١ و ١٥ : ١٢ و ٣٠ : ٢ وفي ١١-٥ .

فوائد صلب المسيح وموته عب ٧ : ٢٧ و ٢٨ و ١١ : ٩ و ٢٨-١١ و ١٠ : ٣١ ورو ٣ : ٢٣-٢٦ و ١ كو ٥ : ٧

و أف ص ٢ و كو ١ : ٢٠-٢٣ و ١٣ : ١٥ و ١ بط ١ : ١٨-٢١ و ٢١ : ٢٥ .

(٨) مت ص ٢٨ و مرص ١٦ و لوص ٢٤ و يو ص ٢٠ و أع ١ : ٣ . فوائد قيامة المسيح رو ٤ : ٢٣-٢٥ و ٦ : ٤

- ١٠ و ١٠ : ٩ و ١٣ : ١ و ١ كو ١٥ : ٣-٢٣ .

ἡμᾶς ὡμῶς κατὰ
πίστειν.

Αφῳενᾶς ἐπῳω ἐνιφῆ-
οῦ : ἀφῳεσι σαοῦῖναμ
ἡπερῳτ.

Κε παλιν ὑμνοῦ δὲν
περῳοῦ ἐτῳαπ ἐννετονδ
νεμ ννεθμωοῦτ : φῆτε
τεμμετοῦρο οῳαθμοῦнк
τε.

Се тєнназѣ єПіпнеума
ѣθοῳαβ Ποc ἡρεϥѣ ἡπωνδ:
φῆθῆνοῦ ἐβολδεν Φῖωτ:
σεοῳωῳτ ἡμοϥ σετῳοῦ
ναϥνεμ Φῖωτ νεμ Πῳηρι:
φῆταϥαχι δὲν
ἡπροφῆτης.

الثَّالِثُ^(١) كَمَا فِي
الْكِتَابِ^(٢).

وصَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ^(٣)،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ.

وأيضاً يأتي في
مجده لِيَدِينَ الْأَحْيَاءَ
وَالْأَمْوَاتِ^(٤)، الَّذِي
لَيْسَ لَكَ
انْقِضَاءٌ^(٥).

نَعَمْ نَوْمِنُ بِالرُّوحِ
الْقُدُسِ الرَّبِّ
الْحَيِّ^(٦)، الْمُنْبَثِقِ مِنْ
الْآبِ^(٧). نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجَدِّدُهُ مَعَ الْآبِ
وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي
الْأَنْبِيَاءِ^(٨).

(١) أع ١٠: ٤٠ و ١ كو ١٥: ٣ و ٤ ولو ٢٤: ٢٥-٢٧ و ٤٤-٤٦.

(٢) مر ١٦: ١٩ و ١ كو ١٥: ٣ و ٤ و أع ١: ٩-١١.

(٣) مت ١٦: ٢٧ و أع ١: ٩ و ٤٢: ١٠ و مت ٢٤: ٣٠ و ٣١.

(٤) ٣٦-٣٩ و ١ كو ١٥: ١٢-١٨ و اتس ٤: ١٣-١٨ و مت ٢٥: ٣١-٤٦ و يو ٥: ٢٩.

(٥) ١٣: ٧١، ١٤ و ١ كو ١٥: ٣٢، ٣٣ و عب ١: ٨.

(٦) مت ٢٨: ١٩ و ١٦: ٣ و إش ٤٨: ١٦ و ٢ كو ٣: ١٧ و رو ٨: ١٠، ١١.

(٧) يو ١٥: ٢٦.

(٨) عد ١١: ٢٤-٢٩ و يؤ ٢: ٢٨، ٢٩ و بط ١: ٢١.

Ἐοὐὶ ἡὰςῖὰ ἡκαθο-
ληκη ἡἀποστολικη
ἡεκκλησιὰ .

Πενερὸμολοσιν ἡοὔ-
ωμς ἡοὔωτ ἐπχω ἐβολ
ἡτε νινοβι .

Πενχοῦωτ ἐβολ θὰτρη
ἡτᾱναστασις ἡτε νιρεψ-
ωωωτ : νευ πιωνθ ἡτε
πιέων εθνηοῦ : ἀμην .

وبكنيسة^(١)
واحدة^(٢) مقدسة^(٣)
جامعة^(٤) رسولية .

ونعترف^(٥) بعمودية
واحدة لمغفرة
الخطايا^(٥) .

وننتظر^(٦) قيامة
الأموات^(٦) وحياة
الدهر^(٧) الآتي^(٧)
أمين^(٨) .

وفي أثناء قراءة الأمانة يغسل الكاهن يديه في جانب المذبح البحري ثلاث مرات وهو يقول: تنضح عليّ... ἐκἐνοῦχθ ἐχωι... في وجه ١٧٣ و ١٧٤. ثم يلتفت إلى الغرب وينفض يديه أمام جميع الشعب. أي أنه ينذرهم ويحذرهم على أنفسهم قبل التناول ويتبرأ من ذنب من يستجري على التناول بدون استحقاق من غير علمه^(٩) ثم يُنشف يديه بمنشفة خاصة. وبعد أن ينتهي الشعب من تلاوة الأمانة.

(١) مت ١٦: ١٨ و ١ كو ١٠: ٢٢ وأع ٧: ٣٨ .

(٢) ١ كو ١٢: ١٢ - ١٤، ٢٧، ٢٨ و يو ١٠: ١٦ و ١١: ٥٢، ٥١ .

(٣) أف ٥: ٢٥ - ٢٧ و تس ٢: ١٣ و ١ كو ٦: ١١ .

(٤) أف ٢: ٢٠، ٢١ و تس ٢: ١٥ و ١ كو ١٢: ٢٨ .

(٥) أف ٤: ٥ و أع ٣٨: ٢ و كو ١١: ١٣ .

(٦) أع ١٥: ٢٤ و ٢٣: ٦ و بط ١١: ٣ - ١٤ و عب ٩: ٢٨ و ١ كو ١٥: ١٢ - ٥٨ .

(٧) تي ١: ٣ و ٧: ١٠ و ٣٠: ٥ و يو ٢٩: ٥ و مت ٤٦: ٢٥ .

(٨) تث ٢٧: ١٥ - ٢٦ و مز ٤٠: ١٣ وإر ٢٨: ٦ .

(٩) ١ كو ١١: ٢٧ - ٣١ .

يقول الكاهن

ΩΛΗΛ.

صل.

يقول الشماس

Ἐπιπροσευχῇ ἑστᾶθῆτε.

للصلاة قفوا.

ثم يُطامن الكاهن رأسه نحو أخوته الكهنة ويلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب
بيده اليمنى بمثال الصليب ، وهو يقول:

Ἰρῆνῃ πασι.

السلام لكل.

يقول الشعب

Κε τω πνεύματι σου.

ولروحك.

ثم يقول الكاهن صلاة الصلح للقديس باسيليوس للأب

✠ πινιωτ πιωα-
ἐνεχ : φηῖταϋκωτ
ὑπὶρωμι ἐξῆρηι ἐχεν
†μεταττακο.

يا الله العظيم^(١)
الأبدي، الذي جبل
الإنسان على غير
فساد.

Οτοθ φμογ ἐταϋι
ἐδογν ἐπικοςμος : ζιτεν
πιφθοнос ἡτε πιδιαβολος.

والموت الذي
دخل إلى العالم
بحسد إبليس^(٢).

(١) إر ١٨: ٣٢ وث ١٧: ١٠.

(٢) الحكمة ٢: ٢٣ و ٢٤.

Ακωερωωρϥ Ϸιτεν πι-
οτωηϷ ἐβολ ἡρεϥτανθo :
ἡτε πεκμονοϷενηϷ ἡΨηρι:
ΠενβοιϷ οτοϷ Πεννοϥ
οτοϷ Πενσωρ ἱηϷ ΠχϷ.

ΟτοϷ ακμοϷ ἡπικαϷι
ἐβολθεν ϥϷιρηνη ϥ ἐβολ
θεν νιϥηνοϥι.

Θαι ἐτερε ϥϥτρατιὰ ἡτε
νιαϷϷελοϷ : ϥῶοϥ νாக
ἡθητϷ εϥχω ἡμοϷ.

Χε οῦωοϥ ἡΨϥ θεν
νηετβοϷι : नेम οῦϷιρηνη
Ϸιχεν πικαϷι : नेम οῦϥ-
माϥ θεν निरवमि.

يقول الشمساس

ΠροσεϥξαϷε ὑπερ της
τελιαϷ ἱρηνηϷ κε ἀϷαπηϷ
κε των ἀϷιων ἀϷπαϷμων

هَدَمْتَهُ بِالظهور
المُحيي، الذي لابنك
الوحيد، ربنا وإلهنا
وَمُخَلِّصَنَا يسوع
المسيح.

وملأت الأرض
من السلامة التي من
السموات.

هذه التي عساكرُ
الملائكة، يجدونك
بها قائلين.

المجدُ لِلَّهِ في
الأعالي، وعلى
الأرض السلام، وفي
الناسِ المسرة^(١).

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السلامةِ الكَامِلةِ،
والمحبةِ والقبَلاتِ

των ἀποστόλων.

الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Ἦεν πεκτῡα† Φ† μοῶ
ἡνενῡη† δὲν τεκῡρη†η†η†η†
ο†οῶ μα†το†υ†βον ἐβοῶλῡα
θωῡλεβ† νιβεν : νευ ἡ†ροϥ† νι-
βεν : νευ με†τῡωβι† νιβεν :
νευ πα†νο†υ†ρ†γῡα† νιβεν : νευ
†με†τῡρεϥ†ερ†φ†με†νῡ ἡ†τε
†κα†κῡα† ἐ†τε†ρ†φο†ρι†ν ἡ†φ†μο†υ†.

بمسرتك^(١) يا الله
املاً قلوبنا من
سلامك. وطهرنا من
كل دنس، ومن كل
غش، ومن كل
رياء، ومن كل فعل
خبث، ومن تذكار
الشر الملبس الموت.

Ο†οῶ ἀ†ρι†τε†ν ἡ†νε†πῡ†α†
†η†ρε†ν πε†νη†η†β† : ε†ο†ρε†νε†ρα†ς†-
πα†ζε†ς†ε†ο†ε ἡ†νε†νε†ρη†νο†υ† δὲν
ο†υ†φῡ† ἐ†θο†υ†α†β†.

واجعلنا مستحقين
كلنا يا سيدنا، أن
نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة^(٢).

Ἐ†πῡ†η†ν†τε†ν†βῡ δὲν ο†υ†με†τα††

لكي ننال بغير

(١) بعدما يأخذ اللفافة التي فوق الإبروسفارين الذي على الكأس . والعادة أن يمسك طرف اللفافة المذكورة بيده اليمنى بإصبعين أو ثلاث وطرفها الآخر بيده اليسرى كذلك حتى تتم صلاة الصلح . وأن تكون هذه اللفافة وقتئذ مثنية مثلثة . وأيضاً أنه من أول الصلح إلى آخر القسمه يخضع برأسه فوق المذبح إلى الشرق ساجداً وضاماً يديه إلى صدره في نهاية كل جملة يقف عندها في القراءة .

(٢) رؤؤ ١٦: ١٦ و ١٦كو ٢٠: ٢ و ١٣كو ١٢ .

ΖΥΤΤΕΝ ἔπρᾱπ : ἔβoλᾱθεν
 τεκλᾱρῆὰ ἡαθμοῦ ογοῶ
 ἡἐποῦρα¹νιον : θεν Πχς Ιη-
 σοῦς Πενβοις .

Φαι έτε έβολ-
ζιτοτγ...

وقوع في دينونه، من
مَوْهَبَتِكَ غيرِ أَلْمَائَةِ
السَّمَايَةِ. بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبَّنَا ^(١).

هَذَا الَّذِي مِنْ
قَبْلِهِ...

يقول الشماس

Ἀσπασασθε^(γ) ἀλλήλους
ἐνφιλίᾳτι ἀγίῳ Κυρίῃ
ἐλπίσιν Κυρίῃ ἐλπίσιν
Κυρίῃ ἐλπίσιν.

Σε Κυριε ετε φαι πε Ιης
 Πχς Πωηρι ιϷϥ σωτεμ
 ερον οτοθ ναι ναν.

قبلوا بعضكم
بعضاً بقبلة مقدسة.
يا رب ارحم يا رب
ارحم، يا رب ارحم.

نعم يا رب الذي
هو يسوع المسيح ابن
الله اسمعنا وارحمنا.

(۱) یو ۱۶: ۲۳، ۲۴.

(٢) الأصح ἀσπᾶσᾶσθῃ بحرفي CΔ كالملفوظ أعلاه كما ورد في رو ١٦: ١٦ و ١ كو ١٦: ٣٠ و ١ كو ١٣: ١٢ و ١ تس ٥: ٢٦ و ١ بط ٥: ١٤ باللغة اليونانية، وكما في النادر من الخولاجيات. فهي تكتب بحرفي CΔ في الكلمات اليونانية خاصة. وأما في الكلمات القبطية فتكون علي اصطلاح آخر. أي تكتب ερᾶσπᾶζεσθ بحرفي Ζε وتسبقها ερ. ومن ذلك في صلوات الصلح -ερενερᾶσπᾶζεσθ. وفي الأمر ερ تصير ἀρι فيقال ἀριᾶσπᾶζεσθ أي قبلوا. وأيضا أن آخرها أي θε في الكلمات اليونانية يختص بالمخاطبين في بعض الأزمنة. وأما في الكلمات القبطية فبمع كل الأشخاص في كل التصاريف. مثل ερχαριζεσθ.

Προσφερin Προσφερin
κατα τροπον σταθnτε
κατα τρομον : ις ανατο-
λας βλεψατε προσχωμεν.

تقدّموا تقدّموا
على الرسم، قفوا
برعدة وإلى الشرق
انظروا، ننصت.

يقبل الكهنة بعضهم بعضاً قبلة روحية وكذلك الشماسة والشعب.

وأيضاً صلاة صلح أخرى ليوحنا المثلث الطوبى للآب تقال عوض الأولى متى أراد
الكاهن:

Сбосi сaπωωi нχοи ni-
бен нте оуcахи : нeи хин-
моkмек niбен нте оуноуc:
нхе ѿмeтpамaѡ нте
неκλωpεα ѡ Πeννηβ.

عال فوق كُلُّ
قُوّة النُّطق، وكُلُّ
فَكْر العَقْل،
غَنى مَواهِبُ يَا
سَيِّدنا.

Πη γαρ ετακροπον
εβολγα ganzabeu neu
gankatgnt : nai akbor-
pon nan ebol anon da
nikoutxi nalexoti.

لأن ما أخفيته عن
الحُكَماء والفُهَماء،
هذا أظهرته لَنَا
نحنُ الأَطفال
الصغار^(١).

Οτοz ηηετα ganzπροφη-
της neu ganzουρωου
ερεπιθυμιν εναγ ερωου

وما اشتَهتُ
الأنبياء والملوكُ
أن يَروهُ

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲡⲟⲩⲛⲁⲩ.

Ⲡⲁⲓ ⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲗⲉⲥⲑⲉ
ⲁⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲁ
ⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ
ⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲟⲩ.

Ⲭⲉⲛ ⲛⲭⲓⲛⲉⲣⲕⲧⲁⲃⲟ ⲛⲁⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲣⲥⲧⲁⲩⲱⲩⲁ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲑⲣⲥⲓⲁ.

Ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲥⲛⲟⲥ ⲁⲓⲡⲓ-
ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲡⲉⲥⲕⲱⲧ : ⲟⲩⲁⲉ ⲟⲩ-
ⲙⲉⲑⲙⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲭ : ⲁⲗⲗⲁ
ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛⲉⲣⲙⲁⲧⲓ-
ⲕⲟⲛ ⲛⲉ : ⲧⲥⲛⲥⲓ ⲁⲉ ⲟⲩⲗⲟ-
ⲩⲓⲕⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲥⲱⲙⲁ :
ⲧⲁⲓⲑⲣⲥⲓⲁ ⲟⲩⲛ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲛⲓ
ⲁⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ.

وَلَمْ يَرَوْا^(١).

هذا أنعمت
به لنا نحنُ
الخطاة، لكي
نخدمه ونتطهر
بواسطته.

عندما أقمت
لنا تدبير ابنك
الوحيد، والسَرَّ
الخفي الذي لهذه
الذبيحة.

هذه التي ليس دمُ
النَّامُوسِ حولها ولا
برُّ الجَسَدِ. أمَّا
الخُروفُ فُروحي،
وأما السكين فنطقية
وغير جسمية^(٢)،
هذه الذبيحة التي
نُقدِّمها لك.

Πεντηχο οτοχ τεπτωβη
 ητεκμετασταθος πιμα-
 ρωμ : ματογβο ηnen-
 εφοτογ : οτοχ εακερπεν-
 νογс ηρεμζε εβοληα χιν-
 μογхт niβen ητε τηγλη.

Οτοχ οτωρп nαν εδρηι
 ηπιεμογ ητε Πεκпnα
 εογ.

Οτοχ αριτεп ηεμπωα
 εορεнераспazεсθe ηnen-
 εрноγ δen ογφι εθογab.

Επχιντεпbi δen ογμε-
 таггитен επγαп : εβολ-
 δen текλωρεα ηαθμογ
 οτοχ ηεπογгanιον : δen
 Пхс Інс Пenoс.

Φai ετε εβοληγгтог...

نسأل ونطلب
 من صلاحك يا
 مُحِبَّ البشر. طهر
 شفاهنا، واعتق
 عقولنا من كل
 اخلاط الهيولي.

وأرسل لنا
 نعمة روحك
 القدوس.

واجعلنا أهلاً أن
 نقبل بعضنا بعضاً
 بقُبلة مقدسة.

لكي ننال بغير
 وقوعنا في دينونة،
 من موهبتك غير
 المائتة السَّمائية،
 بالمسيح يسوع ربنا.

هذا الذي ...

يقول الشماس

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματί ἀγίῳ^(١).

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ
بَعْضًا بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

ثم يقول الشعب الأسبسمس الآدام بالناقوس. (أي يقولون أحد الأسبسمسات الآتية السنوية أو غيرها من أسبسمسات الآحاد والأعياد السيديّة وغير السيديّة والأصوام).

(أسبسمس آدام سنوي)

Ἀσπάζεσθε : θέν
οὐφί ἐσοῦαβ : ματοῦβο
ἡνετενητ : ἐβολθα
κακία νιβεν.

قَبِّلُوا بِقُبْلَةٍ
مُقَدَّسَةٍ وَطَهَّرُوا
قُلُوبَكُمْ، مِنْ كُلِّ
شَرٍّ.

Ὡπι ἐρετενεβτωτ :
ἐψδωρεὰ ἡτε ψτ : ψα
ἡτετενβι ἐβολ : θέν ναι
μτστηριον.

كونوا مستعدين،
لموهبة الله، حتى
تنالوا، مِنْ هَذِهِ
الْأَسْرَارِ.

ἐβοληγίτεν ναι
εθρενψαψνι ἐοῦναι : νευ
οῦχω ἐβολ ἡτε νεννοβι :
κατα πεϋνιωτ ἡναι.

وبهذه نفوز
بالرحمة، ومغفرة
خطايانا، كعظيم
رحمته.

Πενοτωτ μμωκ ...

نسجد لك ...

(١) بعد الصلح تصوير قسمة الأغنسطسين والأبودياقونين والشماسمة ورؤساء الشماسمة والقسوس والقمامصة. وذلك قبلما يقول الشعب الأسبسمس.

آسبسمس آخر

ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ : ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ : ⲙⲡⲉⲕⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩⲓ .

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ ⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ
ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-
ⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ
ⲙⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓⲟ .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲭⲁⲣⲓⲁ:
ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲭⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ

أيها المسيح
مخلصنا، اجعلنا
أهلاً لسلامك المقدس
في السموات.

لكي نسبحك، مع
الشاروبيم
والسارافيم صارخين
قائلين.

قُدوس قُدوس
قُدوس، أيها الرب
الضابط الكل، السماء
والأرض مملوءتان، من
مجدك وكرامتك^(١).

بشفاعات، والدة
الإله القديسة مريم،
يا رب أنعم لنا
بغفران خطايانا.

بشفاعات، الثلاثة

ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲛⲣⲉⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲓⲭⲁⲛⲗ ⲛⲉⲙ ⲧⲁ-
ⲃⲣⲓⲛⲗ ⲛⲉⲙ Ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ : ⲡⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲕⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱ-
ⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲧⲕⲧⲱⲟⲩ
ⲁⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲡⲟⲥ
ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲁⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲱⲁⲱⲕ ⲛⲁⲣⲭⲛⲁⲧⲧⲉⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲧⲙⲁ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲉⲡⲟⲩ-
ⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ
ⲁⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ .

المُنيرينَ الأطهار،
مِيخائِيلَ وَغِبريَالَ
وَرافائِيلَ، يا رب
أَنعمْ لَنَا بِغُفْرانِ
خُطايانا.

بشفاعات، الأربعة
الحيوانات غير
المتجسدين، والأربعة
والعشرين قسيساً، يا
رب أَنعمْ لَنَا بِغُفْرانِ
خُطايانا.

بشفاعات سبعة
رؤساء الملائكة
وجميع الطغَماتِ
السَّمائِيَّةِ يا رب أَنعمْ
لَنَا بِغُفْرانِ خُطايانا.

ثم يقولون لأبائنا الرسل وما يختارون من الشهداء والقديسين والبطارقة. ثم في

الآخر يقول:

ⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ⲱ
ⲡⲭⲥ...

نسجد لك أيها
المسيح ...

وأيضاً أسبسمس ثالث

ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲁⲣⲟⲛ ⲓⲫⲟⲟⲩ : ⲱ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲁⲣⲓ-
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ : ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑ-
ⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ .

Ⲑⲩⲱⲣⲡ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲓⲡⲁⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ .

تعال إلينا اليوم، يا
سيدنا المسيح، وأضئ
علينا، بلاهوتك
العالى .

أرسل علينا، هذه
النعمة العظيمة، التى
لروحك القدوس،
المعزى (١) .

وأيضاً أسبسمس رابع سنوى ويقال فى أعياد العذراء :

Ⲑⲩⲛⲟⲩ ⲓⲙⲟ ⲡⲁⲣⲓⲁ :
ⲧⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲙⲁⲩ : ⲭⲉ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲛ ⲡⲉⲁⲙⲏⲣ : ⲛⲓⲁⲩⲩⲉ-
ⲗⲟⲥ ⲥⲉⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ .

Ⲑⲩⲟⲩ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲥⲉ-
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓⲙⲟⲩ ⲁⲩⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ .

افرحي يا مريم
العبدة (٢) والام (٣) لأن
الذي فى حرك،
الملائكة تسبحه (٤) .

والشاروبيم،
يسجدون له
باستحقاق والسارافيم
بغير فتور (٥) .

ⲓⲙⲟⲛ ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ :

ليس لنا دالة

(٣) لوص ٢ .

(٢) لو ١ : ٣٨ ، ٤٨ .

(١) يو ١٤ : ٢٦ .

(٥) فى ٢ : ١٠ ، ١١ .

(٤) لو ١٣ : ١٤ ، ورؤ ٥ : ٦ - ١٤ .

ⲁⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲛⲉⲧⲱⲃⲉ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲱⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛⲛⲛⲃ
ⲧⲛⲣⲉⲛ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ .

ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲉⲛⲱⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ :
ⲡⲟⲥ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲧⲧⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲙⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲁⲓⲟ .

ⲧⲉⲛⲧⲉⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲱⲧⲓⲟⲥ Ⲑⲥ :
ⲉⲟⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉⲛ-
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲛⲥ : ⲁⲃⲃⲁ (ⲛⲓⲙ)
ⲡⲓⲁⲣⲭⲛⲉⲣⲉⲩⲥ : ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲩ
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ .

عند ربنا يسوع المسيح
سوى طلباتك وشفاعاتك
يا سيدتنا كلنا السيدة
والدة الإله .

لكي نُسبحَكَ مع
الشاروبيم
والسارافيم صارخين
قائلين :

قُدوسٌ قُدوسٌ
قُدوسٌ، أيها الربُّ
الضابط الكل، السماء
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك^(١) .

نسألك يا ابن
الله أن تحفظ حياة
بطيريركنا أنبا (فلان)
رئيس الكهنة ثبته على
كرسيه .

وسواء قالوا أحد الأسبسمسات السابقة أو غيرها أو لم يقولوا شيئاً من ذلك بالكلية
فإنهم يقولون هذين الربيعين : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ و

يرفعان الابروسفارين ويقول الشماس وهو رافع الصليب:
 ενοπρωτῆμοκὼ Πχς
 ثم أن الكاهن والشماس مقابله

Κτρίε ἐλεῆσον Κτρίε
 ἐλεῆσον Κτρίε ἐλεῆσον :
 σε Κτρίε ἐτε φαί πε Ιησονς
 Πιχριστος Πωηρι ἡΦ†
 σωτεμ ἐρον οτοζ ηαι ηαν .

يا ربُّ ارحمُ يا ربُّ
 ارحمُ يا ربُّ ارحمُ،
 نعم يا ربُّ الذي هو
 يسوع المسيح ابن الله
 اسمعنا وارحمنا .

ملاحظة: أمَّا الكاهن فإنه يضع اللقافة التي معه على يده اليسرى. ويأخذ بيده
 اليمنى اللقافة التي على القربانة ويرشم بها الثلاثة الرشوم الآتية. وبعد ذلك يُبقي
 اللقافتين على يديه في كل القداس ما خلا وقت رشومات القربان والكأس ووقت
 القسمة وما بعدها. وأيضاً تكون يداه في كل القداس مبسوطتين إلى فوق وعليهما
 هاتان اللقافتان. فضلاً عن ركوعه أي انحنائه المذكور قبل الصلح في الحاشية.

يقول الشماس

Προσφερῖν κατὰ
 ἑτροπον : σταθόντε κατὰ
 ἑτρομον : ἰς ἀνατολὰς
 βλεψατε : προσχωμεν .

تقدموا على
 الرسم، قفوا برعدة،
 وإلى الشرق انظروا .
 نصبت .

يقول الشعب

Ἐλεος ἱρηνῆς οὐσιὰ
 ἐνεσεως .

رحمة السلام
 ذبيحة التسبيح^(١) .

(١) يقول الكاهن وهو يرشم الشعب غرباً رشماً واحداً بمثال الصليب

Ὁ Κτῤῥιος μετὰ πάντων
ἡμῶν.

الرب مع
جميعكم^(٢).

يقول الشعب

Κε μετὰ τοῦ πνεύμα-
τος σου.

ومع
روحك.

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً :

Ἀνω ἡμῶν τὰς καρδίας.

ارفعوا قلوبكم .

يقول الشعب

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κτῤῥιον.

هي عند الرب .

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته رشماً واحداً :

Εὐχαριστῶμεν
Κτῤῥιῷ.

فلنـشكر
الرب .

يقول الشعب

Ἀξιὸν κε δίκειον.

مستحقٌ وعادلٌ .

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فإن الكاهن يقول القول الآتي ويلتفت إلى الشعب والخدام بدون رشم إلا على ذاته فقط . والأب البطريك أو الأسقف يرشم الشعب والخدام وذاته بالصليب وهو

(٢) ٢ تس ٣ : ١٦ .

صامت .

يقول الكاهن

ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ :
ΑΖΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ΑΛΗΘΩΣ
ΣΑΡ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΑΖΙΟΝ
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ .

Φηετωοп φηηβ Πβοис
Φ† ητε †μεθμη .

Φηετωοп θαχωο
ηηιενεε : οτοε ετοι ηοτρο
ωα ενεε .

Φηετωοп θεη ηηετβοи :
οτοε ετχοуτ εχεν
ηηετθεβιηοуτ .

Φηεταϑαμιο ητφε ηεη
ηκαεη ηεη φιοη : ηεη
ηηετε ηδητοу τηροу .

Φιωτ ηΠενβοис οτοε
Πεηηοу† οτοε Πεησωτηρ
ηηсοуηс Πιχριστοс .

مستحقٌ ومستوجبٌ
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ
لأنه حقاً بالحقيقة
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ .
أيها الكائنُ السيدُ
الربُّ إلهُ الحقِّ .

الكائنُ قَبْلَ
الدهورِ، المالكُ إلى
الأبدِ .

السَّاكنُ في
الأعالي، والناظرِ
المتواضعاتِ ^(١) .

الذي خَلَقَ السماءَ
والأرضَ والبحرَ،
وكلَّ ما فيها ^(٢) .

أبو ربِّنا وإلهنا
وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
المسيحَ .

Φαι ἐτακθαμὶὸ ὑπτηρϣ
ἐβοληιτοτϣ : νηέτοϣναϣ
ἐρωϣ νεμ νηέτε ἡσεναϣ
ἐρωϣ αν.

هذا الذي
خَلَقَ الْكَلْبَ بِهِ^(١)
مَا يُرَى وَمَا لَا
يُرَى.

ФНЕТЗЕМСИ ЗИЖЕН ПІӨРО-
НОС ἡτε πεϣωϣ.

الجالسُ على
كرسي مجده^(٢).

ФНΕΤΟΥΘΟΥΩΥΤ ὑμοϣ
ΖΙΤΕΝ ΧΟМ ΝΙΒΕΝ
ἐθοϣαβ.

المسجودُ له من
جميع القواتِ
المقدَّسة.

يقول الشمساس

Ἰκαθημενὶ ἀνασθεντε.

أيها الجلوس قفوا.

يقول الكاهن

ФНΕΤΟΥΘΟΖΙ ἐρατοϣ
назрарϣ : ἡχε нιαззеѦос :
неμ нιαрхназзеѦос : н-
архн : ниезотсиà : ніөро-
нос : ниеѦбоис : нихом.

الذي يَقِفُ أَمَامَهُ،
الملائكةُ، ورؤساءُ
الملائكة، والرئاساتُ،
والسلطاتُ، والكراسي
والربوبياتُ والقواتِ^(٣).

(١) أف ٣: ٩ وكو ١: ١٦. (٢) ٧١: ٩ و ١٠ ورؤص ٥٤.

(٣) ١ مل ١٩: ٢٢ و ١٠: ٧١ ورؤ ١١.

يقول الشماس

Ις ἀνατολᾶς βλεψάτε.

إلى الشرق انظروا.

يقول الكاهن

Ἡθoκ τap πε ἐτοῦτο
ἐράτορ ὑπεκκω† : ἡχε
ἡχεροῦν βι εἰμερ ὑβαλ :
nem ἡσεραφίμ na πισοῦ
ἡτεν : εἰτερῶνμος θε
οῦμοῦν ἐβολ ἡατχαρωῦ
εἰχω ὑμος.

أَنْتَ هُوَ الَّذِي
يَقِفُ حَوْلَكَ،
الْشَارَوِيْمُ الْمَمْتَلِئُونَ
أَعْيُنًا. وَالسَّارَافِيْمُ
ذَوُو السَّتَةِ أَجْنَحَةٍ،
يُسَبِّحُونَ بِالْدَّوَامِ بِغَيْرِ
سُكُوتٍ قَائِلِينَ.

يقول الشماس

Προσχωμεν.

نُصِّتُ.


يقول الشعب

Ἀγιος ἁγιος ἁγιος Κυρι-
ος σαβαωθ : πληρης ὁ οὐ-
ρανός κε ἡ γη τῆς ἁγίας
σου δοξης.

قُدُوسٍ قُدُوسٍ قُدُوسٍ
قُدُوسٍ، رَبُّ الصَّبَاوُوتِ
السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ
مِنْ مَجْدِكَ الْمُقَدَّسِ.

لكن قبل ἁγιος السابقة إذا اختار الشعب يقولون أحد الأسبسمسات الواطس السنوية الآتية أو غيرها، لكل أيام ما يلائم، كما يوجد في كتب مخصوصة.

آسبسمس واطس ستوى

 ΔΕΥΤΕ ΙΣ ΤΗΝ ΤΡΑΠΕ-
ΖΑΝ: ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥ-
ΜΕΝ: ΕΝ ΑΣΤΕΛΟΣ ΚΕ
ΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΒΩΝΤΕΣ
ΚΕ ΛΕΣΟΝΤΕΣ.


Ἀσιος ἄσιος ἄσιος: ΕΝ
Κυριὲ ἀλ.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε
ἀσιῶ Πνευματι.

Μετα των Χερουβια:
ΤΟΝ ΥΜΝΟΝ ἀναπευπο-
ΜΕΝ: ἄσιοs ἄσιοs ἄσιοs:
ΕΝ Κυριὲ ἀλ.

Κε νυν κε ἀι κε ις
τους: ἔωνας των
ἔωνων: ἀμην.

وأيضاً آسبسمس ثان واطس

 ΔΟΞΑ κι ὡ Πατερ Δο
ξα κι ὡ μονουςενες:

تعالوا إلي
المائدة، نبارك الله
مع الملائكة ورؤساء
الملائكة صارخين
وقائلين:

قُدوس قُدوس قُدوس،
أنت يا رب هليلويا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

مع الشاروبيم
نُرسل التسبيح قائلين
قدوس قدوس قدوس
أنت يا رب هليلويا.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين.
آمين.

المجد لك أيها الآب
المجد لك أيها الوحيد

cʀn àʒiòw `Πνευματι : ic
Θεος ic Κʀριος .

مع الروح القدس إله
واحد رب واحد.

`Αγιος αγιος αγιος : cʀ
Κʀριè αλ .

قدوس قدوس قدوس
أنت يا رب هليلويا.

Δοξα Πατρι...

المجد للآب ...

`Υφε ραωι πκαζι θεληλ
Μιχερουβιμ σεφωρω
ηνοϋτενζ : ερωω εβολω
ωωμτ ηςοπ : κατὰ πτυπος
ηϋτριάς .

تفرح السماء
وتتهلل الأرض والشاروبيم
يبسطون أجنحتهم
ويصرخون ثلاث
مرات كمثال الثالث.

`Αγιος αγιος αγιος : cʀ
Κʀριè αλ .

قدوس قدوس قدوس
أنت يا رب هليلويا.

Κε νʀν...

الآن ...

وأيضاً أسبسمس ثالث واطس

Τα Χερουβιμ προς-
κʀνον αʀτον : τα Σερα-
φιμ Δοξαζονεκινον : κεκ-
ραζοντα κε λεζοντα :
τον ἑτρισ αγιον ᾠ .

الشاروبيم يسجدون
له. والसारافيم
يمجدونه صارخين
قائلين الثلاثة
التقديسات قدوس.

وأيضاً أسبسمس رابع واطس

Παρενθεως νεμ νιαστε-
λος : νεμ νιτασμα
ν̄εποτρανιον : ετε φαι πε :
Φιωτ νεμ Πωηρι : νεμ
Πιπνευμα εθουαβ.

Χοταβ ν̄θοκ πε Πεν-
νοτ† : χοταβ ν̄θοκ πε
Πενσωτηρ : χοταβ ν̄θοκ
πιρεφθαμιο : χοταβ ν̄θοκ
πιρεφτανθο.

Χοταβ ν̄θοκ φα
†μετρεφωεμωι : χοταβ
ν̄θοκ πιניω† : χοταβ ν̄θοκ
φνετςμαρωοτ† : χοταβ
ν̄θοκ πε πετσαχι.

Χοταβ ν̄θοκ πε
τενθελπις : χοταβ ν̄θοκ
Πωηρι ῑφ† : χοταβ ν̄θοκ
πε Ιησοϋς Πχς : νεμ τεκ-
ματ ῑπαρθενος.

فلنسبح مع
الملائكة والطغمت
السماوية الذي هو
الآب والابن
والروح القدس.

قُدوس أنت هو
إلهنا. قُدوس أنت
هو مُخلِّصنا. قُدوس
أنت الخالق. قُدوس
أنت المحيي.

قُدوس أنت يا ذا
الخدمة. قُدوس أنت
العظيم. قُدوس
أنت المبارك. قُدوس
أنت هو المناجي.

قُدوس أنت هو
رجاؤنا. قُدوس أنت
يا ابن الله. قُدوس
أنت هو يسوع
المسيح وأمك العذراء.

Μαρία ἡ βομπι εθνεωσ :
 Μαρία ἡ εὐτοκος : Μαρία
 ἡ ματ ἡ ἡσος Πιχριστος
 φωκ πε πῖωοτ νεμ
 πῖαμαζι .

مريم الحماة
 الحسنة . مريم والدة
 الإله . مريم أم يسوع
 المسيح . لك هو
 المجد والعز .

Πιταῖο νεμ πιερωωι :
 ωα ἐνεζ ἡ τε πῖεμεζ : ζωσ
 ἄσθεος οτοζ ἡ μαρωμι :
 ναι ναν κατὰ πεκνιωτ
 ἡ ναι .

والكرامة والسلطان
 إلى أبد الأبد .
 كصالح ومحب
 البشر . ارحمنا
 كعظيم رحمتك .

Ἀλληλογοῖα ἀλληλογοῖα
 ἀλληλογοῖα : δοξα σὶ ὁ
 Θεος ἡμων : ἄγιος
 ἄγιος ἄγιος : Πος σα-
 βαωθ .

هللوا هللوا
 هللوا المجد لك يا
 إلهنا . قدوس
 قدوس قدوس رب
 الصباؤوت .

Κε ντην...

الآن ...

وأيضاً آسبسمس خامس واطس مختصر سنوى

Πιχεροτβιμ σεοτωωτ
 ἡμοκ : νεμ Πισεραφίμ
 σετῶοτ νாக : ετωω εβολ

الشاروبيم يسجدون
 لك والسارافيم
 يمجدونك صارخين

εὐχα ὡς : καὶ ἄγιος
 ἄγιος ἄγιος : Κύριος σα-
 βαωθ : πλήρης ὁ οὐρανός
 κε ἦν : τῆς ἁγίας σοφ
 λογίας .

قائلين: قدوس
 قدوس قدوس رب
 الصباؤوت، السماء
 والأرض مملوءتان
 من مجدك المقدس .

وأيضاً أسبسمس سادس واطس

Μικροῦν καὶ Μεγα-
 λον : νιαγγελος καὶ μι-
 αρχηαγγελος : νιστρατιά
 καὶ νιεζονσία : νιθρονος
 νιμετός νιχου .

الشاروويم والसारافيم
 الملائكة ورؤساء
 الملائكة، العساكر
 والسلطين، والكراسي
 والربوبيات والقوات .

Οὕτως ἐροῦν ὅτι με-
 τατμοῦνται : ὑπὲρ οὐρανὸν καὶ
 πῦρ : ἐν ὧ ἐβόλ
 εὐχα ὡς : καὶ ἰοταβ
 Πῶς οὐτος ἰοταβ .

يسبحونه بغير
 فتور النهار والليل
 صارخين قائلين
 قدوس أيها الرب
 ثم قدوس .

Ἀλληλοῦν καὶ ἀλληλοῦν
 ἀλληλοῦν : ἑμὸν ἐν ἑστί
 καὶ νισίμ : μαρεπεκναί
 καὶ τεκζιρηνή : οἱ ἡσὸν
 ὑπεκλαός .

هللوا هللوا
 هللوا . بارك الزروع
 والعشب . فلتكن
 رحمك وسلامك ،
 حصناً لشعبك .

ἁγιος ἁγιος ...

قدوس ...

ففى أيام الزراعة من ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه تقال الجملة المذكورة أى

ἑμοῦ
νικίμ ...

ἐνίκτ

νεμ

بارك الزروع
والعشب ...

وفى أيام الثمار والأهوية من ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه تقال بدلها

ἑμοῦ
τφε ...

ἐνὶ ἁνρ

ἡτε

بارك أهوية
السماء ...

وفى أيام المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه تقال بدلها

ἑμοῦ
ὑφιαρο ...

ἐνιμωοῦ

بارك مياه
النهر ...

وبعد هذا يضع الكاهن اللفافة التي على يده اليسرى على المذبح. ويأخذ اللفافة التي على يده اليمنى ويضعها على يده اليسرى. ويأخذ اللفافة التي على الكأس بيده اليمنى ويرشم بها ثلاثة رشوم. وكل رشم يقول فيه ἁγιος (ويخضع برأسه). أول رشم على ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه. والثالث على الشعب إلى الغرب^(١). وإن كان معه كاهن شريك يدور بالمجمره حول المذبح دورة واحدة. ثم يقول الكاهن:

Χοταβ χοταβ χοταβ
θεν οὔμεθμνι

قدوس قدوس
قدوس بالحقيقة

(١) إذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فإن الكاهن يقول ἁγιος المذكورة ثلاث مرات ويرشم ذاته فقط ويلتفت إلى الخدام والشعب بدون رشم. والأب البطريك أو الأسقف يرشم ذاته والخدام والشعب بالصليب وهو صامت.

Πβοις Πεννοϋ†.

Φη̅ε̅τα̅ϣερ̅πλα̅ζιν̅ ὕμ̅ον̅:
ο̅το̅ζ α̅ϣ̅θα̅μι̅ον̅ : ο̅το̅ζ
α̅ϣ̅χα̅ν̅ θ̅εν̅ πι̅πα̅ρα̅δι̅σο̅ς
ἡ̅τε̅ πο̅τ̅νο̅ϣ̅.

θ̅εν̅ π̅χι̅ν̅θ̅ρε̅νε̅ρ̅πα̅ρα̅-
βε̅ν̅ιν̅ Δ̅ε̅ ἡ̅τε̅κε̅ν̅το̅λη̅ :
χι̅τε̅ν̅ †̅α̅πα̅τη̅ ἡ̅τε̅ πι̅θ̅ο̅ϣ̅:
α̅ν̅θ̅ει̅ ἔ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ πι̅ων̅θ̅
ἡ̅νε̅ζ̅ : ο̅το̅ζ α̅τ̅ε̅ρε̅ζο̅ρι̅ζ̅ιν̅
ὕ̅μ̅ον̅ ἔ̅βο̅λ̅ θ̅εν̅ πι̅πα̅ρα̅δι̅-
σο̅ς ἡ̅τε̅ πο̅τ̅νο̅ϣ̅.

Ὑ̅πε̅κ̅χα̅ν̅ ἡ̅ς̅ω̅κ̅ ο̅ν̅ ψ̅α̅-
ἔ̅βο̅λ̅ : ἀ̅λλα̅ ἀ̅κ̅χε̅μ̅πε̅ν̅-
ψ̅ιν̅ι̅ θ̅εν̅ ο̅τ̅μ̅ο̅τ̅ν̅ ἔ̅βο̅λ̅-
χι̅τε̅ν̅ νε̅κ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅θ̅ν̅.

Ο̅το̅ζ̅ θ̅εν̅ †̅θ̅α̅ε̅ ἡ̅τε̅
ν̅ι̅ε̅ζ̅ο̅ο̅τ̅ ἀ̅κο̅τ̅ων̅ζ̅ ν̅α̅ν̅
ἔ̅βο̅λ̅ : ἄ̅νο̅ν̅ θ̅α̅ ν̅η̅ε̅τ̅ζ̅ε̅μ̅ι̅

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا.

الَّذِي جَبَلَنَا
وَخَلَقْنَا وَوَضَعَنَا
فِي فَرْدَوْسٍ
النَّعِيمِ (١).

وعندما خَلَفْنَا
وصَيْتَكَ، بِغَوَايَةِ
الْحَيَةِ، سَقَطْنَا
مِنَ الْحَيَاةِ
الْأَبَدِيَّةِ، وَنُفِينَا
مِنْ فَرْدَوْسِ
النَّعِيمِ.

لَمْ تَتْرَكْنَا عَنْكَ
أَيْضاً إِلَى الْانْقِضَاءِ.
بَلْ تَعَاهَدْتَنَا دَائِماً
بَأَنْبِيَائِكَ الْقَدِيسِينَ.

وفي آخر الأيام
ظَهَرْتَ لَنَا (٢)
نَحْنُ الْجُلُوسُ

δεν πχακι nem τ̃θ̃νιβι
ἡ̃φ̃μοτ̃.

Ζιτεν πεκμονοθενης
ἡ̃ψηρι Πενος οτοθ Πεν-
νοτ̃ οτοθ Πενσωτηρ Ιης
Πχς.

Φαι ετε εβολθεν
Πιπνετμα εθοταβ : nem
εβολθεν τ̃παρθενος εθ̃
Uarià.

في الظلّة وظلالِ
الموتِ.

بابنك الوحيد
ربّنا، وإلهنا
ومُخلّصنا يسوعَ
المسيحِ.

هذا الذي من
الروح القدس ومن
العذراء القديسة
مريم.

يقول الشعب

Αμην.

آمين .

يقدم الشماس المجرّة إلى الكاهن فيضع فيها يد بخور ويقول :

Αqbiapz οτοθ αqερρω-
μι : οτοθ αq̃τ̃αβον
ε̃δαμωιτ̃ ἡ̃τε πιουχαί.

Εαqερχαριζεσθε nam
ἡ̃πιμ̃σι̃ πιεβολ ἡ̃π̃ω̃ω̃ι

تجسد وتأنس^(١)
وعلمنا طرقَ
الخلاص^(٢).

وأنعم لنا
بالميلادِ فوقاني

ΖΙΤΕΝ ΟΥΜΩΟΥ ΝΕΜ
ΟΥΠΝΕΥΜΑ.

Αφαιτεν ναϥ η̇ουλαος
εϥθοουητ αϥθ̇ορενωπι εν-
οταβ : ΖΙΤΕΝ Πεκ̇η̇πνευμα
ε̇θοοταβ.

Φαι̇ ε̇ταϥμενρε η̇η̇ε̇τε
η̇ουϥ ε̇τ̇θεν̇ η̇ικοςμος : αϥ-
τηιϥ η̇μιν̇ η̇μοϥ η̇ςω†
θ̇αρον : ε̇ϥ̇μοϥ ε̇τοι
η̇οτρο̇ ε̇̇ρηι̇ ε̇χων : Φαι̇
ε̇ναϥ̇ η̇μοι̇ η̇μον̇ ε̇βολ-
ΖΙΤΟΥϥ : εν̇τοι̇ ε̇βολ-
ΖΙΤΕΝ η̇εν̇η̇οβι̇.

Αϥϥ̇εναϥ̇ ε̇πε̇ςη̇τ̇ ε̇α-
με̇η̇† ε̇βολ̇ΖΙΤΕΝ̇ η̇ι̇ς̇τα̇ η̇ρος̇.

يقول الشعب

Αμην̇ †η̇α̇Ζ†.

من الماء
والروح^(١).

وجعلنا له شعباً
مجتمعاً، وصيرنا
أطهاراً^(٢) بروح
القدس.

هذا الذي أحب
خاصته الذين في
العالم، وأسلم ذاته
فداءً عنا^(٣) إلى
الموت الذي تملك
علينا، هذا الذي كنا
ممسكين به، مبيعين
من قبل خطايانا^(٤).

نزل إلى الجحيم
من قبل الصليب.

حقاً أو من.

(٣) غل ٢: ٢٠ وإف ٥: ٢٥.

(٢) ١ بط ٢: ٩ ورؤ ٥: ١٠.

(١) يو ٣: ٣-٧.

(٤) رو ٦: ٢١.

يقول الكاهن

Αϥτωηϥ εβολθεν
νηεθωοϣ : δεν πιεχοοϣ
υμαχωομτ.

Αϥψεηαϥ ε̇πωωι ενιφη-
οϣι : αϥχεμσι σατεκοϣι-
ηαμ Φιωτ.

Εαϥθωψ ηοϣεχοοϣ ηϣ-
ψεβιω : φαι ετεϥηαοϣωηε
εβοληδητϥ : εϣεαη εϣοι-
κοϣμεηη δεν οϣδικεο-
ϣηηη : οϣοε ϣηαϣ υπιοϣαι
πιοϣαι κατὰ ηεϣεβηοϣι.

يقول الشعب

Κατὰ το̇ ελεος σοϣ
Κϣρι̇ε : κε μη κατὰ τας
αμαρτιας ημωη.

وقام من
الأموات، في اليوم
الثالث.

وصعد إلى
السموات، وجلس عن
يمينك أيها الأب.

ورسم يوماً
للمجازاة، هذا الذي
يظهر فيه ليدن
المسكونة بالعدل،
ويُعطي كل واحد
كنحو أعماله.

كَرَحَمَتِكَ
يَا رَبُّ وَلَا
كَخَطَايَانَا.

يُشير الكاهن بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر. ثم إذ يكونون قد قدّموا له المجرمة (يترك اللفاتين من يديه على المذبح) ويُبخرُ يديه على المجرمة ثلاث دفعات. استعداداً لامسك ما هو موضوع قدامه وحمله على يديه. كل ذلك وهو يقول:

Αψχω δε παν ἐξ ἡνι
ὑπαινωψ† ὑμυστηριον
ἡτε† μετετεσεβης.

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا
السِّرَّ الْعَظِيمَ الَّذِي
لِلتَّقْوَى.

ثم يرفع يديه من فوق المجرمة بالبخور ويقول :

Εψων γαρ ἐτηψ
ἐψμογ : θα πωνθ
ὑπικοςμος.

لأنه فيما هو راسمٌ
أَنْ يُسَلِّمَ نَفْسَهُ لِلْمَوْتِ
عَنْ حَيَاةِ الْعَالَمِ.

يقول الشعب

Πιστευόμεν.

نُؤْمِنُ^(١).

يأخذ الكاهن الخبز على يديه^(٢). ويرفع اللقافة الحريز التي في الصينية ويقبلها بفيه ويتركها على المذبح. وهو يقول:

Αψβι ἡορωικ ἐχεν
νεψχιχ ἐθογαβ : ἡαταβνι
ογοθ ἡατωλεβ ογοθ
ὑμακαριον :

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى
يَدَيْهِ الطَاهِرَتَيْنِ،
الَّتَيْنِ بَلَا عَيْبٍ وَلَا
دَنَسٍ الطُّوبَاوِيَّتَيْنِ

(١) في أكثر الخولاجيات المرد هنا لفظة πιστευόμεν فقط كما ترى أعلاه .

(٢) وهنا تودد الشماسة شموغاً أخرى ينيرون بها على القربانة والكأس وقت الرشومات والتقسيم .

οτοϑ ηρεϑταλθο .

المُحيّتين .

يقول الشعب

Πενναϑ† ξεϑαι πε θεν
οτμεθμνι : αμην .

نؤمنُ أنَّ هذا هو
بالحقيقة . آمين .

يضع الكاهن يده اليمنى على الخبز الذي على يده اليسرى ويرفع نظره إلى فوق،
ويقول:

Αϑχοτϣτ ἐπϣωι ἐτϑε
ζαροκ : φηετεϑωϑ ηλωτ
Φ† οτοϑ φηνηβ ητε οτον
ληβεν .

وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ
نَحْوَ السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا
اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ كُلِّ
أَحَدٍ .

يرشم الكاهن الخبز بأصبعه ثلاثة رشوم وفي كل رشم يجاوبه الشعب ^(١) قائلين:
αμην ^(٢) . أول رشم يقول الكاهن:

Εταϑϣεπθμοτ .

وشكر .

ثاني رشم

Αϑςμοτ εροϑ .

وباركه .

ثالث رشم

Αϑερὰ τὶ ἀ τιν ἡμοϑ .

وقدسه .

يقول الشعب

ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ ΚΕ ὁΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ ΚΕ ΛΟΞΑΖΟΥΜΕΝ.

وَنُجِدُ
نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ

ثم يُقسَّمُ القربانة ثلاثين وثلاثاً بلطافة من غير فصل بعضها من بعض. ومن غير أن يمسَّ الاسباديقون الذي في وسطها. بل يحرص عليه غاية الحرص لئلا ينشق أو يخرج منه شيء بل يبقى صحيحاً. وتكون القسمة بأصبعه الإبهام اليمنى ليس بالظفر. وتكون أنظفاره مُقَلَّمة لئلا يتعلق بها شيء (هنا أو عند التناول). ويجعل القسمة من فوق إلى أسفل. ويكون الثلث عن يمينه والثلثان عن يساره. فيفعل ذلك وهو يقول:

Αφ' αὐτοῦ ἀποστείλατε
 νότον ἡ δίκαιος ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη :
 ὅτι ὁ ἀποστολὸς ἐστὶν
 ἐν ᾧ ἡ ἀλήθεια.

وَقَسَمَهُ وَأَعْطَاهُ
لِتَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ،
وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا.

Χε βι οτωι ἐβολῆθητι
τηροϋ : φαι ταρ πε
πασωα.

خُذُوا كُلُّوْا مِنْهُ
كُلِّكُمْ. لَّأَنَّهُ هَٰذَا هُوَ
جَسَدِي.

هَٰهُنَا يُفَرَّقُ رَأْسُ الْقِرْبَانَةِ مِنْ فَوْقَ قَلِيلًا بِأَطْرَافِ أَصَابِعِهِ بِلَطَافَةٍ مِنْ غَيْرِ فُصْلٍ وَيُضَعُّهَا فِي الصِّينِيَّةِ. وَيَنْظِفُ يَدَيْهِ دَاخِلَ الصِّينِيَّةِ لئَلَّا يَكُونَ قَدْ التَّصَّقَ بِهِمَا شَيْءٌ مِنَ الْقِرْبَانَةِ. يَفْعَلُ ذَلِكَ وَهُوَ يَقُولُ:

ԵՏՕՐՈՒՓԱԿԱՅԿ ԷՋԵՆ
ԹԻՆՈՐ ՆԵՍ ԶԱՆԿԵՄԻՅ :

الَّذِي يُقَسِّمُ
عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ،

ἡς ἐτῆς ἐπὶ χῶ ἐβόλῃ ἡ τε
 ἡνὸς : φαι ἀρίτῃ
 ἐπαερῆμεν.

يُعطي مغفرة
 الخطايا. هذا
 اصنعوه لذكري.

يقول الشعب

Φαι πε θεν οὐ μεθῆμι :
 ἀμην.

هذا هو بالحققة.
 آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس، ويقول:

Παίρηται οὐκ ἐκ φῶτος με-
 νενσα πιδῖπνον : ἀφῶτος
 ἐβόλῃ θεν οὐ ηἰρπ μεν οὐ με-
 ωος.

وهكذا الكأس
 أيضاً بعد العشاء،
 مزجها من خمر
 وماء.

يرشم الكأس ثلاثة رشوم. وفي كل رشم يجاوبه الشعب قائلين: Ἀμην أول
 رشم يقول الكاهن:

Ἐταφῶ ἐπὶ μοῦ.

وشكر.

ثاني رشم

Δύς μοῦ ἐροῦ.

وباركها.

ثالث رشم

Δυερὰ τὰ ζῖν ἡμοῦ.

وقدسها.

يقول الشعب

Κε παλιν πιστευομεν
κε ομολογομεν κε δο-
ξαζομεν.

وأيضاً نُؤمِّنُ
وَنَعْتَرِفُ
وَنُجَدِّدُ.

يمسك الكاهن فم الكأس بيده ويقول:

Αψχεμ†πι αψτηιϥ οη
η̅νη̅ε̅τε̅ νοϥ η̅α̅ς̅ιος̅ υ̅μα̅-
θη̅της̅ : ο̅το̅ς̅ η̅α̅πο̅στο̅λος̅
ε̅θ̅υ̅ ε̅ψ̅χω̅ υ̅μος̅.

وذاقَ وأعطاهَا
أيضاً لتلاميذه
القديسينَ، ورُسُلَهُ
الأطهار قائلاً:

يُحَرِّكُ الكأس مثال الصليب أي يميلها بلطفٍ من غير عجلة، إلى عنده إلى الغرب
أولاً ثم إلى الشرق والشمال والجنوب، وهو يقول:

Χε βι σω ε̅βολ̅η̅ η̅θ̅η̅τ̅ϥ
τη̅ρο̅υ̅.

خُذُوا اشْرَبُوا
منها كُلُّكُمْ.

ثم يشير بيده إلى الكأس ويقول:

Φαι̅ γαρ̅ πε̅ πα̅ς̅νο̅ϥ̅ η̅τε̅
†Δι̅α̅θη̅κη̅ υ̅βε̅ρι̅ : ε̅το̅υ̅να̅-
φο̅ν̅ϥ̅ ε̅βολ̅η̅ ε̅χε̅ν̅ θ̅η̅νο̅υ̅ νε̅μ̅
ζ̅αν̅κε̅μ̅η̅ω̅ : η̅σε̅τη̅ι̅ϥ̅
ε̅π̅χω̅ ε̅βολ̅η̅ η̅τε̅ ν̅ι̅νο̅β̅ι̅ :

لأنَّ هذا هو دَمِي
الذي للعهد الجديد،
الذي يُسْفِكُ عَنْكُمْ
وَعَنْ كَثِيرِينَ، يُعْطَى
لِمَغْفِرَةِ الْخَطَايَا،

φαι ἀριτϣ ἐπαερϣμενι.

هذا اصنعه لذكري^(١).

يقول الشعب

Φαι οη πε ζεν οτμεθμ-
νι: ἀμην.

وهذا أيضاً هو
بالحقيقة. آمين.

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد وهو يقول:

Con zar niβen ἐτετεν-
ναοτωμ ἐβολθεν παιωικ
φαι.

لأنَّ كلَّ مرة
تأْكُلُون مِن هَذَا
الْخُبْزِ.

ثم يشير بيديه إلى الكأس وهو يقول:

Οτοζ ἡτετενσω
ἐβολθεν παῖαφοτ φαι.

وتشربون من
هذه الكأس.

Ἐρετενηιωψ ἡπαμοτ:
ἐρετενερομολοσιν ἡτα-
ἀναστασις: ἐρετενιρι
ἡπαμενι ψατῖ.

تُبشِّرُون بموتي،
وتعترفون بقيامتي،
وتذكرونني إلى أنْ
أُجِئ^(٢).

يقول الشعب

Ἀμην ἀμην ἀμην τον
θαλατον σου Κυριε κατα

آمين آمين آمين.
بموتك يا رب

(٢) ١ كو ١١: ٢٥، ٢٦.

(١) مت ٢٦: ٢٦-٢٨ ولو ٢٢: ١٧-٢٠ و ١ كو ١١: ٢٣-٢٦.

στειλομεν : κε την ἀσταν
σου ἀναστασιν : κε την
ἀναληψιν σου ἡτης οὐ-
ρανις σου ὁμολογοῦμεν .

Се ἐνοῦμεν σε εὐλογοῦ-
μεν ci εὐχαριστοῦμεν
Κυρίε : κε δε ὁμεθα σου
ὁ Θεος ἡμων .

نُبَشِّرُ وَبِقِيَامَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ وَصُعُودِكَ
إِلَى السَّمَوَاتِ
نَعْتَرِفُ .

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ
نَشْكُرُكَ يَا رَبَّ ،
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهَنَا .

يقول الكاهن

Ενίρι ουν ζων ἡψμεν
ἡνεψισι ἐθοῦαβ : νευ πεψ-
χιντων ἐβολθεν ηνεθυ-
ωοτ : νευ πεψχινωε
ἐπρωι ἐνιψνοῖ : νευ
πεψχινδεμci ca τεκ-
οῖnam Φιωτ .

Νευ τεψμαζςνοτ
ἡπαροτciα : ἐθνηοτ
ἐβολθεν νιψνοῖ : ετοι
ἡζοτ οτοε εθυεζ ἡωοτ .

ففيما نحنُ أيضاً
نَصْنَعُ ذِكْرَ آلامِهِ
الْمُقَدَّسَةِ، وَقِيَامَتِهِ مِنْ
الْأَمْوَاتِ، وَصُعُودِهِ
إِلَى السَّمَوَاتِ
وَجُلُوسِهِ عَنْ يَمِينِكَ
أَيُّهَا الْآبُ .

وظهوره الثاني
الآتي مِنَ السَّمَوَاتِ
المخوف المملوء
مَجْدًا^(١) .

Ⲑⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ ⲛⲁⲕ
ⲓⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲓⲛⲁⲱⲣⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲉⲱⲃⲉ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲁⲩⲉⲛ
ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

نُقَرِّبُ لَكَ
قَرَابِينَكَ مِنَ الَّذِي
لَكَ . عَلَى كُلِّ
حَالٍ ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ
حَالٍ ، وَفِي كُلِّ
حَالٍ .

يقول الشماس

Ⲑⲩⲱⲱⲧ ⲓⲫⲧ ⲁⲩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲟⲧ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ .

اسجدوا لله
بخوفٍ ورعدةٍ .

يسجد جميع الشعب لله ويقولون وهم مطامنون رؤوسهم :

Ⲑⲛⲉⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲧⲉⲛⲱⲉⲙⲱⲓ ⲓⲙⲟⲕ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓⲙⲟⲕ .

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ
نَخْدُمُكَ نَسْجُدُ
لَكَ .

يقول الكاهن أوشية حلول الروح القدس سراً وهو ساجد وباسط يديه :

Ⲑⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲟⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲩⲁ ⲛⲓⲣⲉⲩ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲟⲩⲟⲉ ⲓⲛⲁⲧⲉⲙⲓⲡⲱⲁ
ⲓⲛⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲓⲛⲧⲁⲕ .

ونسألك أيُّها
الربُّ إلهنا ، نحنُ
عبيدُكَ الخاطئةُ غيرُ
المستحقين .

Ⲑⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲓⲙⲟⲕ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲓⲛⲧⲉ

نَسْجُدُ لَكَ
بِمَسْرَةٍ

ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ .

Ⲭⲟⲣⲉ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲧ
ⲓⲛⲉⲣⲛⲓ .

صَلاحَكْ .

لِيَحِلَّ رُوحُكَ
الْقُدُّوسُ .

يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرايين الموضوعة أمامه ويقول:

Ⲭⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲁⲓ
ⲁⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲛⲣⲛⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲟⲑⲃⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲩⲟⲩⲟⲛⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲧ ⲛⲧⲁⲕ .

علينا وعلى
هذه القرايين
الموضوعة،
ويُطهرها، وينقلها
ويُظهرها قُدساً
لِقُدَيْسِيكَ .

يقول الشماس

Ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ ⲁⲙⲛⲏ .

نُصِتْ أَمِينَ .

يرفع الجميع رؤوسهم . ويرشم الكاهن القريان خاصة ثلاثة رشوم بسرعة وهو
موضوع في الصينية ويصرخ ^(١) ويقول:

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲙⲉⲛ
ⲛⲧⲉⲩⲁⲓⲥ ⲛⲥⲱⲙⲁ ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲧⲁⲥ .

وهذا الخبز
يجعله جسداً
مُقَدَّساً له .

(١) قوله يصرخ معناه لا يقول سراً كالكلام السابق بل يعلن كعاداته . وهكذا يُفهم قوله يصرخ في أماكن أخرى .

يسجد الشعب ويقول :

ⲫⲏⲁⲛⲁⲧⲥ .

أَوْ مِنْ .

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول :

ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲭⲥ .

رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ .

Ⲉⲩⲧ ⲓⲙⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲃ
ⲏ̀ⲉⲛⲉⲗ ⲏ̀ⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲏ̀ⲃⲏⲧⲩ .

يُعْطَى لَغْفَرَانِ
الْخَطَايَا، وَحَيَاةً
أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ
مِنْهُ ^(١) .

يقول الشعب

ⲁⲙⲏⲛ .

آمين .

يرشم الكاهن الكأس أيضاً ثلاثة رشوم بسرعة ويصرخ ويقول :

ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲗⲉ ⲟⲏ
ⲏ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲏ̀ⲧⲉ
ⲧⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲏ̀ⲧⲁⲩ ^(٢) .

وهذه الكأسُ أيضاً
دماً كريماً، للعهد
الجديد الذي له .

(١) يو ٦ : ٥٤ .

(٢) وبهذه الرشوم المذكورة هنا قد كملت على الخبز والخمر ١٨ رشماً . وكذلك سابقاً عند آجيوس كملت على الشعب والخدام والكاهن ١٨ رشماً . فصارت جملة الرشوم ٣٦ . فاعتمد ذلك . مع ستة رشوم على الجسد والدم منهما وإليهما ستأتي قبل القسمة والاعتراف .

يسجد الشعب أيضاً ويقولون :

Κε παλιν τῆαυτ .

وأيضاً أوّمن .

يبسط الكاهن يديه ويخضع برأسه للرب ويقول :

Πεν̄σ̄ οτοϷ Πεννοτ̄
οτοϷ Πενσωτηρ ΙησοϷ
Πχ̄ς .

ربّنا وإلهنا
ومُخلّصنا ^(١) يسوع
المسيح .

Ετ̄τ̄ ὕμοϷ ἐπ̄χω ἐβοῶ
ἡ̄τε ἡ̄νοβι : η̄εμ̄ ο̄των̄
ἡ̄ενεϷ ἡ̄η̄εθ̄ναβι ἐβοῶ
ἡ̄δ̄η̄τϷ .

يُعطي لغفران
الخطايا . وحياءً
أبديةً لمن يتناول
منه .

فقد صار القربان جسد المسيح والخمر دم المسيح . وصار رشمهما في ما بعد منهما
وبهما .

ثم يقول الشعب :

Ἀμην : Κε̄ρῑε̄ ἐλ̄ε̄η̄σον :
Κε̄ρῑε̄ ἐλ̄ε̄η̄σον : Κε̄ρῑε̄
ἐλ̄ε̄η̄σον .

آمين . يا رب
ارحم ، يا رب ارحم ،
يا رب ارحم .

يأخذ الكاهن لفافة على يده اليمنى ولفافة أخرى على يده اليسرى (ويُبقيهما
بيديه كما كان قبل الرشومات) ^(٢) ويقول :

(١) تقدير الكلام سابقاً عن الجسد هكذا . يجعله جسداً مقدساً لربنا وإلهنا ومخلصنا ... وعن الدم هنا . دماً
كريماً للعهد الجديد الذي لربنا وإلهنا ومخلصنا .

(٢) ههنا إن اختار الكاهن يقول الطلبة с̄ε̄ τ̄εν̄τ̄ε̄ο̄ ε̄ροκ̄ من قداس غريغوريوس ولا فيتركها .

Ἀριτεν νευπῶα τηρεν
πεννηβ : ἐβί ἐβολθεν
νηέθοταβ ἡτακ : ἐοῦτοῦ-
βο ἡτε νενψυχῆ νευ νεν-
σωμα νευ νενπνευμα .

اجعلنا مُستحقين
كلنا يا سيّدنا، أن
نتناول من قُدساتك،
طهارةً لأنفسنا
وأجسادنا وأرواحنا .

Σινα ἡτενῶπι
ἡοῦσωμα ἡοῦωτ : νευ
οῦῖπνα ἡοῦωτ : ἡτενχιμι
ἡοῦμερος νευ οῦκληρος :
νευ νηέθοταβ τηροῦ
ἐτατρανακ ιςχεν πένεζ .

لكي نكون جسداً
واحداً، وروحاً
واحداً، ونجد نصيباً
وميراثاً مع جميع
القديسين^(١) الذين
أرضوك مُنذ البدء^(٢) .

ثم يقول السبع الأواشي الصغار^(٣) وأولاً السلامة

Ἀριφμεῖτι Ποc
ἡτῆρηνῆ ἡτε τεκοῦτι
ἡματατς εῖοῦ : ἡκαθολικῆ
ἡἀποστολικῆ ἡεκκλησιᾶ .

أذكر يا ربُّ سلامة
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدّسة
الجامعة الرّسولية .

يقول الشماس

Προσευχᾶςθε ὑπερ της
ἡρηνῆς της ἀγίας μονῆς

صلوا من أجل
سلامة الواحدة

(٢) لو ١ : ٧٠ وأع ٣ : ٢١ .

(١) أع ٢٦ : ١٨ و ٣٢ : ٢٠ وكو ١ : ١٢ .

(٣) السلامة والآباء والقسوس والرحمة والموضع والمياه أو الزروع أو الثمار والقرايين .

ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏⲥ ⲕⲉ ⲁⲓⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏⲥ
ⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲟⲩ
ⲑⲉⲟⲩ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ.

المُقدَّسة الجامعة
الرسولية كنيسة الله
الأرثوذكسية.

يقول الشعب

Ⲙⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن وهو يشير بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً:

ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲭⲫⲟⲥ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

هذه التي اقتنيتها
لك بالدم الكريم
الذي لمسيحك^(١).

ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲥ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲏⲏ
: ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲛⲗⲏⲧⲥ^(٢).

احفظها بسلامة،
وكلَّ الأساقفة
الأرثوذكسين
الذين فيها.

ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ
ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲕⲏⲥ
: ⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲣⲕⲏⲥ
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (.....).

وأولاً أذكر يا ربُّ
بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة
البابا أنبا (....).

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲥⲏⲛⲟⲩ ⲁⲡⲛⲉⲩⲧⲁⲧⲓⲕⲟⲛ
: ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲕⲏⲥ

وإخوته الروحانيين
مار إغناطيوس

(١) أع ٢٠: ٢٨ و ١ بط ١٨: ١ و ١٩ ورؤ ٩: ٥.

(٢) إذا كان الأب البطريرك هو المصلي فيقول الكاهن الشريك أو الأسقف الشريك أوشية الآباء ⲛⲱⲟⲣⲡ ⲙⲉⲛ

ἡ Ἀντιοχία Παρ Ἰγνα-
τιος (....) : μεμ πατρι-
άρχης ἡ Ἑθιοπία Ἀποῦνα
(....) μεμ πατριάρχης
ἡ Ἐριτρεα Ἀποῦνα (....) .

(....) بطريك
أنطاكية وأبونا
(....) بطريك
أثيوبيا ، وأبونا (...)
بطريك إريتريا .^(١)

وان أراد أن يذكر المطران أو الأسقف فيقول :

Μεμ περ κέϣφηρ
ἡ λιτοῦργος πενιωτ
(ἡ ἐπίσκοπος -
ἡ μιντροπολίτης) αββα
(....) .

وشريكه في
الخدمة (الرَّسُولِيَّة)
أبانا (الأسقف -
المطران) المكرَّم أنبا
(....) .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
αββα (....) : παπα κε πατ-
ριάρχου κε ἀρχιεπίσκο-
που τῆς μεζαλο πόλεως
Ἀλεξανδρίας : κε τῶν
ἀδελφῶν αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀποστολικῇ λιτοῦργίᾳ :

صلُّوا من أجل
رئيس كهنتنا
البابا أنبا (....) ،
بابا وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العُظمى
الإسكندرية، وإخوته
الروحانيين مار

(١) في جلسة ١٤ / ٦ / ١٩٩٧ للمجمع المقدس قرر : التنبيه على ذكر البطريك الأنطاكي في جميع

صلوات الليتورجية والقداسات.

Ⲭⲁⲣ Ⲓⲁⲛⲁⲧⲓⲟⲩ (....) ⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϥⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲁⲛⲧⲟⲓϥ-
ⲓⲁⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (....) ⲧⲟⲩ
ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣϥⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲑⲓⲟⲡⲓⲁⲥ
ⲕⲉ ⲁⲡⲟⲩⲛⲁ (...) ⲧⲟⲩ ⲡⲁ-
ⲧⲓⲁⲣϥⲟⲩ ⲧⲏⲥ ⲉⲣⲓⲧⲣⲉⲁⲥ .

إغناطيوس (....)
بطريرك أنطاكيه،
وأبونا (....)
بطريرك
أثيوبيا وأبونا (...)
بطريرك إريتريا.

وإذا كان حاضراً مطران أو أسقف يقول :

ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲥⲧⲏⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲩ ⲉⲛ
ⲧⲏ ⲁⲓⲧⲟⲩⲣⲥⲓⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲁ-
ⲧⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ ⲧⲟⲩ (ⲉⲡⲓⲕⲟ-
ⲡⲟⲩ - ⲏⲙⲏⲧⲣⲟⲡⲟⲗⲓⲧⲟⲩ)
ⲁⲃⲃⲁ (....) .

وشريكه في
الخدمة (الرَّسُولِيَّة)
أبينّا (الأسقف -
المطران) المكرّم أنبا
(....) .

ثم يختم قائلا :

ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲟⲣϥⲟⲗⲟϥⲱⲛ
ⲏⲙⲱⲛ ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲛ .

و(سائر) أساقفتنا
الأرثوذكسيين .

يقول الشعب

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ-
ⲱⲟⲩ ⲏⲡⲥⲁϥⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

والذين يفصلون
مَعَهُمْ كلمة الحق

ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓ-
ⲗⲉⲥⲑⲉ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲕⲁ-
ⲗⲛⲥⲓⲁ ⲉⲑⲩ : ⲉⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲡⲉⲕⲟⲗⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲓⲣⲛⲛⲛ.

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ
ⲛⲛⲓⲗⲛⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟ-
ⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲓⲁⲕⲱⲛ.

يقول الشماس

ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲛⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲱⲛ ⲕⲉ ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲕⲉ
ⲓⲡⲟⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲱⲛ ⲉⲡⲧⲁ ⲧⲁⲥ-
ⲙⲁ ⲧⲱⲛ ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲧⲛⲥ
ⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁⲥ.

يقول الشعب

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

بإستقامة^(١). أنعم
بهم على بيعتك
المُقدَّسة، يرعون
قطيعك^(٢) بسلام.

أذكرُ يا ربُّ
القمامصة، والقسوس
الأرثوذكسين،
والشمامسة.

صلُّوا من أجل
القمامصة والقسوس
والشمامسة
والابودياقونين سبع
طغمت كنيسة
الله.

يا ربُّ أرحم.

وَكُلَّ الْخُدَّامِ وَكُلَّ

νεη νητηροϋ ετθεν
†παρθενια : νεη οντοϋβο
ὑπεκλαος τηρϣ ὑπιστος .

Ἀριφμεγὶ Πβοις ἡτεκ-
ναι παν τηροϋ εϋσον .

يقول الشعب

Ἐλεησον ἡμας ὁ Θεος ὁ
Πατηρ ὁ Παντοκρατωρ .

يقول الكاهن

Ἀριφμεγὶ Πο̅ς ἡ̅τςωτη-
ρια̅ (ὑπαιμοναστηριον)
ὑπαγοπος εϋ̅ ἡ̅τακ φαι .

Νεη τοπος νιβεν : νεη
μοναστηριον νιβεν ἡ̅τε
νεμιο† ἡ̅ορθοδοξος .

يقول الشماس

Προσευχαςθε ὑ̅περ της
σωτηριας τοϋ κοσμοϋ : κε
της πολεως ἡ̅μων ταϋτης

الذين في البتولية
وطهارة كلّ شعبك
المؤمن .

أذكر يا ربُّ أن
ترحمنا كلّنا معاً .

ارحمنا يا الله
الآبُ ضابطُ الكلّ .

أذكر يا ربُّ خلاصَ
هذا (الدير) الموضع
المقدس الذي لك .

وكلّ المواضع
وكلّ ديارات آبائنا
الأرثوذكسين .

صلُّوا من أجل
خلاص العالم
ومدينتنا هذه

(κε τοῦ μοναστηρίου ἡμῶν
τοῦτο) : κε πασῶν πο-
λεῶν κε τῶν χωρῶν : κε
ἡνσῶν κε μοναστηρίων.

(وديرنا هذا)
وسائر المدن
والكور والجزائر
والأديرة.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Νεμ ἡνετῶον ἡδῆτοῦ
θεν πιναρτ ἡτε Φτ.

والساكنين فيها
بإيمان الله.

ههنا يقول الأواشي لكل وقت أي من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقول الكاهن أوشية المياه:

Ἀρκαταξιοι Πῶς ἡμ-
ωῶν ἡτε φιαρο ετθεν τα-
ρομπι θα : σμοῦ ἐρωῶ.

تفضل يا رب
مياه النهر في هذه
السنة، باركها.

يقول الشمس

Ἰωβ εἶχεν πῆλινμοῦ
ἐπῶωι ἡτε ἡπαρωῶ ἡμῶ-
οῦθεν ταρομπι θα : εἶνα
ἡτε Πῆς Πεννοῦτ σμοῦ
ἐρωῶ : ἡτεφῆμοῦ ἐπῶωι

أطلبوا عن صعود
مياه الأنهار في هذه
السنة. لكي المسيح
إلهنا يباركها
ويصعد كمقدارها

κατα νοῦν : ἡτερεῖ
ὑποῦνοϥ ὑπεο ὑπεκαρι
ἡτερεῖα νοῦν τετῃ μι-
νῃ ἡτε νῖρῳ : ἡτερεῖ
ὑπενοῦεῖ ἡνῖτε βῆνωσῖ :
ἡτερεῖ χα νεννοβῖ ναν ἐβολ.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον : Κερὶ
ἐλεῆσον : Κερὶ ἐλεῆσον .

وَيُفْرَحُ وَجْه
الْأَرْضِ ^(١) وَيَعُولُنَا
نَحْنُ بَنِي الْبَشَرِ
وَيُعْطِي النِّجَاةَ
لِلْبَهَائِمِ ^(٢) وَيَغْفِرْ لَنَا
خَطَايَانَا.

يا رب ارحم (٣)
مرات) .

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه يقول الكاهن أوشية الزروع هذه:

Ἀρκαταχοιν Ποῦ νῖσιϥ
νεμ νῖσιμ νεμ νῖρῳτ ἡτε
ῖτκοι : εἰς δὲν ταῖρῳπῖ θαῖ :
ςμῳτ ἐρωσῷ .

يقول الشمس

Ἰωβ ἐχεν νῖσιϥ νεμ νῖ-
σιμ νεμ νῖρῳτ ἡτε ῖτκοι
δὲν ταῖρῳπῖ θαῖ : οἷνα
ἡτε Πῖχριστος Πεννοῦτ

تفضل يا رب
الزروع والعشب
ونبات الحقل في
هذه السنة، باركها.

أطلبوا عن الزروع
والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة
لكي المسيح إلهنا

ςμοῦ ἔρωοι : ἡτοῦται
οὐοὺ ἡτοῦαῶαι ῥαῖτο
χωκ ἐβολθεν οὔνι
ἡκαρπος : οὐοὺ ἡτεῦεν-
ζητ θα πεῖπλασμα ἔτα-
μεῦχιχ θαμιοι : ἡτεῦχα
μεννοβι παν ἐβολ.

يُباركها تنمو
وتكثر إلى أن
تكمل بعظم
ثمرة ويتحزن على
جبلته التي صنعها
يداه ويغفر لنا
خطايانا.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον : Κερὶ
ἐλεῆσον : Κερὶ ἐλεῆσον .

يا رب ارحم (٣)
مرات).

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه يقول الكاهن أوشية الثمار هذه:

Ἀρικαταξιον Πο̅ς
νιὰνρ ἡτε ἑφε νεμ νικαρ-
πος ἡτε ἡκαζιθεν ταίρομ-
πι θα : ςμοῦ ἔρωοι .

تفضل يا رب
أهوية السماء
وثمرات الأرض في
هذه السنة، باركها.

يقول الشماس

Ἰωβ ἐχεν νιὰνρ ἡτε
ἑφε : νεμ νικαρπος ἡτε
ἡκαζι : νεμ φανίῳπην νεμ
φανιμαῖα λολι : νεμ

أطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات
الأرض والشجر
والكروم وكل

ὡψην μίβεν ἡρεψ̅καρπος
ε̅τθεν̅ το̅ικο̅υ̅με̅νη̅ τη̅ρς :
χ̅ινα̅ ἡ̅τε̅ Π̅χς̅ Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅
ς̅μο̅υ̅ ἔ̅ρω̅ο̅υ̅ : ἡ̅τε̅ψ̅χο̅κο̅υ̅
ἐ̅βο̅λ̅θεν̅ ο̅υ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅νη̅ α̅β̅νε̅
ἡ̅κα̅ζ̅ : ἡ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅
να̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.

شجرة مثمرة في
كل المسكونة.
لكي المسيح
إلهنا يُباركها
ويُكملها سَالةً
بغير ألم ويغفر
لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κ̅ε̅ρι̅ε̅ ἑ̅λ̅εν̅ς̅ο̅ν̅ : Κ̅ε̅ρι̅ε̅
ἑ̅λ̅εν̅ς̅ο̅ν̅ : Κ̅ε̅ρι̅ε̅ ἑ̅λ̅εν̅ς̅ο̅ν̅ .

يا رب ارحم (٣)
مرات).

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا:

Ἀ̅ν̅ι̅το̅υ̅ ἑ̅π̅ω̅ω̅ι̅ κα̅τα̅
νο̅υ̅ω̅ι̅ : κα̅τα̅ φ̅η̅ε̅τε̅ φ̅ω̅κ̅
ἡ̅ζ̅μο̅τ̅ : μα̅πο̅υ̅νο̅υ̅ ἡ̅π̅ζ̅ο̅
ἡ̅π̅κα̅ζ̅ι̅ : μα̅ρο̅υ̅θ̅ι̅δ̅ι̅ ἡ̅χε̅
νε̅ψ̅ῥ̅ω̅ω̅ι̅ : μα̅ρο̅υ̅ἄ̅ψ̅ω̅α̅ι̅
ἡ̅χε̅ νε̅ψ̅ο̅υ̅τ̅α̅ζ̅.

أضعدها
كمقدارها كنعمتك.
فرح وجه
الأرض، ليرو
حرثها، ولتكثر
أثمارها.

Σ̅ε̅β̅τω̅τ̅ψ̅ ἑ̅ο̅υ̅χ̅ρο̅χ̅ ν̅ε̅μ̅
ο̅υ̅ω̅ς̅δ̅ : ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἄ̅ρ̅ι̅ο̅ικ̅ο̅νο̅μ̅ι̅ν̅ ἡ̅π̅ε̅ν̅χ̅ι̅ν̅ω̅ν̅δ̅
κα̅τα̅ πε̅τε̅ρ̅νο̅υ̅ρι̅.

أعدّها للزراع
والحصاد
ودبر حياتنا كما
يليق.

Σου ἐπιχλοῦ ἡτε
 τρομπι εἰτεν τεκμετ-
 χριστος : εἴθε νιζηκι ἡτε
 πεκλαος : εἴθε τχηρα νει
 πιорφалос νει πιωεμο
 νει πιρεμῆχωιλι : νει
 εἴθεντεν τηρεν δα νηετ-
 ερζελпис ἐрок : οτοθ
 εττωβз ἡΠекран εἴθ.

Χε νενβαλ ἡοτον νιβεν
 сеерζελпис ἐрок : χε
 ἡθοκ εττ ἡτογῆρε νωογ
 δεν οτсноу ἐнанеу.

Ἀριονι νειαν κατα
 τεκμετὰγαθος : φηεττ
 ῆρε ἡсарз νιβεν : μοθ
 ἡνενεηт ἡрауи νει
 οτογноч : εἰνα ἄνον εων
 ἐρε φρωуи ἡτοτεν δен
 εωв νιβεν ἡснот νιβεν :

بارك إكليل السنة
 بصلاحك^(١) من أجل
 فقراء شعبك، من
 أجل الأرملة واليتيم
 والغريب والضيف^(٢)،
 ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك،
 ونطلب اسمك
 القدوس.

لأنّ أعين الكلّ
 تترجّأك، لأنّك أنت
 الذي تُعطيهم طعامهم
 في حين حسن^(٣).

اصنع معنا حسب
 صلاحك، يا مُعطيّاً
 طعاماً لكلّ جسد^(٤)
 املاً قلوبنا فرحاً
 ونعيمًا^(٥) لكي نحن
 أيضاً إذ يكون لنا
 الكفاف في كلّ شيء

(٣) مز ١٤٤: ١٥.

(٢) تث ٢٤: ١٩ - ٢١.

(١) مز ٩: ٦٤ - ١١.

(٥) أع ١٤: ١٧.

(٤) مز ١٣٥: ٢٥.

ἡ τεμερζοῦθ' ἔσεν ἡ ωβ
νιβεν ἡ ἀσταθον.

كل حين نزداد في
كل عمل صالح^(١).

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον.

يا رب ارحم.

وبعد ذلك يشير الكاهن بيديه إلى القرايين الموضوعة أمامه وهو يقول:

Ἀριφμετὶ Πβοις
ἡ νηέτα γῆνι κακ' ἐδοῦν
ἡ νηαιδωρον : νευ νηέτα γ-
ἐνοῦ ἐχωοῦ : νευ νηέτα γ-
ἐνοῦ ἐβοληγίτοτοῦ : μοι
νωοῦ τηροῦ ὑπιβεχε
πιέβολθεν νιφνοῦ.

اذكر يا ربُّ الذين
قَدَّمُوا لَكَ هذه
القرايين، والذين
قَدَّمْتُ عَنْهُمْ، والذين
قَدَّمْتُ بِوِاسْطَتِهِمْ،
أَعْطَهُمْ كُلَّهُمُ الْآجَرَ
السَّمَائِيِّ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τῶν
ἀσίων τιμίων δωρῶν
τοῦτων κε θυσίων ἡμῶν
κε προσφέρων τῶν.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
هذه القرايين الْمُقَدَّسَةِ
الكريمة، وَضَحَايَانَا
وَالَّذِينَ قَدَّمُواهَا.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن المجمع

Επιδη Πος ογοταδ-
σαδμι πε ντε πεκμονο-
γενης νΰηρι : εθρεν-
ερΰφηρ επιερΰμενι ντε
νηεθ ντακ.

Αρικαταξιον Πος
ντεκερΰμενι ννηεθ
τηροτ ετατρανακ ιςχεν
πενεθ.

Μενιοτ εθ : νιπατρι-
αρχης νιπροφητης :
νιαποστολος νιρεϋθιωϋ :
νιεταδσελιςτης νιμαρτυ-
ρος νιομολοσιτης : νει
πνευμα νιβεν νθμη
ετατχωκ εβολθεν
φναδτ.

Μετοδ δε θνεθ εθμεθ
νΰοτ : ετοι νπαρθενος

لأن هذا يا ربُّ
هو أمرُ ابنك
الوحيد، أن نشترك
في تذكّار
قديسك.

تفضّل يا ربُّ أن
تذكر جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ البدء^(١).

آباءنا الأطهار،
رؤساء الآباء
والأنبياء والرسل
والمبشرين والإنجيليين
والشهداء والمُعترفين
وكلّ أرواح
الصدّيقين الذين
كملوا في الإيمان.

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً، العذراء
و

ἡσχοῦ νιβεν : †θεοτοκος
εθῶ : †αγια Παρια :
θηεταςχε Φ† πηλοςος
θεν ογμεθμη.

Νεμ πιασιος Ιωαννης
πιπροδρομος ὑβαπτιστης
οτοθ ὑμαρτηρος : νεμ πι-
ασιος Στεφανος παρχη-
διακονος ^(١) οτοθ ὑπρωτο-
μαρτηρος : νεμ πιθεωρι-
μος ἡεταστειλιστης Παρ-
κος πιαποστολος εθουαβ
οτοθ ὑμαρτηρος.

Νεμ πιπατριαρχης εθῶ
Σετηρος : νεμ πενσαδ
Διοσκορος : νεμ πιασιος
Ἀθανασιος πιαποστο-
λικος : νεμ πιασιος Πε-
τρος ιερομαρτηρος πι-
αρχηερεγς : νεμ πιασιος

كُلَّ حِين، والدةُ الإله
القديسة الطاهرة
مريم، التي وَلَدَت
الله الكلمة بالحقيقة.

والقديس يوحنا
السابق الصابغ
والشهيد. والقديس
استفانوس رئيس
الشماسة وأول
الشهداء ^(٢) وناظر
الإله الإنجيلي
مَرَقَس ^(٣) الرسول
الطاهر والشهيد.

والبطريق القديس
ساويرس، ومُعَلِّمنا
ديسقورس، والقديس
أثناسيوس الرسولي
والقديس بطرس
خاتم الشهداء رئيس
الكهنة والقديس

(١) وفي بعض النسخ πῖπρωτοΔιακονος.

(٣) مرص ١.

(٢) أع ص ٦ و ص ٧.

Ιωαννης πῖχρτοςτομος .

يُوحنا فَمُ الذهب .

Νεμ πῖασιος Θεὸλογιος :
 νεμ πῖασιος Θεὸφιλος
 νεμ πῖασιος Δημητριος :
 νεμ πῖασιος Κυριλλος :
 νεμ πῖασιος Βασιλιος :
 νεμ πῖασιος Σρητοριος
 πιθεὸλογος : νεμ πῖασιος
 Σρητοριος πιθαυματορ-
 γος : νεμ πῖασιος
 Σρητοριος παρμενιος .

والقديس ثيودوسيوس
 والقديس ثاوفيلس
 والقديس ديمتريوس،
 والقديس كيرلس، والقديس
 باسيليوس، والقديس
 اغريغوريوس الناطق
 بالإلهيات، والقديس
 اغريغوريوس الصانع
 العجائب، والقديس
 اغريغوريوس الأرمني.

Νεμ πιωμτ γε μντ-
 ωμνην ἑταρωοντ̄ δ̄εν
 Μικεὰ : νεμ πιγε τεβῑ ἡτε
 Κωσταντινοπολις : νεμ
 πῖςναγ γε ἡτε Ἐφεσος .

والـ ٣١٨ المجتمعين
 بنيةـــــــــــــــــة،
 والـ ١٥٠ بمدينة
 القسطنطينية،
 والمائتين بأفسس.

Νεμ πενωτ̄ ἡδικεος
 πινωτ̄ αββα Αντωνιος :
 νεμ πῖμνη αββα Παυλε :
 νεμ πιωμτ̄ ἑθογαβ
 αββα Ὑακαρι : νεμ
 νογωηρῑ τηρογ̄ ἡςταγ-
 ροφορος .

وأبانا الصديق
 العظيم أنبا
 أنطونيوس والبار أنبا
 بولا، والثلاث أنبا
 مقارات القديسين
 وجميع أولادهم
 لبأس الصليب.

Νεμ πενωτ αββα
Ιωαννης πινηζογμενος :
νεμ πενωτ αββα Πρωι
πιθμη πιρωι ἡτελιος :
πιμενριτ ἡτε Πενωτηρ
ἡαζαθος .

Νεμ πενωτ αββα
Παυλε πιρεμταμμοθ :
νεμ Ιεζεκιηλ περμαθην-
της : νεμ ναοτ ἡιοτ εθ
ἡρωμεος Βαζιμος νεμ
Δομετιος : νεμ πιθμε ψιτ
ἡμαρτυρος νιθελαιοι ἡτε
Ψιγηντ : νεμ πιχωρι εθ
αββα Ὑωσν : νεμ Ιωαννης
Χαμη πιπρεσβυτερος .

Νεμ πενωτ αββα Δα-
νιηλ πινηζογμενος : νεμ
πενωτ αββα Ισιλωρος πι-
πρεσβυτερος : νεμ πενωτ
αββα Παθωι φατ-
κοινωνια : νεμ Θεολωρος

وأبانا أنبا يحنس
القمص، وأبانا أنبا
بيشوى البار
الرجل الكامل،
حيب مُخلّصنا
الصّالح.

وأبانا أنبا بولا
الطموهي وحزقيال
تلميذه. وسيدي
الأبوين القديسين
الرومين مكسيموس
ودوماديوس والتسعة
والأربعين شهيداً
شيوخ شيهات،
والقوي أنبا موسى
ويحنس كما القس.

وأبانا أنبا دانيال
القمص. وأبانا أنبا
ايسيدوروس القس،
وأبانا أنبا باخوم
صاحب الشّرْكة،
وتــــادرس

περμαθῆτης : nem πενωτ
αββα Ψενοϋ† παρχι-
μανδρίτης : nem αββα
Βισα περμαθῆτης ^(١).

Nem πενωτ αββα Νοϋ-
ερ : nem πενωτ αββα Κα-
ρος : nem πενωτ Παφνοϋ-
τιος : nem πενωτ αββα
Ιωαννης πῖα ναχωρίτης :
nem πενωτ αββα Σαμοτηλ
πὶο μολοσιτης : nem Ιουστος
nem Απολλο περμαθῆτης .

Nem πενωτ αββα Απο-
λλο : nem πενωτ αββα
Απιπ : nem πενωτ αββα
Πιχιμι πιδικεος : nem πενωτ
αββα Ξρον : nem πενωτ

تلميذه . وأبانا أنبا
شنودة رئيس
المتوحدين ، وأنبا
ويصا تلميذه .

وأبانا أنبا نُفر .
وأبانا أنبا كاراس
وأبانا بفنوتIOS .
وأبانا أنبا يوحنا
السائح . وأبانا أنبا
صموئيل المعترف .
ويُسْطُس وأبوللو
تلميذه .

وأبانا أنبا أبوللو .
وأبانا أنبا أبيب .
وأبانا أنبا بيجيمي
الصديق . وأبانا أنبا
اهرون . وأبانا

(١) إن أكثر الكهنة الآن يقولون من المجمع إلى أنبا شنودة رئيس المتوحدين وأنبا ويصا تلميذه ويتروكون
الباقى . ويختمون بقولهم nem πχορος τηρϥ إلخ وقل من يقول إلى أنبا أرسانيوس أو يكمل
ما هو مكتوب إلى آخره . وأما الخولاجيات القديمة جداً فقد رأينا مجمع بعضها قصيراً جداً حتى أنه بعد
أنطونيوس وأنبا بولا والثلاثة مقارات يختم أو يذكر بعد ذلك قليل أسماء نحو عشرة ويختم . كما ترى
مجمع اغريغوريوس وكيرلس فى هذا الخولاجى وغيره . فنقول إن هذه أسماء فيجوز أن تكثر أو تقل .
ومهما قال القارئ فانه لا يبلغ شيئاً فى الكثرة غير المحصاة التى للقديسين . ولذلك يذكر بعض
مشاهيرهم وأى من أراد ثم يشير إلى البقية جميعها معاً بقوله : « وكل مصاف قديسيك » . (م) .

ἀπα Ὁρ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΠΑ
ΦΙς : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ Ἐπι-
φανιος : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
Ἀμμονιος : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ἈΒΒΑ Ἀρχηγλιτης : ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Ἀρσενιος πι-
σοφος ἡνιοτρως .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Σα-
ραπαμον πῆπισκοπος ΝΕΜ
Φατε ΝΕΜ Σαλλινικος :
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Πιστηθε-
ος πῆπνευματοφορος : ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Ἀμμονιος :
ΝΕΜ ΝΕΨΥΗΡΙ ἡμαρτηρος .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ
Θαρμῖνα πῆσκητης : ΝΕΜ
ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Ὑσανη
πῆναχωριτης : ΝΕΜ ΠΕ-
ΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Ἐγκιν : ΝΕΜ
ΝΟΥΨΥΗΡΙ ἡνστατροφορος .

ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ἈΒΒΑ Σμεων

أباهور، وأبانا أبافيس
وأبانا أبيفانيوس،
وأبانا أنبا أمونيوس،
وأبانا أنبا
أرشليدس، وأبانا أنبا
أرسانيوس الحكيم
مُعَلِّمُ الملوك.

وأبانا أنبا صرابامون
الأسقف وابصادي
وغلينيكوس وأبانا أنبا
بيسيتاوس. اللابس
الروح. وأبانا أنبا
أمونيوس، وأولاده
الشهداء.

وأبانا أنبا هرmina
الناسك. وأبانا أنبا
ميصائيل السائح.
وأبانا أنبا أوكين.
وأولادهم لُبَّاس
الصليب.

وأبانا أنبا سمعان

πιστηλῆτης : nem peniwt
 αββα Παρκος πρωμι
 ἡτελιος : nem peniwt αββα
 Αβρααμ nem Σεωρση μι-
 λικεος : nem peniwt αββα
 Θαληλ πιπρεσβυτερος :
 nem peniwt αββα Ιωαννης
 περμαθηντης .

Nem peniwt αββα Παρ-
 σωμα nem Εφρεμ nem Πα-
 ροϋθα νιστρος : nem πε-
 νιωτ αββα Παρκος ετθεν
 πτωοτ ἡΑντωνιος : nem
 peniwt ὑπατριρχης αββα
 Πατθεος nem peniwt αββα
 Αβρααμ πιγνηστομενος :
 nem peniwt αββα Θεκ-
 λαζιμανοτ πιεθατ
 πιπρεσβυτερος : nem πε-
 νιωτ αββα Τεχι ετε φαι
 πεφορεχ : nem peniwt
 ἡδικεος πινιωτ αββα
 Παρσωμα πιρεφβητ .

العمودي، وأبانا أنبا
 مرقس الرجل
 الكامل، وأبانا أنبا
 أبرآم وجاورجا
 الصديقين. وأبانا
 أنبا حاديد القس.
 وأبانا أنبا يوحنا
 تلميذه.

وأبانا أنبا برسوما
 وافرام وماروتا
 السريان، وأبانا أنبا
 مرقس الذي بجبل
 أنطونيوس، وأبانا
 البطريك أنبا
 متاؤس، وأبانا
 أنبا ابرآم القمص،
 وأبانا أنبا
 تكلاهيمانوت.
 الحبشي القس، وأبانا
 أنبا رويس أي فريج.
 وأبانا الصديق
 العظيم أنبا برسوما
 العريان.

Νεμ πενωτ αββα Αβρα-
αμ πιεπισκοπος ητε Φιομ
νεμ Σιζα : νεμ πενωτ
Μιχαηλ πιζηζοτμενος
περμαθηντης .

Νεμ πενωτ εθοταβ
ηπατριαρχης αββα Κρ-
ριλλος πιμαζ σοοτ νεμ
πιδσιος Θαληη Χερχis
πιαρχηδιακωνος .

Νεμ ηχορος τηρϥ ητε
νηεοτ ητακ .

Ναι ετε εβοληγίτεν νοτ-
τζο νεμ νοττωβζ : ναι
ναν τηροτ ετσοп : οτοζ
ματοτρχον εθε πεκραν
εοτ ετατμοτϥ ημοϥ
εζρνη εχων .

وأبانا أنبا ابرآم
أسقف الفيوم
والجيزة وأبانا
القمص ميخائيل
تلميذه .

وأبانا القديس
البطريك الأنبا كيرلس
السادس والقديس
حبيب جرجس
رئيس الشماسة .

وكلُّ مَصَافٍ
قديسِكْ .

هؤلاء الذين
بسؤالاتهم وطلباتهم
ارحمنا كُلِّنا معاً .
وانقذنا من أجل
اسمك القدوس
الذي دُعِيَ علينا ^(١) .

يقول الشمساس

Πνετωω μαροτταοτο
 ημιαλ ητε ηενιοτ εθ
 ηπατριαρχης ετατενκοτ
 Ποc μαμτον ηνοτψτη
 τηροτ : οτοθ ητεψχα ηεν
 νοβι ηαλ εβολ.

القارئون فليقولوا^(١)
 أسماء آبائنا
 القديسين البطارقة
 الذين رقدوا. الربُّ
 يُنِجْ نفوسَهُم أجمعين
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن هذا الترحيم سرّاً

Αριψμετι δε οη Πβοιc
 ημη τηροτ ετατενκοτ
 ατμτον ημωοτ : θεν
 οτμετοτηβ ηεη ηηετθεν
 ηταγμα τηρψ ητε
 ηηλαικος.

أذكر أيضاً ياربُّ
 كلَّ الذين رقدوا
 وتنيحوا، في
 الكهنوت والذين في
 كل طَغَمَة
 العلمانيين^(٢).

Αρικαταξιοιη Ποc
 μαμτον ηνοτψτη
 τηροτ : θεν κενψ ηηενιοτ
 εθοταβ : Αβραα ηεη
 Ισαακ ηεη Ιακωβ.

تفضلْ ياربُّ نيحْ
 نفوسَهُم أجمعين،
 في حضن آبائنا
 القديسين، إبراهيم
 وإسحق ويعقوب^(٣).

Ψανοτψοτ θεν οτμα-

عَلَهُمْ فِي مَوْضِع

(١) حرفياً فليرسلوا. (٢) ههنا إن احتاج الكاهن يقول أحد الترحيمين الآتين.

(٣) مت ٨ : ١١ ولو ١٦ : ٢٢ و ٢٣.

ḤΛΟΗ : εΙΧΕΝ ΦΩΟΤ ἸΤΕ
ΠΕΜΤΟΝ : ΔΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟC
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟϢ .

ΠΙΜΑ ΕΤΑϢΦΩΤ ΕΒΟΛ-
ἸΔΗΤϢ ἸΧΕ ΠΙΜΚΑΔ ἸΔΗΤ
ΝΕΜ †ΛΥΠΗ ΝΕΜ ΠΙϢΙΔΙΜ :
ΔΕΝ ΦΟΥΩΙΝΙ ἸΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ .

خُضْرَة، على ماء
الراحة، في فردوسِ
النعيم.

الموضع الذي
هَرَبَ مِنْهُ الْحُزَنُ
وَالْكَأْبَةُ
والتنهد، في نورِ
قديسيك^(١).

ثم يضع يد بخور في المجرمة ويذكر المنتقلين.

وفي زمان وفاة البطريك أو المطران أو الأسقف الخصوصيين تقال هذه في
الترحيم، وتقال عوض أوشية الآباء .

ἈΡΙΦΜΕΤΙ ΠΒΟΙC
ἸΤΨΥΧΗ ἸΠΕΝΙΩΤ ἸΠΑΤ-
ΡΙΑΡΧΗC (ΜΗΝΤΡΟΠΟΛΙΤΗC -
ἸΕΠΙCΚΟΠΟC) ΑΒΒΑ (ΝΙΜ) .

ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΜΑΜΤΟΝ
ΝΑC ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ :
ΕΚΕΕΡΧΑΡΙΖΕCΘΕ ΕΘΡΕΚ-
ΤΑΔΟ ΝΑΝ ΕΡΑΤϢ

أذكر يا ربُّ نفسَ
أبينا البطريك
(المطران - الأسقف)
أبنا (فلان).

تفضلَّ نَحْها
مع قديسيك .
أَنعمُ بأن تُقيمَ
لَنَا راعياً

(١) إش ١٠: ٣٥ و ٥١: ١١ .

(٢) تنبية: إن هذا الترحيم والذي بعده أي ὁ ὅσοι ΝΑΙ لا يقالان دائماً . بل يقال أحدهما أو كلاهما معاً
في وقت الاحتياج فقط كما هو موضح في عنوانهما . وهما يقالان قبل ἈΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ السابقة
كما أشرنا هناك .

ἸΟΥΔΑΙῶΝ ἘΝΔΕΥ :
ΕΘΡΕΥΔΜΟΝΙ ὑΠΕΚΛΑΘΟΘΕΝ
ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗ.

صالحاً، ليرعى
شعبك بالطهارة
والعدل.

وحيثما تكون عوض أوشية الآباء في أول القداس يكمل هكذا :

ΝΕΜ ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟC ΤΗΡΟΥΤ

يقول الشماس

ἸΩΒ ἔΧΕΝ ΤΨΥΧΗΝ
ὑΠΕΝΜΑΚΑΡΙΟC ἸΩΤ ΕΤ-
ΤΑΙΝΟΥΤ ΑΒΒΑ (.....) ΖΙΝΑ
ἸΤΕ ΠΒΟΙC ΦΝΟΥΤ ΤῆΤΟΝ
ΝΑC : ΘΕΝ ΚΕΝΥ ἸΝΕΝΙΟΥΤ
ἐΘΟΥΑΒ ΑΒΡΑΑΜ ΙCΑΑΚ
ΙΑΚΩΒ : ΘΕΝ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
ἸΤΕ ΠΟΥΝΟΥ : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝ-
ΝΟΒΙ ΝΑΝ ἐΒΟΛ.

اطلبوا عن نفس
أبينا الطوباوي المكرم
أنبا (....) لكي
الرب الإله ينيحها
في حضن آبائنا
القديسين إبراهيم
وإسحق ويعقوب في
فردوس النعيم .
ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κερίε ἐλῆνσον .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس بالحن في يوم الترحيم

^(١) والقداس للمنتقل .

(١) تنبيه : إن ΟΥΟΖ ΝΑΙ إنما يقال قبل ἄΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ ΠΟC ΜΑΜΤΟΝ في السر ΟΥΟΖ ΝΑΙ فإذا تم يقول الكاهن ἄΡΙΦΜΕΥΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΟC ἄΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ المذكورة بكمالها .

ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΝΕΜ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΠΟΣ : ΝΗΕΤΑΝΤΑΟΥΕ ΝΟΥ-
ΡΑΝ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ΞΠΕΝΤΑ-
ΟΥΩΟΥ.

ΝΗΕΤ ΔΕΝ ΨΜΕΤΙ ΞΠΙΟΥΑΙ
ΠΙΟΥΑΙ ΞΜΟΝ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ
ΝΔΗΤΕΝ ΔΝ.

ΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΑΥΜΤΟΝ
ΞΜΩΟΥ ΔΕΝ ΨΝΑΖΤ
ΞΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

وهؤلاء وكل
واحد يا رب، الذين
ذكرنا أسماءهم،
والذين لم نذكرهم.

الذين في فكر كل
واحد منا، والذين
ليسوا فينا.

الذين رقدوا
وتنيحوا في إيمان
المسيح.

ههنا يذكر الكاهن المتنيح ويضع يد بخور في المجرمة ويده مستورة بلضافة

ويقول الشمس:

ΠΩΒΖ ΕΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΕΤΑΥΕΝΚΟΥ.

اطلبوا عن آبائنا
واخوتنا الذين رقدوا.

بكمالها كما كُتِبَ في رفع بخور عشيه وباكراً في وجهه ٤١ ويقول الكاهن: تفضّل
ياربّ نبيح نفوسهم جميعاً... ἀρῖκα ταξιῶν ΠΟΣ μὰ μτον ...
... ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ إلى آخره ... ΝΗΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ... كما كُتِبَ في وجهه ٣١٦.

ثم يأخذ الكاهن على يده اليمنى لفافة حرير. (فإنه من وقتما يمس الكاهن القرايين
بيديه عند قوله αἰβὶ νοῦωικ إلى آخر القداس لا يمكن أن يشير بيده إلى الشعب
ويدهاء مكشوفتان بل تكونان ملفوفتين بلفافة حرير إجلالاً وتعظيماً لما لمس. فإذا فرغ

من قراءة السر ἀριῥμενὶ Δε on Πσc ذكرنا) ويشير بها إلى الغرب إلى الشعب. ويقف بجانباً للمذبح ويده اليسرى مبسوطة على الصينية طالباً للمسيح. ويكون وجهه وعيناه إلى الجسد الذي في الصينية ويتلو البركة. تجدها في وجه ١٣٠ وما يليه. ويقول في كل وقت من السنة ما يخصه إن كان صوم الميлад أو عيد الميлад أو الغطاس أو صوم نينوى أو الصوم المقدس أو البسخة أو الخمسين أو صوم الرسل وبقية الأعياد والأيام السنوية : كما هو موضح هناك.

وفى ضمن ذلك يقول الشمامسة تذكارات الآباء البطارقة السالطين - وهو هذا :

Εὐχαρισ κε πρεσβιερτης
πανὰςιας ὑπερενδοξου
αχραντου ὑπερεγλοσι-
μενης Δεσπινης ἡμων
θεοτοκου κε ἀπαρθενου
Παριας.

Κε του ἁγιου προφητου
κε προδρομου βαπτιστου
κε μαρτυρος Ιωαννου.

Κε του ἁγιου Στεφα-
νου του αρχηγιάκονου
κε πρωτομαρτυρος.

Κε των ἁγιων ἀπο-

بصلوات
وشفاعات ذات كل
قداسة المجددة
الطاهرة المباركة
سيدتنا والدة الإله
الدائمة البتولية مريم.

والقديس النبي
السابق المعمدان
الشهيد يوحنا.

والقديس استفانوس
رئيس الشمامسة
وأول الشهداء.

والقديسين الرسل

ΤΟΛΩΝ ΕΝΔΟΞΩΝ ΠΡΟΦΗ-
ΤΩΝ : ΚΕ ΚΑΛΛΙΝΙΚΩΝ ΜΑΡ-
ΤΥΡΩΝ : ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ
ΧΟΡΩΝ ΤΩΝ ἈΓΙΩΝ ΣΟΥ.

ΑΒΒΑ (ΔΔ)^(١) ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ
ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΤΗΣ ΜΕΣΑ-
ΛΟΠΟΛΕΩΣ ΑΛΕΞΑΝΔΡΙΑΣ :
ΚΕ ΤΩΝ ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ ΗΜΩΝ
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ ΤΩΝ ΕΥΧΑΡΙΣ-
ΤΗΡΙΩΝ : ΚΕ ὙΠΕΡΣΥΜΝΕΣΕ-
ΟΣ ΚΕ ἈΝΑΠΑΥΣΕΩΣ ΚΕ ΤΩΝ
ἈΓΙΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΩΝ.

Α ΜΑΡΚΟΥ ΤΟΥ ἈΓΙΟΥ
ἈΠΟΣΤΟΛΟΥ : ΕΥΔΥΣΕΛΙΣ
ΤΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ ΚΕ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ...

المُجدين والأنبياء،
والحسنى الظفر
الشهداء وكل
مصاف القديسين.

أبا (فلان) السيد
رئيس أساقفة المدينة
العظمى الإسكندرية
وأساقفتنا
الأرثوذكسين
المشكورين ومن أجل
الراقدين ونياحتهم
وآبائنا القديسين.

١ - القديس
مرقس الرسول
الإنجيلي رئيس
الأساقفة والشهداء.

(١) عن كلمة ΔΔ انظر التنبيه الذى فى حاشية وجه ٦ ٢٤. واعلم أيضاً أننا قد اصلحنا بعض الحروف القبطية فى ΕΥΧΕΣ ولا سيما أوائلها بالنظر فى الخولاجى الرومى الذى للقبط وكتب رومية أخرى.

Β̄	Ανῑανου	أنيانوس	٢
Γ̄	Μιλιο̄ν	ميلیوس	٣
Δ̄	Κερδω̄νου	کردونوس	٤
Ε̄	Πρῑμου	إبریموس	٥
Ζ̄	Ιοῡστον	یسطس	٦
Ζ̄	Ευμε̄νιον	أومانیوس	٧
Η̄	Μαρκί̄ανον	مرکیانوس	٨
Θ̄	Καλλ̄αγαθί̄ανον	کالاتیانوس	٩
Ῑ	Ατρῑππινον	أغریبینوس	١٠
ΙᾹ	Ιοῡλ̄ιανον	یولیανوس	١١
ΙΒ̄	Δημη̄τριον	دیمتریوس (١)	١٢
ΙΓ̄	Ιερᾱκλας	یاراکلاس	١٣
ΙΔ̄	Δῑον̄υσιον	دیونیسіوس	١٤
ΙΕ̄	Μαζ̄ωμος	مکسیموس	١٥
ΙϚ̄	Θε̄ω̄να	ثاونا	١٦
ΙΖ̄	Πε̄τρον ιερο̄- μαρ̄τυρον	بطرس الشهید فی الکهنه (١)	١٧
ΙΗ̄	Αρχ̄ε̄λαον	أرشلاوس	١٨
ΙΘ̄	Αλε̄ξαν̄δρον	الکسندروس (١)	١٩
Κ̄	Αθᾱνασιον	أثناسیوس (١)	٢٠
ΚᾹ	Πε̄τρον	بطرس (٢)	٢١
ΚΒ̄	Τῑμοθεον	تیموثاوس (١)	٢٢

κς	Θεοφιλου	ثاوفيلس	٢٣
κλ	Κυριλλου	كيرلس (١)	٢٤
κε	Διοσκορου	ديسقورس (١)	٢٥
κς	Τιμοθεου	تيموثاوس (٢)	٢٦
κζ	Πετρου	بطرس (٣)	٢٧
κη	Αθανασιου	أثناسيوس (٢)	٢٨
κθ	Ιωαννου	يوانس (يوحنا) (١)	٢٩
λ	Ιωαννου	يوانس (٢)	٣٠
λα	Διοσκορου	ديسقورس (٢)	٣١
λβ	Τιμοθεου	تيموثاوس (٣)	٣٢
	κε του πνατο- φορου σεηρου του πατριαρχ- ου Αντιόχιας	واللابس الروح ساويرس بطريك أنطاكية	
λς	Θεοδосιου	ثاؤدوسيوس (١)	٣٣
λλ	Πετρου	بطرس (٤)	٣٤
λε	Δαμιανου	داميانوس	٣٥
λς	Αναστασιου	أنسطاسيوس	٣٦
λζ	Ανδρονικου	اندرونيقوس	٣٧
λη	Βενιαμιν	بنيامين	٣٨
λθ	Αδαθου	أغاثو	٣٩
μ	Ιωαννου	يوانس (يوحنا) (٣)	٤٠

(١) دائماً يوضع ذكر ساويرس بطريك أنطاكية بعد تيموثاوس ٣٢ لأنه في سير الآباء البطارقة يذكر أنه قد أتى إلى أرض مصر في أيام تيموثاوس المذكور.

μα	Ἰσαακ	إسحق	٤١
μβ	Στυμεων	سيماؤون (سمعان) (١)	٤٢
μγ	Δεξανδροῦ	الكسندروس (٢)	٤٣
μδ	Κοσμα	قسما (قزمان) (١)	٤٤
με	Θεοδωροῦ	ثاودوروس	٤٥
μς	Χανλ	خائيل (١)	٤٦
μζ	Πηνα	مينا (١)	٤٧
μη	Ἰωαννοῦ	يوانس (٤)	٤٨
μθ	Παρκοῦ	مرقس (٢)	٤٩
ν	Ἰακωβοῦ	يعقوب	٥٠
να	Στυμεων	سيماؤون (٢)	٥١
νβ	Ἰωσηφ	يوساب (يوسف)	٥٢
νγ	Χανλ	خائيل (٢)	٥٣
νδ	Κοσμα	قسما (قزمان) (٢)	٥٤
νε	Σενοῦθιοῦ	سانوتيوس (شنوده) (١)	٥٥
νς	Μιχαηλ	ميخائيل (١)	٥٦
νζ	Σαβριηλ	غبريال (١)	٥٧
νη	Κοσμα	قسما (قزمان) (٣)	٥٨
νθ	Πακαριοῦ	مقاره (مكاريوس) (١)	٥٩
ξ	Θεοφανιοῦ	ثاوفانيوس	٦٠
ξδ	Πηνα	مينا (٢)	٦١
ξβ	Αβρααμ	ابرام	٦٢

ΖΣ	Φιλοθεοῦ	فيلوثاوس	٦٣
ΖΔ	Ζαχαρίας	زخارياس	٦٤
ΖΕ	Γενοῦθιοῦ	سانوتيوس (شنوده) (٢)	٦٥
ΖϚ	Χριστοδουλοῦ	اخرسطوذولس (عبد المسيح)	٦٦
ΖΖ	Κυριλλοῦ	كيرلس (٢)	٦٧
ΖΗ	Μιχαηλ	ميخائيل (٢)	٦٨
ΖΘ	Πακαριοῦ	مقاره (مكاريوخس) (٢)	٦٩
ο	Σαβριηλ	غبريال (٢)	٧٠
οα	Μιχαηλ	ميخائيل (٣)	٧١
οβ	Ιωαννοῦ	يوانس (٥)	٧٢
ογ	Παρκοῦ	مرقس (٣)	٧٣
οΔ	Ιωαννοῦ	يوانس (٦)	٧٤
οΕ	Κυριλλοῦ	كيرلس (٣)	٧٥
οϚ	Αθανασιοῦ	أثناسيوس (٣)	٧٦
οΖ	Σαβριηλ	غبريال (٣)	٧٧
οΗ	Ιωαννοῦ	يوانس (٧)	٧٨
οΘ	Θεοδωσιοῦ	ثاؤدوسيوس (٢)	٧٩
π	Ιωαννοῦ	يوانس (٨)	٨٠
πα	Ιωαννοῦ	يوانس (٩)	٨١
πβ	Βενιαμιν	بنيامين (٢)	٨٢
πγ	Πετροῦ	بطرس (٥)	٨٣

пд	Царкоу	مرقس (٤)	٨٤
πε	Ιωαννου	يوانس (١٠)	٨٥
πε	Σαβριηλ	غبريال (٤)	٨٦
пз	Цатѳеору	متاؤس (متى) (١)	٨٧
пн	Σαβριηλ	غبريال (٥)	٨٨
пѳ	Ιωαννου	يوانس (١١)	٨٩
ч	Цатѳеору	متاؤس (٢)	٩٠
ча	Σαβριηλ	غبريال (٦)	٩١
чв	Циχαηλ	ميخائيل (٤)	٩٢
чз	Ιωαννου	يوانس (١٢)	٩٣
чд	Ιωαννου	يوانس (١٣)	٩٤
че	Σαβριηλ	غبريال (٧)	٩٥
чз	Ιωαννου	يوانس (١٤)	٩٦
чз	Σαβριηλ	غبريال (٨)	٩٧
чн	Царкоу	مرقس (٥)	٩٨
чѳ	Ιωαννου	يوانس (١٥)	٩٩
р	Цатѳеору	متاؤس (٣)	١٠٠
ра	Царкоу	مرقس (٦)	١٠١
рв	Цатѳеору	متاؤس (٤)	١٠٢
рз	Ιωαννου	يوانس (١٦)	١٠٣
рд	Петроу	بطرس (٦)	١٠٤
ре	Ιωαννου	يوانس (١٧)	١٠٥

ρϵ	Μαρκοῦ	مرقس (٧)	١٠٦
ρζ	Ιωαννοῦ	يوانس (١٨)	١٠٧
ρη	Μαρκοῦ	مرقس (٨)	١٠٨
ρθ	Πετροῦ	بطرس (٧)	١٠٩
ρι	Κυριλλοῦ	كيرلس (٤)	١١٠
ρια	Δημητριοῦ	ديمثريوس (٢)	١١١
ριβ	Κυριλλοῦ	كيرلس (٥)	١١٢
ριγ	Ιωαννοῦ	يوانس (١٩)	١١٣
ριΔ	Μακαριοῦ	مكاريوس (٣)	١١٤
ριε	Ιωσηφ	يوساب (٢)	١١٥
ριϛ	Κυριλλοῦ	كيرلس (٦)	١١٦
ριζ	Σενοθυιοῦ	شنوده (٣)	١١٧

تنبه: يقول مُصححه ومتممه أنك أيها القارئ العزيز تجد أواخر أسماء الآباء البطارقة في العربية بحرف (س) مثل مرقس وكيرلس وفيلوثاوس لبحرف (و) مثل لفظ القبطي. وسبب عدم موافقة العربي هو كون حرف ϣ القبطي الذي في أواخر كل الأسماء هنا هو إعراب المفرد المضاف إليه في الرومي لأن هذه القطعة كلها رومية. (كما أن الجمع المضاف إليه إعرابه ΩΝ. وهذه الأسماء كلها مضاف إليها. وأما غير هنا فتصير أواخر هذه الأسماء في القبطي بحرف ϙ دائماً مثل Μαρκος و • Χριστολογος Πετρος فأواخر الأسماء العربية هنا بقيت على حالتها الدائمة الموافقة للقبطي ولم تتغير تبعاً لإعراب الرومي الذي في غير هذا المحل يصير نوعاً آخر. لأن أكثر الأسماء في الرومي الذي هو اليوناني (ومن ذلك ανθρωπος أي الإنسان أو الرجل κτηριος أي الرب. وθεος أي الله أو الإله υιος أي الابن و Χριστος أي المسيح. و οτρανος أي السماء. παρθενος أي العذراء. θεοτοκος أي والدة الإله. στατρος أي الصليب. و λαος أي شعب. χορος أي صف. و σοφος أي حكيم. و φοβος أي خوف أو مخافة و Πετρος • Ιακωβος Παυλος (يصير فيها آخر الاسم المفرد المرفوع وهو الأصل الذي يكتب في القاموس اليوناني) ος والمضاف إليه ϣ والمجورور بالحرف Ω. والمنصوب =ON

وعندما ينتهي الكاهن من قراءة البركة كما ذكر في وجه ١٣٠ يلتفت إلى المذبح ويرفع يديه وكذلك الشماس الخديم يرفع الصليب ويصرخ الشماس قائلاً :

ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΗΤΩΝΙ :
 ΝΕΜ ΠΙΘΜΗΝ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ :
 ΝΕΜ ΠΙΨΟΜΤ ΕΘΥ ΑΚΑΡΙΟΣ :
 ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΚΟΛΟΒΟΣ :
 ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ
 ΝΕΝΙΟΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΡΩΜΕΟΣ
 ΑΖΙΜΟΣ ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ :
 ΑΒΒΑ ΨΩΣΗ : ΑΒΒΑ ΙΩΑ-
 ΝΝΗΣ ΧΑΜΗ : ΑΒΒΑ
 ΔΑΝΙΗΛ : ΑΒΒΑ ΙΣΙΔΩΡΟΣ
 ΑΒΒΑ ΠΑΪΩΜ : ΑΒΒΑ
 ΨΕΝΟΥΤ : ΚΕ ΑΒΒΑ ΠΑΦ-
 ΝΟΥΤ : ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ :
 ΑΒΒΑ ΨΕΧΙ.

العظيم أنبا أنطوني،
 والبار أنبا بولا،
 والقديسين الثلاثة
 المقارات، أنبا يحنس
 القصير، أنبا يشوى،
 أنبا بولا. أبوانا
 القديسان الروميان
 مكسيموس ودماديوس
 أنبا موسى أنبا يحنس
 كما. أنبا دانيال. أنبا
 ايسيدورس. أنبا
 باخوم. أنبا شنوده
 وأنبا بفنوتيوس. أنبا
 برسوما أنبا رويس.

ΚΕ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΟΡΘΩΣ-

وجميع الذين

= والمنادى Ε وآخر جمعها المرفوع ΟΙ وبدلها في الكتب القبطية Α لأجل صحة اللفظ كما عرفت في تنبيه وجه (٦) والمضاف إليه ΩΝ والمجرور بالحرف ΟΙC وبدلها ΙC (كما مر) والمنصوب ΟΥC والمنادى ΟΙC كالمرفوع وبدلها Α وأواخر كثير جداً من الأسماء تكون على إشكال أخرى متنوعة في الأفراد والجمع لا يسعنا ذكرها هنا. بل فقط نقول أن بعضها يوافق الأواخر السابق شرحها في بعض الأحوال ويخالفها في الباقي. ومن ذلك في الأسماء السابقة في ΕΥΧΕC ما كان آخره حرف α فإنه عند الإضافة إليه يقبل أحياناً C مثل Παριac و ΑΝΤΙΟΧΙΑC وأيضاً لفظة μαρτυρος أي شهيد أصلها في الرومي μαρτυC وفي الإضافة إليها يصير آخرها ροC بحرف C.

ΔΙΔΑΞΑΝ ΤΩΝ : ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ
ἈΛΗΘΕΙΑΣ : ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ
ἐπισκοπῶν πρεσβυτέρων
διάκονων κληρικῶν κε
λαϊκῶν κε τοῦτων κε
πάντων ορθοδόξων.

علموا بكلمة الحق
بإستقامة الأساقفة
الأرثوذكسيين والقسوس
والشماسة والإكليروس
والعلمانيين وهؤلاء
وجميع الأرثوذكسيين.

وفي ضمن ذلك يطلب الكاهن سرّاً عن غفران خطاياهم وخطايا الشعب ونيّاح أنفسهم
آبائنا وإخوتنا الدارجين. وفي هذا المعنى ولا سيما لأجل من قُدِّمَتْ عنه القرايين يقول
الطلبة الآتية التي وُجِدَتْ في أحد الخولاجيات. وهي هذه:

ⲫⲧⲣⲓⲁϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲓ
 ⲙⲁⲛ : ⲫⲧⲣⲓⲁϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ϫⲱ ⲙⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ :
 ⲫⲧⲣⲓⲁϥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲃⲓ
 ⲛⲧⲁⲓⲟⲩϥⲓⲁ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ
 ⲃⲁ ⲙⲓϫⲱⲃ ⲛⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ .

أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
ارْحَمْنَا. أَيُّهَا الثَّالُوثُ
الْقُدُّوسُ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا
نَحْنُ الضَّعَفَاءُ الْخَطَاةَ.

Ἀριφμετὶ Πο̅ς ἡνεμιοτ
 νεμ νεμςνηοτ ἔτατ-
 ενκοτ: νεμ οτον νιβεν
 ἔτατενκοτ ἐβολθεν πεκ-
 λαος : νεμ οτον νιβεν
 ἔτατζονζεν : ναν ἔερποτ-
 μετὶ ζεν νεμπρoσετχη.

أُذْكَرُ يَارَبُّ آبَاءَنَا
وَإِخْوَتَنَا الَّذِينَ رَقَدُوا
وَكُلَّ الَّذِينَ رَقَدُوا
مِنْ شَعْبِكَ. وَكُلَّ
الَّذِينَ أَمَرْنَا أَنْ
نُذْكَرَهُمْ فِي
صَلَوَاتِنَا.

واذا كانت القرايين قد قدّمت عن أحد مخصوص فيتوسل عنه قائلاً:

Μετοῦ δε πεκβωκ (νιμ)
ἐταλινι νακ ἐδοϋν ἡναι
λωρον εϑβητϣ δεν
παῖεδοϋτ φαι.

وبالأكثر عبدك
(فلاناً) الذي قدّمنا
لك هذه القرايين من
أجله في هذا اليوم.

Παρεϣωπι ναϣ ἡχε
οϋερϣμεϋ ἑνανεϣ ριχεν
πεκμαῖνεϣωοϣϣι ἐθοϣαβ
οϣοϣ χω ναϣ ἐβολ ἡνεϣ
νοβι नेम नेचपारापत्ता.

فليكن له
تذكار صالح على
مذبحك المقدّس.
واغفر له خطاياهُ
وزلاته.

ثم يكمل الصلاة قائلاً

Ζιτεν νιτχο ἡτθεο-
τοκος ἐθοϣαβ τὰζιὰ
Μαριὰ नेम न्हेθοϣαβ
τηροϣ ἡτακ.

بسؤالات والدة
الإله القديسة
الطاهرة مريم وجميع
قديسيك.

Χε ἡθοκ πε ετῆρε πιωοϣ
ερῖρεπι νακ : Φιωτ नेम
Πωμη नेम Πιπνεϣμα
ἐθοϣαβ.

لأنك أنت هو
الذي يليق بك المجد،
أيها الأب والابن
والروح القدس.

† ποϣ नेम ἡσχοϣ ...

الآن وكلّ ...

وبعد نهاية قراءة الشماس ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ السابقة يقول الشعب:

Ⲭⲣⲉ ⲡⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲱⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲁⲙⲏⲛ : ⲗⲟⲗⲁ ⲥⲓ
Ⲙⲣⲓⲉ : Ⲙⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ :
Ⲙⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ : Ⲙⲣⲓⲉ ⲉⲩ-
ⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ : Ⲙⲣⲓⲉ
ⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

بركتهم المقدس
تكون معنا آمين .
المجد لك يا رب، يا
رب ارحم، يا رب
ارحم، يا رب باركنا،
يا رب نيحهم. آمين.

ثم يقول الكاهن هذا ويدها مبسوطتان إلى العلو بعد الترحيم:

ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ
ⲛⲛⲟⲩⲱⲩⲧⲏⲛ : ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ
ⲛⲱⲟⲩ : ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ : ⲗⲉⲛ ⲧⲧⲱⲣⲁ
ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲛⲗ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ :
ⲗⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛⲧⲉ ⲧⲧⲉ^(١) :
ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ .

فأولئك يا رب الذين
أخذت نفوسهم، نيحهم
في فردوس النعيم،
في كورة الأحياء إلى
الأبد. في أورشليم
السَّمائية، في ذلك
الموضع.

ⲁⲛⲟⲛ ⲗⲉ ⲗⲱⲛ ⲗⲁ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ
ⲛⲣⲉⲙⲛⲧⲱⲓⲗⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ :
ⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲗⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲗⲧ :
ⲁⲣⲓⲗⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ

ونحن أيضاً
الغُرباء في هذا
المكان^(٢)، احفظنا في
إيمانك، وانعم لنا

(١) تنبئية: في كثير من النسخ القديمة ترك من ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ إلى ⲛⲧⲉ ⲧⲧⲉ

يقال ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ نيحهم في ذلك الموضع. ولكن توجد هذه

التكلمة في نسخ أكثر من التي لم توجد فيها ولذلك لم نتركها .

(٢) ١ بط ١٧: ١ ومز ١١٨: ١٩ .

ἡ τεκθίρηνη ψα ἐβοᾷ .

بسلامك إلى التمام .

يقول الشعب هكذا

Ὡσπερ ἡ κε εἷς τε εἷς τιν
ἀπογενεᾶς ἰς γενεὰν κε
πάντας τοὺς ἐὼνας τῶν
ἐὼνων : ἀμήν .

كما كان وهو كذلك
يكون، من جيل إلى
جيل، وإلى سائر دهور
الداهرين . آمين .

يقول الكاهن

Βασιλιτ δαχων ἐδοῦν
ἐτεκμετοῦρο : ἵνα νεν
θεν φαί καταφρήτῃ οἱ δέν
ζωβ νίβεν : ἡ τεψβίωοτ
οτοζ ἡ τεψβί σμοτ οτοζ
ἡ τεψβίσι : ἡ χε πεκνιῶτ
ἡ ραν εῶτ : δέν ζωβ νίβεν
εἰ ταῖνοττ οτοζ εἰ τσμά-
ρωοττ : νεν Ἰησοῦς
Πιχρίστος πεκμενρίτ
ἡ Ψηρί : νεν Πίπνα εῶτ .

واهدنا إلى
ملكوتك . لكي وبهذا
كما أيضاً في كل
شيء، يتمجد
ويتبارك ويرتفع
اسمك العظيم
القدوس في كل
شيء كريم ومبارك .
مع يسوع المسيح
ابنك الحبيب،
والروح القدس .

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة (بلا رشم) ويقول:

Ἥρηννη πασι .

السلام لكل .

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

يقول الكاهن مقدمة القسمة

Παλιν ον μαρενυεπ-
ζμοτ ητοτϣ υφϣ πιπαν-
τοκρατωρ : Φιωτ
υΠενος οτοζ Πεννοϣ
οτοζ Πενσωρ Ιης Πχς.

وأيضاً فلنشكر
الله ضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Χε αϣορενερπεμπωα ον
ϣνοϣ εοζι ερατεν θεν
παμμα εοϣ φαι : οτοζ εϣαι
ημενχιχ επωαι : οτοζ
εερωεμωι υπεϣραν εοϣ.

لأنه جعلنا أهلاً
الآن أن نقف في هذا
الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلى فوق
ونخدم اسمه القدوس.

Πθοϣ ον μαρενϣζο εροϣ
ζοπως ητεϣαιτεν ηεμπωα
ηϣμετϣφηρ νεμ ϣμετ-
αλγμψις ητε νεϣμϣς-
τηριον ηνοϣ οτοζ
ηαθμοϣ.

هو أيضاً
فلنسأله أن يجعلنا
مستحقين لشركة
وصعود، أسرارهِ
الإلهية غير
المائة.

يقول الشعب

Αμην.

آمين.

يضع الكاهن اللفاتين اللتين على يديه على المذبح ولا يعد يضعهما على يديه في ما بعد. ثم يأخذ الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى. ويضع أصبعه السبابة اليمنى على الجسد بجانب الأسباديون من المكان المقسوم وهو يقول:

Πισωμὰ ἐοῦ.

الجسد المقدس^(١).

يقول الشعب

Πενοῦωψτ ἡπεκσωμὰ
ἐοῦ.

نسجد لجسدك
المقدس.

ثم يرفع أصبعه من على الجسد ويمدها إلى الكأس ويغمس طرفها من الدم الكريم. ثم يرفع أصبعه قليلاً من الدم ويرشم بها رشماً واحداً مثال الصليب على الدم داخل الكأس وهو يقول:

Πεμ πῖσνοϋετταῖνοῦτ.

والدم الكريم.

يقول الشعب

Πεμ πεκςνοϋετταῖνοῦτ.

ولدمك الكريم.

ثم يرفع الكاهن إصبعه من الكأس بعد تنظيفها لئلا ينقط منها شيء ويحترس على ذلك. ويرشم بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشماً فوق مكان الذي قسمه أولاً أي بجانب الأسباديون. ورشماً أسفل أي على ظهره. فإن الرشوم بعد التقديس منه وإليه. كل ذلك وهو يقول:

Ἦτε Πεϋχριστος ἡξε | اللذين لمسيحه^(٢)

(١) هنا توقد الشماسة شموماً أخرى ينبرون بها على الجسد الطاهر والدم الكريم حين يرشمها الكاهن كما سيذكر هنا. وحين القسمة والتناول إلى نهايته كما سيأتي فيما بعد.

(٢) ١ كو ١٠: ١٦ و ١٧.

ويأخذ أيضاً جوهرة من أسفل الثلثين مثل ذلك ويضعها في الصينية غرباً. ثم يأخذ من جانب الثلث الأيمن عن اليمين جوهرة ويضعها في الصينية يميناً. ويأخذ باقي الثلث المذكور ويضعه في جانب الصينية يساراً. ويكون ذلك مثال الصليب.

ثالثاً: يفصل أحد الثلثين من الآخر من فوق إلى أسفل. ويأخذ منهما الثلث الذي فيه الاسباديون فيضعه في وسط الصينية.

رابعاً: يبتدئ بقسمة الثلث الباقي بيده الذي هو الأيسر من القربانة. وإذا انتهى من قسمته يأخذ الثلث الذي وضعه أولاً في الصينية يساراً وهو معظم الثلث الأيمن من القربانة. ويضع مكانه الثلث الأيسر الذي كان بيده.

خامساً: أما الثلث الذي أخذه من الصينية فيقسمه هو أيضاً. وإذا انتهى من قسمته يضعه في الصينية يميناً.

سادساً: يأخذ الثلث الأوسط الذي وضعه قبلاً في وسط الصينية. ويفصل منه الاسباديون خاصة من فوق الوجه. ويبقى باقي الثلث المذكور متصلاً بعضه ببعض من فوق إلى أسفل ويحترس على الاسباديون من أن ينشق أو يتفتت ثم يضعه في مكانه وسط الثلث. ويضع الثلث في وسط الصينية كما كان.

سابعاً: يجمع حوله جميع الجواهر التي قسمها ويجعلها كما كانت قبل القسمة. وإن كان الكاهن حاذقاً متعلمذاً على آباء كبار ويُقسَّم القربانة بترتيب إلى أن تكون مقسومة وهي صحيحة. ويرفعها بيديه مقسومة صحيحة. فذلك حسن أيضاً.

ثامناً: إذا تكامل ذلك يفرك الكاهن يديه داخل الصينية حتى لا يبقى عليهما ولا يلتصق بهما شيء ولا ذرة لطيفة.

وهذه هي صلاة القسمة للآب. يقول الكاهن وهو يُقسّم الجسد المقدس كما مر:

ⲫⲏⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲛⲉⲗ : ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲧⲟⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲟⲩ .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲗ ⲉⲧⲉⲩⲁⲓⲁ-
ⲟⲛⲕⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲩⲛⲁⲓ : ⲛⲛⲏⲉⲧ-
ⲉⲣⲁⲗⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲗⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲗⲏⲧ ⲧⲏⲣⲥ .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲥⲱⲧ
ⲛⲧⲉ ⲗⲁⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩ-
ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ : ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲱⲛⲗ
ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Ⲭⲃⲟⲛⲟⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-
ⲫⲱⲧ ⲗⲁⲣⲟⲥ : ⲧⲗⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲱⲱ ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲟⲩⲃⲏⲥ .

ⲫⲏⲉⲧⲟⲩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲗ-
ⲣⲁⲥ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ ⲛⲟⲃⲁ : ⲛⲧⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
إِلَهْنَا الْعَظِيمُ
الْأَبَدِي وَالْمَتَعَبِّ
مِنْهُ بِالْمَجْدِ .

حَافِظُ عَهْدِهِ
وَرَحْمَتِهِ، لِلَّذِينَ
يَحِبُّونَهُ بِكُلِّ
قَلْبِهِمْ .

الَّذِي أَعْطَانَا
الْخَلَاصَ مِنْ
خَطَايَانَا، بِابْنِهِ الْوَحِيدِ
يَسُوعَ الْمَسِيحِ رَبَّنَا
حَيَاةَ كُلِّ أَحَدٍ .

يَا مَعِينَ الْمُتَجِدِّينَ
إِلَيْهِ . رَجَاءَ الَّذِينَ
يَصْرُخُونَ نَحْوَهُ .

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ
أَلُوفُ أَلُوفٍ وَرِبَّوَاتُ
رِبَّوَاتِ الْمَلَائِكَةِ
وَرُؤُسَاءِ الْمَلَائِكَةِ

εοϣ.

Νιχεροϣβιμ nem ni-
Cεραβιμ : nem πιμνω τηρϣ
ἡα τβῖνπι ἡμοϣ ἡτε νιχομ
ἡεποτραμιον.

Φ† φηεταϣερὰστιαζιν
ἡηαιδωρον ηαι ετχη εῃρηι
ζιτεν ἡχινι εῃρηι εχωο
ἡτε Πεκἡνευμα εοϣ ακ-
τοϣβωοϣ.

ἡατοϣβον ζων Πεννηβ
εβολζα nemνοβι : ηηετζηπ
nem ηηεθοϣωνζ εβολ :
οτοζ μετῖ νιβεν ετε ἡϣ-
ραηα αν ἡτεκμετὰζαθοο :
Φ† πιμαιρωμ μαρεϣοϣει
caβολ ἡμον.

ἡατοϣβο ἡηενψϣχη :
nem nemσωμα : nem nemἡπ-
νευμα : nem nemζητ : nem
nemβαλ : nem nemκα† : nem
nemμετῖ : nem nemστῖνιΔησις.

المُقدَّسين.

الشاروبيم والسارافيم
وكل الجمع غير
المُحصى الذي
للقوات السماوية.

اللهم الذي قدّس
هذه القرايين
الموضوعة، بحلول
روحك القدوس
عليها وطهرتها.

طهرنا نحن أيضاً
يا سيدنا من خطايانا،
الخفية والظاهرة.
وكل فكر لا يرضي
صلاحك يا الله
مُحبّ البشر فليُبعد
عنا.

طهر نفوسنا
وأجسادنا،
وأرواحنا، وقلوبنا،
وعيوننا، وأفهامنا،
وأفكارنا، ونياتنا.

Θοπως δει ουζητ εψ-
οταβ : νευ ονψυχη
εαυβιωτινι : νευ ουχο
ηατβιωπι : νευ ουναζ†
ηατμετωοβι : νευ
οταγαπη εσχηκ εβολ : νευ
ουζελπις εσταχρουτ.

Πτενερτολμαν δει ου-
παρρησια ηατερζο† :
ετωβζ υμοκ Φ† Φιωτ
εθυ ετδειν νιφνοτι οτοζ
εχοκ κε :

Πενιωτ...

يقول الشعب

Πενιωτ ετδειν..

صلاة من بعد أبانا الذي ... يقول الكاهن سرا :

†
C τεν†χο εροκ
Φιωτ εθοταβ : παγαθος

لكي بقلب
طاهر^(١)، ونفس^(٢)
مُسْتَنيرة^(٢) ووجه^(٣)
غير مخزي^(٣) وإيمان^(٤)
بلا رياء^(٤) ومحبة^(٥)
كامله^(٥) ورجاء^(٦)
ثابت^(٦).

نجراً بدالة بغير
خوف، أن نَطْلُبُ
إليك يَا الله الآبُ
القدوسُ الذي في
السَّمَوَاتِ ونقول:

أبانا^(٧)...

أبانا الذي ...

نعم نسألك أيها
الآبُ القدوسُ الصالح،

(٣) مز ٣٣: ٥.

(٢) يو ٩: ٦ وعب ٤: ١ وأف ١٨: ١.

(١) اتى ١: ٥٠ و١ بط ٢٢: ٢٢.

(٦) ١ كو ١٣: ١٣ و٢ كو ٧: ٧.

(٥) ١ يو ٤: ١٧ و١٨ و١٩.

(٤) اتى ١: ٥٠ و٢ تي ٥: ١.

(٧) مت ٦: ٩-١٣.

φνεθμει ἡμετὰ ζαθος :
ὑπερ εντεν ἐδοϋν ἐπι ρα-
σμος οϋδε ὑπεν ἑροϋ ἐρσ
ἐρον ἡχε ἀνομία νιβεν .

Αλλα παρμεν ἐβολγα
νιβνοϋι ἡατωαϋ : νευ
νοϋμεϋι : νευ νοϋχινκμ
δε : νευ νοϋχινναϋ νευ
νοϋχινχομχεμ .

Οϋοζ πιρεϥερπιρ ζιν
μεν κορϥϥ : οϋοζ βοχι
ἡσωϥ ἐβολγαρον : ἀρι ἐπι-
τιμαν δε οη ἡνεϥχινκμ
ετβνοϋτ ἡδρηι ἡδεντεν :
οϋοζ χωχι ἐβολγαρον
ἡμιζορμη ετσωκ ἡμον
ἐδοϋν ἐφνοβι .

Οϋοζ ματοϋχον δεν
τεκχομ ἐθοϋαβ : δεν
Πχς Ιης Πενσ .

مُحِبُّ الصَّلاح
تدخلنا في تجربة^(١)
ولا يتسلط علينا كل
إثم^(٢) .

لكن نَجِّنَا من
الأعمال غير النافعة،
وأفكارها،
وحرركاتها، ومناظرها
ومجساتها .

والمَجْرَبُ أَبْطَلَهُ،
وَأُطْرِدُهُ عَنَّا .
وانتهر أيضاً
حركاته المغروسة
فينا واقطع عَنَّا
الأسباب التي
تسوقنا إلى
الخطية .

ونَجِّنَا بقوتك
المُقَدَّسة، بالمسيح
يسوع ربَّنَا .

Φαι ἐτε ἐβοληιτοτϣ...

هذا الذي من ...

يقول الشمس

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλινάτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

يقول الشعب

Ενωπιον σου Κυρίε.

أمامك يا ربُّ.

يقول الكاهن صلاة خضوع الأب سراً

Ἀντιμοῦ ἐβόλῃ ἤχε μι-
ῆμοτ ἦτε τμετρεϣερπεθ-
νανεϣ ἦτε πεκμονοῖενης
ἡΨηρι : Πεν̄ς οτοῦ Πεν-
νοτ̄ οτοῦ πενσωρ Ιη̄ς Πχ̄ς.

كَمُلْتُ نَعَمْ
إِحْسَان ابْنِكَ
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومُخَلِّصُنَا يَسُوع
المسيح.

Ἀνερὸμολοῖσιν ἡνεϣ-
ῡκατῶ νοτχαί : ἀν ῥιωΨ
ῡπεϣμοτ : ἀλῃαῖτ̄ ἐτεϣ-
ἀναστασις : ἀπιμτστηριον
χωκ ἐβόλ.

اعترفنا بالآمه
المُخَلِّصَة.
بشرنا بموته،
آمنا بقيامته وكَمُلَّ
السِّر.

Τενωεπ̄μοτ ἦτοτκ
Π̄ς Φ̄τ̄ πιπαντοκρατωρ
χε : οτ̄νωΨτ̄ πε πεκναί

نشكرك أيُّها الرَّبُّ
الإله ضابط الكلِّ،
لأن رحمتك عظيمة

ἐὲρηνι ἔχων ἐὰκ σοῦ† νᾶν
ἡνὴ ἑτέρῃ νιαστῆλος
ἐρεπιθῶμιν ἐνάτῃ ἔρωον.

Πεντῆχο οτοῦ τεντωβῆ
ἡ τεκμετὰ σταθός πιμαίρω-
μι: ὅτι ἐὰκ τοῦ βον τηρεν:
ἡ τεκχοτπεν ἔροκ: ἐβολ-
γιτεν πενχινῶι ἐβολῆεν
νεκμῆστηριον ἡνοῦ†.

Εὐρενωπι ενμεῖ ἐβολ-
ῆεν Πεκῆνευμα ἑοῦταβ:
οτοῦ ενταχρηνοῦτ ῥεν
πεκναῖ† ετσοῦτων: ἐὰν-
μοῖ ἐβολῆεν πιβίῳῳοῦ
ἡ τε τεκασταπὴ ἡμῇ:
οτοῦ ἡ τεנסαχὶ ἡ πεκῶοῦ
ἡ σνοῦ νιβεν: ῥεν Πχς Ἰης
Πενός.

Φαίετε ἐβολγιτοῦτ...

علينا^(١)، إذ أعددت
لنا ما تشتهي الملائكة
أن تطلع عليه^(٢).

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر، لكي إذ
طهرتنا كلنا تؤلفنا
بك من جهة تناولنا
من أسرارك الإلهية.

لكي نكون
مملوئين من روحك
القدوس، وثابتين في
إيمانك المستقيم^(٣)
وممتلئين من شوق
محبتك الحقيقية.
وننطق بمجدك^(٤) كل
حين بالمسيح يسوع
ربنا.

هذا الذي من ...

(٣) كو ١٣: ٦ و كو ١٣: ١٣.

(٢) ١ بط ١: ١٢.

(١) لو ١١: ٥٨.

(٤) مز ١٨: ١ و ١٤٤: ١١.

يقول الشماس

Προσχωμεν Θεου μετα
φοβου.

تنصت بخوف
الله .

يقول الكاهن

Ἰρηνῃ πασι .

السلام لجميعكم .

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου .

ولروحك .

(١) يقول الكاهن صلاة تحليل الآب

Φῶς μὲν Πῶς Φῶς πῶς
τοκρατωρ : πῶς ταλβο
ἡτε μενψυχῇ μεν μενσω
μα μεν μενπνευμα .

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل،
شافي نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا.

Πῶς πε ἐτακχος ὑπεν
ιωτ Πέτρος : ἐβολῆεν ρωχ
ὑπεκμονογενῆς ἡ ὤνῃ :
Πῶς οὐτος Πῶς οὐτ
οὐτος Πῶς οὐτῇ ἰνς Πῶς .

أنت الذي قلت
لأبينا بطرس من فم
ابنك الوحيد. ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

Χε ἡθوک πε Πέτρος :

أنت هو بطرس،

(١) وإن كان الأب البطريرك أو الأسقف حاضراً فليقل Ἰρηνῃ πασι بلا رشم ويقول تحليل الآب عوض الكاهن .

ΕΙΕΚΩΤ ἡΤΑΕΚΚΛΗΣΙΑ
ἐΞΗΡΗ ἔΧΕΝ ΤΑΙ ΠΕΤΡΑ :
ΟΥΟΖ ΝΙΠΤΛΗ ἡΤΕ ἈΜΕΝΤ
ἡΝΟΥΧΕΜΧΟΜ ἔΡΟC .

ΕΙΕΤ ΔΕ ΝΑΚ ἡΝΙΨΩΨΤ
ἡΤΕ ΘΜΕΤΟΥΡΟ ἡΤΕ ΝΙΦΗ-
ΟΥΙ .

ΠΗΕΤΕΚΝΑΣΟΝΖΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥCΩΝΖ
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ : ΟΥΟΖ ΠΗΕΤΕΚ-
ΝΑΒΟΛΟΥ ἔΒΟΛΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΒΗΛ ΕΥΕΨΩΠΙ
ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ .

ΠαροΰΨΩΠΙ ΟΥΗ ΦΗΗΒ
ἡΧΕ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΝΑΙΟΥΤ ΝΕΜ
ΝΑΣΝΗΟΥ ΝΕΜ ΤΑΜΕΤΧΩΒ
ΕΥΒΗΛ ἔΒΟΛΔΕΝ ΡΩΙ : ΖΙΤΕΝ
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ :
ΠΙΑΣΑΘΟC ΟΥΟΖ ἡΜΑΙΡΩΜΙ .

ΦΤ ΦΗΕΤΩΛΙ ἡΦΗΟΒΙ
ἡΤΕ ΠΙΚΟCΜΟC : ἈΡΙΨΟΡΠ

وعلى هذه الصخرة
أبني بيعتي . وأبواب
الجحيم لن تقوى
عليها .

وأعطيك
مفاتيح ملكوت
السَّمَوَات .

ما ربطتهُ على
الأرض يكون مربوطاً
في السَّمَوَات ، وما
حللتهُ على الأرض
يكون محلولاً في
السَّمَوَات .

فليكن يا سيِّد
عبيدك : آبائي وإخوتي
وضعفي مُحالِّلين من
فمي بروحك القدوس .
أيُّها الصالح مُحَبٌّ
البشر .

اللَّهُمَّ يا حامل
خطية العالم ، اسبق

ἡβὶ ἡμετὰ νοῖᾶ ἡτε νεκ-
ἐβιαῖκ ἡτοτοτ : ἐοτοτωῖνι
ἡτε ἡμι νεμ οτχω ἐβολ
ἡτε νινοβι.

Χε ἡθοκ οτνοτ
ἡρεψωενζητ οτοζ ἡμνητ :
ἡθοκ οτρεψωοτῆζητ :
ναψε πεκναι οτοζ ἡμνη.

Ιςχε δε ανερνοβι ἐροκ
ἡτε ζεν ἡσαχι ἡτε ζεν
νιζβνοῖ : ἀριστηχωριν
χω ναν ἐβολ : ζωσ ἀταθος
οτοζ ἡμνηρωμι.

Φτ ἀριτεν ἡρεμζε νεμ
πεκλαος τηρψ ἡρεμζε.

بِقَبُولِ تَوْبَةٍ
عَبِيدِكَ مِنْهُمْ، نُوراً
لِلْمَعْرِفَةِ وَغُفْراً
لِلخَطَايَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ
رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، أَنْتَ
طَوِيلُ الْأَنَاءِ، كَثِيرُ
الرَّحْمَةِ وَبَارٌ^(١).

إِنْ كُنَّا أَخْطَاةَا
إِلَيْكَ بِالْقَوْلِ أَوْ
بِالْفِعْلِ فَسَامِحْ وَاغْفِرْ
لَنَا، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ
الْبَشَرِ.

اللَّهُمَّ حَالِلِنَا
وَحَالِلِ كُلِّ شَعْبِكَ.

هَهُنَا يَذْكُرُ مَنْ يَرِيدُ أَنْ يَذْكُرَهُ مِنَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ. وَإِنْ أَرَادَ فَلْيَقِلِّ التَّذْكَارَ الَّذِي
سَنَذْكُرُهُ بَعْدَ التَّحْلِيلِ. ثُمَّ يَكْمَلُ قَائِلاً:

ἐβολζα νοβι νιβεν : νεμ
ἐβολζα σαζοῖ νιβεν :

مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ.
وَمِنْ كُلِّ لَعْنَةٍ.

ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲭⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲱⲣⲕ
ⲏⲛⲟⲩⲭ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ
ⲭⲓⲛⲉⲣⲁⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲅⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ .

ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓⲯⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲏⲃ ⲏⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲫⲱⲧ ⲱⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲅⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲅⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲁⲛⲧⲓⲕⲓⲙⲉ-
ⲛⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲅ ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ ⲏⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲥ ⲏⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲧⲁⲕ
ⲏⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲉ̀ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲥ ⲓⲛⲥ
ⲡⲉⲛⲟⲥ .

ⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ...

ومن كلّ جحود.
ومن كلّ يمين
كاذب. ومن كلّ
ملاقة ألّهراطقة
والأُمّيين.

أُنعِمَ لَنَا يَا سَيِّدَنَا
بِعَقْلِ وَقُوَّةِ
وَفَهْمٍ لِنَهْرِبَ إِلَى
الْتِمَامِ مِنْ كُلِّ
أَمْرٍ رَدِيٍّ لِلْمُضَادِّ.
وَامْنَحْنَا أَنْ
نَصْنَعَ مَرْضَاتِكَ كُلَّ
حِينٍ.

أُكْتُبُ أَسْمَاءَنَا مَعَ
كُلِّ صَفْوَةٍ
قَدِيسِيَّةٍ، فِي
مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ،
بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا.

هذا الذي ...

وإن أراد الكاهن ففي أثناء التحليل السابق بعد قوله ΝΕΜ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡΥ
 ἡρεμεζε يقول التذكّار الذي كُتِبَ في تحليل الابن في صلاة عشية وباكراً في وجه
 ١١٤ إلى ١١٧ وإنما بدل قوله هناك في آخره عن نفسه Ποτ Ἀριῤῥμενὶ
 ἡταμετῶωβ فيقول هنا هذه:

Ἀριῤῥμενὶ Ποτ ἡταμετ-
 ἐβιην ῶω : οτοῶ ῶω νηι-
 ἐβολ ἡνανοβι ετοῶ : οτοῶ
 ῥμα ἐτα τᾶνομιᾶ ερῶοτὸ
 ἡδῆντϣ : μαρε πεκῶμοτ
 ἐρῶοτο ἁῶαι ῥματ : οτοῶ
 εθεβε νανοβι νοτὶ νηη
 νισωϣ ἡτε παῶντ : ἡπερ-
 ϣεῡ πεκλαος ἡπιῶμοτ
 ἡτε Πεκῖπνετμα ἐθοῶαβ.

أذكر يا رب
 ضعفي أنا أيضاً،
 واغفر لي خطاياي
 الكثيرة. وحيث كثر
 الإثم فلتكثر هناك
 نعمتك^(١). ومن أجل
 خطاياي خاصة
 ونجاسات قلبي، لا
 تمنع شعبك نعمة
 روحك القدوس.

ثم يكمل بقية التحليل قائلاً :

Ἀριτεν ἡρεμεζε νηη
 πεκλαος τήρϣ ἡρεμεζε.

حاللنا وحالل كل
 شعبك.

Ἐβολῶα νοβι νιβεν...

من كل خطية ...

هنا يقول الكاهن سرّاً أو شيتي السلامة والآباء ثم يقول جهراً أو شية الاجتماعات.

Ἀρι̅φμενὶ Π̅ος ἡ̅νε̅ν̅χι̅ν-
θωο̅υ† : ἑ̅μο̅υ ἑ̅ρω̅ο̅υ.

أذكر يا رب
اجتماعتنا، باركها.

يرفع الشماس الصليب ويقول

Ἐ̅ω̅θ̅ι̅ς ἁ̅μ̅η̅ν : κ̅ε̅ τ̅ω̅
π̅νε̅υ̅μα̅τι̅ σο̅υ : με̅τα̅ φο̅-
βο̅υ̅ Θε̅ο̅υ̅ π̅ρο̅ς̅ χ̅ω̅με̅ν̅.

خلصت حقاً.
ومع روحك. نُصِتُ
بخوف الله.

يقول الشعب

Κ̅ε̅ (ψ̅ω̅μ̅τ̅).

يا رب ارحم (٣).

(يكشف الكاهن الكأس إذا كانت مغطاة). ثم يأخذ الاسباديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين. ويرفعه إلى فوق إلى آخر ذراعيه وهو مطامن الرأس ويرشم به الدم الكريم في الكأس بمثال الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم باحتراس ويرشم به الجسد الطاهر الذي في الصينية جميعه بمثال الصليب. ثم يعود به أيضاً إلى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل الكأس بمثال الصليب. ثم يضع الاسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً. وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت الاسباديقون لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء كل ذلك وهو يقول:

يسجد جميع الشعب أمام الرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع
(١)
وابتهال، ويقول الكاهن

Ἰ̅α̅ ἁ̅γ̅ία̅ τ̅ι̅ς ἁ̅γ̅η̅ς : | القدساتُ للقديسين

(١) وفي بعض النسخ القديمة يقول الكاهن هكذا بدل المكتوب أعلاه : مبارك الرب الإله إلى أبد الأبدین آمین

Ἐ̅υ̅λο̅γ̅η̅το̅ς̅ Κ̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ο̅ς̅ ἰ̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ἑ̅ὼ̅ν̅α̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ἑ̅ὼ̅ν̅ω̅ν̅ :
ἁ̅μ̅η̅ν

ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ
ΧΡΙΣΤΟΣ ΥΙΟΣ
ΘΕΟΥ ΑΣΙΑΣΜΟΣ ΠΝΕΥΜΑ
ΑΣΙΟΝ : ΑΜΗΝ.

مُبَارَكُ الرَّبِّ يَسُوعُ
الْمَسِيحِ ابْنُ اللَّهِ
وَقُدُّوسُ الرُّوحِ
الْقُدُّسِ. آمِينَ.

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بأعلى أصواتهم قائلين:

ΑΜΗΝ : Ις Πατηρ
ΑΣΙΟΣ : Ις ΥΙΟΣ ΑΣΙΟΣ
ΕΝ ΠΝΕΥΜΑ ΑΣΙΟΝ :
ΑΜΗΝ.

آمِينَ، واحدٌ هو الآبُ
الْقُدُّوسُ، واحدٌ هو الابنُ
الْقُدُّوسُ، واحدٌ هو
الرُّوحُ الْقُدُّسُ. آمِينَ.

أو يقول الشعب

Ις ὁ πανάσιος Πατηρ :
Ις ὁ πανάσιος ΥΙΟΣ : ΕΝ
ΤΟ ΠΑΝΑΣΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ
ΑΜΗΝ.

واحدٌ هو الآب الكلي
الْقُدُّوس واحدٌ هو الابن
الكلي الْقُدُّوس واحدٌ هو
الرُّوح الكلي الْقُدُّوس. آمِينَ.

يقول الكاهن

Ἰρηνη πασι.

السلامُ لكلِّ.

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

ثم يأخذ الكاهن الثلث الأوسط أي الذي كان موضوعاً في وسط الصينية وأخذ منه الاسباديقون ويُقسِّمه ثلاثة أجزاء. وإن كان كبيراً يُقسِّم منه في الصينية ويضع في كفة اليسرى ثلاثة أجزاء. ويُغطيه بيده اليمنى داخل الصينية ^(١). ويقول الاعتراف المقدَّس. وهو هذا:

Σωμὰ ἀγιον κε ἐματι-
μιον ἀληθινον : Ιησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην .

جَسَدٌ مُقَدَّسٌ وَدَمٌ
كَرِيمٌ حَقِيقِي لِيَسُوعَ
الْمَسِيحِ ابْنِ الْهِنَا.
آمِينَ.

يقول الشعب : آمين Ἀμην . ثم يقول الكاهن

Ἀγιον τιμιον σωμὰ κε
ἐμὰ ἀληθινον : Ιησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Υἱοῦ τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν : ἀμην .

مُقَدَّسٌ وَكَرِيمٌ
جَسَدٌ وَدَمٌ حَقِيقِي
لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ
الْهِنَا. آمِينَ.

يقول الشعب : آمين Ἀμην . ثم يقول الكاهن

Πισωμὰ νεμ πίςνοϋ ἡτε
Ευμάνοτηλ Πεννοῦτ :
Φαί πε ζεν οὔμεθυμνι
ἀμην .

جَسَدٌ وَدَمٌ
عَمَانُوئِيلَ الْهِنَا،
هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ.
آمِينَ.

(١) وأكثر الكهنة يرفعون الصينية بالجسد جميعه بدل رفع الثلث المذكور .

يقول الشعب

Дуһн тназт.

حقاً أو من .

يقول الكاهن

ԱՅԻՆ ԱՅԻՆ ԱՅԻՆ
 ԴՆԱԶԴ ԴՆԱԶԴ ԴՆԱԶԴ :
 ՕՐՕՋ ԴԵՐՈՄՈԼՈՇԻՆ ՍԿԻՆԻՍԻ
 ՆԻՃԱԷ՝

آمين آمين آمين.
أومنُ أومنُ أومنُ
واعترفُ إلى النفسِ
الأخيرِ.

Χε θαί τε †σαρξ
 ἡρεψτανθο ἔτα πεκμονο-
 γενης ἡωηρι : Πενος ογοθ
 Πεννοϋ† ογοθ πεν-
 σωτηρ Ἰης Πχς.

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجَسَدُ
الْحَيُّ الَّذِي ابْنُكَ
الْوَحِيدُ، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخَلَّصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ.

Οἷτος ἐβόλθεν τενος̄
 ἡννηβ τηρεν †θε̄οτοκος
 ε̄θγ †ᾱσῑα Παρῑα.

أَخَذَهُ مِنْ سَيِّدَتِنَا^(١)
مَلَكْتَنَا كُلَّنَا، وَالِدَةُ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ مَرْيَمَ.

ԱԿԱՐ ՆՈՂԱՒ ՈՒՄ ԵՐ-
ԱԹՈՐԴ : ԶԵՆ ՕՐԱԵՏԱԴ
ՍՈՐԻՄ ՈՒՄ ՕՐԱԵՏԱԴՅԱԶ
ՈՒՄ ՕՐԱԵՏԱԴՅԱԲԴ .

وَجَعَلَهُ وَاحِدًا مَعَ
لَاهُوتِهِ، بِغَيْرِ اخْتِلَاطٍ
وَلَا امْتِزَاجٍ وَلَا
تَغْيِيرٍ.

Ἐαφερόμελοσιν ἡτο-
μοσῖα εἴηαιες καὶρεν
Ποντιος Πιλατος.

ΑΥΤΗΣ ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ :
 ΔΙΧΕΝ ΠΙΨΕ ΕΘΥ ΝΤΕ ΠΙΨΕ :
 ΔΕΝ ΠΕΦΟΥΨΥ ΰΜΙΝ ΰΜΟΥ
 ΕΞΗΡΗ ΕΧΩΝ ΤΗΡΕΝ .

Ἀλλήως τὰς ἐπε-
τεφμεθνοῦτ' φωρξ ἔτεφ-
μετρῶμι : ἵποτοτοτο
ἵποτωτοδεοτορικὶ ὑβάλ.

Երդ իւսօս էջաւ իօր-
 ցադ: ևս օրչա էօլ իտե
 ինօօի: ևս օրաճ իէնչ:
 ինիւթնաճի էօլ իճիտս.

𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸 𐌹𐌺𐌰𐌹𐌸 :
 𐌶𐌼 𐌸𐌸 𐌿𐌸 𐌶𐌼 𐌸𐌼𐌸𐌼𐌸 :
 𐌸𐌼𐌸𐌸 .

واعترف الاعتراف
الحسن أمام ييلاطس
البنطي^(١).

وَأَسْلَمَهُ عَنَّا، عَلَى
خَشْيَةِ الصَّليبِ
الْمُقَدَّسَةِ، بِإِرَادَتِهِ
وَحْدَهُ عَنَّا كُلَّنَا (٢) .

بالحقيقة أومن أن
لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.

يُعْطَىٰ عَنَّا خَلَصًا
وْغَفْرَانًا لِلْخَطَايَا
وَحَيَاةً أَبَدِيَّةً لِّمَنْ
يَتَنَاوَلُ مِنْهُ.

أومنُ أومنُ أومنُ
أن هذا هو بالحقيقة.
آمين.

(۱) ۱ تا ۶: ۱۳ و مت ۲۷: ۱ و ۲ و ۱۱ و یو ۱۸: ۳۳-۳۸.

(۲) مت ص ۲۶ و ص ۲۷ و رو ۴: ۲۵ و ۱ کو ۱۵: ۳.

بعض^(١). ويفرك يديه داخل الصينية وينظفهما جيداً. ويحترس من أن يلصق بهما شيء. ثم يغطي الصينية بلفافة حرير (بعدما يضع في الصينية القبة إن كانت موجودة). وأيضاً يغطي الكأس بلفافة، ثم يقول وهو مطامن الرأس:

Ερεωοντιβεν : νεμ ταιο
 τιβεν : νεμ τ'προσκ'τηνσις
 τιβεν : η'σχοτ τιβεν :
 ε'ρ'πε'πι η'τ'ριας ε'θο'ταβ :
 Φιωτ νεμ Πω'ηρι νεμ
 Πί'πνε'υμα ε'θο'ταβ.

τ'η'νοτ νεμ η'σχοτ...

يقول الشعب

Ωε η'ρομ'πι.

أو يقول الشعب

Δο'χα ci K'η'ριε Δο'χα ci.

إن كل مجد وكل
 كرامة وكل سجود
 كل حين يليق
 بالثالوث القدوس:
 الآب والابن والروح
 القدس.

الآن وكل ...

مئة سنة .

المجد لك يا رب .

يُقبَل الكاهن المذبح بفيه (أو يسجد فوقه برأسه لله) ثم يلتفت ويحني رأسه لإخوته الكهنة والشمامسة والشعب يميناً ويساراً. ويُرتِّل الشعب المزمور المئة والخمسين αλ'κειο'ν ε'φ'τ' ثم يقرأون ما يلائم ولكل أيام ما يخصها. وأثناء ذلك يلتفت الكاهن إلى المائدة ويكشف جانب الصينية من قدامه. ويسأل المسيح أن يجعله

(١) وإن كان قبلاً قد رفع الصينية كما ذكرنا في الحاشية سابقاً فيضعها مكانها على المذبح .

هو وكل المتناولين أهلاً لذلك مُستحقين غُفران خطاياهم بتناولهم من جسد المسيح ودمه. ويقول الكاهن قبل تناوله:

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ ἀρι-
στηχωριν nan Φ† ἡnen-
παρπτωση : ἡἐταναι-
τουθεν πενοῦωυ : nem
ἡἐταναιτουθεν πε-
νοῦωυ an : ἡἐταναιτουθεν
οὔεμι : nem ἡἐταν-
αιτουθεν οὔμετατέμι :
ἡἐτρηπ nem ἡἐθοῦωνη
ἐβολ : Ποc χω nan ἐβολ :
εθε πεκραν εθῶ ἐταῦ-
μοῦ† ἡμοc ἐῆρηι ἐχων.

حل واغفر
واصفح لنا يا الله
عن زلاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا،
والتي صنعناها بغير
إرادتنا، التي فعلناها
بمعرفة، والتي فعلناها
بغير معرفة، الخفية
والظاهرة، يا رب
اغفرها لنا من أجل
اسمك القدوس
الذي دُعِيَ علينا.

كرحمتك
يا رب ولا
كخطايانا.

Κατα το ἐλεος σου
Κυριε : κε μη κατα τας
ἁμαρτίας ἡμων.

وبعدها أبانا الذي ... إلخ ، وأيضاً صلاة قبل تناول

Παρχητος ἡτε ἡωνθ
οτοc ποτρο ἡτε ἡιενεc :
πιλοc ἡτε Φ† Φιωτ :

يا رئيس الحياة
ملك الدهور،
كلمة الله الآب،

Πεν̄ος οτο̄ς Πεννο̄υτ
οτο̄ς Πενσωτηρ̄ Ιη̄ς Π̄χς.

Πιω̄ικ ἡτᾱφμη̄ ἐτᾱϗι
ἐπεσ̄ητ̄ ἐβολ̄θεν ἑφε̄ :
ἑρε̄ϗτ̄ ἡ̄πων̄θ ἡ̄νη̄ε̄θᾱβι
ἐβολ̄ ἡ̄θ̄ητ̄ϗ.

Ἀρῑτε̄ν ἡ̄ε̄μ̄π̄ω̄α ᾱτ̄β̄νε
θιο̄ῡτ̄ ἡ̄π̄γᾱπ : ε̄θ̄ρε̄ν̄βῑ ἐβολ̄
θεν̄ πε̄κ̄σω̄μᾱ ε̄θ̄ο̄τᾱβ̄ ἡ̄ε̄μ̄
πε̄κ̄ς̄νο̄ϗ̄ ε̄τ̄τᾱῑνο̄υτ̄.

Ἦᾱρε̄ πε̄ν̄χῑν̄βῑ ἐβολ̄ ἄ̄εν̄
νε̄κ̄μ̄τ̄ς̄τη̄ρῑον̄ ε̄θ̄ο̄τᾱβ̄ :
ᾱῑτε̄ν ἡ̄ο̄τᾱῑ ἡ̄ε̄μᾱκ̄ ὡ̄α
ἐβολ̄ : ἐκ̄ε̄ς̄μο̄ῡ ε̄ρο̄ν̄.

Ἦ̄θο̄κ̄ πε̄ π̄ω̄η̄ρῑ ἡ̄ϕ̄τ̄ :
π̄ί̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄ᾱκ̄ ἡ̄ε̄μᾱϗ̄ ἡ̄ε̄μ̄
Π̄ί̄π̄νε̄ῡμᾱ ε̄ο̄ῡ ἡ̄ρε̄ϗ̄τᾱη̄θ̄ο̄
ὡ̄ᾱ ε̄νε̄ε̄ : ἁ̄μ̄η̄ν̄.

ربنا وإلهنا ومُخلِّصنا
يسوع المسيح.

الخبز الحقيقي
الذي نَزَلَ من
السماء، واهب الحياة
لَمَن يتناوله ^(١).

اجعلنا أهلاً بغير
وقوع في دينونة أن
نتناول من جسدك
المُقدَّس ودمك الكريم ^(٢).

وليصيرنا تناولنا
من أسرارك المُقدَّسة،
واحداً معك ^(٣) إلى
الانقضاء، وباركنا.

أنت هو ابن الله.
لك المجد معه مع
الروح القدس المُحيي
إلى الأبد. آمين.

وأيضاً صلاة أخرى قبل تناول

Δριτεν νευπωα τηρεν
Πεννηβ : εβι εβολθεν
πεκσωα εθοταβ νευ
πεκςνοϋ ετταινοϋτ : εοϋ-
τοϋβο ντε νενψυχη νευ
νενσωα νευ νενπνευμα :
εοϋχω εβολ ντε νεννοβι
νεν νενανομια : εινα
ντενωπι νουσωα
νουωτ νευ οϋπνευμα
νουωτ νευακ .

Οϋωοϋ νακ νευ Πεκιωτ
ναναθος νευ Πιπνευμα
εθοταβ ψα ενεε αμην .

اجلعلنا مُستحقين
كُلّنا يا سيدنا، أن
نتناول من جسدك
المُقَدَّس ودمك
الكريم، طهارةً
لأنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا، ومغفرة
لخطايانا وآثامنا،
لكي نكون جسداً
واحداً وروحاً واحداً
معك .

المجد لك مع أبيك
الصالح والروح القدس
إلى الأبد. آمين .

وهناك من الكهنة من يقول هكذا :

يا ربنا يسوع المسيح اجلعلنا مُستحقين أن نتناول من جسدك الطاهر ودمك الكريم
ولا يكون لنا دينونة . لكن كما قلت لتلاميذك الأطهار خذوا من جسدي ودمي لمغفرة
خطاياكم، يكون لنا شركة مع تلاميذك الأطهار . لننال بتناولنا من أسرارك المحيية
مغفرة لخطايانا وصفحاً لآثامنا وطهراً لأنفسنا . وأجسادنا وأرواحنا وثباتاً على
الإيمان باسمك القدوس إلى النفس الأخير . بطلبات الطاهرة مرتميم وكافة قديسيك .
آمين .

بعد ذلك (أولاً) : يُقْبَلُ بفمه الجسد الطاهر ويتناول منه. ثم يناول الكاهن الشريك إذا وجد. وبعده الشماس الخديم وبقية الخدام المتناولين. ثم يمد يده ويكشف الكأس إذ يأخذ اللقافة التي فوقها على يده اليسرى. ويصعد الكأس من الكرسي ويمسكها بيده اليسرى ويتناول منها دم المسيح الكريم بالملقعة. ويتناول الكاهن الشريك أو يدفع الكأس والملقعة للشريك فيتناول منها ويعيدها إليه.

ثم أن الكاهن الخديم أو الشريك يناول الشماس وبقية الخدام. أو يدفع الكأس والملقعة للشماس إذا كان كبيراً لا صغير السن ولم يكن هناك كاهن شريك. ويكون أمامه شماس بشمعة مُنْقَدَة فيتناول ويتناولهم .

يجب على مَنْ يتناول من الكهنة أو الشعب أن يتناول باستحقاق ولا يأخذ دينونة لنفسه (١ كو ١١ : ٢٧ - ٣١) وأن يكون قد نَقِيَ ضميره أولاً بالتحفظ من الزلات مع الاعتراف المدقق. ويكون مصطحلاً مع الجميع فضلاً عن الاحتراس بدون أكل ولا شرب مدة قبل التناول .

وإذا ناول الكاهن الخدام وجميع الشعب الجسد الطاهر بلا دم يقول :

Πισωια ἡτε Ευχα-
νογηλ Περνοϋτ φαι πε
δεν οϋμεθυμι : ἀμην .

الجسد الذي
لعمانوئيل إلهنا هذا
هو بالحقيقة. آمين.

(١) وإذا كان المتناولون في الهيكل كثيرين وأحب الكاهن أن يستعجل . فبعد ما يتناول من الجسد الطاهر كما شرح يصعد الكأس لوقته من الكرسي ويتناول من الدم الكريم . ويدفع الكأس والملقعة للكاهن الشريك إذا وجد وإلا للشماس إذا كان كبيراً بعدما يكون قد ناوله من الجسد فيتناول من الدم . ثم يستمر الكاهن الخديم يناول المتناولين من الجسد والآخر يناولهم بعده من الدم واحداً واحداً حتى ينتهي جميعهم من التناول .

(٢) ويجب أن يكون التناول باحتراز عظيم من أن يسقط شيء فيصيروا مدانين . أما الجسد فعندما يتناول منه الكاهن يحني رأسه حتى يصير فمه فوق الصينية ثم يتناول . وإذا ناول غيره يمسك الجزء بيده اليمنى بأصبعين أو ثلاث ويبسط يده اليسرى تحت الجزء المذكور ، ثم يقدمه نحو فم المتناول ويكون المتناول عن يسار الكاهن وتكون بيده اليمنى لقافة مبسوطة تحت فمه فيفتح فمه والكاهن يناول . وأما الدم فكل من اقترب ليتناول منه فإن الكاهن يقرب الكأس حتى تصير تحت فمه ثم يناول بالملقعة . ولا يمسح فمه بلقافة أو غيرها . وأخيراً يشرب المتناول قليل ماء تغطية لقربانه . وحين التناول من الجسد والدم تكون بيد الشماس شمعة ينير بها للكاهن .

فيقول المتناول : آمين . ويتناول . وإذا ناول الدم الكريم هو أو الشماس فيقول
الناول منهما :

ΠΙΣΝΟΥΝΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ ΠΕ ΞΕΝ ΟΥ-
ΜΕΘΥΝΗ : ΑΜΗΝ .

الدم الذي
لعمانوئيل إلها هذا
هو بالحقيقة . آمين .

فيقول المتناول آمين . ويتناول ، وإذا ناول الجسد مصبوغاً بالدم يقول :

ΠΙΣΩΜΑ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥΝΤΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΑΙ
ΠΕ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΥΝΗ : ΑΜΗΝ .

الجسد والدم الذي
لعمانوئيل إلها هذا
هو بالحقيقة . آمين .

فيقول المتناول : آمين .

(ثانياً) : إذا فرغ الكاهن من مناولة الذين في الهيكل يذهب فيناول الشعب، وذلك
أنه يضع في الصينية القبة إذا وُجدت ويغطيها فوق القبة بلقافة حرير . ويحمل
الصينية بيديه بلقافتي حرير . ويحمل الشماس (أو الكاهن الشريك) الكأس ويحترس
عليها . ويمسك يد الملعقة الموضوعة في الكأس . ولا يترك الملعقة من يده في الكأس
وينشغل بيده في غيرها فيصدمها شيء أو يصدمها هو بكفه أو ببليته أو غيره أو
تثقل هي من ذاتها فتقع على الأرض، فيصرون بذلك مشجوبين من الله لتهاونهم
وعدم احتراسهم . وينزل الشماس بالكأس وأمامه شماس كبير بشمعة . ويكون
نزوله قبل الكاهن . وبعده يلتفت الكاهن حامل الصينية بجسد المسيح إلى الغرب
ويبارك الشعب مثال الصليب بالصينية .

ويقول : ἈΔΑΜΑΤΙΣ ΔΕΗΣ ΕΥΛΟΓΗΤΟΣ ΚΥΡΙΟΣ
من كبيرهم إلى صغيرهم ويقولون : (مبارك الآتي باسم الرب) .

والشماس أيضاً يقول:

Ψμαρωοττ ηχε φηεθ-
νοτ δεη φραν ηΠβοις.

مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ
الرَّب.

ثم ينزل الكاهن خارج الهيكل ويبتدئ تناول الشعب من الجسد واحداً بعد واحد والشماس يناولهم من الدم. فالمتناول يضرب المطانية وهو مكشوف الرأس ثم يتناول. ويقول المناول πικωρα والمتناول يقول: آمين. كما شرح سابقاً. وإذا تناول لا يلتفت بظهره لكن يرجع إلى خلف قليلاً قليلاً وقاراً واحتراماً للسر الإلهي.

(ثالثاً): إذا تكامل تناول الرجال يرشم الكاهن بالصينية أيضاً على الشعب مثال الصليب ويتوجه بالصينية والشماس بالكأس إلى بيت النساء ليتناولن. فالواجب على الشعب جميعهم إذا جاز الكهنة بجسد المسيح متوجهين إلى بيت النساء وفي عودتهم أيضاً أن يكشفوا الجميع رؤوسهم ويخضعوا للرب ويشكروه ويمجدوه، الذي جعلهم أهلاً لهذه الموهبة العظيمة التي هي جسد المسيح ودمه وإذا وصل الكاهن إلى بيت النساء يرشم عليهن بالصينية. ثم يناولهن من الجسد والشماس يناولهن من الدم. ويكون قولهما عند مناولتهما إياهن كما شرح سابقاً. ويجب أن يكون تناول النساء باحتراس وبحث شديد، فإن المرأة ملتفة فلا تُعرف حالتها. فالواجب البحث عن ذلك بحثاً شافياً لئلا يعطي الكهنة جسد المسيح للغير المستحقين له ويصيروا مدانين^(١) بذلك. وإذا فرغ من مناولة النساء يرشمهن أيضاً بالصينية قبل ذهابه إلى المذبح .

وإذا رجع إلى المذبح وصعد إليه يلتفت أيضاً إلى الغرب ويرشم الشعب بالصينية وهم يخضعون للرب برؤوسهم. ثم يضع الصينية مكانها على المذبح. والذي معه الكأس يدور بها إلى أن يقف بها من جهة المذبح البحرية^(٢) .

(رابعاً): يبتدئ الكاهن الخديم إن كان قد فضل معه شيء يوزعه على الخدام الكبار.

(١) وفي بعض الكنائس تصوير مناولة النساء من طاقة أو باب في الهيكل البحري أو الهيكل القبلي بدون أن ينزل الكاهن من باب الهيكل الكبير إلى الغرب .

(٢) وأما إذا لم يكن أحد يتناول من الشعب لرجالاً ولا نساء فإن الكاهن بعد تناول الذين في الهيكل كما=

(خامساً): وأما مناولة الأطفال المتنصرين وغيرهم فإن الذي لا يُحسن الأكل أو ينزعج ويتقلص أو يبكي فلا يناوله إلا بأن يصبغ طرف أصبعه من الدم الكريم ويضع ذلك في سقف حلقة. ويأمرهم بسقيه قليلاً من الماء.

(وإذا كان الطفل محمولاً على ذراعي أحد فلا يكب فم الطفل حالاً إلى أسفل لئلا يسقط الماء^(١) من فمه).

(سادساً): إذا تكامل تناول يمسح الصينية ويستبرئها بنظره ونظر من بجانبه من الكهنة والشمامسة الذين ينثرون له. وأيضاً يمسح الكأس وينظفها.

(سابعاً): بعد ذلك جميعه يغسل الأنية ويشرب ماءها هو والمتناولون معه في الهيكل. فأولاً: يغسل الملعقة داخل الكأس وبذلك الماء يغسل الكأس من داخل ويشربه.

ثانياً: يعيد غسل الملعقة والكأس كما شرح.

ثالثاً: بعدما يضع الملعقة في الصينية يغسل الكأس من خارج في الصينية أي أنه يغسل كل مكان أمسكه بيده من الكأس وقت تناول.

رابعاً: يغسل الملعقة ويدها والقبة داخل الصينية ويشربه.

خامساً: يغسل يديه في الصينية ويغسل الصينية بذلك الماء ويشربه.

سادساً: يمسح خارج الصينية بيديه ويغسل يديه والصينية دفعة أخرى أو دفعتين ويشربه.

سابعاً: إن كان كاهناً شريكاً أو شماس قد حمل الكأس وناول أو تناول منها بيده

= شرح أولاً لا ينزل من باب الهيكل بل يرشم بالصينية قائلاً TAZIA TIC وهو من داخل الباب ثلاثة رشوم. الأول على الشعب إلى الغرب. والثاني على المذبح إلى الشرق. والثالث على الشعب إلى الغرب.

(١) وأما مناولة المريض الذي لا يمكنه الحضور إلى الكنيسة فتصير في البيت بأخذ الذخيرة إليه في حق الذخيرة. وهو حق من فضة مقدار الفنجان وله غطاء من فضة. ففي أثناء مناولة الذين في الهيكل يصبغ الكاهن جزءاً من الجسد المقدس بالدم الكريم ويضعه فيه ويربطه بلفافة وحين غسل الأنية لا يشرب الكاهن ماء. ولا يأكل الأولوجية. وبعد خلعه بدلة الخدمة يأخذ الذخيرة المذكورة ويمضي إلى المريض فيناولوه في البيت. ويغسل حق الذخيرة ويسقي المريض. ويغسل أصابعه (أي أصابع الكاهن) ويشرب ماءها. وينشف الحق باللفافة ويربطه بها كما كان. ويعيده إلى مكانه في الكنيسة.

يغسل يديه هو أيضاً في الصينية ويشرب ماءها. فإذا تم ذلك يعطي الكاهن الآنية لأحد الشمامسة فيمسحها بستر نظيف ويربطها مع اللفائف والابروسفارين ولا يشد رباط الآنية لئلا تتعوج. وفي أثناء غسل الكاهن الآنية ويديه كما مريقول الصلاة الآتية شكراً من بعد تناول^(١).

وعن تناول راجع أيضاً ما قيل في القوانين قبل القداس في باب ١٣ عدد ٢٣ إلى ٣٠ أي قولهم: وليتقرب الأسقف أولاً وبعده القسوس والشمامسة وبعدهم سائر الشعب. إلى نهاية الباب المذكور^(٢).

يقول الشماس

Ἐπιπροσευχῇ
θητε.

στα-

للصلاة

قفوا^(٣).

يقول الكاهن

Ἥρην πασι.

السلام لكل^(٤).

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولروحك.

يقول الكاهن هذه الصلاة شكراً من بعد تناول الأسرار المقدسة وهى للأب:

Ῥῶν αἰμοῦ ἡραυῖ :
οὐοῦ πενλας δὲν οὐθεληλ :

فمنا امتلاً فرحاً،

ولساننا تهليلاً^(٥)،

(١) وإذا كان الأب البطريك أو الأسقف خادم القداس فأنظر ما جاء بخصوص ما يخص حضور الآباء في آخر الكتاب.

(٢) تنبيه: المناولة الأخذ فتقول ناولني الكاهن مناولة فتناولت تناولاً.

(٥) بط ٥ : ١٤.

(٤) بط ٥ : ١٤.

(٣) مر ١١ : ٢٥ ومز ١٣٣ : ١.

ἐξ ἑρμὶ ἐχεν πενχίνβι
ἐβολᾶεν νεκμνστηρίον
ἡαθμοῦ Πῶς.

Μη γὰρ ἐτε ὑπεβαλ ἡαῦ
ἐρωῶ : οὐδὲ ὑπεμαῶχ
σοθμοῦ : οὐδὲ ὑποῦ ἐξ ἑρμὶ
ἐχεν πῆντ ἡρωμ.

Μη ἐτακσεβτωτοῦ Φ†
ἡννεθμει ὑπεκράν εῶν :
ἀκβορποῦ ἐβολ ἡζαν-
κοῦχι ἡαλωοῦ ἡτε
τεκκλῆσιὰ ἐθοῦαβ.

Ἀγα Φῶτ χε φαί πε
πιτμα† ἐταῦωπι
ὑπεκῦθο : χε ἡθοκ οὔ-
μαντ γὰρ.

Οὐοζ τένοῦωρπ ἡακ
ἐπῶωι ὑπῖωοῦ νευ πιταῖο
Φῶτ νευ Πῶνρι νευ
Πῖπνεῦμα ἐθοῦαβ.

† ἡνοῦ νευ ἡσχοῦ...

من جهة تناولنا من
أسرارك غير المائة يا
رب.

لأن ما لم تره
عين، ولم تسمع به
أذن، ولم يخطر على
قلب بشر.

ما أعددت يا الله^(١)
لحبي اسمك القدوس،
أعلنته^(٢) للأطفال
الصغار الذين
ليبتعك المقدسة.

نعم أيها الآب إن
هذه هي المسرة التي
كانت أمامك^(٣)
لأنك رحيم.

ونرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام،
أيها الآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل

Ὡπι ἡδῆτοῦ Πος :
οτοζ μοῦι ἡδῆτοῦ : μα-
τοτκ νεμωοῦ δέν ζωβ
νιβεν ἡδῆαθον .

Ματοῦνος ποῦζητ
ἐβολζα μετὶ νιβεν
ετζωοῦ ἡτε πκαζι .

Ὡις νωοῦ εθροῦωνδ :
οτοζ ἡτοῦμετὶ ἐναλη-
ετονδ : οτοζ ἡτοῦκατ
ἐνηετε νοῦκ .

Ζιτεν πεκμονοῦενης
ἡὩηρι Πενος οτοζ Πεν-
νοῦτ οτοζ Πενσωτηρ Ἰη-
σοῦς Πιχριστος .

Φαι ἔτε ἄνον νεμ πεκ-
λαος τηρϣ ενωῦ ἐβολ
ενχω ἡμος : χε ναι ναν
Φτ Πενσωτηρ .

حل فيهم يا رب
وسر بينهم ساعدهم
في كل عمل
صالح .

انهض قلوبهم من
كل فكر رديء
أرضي .

امنحهم أن يحيا
ويفكروا في ما
للأحياء ويفهموا
الذي لك .

بابنك الوحيد
ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح .

هذا الذي نحن
وكل شعبك نصرخ
قائلين : ارحمنا يا الله
مخلصنا .

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ̀
ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ : ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ .

يا رب ارحم، يا رب
يا رب ارحم.

وبعد نهاية ذلك وغسل الآنية كما شرح يصب الكاهن ماء في يديه ويرش منه قليلاً
على المائدة وحسب بعض النسخ يقول هذا الربع:

ⲡⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲑⲧⲉⲥⲓⲁ : ⲉ̀ⲧⲣⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛⲉⲙⲙ
ⲡⲁⲓⲧⲣⲙⲛⲟⲥ : ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ
ⲃⲁⲧⲣⲏ ⲙ̀ⲡⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

يا ملاك هذه
الصعيدة الطائر إلى
العلو بهذه التسبحة،
أذكرنا قدام الرب،
ليغفر لنا خطايانا.

ثم يمسح وجهه بيديه ويلتفت إلى إخوته الكهنة فوق وأسفل ويشاركهم بيديه
وكل من شاركه يمسح هو بيديه على وجهه. وهم أيضاً يعملون كذلك ثم يضع يده
على رؤوس الشعب يباركهم ويعطيهم التسريح. ويختتم ذلك بقراءة البركة على
الشعب ^(١) قائلاً:

ⲛⲁⲥⲟⲥ ⲛⲓⲟⲧ ⲉ̀ⲧⲑⲱⲱ
ⲛⲧⲁⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲛⲟⲃⲓ ⲛⲑⲱⲟⲧ
ⲉ̀ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲙⲟⲧ .

سادتي الآباء
الراسمون خطيتي هم
الذين يقولون البركة.

ⲫⲡⲁⲛⲁⲩⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲫⲓⲱⲧ

أيها الثالث

(١) وإن كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً وغير خادم القداس فإن الكاهن عندما يصبون الماء في
حفتيه كما سبق ذكره لا يرش هو على المائدة بل ينفخ في الماء المذكور ويفرغه في يدي الأب البطريك أو
الأسقف فيرفعه إلى فوق ويعطى التسريح للكهنة أي يلمس وجوههم بيديه. ويقول الشعب قانون الأب
البطريك ⲁ̀ⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ويقول الأب البطريك البركة المذكورة بهذه الصفحة.

νεμ Πωρηι νεμ Πίπνευμα
ἐθοῦαβ : ἑμοῦ ἐπενλαος
ἡμαίχριστος : ᾔεν
πίσμοῦ ἡἐποτρανιον ἡτε
ἑφε.

Οῦωρη ἐᾔρηι ἐχων
ἡπίῃμοῦ ἡτε πεκπνευμα
ἐθοῦαβ.

Χα ἑφο ἡἑὰζία
ἡεκκλῆσιὰ ἐφοῦην ἡαν ᾔεν
πιναι νεμ πιναιῑ.

Χοκτεν ἐβολᾔεν
πιναιῑ ἡἑριατικον ῥα
πινιῑ ἡᾔαε.

Παῶς ἡνσοῦς Πίχριστος
χεἡπῶνι ἡνηεἑῶνι ἡτε
πεκλαος ἡαταλᾔωῦ.

ᾔἡωιῑ ἡνηenioῑ νεμ
ἡἐςἡνοῦ ἑταῗῶε ἑἑῶεἡ-
μο : ἡατασᾔωῦ ἑἡἡεἑτε

القدوس الآب والابن
والروح القدس،
بارك شعبنا المحب
للمسيح بالبركة
العلوية السمائية.

أرسل علينا
نعمة روحك
القدوس.

اجعل يا رب باب
الكنيسة المقدسة مفتوحاً
لنا بالرحمة والإيمان.

كمّلنا في الإيمان
الثالوثي إلى النفس
الأخير.

يا سيدي يسوع
المسيح، تعهد مرضى
شعبك، اشفهم.

اهد آباءنا
وإخوتنا المسافرين
ردهم إلى

νοτοῦ ἡμᾶν ὡπι θεν
οὐζιρηνη νεμ οὐοῦχαί.

مساكنهم بسلامة
وعافية.

Σμοῦ ἐνὶ ἀνρ ἡτε ἄφε
νεμ νικαρπος ἡτε πκαζι :
θεν ταιρομπι θαί : κατὰ
φνῆτε φωκ ἡζμοῦ.

بارك أهوية
السَّمَاء وثمرات
الأرض في هذه
السنة كنعمتك.

Χα οὔσεμνι νεμ
οὐζενοῦχι μνη ἐβολ ζιχεν
ἡζο ἡπκαζι τηρχ : σεμνι
μᾶν ἡτεκζιρηνη.

اجعل طمأنينةً
ورخاءً دائماً على
وجه الأرض كلها.
قرر لنا سلامك.

† νοῦχαρις ἡνιφιλο-
χριστος ἡαρχων εἰθ-
ωοῦ† θεν ταιὰ ζιὰ
ἡεκκλῆσιὰ : πιοῦαι πιοῦαι
κατὰ πεφραν : ἡπεῖθο
ἡνι ἐζοῦσιὰ εἰτὰ μαζι : Φ†
φωλχνωοῦ.

أعط نعمة للأراخنة
مُحَبِّي المسيح
المجتمعين في هذه
الكنيسة المقدَّسة، كل
واحد باسمه، أمام
السلطين الأعزاء، يا
الله فرِّج عنهم.

Πᾶντον ἡνενιο† νεμ
νενςνηοῦ εἰταϋενκοῦ αῦ-
εμτον ἡμωοῦ θεν πιναζ†

نِج آباءنا وإخوتنا
الذين رقدوا
وتنَّيَّحوا في الإيمان

ἰορθολογος .

Σμοῦ ἐν η̅νετϣι ἡ̅φρωοϣ
ἡ̅νιθϣιὰ : ἡ̅νι̅προςφορα ἡ̅νι̅α-
παρχη ἡ̅νι̅εζ ἡ̅νι̅ςθοινοϣ
ἡ̅νικτωιλλιον ἡ̅ντε πια-
ἡ̅νερϣωοϣ : Πι̅χριστος
Πεννοϣ† †ϣεβι̅ω ἡ̅νωϣ
ἡ̅νι̅εζ ἡ̅νι̅εζαλημ ἡ̅ντε ἡ̅ντε .

Ο̅τον ἡ̅νι̅εζ ἐτ̅θοϣητ ἡ̅νι̅ε-
ζαλημ ἐτ̅κω† ἡ̅νι̅εζ ο̅τ̅νημ :
Πι̅χριστος Πεννοϣ†
ϣεν̅εζητ ἡ̅νι̅εζαλημ ἡ̅νι̅εζαλημ :
ἡ̅νι̅εζ πεκβημ ἐτοι̅ ἡ̅νι̅εζ .

Φωλχ ἡ̅νι̅εζημ ἡ̅νι̅εζ
ἐτ̅εζεζωχ : ἡ̅νι̅εζἡ̅νι̅εζ
ἡ̅νι̅εζτεκωϣ ἡ̅νι̅εζ ἡ̅νι̅εζαλημ

الأرثوذكسي^(١) .

بارك على المهتمين
بالصَّعائد والقرايين
والخمر والزيت والبخور
وأواني المذبح، أيها
المسيح إلهنا أعطهم
المكافأة في أورشليم
السَّماوية^(٢) .

كل المجتمعين معنا
يطلبون رحمةً، أيها
المسيح إلهنا تحن
عليهم صدقة، في
منبرك المخوف^(٣) .

فرَّج عن كل
نفس متضايقة، الذين
في السَّجون والمطابق،

(١) تنبيه: قد رأينا البعض يؤخرون الواو عن الذال في هذه الكلمة أي يكتبونها الأرثوذكسي والأرثوذكسية والبعض يقدمون الواو على الذال وهو الأصح فيجب أن تكتب دائماً بوضع الواو قبل الذال لا بعده. أي يقال الأرثوذكسي والأرثوذكسية والأرثوذكسيون كما يوجد في بعض كتب الإقباط وكما يكتبها الروم أنفسهم الذين هم أصحاب اللغة اليونانية في كتبهم العربية لأن هذه الكلمة يونانية. وأيضاً قد تحذف الواو بالكلية فيقال الأرثوذكسي وهذا جائز بخلاف تأخير الواو عن الذال الذي يجب تركه. أهـ (م) ومعناها مستقيم الرأي أو المذهب والطريق ...

(٢) رؤ ص ٢١ و ٢٢ . (٣) مت ٢٥ : ٣١ - ٤٦ .

ΙΕ ΝΗΕΤΘΕΝ ΜΙΕΞΟΡΙCΤΙΑ : ΙΕ
ΜΙΕΧΜΑΛΩCΙΑ : ΙΕ ΝΗΕΤΟΥ
ΑΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥ-
ΜΕΤΒΩΚ ΕCΕΝΨΑΨΙ Πα̅ς
ΙηCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝ-
ΝΟΥ† ΝΑΖΜΟΥ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ
ΝΤΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΘΗΤ.

والذين في النفي
والسبي، والمقبوض
عليهم في عبودية
مرة، يا سيدي
يسوع المسيح إلهنا،
أنقذهم ككثرة
تحنك.

Πα̅ς ΙηCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΟΥΟΝ ΜΙΒΕΝ ΕΤΑΥΘΟΝΘΕΝ
ΝΑΝ ΧΕ ΑΡΙΠΕΝΜΕΥΙ :
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΠΕΝΝΟΥ†
ΑΡΙΠΟΥΜΕΥΙ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕ-
ΤΟΥΡΟ ΕΤΘΕΝ ΜΙΦΗΟΥΙ.

يا ربي يسوع
المسيح كل الذين
أمرونا قائلين
أذكرونا. أيها المسيح
إلهنا اذكرهم في
ملكوتك السماوي^(١).

Π̅ς ΝΟΘΕΜ ΰΠΕΚΛΑΟC :
CΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ :
ΑΜΟΝΙ ΰΜΩΟΥ : ΟΥΟΘ ΒΑCΟΥ
ΨΑ ΕΝΕΘ.

يا رب خلّص
شعبك، بارك
ميراثك، ارفعهم
وارفعهم إلى الأبد^(٢).

ΟΥΟΘ ΑΡΕΘ ΕΡΩΟΥ ΘΕΝ
ΠΙΝΑΘ† ΕΤCΟΥΤΩΝ : ΘΕΝ
ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ : ΝΝΙ-
ΕΘΟΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΟΥΩΝΘ.

واحفظهم في
الإيمان المستقيم،
بالمجد والكرامة، كل
أيام حياتهم.

يقول الكاهن

Πῆχριστος Πεννοϋ† :
ποτρο ἡτε †εἰρηνη...

أيها المسيح إلهنا،
يا ملك السلام^(١)...

Ἐσῶμεν ὡς τὸν
οὐρανὸν ἡμεῖς : Πῶς νῆμεν ὡς τὸν.

امضوا بسلام.
الرب معكم.

يقول الشماس

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου δε
κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ μετα
παντων ἡμῶν : προσ-
εγεςθε ἐν ἰρηνῇ.

نعمة ربنا وإلهنا
ومُخلصنا يسوع
المسيح مع
جميعكم^(٢). امضوا
بسلام^(٣).

يقول الشعب

Ἀμην ἐσῶμεν ὡς : ὡς
ἡρομῆ.

آمين يكون^(٤). مئة
سنة.

وإذا تكاملت ذلك يلتفت الكاهن ويقبل المذبح . ويدور دورة واحدة ويقول المزمور
السادس والأربعين .

Πῆθος τῆροϋ κωλῶ
ἡνετενχῖχ.

يا جميع الأمم
صفقوا بأيديكم...

(٢) رو ١٦: ٢٤ وفي ٢٣: ٤ ورؤ ٢٢: ٢١ .

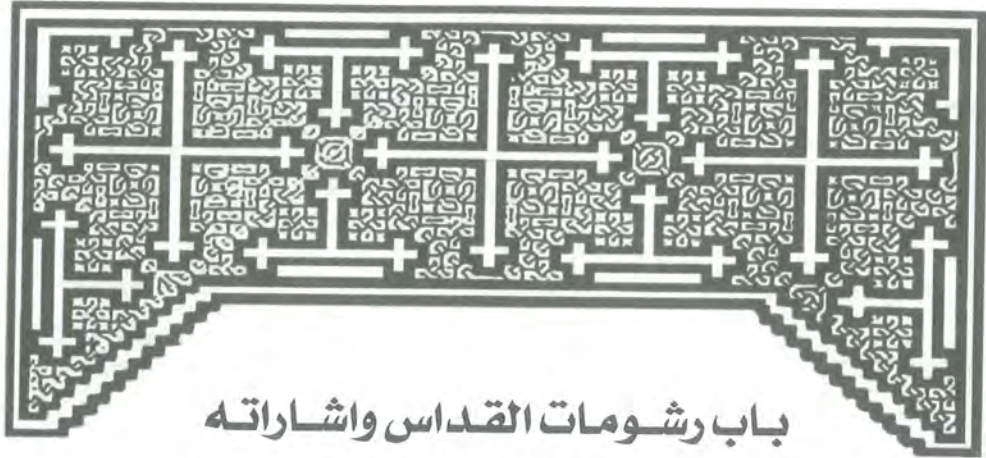
(٤) مز ٤٠: ١٣ و ١٠٥: ٤٨ .

(١) إش ٩-٦ و ٧ .

(٣) حز ١٨: ٤ وأع ١٦: ٣٦ .

إلى آخره . وإن كان لا يقوله قبطياً يقوله عربياً . وينزل من المذبح ويخلع ثياب الكهنوت ويفرق الأولوجية أى خبز البركة ^(١) ، ويصرف الشعب بسلام من الرب وعلينا نعمته ورحمته وبركته إلى الأبد . آمين .

(١) وإذا كان الأب البطريك أو الأسقف حاضراً فإنه بعدما يعطى التسريح ويقول البركة كما سبق ذكره ، يفرق الأولوجية ، ويكمل أحد الكهنة تفريقها على الشعب ، ثم يصعد الأب البطريك إلى قلايته بسلام .



باب رشومات القداس وإشاراته وبيان عددها مع رشومات رفع البخور

أول ذلك رشومات القداس

يقول متممه: إن جملة رشومات القداس المختصة بالخبز والخمر والشعب والخدام والكاهن هي اثنان وأربعون رشماً منها ثمانية عشر على الخبز والخمر. وثمانية عشر على الكاهن والخدام والشعب. وستة من الجسد والدم وإليهما. حسبما ذكر هذا العدد في الخولاجيات المطولة كهذا وفي كتب الترتيب. ونذكرها هنا مجموعة لكي يصير عددها محفوظاً أكثر جداً من ذكر عددها مُتفرقاً في القداس. وقد وجدناها مجموعة في ثلاث نسخ غير النسخ التي ذكرت عددها مُتفرقاً في أماكنه من الخولاجي. وهذا خارج عن رشوم درج البخور وغيره فإنها لم تُحسب فيها.

أول ذلك بيان الثمانية عشر رشماً التي على الخبز والخمر

(١) بعدما يدور الكاهن بالحمل والشماس بالخمر دورة واحدة حول المذبح يقف الكاهن مكانه غربي المذبح ويرشم الخبز والخمر معاً ثلاثة رشوم بمثال الصليب وهو يقول: ὁ κύριος ἡμεῶν. ١٨٤، ١٨٥.

(٢) وفي صلاة التقديم التي تُقال بعد صلاة الشكر يرشم الخبز والكأس معاً ثلاثة

رشوم أي أنه عندما يقول: $\sigma\mu\omicron\tau\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ يرشمها رشماً واحداً. وعندما يقول: $\mu\alpha\tau\omicron\tau\beta\omega\omicron\tau$ يرشمها ثانياً وعندما يقول: $\sigma\tau\omicron\theta\sigma\tau\omicron\theta\beta\omicron\tau$ يرشمها ثالثاً. فتكون جملة الرشومات أولاً وهنا ستة.

(٣) وفي وسط القداس بعدما يأخذ القربانة على يديه قائلاً: $\alpha\psi\beta\iota\ \eta\sigma\tau\omega\kappa$ يرشمها وحدها ثلاثة رشوم الأول في قوله: $\epsilon\tau\alpha\psi\upsilon\epsilon\pi\theta\epsilon\omicron\tau$ والثاني في قوله: $\alpha\psi\epsilon\rho\alpha\sigma\iota\alpha\zeta\iota\eta\eta\epsilon\omicron\tau$ والثالث في قوله: $\alpha\psi\epsilon\rho\alpha\sigma\iota\alpha\zeta\iota\eta\eta\epsilon\omicron\tau$ فتكون هنا جملة الرشومات تسعة.

(٤) وبعدها يقول: $\pi\alpha\iota\rho\eta\tau\ \omicron\eta\ \pi\iota\kappa\epsilon\alpha\phi\omicron\tau$ يرشم الكأس وحدها ثلاثة رشوم. الأول في قوله: $\epsilon\tau\alpha\psi\upsilon\epsilon\pi\theta\epsilon\omicron\tau$ والثاني في قوله: $\alpha\psi\epsilon\rho\alpha\sigma\iota\alpha\zeta\iota\eta\eta\epsilon\omicron\tau$ والثالث في قوله: $\alpha\psi\epsilon\rho\alpha\sigma\iota\alpha\zeta\iota\eta\eta\epsilon\omicron\tau$ فتكون هنا جملة الرشومات اثني عشر.

(٥) وعندما يقول: $\sigma\tau\omicron\theta\ \pi\alpha\iota\omega\iota\kappa\ \mu\epsilon\eta$ يرشم الخبز وحده ثلاثة رشوم سريعاً. فتكون الجملة هنا خمسة عشر رشماً.

(٦) وعندما يقول: $\sigma\tau\omicron\theta\ \pi\alpha\iota\alpha\phi\omicron\tau\ \lambda\epsilon\omicron\eta$ يرشم الكأس وحدها. ثلاثة رشوم سريعاً وبذلك تكون قد كُملت الثمانية عشر رشماً التي على الخبز والخمر. ثانياً: بيان الثمانية عشر رشماً التي على الكاهن والخدام والشعب

(١) أول ذلك قبل صلاة الشكر عندما يقول الكاهن: $\iota\rho\eta\eta\eta\ \pi\alpha\sigma\iota$ يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً (وجه ١٨٧).

(٢) وعندما يقول: $\alpha\lambda\iota\tau\omicron\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\theta\alpha\rho\omicron\eta$ يرشم ذاته. وعندما يقول: $\mu\epsilon\mu$ يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب. وعندما يقول: $\epsilon\beta\omicron\lambda\theta\alpha\ \pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\omicron\varsigma\ \tau\eta\rho\varsigma$ يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح. فتكون الجملة ههنا أربعة رشوم.

(٣) وفي تحليل الخدام خمسة رشوم. الأول إلى الشرق على الكاهن الجالس قدامه

وهو يقول: $\pi\iota\theta\eta\varsigma\omicron\tau\mu\epsilon\lambda\omicron\varsigma$ أو $\pi\iota\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\upsilon\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$ والثاني إلى الشرق على الشمس أو الشماسة الجالسين قدامه وهو يقول: $\nu\epsilon\mu\ \pi\iota\lambda\acute{\iota}\delta\kappa\omega\eta$ والثالث إلى بحري على الإكليروس الواقفين في الخورس الداخلي وهو يقول: $\nu\epsilon\mu\ \pi\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$ والرابع إلى الغرب على الشعب كله وهو يقول: $\pi\iota\kappa\lambda\eta\rho\omicron\varsigma$ والخامس إلى الشرق على ذاته وهو يقول: $\nu\epsilon\mu\ \tau\alpha\mu\epsilon\tau\chi\omega\beta$ فتكون هنا جملة الرشوم تسعة.

(٤) وبعد قراءة إنجيل القداس عندما يصعد الكاهن إلى المذبح ففي بدء أوشية السلامة الكبيرة يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً قائلاً: $\dot{\iota}\rho\eta\eta\eta$ فتكون هنا جملة الرشوم عشرة.

(٥) وفي أوشية الاجتماعات عند قوله: $\nu\epsilon\mu\chi\iota\eta\theta\omega\omicron\tau\dot{\iota}\ \varsigma\mu\omicron\tau\grave{\epsilon}\rho\omega\omicron\tau$ يرشم الشعب رشماً واحداً. فتكون الجملة أحد عشر رشماً.

(٦) وبعد قراءة الأمانة (قانون الإيمان) في بدء أوشية الصلح عندما يقول: $\dot{\iota}\rho\eta\eta\eta$. فتكون الجملة اثنى عشر.

(٧) وعندما يقول الكاهن: $\delta\ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma\ \mu\alpha\tau\alpha\ \pi\alpha\eta\tau\omega\eta\ \tau\grave{\iota}\mu\omega\eta$ يرشم الشعب غرباً باللفافة رشماً واحداً. وعندما يقول: $\delta\ \nu\omega\ \tau\grave{\iota}\mu\omega\eta\ \tau\alpha\varsigma\ \kappa\alpha\rho\delta\iota\alpha\varsigma$ يرشم الخدام شرقاً عن يمينه رشماً واحداً. وعندما يقول: $\epsilon\tau\chi\alpha\rho\iota\varsigma\tau\eta\varsigma\omega$ - فتكون هنا جملة الرشومات خمسة عشر.

(٨) وعندما يقول الشعب: $\delta\ \varsigma\iota\omicron\varsigma\ \delta\ \varsigma\iota\omicron\varsigma\ \delta\ \varsigma\iota\omicron\varsigma\ \kappa\upsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ يرشم الكاهن باللفافة ثلاثة رشوم. وكل رشم يقول فيه: $\delta\ \varsigma\iota\omicron\varsigma$ ويخضع برأسه. الأول على ذاته وهو متجه إلى الشرق. والثاني على الخدام عن يمينه والثالث على الشعب إلى الغرب. وبذلك تكون قد كملت الثمانية عشر رشماً التي على الكاهن والخدام والشعب وصارت جملة الرشوم على الخبز والخمر وعلى الكاهن والخدام والشعب ستة

وثلاثين رشماً. ورشوم الفريقين بعضها يتخلل بعضاً كما هو معلوم. وأما الرشوم الآتية فهي بعد كل ما سبق ذكره. ونشرحها قائلين.

ثالثاً: بيان الستة الرشوم التي من الجسد والدم واليهما

(١) قبل القسمة عندما يقول الكاهن: $\pi\iota\sigma\omega\mu\alpha\ \epsilon\theta\theta\upsilon\alpha\beta$ يأخذ الجسد الطاهر ويضع أصبعه اليمنى عليه بغير رشم. وعندما يقول: $\nu\epsilon\mu\ \pi\iota\sigma\mu\omicron\varsigma\ \epsilon\tau\tau\alpha$ يرفع أصبعه من على الجسد ويمدها إلى الكأس ويغمس طرفها من الدم الكريم. ثم يرفع أصبعه قليلاً من الدم ويرشم بها رشماً واحداً على الدم داخل الكأس أي يرشم الدم بالدم. وعندما يقول: $\eta\tau\epsilon\ \pi\epsilon\upsilon\chi\alpha\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$ يرفع أصبعه من الكأس، ويرشم بالدم الذي بأصبعه الجسد الطاهر رشماً فوق ورشماً آخر أسفل، أي على ظهره. فتكون جملة الرشوم ههنا ثلاثة منه وإليه (وجه ٣٣٤).

(٢) وعندما يقول الكاهن: $\tau\alpha\ \alpha\sigma\iota\alpha\ \tau\iota\varsigma\ \alpha\zeta\eta\varsigma$ يأخذ الاسباديقون ويرفعه إلى فوق ثم يرشم به الدم الكريم في الكأس رشماً واحداً. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ويرفعه مغموساً بالدم ويرشم به الجسد الطاهر كله رشماً واحداً. ثم يعود به إلى الكأس ويرشم به على وجه الدم رشماً واحداً. ثم يضعه في الدم داخل الكأس. فتكون قد كملت هنا ستة رشوم منه وإليه. وتتم جملة الرشومات كلها اثنين وأربعين رشماً. فإفهم ذلك أيها الأخ الحبيب وسر على هذه القاعدة كما قالت إحدى النسخ التي نقلنا عنها.

رابعاً: بيان الإشارات التي في القداس إلى الخبز والكأس والكاهن والشعب. وهي سبع عشرة إشارة

(١) في صلاة التقديم التي تقال بعد صلاة الشكر عندما يقول الكاهن: $\sigma\upsilon\omega\mu\epsilon\iota$ $\mu\epsilon\kappa\epsilon\upsilon\omicron\ \epsilon\grave{\epsilon}\rho\eta\iota\ \epsilon\chi\epsilon\iota\ \pi\alpha\iota\omega\iota\kappa\ \phi\alpha\iota$ يشير بيديه إلى الخبز الموضوع أمامه في الصينية (وجه ١٩٤).

(٢) وعندما يقول: $\nu\epsilon\mu\ \epsilon\chi\epsilon\iota\ \pi\alpha\iota\alpha\ \phi\omicron\tau\ \phi\alpha\iota$ يشير بيديه إلى كأس الخمر.

(٣) وعندما يقول: ταῖς τραπεζὰς καὶ τὴν ἑτακῆθαι يشير إلى المذبح.

(٤) وعندما يقول: εἰς τὴν παλαιὰν μεν ἡ τεύχεωπι ἡ θοὴ πεπεκωμεν يشير بيديه إلى الخبز خاصة.

(٥) وعندما يقول: πρὸς τὸ δεῖν παῖς φοτὴ θοὴ πεπεκωμεν: يشير إلى الكأس خاصة. كل هذه الإشارات الخمس في صلاة التقدمة.

(٦) وفي أوشية الآباء الكبيرة عندما يقول الكاهن: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يلتفت عن يمينه ويشير بدرجة البخور إلى الشعب غرباً.

(٧، ٨) وعندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يشير بيديه إلى الخبز ثم إلى الخمر.

(٩) وعندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يضع يده على حافة الكأس.

(١٠) وعندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يشير بيده إلى الخبز.

(١١) وعندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يشير بيديه إلى الكأس.

(١٢، ١٣) وفي سر حلول الروح القدس عندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يشير بيديه إلى ذاته ثم إلى القرابين.

(١٤، ١٥) وفي أوشية السلامة الصغيرة التي قبل المجمع عندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يشير بيديه إلى الدم أولاً وإلى الجسد ثانياً.

(١٦) وفي أوشية القرابين الصغيرة قبل المجمع عندما يقول: καὶ ἐξενεκλᾶος τῆς: يشير بيديه إلى القرابين الموضوعة أمامه.

(١٧) وفي تلاوة الكاهن البركة بعد الترحيم يكون مشيراً بيده إلى الشعب كما شُرح هناك. وبذلك تكون جملة الإشارات سبع عشرة. وهي أيضاً تتخلل الرشومات السابق ذكرها.

خامساً: وهذا بيان ترتيب الرشومات والاشارات المذكورة. حسب ورودها بعضها مع بعض في القداس أى بيان تخلل بعضها لبعض كما أشرنا سابقاً

ونستعين في بيان ترتيبها بذكر أعداد شرحها السابق لكي تراجع بسهولة فأنظر أعداد الرشوم في شرح الرشوم وأعداد الإشارات في شرح الإشارات فنقول راجع:

أولاً: شرح الثلاث رشومات في $\epsilon\iota\sigma\alpha\rho\omega\tau\tau$ في عدد ١ من أعداد الرشوم.

ثانياً: ٤ رشوم في صلاة الشكر في عدد ٧ و ٨ .

ثالثاً: ٣ إشارات في صلاة التقديم في عدد ١ و ٢ و ٣ من أعداد الاشارات.

رابعاً: ٣ رشوم في صلاة التقديم أيضاً في عدد ٢ .

خامساً: إشارتان في صلاة التقديم أيضاً في عدد ٤ و ٥ .

سادساً: ٥ رشوم في تحليل الخدام في عدد ٩ .

سابعاً: رشم واحد في بدء أوشية السلامة الكبيرة في عدد ١٠ .

ثامناً: إشارة واحدة في وسط أوشية الآباء الكبيرة في عدد ٦ .

تاسعاً: رشم واحد في أوشية الاجتماعات في عدد ١١ .

عاشراً: رشم واحد في بدء أوشية الصلح في عدد ١٢ .

حادى عشر: ٣ رشوم في $\delta\kappa\tau\pi\omicron\varsigma$ في عدد ١٣ .

ثانى عشر: ٣ رشوم بعدما يقول الشعب: $\delta\epsilon\iota\omicron\varsigma$ في عدد ١٤ .

ثالث عشر: إشارتان في $\delta\psi\chi\omega\lambda\epsilon$ في عدد ٧ و ٨ .

رابع عشر: ٣ رشوم في $\delta\psi\beta\iota\ \eta\omicron\tau\omega\iota\kappa$ في عدد ٣ .

- خامس عشر: يضع يده على حافة الكأس مثل إشارة في $\pi\alpha\rho\eta\tau\ \omicron\mu$ في عدد ٩ .
- سادس عشر: ٣ رشوم بعد ذلك في $\pi\alpha\rho\eta\tau\ \omicron\mu$ في عدد ٤ .
- سابع عشر: إشارتان في $\sigma\omicron\pi\ \tau\alpha\rho$ في عدد ١٠ و ١١ .
- ثامن عشر: إشارتان في سر حلول الروح القدس في عدد ١٢ و ١٣ .
- تاسع عشر: ٣ رشوم في $\omicron\tau\omicron\zeta\ \pi\alpha\iota\omega\iota\kappa\ \mu\epsilon\omicron\iota$ في عدد ٥ .
- عشرون: ٣ رشوم في $\omicron\tau\omicron\zeta\ \pi\alpha\iota\delta\phi\omicron\tau\ \Delta\epsilon\omicron\iota$ في عدد ٦ .
- حادياً وعشرين: إشارتان في أوشية السلامة بعد ذلك في عدد ١٤ و ١٥ .
- ثانياً وعشرين: إشارة في أوشية القرايين الصغيرة في عدد ١٦ .
- ثالثاً وعشرين: إشارة في البركة بعد الترحيم في عدد ١٧ .
- رابعاً وعشرين: ٣ رشوم في ربع $\pi\iota\varsigma\omega\mu\alpha\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$ في عدد ١٥ .
- خامساً وعشرين: ٣ رشوم في $\tau\alpha\delta\delta\iota\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \delta\delta\eta\varsigma$ في عدد ١٦ .
- سادساً : رشومات رفع بخوري عشية وباكروبيان عددها

ولنذكر ههنا أيضاً رشومات رفع بخوري عشية وباكرو على الكاهن والخدام والشعب. آخذين ذلك عن المکتوب في الخولاجي متفرقاً في أماكنه وهي ٢٤ رشماً.

فأول ذلك قبل صلاة الشكر عندما يقول الكاهن: $\dot{\iota}\rho\eta\eta\eta\ \pi\alpha\varsigma\iota$ يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب رشماً واحداً (وجه ١٦) .

(٢) وعندما يقول: $\delta\lambda\iota\tau\omicron\tau\ \epsilon\beta\omicron\lambda\beta\alpha\rho\omicron\iota$ يرشم ذاته وعندما يقول: $\eta\epsilon\mu$ $\epsilon\beta\omicron\lambda\beta\alpha\ \pi\epsilon\kappa\lambda\alpha\omicron\varsigma\ \tau\eta\rho\iota$ يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب.

وعندما يقول: $\eta\epsilon\mu\ \epsilon\beta\omicron\lambda\beta\alpha\ \pi\alpha\iota\mu\alpha\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta\ \eta\tau\alpha\kappa\ \phi\alpha\iota$ في عشية أو المذبح. فتكون هنا جملة الرشوم أربعة. (ونترك بعد ذلك عدد رشوم درج البخور الثلاثة لأنها ليست من رشوم الكاهن ولا الخدام ولا الشعب).

(٨) وفي أوشية الاجتماعات عند قوله: $\eta\epsilon\lambda\chi\iota\theta\omega\omicron\tau\uparrow\varsigma\mu\omicron\tau\epsilon\rho\omega\omicron\tau$ يلتفت عن يمينه إلى الغرب ويرسم الشعب رشماً واحداً. فتكون الجملة أربعة عشر رشماً.

(٩) وفي نهاية ⲥⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ يرشم بالصليب إلى الشرق رشماً واحداً. وكذلك يرشم رشماً واحداً في آخر. ⲛⲟⲟⲕ ⲡⲟⲥ فتكون الجملة ستة عشر رشماً.

(١٠) وقبل تحليل الابن يتجه إلى الغرب ويرشم بالصليب ويقول: ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ فتكون الجملة سبعة عشر رشماً.

(١١) ثم في التحليل المذكور عندما يقول: ⲛⲁⲓⲟⲩⲧⲏⲙ ⲛⲁⲥⲏⲏⲏⲟⲩⲧⲏⲙ ⲧⲁ- ⲙⲉⲧⲧⲁⲩⲱⲃ يرشم بالصليب ثلاثة رشوم. الأول والثاني على الشعب والثالث على ذاته. فتكون الجملة عشرين رشماً.

(١٢) وفي التحليل المذكور بعد ذلك يرشم ثلاثة رشوم أخرى. أي أنه عندما يقول: ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲣⲉⲙⲉⲃⲉ يرشم ذاته وعندما يقول: ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲉⲣⲉⲙⲉⲃⲉ يرشم الشعب. فتكون الجملة ثلاثة وعشرين رشماً.

(١٣) وفي آخر البركة عندما يقول: ⲡⲗⲥ ⲡⲉⲛⲏⲏⲟⲩⲧⲏⲙ يرشم الشعب رشماً واحداً. وبذلك تكون جملة الرشوم في صلاة عشية وصلاة باكر على الكاهن والخدام والشعب أربعة وعشرين رشماً: - وفي القداس ٤٢ كما مر. فيكون كل الرشوم ٦٦ مع ١٧ إشارة.

سابعاً: وهذا بيان بعض رشوم غير محسوبة في العدد السابق

أولاً: توجد ثلاثة رشوم على الحمل والخمر قبل استبرائهما ولكنها غير محسوبة من المتقدمين في عدد رشومهما كما سبق ذكره في الحاشية عند تقديم الحمل.

ثانياً: كل رشوم الشعب بالصينية وقت تناول. وهي ثلاثة رشوم أو خمسة. كما شرح في ترتيب تناول.

ثالثاً: مما لا يخص الخبز والخمر ولا الكاهن والخدام والشعب ثلاثة رشوم على كل تونية قبل لبسها. بتلاوة: ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ وⲥⲓⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧⲏⲙ لكل كاهن أو شماس أراد تناول.

رابعاً: ثلاثة رشوم على الآنية قبلما يحل الكاهن رباطها في وقت الاستعداد. وذلك بتلاوة ⲃⲉⲛⲭⲣⲁⲛ وⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ كالعادة.

خامساً: رشوم درج البخور وهي ثلاثة قبل أوشية بخور البولس بتلاوة ⲃⲉⲛⲭⲣⲁⲛ وⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ كما مر. وواحد قبل سر الابركسيس بتلاوة ⲟⲩⲱⲟⲩⲧ وⲉⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ وواحد قبل دورة الإنجيل بتلاوة ⲟⲩⲱⲟⲩⲧ المذكورة.

تنبيه عن لفظة رسم

يقول الحقير القمص عبد المسيح صليب البرموسي. مُتَمِّم هذا الخولاجي أنني عند التفقيش في القاموس العربي ثم القاموس السرياني قد وَجَدْتُ أن كلمة رَشَمَ يرشُمُ رَشْماً على كذا (بالشين المعجمة) توجد في اللغة العربية بمعنى كَتَبَ أو خَتَمَ والرشم الأثر. وتوجد في السريانية بمعنى كَتَبَ أو خَطَّ أو وسم بكذا أو مَثَلَ الشيء وصورة أو ختم بكذا أو أشار بسمه الصليب على كذا أو خطط الطريق أو اختطها. وأما رسم يرسم رسماً (بالسين المهملة) فتوجد في العربية دون السريانية بمعنى كَتَبَ أو خَطَّ أو ختم أو أمر أو أعطى درجة من درجات الكهنوت أو الرهبانية فعلى ما تكون لفظة رسم يرشم رسماً إما عربية وإما سريانية لوجودها في اللغتين ولا سيما في السريانية التي هي فيها بمعاني رسم تقريباً. وفضلاً عن ذلك أن الاصطلاح على أية كلمة يقدر أن يجعل لها معنى جديداً إن أرادوا.

وكلمة رسم قد صارت من ضمن الاصطلاح الكنائسي ومعناها فيه (صَلَبَ بإصبعه أو بصليب أو غيره نحو شيء) أي أشار نحو ذلك الشيء بسمه الصليب فهي على كل وجه مقبولة ولائقة ولا سيما لأجل الاصطلاح الكنائسي والنتيجة أنه يجوز أن يقول رسم يرشم رسماً أو رسم يرسم رسماً غير أن الأولى أي رسم هي المستعملة في كل الخولاجيات وكتب طقوس كنيسة القبطية، فلذلك لم نعدل عنها إلى لفظة رسم الغير المألوفة في الخولاجيات وما اشبهها. ولو أنها وردت في بعض الكتب اللاهوتية المطبوعة إذ يقال فيها رسم إشارة الصليب مثلاً.

تم باب رشومات القداس وإشاراته ورشومات رفع البخور.

والمجد للآب والابن والروح القدس،

الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين.

آمين.

Ἄναφορα
ἡ τε πίστεως
Ἱερητορίου
παιθεολόγος
قداس القديس
غريغوريوس
الناطق بالإنهيات

ἡ παραπτώμα τῆροϋ :
οτοϋ ιωι ἐβολ ἡ παβνι
ἡ πασωμα νεμ ἡ θωλεβ
ἡ τε ταψυχῃ : οτοϋ μα-
τοϋ βοι εἰχῆκ ἐβολ .

Ζῖνα ἡμπωσ εἰτωβϋ
ἡ τε κμετὰ σταθος : εἰρεκϣ
ἡ νοϋχω ἐβολ ἡ τε ζαννοβι
ἡ ζανκεχωϋνι : ἡ ταϋωπι
ἡ νοκ εἰοι ἡ ἄλοκιμος .

Ἀγα Ποϋ ἡ περταθοι :
ἐβολ εἰθεβινοϋτ ἐαιβιϋπι
ἀλλα οτωρπ ἐδρηι ἐχωι
ἡ πιζμοτ ἡ τε πεκῖνεϋμα
ἐθοϋαβ : οτοϋ ἀριττ
ἡ ἐμῖϋα εἰριὸζι ἐρατ ἐπεκ-
ϋσῖα στήριον ἐθοϋαβ : ζεν
οϋ μετατϋιττ ἐπζαπ .

Οτοϋ ἡ ταῖνι νακ ἐδουϋ
ἡ παιϋοϋϋωοϋϋ ἡ λοςικον

جميع سيئاتي،
واغسل عيب
جسدي وذنس
نفسي، وطهرني
كاملاً.

لكي لا وأنا أطلب
من صلاحك، أن
تعطي غفران الخطايا
لآخرين، أكون أنا
غير ممتحن^(١).

نعم يا رب لا
تردني ذليلاً مخزياً
بل أرسل عليّ
نعمة روحك القدوس،
واجعلني مستحقاً أن
أقف على مذبحك
المقدس، بغير وقوع
في دينونة.

وأقرب لك
الذبيحة الناطقة غير

οτοϑ ἡατςνοϑ : ϑεν οϑστ-
νιϑησις εστοϑβνοϑτ.

الدموية، بسريرة
نقية.

Ἐοϑστνηχωρησις ἡτε
ηανοβι ηευ ηαπαρλπτωα :
ἐοϑχω ἐβολ ἡτε πεκλαος
ἡνεϑμετατέμι.

صفحاً لخطاياي
وسيّئاتي،
وغفراناً لجهالات
شعبك^(١).

Ἐοϑἁηαπαϑσις ηευ
οϑχβοβ ἡτε ηενιοϑ ηευ
ηενςηνοϑ ἔτατερϣορπ
ἡενκοτ ϑεν πιναϑϑ
ἡορθοδοξος : ἐοϑκωτ ἡτε
πεκλαος τηρϑ.

ونياحاً وراحة
لآبائنا وإخوتنا الذين
سبقوا فرقدوا في
الإيمان الأرثوذكسي،
وبنياناً لشعبك
أجمع.

Ἐοϑωοϑ ηακ ηευ πεκ-
μονοϑενης ἡϣηρι : ηευ
Πιπνεϑμα εοϑ ἡρεϑτανϑο
οτοϑ ἡομοοϑσιος ηευακ.

ومجداً لك
ولابنك الوحيد،
والروح القدس
المحيي المساوي لك.

Ϡηνοϑ ηευ ἡςηνοϑ ηιβεν
ηευ ϣα ἐνεϑ ἡτε πιἐνεϑ
τηροϑ : ἁμην.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الداهرين.
أمين.

صلاة أخرى للحجاب للابن وجدناها في نسختين تقال عوض الأولى متى أراد الكاهن:

Ἐστὶ ὁν τεντασθ
ἡμον ἁροκ Φ† πιάσαθος :
εἰτεν πενχινῶντ ἐπεκ-
μαῖερῳοῦῳ ἔθοῦαβ :
οὔοε τεν†εο ἐροκ Πίλο-
τος ἡαἰδιος .

Ἰατοῦβον ᾄεν παῖνα
φαι ἔτεννηνοῦ ἁροκ
ἡμοϋ .

Πθοκ ᾄα φηεταϋῖῳαρον
ᾄεν τεϋσαρξ ἡατῳιβ† :
οὔοε ακμοε ἡπτηρϋ ᾄεν
τεκμεθνοῦ† ἡατῳορϋ
ἔδοῦη : μαρεϋοῦει σαβολ
ἡμον ἡχε πιενῳαῳι εθμεε
ἡαβῆι ἡτε πῖφθοнос : ηεη
πῖθοιβων ἡτε †κατα-
λαλῖα ετῳρεβ .

Ἰατοῦβο ἡνενεῖητ
ἐβολεα θωλεβ ηῖβεν :

وأيضاً نرجع إليك
يا الله الصالح
باقتربنا إلى
مذبحك المقدس .
ونسألك أيها الكلمة
الذاتي .

طهرنا في هذا
الوقت الذي نأتي
إليك فيه .

أنت الذي أتى
إلينا بجسده غير
المتغير، وملأت
الكل بلاهوتك
غير المحصور .
فلتبعد عنا مرارة
الحسد المملوءة عيباً،
ونتن النميمة
المرذولة .

وطهر قلوبنا
من كل دنس،

ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ ΕΒΟΛΘΑ
ΚΑΚΙΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΝΕΝΣΩΜΑ
ΕΒΟΛΘΑ ΒΩΨΕΜ ΝΙΒΕΝ .

وأنفسنا من كل شر،
وأجسادنا من كل
نجس .

ΟΤΟΘ ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΞΡΗΙ
ΝΤΧΟΡΗΣΙΑ ΝΤΕ ΠΕΚΠΝΕΥ-
ΜΑ ΕΘΟΤΑΒ : ΖΙΝΑ ΝΤΕΝΙ
ΕΧΕΝ ΠΕΚΘΥΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΘΥ .

وأرسل لنا عطية
روحك القدوس .
لكي نأتي على
مذبحك المقدس .

ΟΤΟΘ ΝΤΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ
ΜΠΑΨΕΜΨΙ ΚΑΤΑ ΠΕΘΡΑ-
ΝΑΚ ΜΠΕΚΜΘΟ .

ونكمل هذه
الخدمة أمامك كما
يرضيك .

ΟΤΟΘ ΜΑΡΕΨΩΠΙ ΕΨΩΠΗ
ΝΑΖΡΑΚ ΝΧΕ ΤΕΝΘΥΣΙΑ
ΕΠΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ :
ΝΕΜ ΟΥΩΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ
ΕΘΟΤΑΒ .

فلتكن ذبيحتنا
مقبولة أمامك،
لغفران خطايانا،
مجداً لاسمك
القدوس .

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΧΡΗΣΤΟΣ ΕΧΕΝ
ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΩΒΖ ΜΜΟΚ .

لأنك صالح لكل
الذين يدعونك .

ΟΤΟΘ ΝΘΟΚ ΠΕΤΕΣΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ
ΤΕΖΟΥΣΙΑ ΝΕΜ ΤΠΡΟΣΚΥΗΝΣΙΣ

وأنت الذي ينبغي
لك الملك والسلطان
والسجود،

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲧ .

لأبيك الصالح
والروح القدس .

Ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ...

الآن وكل ...

بعد ذلك يقول الكاهن الثلاث الأواشي الكبار السلامة والآباء والاجتماعات ويقول
الشعب الأمانة (تجد هذه الأربع في قداس القديس باسيليوس في وجه ٢٤٢ إلى ٢٥٧) .

ثم يقول الكاهن صلاة الصلح هذه ثلاثين :

Ⲛⲉⲧⲱⲡ ⲡⲉⲛⲁⲩⲱⲡ :
ⲡⲉⲛⲉⲑⲙⲛⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲗ :
ⲡⲓⲁⲓⲁⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲟⲙⲟ-
ⲟⲩⲥⲓⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲥⲧⲛ̀ⲉⲣⲟⲛⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲛ̀ⲱⲡⲉⲛⲣ ⲛ̀ⲁⲛⲙⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲧ .

أيها الكائن الذي
كان، الدائم إلى
الأبد، الذاتي
والمساوي والجليس،
والخالق الشريك مع
الآب .

ⲡⲉⲛⲉⲧⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧ-
ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ : ⲉⲃⲟⲗ-
ⲩⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲧⲉ ⲛⲁⲩⲱⲡ ⲁⲛ
ⲁⲕⲑⲉⲣⲉⲩⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲓ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲭⲁⲩ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁ-
ⲣⲁⲁⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ .

الذي من أجل
الصلاح وحده،
مما لم يكن كَوْنَتَ
الإنسان، وجعلته
في فردوس
النعيم ^(١) .

ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲭⲓⲛ̀ⲉⲣⲉⲩⲉⲓ ⲁⲉ

وعندما سقطَ

ἐβοληγίτεν ἡπάτη ἡτε
πιχαχι : νευ ἡμετα-
σωτεμ ἡσα τεκεντολη
εθγ : οτοζ ἐακοτωϣ ἐαιγ
ἡβερι : οτοζ ἐενγ ἐθογν
ἐπιαζιωμα ἡτε ὡορπ.

Ἀγγελος ἀν : οτδε
αρχηαγγελος : οτδε πα-
τριαρχης : οτδε προφη-
της : ἡπεκτενζογτογ
ἐπενογχαί.

Ἀλλὰ ἡθοκ ζεν οτμετ-
ατφωνζ ακβίσαρζ : οτοζ
ακϣωπι ἡρωμ : οτοζ
ακίני ἡμον ζεν ζωβ
νιβεν ὡατεν φνοβι
ἡμαγατγ.

Ἀκϣωπι ναν ἡμεσιτης
νευ Φιωτ : οτοζ
ἡχινθμητ ἡτε πιθωμ

بغواية العدو،
ومخالفة وصيتك
المقدسة^(١) وأردت
أن تجدده
وترده إلى رتبته
الأولى.

لا ملاك ولا
رئيس ملائكة ولا
رئيس آباء ولا نبي
أئتمنتهم على
خلاصنا.

بل أنت بغير
استحالة، تجسدت^(٢)
وتأنس^(٣) واشبهتنا
في كل شيء
ما خلا الخطية
وحدها^(٤).

وصرت لنا وسيطاً
مع الآب^(٥)
والحاجز المتوسط

(١) تك ص ٣. (٢) يو ١ : ١٤ ورو ١ : ٤، ٣. (٣) في ٢ : ٧ و٨ و١٠ : ٤٠.

(٤) عب ٤ : ١٥ وابط ٢ : ٢٢. (٥) اتى ٢ : ٥ وعب ٨ : ٦ و١٢ : ٢٤.

ⲁⲕⲅⲟⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲙⲉⲧ-
ⲭⲁⲭⲓ ⲛⲁⲡⲁⲥ ⲁⲕⲱⲉⲣⲱⲣⲥ .

ⲁⲕⲩⲱⲧⲡ ⲛⲛⲁⲡⲕⲁⲩⲓ
ⲉⲛⲁⲛⲓⲫⲛⲟⲧⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲉⲣ-
ⲡⲓⲥⲛⲁⲧ ⲛⲟⲩⲁⲓ : ⲉⲁⲕⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲃⲉⲛ
ⲧⲥⲁⲣⲭ .

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲕⲛⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱ
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲛⲟⲧⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :
ⲉ̀ⲁⲕⲙⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲧⲛⲣⲥ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ .

ⲛⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ
ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲉⲑⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ .

Ⲭⲉ ⲧⲁⲩⲓⲣⲛⲛⲛ ⲧⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲧⲁⲩⲓⲣⲛⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ .

Ⲑⲁⲓ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲣⲓⲃⲙⲟⲧ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲛⲛⲛⲃ .

نقضته، والعداوة
القديمة هدمتها^(١) .

وأصلحت الأرضين
مع السمائيين
وجعلت الاثنين
واحداً^(٢) وأكملت
التدبير بالجد .

وعند صعودك إلى
السموات جسدياً، إذ
ملأت الكل
بلاهوتك .

قُلْتُ
لتلاميذك ورسلك
القديسين .

سلامي أعطيكم،
سلامي أنا أترك
لكم^(٣) .

هذا أيضاً الآن
أنعم به لنا يا سيدنا .

Ἐακτοῦτον ἐβολθα
θωλεβ νιβεν : νευ ἡροϥ
νιβεν : νευ μετρωβι νιβεν :
νευ κακιά νιβεν : νευ παν-
οῦρτιά νιβεν : νευ †μετ-
ρεϥερϥμεῖ ἡτε †κακιά
ετερϥοριν ἡϥμοῦ.

وطهّرنا من كلّ
دنس، ومن كلّ
غش، ومن كلّ رياء،
ومن كلّ شرٍّ، ومن
كلّ مكيدة، ومن
تذكّار الشرّ المُلبسِ
الموت.

يقول الشمساس

Προσευχασθε ὑπερ τῆς
τελειᾶς ἡρηνῆς κε ἁγᾶπῆς
κε τῶν ἁγίων ἁσπασμῶν
τῶν ἀποστολῶν.

صلوا من أجل
السلامة الكاملة
والمحبة والقبلات
الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Οὐτοῦ ἁρίτεν ἡμεῖς
τηρεν πεννηβ : εῶρενερασ-
παζεσθε ἡμενερνοῦ θεν
οῦϥι εῶν.

واجعلنا مُستحقين
كُلّنا يا سيّدنا أن
نُقبّل بعضنا بعضاً
بقبلة طاهرة^(١).

Εἰχίντενβι δέν οὔμετ-
ατρίττεν ἐπῶλ : ἐβόλ
δέν τεκλῶρεὰ ἡαθμοῦ
οὔοζ ἡἐποτρανιον.

δέν φηέτεφωκ ἡῆμοτ :
νεμ πῑμα† ἡΠεκιωτ
ἡἄαθος : νεμ †χιν-
ερῶβ ἡτε Πεκπῶ εθῑ.

Πθοκ ταρπε πηρεσαζμι:
οὔοζ φρεψ† ἡἡἄαθον
τηροῑ.

Οὔοζ ἡθοκ πετενοῑωρπ
ἡακ ἐπῶωι ἡπιῶοῑ νεμ πι-
ταιο νεμ †προσκῑηησις :
νεμ Πεκιωτ ἡἄαθος :
νεμ Ππῶ εθῑ ἡρεψτανῑο
οὔοζ ἡὡμοοῑσις νεμἡακ.

†ηοῑ νεμ ἡσχοῑ...

لنتناول بغير
انطراح في الحُكم،
من موهبتك غير
المائة السمائية^(١).

بنعمتك ومسرة
أبيك الصالح،
وفعل روحك
القدوس.

لأنك أنت
الرازق، ومُعطي
جميع الخيرات.

وأنت الذي نُرسلُ
لك إلى فوق المجدَ
والإكرامَ والسجودَ،
مع أبيك الصالح
والروح القدسِ
المحيي المساوي لك.

الآن وكلَّ...

يقول الشماس

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φιληματί ἁγίῳ⁽¹⁾.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ
بَعْضًا بِقِبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

صلاة صلح أخرى للبطريرك أنبا ساويرس تقال للابن عوض الأولى متى أراد الكاهن :

Πῶς Πεννοῦτ ἵχοι
 εἰτοιμῶτ οὐροῦ ἡατῶκατ
 ἔρος ἡτε Φτ Φιωτ.

أيُّها المسيح إلَهِنا
القُوَّةُ المُخَوِّفَةُ
المُفْهُومَةُ الَّتِي لِلَّهِ الْآبِ.

ΦΗΝΕΤΘΕΜΙΣΙ ΣΑΠΨΩΙ
ὑΠΙΘΡΟΝΟC ΕΤΟΙ ἸΨΑΘ ἸΤΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΟΥΘ ἸΤΟΥ-
ΨΕΜΨΙ ἸΜΟΥ ΔΙΤΕΝ ΝΙΧΟΜ
ἸΤΟΙ ἸΧΡΩΜ : ΟΥΘ ΕΚΟΙ
ἸΧΡΩΜ ΕΥΟΥΩΜ ΔΩC ΝΟΥ† .

الجالسُ فوقَ
العرشِ المُلتهبِ
الشاروبيمي،
والمخدوم من القوات
النارية^(٢) . وأنت نارَ
آكلةٍ كإله^(٣) .

Եթե ԵԵԽԻՆԻ ԷՅՐԻ
ՆԱԴՅՏԱԽԻ ԿՄՈՏ ՆԵՄ ԵԵԽ-
ՄԵՏԱԻՐԱՄ : ԿԵԽՐԱԿԶ
ԿՍԻՍՐՈԴՈՒՆՏ ՆՐԵՎԵՐՋՐՈՎ :
ԶԵՆ ՍԽԻՆԹՐԵՎԶՈՆԵՐՈԿ .

من أجل تنازلك
غير الموصوف،
ومحبتك للبشر، لم
تُحرق الدافع الغاش
عندما دنا منك^(٤).

(١) انظر القوانين قبل القداست باب ١٢ عدد ٢٠ و ٢٢ في وجه ١٥٠ و ١٥١. (٢) ٨١د: ٩ و ١ ورؤص

(۲) ۸۱: ۹ و ۱ ورؤص

(٤) مت ٢٦: ٤٧-٥٠.

(۳) تث ۴: ۲۴ و عب ۱۲: ۲۹.

٤ و مر ١٠٣ : ٤ و عب ١ : ٧ .

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲑⲉ
ⲙⲙⲟϥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲙⲙⲉⲧⲱⲫⲏⲣ : ⲉⲕⲥⲱⲕ ⲙⲙⲟϥ
ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲩⲉⲛ
ⲑⲏⲉⲧⲉ ⲑⲱϥ ⲏⲧⲟⲗⲙⲏⲥⲓⲥ .

ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲱⲛ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ
ⲉⲧⲟⲓ ⲏⲉⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲓ
ⲏⲟⲩⲱⲧ : ⲁⲧⲑⲛⲉ ⲉⲗⲓ
ⲙⲙⲉⲧⲉⲏⲧⲥⲏⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲱⲭⲡ
ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲕⲁⲕⲓⲁ : ⲉⲑⲣⲉⲛⲱⲡ
ⲉⲣⲟⲛ ⲏⲛⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡ-
ⲉⲗⲡ : ⲓⲥⲭⲉ ⲧⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ
ⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲣⲏⲩ ⲉⲧⲉⲥⲣⲁⲛⲁ ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧ-
ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲫⲗⲱⲓⲉ
ⲙⲫⲏⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲣⲫⲙⲉⲧⲓ ⲏⲧⲕⲁⲕⲓⲁ
ⲏⲣⲉϥⲃⲱⲧⲉⲃ .

بل قَبَّلَتْهُ
قُبْلَةَ الْمَصَاحِبَةِ،
جاذباً إِيَّاهُ إِلَى
التَّوْبَةِ، ومعرفة
جسارته .

اجعلنا مُسْتَحْقِينَ
نحن أيضاً يا سيِّدنا
في هذه الساعة
المخوفة، بفكر واحد،
بغير شيءٍ من ذَوَاتِ
الْقُلُوبِ وببقية الشر .
أن نقبلَ بعضُنا بعضاً
بقبلة مقدسة ^(١) .

ولا تطرحنا في
الحكم، وإن كُنَّا
غير أنقياء بالكمال
كمثل ما يُرضي
صلاحك، من حمأة
الخطيئة والخُبث،
وتذكَّار الشر
القاتل .

ΑΛΛΑ ἡΘΟΚ ΘΕΝ ΤΕΚ-
ΜΕΤΨΑΝΘΜΑΘΤ ἡΑΤΨΑΧΙ
ἡΜΟC : ΟΥΟΖ ἡΑΤΨΦΙΡΙ
ΕΡΟC ΕΚCΩΟΥΝ ἡΘΜΕΤ-
ΑCΘΕΝΗC ΟΥΟΖ ΕΤΧΟΛΚ
ΕΠΕCΗΤ ἡΤΕ ΠΕΝΠΛΑCΜΑ.

ΨΩ† ΕΒΟΛ ἡΒΩΘΕΜ ΝΙΒΕΝ
ἡΤΕ ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

ΘΙΝΑ ἡΤΕΨΤΕΜ ΨΩΠΙ
ΝΑΝ ΕΥΖΑΠ : ΟΥΔΕ ΟΥΖΙΟΥ
ΕΠΖΑΠ ἡΧΕ ΠΑΙΟΥCΤΗΡΙΟΝ
ΦΑΙ ἡΤΕ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥ†.

يقول الشماس

ΠΡΟCΕΥΧΑCΘΕ ὑΠΕΡ ΤΗC
ΤΕΛΙΑC ἡΡΗΝΗC ΚΕ ἈCΑΠΗC
ΚΕ ΤΩΝ ἈCΙΩΝ ΑCΠΑCΜΩΝ
ΤΩΝ ἈΠΟCΤΟΛΩΝ.

يقول الشعب

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.

لكن أنت بتعطفك
غير الموصوف
ولا مُخبر به إذ
تعرفُ ضعف
وانغماس جُبلتنا إلى
أسفل.

امحُ كل أدناسٍ
سيئاتنا.

لكي لا يكون لنا
دينونة، ولا وقوعاً
في دينونة، هذا السر
الذي للاهوتك^(١).

صلوا من أجل
السلامة الكاملة
والمحبة والقُبلات
الطاهرة الرسولية.

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ⲛⲑⲟⲕ ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲱⲭⲟⲙ ⲱⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲛⲛⲓ-
ⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲁⲗⲉⲡⲱⲣⲟⲥ : ⲉⲕ-
ⲱⲱⲡ ⲱⲙⲁⲛⲧⲟⲩⲃⲟ ⲱⲡⲓⲕⲟⲥ-
ⲙⲟⲥ ⲧⲛⲣⲫ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥ-
ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲛⲭⲉ ⲛⲁⲟⲩⲟⲗⲟ-
ⲩⲓⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲛⲥⲛⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉ-
ⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ-
ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲃⲟ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ...

لأنك أنت القادر
أن ترفع كل
الخطايا^(١) وتنقل
الظلم والآثام التي
للناس الأشقياء،
إذ أنت طهر العالم
كله.

وأنت الذي ينبغي
لك التمجيد،
بصوت واحد من كل
أحد.

المجد والكرامة
والعظمة والسجود،
مع أبك الصالح،
والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان...

يقول الشماس

Ἀσπάζεσθε ἀλλήλους
ἐν φηληματί ἁγίῳ.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ
بَعْضًا بِقَبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ^(١).

ثم يقول الشعب الأسبسمس الآدام Πῶς Πενσωτηρ كتب في قداس
باسيليوس في وجه ٢٦٦ أو غيره من الأسبسمسات التي هناك أو غيرها لكل أيام ما
يوافقها. وبعد ذلك يقول الشماس:

Κυρίε ἐλεῆσον Κυρίε
ἐλεῆσον Κυρίε ἐλεῆσον σε
Κυρίε ἐτε φαί πε Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι
ἡ Φνοῦτ σωτεμ ἔρον
οτοθ λαιναν.

يا ربُّ ارحم، يا
ربُّ ارحم، يا ربُّ
ارحم، نَعَمْ يا ربُّ
الذي هو يسوع
المسيح ابنُ الله
اسمَعنا وارحمنا.

Ἐστωμεν καλως :
Ἐστωμεν ευλαβως :
Ἐστωμεν εκτενωс :
Ἐστωμεν ἐν ἰρηνί : Ἐστωμεν
μεταφοβοῦ Θεοῦ : κε
ἔτρομοῦ κε καταληγζεωс.

فلنقف جيداً،
لنقف بتقوى، لنقف
بإتصال، لنقف
بسلام، لنقف بخوف
الله، ورَعْدَةً
وخُشُوعاً.

Προσφερῖν κατὰ ἔτροπον :

تقدّموا على الرّسم.

ἑστᾶθῆτε ἐκ ἀνατολᾶς
βλεψάτε : πρὸς ἡμῶν .

قفوا . وإلى الشرق
أنظروا . ننصت .

يقول الشعب

Ἐλεος ἱρηνῆς ὁυσιὰ
ἐνεσεως .

رحمة السلام
ذبيحة التسبيح^(١) .

يقول الكاهن

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
Πατρός : κε ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Υἱοῦ Κυρίου
δε κε Θεοῦ κε σωτήρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ : κε
ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἀγίου Πνεύματος :
ἡμετα πάντων ὑμῶν .

محبة الله
الأب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح . وشركة
وموهبة الروح
القدس . تكون مع
جميعكم^(٢) .

يقول الشعب

Κε μετὰ τω
πνεύματος σου .

ومع
روحك .

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقاً

Ἀνω ὑμῶν τὰς καρδίας .

ارفعوا قلوبكم .

يقول الشعب

Ἐχομεν πρὸς τὸν Κτρίον .

هي عند الرب .

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته

Εὐχαρις τῆςωμεν τῷ
Κτρίῳ .

فلنشكر
الرب .

يقول الشعب

Ἀζιον κε Δικεον .

مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ .

يقول الكاهن

Ἀζιον κε Δικεον :
ἄζιον κε Δικεον : ἄζιον
κε Δικεον .

مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ
مُسْتَحَقٌّ وَمُسْتَوْجِبٌ .

Ἐμὲπωα δὲν οὐμεθμνι
οὐοϩ οὐΔικεον πε : ἐϩωϩ
ἐροκ : ἐςμοϥ ἐροκ :
ἐϩεμϩι ἡμοκ : ἐοϥωϩ
ἡμοκ : ἐϥωϥοϥ νακ : πι-
οϥαι ἡμαϥαϥϥ ἡταϥϥμνι :
ϥνοϥϥ πιαιρωμν :
πιαϥϥϥαϥι ἡμοϥ :

مُسْتَحَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ
وعادلٌ . أَنْ نُسَبِّحَكَ
وَنُبَارِكَكَ وَنُخْدَمَكَ
وَنَسَجِدَ لَكَ
وَنُمَجِّدَكَ . أَيُّهَا
الوَاحِدُ وَحْدَهُ الْحَقِيقِي،
اللَّهُ مُحِبُّ الْبَشَرِ،
الَّذِي لَا يُنْطَقُ بِهِ

πιαθῆνα ἔροϋ : πιατῶοπϥ :
 πιατάρχῃ : πιωα ἐνεϥ : πι-
 ατсноу : πιατῶτῶι ἔροϋ :
 πιατῶδετῶωτϥ : πιατ-
 φονϥ : πирεφθαμῖο ἵτε
 πτηρϥ : πирεϥωτ ἵτε
 οτον νιβεν .

Φηετῶ ἐβολ ἵππεννοβι :
 φηετῶτ ἵππενωνδ ἐβολ
 δεν πτακο : φηετῶ ἵππεν
 ἔχων δεν ἵππεναι νεν
 ἵππενετῶενετ .

Πθοκ πε ἐτοῦτῶς ἔροκ
 ἵππεν νιατῶελοϥ : ἐτοῦτῶτ
 ἵππεν ἵππεν νιαρχῇ-
 ατῶελοϥ .

Πθοκ πε ἐτοῦτῶς ἔροκ
 ἵππεν νιαρχῇ : ἐτῶτ οὔβῃκ
 ἵππεν νιατῶοιϥ .

غَيْرَ الْمَرْتَبَةِ (١) غَيْرِ
 الْحَوِيِّ، غَيْرِ الْمُبْتَدِيَّةِ
 الْأَبَدِيِّ، غَيْرِ الزَّمَنِيِّ
 الَّذِي لَا يُحْدَ . غَيْرِ
 الْمَفْهُومِ غَيْرِ الْمُسْتَحِيلِ،
 خَالِقُ الْكُلِّ (٢)،
 مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ .

غَافِرُ خَطَايَانَا
 مُنْقِذُ حَيَاتِنَا مِنْ
 الْفَسَادِ . مُكَلِّلُنَا
 بِالْمَرَاحِمِ
 وَالرَّافَاتِ (٣) .

أَنْتَ الَّذِي
 تُسَبِّحُكَ الْمَلَائِكَةُ،
 وَتَسْجُدُ لَكَ رُؤَسَاءُ
 الْمَلَائِكَةِ .

أَنْتَ الَّذِي تُبَارِكُكَ
 الرُّؤَسَاءُ، وَتَصْرُخُ
 نَحْوَكَ الْأَرْبَابُ .

(٢) أف ٣: ٩ ورؤ ٤: ١١ .

(١) يو ١: ١٨ و ١٦: ٦ و خر ٣: ٢٠ .

(٣) مز ١٠٢: ٤ و ٣٠ .

Ἦοοκ πε εἰτερε νιε
ζοῦσιὰ χω ἡπεκῶοῦ.

Ἦοοκ πε εἰτερε νιθρονοσ
οῦωρπ νακ ἐπῳωι
ἡπιταῖο.

Ζαλαῆῳο ἡῳο σεῶζι ερ-
ατοῦ ἐροκ : ζαλῆβα ἡῆβα
σεῖνι νακ ἐδουη ἡπι-
ῳεῳωι.

Ἦοοκ πε ἐτοῦςμοῦ ἐροκ
ἡχε νιαθναῦ ἐρωοῦ.

Ἦοοκ πε ἐτοῦτοῦωῳτ
ἡμοκ ἡχε νηεθοῦωηζ
ἐβολ : εἰῖρι τηροῦ
ἡπεκσαχι πενηνηβ.

أنتَ الذي تنطقُ
السلطينُ بِمَجدِكَ.

أنتَ الذي تُرسلُ
الكَراسي لَكَ
الكرامة.

ألف ألف وفوف
قدامك، وربوات
ربوات يُقدِّمونُ لَكَ
الخدمة^(١).

أنتَ الذي
يُبارككَ غيرُ المرئيينَ.

وأنتَ الذي يسجدُ
لَكَ الظاهرونَ.
وَيَصنعونَ كُلَّهُم
كلمتك يا سيِّدنا.

يقول الشمساس

Ἰκαθνημενι ἀνασῶντε.

يقول الكاهن

أيها الجلوس قفوا.

Φνετῳοπ

ῥνηβ

أيها الكائنُ السَّيِّدُ

Πῶς Φτῖνταῖς : ἐβολ-
θεν οὐνοῦτῖνταῖς.

الربُّ الإلهُ الحقُّ (١)
من الإلهِ (٢) الحقِّ (٣).

ΦΗΕΤΑΥΟΥΝΣ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ ΰΦΟΥΩΙΝΙ ΰΦΙΩΤ.

الذي أظهرَ لنا
نورَ الآب.

ФНѢТАЧЕРЪМОТ НАМ
 ѡПРЕМ ѡМНІ НТЕ
 ПІПНЕУМА ЄОУ.

الذي أنعم علينا
بمعرفة الروح القدس
الحقيقية.

ΦΗΕΤΑΥΟΥΩΝΣ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ ΰΠΑΙΝΙΩΤ ΰΜΥΣ-
ΤΗΡΙΟΝ ΝΤΕ ΠΩΝΘ.

الذي أظهرَ لنا هذا
السرَّ العظيمَ الذي
للحياة.

Φηὲταχυταχο ἡμετ-
ρεῖοις ἐρατῇ ἡτε πῆχος
ἡτε νῆσματος δὲν
νῆρως.

الَّذِي ثَبَّتَ قِيَامَ
صُفُوفٍ غَيْرِ
الْمُتَجَسِّدِينَ فِي
البُشْرِ.

ΦΗΕΤΑΥΤ ΊΝΗΕΤΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ ΊΤΜΕΤΡΕΥΩΣ ΊΤΕ
ΠΙΣΕΡΑΦΙΜ.

الذي أعطى الذين
على الأرض تسبيح
السا را فيم.

Οὐκ ἔστιν ἡ ζωὴ ἡν ἔχουσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ ἡ ζωὴ ἡν ἔχει ὁ Θεός.

اقبلُ منا نحنُ أيضاً
أصواتنا مع غير المرئيين.

(۳) إر ۱۰: ۱۰ و یو ۱۷: ۳.

(٢) يوحنا ٨: ٤٨ و١٦: ٢٧ و٢٨.

(۱) مت ۱: ۲۳ و رو ۹: ۵.

ΟΠΤΕΝ ΝΕΜ ΝΙΔΥΝΑΜΙΣ
ΕΤΘΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ.

احسبنا مع القوات
السَّمائية.

Παρενχος ζων ΝΕΜ
ΝΗΕΤΕΜΜΑΥ : ΕΑΝΖΙΟΤΙ
ΣΑΒΟΛ ὕμων ὕμετι ΝΙΒΕΝ
ἦΤΕ ΝΙΛΟΓΙΣΜΟΣ ἠΑΤΟΠΟΝ.

ولنقل نحن أيضاً
مع أولئك، إذ قد
طرحنا عنا كل أفكار
الخواطر الشريرة.

Πτενω εβoλ ἠηἠεπαρε
ΝΗΕΤΕΜΜΑΥ ΤΑΟΤΟ
ὕμων : ΘΕΝ ΖΑΝΣΜΗ
ἠΑΤΧΑΡΩΟΥ : ΝΕΜ ΖΑΝΡΟΥ
ἠΑΘΜΟΥΗΚ : ΟΤΟΖ ἦΤΕΝ-
ΣΜΟΥ ΕΤΕΚΜΕΤΝΙΩΤ.

ونصرخ بما
يُرسله أولئك،
بأصوات لا
تسكت، وأفواه لا
تفتُر، ونُبَارِكُ
عظمتك.

يقول الشماس

Ις ἁνατολὰς βλεψατε.

إلى الشرق أنظروا.

يقول الكاهن

Ἠθoκ γαρ πεετογζιερα-
τογ ὕπεκκωτ : ἠχε Νιχε-
ρογβιμ ΝΕΜ Νιςεραφιμ :
ερε ε ἦΤΕΝΖ ὕπιογαι :
οτοζε ἦΤΕΝΖ ὕπικεογαι.

أنتَ هو القيامُ
حولك، الشاروبيم
والسارافيم، ستة
أجنحةً للواحد وستة
أجنحةً للآخر.

ⲁⲉⲛ ⲃ ⲙⲉⲛ ⲛⲧⲉⲛⲁ ⲉⲧ-
ⲁⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲁⲟ : ⲁⲉⲛ ⲃ ⲁⲉ
ⲉⲧⲁⲱⲃⲥ ⲛⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲧⲭ :
ⲉⲧⲁⲙⲗ ⲁⲉ ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉ ⲃ :
ⲉⲧⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲃⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ .

ⲉⲣⲧⲁⲟⲩⲟ̀ ⲙⲡⲓⲁⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲃⲣⲟ ⲟⲩⲟⲁ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ
ⲛⲧⲁⲛ ⲁⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲛ ⲉⲥⲙⲉⲁ
ⲛ̀ⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲱⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲉⲧⲱⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ .

يقول الشماس

Προσχωμεν .

يقول الشعب

Ἄγιος ἁγιος ἁγιος
Κυριος σαβᾶως πλῆρης
δοξαυανος κε ἡ εἰς τῆς

فجناحين يغطون
وجوههم، وبأثنين
يغطون أرجلهم،
ويطيرون بأثنين،
ويصرخون واحد
قبالة واحد منهم .

يرسلون^(١) تسبحة
الغلبة والخلص الذي
لنا بصوت ممثلي
مجداً يسبحون
وينشدون ويصرخون
ويصوتون قائلين .

فلننصت .

قُدوس قُدوس
قُدوس رب الصباؤوت^(٢)
السماء والأرض مملوءتان

(١) إش ٦ : ١-٧ ورؤ ٤ : ٦-١١ .

(٢) يقول الايغومانس عبد المسيح صليب البرموسي : إن صباؤوت (أو صاباؤوت) كلمة عبرانية جمع معناها الجنود كما في (إش ٦ : ٣ و ٥ وتث ٢٠ : ٩ و ١ صم ٤ : ٤ و ٢٠ : ١٠ و ١٨ : ٦ وهو ١٢ : ٥) .

ⲁⲩⲓⲁⲥ ⲥⲟⲩⲁⲓⲟⲩⲥ .

من مجدك المقدس^(١) .

Ⲡⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲧⲓⲥ ⲓⲭⲓⲧⲓⲥ :
ⲉⲩⲁⲓⲟⲩⲥ ⲁⲛⲟⲥ ⲟⲩ ⲉⲗⲑⲱⲛ ⲕⲉ
ⲉⲣⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲁⲧⲓ
ⲕⲣⲓⲟⲩ ⲱⲥⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛ ⲧⲏⲥ
ⲓⲭⲓⲥⲧⲓⲥ .

هو شعنا في
الأعالي^(٢) مبارك
الذي أتى يأتي باسم
الرب . هو شعنا في
الأعالي^(٣) .

ⲁⲉⲩⲧⲉⲓⲥⲧⲏⲛ ⲧⲣⲁⲡⲉⲩⲁ والواطس أن يقول الأسبسمس
الذي كتب في قداس باسيليوس في وجه ٢٧٥ أو غيره من الأسبسمسات . وإنما يكون
ذلك قبل قراءتهم ⲁⲩⲓⲁⲥ السابقة .

هنا يرشم الكاهن ذاته . الخدام والشعب ويقول : ⲁⲩⲓⲁⲥ في كل رشم ثم يقول :

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲉⲛ ⲉⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲟⲩⲟⲩ ⲁⲉ ⲓⲥⲱⲧⲡ
ⲛⲭⲉ ⲡⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲟⲩⲥⲓⲁ .

قدوس قدوس أنت
أيها الرب ، وقدوس
في كل شيء ،
وبالأكثر مختار هو
نور جوهرتك .

= فقولنا رب الصباؤوت معناه رب الجنود أي رب الملائكة الذين هم الجنود السماويون . وقولنا رب
الصباؤوت ورب الجيوش ورب الجنود ورب الملائكة في معنى واحد . ومفرد صباؤوت (صابا) أي جند أو
جيش كما رأينا في العهد القديم بالعبرانية في عد ٣١ : ٢١ وتث ٤ : ١٩ و ١ صم ١٧ : ٥٥ و ٢ صم ٨ : ١٦
او امل ١١ : ١٥ و دا ١٣ : ١٣) ويشق من ذلك في العبرانية فعل التجند وهو يوجد بكثرة فيقال مثلاً (صابا
يصبا) أي تجند يتجند كما نجد في العبراني في (خر ٣٨ : ٨ وعد ٤ : ٢٣ و ٨ : ٢٤ و ٣١ : ٧ وإش ٢٩ : ٧
و ٨ و ٣١ : ٤ و وار ٥٢ : ٢٥ وزك ١٤ : ١٢) . وحيث أن معنى صباؤوت الجنود كما مر فلا يجوز أن يقال
للرب أيها الصباؤوت ولا الرب الصباؤوت . فيصير معناها أيها الجنود أو أيها الرب الجنود . بل يقال
رب الصباؤوت ويا رب الصباؤوت بدون (ال) في لفظ الجلالة .

(٣) مت ٢١ : ٩ .

(٢) مت ٢١ : ٩ .

(١) إش ٦ : ٣ .

οὐατῶσαχι ἕμος τε
ἔχου ἥτε τεκσοφία :
ἕμον ἔλι ἡσαχι ναῦτωι
ἐπιπελατος ἥτε τεκμετ-
μαιρωι .

وغيرُ موصوفة هي
قوةٌ حكمتك، وليسَ
شيءٌ منَ النطقِ
يستطيعُ أن يحدَّ لجةَ
محبتك للبشرِ .

Ακθαμοι ἥρωι ζωσ
μαιρωι : νακερῆρια ἡθοκ
αν πε ἡταμετβωκ : αλλα
ἄνοκ δε ναιερῆρια
ἡτεκμετος .

خلقتني إنساناً
كمحبِّ البشرِ^(١)، ولم
تكنْ أنتَ محتاجاً
إلى عبوديتي، بل أنا
المحتاج إلى ربوبيتك .

Εθε νεκμετῶαν
ἡμαδτ ετοῶ ακῆριωπι
ἐναιωοπ αν πε .

من أجل تعطفانك
الجزيلة، كونتني إذ
لم أكن^(٢) .

Ακταχο ἡτφε ἐρατς
νηι ἐοταχοι .

أقمت السماءَ لي
سقفاً .

Ακταχρο ἡπικαχι νηι-
εοριμωι διχωϋ .

وثبتت لي الأرضَ
لأمشي عليها .

Εθεντ ακμαῶθαι
ἡφιου .

من أجلي أجمت
البحر .

ΕΘΒΗΤ ΑΚΟΥΩΝΘ ΕΒΟΛ
ΝΤΦΥCIC ΝΝΙΖΩΝ.

من أجلي أظهرت
طبيعة الحيوان.

ΑΚΘΕΒΙΟ ΝΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ
CΑΠΕCΗΤ ΝΝΑΒΑΔΑΥΧ.

أخضعت كل
شيء تحت قدمي^(١).

ἸΠΕΚΧΑΤ ΕΙΨΑΤ ΝΘΛΙ
ΘΕΝ ΝΙΘΒΗΟΤΙ ΝΤΕ ΠΕΚ-
ΤΑΙΟ.

لم تدعني مغوراً
شيئاً من أعمال
كرامتك.

ΠΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΕΡΠΛΑΖΙΝ
ἸΜΟΙ.

أنت الذي
جبلتني.

ΑΚΧΩ ΝΤΕΚΧΙΧ ΕΘΡΗΙ
ΕΧΩΙ.

ووضعت يدك
علي.

ΑΚCΘΑΙ ΝΘΗΤ ΝΤΖΙΚΩΝ
ΝΤΕ ΤΕΚΕΖΟΥCΙΑ.

وكتبت في صورة
سلطانك.

ΑΚΧΩ ἸΠΙΔΩΡΟΝ ΝΘΗΤ
ΝΤΕ ΝΙCΑΧΙ.

ووضعت في
موهبة النطق.

ΑΚΟΥΩΝ ἸΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC
ΝΗΙ ΕΟΥΝΟϚ.

وفتحت لي
الفردوس لأت نعم.

ΑΚ† ΕΤΟΤ ΝΤΜΕΤΡΕϚ†-

وأعطيتني

ὄβω ἵτε πεκέμι.

Ἀκοτωνε νη ἐβόλ ὑπι-
ψυην ἵτε πωνθ.

Ἀκταμοι ἐἵςοτρι
ὑψμογ.

Ογτωχι ἵογωτ πε
ἐτακψαψτ ἐψτεμ ογωμ
ἐβόλ ἵθητγ.

Φαι ἐτακχος νηι χε
ὑπερογωμ ἐβόλ ἵθητγ
ὑμαγατγ.

Μιογωμ θεν παογωψ :
αιχω ἵςωι ὑπεκνομος θεν
ταῖςνωμ.

Μιεράμελης ἐνεκεν-
τολη.

Ἀνοκ αιωλεμ νηι
ἵτᾱποφασίς ἵτε ψμογ.

علم معرفتك.

أظهرت لي شجرة
الحياة.

وعرفتني شوكه
الموت.

غرس واحد
نهيتني أن أكل
منه.

هذا الذي قلت
لي لا تأكل منه
وحده.

فأكلت بإرادتي.
وتركت عني
ناموسك برأيي.

وتكاسلت عن
وصاياك.

أنا اختطفت لي
قضية الموت^(١).

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον.

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ἩΘΟΚ ΠΑΛΗΒ ΑΚΦΩΝΞ
ΝΗΙ ΝΤΕ ΨΑΥΡΙΑ ΕΟΤΟΥΧΑΙ.

أَنْتَ يَا سَيِّدِي حَوَّلْتَ
لِي الْعُقُوبَةَ خَلَاصاً^(١).

ΘΩΣ ΜΑΝΕΣΩΟΥ ΕΝΔΑΝΕΨ
ΑΚΒΟΧΙ ΕΚΨ ἩΣΑ
ΦΗΕΤΑΨΩΡΕΜ.

كَرَاعَ صَالِحٍ
سَعَيْتَ فِي طَلَبِ
الضَّالِّ^(٢).

ΘΩΣ ΙΩΤ ΞΗΝΙ ΑΚ-
ΨΕΠΘΙΣΙ ΝΕΜΗΙ ἌΝΟΚ ΘΑ
ΦΗΕΤΑΨΘΕΙ.

كَأَبٍ حَقِيقِي
تَعَبْتُ مَعِيَ أَنَا الَّذِي
سَقَطَ.

ΑΚΜΟΡΤ ΘΕΝ ΝΙΦΑΘΡΙ
ΤΗΡΟΥ ΕΤΒΙ ΕΨΟΥΝ
ΕΠΩΝΘ.

رَبَطْتَنِي بِكُلِّ
الْأَدْوِيَةِ الْمُوْدِيَةِ إِلَى
الْحَيَاةِ.

ἩΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΟΥΩΡΠ ΝΗΙ
ἩΜΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΘΒΗΤ ἌΝΟΚ
ΘΑ ΦΗΕΤΨΩΝΙ.

أَنْتَ الَّذِي أَرْسَلْتَ
لِي الْأَنْبِيَاءَ مِنْ أَجْلِي
أَنَا الْمَرِيضُ^(٣).

(٢) يو ١٠: ١٨ -

(١) رو ٥: ٦ - ٢١ و ٣: ٩ - ٣١ و ٢ كو ٥: ١٤ - ٢١.

(٣) عب ١: ١ وهو ١٢ و ١١٠ و ٢ مل ١٧: ١٣ ولو ١: ٧٠.

Δκτ ἡφνομoс ннι
ἐοτβοῦθῖα.

أَعْطَيْتَنِي النَامُوسَ
عُونًا^(١).

ἡθoк πε ἐταкерδιὰκο-
нин ннι ἡπιoтжαι : ἐαιερ-
παρabenin ἡπεκνομoс.

أَنْتَ الَّذِي خَدَمْتَ
لِي الْخُلَاصَ لَمَّا
خَالَفْتُ نَامُوسَكَ.

Ὡс οτῳинι ἡμнι :
ακῳαι ἡннeтсῳρεμ нeм
ннeтoι ἡατeмι.

كَنُورٌ حَقِيقِي
أَشْرَقْتَ لِلضَّالِّينَ
وغيرِ العارفينَ.

يقول الشعب

Керіе ἐλeнсoн.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

ἡθoк πε φηετῳορ
ἡснoт нιβeн : ακῖ нaн
жичeн пикажι : ακῖ
ἐθμнтра ἡτπαρθeнoс.

أَنْتَ الْكَائِنُ فِي
كُلِّ زَمَانٍ، أَتَيْتَ إِلَيْنَا
عَلَى الْأَرْضِ، أَتَيْتَ
إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ^(٢).

Πιατῳορϥ ἐκοι ἡноуτ :
ἡотжoλeм aн πε ἐτακ-
мeтῖ ἐροϥ : eθpeк-

أَيُّهَا غَيْرِ الْمَحْوِي
إِذْ أَنْتَ إِلَهُ لَمْ
تُضْمَرْ اخْتِطَافًا

ϡωπι ἡζυρος νεμ Φ†.

Αλλα ακρωτωκ ἐβολ
 ἡμιν ἡμοκ : ακβι
 ἡοτμορφη ἡβωκ .

Δκῆμοῦ ἑταφύσις
 ἠδὲ τε : ἀκχεκ πεκνομος
 ἐβολ θάροι.

Ἀκταμοὶ ἐπ' αἰνέσασθαι
ἔντε παλαι.

Ακ† ἄπχω ἐβολ
 ἡνῆτορ ἀμαζι ἐχωορ
 ζιτεν ἀμεν†.

Ακαιοὶ ἐβόλ ὑπαστοι
 ἦτε πινομος.

Ակաբայ և ֆրոնտի ձեռ
նարք.

ΑΚΤΑΜΟΙ ΕΤΧΟΜ ΗΤΕ
ΤΕΚΕΖΟΥΡΙΑ.

أَنْ تَكُونَ مُسَاوِيًّا لِلَّهِ.

لَكِنْ وَضَعْتَ
ذَاتَكَ. وَأَخَذْتَ
شَكْلَ الْعَبْدِ.^(١)

وباركتَ طبيعتي
فيك. وأكملت
ناموسك عني^(٢).

وَأَرَيْتَنِي الْقِيَامَ مِنْ
سَقَطَتِي.

أَعْطَيْتَ إِطْلَاقًا لِمَنْ
قُبِضَ عَلَيْهِمْ فِي
الْجَحِيمِ.

أَزَلَّتْ لَعْنَةُ
النَّمُوسِ (٣)

أبطلت الخطية
بالجسد.

أَرَيْتَنِي قُوَّةَ
سُلْطَانِكَ.

(١) في ٢: ٦ و ٧. (٢) غل ٤: ٤ و ٥ و لو ٢: ٢١ - ٢٤ و ٣٩ - ٥١ و رو ١٥: ٨ و مت ٨: ٤.

(۳) غل ۳: ۱۰ و ۱۳ و ۱۴.

Ακτῖ ὑφῆνατ ὑβολ
ἡμιβελλετ.

وهبت النظر
للعُيَّان^(١).

Ακτοτνος ηἰρεψωοττ
ἐβολθεν ηἰματ.

أقمت الموتى من
القُبُورِ^(٢).

Ακταχο ἡτφτςις ἐρατς
θεν ἡσαχι.

أقمت الطبيعة
بالكلمة.

Ακοτωνα ηἡι ἐβολ
ἡτοικονομια ἡτε τεκ-
μετψαἡθμαθτ.

أظهرت
لي تدبير
تعطفك.

Ακψαι θα ἡβῖηχoнс ἡτε
ηἡποηρος.

احتملت ظلم
الأشرار^(٣).

Ακτῖ ἡτεκβῖσι ἐθαν-
μᾶστῖςος.

بذلت ظهرك
للسياط.

Πεκοτὸχι ακχατ
ἐθανψενκοττ.

وخديك أهملتُهُما
للطم.

Εθβητ Παηηβ ὑπεκ-
ταςθο ὑπεκχο ἐβολθα
ἡψιπιἡτε θανθαψ.

لأجلِّي يا سيدي،
لم ترد وجهك عن
خزي البُصاقِ^(٤).

(١) مت ٩: ٢٧-٣٠ و ١٢: ٢٢ و ٢٠: ٢٩-٣٤ و ١١: ٥.

(٢) يو ١١: ٤٣ و ٤٤ ولو ٧: ١٢-٢٦ ومت ٩: ١٨ و ١٩ و ٢٥ و ١١: ٥.

(٣) مت ص ٢٦ و ص ٢٧ وغيرها. (٤) إش ٥٠: ٦ و ٦٧: ٢٦ و ٦٨ و ٢٧: ٢٦-٣١.

يقول الشعب

Ⲙⲉⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ .

يا رب ارحم .

يقول الكاهن

ⲁⲕⲓ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲗⲃⲉⲗ ⲓ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲛⲟⲩⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲟⲩ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ .

أتيت إلى الذبح
مثل خروف ^(١) حتى
إلى الصليب .

ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉⲕ-
ⲛⲓⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲉⲧⲥⲁⲓⲣⲱⲟⲩⲱⲃⲁⲣⲟⲓ .

أظهرت عظم
اهتمامك بي .

ⲁⲕⲃⲱⲧⲉⲃ ⲓ̀ⲡⲁⲛⲟⲃⲓ ⲃⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲓ̀ⲃⲁⲩ .

قتلت خطيئي
بقبرك .

ⲁⲕⲓⲱⲗⲓ ⲛⲧⲁ ⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ
ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ .

أصعدت باكورتي
إلى السماء .

ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲉⲗ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲓⲛⲓ .

أظهرت لي
إعلان مجيئك .

Ⲑⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲛⲏⲟⲩ ⲛⲃⲏⲧⲥ
ⲉ̀ⲧⲃⲁⲡ ⲉ̀ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲛⲃ ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧ

هذا الذي تأتي فيه
لتدين ^(٢) الأحياء
والأموات، وتُعطي

(١) إش ٥٣ : ٨ وأع ٨ : ٣٢ و ١ كو ٥ : ٨ ورؤ ٩ : ١٢ .

(٢) مت ١٦ : ٢٧ وأع ١٧ : ٣١ و ١٠ : ٤٢ ومت ٢٥ : ٣١ - ٤٦ .

ḡpīōtai pīōtai kαtα
neḡēbhoṗī.

كلّ واحد
كأعماله^(١).

يقول الشعب

Kαtα το ἔλεος σου
Κῡρίε κε μη kαtα τας
ἁμαρτίας ἡμων.

كرحمتك
يا ربُّ ولا
كخطايانا.

ههنا يمسك الكاهن الملعقة بلفافة ويرشم بها على درج البخور رشماً واحداً. ثم يأخذ بها البخور من الدرج ويضعه في المجرمة ثم يمسح الملعقة بلفافة ويضعها مكانها. كل ذلك وهو يقول:

ḡīnī nāk èḡrḡī Pānhb
ḡnīcṗubōṗlon ḡte tāmē-
trēmze.

أُقَدِّمُ لَكَ يَا
سَيِّدِي مشورات
حُرِّيَّتِي.

ḡcḡai ḡnāḡēbhoṗī ḡsa
nekcaḡī.

وأكْتُبُ أَعْمَالِي
تَبَعاً لِأَقْوَالِكَ.

Ṗθok pe ètakṗ ètoṗ
ḡpāiṗemṗi eḡmēz ḡmṗc-
ṗhṗion.

أَنْتَ الَّذِي
أَعْطَيْتَنِي هَذِهِ الْخِدْمَةَ
الْمَمْلُوءَةَ سَرّاً.

Δκṗ nhī ḡḡmetāḡṗu-
ṗis ḡte tekcapz

أَعْطَيْتَنِي إِصْعَادَ
جَسَدِكَ

ῥην οὐωικ νέμ οὐηρη .

بخبزٍ وخمرٍ .

يشير الكاهن بيديه إلى الخبز والخمر، ويقول الشعب

Πίστεϋομεν .

نؤمن .

يبخر الكاهن يديه على المجرمة ثلاث مرات، وهو يقول

Ἦρηι γαρ ῥεν πίεχωρη
ἐτεκνατηικ ἡδητη : ῥεν
πεκοτωϋ ἡμιν ἡμοκ νέμ
τεκεζοτςιὰ ἡματκ .

لأنك في الليلة
التي أسلمت فيها
ذاتك بإرادتك
وسلطانك وحدك^(١) .

يرفع يديه من على المجرمة ويأخذ الخبز على يديه ويرفع اللقافة من الصينية ويقول

Ἀκβι ἡοῦωικ ἐχεν νέκ-
χιχ εθϋ : οτοϋ ἡαταβνι
οτοϋ ἡατωλεβ : οτοϋ
ἡμακαριον : οτοϋ
ἡρεϋτανθο .

أخذت خبزاً على
يديك الطاهرتين
اللتين بلا عيب ولا
دنس الطوباويتين
المحييتين .

يقول الشعب

Ἰενναϋ† χεφαι πε ῥεν
οῦμεθμνι ἁμην .

نؤمن أن هذا هو
بالحقيقة . آمين .

يرفع الكاهن نظره إلى فوق ويقول

Ακσους ἐπὶ ὤφει ἑτα
φνήτε φωκ ἡλωτ φνοϋτ
οτοϋ φνηβ ἡτε οτοϋν ηι-
βεν.

نظرت إلى فوق
نحو السماء إلى الله
أبيك، وسيد كل
أحد.

يرشم الكاهن الخبز أول رشم ويقول

Ἑτακωεπθμοτ.

وشكرت.

يقول الشعب ἁμην آمين^(١)، يرشم الكاهن ثاني رشم ويقول

Ακςμοϋ ἐροϋ.

وباركته.

يقول الشعب ἁμην آمين، يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول

Ακερὰς γὰ ζιν ἡμοϋ.

وقدّسته.

يقول الشعب ἁμην آمين، ثم يقولون

Πίστεϋομεν κε ὁμολο-
γοϋμεν κε δοξαζομεν.

نؤمن ونعترف
ونمجّد.

يقسم الكاهن القربانة ثلاثين وثلاثاً من غير أن يفصل بعضها من بعض وهو يقول

Ακφαϋϋ : ακτηϋϋ
ἡνήτε νοϋκ ετταῖνοϋτ

وقسمته
وأعطيته لتلاميذك

Ἰἄγιος ὑμᾶθεν^{της} οὐοῦ
Ἰἄποστολος εἶπὺ ἐκχω
ἡμος.

Χε βι οὔωμ ἐβολῆθεν^{τη}
τηροῦ : φαι τὰρ πε
πασωμᾶ.

المُكْرَمِينَ الْقَدِيسِينَ
وَرُسْلَكَ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا:

خذوا كُلُّوا منه
كُلُّكُمْ لِأَنَّ هَذَا هُوَ
جَسَدِي.

ههنا يفرق رأس القربانة من فوق من غير فصل ويقول

Ἐτοῦναφᾶωϣ ἐχεν
θηνοῦ νευ ζανκεμῆω :
ἡςετηνῆ ἐπχω ἐβολ ἡτε
μινοβι : φαι ἀριτῆ
ἐπαερῆμενι.

الذِي يُقَسِّمُ
عَنْكُمْ وَعَنْ كَثِيرِينَ.
يُعْطِي لِغُفْرَةٍ
الْخَطَايَا. هَذَا اصْنَعُوهُ
لِذِكْرِي.

يقول الشعب

Φαι πε ζεν οὔμεθμῆ
ἁμῆ.

هذا هو بالحقيقة
آمين.

يضع الكاهن يده على حافة الكأس ويقول

Παιρη[†] οἱ μενεσα
ἑροῦοῦωμ ακβι ἡοῦᾶφοτ :
ακθοτῆ ἐβολθεν ποῦταζ
ἡτε[†] βω ἡᾶλολι νευ οὔωωοῦ.

هكذا أيضاً بعد
أَنْ أَكَلُوا، أَخَذَتْ
كَأْسًا وَمَزَجَتْهَا مِنْ
ثَمَرَةِ الْكُرْمَةِ وَالْمَاءِ.

يرشم الكاهن الكأس أول رشم ويقول:

Ⲉⲧⲁⲕⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ.

وشكرت.

يقول الشعب ⲁⲙⲛ آمين ، يرشم الكاهن ثاني رشم ويقول

ⲁⲕⲥⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ.

وباركتها.

يقول الشعب ⲁⲙⲛ آمين ، يرشم الكاهن ثالث رشم ويقول

ⲁⲕⲉⲣⲁⲧⲓⲁⲗⲓⲛ ⲓⲙⲟϥ.

وقدّستها.

يقول الشعب ⲁⲙⲛ آمين ، ثم يقولون

ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ
ⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲗⲟⲗⲁ-
ⲗⲟⲙⲉⲛ.

وأيضاً
نؤمن ونعترف
ونمجّد.

يمسك الكاهن الكأس ويميلها إلى عنده ويقول:

ⲁⲕⲭⲉⲙⲛⲓ ⲛⲓ ⲁⲕⲧⲛⲓϥ
ⲟⲛ ⲛⲛⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ-
ⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ
ⲉⲕⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ.

وذقت، وأعطيتها
أيضاً لتلاميذك
المكرّمين القديسين
ورسلتك الأطهار
قائلاً:

يميل الكأس مثال الصليب وهو يقول:

Ⲭⲉ ⲃⲓ ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲛⲧϥ

خذوا اشربوا منها

ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϥⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟⲩ
 ⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲛⲕⲏ ⲏⲃⲉⲣⲓ :
 ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲫⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ
 ⲛⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲕⲉⲙⲛⲩⲩ :
 ⲏⲥⲉⲧⲏⲓⲩ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ
 ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ : ϥⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲩ
 ⲉ̀ⲡⲁⲣⲉⲫⲙⲉⲧⲓ.

كُلُّكُمْ، لأنَّ هذا هو
 دمي الذي للعهد
 الجديد، الذي يُسْفَكُ
 عنكم وعن كثيرين،
 يُعْطَى لمغفرة الخطايا،
 هذا اصْنَعُوهُ
 لذكرى^(١).

يقول الشعب

ⲫⲁⲓ ⲟⲛ ⲡⲉ ⲉⲛⲟⲩⲙⲉⲛⲛⲓ
 ⲁⲙⲏⲛ.

وهذا أيضاً هو
 بالحقيقة. آمين.

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم ويقول:

ⲥⲟⲡ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-
 ⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
 ϥⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲉ ⲏⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
 ⲉ̀ⲛ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲩ ϥⲁⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ-
 ⲧⲉⲛⲉⲓⲱⲓⲩ ⲏⲡⲁⲙⲟⲩ : ⲉ̀ⲣⲉ-
 ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲏⲧⲁⲁⲛⲁⲥ-
 ⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲏⲡⲁⲙⲉⲧⲓ
 ⲱⲁⲧⲓ.

لأنَّ كُلَّ مَرَّةٍ
 تَأْكُلُونَ مِنْ هَذَا
 الخبز، وتشربون
 مِنْ هَذِهِ الْكَأْسِ،
 تُبْشِرُونَ بِمَوْتِي،
 وَتَعْتَرِفُونَ بِقِيَامَتِي،
 وَتَذْكُرُونِي إِلَى أَنْ
 أَجِيءَ^(٢).

(١) مت ٢٦: ٢٨-٢٩ ولو ٢٢: ١٧-٢٠ و ١ كو ١١: ٢٣-٢٦.

(٢) ١ كو ١١: ٢٥ و ٢٦.

يقول الشعب

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑ
ΑΣΤΕΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ
ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ : ΚΕ ΤΗΝ
ΑΝΑΔΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΗΣΟΥ
ΧΡΙΣΤΟΥ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ .

ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΛΟΓΟΥ-
ΜΕΝ ΣΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΔΕ ΟΜΕΤΑ ΣΟΥ ὁ
ΘΕΟΣ ἡΜΩΝ .

يقول الكاهن

ЗѡСТЕ ОУН ПЕНННВ
ΕΝΙΡΙ ΜΕΦΜΕΤΙ ΜΠΕΚΧΕΝΙ
ΕΠΕΣΗΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ
ΠΕΚΜΟΥ ἸΡΕΨΤΑΝΘΟ : ΝΕΜ
ΠΕΚΜΕΖΑΥ ἸΨΟΥΜΤ ἸΕΖΟΥΤ .

ΝΕΜ ΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ :

أَمِينَ أَمِينَ
أَمِينَ . بِمَوْتِكَ يَا رَبُّ
نُبَشِّرُ ، وَبَقِيَامَتِكَ
الْمُقَدَّسَةَ وَصُعُودَكَ
إِلَى السَّمَوَاتِ
نَعْتَرِفُ .

نَسَبِّحُكَ نَبَارَكُكَ
نَشْكُرُكَ يَا رَبُّ ،
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهَنَا .

أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا فِيمَا
نَحْنُ نَصْنَعُ ذَكَرَ
نَزُولِكَ عَلَى الْأَرْضِ ،
وَمَوْتِكَ الْحَيِّ ،
وَقَبْرِكَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ .

وَقِيَامَتِكَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ ^(١) ،

ՆԵՄ ԲԵԿՅԻՆՍԵ Է՛ՊՅՈՒ ԷՆԻ-
ՓՈՂԻ : ՆԵՄ ԲԵԿՅԻՆԶԵՄՍԻ
ՏԱՕՂԻՆԱՄ Ա՛ԲԵԿԻՄԻՄ :

ՆԵՄ ԿԵԿՄԱԶՇՆՈՂԻ
Ա՛ԲԱՐՈՂՏԻԱ : ԵԹՆՈՂ
ԷՆՈՂԶԵՆ ՆԻՓՈՂԻ : ԵՏՈԻ
ՆԶՈՂ ՕՂՈՂ ԵԹՄԵՂ Ն՞ՈՂ :

ՄԵՆԵՐՍԻՐՈՍՓԵՐԻՆ ՆԱԿ
ՆՆԻԷՏԵ ՆՈՂԿ ՆՂՎՐՈՆ ԷՆՈՂ
ԶԵՆ ՆՆԷՏԵ ՆՈՂԿ : ԿԱՏԱ
ԶՎ ՆԻՅԵՆ ՆԵՄ ԵԹՅԵ ԶՎ
ՆԻՅԵՆ ՆԵՄ ԶԵՆ ԶՎ ՆԻՅԵՆ :

يقول الشمساس

ՕՂՎՄԻՄ Ա՛ԲԻԶԻՆՎ ՆՂՕՏՈՑ
ՆՏԵ ՓԻՄ :

أويقول الشمساس

ՕՂՎՄԻՄ Ա՛ՓԻՄ ԶԵՆ ՕՂԶՈՂ
ՆԵՄ ՕՂՏԵՐՏԵՐ :

وَصُـعُودُكَ إِلَى
السَّمَوَاتِ وَجُلُوسُكَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيكَ^(١) .

وظهوركَ الثاني
الآتِي مِنَ السَّمَوَاتِ،
المخوف المملوء
مجدًا^(٢) .

نُقَرِّبُ لَكَ
قَرَابِينَكَ مِنَ الَّذِي
لَكَ، عَلَى كُلِّ حَالٍ
وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ
وَفِي كُلِّ حَالٍ .

اسجدوا للحمل
كلمة الله .

اسجدوا لله
بخوف ورعدة .

يقول الشعب

Αμην.

آمين.

يرشم الكاهن الخبز ثلاثة رشوم سريعاً ويقول:

Οτοζ παιωικ μεν ἤτεϣ-
αιϣ ἡσωμα ἐϣοταβ ἤτακ.

وهذا الخبزُ تجعله
جَسَداً مُقَدَّساً لك.

يقول الشعب

† ηαζ†.

أو من.

يقول الكاهن

Πενβοις οτοζ Πεννοϣ†
οτοζ Πενσωτηρ Ἰησοϣ
Πιχριστος.

رَبَّنَا وإِلَهِنا
وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

Εϣ† ἡμοϣ ἐπχω ἐβολ
ἤτε νινοβι νεη οτωνηθ
ἡνεεζ ἡνηεθναβι ἐβολ
ἡθητηϣ.

يُعْطَى لمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا ^(١)، وَحَيَاةً
أَبَدِيَّةً لِمَنْ يَتَنَاوَلُ
مِنْهُ ^(٢).

يقول الشعب Αμην آمين ^(٣)، يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم سريعاً وهو يقول:

Οτοζ παιᾶφοτ λε οη

وهذه الكأسُ أيضاً

ⲛ̀ⲥⲛⲟϥ ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲁⲓⲁⲛⲕⲏ ⲓⲃⲉⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

دماً كريماً، لِعَهْدِكَ
الجديد.

يقول الشعب

ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲧⲛⲁⲉⲧ.

وأيضاً أومن.

يقول الكاهن

ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

ⲉⲩⲧ ⲓⲙⲟϥ ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲛⲁ
ⲛ̀ⲉⲛⲉⲉⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲙⲁⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲁⲛⲧϥ.

يُعْطِي لِمَغْفِرَةِ
الْخَطَايَا ^(١)، وَحَيَاةَ
أَبَدِيَّةٍ لِمَنْ يَتَنَاوَلُ
مِنْهُ ^(٢).

يقول الشعب

ⲁⲙⲓⲛ ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ
(ⲱⲟⲙⲧ).

آمين. يَا رَبُّ أَرْحَمِ
(٣ مرات).

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يجابونه بعد كل ربع قائلين: ⲕⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ

ⲉ̀ⲧⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲭⲥ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

نعم نَسْأَلُكَ أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا.

Ματαχρε †κρίπικς ἤτε
†εκκλῆσιᾶ. κε.

ثَبَّتْ أُسَاسَ
الْكَنِيسَةِ.

†μετῶντ ἡνωτ ἤτε
†ἀγαπῆ. κε.

وَحَدَانِيَّةُ الْقَلْبِ
الَّتِي لِلْمَحَبَّةِ.

Παρεσβενοντι ἐβολ
ἡδῶντεν. κε.

فَلْتَتَأَصَّلْ
فِينَا.

Παρεσβιαῖ ἡχε †μεθῶνι
ἤτε πιναρ†. κε.

لِيَنْمُ بَرُّ
الْإِيمَانِ.

Σωοῦτεν ἡλ ἡφῶνιτ
ἤτε †μετεγσεβῆς. κε.

سَهِّلْ لَنَا طَرِيقَ
التَّقْوَى.

Πιμαλῆςωοτ μοροτ. κε.

الرَّعَاةُ اضْبِطْهُمْ.

Πηέτοτᾶμονι ἡμωοτ
ματαχρωοτ. κε.

الَّذِينَ يَرْعَوْنَهُمْ
ثَبَّتَهُمْ.

Ποι _____ ἡνωμετσαῖε
ἡπικλῆρος. κε.

أَعْطِ بِهِاءَ
لِلْإِكْلِيرُوسِ.

Ουεζῆκρατῖᾶ ἡνι -
μοναχος. κε.

نُسْكَأ
لِلرُّهْبَانِ.

Ουτοτβο _____ ἡνηετῶεν
†παρθενῖᾶ. κε.

طَهَارَةٌ لِلَّذِينَ فِي
الْبَتُولِيَةِ.

Ⲑⲩⲱⲛⲁ ⲉⲛⲁⲛⲉϥ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲉⲛ ⲡⲓⲫⲁⲙⲟⲥ . ⲕⲉ .

حياةً صالحةً للذين
في الزيجة .

Ⲑⲩⲛⲁⲓ ⲛⲛⲉⲧⲁⲉⲛ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ . ⲕⲉ .

رحمةً للذين في
التوبة .

Ⲑⲩⲙⲉⲧⲁⲫⲁⲑⲟⲥ ⲛⲛⲉⲧⲟⲓ
ⲛⲣⲁⲙⲁⲟ . ⲕⲉ .

صلاً
للأغنياء .

Ⲑⲩⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲕⲛⲥ ⲛⲛⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ . ⲕⲉ .

وداعةً للفضلاء .

Ⲑⲩⲃⲟⲛⲑⲓⲁ ⲛⲛⲓⲫⲛⲕⲓ . ⲕⲉ .

معونةً للمساكين .

Ⲑⲩⲙⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲣⲉϥⲃⲓⲥⲁⲃⲟ . ⲕⲉ .

نجاحاً للطلبة ^(١) .

Ⲑⲩⲫⲱⲃ ⲛⲛⲉⲧⲉⲣⲭⲓⲁ . ⲕⲉ .

عمالاً للمحتاجين .

ⲡⲓⲫⲉⲗⲗⲟⲓ ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲱⲩ . ⲕⲉ .

الشيخ قوَّهم .

ⲡⲛⲉⲧⲁⲉⲛ ⲧⲙⲉⲧⲃⲉⲣⲓ
ⲙⲁⲥⲃⲱⲛⲱⲩ . ⲕⲉ .

الذين في الحداثة
أدبهم .

ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲫⲧ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲱⲩ . ⲕⲉ .

غير المؤمنين رُدَّهم .

Ⲥⲁⲣⲟⲩⲕⲛⲛ ⲛⲭⲉ ⲛⲓϥⲱⲣⲭ
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ . ⲕⲉ .

لتنقضِ افتراقات
البيعة .

ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲱⲗ ⲛⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲁ-
ⲥⲓⲫⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲉⲣⲉⲥⲓⲥ . ⲕⲉ .

حل تعاضُّمِ أهل
البدع .

Ἀνομ δε τηρεν οπτεν
ἐδοϋν ἐψμετοϋαι ἡτε
ψμετεϋσεβης . κε .

ونحنُ كُلُّنا احسبنا
في وحدانية
التقوى .

ثم يقول الكاهن الأواشي الصغار ^(١) السلامة والبطريك والأساقفة والملوك والذين
في البلاط والقرايين والمسبيين والخديم والمياه والطلبة الثانية والموضع ^(٢) . وأولاً
السلامة:

Ἀριψμενὶ Πβοις ἡψι-
ρηνη ἡτε τεκοῦνὶ ἡμα-
τατς ἐθοῦαβ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησια .

أذكر ياربُ سلامة
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية ^(٣) .

يقول الشماس

Προσεϋζασθε ὑπερ της
ἱρηνης της ἀστιας μονης
καθολικης κε ἀποστο-
λικης ορθοδοξου του
Θεου εκκλησιας .

صلوا من أجل
السلام في الواحدة
المقدسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية
كنيسة الله .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεησον .

يا ربُّ أرحم .

(٢) الجميع إحدى عشرة أوشية .

(١) غير أن الثلاث الأخيرات منها كبار .

(٣) أع ٩ : ٣١ .

يقول الكاهن

Θαί εἰς ὧπ ις χεν αἱ-
ρη χς ἡ τοικοῦ μενη ψα
αἱ ρη χς .

هذه الكائنة من
أقصاء المسكونة إلى
أقصائها ^(١) .

Μεμ νηε τωωτ
ἐβολὴν δὴ τς ὑπσα χι ἡ τε
† μεθ μι δ εν οὔ σω οὔ τέ ν :
ἡ ζωὸ δ εν πεν πατριάρχης :
ἡ ωτ εἰ ταί νοῦ τ αββα
(....) : Μεμ μεϥ σι νοῦ
ὑπνευματικόν : π πατρι-
άρχης ἡ τ Αντιοχία Παρ
Ισνατιος (....) : μεμ π πατ-
ριάρχης ἡ Εθιοπία Αποῦ-
να (....) μεμ π πατριάρχης
ἡ Εριτρεα Αποῦνα (....) .

والذين يفصلون
معه كلمة الحق
باستقامة : وبالأكثر
بطريركنا الأب
المكرم أنبا (....) :
وإخوته الروحانيين :
مار إغناطيوس
(....) بطريرك
أنطاكية : وأبونا
(....) بطريرك إثيوبيا ،
وأبونا (...) بطريرك
إريتريا .

وفى وجود مطران أو أسقف يقال

Μεμ πεϥ κεῶ φηρ ἡ λι-
τοῦ ρος πενίω τ (ἡ ἐπις-
κοπος ὑμντροπολίτης)
αββα (....) .

وشريكه فى الخدمة
(الرَّسُولِيَّة) أبانا
(الأسقف - المطران)
المكرم أنبا (....) .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ
 ἀρχιερέως ἡμῶν παπα
 Ἀββα (....): παπα κε πατρι-
 ἀρχοῦ κε ἀρχιεπίσκοποῦ
 τῆς μετὰ πόλεως Ἀλε-
 ξανδρίας: κε τῶν ἀδελφῶν
 αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστολικῇ
 λειτουργίᾳ: Παρ Ἰσνατίου
 (....) τοῦ πατριάρχου τῆς
 Ἀντιοχείας: κε Ἀποῦνα
 (....) τοῦ πατριάρχου τῆς
 Ἰθιοπίας κε Ἀποῦνα (...) τοῦ
 πατριάρχου τῆς Ἐρυθραίας.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
 رَئِيسِ كَهَنَتِنَا
 الْبَابَا أَنْبَا (....):
 بابا وبطيرك ورئيس
 أساقفة المدينة
 العظمى الإسكندرية:
 وإخوته الروحانيين
 مار إغناطيوس
 (....) بطيرك
 أنطاكيه. وأبونا
 (....) بطيرك
 أثيوبيا وأبونا (...)
 بطيرك إريتريا.

وفى وجود مطران أو أسقف يقال

Κε τοῦ συνκοινωνοῦ ἐν
 τῇ λειτουργίᾳ τοῦ πατρος
 ἡμῶν τοῦ (ἐπίσκοποῦ -
 ὑμνητροπολίτου) Ἀββα
 (....).

وشريكه في
 الخدمة (الرَّسُولِيَّة)
 أبينا (الأسقف -
 المطران) المكرَّم أنبا
 (....).

ثم يختم قائلا

Κε τῶν ὀρθοδόξων

و(سائر) أساقفتنا

ἡμῶν ἐπίσκοπον .

الأرثوذكسين .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλένσον .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Νεμ ἐξῆρῃ ἐχεν νηετ-
ωπ ἡπαίμα νεμ νηε-
ταγενκοτ : νιἐπίσκοπος :
νιζηζογμενος : νιπρεσ-
βυτερος : νιδιακων :
νιζηποδιακων .

وعن الكائنين
ههنا والذين رقدوا .
الأساقفة والقمامصة
والقسُوس
والشمامسة
والابوذياقونين .

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
ἡζογμενων κε πρεσβυ-
τερων κε διακωνων κε
ὑποδιακωνων επτα ταξ-
μα των του Θεου της
εκκλησιας .

صلُّوا من أجل
القمامصة والقسوس
والشمامسة
والابوذياقونين سبع
طغمت كنيسة
الله .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλένσον .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

ΜΙΑΝΑΣΝΩΣΤΗΣ : ΝΙΨ-
 ΑΛΤΗΣ : ΝΙΕΞΟΡΣΙΣΤΗΣ :
 ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ : ΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ :
 ΝΙΧΗΡΑ : ΝΙΟΡΦΑΛΟΣ :
 ΝΙΕΣΚΡΑΤΗΣ : ΝΙΛΑΪΚΟΣ :
 ΝΕΜ ΕΞΡΗΝΙ ΕΧΕΝ ΦΜΟΖ ΤΗΡΥ
 ΗΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ:
 Φ† ΗΝΤΕ ΝΙΠΙΣΤΟΣ .

والأغنسطسين
 والمرتلين والقرائن
 والرهبان والعداري
 والأرامل والأيتام
 والمتنسكين
 والعلمانيين وعن كل
 امتلاء بيعتك المقدسة
 يا إله المؤمنين .

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Ὑβοις
 ἡμῆς ταυτεροτρο ζεν
 †μετεγσεβης : ΝΕΜ ΠΗΕΤΟΙ
 ἡοτρο (ὑπροεδρος) .

أذكرُ ياربُّ الذين
 تملَّكُوا في التقوى،
 والذين هُم الآن
 ملوك (رؤساء) ^(١) .

يقول الشماس

Προσεγχεσθε ὑπερ των

صلّوا من أجل

φιλοχριστων ἡμων βασι-
λεων (ὑπρωεδρος).

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον.

يقول الكاهن

Ἀριφμετὶ Ποις
ἡνεῖςνηοῦ ὑπιστος οτοθ
ἡορθοδοξος ετθεν πιπα-
λατιον νευ πιστρατευμα
τηρϣ.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ των
εν τω παλατιῳ ἀδελφων
πιστων κε ορθοδωξων κε
παντων των ἐστρατοπε-
των.

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον.

ملوكنا (رؤسائنا
مُحبي المسيح.

يا ربُّ ارحم.

أذْكُرْ يَا رَبُّ
إِخْوَتَنَا الْمُؤْمِنِينَ
الْأَرْثُوذَكْسِيِّينَ الَّذِينَ
فِي الْبَلَاطِ وَجَمِيعِ
الْعَسْكَرِ.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
الَّذِينَ فِي الْبَلَاطِ مِنْ
الْإِخْوَةِ الْمُؤْمِنِينَ
الْأَرْثُوذَكْسِيِّينَ وَسَائِرِ
الْجُنُودِ.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن ويشير إلى القرايين الموضوعه أمامه:

Ἀριῤμενὶ Πβοις ἡνῃ-
ἐταῖνι νακ ἐδοῦν
ἡναῖλωρον : νευ ἡνῃ-
νοῦ ἐχωῶ : νευ ἡνῃ-
ταῖνοῦ ἐβολῶιτοτοῦ :
μοι νωῶ τηροῦ ἡπιβεχε
πιἐβολῶεν νιφνοῖ.

أُذْكَرُ يَارَبُّ الَّذِينَ
قَدَّمُوا لَكَ هَذِهِ الْقَرَايِينَ
وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ
عَنْهُمْ. وَالَّذِينَ قُدِّمَتْ
بِوَاسِطَتِهِمْ. أَعْطَهُمْ
كُلَّهُمَّ الْأَجْرَ الَّذِي
مِنَ السَّمَوَاتِ (١).

يقول الشماس

Προσευξασθε ὑπερ τῶν
ἀσίων τιμίων ἁγίων
τοῦτων κε θῆσιων ἡμῶν
κε προσφέρων τῶν.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
هَذِهِ الْقَرَايِينَ الْمُقَدَّسَةِ
الْكَرِيمَةِ وَضَحَايَانَا
وَالَّذِينَ قَدَّمُوها.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον.

يَا رَبُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριῤμενὶ Πβοις ἡνῃ-
ωοπ ῶεν νιτωῶ

أُذْكَرُ يَارَبُّ
السَّاكِنِينَ فِي الْجِبَالِ

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲡⲏⲗⲉⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲛ-
ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ .

يقول الشماس

والغاير^(١) . وإخوتنا
الذين في السبي .

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲁⲥⲟⲩ ⲉⲩⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲱⲛ .

يقول الشعب

صلُّوا من أجل
المسيبين .

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ .

يقول الكاهن

يا ربُّ ارحم .

ⲁⲣⲓⲉⲙⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲗⲁⲛ-
ⲭⲓⲛⲧⲁⲥⲟⲩ ⲛⲉⲗⲓⲣⲏⲏⲏⲕⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ .

يقول الشماس

أنعم عليهم
برجوعهم إلى
منزلهم سالمين .

ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ ⲑⲉⲱ ⲙⲉⲧⲁⲫⲟ-
ⲃⲟⲩ .

أو يقول

اسجدوا لله
بخوفٍ .

ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲡⲓⲉⲓⲛⲃ ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ
ⲛⲧⲉ Ⲭⲧ .

اسجدوا للحمل
كلمة الله .

يخضع الشعب جميعه للرب. ويخضع الكاهن برأسه ويقول هذه الأوشية سرأ:

Ἀριῥμενὶ Πο̅ς ἡταμετ-
ἐβιην ζω : οτοϑ χω νηι
ἐβολ ἡνανοβι τηροϑ.

Οτοϑ ϕμα ἐταϑᾶνομιᾶ
ερϑοϑὸ ἡδητϑ : μαρε-
πεκῆμοτ ἐρϑοϑὸ ἁψαι
ἡμαϑ.

Οτοϑ εϑβε ἡανοβι νοϑι
νεμ νισωϑ ἡτε παϑητ
ἡπερϑεχ πεκλαοϑ
ἡπιῆμοτ ἡτε Πεκῆνεϑμα
ἐϑοϑαβ.

أذكر يا ربُّ ضَعْفِي
أنا أيضاً واغفر لي
جميع خطاياي.

وحيثُ كَثُرَ
الإثم
فلتكثُرْ هُنَاكَ
نعمتك^(١).

ومنْ أَجْلِ
خطاياي خاصةً
ونجاسات قلبي لا
تمنعْ شعبَكَ نعمةً
روحِكَ القدوسِ.

يقول الشعب باللحن ثلاث مرات

Ἐλῆνσον ἡμας ὁ Θεοϑ ὁ
σωτηρ ἡμων.

ارحمنا يا الله
مُخْلِصَنَا.

يلف الكاهن يده اليمنى بلضافة ويلتفت مشيراً إلى الشعب من غير رشم ويصرخ
ويقول هذه إلى عند σεϑϑο يلتفت إلى الشرق ويكمل القول:

Πεκλαοϑ ϑαρ νεμ | لأنَّ شعبَكَ

ⲧⲉⲕⲉⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲥⲉⲧⲗⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲟⲧⲕ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲉ̀ⲩⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ .

وَبِيعَتَكَ يَطْلُبُونَ
إِلَيْكَ، وَبِكَ إِلَى
الْأَبِ مَعَكَ، قَائِلِينَ.

ثم يقول الكاهن ثلاث مرات:

Ⲭⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲫⲧ
ⲛⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ .

ارحمنا يا الله
مُخَلِّصَنَا.

يجابيه الشعب ثلاث مرات قائلين:

Ⲭⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲥ ⲟ̀ ⲑⲉⲟⲥ ⲟ̀
ⲥⲱⲧⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲱⲛ ^(١) .

ارحمنا يا الله
مُخَلِّصَنَا.

يقول الكاهن

ⲁⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲙ̀ⲛⲉⲕⲗⲁⲟⲥ
ⲙ̀ⲧⲙⲉⲧⲗⲏⲧ ⲙ̀ⲟⲩⲱⲧ : ⲙ̀ⲟⲓ
ⲙ̀ⲟⲩⲥⲉⲙⲛⲓ ⲙ̀ⲛⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲟⲩⲑⲱⲧ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉⲥ ⲙ̀ⲛⲓⲁⲏⲣ .

أَنعَمَ عَلَى شَعْبِكَ
بِوَحْدَانِيَةِ الْقَلْبِ، أَعْطَ
طُمَأْنِينَةً لِلْعَالَمِ،
وَمَزَاجاً حَسَناً لِلْهَوَاءِ.

من ثاني عشر بؤونه إلى تاسع بابه يقول الكاهن أوشية المياه وهي هذه

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ
ⲫⲙⲟⲗ ⲙ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

تَفْضَّلْ يَا رَبُّ
مَلَأْ أَنْهَارَ الْمِيَاهِ،
بَارِكْهَا.

(١) وفى بعض النسخ قيل : يرد الشعب عليه كل دفعة : ⲕⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ

يقول الشماس

ⲓⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲙⲱⲩ
ⲉ̀ⲡⲱⲱ ...

اطلبوا عن صعود
مياه الأنهار ...

أويقول

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲱⲉ ⲓ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ
ⲥⲧⲙⲙⲉⲧⲣⲱⲧ ...

صلوا من أجل
صعود مياه الأنهار ...

يقول الشعب

Ⲭⲉⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ (ⲱⲱⲙⲧ) .

يا رب ارحم (٣) .

ومن عاشربابه إلى عاشر طوبه يقول الكاهن أوشية الزروع وهى:

Ⲡⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲛⲓⲥⲓⲧⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲧ
ⲏⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲱⲙⲡⲓ
ⲙⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲧ .

تفضّل يا ربُّ
الزروعَ والعشبَ
ونبات الحقل في هذه
السنة، بارِكها.

يقول الشماس

ⲓⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲥⲓⲧⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲓⲙ ...

اطلبوا عن الزروع
والعشب ...

أويقول

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲱⲉ ⲓ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ

صلوا من أجل

ⲁⲩⲁⲑⲱⲛ ⲧⲉⲧⲱⲛ...

الزروع والعشب ...

يقول الشعب

Ⲭⲉⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ (ⲱⲙⲧ) .

يا رب ارحم (٣) .

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه يقول الكاهن أوشية الثمار:

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓ-
ⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ̀ ⲧⲧⲑⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲛⲧⲉ̀ ⲛⲕⲁⲗⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲑⲁⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

تفضل يا ربُّ
أهوية السماء
وثمرات الأرض في
هذه السنة، باركها.

يقول الشماس

ⲧⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ̀
ⲧⲧⲑⲉ ...

اطلبوا عن أهوية
السماء ...

أويقول

ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲑⲉ̀ ⲛⲧⲉⲣ ⲧⲱⲛ
ⲁⲩⲁⲑⲱⲛ ⲁ̀ⲉ̀ⲣⲱⲛ...

صلوا من أجل
أهوية السماء ...

يقول الشعب

Ⲭⲉⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ (ⲱⲙⲧ) .

يا رب ارحم (٣) .

وفي كل أوشية من الثلاث يكمل الكاهن قائلاً:

ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ

ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ

أصعدها

ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲏ̀ⲉⲙⲟⲩ.

كمقدراها
كنعمتك ...

بكمالها إلى قوله ⲏ̀ⲁⲩⲩⲟⲛ . كتبت هذه الأوشية ، وكل ما يقوله فيها الشماس
والشعب في رفع البخور في وجه ١٠٢ إلى ١٠٤ .

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة والشعب يرد كل ربيع ⲕⲉ

ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ ⲏ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ . ⲕⲉ .

شفاء للمرضى .

ⲟⲩ̀ⲙⲧⲟⲛ ⲏ̀ⲛⲏⲉⲧⲱⲁⲧ . ⲕⲉ .

راحة للمُعوزين .

ⲟⲩⲃⲱⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏ̀ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲉⲭⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ . ⲕⲉ .

إطلاقاً للذين في
السبي .

ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲥⲩ ⲱⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲏ̀ⲛⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ . ⲕⲉ .

قَبُولاً
للأيتام .

ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲥⲩ ⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲏ̀ⲛⲏⲏⲭⲏⲣⲁ . ⲕⲉ .

مُسَاعَدَةً
للأرامل .

ⲛⲏⲉⲧⲃⲉⲭⲃⲉⲭ ⲣⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲣ-
ⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲩⲁⲩⲟⲛ . ⲕⲉ .

المتضايقون اكفهم
بالخيرات .

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲉⲓ ⲙⲁⲧⲁⲃⲱⲟⲩ
ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ . ⲕⲉ .

الساقطون
أقمهم .

ⲛⲏⲉⲧⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙⲁ-
ⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ . ⲕⲉ .

القيام
ثبّتهم .

Μηἐτατενκοτ ἀριπου-
μενι.κε.

Μηετθεν τὸμολογια
ῡωπ ἐροκ ἡνουτωβζ.κε.

Μηρερερνοβι ἐτατερμετ-
ἀνοιν ὁπου νεμ νεκπιστος.κε.

Νεκπιστος ὁπου νεμ
νεκμαρτυρος.κε.

Μηετθεν παιμα ἀριτου
ευτενθωντ ἐνεκαςτελος.κε.

Ἄνον Δε ζων ᾗ μη-
τατθαζμου θεν πεκ ᾗμοτ
ἐθουν ἐτεκΔιακονια ἐνοι
ἡατ ᾗπωα ῡωπτεν ἐροκ.κε.

يقول الشعب

Κεριἐ ἐλενσον (ῡωμτ).

يقول الكاهن

Ἀριᾗμενι Πος ἡπαι-

الراقدون
أذكرهم.

المعترفون اقبل
إليك طلباتهم.

الخطاة الذين تابوا
عدهم مع مؤمنيك.

مؤمنوك عدهم مع
شهادتك.

الذين ههنا اجعلهم
مُتشبهين بملائكتك.

ونحن أيضاً
المدعوين بنعمتك إلى
خدمتك، ونحن بغير
استحقاق، اقبلنا إليك.

يا رب ارحم (٣).

أذكر يا رب هذا

ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲧ ⲛⲧⲁⲕⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲙⲟⲛⲁⲥ-
ⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲥ .

الموضع المُقدَّس الذي
لكَ وكلِّ المواضع،
وكلِّ ديارات آبائنا
الأرثوذكسيين.

يقول الشمساس

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲗⲁⲥⲑⲉ ⲓⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ
ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲕⲟⲥⲙⲟⲩ ⲕⲉ
ⲧⲏⲥ ⲡⲟⲗⲉⲱⲥ ⲛⲙⲱⲛ ⲧⲁⲩ-
ⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲥⲱⲛ ⲡⲟⲗⲉⲱⲛ ⲕⲉ
ⲧⲱⲛ ⲭⲱⲣⲱⲛ ⲕⲉ ⲛⲏⲥⲱⲛ ⲕⲉ
ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
خِلاصِ الْعَالَمِ
وَمَدِينَتِنَا هَذِهِ ^(١)
وَسَائِرِ الْمَدَنِ
وَالْأَقَالِيمِ وَالْجُزَائِرِ
وَالْأَدِيرَةِ.

يقول الشعب

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉ̀ⲛⲥⲟⲛ .

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣⲓ .

كُلِّ مَدِينَةٍ. وَكُلِّ
كُورَةٍ. وَالْقُرَى. وَكُلِّ
زَيْتَتِهَا.

Ⲑⲧⲟⲗ ⲛⲁⲗⲙⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲗⲁ

وَنَجِّنَا كُلَّنَا مِنْ

(١) وفي الأديرة المنفردة يقول بدل مدينتنا هذه : ⲕⲉ ⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲩ ⲛⲙⲱⲛ : ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ
وَدِيرِنَا هَذَا .

οὐχὲβων : nem οὐμοῦ : nem
οὐμονμεν : nem οὐκατα
ποντισμος : nem οὐχρωμ :
nem οὐεχμαλωσιὰ ἥτε
θανβαρβαρος : nem ἐβολ-
θα ἑτσηι ἥτε πιωμεμο :
nem ἐβολθα ἡχιντωνι
ἐπωωι ἥτε θανθερετικος .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆσον .

يقول الكاهن

Ἀρκαταζιοι Πος
ἡτεκερῆμενι ἡνη εἶθ
τηροῦ ἑτατρανακ ιςχεν
ἡἐνεε .

Μενιοῦ ἐθοῦαβ : νηπατ-
ριαρχης νηπροφητης
νηἀποστολος νηρεχλιωι
νηεταστελιστης νημαρτρος

الغلاء
والوباء
والزلازل . والغرق
والحريق . وسبي
البربر ومن
سيف الغريب .
ومن قيام
الهرطقة .

يا رب ارحم .

تَفَضَّلْ يا ربُّ أَنْ
تَذْكُرَ جَمِيعَ
القَدِيسِينَ الَّذِينَ
أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ^(١) .

آباءنا القديسين
رؤساء الآباء والأنبياء
والرسل والمبشرين
والإنجيليين والشهداء

(١) لو ١ : ٧٠ : ٣ وأع ٢١ : ٣ .

ⲛⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲡⲉⲧⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙⲛⲓ ⲉⲧⲁⲧ-
ⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲡⲛⲁⲃⲧ.

ⲛⲁⲟⲛⲟ ⲗⲉ ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛⲱⲟⲩ : ⲉⲧⲟⲓ
ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲧⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲩ : ⲧⲁⲥⲓⲁ
Ⲭⲁⲣⲓⲁ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲓⲡⲣⲟⲗⲣⲟⲙⲟⲥ ⲙⲃⲁⲡⲧⲏⲥⲧⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
ⲛⲓⲡⲣⲱⲧⲟⲗⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙⲡⲣⲱⲧⲟⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ.

ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲓⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲕⲟⲥ
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ.

والمُعترفين. وكل
أرواح الصديقين الذين
كَمَلُوا فِي الْإِيمَانِ^(١).

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً
العذراء. كل حين
والدة الإله الطاهرة
القديسة مريم^(٢).

والقديس يوحنا
السابق المَعمدان
والشهيد^(٣).

والقديس استفانوس
أول الشمامسة وأول
الشهداء^(٤).

والقديس مرقس
الرسول
الطاهر الإنجيلي^(٥)
والشهيد.

(١) عب ١٢: ٢٣ و ١٣: ٢١ وفي ١٢: ٣ و كو ١: ٢٨ و ٢: ١٧.

(٢) مت ١: ١٨-٢٥ ولو ١: ٢٦-٣٠ ويو ١: ١٤ و ١٤.

(٣) مت ص ٣ و ١١: ١١-١٩ و ١٤: ١-١٢.

(٤) أع ص ٦، ٧.

(٥) مر ص ١.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲑⲧ
Ⲫⲉⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲱⲥ
ⲕⲣⲓⲗⲗⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲱⲥ
Ⲉⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲱⲥ
ⲧⲣⲏⲩⲟⲣⲓⲟⲥ .

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲏⲗⲓⲕⲉⲟⲥ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲭⲁⲕⲁⲣⲓ .

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲱⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ
ⲉⲑⲧ ⲏⲣⲱⲙⲉⲟⲥ Ⲭⲁⲩⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲑ
ⲙⲙⲁⲣⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲭⲟⲩⲥⲏ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲩⲱⲙ ⲩⲣⲓⲱⲧ
ⲏⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲃⲁ ⲱⲉⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛ-
ⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲟⲩⲧⲉⲣ ⲡⲓⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲱⲥ

والبطريك القديس
ساويرس . والقديس
كيرلس . والقديس
باسيليوس . والقديس
اغريغوريوس .

وأبانا الصديق
العظيم أنبا
أنطونيوس والبار أنبا
بولا . والثلاثة أنبا
مقارات القديسين .

وأبانا أنبا يؤانس
وأبانا أنبا بيشوى .
وأبونا القديسين
الروميين مكسيموس
ودوماديوس والتسعة
والأربعين شهيداً،
والقوي أنبا موسى .
وأبانا أنبا باخوم أبنا
الشركة . وأبانا أنبا
شنوده رئيس
المتوحدين وأبانا أنبا
نوفر السائح وأبانا

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲫⲁ-
ⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲓⲧⲏⲥ .

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲏⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲧ ⲏⲧⲁⲕ .

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲛⲟⲩⲧⲁⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩ ⲧⲱⲃⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲉ
ⲙⲁⲧⲟⲩⲭⲟⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲧ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ
ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ .

أبنا صموئيل
المُعترف .

وكل مصافٍ
قديسيك .

هؤلاء الذين
بسؤالاتهم وطلباتهم
ارحمنا كلنا معاً
وانقذنا من أجل
اسمك القدوس
الذي دُعِيَ علينا^(١) .

وأيضاً إن أراد الكاهن فبدل هذا المجمع يقول المجمع الذي كتب في قداس القديس
باسيليوس في وجهه ٣٠٨ من أول ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲫⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ إلى آخره في وجه
٣١٥ وبعد هذا المجمع أو ذاك يقول الشماس :

ⲛⲏⲉⲧⲱⲩⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁ
ⲟⲩⲟ̀ⲏⲛⲓⲣⲁⲛ ⲏⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧⲧ ⲉⲑⲧ
ⲙⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛ-
ⲕⲟⲧ : ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲏⲟⲩ-
ⲩⲱⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲏⲧⲉⲥ
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

القارئون فليقولوا
أسماء آبائنا القديسين
البطارقة الذين
رقدوا، الرب يُنِجْ
نفوسهم أجمعين
ويغفر لنا خطايانا .

يقول الكاهن سرّاً

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲧⲓ ⲁⲉ ⲟⲛ ⲡⲟⲥ
ⲛⲛⲉⲛⲕⲉⲓⲟⲩⲧⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲩ ⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁⲉⲧⲧ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲩⲟⲥ :
ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲓⲉ-
ⲧⲉⲛⲛⲁⲧⲁⲟⲩⲉ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ .

أذكر أيضاً يا ربُّ
أباءنا وإخوتنا الذين
سبقَ رقادهم في الإيمان
الأرثوذكسي نيحهم
جميعهم مع قديسيك
مع هؤلاء الذين
نذكرُ أسماءهم.

يُقال ههنا الترحيم أي يذكرون أسماء الأموات، وبعد ذلك يقول الكاهن:

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲩⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ
تفضل يا رب نيح نفوسهم أجمعين
ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ إلى آخر قوله
باسيليوس في وجهه ٣١٦ وما يليه. وبعدها هناك ترحيم البطريك أو الأسقف
وترحيم ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓ اللذان يُقالان قبلها إذا قيلاً. ثم يقول البركة حسب ترتيبها كل
أوان بأوانه. كما كُتب في رفع البخور في وجهه ١٢٣ وما يليه. وفي ضمن ذلك يقول
الشماسة الترحيم لأباء البطارقة السالفين ⲉⲩⲭⲉⲥ بكمالهِ كُتب في قداس
باسيليوس في وجهه ٣٢٠ ثم يقول الشماس: ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ إلى آخرها
كُتبت في وجهه ٣٢٨ وبعد نهاية قراءة الشماس يقول الشعب:

ⲁⲗⲟⲩⲁ ⲥⲓ ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ : ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ
ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ
ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲛⲥⲟⲛ ⲕⲣⲓⲣⲓⲉ
ⲁⲛⲛⲡⲁⲩⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲛⲛ .

المجدُّ لك يا رب،
يا رب ارحم، يا رب
ارحم، يا رب باركنا،
يا رب نيحهم. آمين.

يقول الكاهن

ἡθoκ γαρ πε φ† πι-
ναντ: φνεθoγωψ ἡφμογ
αλ ἡπιρεφερνοβι ἡφρη†
ἡτεφκοτφoγoγ ἡτεφωνδ.

ἡατασθoν φ† ἡδογῃ
ἡπεκογχα: ἡριογῖ νημαλ
κατα τεκμεταγθαθoс :
φνετῖρι ἡπιζoγo ἡνηeten-
ἡρεтин ἡμωoγ : ἡε νηeten-
κα† ἡρωoγ.

لأنك أنتَ هو اللهُ
الرحوم الذي لا يشاءُ
موت الخاطئ مثلاً
يرجع ويحيا^(١).

رُدَّنَا يَا اللهُ
إلى خلاصك،
واصنع معَنَا
كصَلاحك، يا من
يصنعُ أَكْثَرَ مِمَّا نَسْأَلُ
أَوْ نَفْهَمُ^(٢).

يقول الشعب

ἡспер ἡη κε εстин : κε
εсте : ἡс γεηεαс γεηεωη :
ке ἡс τογссγῡπανταс εω-
ηαс των ἡωνων : ἡμῡηη.

كما كان وهو كذلك
يكون، من جيل إلى
جيل، وإلى سائر دهورِ
الداهرين. آمين.

يقول الكاهن

γῖηα νημα δен φαι καταφρη†

كي وبهذا كما

ⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
 ⲛⲧⲉⲩⲃⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ-
 ⲥⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲧⲉⲩⲃⲓⲥⲓ : ⲛⲭⲉ
 ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲥ ⲛⲣⲁⲛ ⲉⲟⲩ : ⲉⲛ
 ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ
 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲟⲩ.

Ⲓⲣⲛⲛⲛ ⲡⲁⲥⲓ.

يقول الشعب

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

يقول الكاهن مقدمة قبل القسمة

ⲡⲉⲛⲛⲛⲃ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲛⲣ : ⲡⲓ-
 ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲡⲓⲣⲉⲩ-
 ⲧⲁⲛⲉⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲛ.

Ⲭⲧ ⲡⲛⲉⲧⲁⲩⲧⲛⲓⲩ ⲙ̀ⲙⲓⲛ
 ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧ ⲉⲁⲣⲟⲛ ⲉⲟⲃⲉ
 ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

أيضاً في كل شيء
 يتمجد ويتبارك
 ويرتفع اسمك
 العظيم القدوس، في
 كل شيء كريم
 ومبارك، مع أبيك
 الصالح والروح
 القدس.

السلام لكل^(١).

ولروحك.

يا سيّدنا ومُخلّصنا
 مُحِبُّ البشر الصّالح،
 مُحْيِي أنفسنا.

يا الله الذي أسلم
 ذاته عنا خلاصاً من
 أجل خطايانا^(٢).

Φηέτε ἐβοληίτεν πὰψαι
 ἵτε πεψναι : αψβωλ ἐβολ
 ἵτμετχαχι ἵτε νιρωμι .

Πιμονοθενης ἵνοτ :
 φηέτχη ἅεν κενψ
 ἵΠεψιωτ .

Κυρίε ἐγλωσῆσον .

الذي بكثرة
 رحمته حلَّ عداوة
 البشر^(١) .

أيُّها الإله الوحيد
 الذي في حِضْنِ
 أبيه^(٢) .

يا ربُّ بارِك .

يقول الشعب

Αμην .

آمين^(٣) .

يأخذ الكاهن الجسد الطاهر بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى ويضع
 أصبعه اليمنى على الاسباديقون ثم يغمس طرف أصبعه من الدم الكريم ويرفع
 أصبعه من الدم ويرشم بها على الدم مثال الصليب وهو يقول :

Φηέταψςμοτ ἵπισχοτ :
 ἵνοτ οη ḥμοτ .

يا الذي بارَك في ذلك
 الزمان^(٤) . الآن أيضاً بارِك .

يقول الشعب : Αμην آمين .

ثم يرفع أصبعه من الكأس ويرشم وجه الجسد وأسفله بالدم وهو يقول :

Φηέταψερὰζιὰζιν ἵπι-
 σνοτ : ἵνοτ

يا الذي قدّس في
 ذلك الزمان، الآن

(٢) يو ١٨ : ١٥ : ٢٥ .

(٤) مت ٢٦ : ٢٦ .

(١) أف ١٤ : ١٩ .

(٣) ١ كو ١٤ : ٢٦ وإر ٢٥ : ٦ .

ον ἀριᾶστιαζιν.

أيضاً قدّس.

يقول الشعب : Ἄμην . يُقسّم الجسد ثلثين وثلثاً من غير أن يفصله وهو يقول :

Φηῖταϥφωϣ ὑπισνον :
†νον ον φωϣ.

يا الذي قَسَمَ في ذلك
الزمان، الآن أيضاً قَسَمَ.

يقول الشعب : Ἄμην . ههنا يفصله ويضع أحد الجزئين على الآخر أي الثلث
على الثلثين مثال الصليب إلى آخر القول الآتي.

Φηῖταϥ† ἔτοτοϣ
ἡνεᾶστιος ὑμᾶθεντης
οτοϣ ἡἀποστολος εϥϣ
ὑπισνον.

يا الذي أعطى
تلاميذه القديسين
ورسله الأطهار في
ذلك الزمان^(١).

†νον ον Πεννηβ μοι
ναν νευ πεκλαος τηρϥ :
πιπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοϣ†.

الآن أيضاً يا سيدنا
أعطنا وكل شعبك،
يا ضابط الكل الربّ
إلهنا.

يقول الشماس

Ἄμην ἄμην προσεϣ-
ζαϥεε.

آمين آمين
صلوا.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον .

ياربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Ἰρῆνῃ πασι .

السلام للجميع .

يقول الشعب

Κε τω πνεύματι σου .

ولروحك .

يُقسَم الكاهن الجسد المقدس وهو يقول صلاة القسمة هذه ثلاثين:

Κ^ϥσ^ϥμα^ϥρω^ϥτ Πι^ϥχ^ϥρι^ϥ-
τος Πεν^ϥνο^ϥτ^ϥ πι^ϥπαν^ϥτοκ^ϥ-
ρα^ϥτωρ : πι^ϥρε^ϥψ^ϥω^ϥτ^ϥ ἡ^ϥτε θ^ϥη^ϥ-
ἐ^ϥτε θ^ϥω^ϥκ^ϥ ἡ^ϥεκ^ϥκ^ϥλη^ϥσι^ϥα^ϥ : ω^ϥ πι^ϥ-
λο^ϥς^ϥος ἐ^ϥτο^ϥτε^ϥρ^ϥνο^ϥι^ϥν ἡ^ϥμο^ϥς^ϥ ο^ϥτο^ϥς^ϥ
ἔ^ϥφ^ϥρω^ϥμι ἐ^ϥτο^ϥτε^ϥρ^ϥθ^ϥε^ϥω^ϥρι^ϥν ἡ^ϥμο^ϥς^ϥ .

Φ^ϥη^ϥτε ἐ^ϥβο^ϥλ^ϥη^ϥτε^ϥν πε^ϥκ^ϥ-
χι^ϥν^ϥβ^ϥι^ϥσα^ϥρ^ϥξ ἡ^ϥα^ϥτ^ϥω^ϥτα^ϥθ^ϥο^ϥ
α^ϥκ^ϥσο^ϥβ^ϥτ^ϥ ἡ^ϥα^ϥν ἡ^ϥο^ϥτ^ϥω^ϥικ^ϥ ἡ^ϥτε
τ^ϥφε : πα^ϥι^ϥσω^ϥμα ἐ^ϥθ^ϥο^ϥτ^ϥα^ϥβ^ϥ
ἡ^ϥτ^ϥα^ϥκ φ^ϥα^ϥ :

مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا
المسيحُ إلهنا ضابط
الكل مُخَلِّصُ
بيعتك، أَيُّهَا الكلمةُ
المعقول، والإنسان
المنظور .

الذي من قبل
تجسّدك غير المُدركِ
أَعَدَدْتَ لَنَا خُبْرًا
سمائيًا جسّدك^(١)
المُقَدَّسَ هَذَا،

(١) يو: ٦: ٤٨ - ٥١ ومت ٢٦: ٣٦ .

ΕΤΔΕΝ ΟΥΜΕΣΤΗΡΙΟΝ ΟΥΟΖ
ΕΘΥ ΔΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

Ακρωτ ναν ἡνοταφοτ
ἐβολθεν ονβω ἡἀλολι
ἡταφμη : ἔτε πεκςφip
ἡνοτ† πεοτοζ ἡατθωλεβ.

Φαι ἔτε μενεuca ἔρεκ†
ἡπιπνευμα αqθα† ναν
ἐβολῆδητq : ἡχε ουμαωοτ
νεu οτςνοq : ναι ετοι
ἡμα ἡτοτβο ἡπικοςμος
τηρq.

Χφον νாக πιὰζαθος θα
νεκὲβιαικ ἡατεμῖψα :
μαθαμιον νாக ἡοτλαος
εqθοοτητ : ουμαετοτρο :
ουμαετοτηβ : οτῷλολ
εqοταβ.

السريُّ والمُقَدَّسُ في
كلِّ شيءٍ.

ومزجتَ لنا كأساً
من كرمة حقيقة^(١)،
التي هي جَنبُكَ
الإلهي غيرُ الدَّنَسِ.

هذا الذي من بعد
أن أسَلَمْتَ الروحَ
فاضَ لنا منه ماءٌ
ودمٌ^(٢) هــذَانِ
الصَّائِرَانِ طَهْرًا لكلِّ
العالمِ^(٣).

اقتننا لك أَيُّهَا
الصَّالِحُ، نَحْنُ عبيدُكَ غيرِ
المستحقِّينَ. واصنعنا
لك شعباً مُجْتَمِعاً،
مملكةً وكهنوتاً، وأُمَّةً
مُقَدَّسَةً^(٤).

(٢) يو ١٩: ٣٠ و ٣٤.

(٤) ١ بط ٢: ٩.

(١) مت ٢٦: ٢٧-٢٩.

(٣) ١ يو ١: ٧ و عب ١-٣ و ٩: ١٤.

Уаτοуѡν εων Πεννηβ
 ὑἱρην† ἐτακερὰ ζιὰ ζιν
 ἡναι Δωρον ναι ετχη ἐδῆρι:
 οτοε ακῆροуωπι ἡδῶρα-
 том ἐβολᾶεν ηἡετοунау
 ἐρωот : οτοε ὑμυστηριον
 ἐτοуерноиη ὑμωот ἡтак :
 Пенс̄ отоε Пенноу†
 отоε Пенс̄ωρ Інс Пхс̄.

Мѡок зар εθε νεκμε-
 уанῆμαδт етоу :
 акῆρεнерпемп̄уа ἡ†мет-
 унри тнрен εитен пиωмс
 εот.

Ак†с̄ѡ нан ἡниτ̄пос
 ἡте †просεуχη етᾶен оу-
 мυστηριон : εθрентωβε
 ὑПекіωт ἡδнтс.

Мѡок он †ноу Πεννηβ
 ἀριтен ἡεμ̄п̄уа δен

طهرنا نحن أيضاً
 يا سيدنا كما قدست
 هذه القرايين
 الموضوعه، وجعلتها
 غير مرئية من
 المرئيين، وأسراراً
 معقولة لك. يا ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح^(١).

أنت من أجل
 تحننك الجزيل،
 جعلتنا أهلاً للبنوة
 كلنا بالصبغة
 المقدسة.

وعلمتنا أمثلة
 الصلاة
 السرية، لندعو أباك
 بها^(٢).

أنت أيضاً الآن يا
 سيدنا اجعلنا مستحقين

οϠϠϠNHΔHCIC EC TOY BHOY T:
 NEM OTMEYI ENAMEY ECEPPEPI
 NHYHPI : NEM OTBYHWOY
 NEM OTPAHHCIA : EPEHEP-
 TOΛMAN EWOY OTBE ΦHOY T
 ΠEKIOT EΘOTAB ETΔEN
 MHΦHOYI OTOT ECHOXOY XE :

ΠENIOT ...

بنية طاهرة. وفكر
 صالح يليق بالبنين.
 واشتياق ودالة. أن نجراً
 ونصرُخ نحو الله
 أليك القدوس الذي
 في السمّوات،
 ونقول:

أبانا الذي ...

صلاة بعد أبانا الذي في السمّوات. يقول الكاهن:

CE ΠOC ΠOC ...

ΨOC ΠOC ...

ΦNHB ΠOC ...

نعم يارب يارب ...

أنت يارب ...

أيها السيدُ الرَّبُّ ...

كُتِبَتْ هذه الثلاث تحاليل في رفع البخور في وجه ١٠٩ وما يتلوه (فيقولها
 بترتيبها ومرداتها كما هي. غير أنه هناك يمسك الصليب حين تلاوتها. ويتجه إلى
 الغرب في تلاوة ΦNHB وأما هنا فلا يصنع ذلك). وهنا بعد قوله: NEM ΠEKΛAOY
 THPC NHPEHCE يذكر من يريد ثم يكمل التحليل قائلاً: MHOTEN. وإما يقول
 التذكار المكتوب. فإن قاله فأول ذلك يقول:

ΔPιΦMEYI ΠOC NHKEB-
 AIK NHPEYHMY

أذكر ياربُ
 عبيدك خدام

ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲣⲉⲙⲃⲉ : ⲟⲩⲟⲃ
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲏⲉⲙⲡⲱⲁ ⲉⲑⲣⲟⲩⲭⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲁⲓⲃⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲑⲣⲁⲛⲁⲕ .

هذا اليوم، وحالهم
واجعلهم
مُسْتَحْقِينَ أَنْ يُكْمَلُوا
هذه الخدمة كَمَا
يُرْضِيكَ.

ثم يذكر من يريد أن يذكر، ويقول التذكار الذي كتب في وجه ١١٨ إلى ١٢١ أي
ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲏⲓⲱⲏⲣⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
في آخره. عن نفسه ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲧⲁⲙⲉⲧⲭⲱⲃ
القداس فيقول هذه:

ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ ⲡⲟⲥ ⲏⲧⲁⲙⲉⲧ-
ⲉⲃⲓⲏⲏ ⲃⲱ : ⲟⲩⲟⲃ ⲭⲱ ⲏⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲏⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲱ : ⲟⲩⲟⲃ
ⲫⲙⲁ ⲉⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲣⲃⲟⲩⲟ
ⲏⲃⲏⲧⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲃⲙⲟⲧ
ⲉⲣⲃⲟⲩⲟ ⲁⲱⲁⲓ ⲙⲙⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲃ
ⲉⲑⲃⲉ ⲏⲁⲛⲟⲃⲓ ⲏⲟⲩⲓ ⲏⲉⲙ ⲏⲓ-
ⲥⲱⲩ ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲃⲏⲧ : ⲙⲡⲉⲣⲩⲉⲭ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙⲡⲓⲃⲙⲟⲧ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲏⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲣⲉⲙⲃⲉ .

أذكر يا ربُّ ضَعْفِي
أنا أيضاً، واغفر لي
خطاياي الكثيرة،
والموضع الذي كَثُرَ
فيه الإثم فلتكثر هناك
نعمتك. ومن أجل
خطاياي خاصةً
ونجاسات قلبي، لا
تمنع شعبك نعمة
روحك القدوس، بل
حَالِّهِمْ أَجْمَعِينَ.

ثم يكمل بقية التحليل قائلاً:

Ⲡⲁⲃⲧⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲃⲟⲩ...

ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ

املاً نأ من
خوفك.

ثم (كما في قداس باسيليوس^(١)) يقول الشماس:

Ⲑⲱⲑⲓⲥ Ἀμην : ⲕⲉ ⲧⲱ
ⲡⲛⲉⲣⲱⲙⲁⲩ ⲥⲟⲩ : ⲙⲉⲧⲁⲫⲟ-
ⲃⲟⲩ Θεοⲩ ⲡⲣⲟⲥⲭⲱⲙⲉⲛ.

خلصت حقاً.
ومع رَوْحِكَ. نُنصتُ
بخوفِ الله.

يقول الشعب

ⲕⲉ (ⲱⲟⲙⲧ).

يا ربُّ ارحم، (٣).

يسجد جميع الشعب للرب بخوف ورعدة طالبين غفران خطاياهم بدموع وابتهاال.
ثم يأخذ الكاهن الاسباديقون بيده اليمنى بطرف أصبعين ويرشم به الدم الكريم بمثال
الصليب. ثم يغمس طرفه داخل الكأس ثم يرفعه مغموساً بالدم باحتراس. ويرشم به
الجسد الطاهر في الكأس ثم يعود به أيضاً إلى الدم ويرشم به على وجه الدم داخل
الكأس. ثم يضع الاسباديقون في الدم داخل الكأس مقلوباً.

يفعل كل ما سبق ذكره بلياقة واحتراس وتكون يده اليسرى مبسوطة تحت
الاسباديقون لئلا تقع منه جوهرة أو ينقط منه شيء.

(٢) كل ذلك وهو يقول

Ⲑⲁ Ἀγία τις Ἀγίς.

الْقُدَّاسَاتِ لِلْقَدِيسِينَ .

(١) من هنا إلى قوله ⲕⲉ ⲧⲁⲓⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲉⲩⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲃⲟ هو كما في قداس القديس باسيليوس.

(٢) وفي بعض النسخ القديمة يقول الكاهن هكذا بدل المكتوب أعلاه ⲉⲣⲗⲟⲩⲛⲧⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ὁ: ⲑⲉⲟⲥ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉ̅ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̅ⲱⲛⲱⲛ Ἀμην مبارك الرب الإله إلى أبد الأبدين آمين.

Ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲧⲟⲥ ⲕⲣⲓⲟⲥ Ⲓⲛ-
ⲥⲟⲩⲥ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲯⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲩ
ⲁⲩⲓⲁⲥⲙⲟⲥ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲓⲟⲛ :
ⲁⲙⲛⲛ .

مُبَارَكُ الرَّبِّ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
وَقُدُّوسُ الرُّوحِ
الْقُدُّوسُ، آمِينَ.

ثم ينهض الشعب من السجود ويجاوبونه بصوت مرتفع قائلين:

ⲁⲙⲛⲛ ⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ
ⲁⲩⲓⲟⲥ : ⲓⲥ Ⲯⲓⲟⲥ ⲁⲩⲓⲟⲥ
ⲉⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲓⲟⲛ :
ⲁⲙⲛⲛ .

آمِينَ، واحدٌ هو
الآبُ الْقُدُّوسُ، واحدٌ
هو الابنُ الْقُدُّوسُ، واحدٌ
هو الرُّوحُ الْقُدُّوسُ. آمِينَ.

يقول الكاهن

Ⲓⲣⲏⲏⲏ ⲡⲁⲥⲓ .

السلامُ للكل ^(١).

يقول الشعب

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ .

ولروحك.

ثم يأخذ الكاهن الثلث الأوسط أي الذي كان موضوعاً في وسط الصينية وأخذ منه
الاسباديقون ويُقَسِّمُهُ ثلاثة أجزاء. وإن كان كبيراً يُقَسِّمُ منه في الصينية في كفه
اليسرى ثلاثة أجزاء. ويغطيه بيده اليمنى داخل الصينية ^(٢). ويقول الاعتراف:

ⲥⲱⲙⲁ ⲁⲩⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲉⲙⲁ ⲧⲓⲙⲓ-
ⲟⲛ ⲁⲗⲏⲑⲓⲟⲛ : Ⲓⲛⲥⲟⲩ

جَسَدٌ مُقَدَّسٌ وَدَمٌ
كَرِيمٌ حَقِيقِي لِيَسُوعَ

(١) ٢ بط ٥: ١٤ و٢٠ و١٩ و٢٦.

(٢) وأكثر الكهنة يرفعون الصينية بالجسد جميعه بدل رفع الثلث المذكور.

Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲯⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ
ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ .

المسيح ابن إلهنا .
آمين .

ويقول الشعب آمين ⲁⲙⲏⲛ . ثم يقول الكاهن :

ⲁⲩⲓⲟⲛ ⲧⲓⲙⲓⲟⲛ ⲥⲱⲙⲁ ⲕⲉ
ⲉⲙⲁ ⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ : Ⲓⲏⲥⲟⲩ
Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲧⲟⲩ Ⲯⲓⲟⲩ ⲧⲟⲩ
ⲑⲉⲟⲩ ⲏⲙⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ .

مُقدَّسٌ وكريم
جَسَدٌ ودم حقيقي
ليسوع المسيح ابن
إلهنا . آمين .

ويقول الشعب آمين ⲁⲙⲏⲛ . ثم يقول الكاهن :

ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ ⲏⲧⲉ
Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
Ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲁⲙⲏⲛ .

جَسَدٌ ودم
عمانوئيل إلهنا ،
هذا هو بالحقيقة .
آمين .

ويقول الشعب

ⲁⲙⲏⲛ ⲧⲏⲁⲃⲧ .

حقاً أؤمن .

ويقول الكاهن

ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ :
ⲧⲏⲁⲃⲧ ⲧⲏⲁⲃⲧ ⲧⲏⲁⲃⲧ :
ⲟⲩⲟⲃ ⲧⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ ⲱⲁ
ⲡⲓⲛⲓⲩⲓ ⲏⲃⲁⲉ .

آمين آمين آمين .
أؤمن أؤمن أؤمن
وأعترفُ إلى النفسِ
الأخير .

Χε θαί τε τσαρξ ἡρεψ-
τανθὸ ἐτακβίτς ὦ Πχς
Πανοῦτ : ἐβολθεν तेनोꝥ
τηρεν τθεòτοκος ἐθοῡαβ
τὰζιὰ Ὑαριὰ.

Ἀκαίς ἵοται नेम तेक-
मेθνοῦτ : θεν οὔμετατ-
μοῡχτ नेम οὔμετατθωθ
नेम οὔμετατῡιβτ.

Ἐακερομολοσιν ἡτομò-
λοσιὰ εἰσανες ναζρεν
Ποντιος Πιλατος.

Ἀκτῆς ἐρῆνι ἐχων :
εἶχεν πῡε ἐθοῡαβ ἡτε
πὶςταῡρος : θεν πεκοῡῡῡ
ῡῡῡῡ ῡῡοκ ἐρῆνι ἐχων
τηρεν.

† नाउ† खे उपे तेकमेθनोῦτ

أَنَّ هَذَا هُوَ الْجَسَدُ
الْمُحْيِي. الَّذِي أَخَذَتْهُ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهِي مِنْ
سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا ^(١) وَالِدَةُ
الْإِلَهِ الْقَدِيصَةِ مَرْيَمَ.

وجعلتهُ واحداً مع
لاهوتك، بغير
اختلاط، ولا امتزاجٍ
ولا تغييرٍ.

واعترفت الاعترافَ
الحَسَنَ أَمَامَ بِيلاطُسَ
الْبَنْطِيِّ ^(٢).

وَأَسْلَمْتُهُ عَنَّا
عَلَى خَشَبَةِ
الصَّلِيبِ الْمُقَدَّسَةِ،
بِإِرَادَتِكَ وَحَدِّكَ عَنَّا
كُلَّنَا ^(٣).

أَوْ مِنْ أَنَّ لَاهُوتَكَ

(١) يو ١: ١٤ وغل ٤: ٤ ومت ١٨: ٢٥.

(٢) اتي ٦: ١٣ ومت ٢٧: ١١ و٢١: ١١ ويو ١٨: ٣٣-٣٨.

(٣) مت ص ٢٦ و٢٧ ورو ٤: ٢٥ و١ كو ١٥: ٣.

φωρx ετεκμετρωμi:
 ñοτσοτσοτ ñοτωτ οτλε
 οτρικι ùβαλ.

Ετ† ùμοc òχων ñοτ-
 σω†:νεμ οτχω òβολ ñτε
 νινοβι:νεμ οτωνδ ñèνεζ:
 ññηεθναβι òβολ ññητc.

††ναζ†:χε θαι τε ðεν
 οτμεθμνι: àμην.

ويقول الشماس

†ωβζ èρηνι òχων νεμ
 èχεν χριστιανοc νιβεν
 èτατχοc ναλ εθβητοτ:
 χε αριπενμενι (ðεν ñνι
 ùΠοc): ñιρηνη κε àζαπν
 Ιηcοτ Χριστοτ μεθ òμων
 ψαλλατε.

Προσετζαcθè òπερ τñc
 αζιαc μεταλñψεωc αχ-

لم يفارق ناسوتك،
 لحظةً واحدةً ولا
 طرفة عين.

يُعطي عَنَّا
 خلاصاً، وغُفراناً
 للخطايا ^(١)، وحياةً
 أبديةً لَمَن يتناول منه ^(٢).

أؤمن أن هذا هو
 بالحقيقة. آمين.

أطلبوا عَنَّا وعن
 كل المسيحيين الذين
 قالوا لنا من أجلهم
 اذكرونا (في بيتِ
 الرب) سلام ومحبةٍ
 يسوع المسيح معكم.
 رتلوا.

صلوا من أجلِ
 التناول باستحقاق

ⲣⲁⲛⲧⲱⲛ ⲕⲉ ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲱⲛ
ⲧⲱⲛ ᲁⲩⲓⲱⲛ ⲙⲣⲥⲧⲏⲣⲓⲱⲛ .

من الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية.

يقول الكاهن وهو خاضع برأسه:

Ⲑⲣⲟⲩ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲥ-
ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲕ Მⲭⲉ ⲛⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲟ-
ⲩⲓⲁ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ Მⲟⲩⲱⲧ Მⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧ ⲛⲡⲣⲟⲥⲕⲧⲏⲛⲥⲓⲥ :
ⲛⲙⲉⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Მᲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲛⲙⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ Მⲣⲉⲩ-
ⲧⲁⲛⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲩ Მⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ
ⲛⲙⲉⲁⲕ .

وأنت الذي ينبغي
لك التمجيد،
بصوت واحد من
كلٍّ أحد، والمجد
والإكرام والعظمة
والسجود، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس المحيي
المساوي لك.

ⲛⲡⲟⲩ ⲛⲙⲉ Მⲥⲏⲟⲩ ...

الآن وكل أوان...

يقول الشعب

Ⲭⲉ Მⲣⲟⲙⲡⲓ .

مئة سنة.


أويقول الشعب

Δοξα ci Κυριε Δοξα
ci.

المجدُّ لك يا ربُّ
المجدُّ لك.

ثم يرنل الشعب المزمور المئة والخمسين $\alpha\lambda\epsilon\iota\sigma\theta\epsilon\Phi\psi$ وما يلائم. وفي أثناء ذلك يتناول الكاهن وجميع المتناولين من الجسد الطاهر والدم الكريم. ويعتمد ترتيب تناول الذي كُتِبَ في قداس القديس باسيليوس.

يقول الكاهن هذه الصلاة شكراً بعد تناول الأسرار المقدسة. للابن


 ΕΝΩΠΕΙΟΤ ἦΤΟΤΚ
 ΠΟC ΠΧC ΠΕΝΝΟΥ† ΠΙΛΟ-
 ΣΟC ἸΔΛΗΘΙΝΟΝ :
 ΠΙΕΒΟΛΪΕΝ †ΟΥCΙΔ ἸΠΙΑΤ-
 ΘΩΛΕΒ ΨΩΤ ἔΘΟΥΑΒ.

Χε ακμενριτεν ἡπαρ η†
ογοϑ ακτηικ ἐπθολθελ
εϑβε μεννοβι.

ΑΚΤΑΛΒΟΝ ΘΕΝ ΝΕΚ-
 ΕΡΘΟΤ ΟΥΟΖ ΑΝΟΥΧΑΙ
 ΖΙΤΕΝ ΝΕΚΛΕΛΕΧΗΜΙ.

أَشْكُرُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، الْكَلِمَةُ
الْحَقِيقِي، الَّذِي مِنْ
جَوْهَرِ الْآبِ غَيْرِ
الدَّنْسِ الْقُدُّوسِ.

أَنْتَ أَحْبَبْتَنَا هَكَذَا
وَبَذَلْتَ ذَاتَكَ لِلذَّبْحِ
مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا^(١).

شَفِيتَنَا
بِضَرْبَاتِكَ، وَبِرَّئِنَا
بِجَرَاحَاتِكَ^(٢).

(١) غل ٢: ٢٠ و ٤: ١ وأع ٨: ٣٢ ورؤ ٥: ٦ و ٩- ١٤.

(۲) إيش ۵۳ : ۴ و ۵ .

Ⲭⲁⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲛⲉⲥⲟⲉ ⲛⲁⲛ
ⲙⲡⲓⲧⲁⲛⲟ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ.

ⲛⲁⲓⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲉⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ-
ⲛⲟⲩⲧⲟⲩ.

Ⲭⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ Ⲭⲧ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲡⲉϥⲡⲗⲁⲥⲙⲁ.

Ⲑⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲁⲕ
ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ
ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲡⲣⲟⲕⲧⲛⲛⲥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲑⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲟ
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ...

وأنعمت علينا
بالحياة من قبل
جسدك المقدس
ودمك الكريم^(١).

هذين اللذين
جعلتنا مستحقين
الآن أن ننال منهما.

من أجل هذا
نشكرك يا الله محب
جبلته.

ونرسلُ لك إلى
فوق، المجد والكرامة
والسجود، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس المحي
المساوي لك.

الآن وكل ...

(١) صلاة شكر أخرى من بعد تناول الأسرار المقدسة للآب. يقول الكاهن :

Πενυεπὲμοτ ἡτοτκ
Πενιωτ ἐθοῦαβ : πηρεθα-
μιὸ ἡτε ἡτηρϣ : πηρεϣ-
αζνι ἡτε οὔον νιβεν .

Φηέταϣτ nan ἐβολθεν
ταῖρε εῶτ : ἡαθμοῦ οὔοθ
ετθεν οὔαϣτηριον .

Φηέταϣοῦων nan
ἡπιωιτ ἐδοῦν ἡτε
ἡωνθ .

Φηέταϣταμον ἐπιωιτ
ἡϣε ἐἡϣι ἐνιφνοῖ .

Φηέταϣερχαριζεσθε
ἡνεϣἐβιαικ ἡἡαῡαι ἡτε
νἡααθον .

ἡθοκ οὔν Ποc πἡααθoс
οὔοθ ἡααῡωαι :

نشكرك يا أبانا
القُدوس، خالق
الكل^(٢)، ورازق
الجميع.

الذي أعطانا من
هذا الطعام المقدس،
غير المائت السري.

الذي فتح لنا
طريق الدخول التي
للحياة.

الذي أَرانا طريق
الصعود إلى السموات.

الذي أنعم على
عبده بكثرة
الخيرات.

فأنت أيُّها الرَّبُّ
الصالحُ محبُّ البشر،

(١) أكثر الخولاجيات فيها صلاة الشكر الأولى وأما هذه الثانية فتوجد في خولاجيات نادرة بدل الأولى أو

مع الأولى كما هنا . (م) .

(٢) أف ٩: ٣ ورؤ ١٠: ٦ .

ἀρεὲ ἐϿΔωρεὰ ἡντε πεκῶμοτ
ἡδῶρη ἡδῆντεν ἐοῦδαπ ἀν
οῦδε οὔγιονι ἐπδαπ.

Μαλα ἐοῦἀπολαγςις
ἡντε οὔωοτ : μεμ οὔχφο
ἡντε οὔωνδ : οὔωνδ : ἐοῦ-
ταδ οἶρατϿ ἡντε Ͽψυχῆ :
μεμ οὔτοῦβο ἡντε πῖσωμα .

Θῖνα ἐνοηδ ἡδῆντκ οὔοδ
εὔωανω ἡμον ἡδῆντκ
ἡντενχωκ ἐβοδ ἡνοῦμεθμῖ
ἡσχοτ νῖβεν : οὔοδ ἡντε
πεκραν ἐθοῦαβ βῖωοτ
ἡδῶρη ἡδῆντεν .

Χε ἡθοκ γαρ πε Πεν-
νοῦϿ : ἐρε πῖωοτ ἐρῖρεπῖ
νακ μεμ πεκμονοζενῆς
ἡΨηρι : μεμ Πῖπνεῦμα
ἐθοῦαβ ἡρεϿτανδ οὔοδ
ἡομοοῦςιος μεμακ .

Ͽνοῦ μεμ ἡσχοτ ...

احفظ موهبة نعمتك
فيما لا للدينونة ولا
للوقوع في الدينونة.

بل للتمتع
بالمجد، واقتناء
الحياة، وقيام
النفس، وطهارة
الجسد.

لكي إذ نحيا
بك ونقتات بك،
نكمل البر في
كل حين، واسمك
القدوس يتمجد
فيما.

لأنك أنت هو
إلهنا، ولك ينبغي
المجد، ولابنك
الوحيد، والروح
القدس المحي
المساوي لك.

الآن وكل ...

يقول الشماس

Τας κεφαλὰς ὑμῶν τῷ
Κυρίῳ κλινάτε.

احنوا رؤوسكم
للرب.

يقول الشعب

Ἐνώπιον σου Κυριέ.

أمامك يارب.

يقول الكاهن هذه الصلاة بعد التناول (وهي للبطريرك الأنبا ساويرس)

Φηέτω op φηέν αψω op
φηένταψι παλιν on
ἐννοτ.

أيُّها الكائنُ الذي
كان، الذي أتى
وأيضاً يأتي^(١).

Φηένταψιςαρξ οτοθ
αψερρωμ : οτοθ αταψι
ἐπίςτατρος εθβητεν.

الذي تجسد وتأنس،
وصُلِبَ على الصليب
من أجلنا^(٢).

Αψβίμκαθ θεν πεφωτω
θεν τςαρξ : οτοθ αψωπι
εφoi ηατμκαθ ζωc noτ†.

تألّم بإرادته
بالجسد، وكان غير
متألّم كإله.

Ατκοςψ οτοθ ατχαψ
θεν πιμθατ : αψτωνψ

دُفِنَ ووُضِعَ في
القبر^(٣)، وقام من

(٢) مت ص ٢٧ ورو ٤: ٢٥ و ١ كو ١٥: ٣.

(١) رؤ ٤: ٨ و ٤: ١١ و ١٧.

(٣) مت ٢٧: ٥٧ - ٦٦.

ἐβολθεν ηνεθωοντ̄θεν
πιεζον̄ ῡμας̄.

Αφωεναϥ ἐπ̄ωωι
ἐνιφνοῖ̄ οτοζ αφεμσι
σαοῖ̄ναμ̄ ἡ̄τ̄μετ̄νιω̄τ̄ ἡ̄τε
Φιωτ̄.

Οτοζ ὕνηον̄ ἐ̄τ̄ζαπ̄ ἐ̄νη-
ετον̄δ̄ η̄εμ̄ η̄νεθωοντ̄ :
φ̄η̄ε̄το̄ν̄ς̄μο̄ν̄ ἐ̄ροϥ̄ ἡ̄χε̄ η̄-
ᾱς̄σε̄λο̄ς̄ : ε̄τ̄ζω̄ς̄ ἡ̄χε̄ η̄-
ᾱρ̄χη̄ᾱς̄σε̄λο̄ς̄.

Φ̄η̄ε̄το̄ν̄ς̄ᾱχῑ ὑ̄πεϥ̄ωον̄
ἡ̄χε̄ η̄ῑς̄ε̄ρᾱφῑμ̄ : ε̄το̄ν̄ω̄ω̄τ̄
ὑ̄μο̄ϥ̄ ἡ̄χε̄ η̄ῑχε̄ρο̄ν̄β̄ῑμ̄.

Φ̄η̄ε̄το̄ν̄ε̄ν̄ζο̄ν̄ρ̄ οτοζ
ε̄ν̄ς̄θε̄ρ̄τερ̄ δ̄ᾱτεϥ̄ζ̄η̄ ἡ̄χε̄
φ̄η̄ς̄ῑς̄ η̄ῑβ̄εν̄ : π̄ῑω̄η̄ρ̄ῑ οτοζ
π̄ῑλο̄ς̄ο̄ς̄ ἡ̄τε̄ Φ̄τ̄ Φ̄ιωτ̄ ἡ̄-
σο̄ν̄ς̄ Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄ Π̄ε̄ν̄ς̄.

الأموات في اليوم
الثالث^(١).

وصعد إلى
السموات وجلس
عن يمين عظمة
الآب^(٢).

وسأتي ليدين
الأحياء والأموات^(٣)
الذي تباركه الملائكة
وتسبحه رؤساء
الملائكة.

الذي ينطق بمجده
السارافيم ويسجد له
الشاروبيم.

الذي تخاف
وترعد منه جميع
الطباع. الابن كلمة
الله الآب يسوع
المسيح ربنا.

(٢) مر ١٦: ١٩ وع ١: ٣.

(١) مت ص ٢٧ وأع ١٠: ٤٠ و ١ كو ١٥: ٤.

(٣) مت ١٦: ٢٧ وأع ١٠: ٤٢.

Μθοκ πε ἐτοῦθνον
ἡχωτ νακ ἡχε πεκλαος
νεμ τεκκληρονομία : ναι-
ἐτακῆφωτ νακ θα φη-
τεφωκ ἡςνοφεταινοτ.

Сомс ἐδρηι ἐχων τηρεν
Ποc ἐβολθεν τεκφε
ἐθοταβ νεμ ἐβολθεν πεκ-
μαῖνωπι ετσεβτωτ.

Сμοτ ἐνεκἐβιαικ θεν
ςμοτ νιβεν ὑπνευματικον
ἀρεθ ἐρωτ θα τεκχιχ
ετὰμαζι : ματαχρωτ
θεν φηετε φωκ ἡναζ†.

Αριζμοτ νωοτ νεμαν
ζων ὑπτοτβο ἡτε νεν-
ψυχη νεμ νενσωμα νεμ
νεν πνευμα.

Οτοζ μοι ναν ὑπενχωκ

أنت الذى يخضع
لك شعبك هؤلاء
وميراثك الذين
اقتنيتهم لك بدمك
الكريم^(١).

انظر إلينا كلنا يا
رب من سمائك
المقدسة. ومن
مسكنك المعد.

بارك عبيدك بكل
بركة روحية .
واحفظهم بيدك
العزيزة . وثبتهم فى
إيمانك^(٢).

أنعم عليهم
وعلينا أيضاً بطهارة
أنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا .

وأعطنا كمالنا

(٢) ١ كو ١٦ : ١٣ وكو ١ : ٢٣ .

(١) ١ بط ١٨ و ١٩ ورؤ ٩ : ٥ وأع ٢ : ٢٨ .

ἡ ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΥΡΑΝΑΚ
ὑΠΕΚΛΕΘΟ.

Χε ἑστωβνοῦτ οὐτοὺ
ἑμεῖς ἡῶν ἡχε τεκμετ-
οῦτο Πεννοῦτ : θαὶ ἑτεν-
ερθελπίς ἑψαῶνι ἑρος
τηροῦ.

Οὐτοὺ ἡθοκ πετενοῦωρπ
νακ ἑψῶνι ὑπὶ ῶν nem πι-
ταῖο nem †προσκῦνησις :
nem Πεκίωτ ἡἄδαθος :
nem Πίπνα εῶν ἡρεψτανθο
οὐτοὺ ἡομοοῦσις nemak.

†ηνοῦ nem ἡσχοῦ νιβεν :
nem ψα ἑνεῖς ἡτε νιῑνεῖς
τηροῦ : ἄμην.

المسيحي الذي
يرضيك .

لأن ملكوتك نقيٌّ
ومملوءٌ مجدًّا أيُّها
المسيحُ إلهنا، هذا
الذي نرجو أن ننالَه
كُلُّنا ^(١) .

وأنت الذي نُرسلُ
لك إلى فوق، المجدَّ
والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح،
والروح القدس
المحيي المساوي لك .

الآن وكل أوان
والى دهر الداهرين،
آمين ^(٢) .

(١) في نسخ أخرى لا يقول البقية الآتية وبعدها البركة من أولها . بل بعد قوله ἑψαῶνι ἑρος τηροῦ يقول : ΖΙΤΕΝ ΝΙ†ΖΟ ΝΕΜ ΝΙ†ΩΒΖ البركة المختصرة التي كتبت في رفع البخور في وجه ١٣٥ وفي بعض النسخ يقول كما كتبنا أعلاه كما ترى . فالاختيار للقارئ .

(٢) ٢ بط ٣ : ١٨ ومز ١١٣ وغل ٥ : ٢ و٢ تي ٤ : ١٨ ورؤ ١ : ٦ .

ثم يُعطي الكاهن التسريح ويقول البركة إلى آخرها كما كتب في رفع البخور في وجهه ١٢٣. أي أنه يقول البركة الأولى هناك. (ويُفرق الاولوجية.) ويصرف الشعب بسلام.

تم وكمل قداس القديس غريغوريوس الثيولوجوس

Ἐναφορὰ
ἡ τε πίστεως
Κυριλλος
παρχνέπισκοπος

قداس
القدیس کیرلس
رئیس الأساقفة

قداس أبينا القديس مرقس الرسول الذي رتبّه وجمعه
المثلث الطوبى القديس كيرلس رئيس الأساقفة

يقول الكاهن سرّاً صلاة الحجاب لأبينا القديس يوحنا المثلث الطوبى

Πρεσβυτεριο ἡ τε
ἐκ τῆς τῆς : ἐτοῦ τῆς
ἐρος νεν θηέτε ἡς ἐν τῆς
ἐρος ἀν.

Οτοθ ἐτερπνοῖν
ἡ ἐν τῆς νεν : χε νοῦκ νε
πεννην πιαίψυχην.

Ἰεραζοῖν ἡμοκ Πος
φῆτε οτοθ ἡχομ ἡμοϥ
ἐζωβ νεν.

Ἀνοκ δα πικωβ οτοθ
ετχωχεβ οτοθ ἡατῶατ
ἐβολ οὔτε νεκρεϥῶεμϥ
τηροτ.

Ἦεν ἡχινῆριτ ἡπαοτο
ἐν ἡθοταβ ἡτε ἡθοταβ
ἡτακ : οτοθ ἐβοθ ἐτα
μσταζωζιὰ ἐθοταβ.

يا خالق
البرية كلها، التي
تُرى والتي لا
تُرى^(١).

المعني بكل الأشياء
لأنها لك، يا سيدنا
مُحب الأنفس^(٢).

أستعطفك أيها
الرّب، القادر على
كل شيء.

أنا الضعيف
العاجز، غير
المُفلح بين جميع
خُدامك.

عندما أتقدم إلى
قُدس أقداسك،
وَألمس هذا السر
الخفي المقدّس.

Ὁοι νηι Π̄ς̄ ὡΠεκ-
πνευμᾱ ἐθοῦαβ : π̄ιχρωμ
ἡατβγλη : οτοβ ἡατ-
ωμοκμεκ̄ ἐροϋ.

Φνεθοῦωμ ὡμετατῶ-
αμαβι νιβεν : οτοβ ετ-
ρωκβ ἡνιχινχιωμ̄ ετβωοτ̄.

Ὡαρεϥθωτεβ̄ μεν
ἡνιμελος̄ ετβιχεν̄ πικαβι
ἡτε†σαρξ̄.

Ὡαρεϥ†χαλινοῦς̄ δε
ἡνιχινχιωμ̄ ἡτε̄ πικα†
ἐτοῦτβι ὡμοϥ̄ ἐδοῦτν̄ ἐνι-
φαντασῑᾱ εθμεβ̄ ὡπαθος̄
οτοβ ὡμυςτῆςως̄.

Πεμ̄ κατᾱ φ̄ρη†̄ ετερ-
πρεπ̄ι ἡνιοῦτῆβ̄ : ἐαϥθ̄ρι-
ερσᾱπῶωι ὡμοκμεκ̄ νιβεν̄
εθμωοῦτ̄.

Οτοβ̄ μαρεϥθ̄ροῦωωπι

أعطني يارب
روحك القدوس،
النار غير الهولية،
التي لا يفكر فيها.

التي تأكل كلَّ
الضعيفات، وتحرق
الموجودات الرديئة.

وليقتل أعضاء
الجسد التي على
الأرض.

ويلجّم حركات
الفهم، التي تقوده
إلى الخيالات
المملوءة أوجاعاً
وآلاماً.

وكما يليق
بالكهنة، يجعلني
فوق كلِّ فكرٍ
مأث.

وليجعل

ἡδὴν ἡχε νισαχι
ἡρεψτοῦβο.

في الكلمات
المطهرة.

Ἐπχινηωκ ἐβολ ὑπα-
λωρον φαι ετχη ἐδρηι :
ἐτε φαι πε πιωστηριον
ἡτε ωστηριον νιβεν.

لكي أكمل هذا
القربان الموضوع،
الذي هو سر جميع
الأسرار.

Ἦεν τμετῶφην νεμ
τκοινωνιὰ ἡτε Πεκχс.

بصحبة
وشركة مسيحك.

Φαι ἐτερε πῶοτ ερῖρεπι
νακ νεμαϥ νεμ πῖπνετμα
ἐθοῦαβ ἡρεψτανδo οτοo
ἡομοοῦςιος νεμακ.

هذا الذي يليق
بك معه المجد، مع
الروح القدس المحيي
المساوي لك.

† νοτ νεμ ἡсноτ νιβεν
νεμ ωα ἐνεo ἡτε νῖἐνεo
τηροτ ἀμην.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهرين.
آمين.

صلاة أخرى للحجاب للآب وجدت في إحدى النسخ، وتقال بدل الأولى متى أراد الكاهن:

Π^ωοc Φ† ἡτε νῖχομ
ποτρο ἡτε πῶοτ :
φνετῖρι ἡθανῶφηνι

أيها الربُّ إله
القوات^(١) ملك
المجد، صانع العجائب

ἡμαρτατῇ : πικρὸς
ἡ ἐπικρὸς ἡ ἡμετέρωθεν
ἡμοκ θενοτμεθμνι.

Θωκ ἐξῆρμι ἐχεν μεντῆρο
οτοθ μαχομ νανε ἐθον
ἐταλιδιὰκοιὰ ετοῖνθου
ἡτε πινητῇ ἡμετέρωθεν
οτοθ ἡ ἐποτράμιον ἡτε
ταθρσιὰ ἡατςνοτ οτοθ
ἡλοτρκι ἐτχῆ ἐξῆρμι.

Θωκ ἡτε πεκοτω
ωπι ἐξῆρμι ἐχεν φνοθεμ
ἡ ἡμετέρῃ ἡποτοτοῖ ἐνα
μετέρωθεν ἐθονα.

ἡμοκ ον πος φνεθαι
ἡποτον νιβεν : ἐακωενθῆ
θα ταμετχωβ : βαπτ
ἡπιρωμι ἡαπας μεμ
μετπρατς ἐτρωον : μεμ
μετἐπιθρμιὰ.

وحده^(١) الصالح
الوديع للذين
يدعونك بالحق^(٢).

اطَّلَعَ عَلَى
سُؤَالَاتِنَا، وَأَعْطَانَا قُوَّةً
لِهَذِهِ الْخِدْمَةِ الْمَخُوفَةِ،
الَّتِي لِلسَّرِّ الْعَظِيمِ
السَّمَائِيِّ، الَّذِي لِهَذِهِ
الذَّبِيحَةِ غَيْرِ الدَّمَوِيَّةِ،
وَالنَّاطِقَةِ الْمَوْضُوعَةِ.

لكي تكون إرادتك
عن خلاص الذين
يتقدمون إلى هذه
الأسرار المقدسة.

أنت أيضاً أيُّها
الربُّ الذي ترحمُ كلَّ
أحد، إذ قد تراءفتَ
على ضعفي، جردني من
الإنسان العتيق، وأعماله^(٣)
وشهواته الرديئة.

(٢) مز ٨٥: ٥ و ١٤٤: ١٨.

(١) مز ٧١: ١٨ و ١٣٥: ٤.

(٣) أف ٢٢: ٤ - ٢٤ وكو ٩: ٣ و ١٠ و ١٢: ٢.

Οτοζ χω ἡςωι ἡνοβι μι-
βεν ἑταιριτοϑ : ἰτε ᾖεν
παοϑωϑ ἰτε ᾖεν παοϑωϑ
αν.

Οτοζ ἀριττ ἡεμῖϑα ᾖεν
οϑζητ ἑϑοϑαβ : ηεμ ζαν-
ἑϑοτοϑ εϑτοϑβηοϑτ :
εϑριῖνι ηακ ἑᾖοϑη ἡται-
ϑϑσιὰ ετοἰ ἡζοϑ.

Οτοζ ὑπερζιττ ἑβολᾶ
ηεκἑβιαικ ζωσ βωκ ἡτε
ᾖηνοβι : αλλα ††ζο ἑροκ
ζιτεη ηεκμετϑηενζητ.

Πηις ηηι εϑριϑεμϑι
ὑπεκραη ἑϑοϑαβ οτοζ ετ-
ταιηοϑτ ᾖεηοημετατχαϑϑ.

Χε ζιηα ἡταχιμ
ἡοϑβεχε ὑπιπιςτος
ἡοικονομος οτοζ ἡσαβε :

وامح عني كلَّ خطية
فعلتها، إن كانَّ
بإرادتي أو بغير
إرادتي.

اجعلني أهلاً
بقلب طاهر^(١)
وشفتين نقيتين^(٢) أن
أقدم لك هذه
الذبيحة المخوفة.

ولا تطرحني عن
عبيدك كعبد
للخطية^(٣) بل أطلب
إليك برأفاتك.

أعطني أن أخدم
اسمك القدوس،
المكرم بغير سكوت.

لكي أجد أجرة
الوكيل الأمين
الحكيم^(٤)

(٢) صف ٣: ٩.

(٤) لو ١٢: ٤٢-٤٤ ومت ٢٤: ٤٥-٤٧.

(١) ١ تي ١: ٥ و ١ بط ١: ٢٢.

(٣) ١ يو ٨: ٣٤ و رو ٦: ١٦-٢٢.

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲧ-
ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲙⲙⲛⲓ.

ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲁⲉ
ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲱⲫⲏⲣ ⲉⲛⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ
ⲛⲉ̀ⲱⲛⲓⲟⲛ : ⲉⲧⲁⲕⲱⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲁⲡⲁⲛ ⲙⲙⲟⲕ.

ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧ-
ⲱⲉⲛⲃⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲭⲣⲓⲥⲟⲥ.

Ⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲕ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲣⲉⲕⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲃ
ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ...

هنا يقول الأمانة (قانون الإيمان) - كُتِبَتْ في قداس باسيليوس في وجه ٢٥٤ ثم
يقول الكاهن صلاة الصلح لقداس القديس مرقس للبطيريك ساويرس للآب:

ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ
ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲃ.

في يوم مُجازاتك
الحقيقية^(١).

ويشترك شعبك
في الخيرات الأبدية،
التي وعدتَ بها
مُحببك^(٢).

بالنعمة والرفقة
ومحبة البشر اللواتي
لمسيحك.

هذا الذي أنتَ
مُباركٌ معه، مع
الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكلّ...

يا رئيسَ الحياة
ومَلِكَ الدهور^(٣).

(١) أع ١٧: ٣١ ومز ٦١: ١٢ ومث ٢٧: ١٦ و٢٥: ٣١-٤٦. (٢) يع ١: ١٢ و٢: ٥٠ و١ يوح ٢: ٢٥.

(٣) اتي ١: ١٧ ومز ١٤٤: ١٣.

ⲟⲩⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ.

ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱⲱ ⲉⲧ ⲛⲁⲛ
ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲁ ⲛⲓⲉⲃⲓⲛⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲙⲡⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲧⲟⲩⲃⲟ.

Ⲙⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲛⲉⲱⲛⲧ
ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲛⲓⲣⲓⲟⲛ
ⲉⲑⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲛⲧⲉⲓⲣⲓⲛⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲡⲉ :
ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲙⲉⲩ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲛⲓⲥ ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲥⲁⲡⲛ ⲉⲥⲭⲛⲕ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲥⲉⲑⲉ
ⲛⲛⲉⲛⲉⲣⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

لأننا لم نفعل
الصلاح على الأرض.

بل مُريداً أن
تُعطينا نحن البائسين
غير المستحقين من
طُهرِكَ.

اقبلنا إليك أيُّها
الصلاح مُحب
البشر، إذ ندنو من
مَذبحِكَ المُقدَّسِ،
كثرة رَحمتِكَ.

واجعلنا أهلاً
للسلام السَّمائي،
اللائق بلاهوتِكَ
والمملوء خلاصاً،
لنُعْطِيَهُ بعضنا لبعض
بمحبة كاملة.

ونُقبلُ بعضنا
بعضاً بقبلة
مُقدَّسة^(١).

(١) روم ١٦: ١٦ و ١٦: ٢٠ و ٢ كو ١٣: ١٢.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
τελιας ἱρηνης : κε ἄσπαπης
κε των ἄγιων ἀσπασμων
των ἀποστολων .

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
السَّلَامَةِ الْكَامِلَةِ،
وَالْمَحَبَّةِ وَالْقُبُلَاتِ
الطَاهِرَةِ الرِّسُولِيَّةِ.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεησον .

يا رب ارحم .

يقول الشعب

Ἦεν οὐλοσικμος ἀν ἐψ-
ωωψ οὐοζ ἐψερκατα-
ῥρονιμ ἡτεκχοῖ : Ἦεν οὐ-
μενὶ ἀν ἡχροψ οὐοζ ἐψμεζ
ἐβολθεν ἡμετπετρωοῦ
ἡτε πῖπροδοτης .

لا بحاسة
مرذولة رافضةً
لمخافتك، ولاً
بفكر غاش
مملوء من شرِّ
الدافع^(١) .

Εσχωππ ἀν ἡχε τενστ-
νιΔησις Ἦεν ἡπομηρία .

غير متفقة نياتنا
في الحبث .

Ἀλλα Ἦεν οὐρωοῦτψ
ἡτε νενψῡχη : νευ οὐ-
θεληλ ἡτε νενζητ .

بل برغبة
أنفسنا،
وتهليل قلوبنا .

ΕΥΕΝΤΟΤΕΝ ἸΧΕ ΠΙΜΗΝΙ
ΕΤΟΙ ἸΝΙΨΤ ΟΥΟΖ ΕΤΧΗΚ
ΕΒΟΛ : ἸΤΕ ΤΑΤΑΠΗ ὙΠΕΚ-
ΜΟΝΟΤΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ.

ΟΥΟΖ ὙΠΕΡΖΙΤΕΝ ΕΒΟΛΘΑ
ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ : ΕΘΒΕ ΠΘΩΛΕΒ
ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΠΘΟΚ ΤΑΡ ΕΤΣΩΟΥΝ ΖΩΣ
ΡΕΥΣΩΝΤ : ὙΠΕΝΠΛΑΣΜΑ :
ΧΕ ὙΜΟΝ ΧΦΟ ἸΣΖΙΜΙ ΝΑ-
ΜΑΙ ὙΠΕΚὙΘΟ.

ΔΡΙΤΕΝ ΟΥΝ ἸΝΕΨΨΑ
ΠΕΝΝΗΒ : ΘΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΥ-
ΟΥΑΒ : ΝΕΜ ΟΥΨΥΧΗ ΕΣΜΕΖ
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΖΜΟΤ : ΕΘΡΕΝ-
ΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ὙΠΕΚὙΘΟ.

ΟΥΟΖ ἸΤΕΝΙΝΙ ΝΑΚ ΕΘΟΥΝ
ἸΤΑΙΘΥΣΙΑ ΕΘΥ ἸΛΟΤΙΚΗ
ΟΥΟΖ ὙΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ ΟΥΟΖ
ἸΑΤΣΝΟΥ.

إِذْ لَنَا الْعَلَامَةُ
الْعَظِيمَةُ الْكَامِلَةُ،
الَّتِي لِمَحَبَّةِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ.

وَلَا تَطْرَحْنَا
نَحْنُ عَيْدُكَ، مَنْ
أَجَلَ دَنْسٍ خَطَايَانَا.

لَأَنَّكَ أَنْتَ الْعَارِفُ
كَخَالِقِ جُبَلَتْنَا، أَنَّهُ
لَيْسَ مَوْلُودُ امْرَأَةٍ
يَتَزَكَّى أَمَامَكَ^(١).

فَاجْعَلْنَا إِذَا أَهْلًا يَا
سَيِّدَنَا، بِقَلْبٍ طَاهِرٍ،
وَنَفْسٍ مَمْلُوءَةٍ مَنْ
نِعْمَتِكَ، أَنْ نَقْفَ
أَمَامَكَ.

وَنَقْدِّمُ لَكَ هَذِهِ
الصَّعِيدَةَ الْمُقَدَّسَةَ
الْنَّاطِقَةَ الرُّوحَانِيَّةَ
غَيْرَ الدَّمَوِيَّةِ.

Ⲭⲟⲩⲥⲧⲏⲭⲱⲣⲏⲥⲓⲥ ⲏⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩ-
ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲧⲉⲙⲓ ⲏⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲭⲉ ⲏⲥⲟⲕ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧ
ⲏⲣⲉϥⲱⲉⲛⲉⲛⲧⲟⲩⲟⲗ ⲏⲛⲁⲛⲧ .

صفحةً لزلأتنا .
وغفراناً لجهالات
شعبك^(١) . لأنك
إليه رؤوف
متحن^(٢) .

ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲧ̀ⲡⲣⲟⲥⲕⲧⲏⲥⲓⲥ : Ⲭⲓⲱⲧ
ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ
ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ .

وأنت الذي نُرسلُ
لك إلى فوق المجد،
والكرامة، والعزَّ،
والسجود، أيها الآبُ
والابنُ والروحُ
القدس .

Ⲭⲏⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲏⲟⲩ ...

الآن وكلَّ أوانٍ ...

يقول الشماس

ⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲥⲉ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ
ⲉⲛⲬⲏⲗⲏⲙⲁⲧ ⲁⲩⲓⲱ^(٣) ...

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضاً
بِقُبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ^(٤) .

صلاة صلح أخرى ليوحنا المثلث الطوبى للآب ، وتقال بدل الأولى متى أراد الكاهن :

Ⲭⲓⲱⲧ ⲏⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲩⲁⲡⲏ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲣⲉϥⲧ ⲏⲧⲉ ⲧ̀ⲙⲉⲧⲉⲛⲧ

يا إله المحبة^(٥)
ومُعْطِي وحدانية

(١) عب ٧: ٢٧ و ٧: ٩ . (٢) مز ٨٥: ١٥ .

(٣) انظر القوانين قبل القداسات باب ١٢ عدد ٢٠ و ٢١ و رو ١٦: ١٦ و ١٦: ١٦ و ٢٠: ٢ و ٢٠: ١٣ و ١٢: ١٢ .

(٤) رو ١٦: ١٦ و ١٦: ١٦ و ٢٠: ٢ و ٢٠: ١٣ و ١٢: ١٢ .

(٥) ٢ كو ١٣: ١١ .

ⲛⲟⲩⲱⲧ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲡⲣⲉϥⲁⲗⲛⲓ
ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲱⲙⲛ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲧⲉ
ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ.

Ⲭⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲗⲟⲧ ⲛⲁⲛ
ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲛ ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲥⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ.

ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲛⲉ-
ⲣⲛⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲡⲣⲏⲧ ⲛⲑⲟⲕ
ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ : ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ
ⲛⲓⲁⲧⲙⲡⲱⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲕⲧ ⲙⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲉⲗⲣⲛⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲱⲛⲃ
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

ⲧⲉⲛⲧⲭⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ :
ⲁⲣⲓⲗⲟⲧ ⲛⲁⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓ-
ⲁⲓⲕ : ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲛⲱⲛⲃ ⲉⲧⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲗⲓ :
ⲛⲭⲟⲩⲟ ⲗⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ.

ⲛⲟⲩⲗⲟⲩⲓⲙⲟⲥ ⲉϥⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲙⲉⲡⲉⲧⲓ

القلب، ورازق الرأي
الوَّاحِدِ الَّذِي
لِلْفَضِيلَةِ.

الَّذِي أَنْعَمَ لَنَا
بِالْوَصِيَّةِ الْجَدِيدَةِ،
بِابْنِكَ الْوَحِيدِ.

لَكِي نُحِبَّ بَعْضُنَا
بَعْضًا، كَمَا أَحْبَبْتَنَا
أَنْتَ^(١) نَحْنُ غَيْرَ
الْمُسْتَحْقِينَ الضَّالِّينَ.

وَبَذَلْتَ ابْنَكَ
الْحَبِيبَ عَنْ حَيَاتِنَا
وَخَلَّصْنَا^(٢).

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
أَنْعَمْ لَنَا نَحْنُ عِبِيدُكَ،
فِي كُلِّ زَمَانٍ حَيَاتِنَا
الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ،
لَا سِيْمَا بِالْأَكْثَرِ الْآنَ.

بِحَاسَةِ غَيْرِ ذَاكِرَةٍ

ἡΝΙΜΕΤΠΕΤΩΟΥ ἦΤΕ
 ΥΟΡΠ : ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ
 ἡΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΖΑΝΜΕΥΙ
 ΕΥΕΝΩΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ
 ὕΜΑΙΣΟΝ.

ΖΙΝΑ ἔΑΝΤ ἡΟΥΑΣΠΑΣ-
 ΜΟΣ ὕΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ :
 ἡΤΕΝΦΩΤ ἔΒΟΛΖΑ ΠΙΝΙ
 ἡΙΟΥΔΑΣ ΠΙΠΡΟΔΟΤΗΣ.

ΚΑΤΑ ΔΕ ΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ
 ΕΘΥ ΟΥΟΖ ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :
 ἔΑΝΩΤΠ ἡΝΕΝΕΡΗΟΥ ΔΕΝ
 ΠΙΤΟΥΒΟ ΕΝΤΟΥΒΟ ΟΥΟΖ
 ΕΥΤΟΥΒΟ ὕΜΟΝ : ἔΒΟΛ-
 ΖΙΤΕΝ ΤΜΕΤΜΕΣΙΤΗΣ ἡΤΕ
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

ΔΕΝ ΠΙΖΜΟΥΤ ΝΕΜ ΝΙΜ-
 ΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙ-
 ΡΩΜΙ ἡΤΕ ΠΕΚΜΟΝΟΖΕΝΗΣ
 ἡΨΗΡΙ : ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ

الشرور الأولى،
 ونية بغير رياء،
 وأفكار صادقة،
 وقلبٌ مُحبٌ
 للإخوة.

لكي إذ نُعطي
 قبةً روحية، نهرب
 من شبه يهوذا
 الدافع^(١).

وكمثل تلاميذك
 القديسين الرُّسل، إذ
 صالحنا بعضنا
 بعضاً^(٢) بالطهارة
 نتطهر ونتقدس، من
 قبل وساطة روحك
 القدوس.

بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر
 اللواتي لابنك
 الوحيد ربنا

Πεννοϣ̅ ⲟⲩⲟⲩ Πενσωτηρ
Ιης Πχς.

Φαι̅ ⲉ̅τε̅ ⲉ̅βο̅λ̅γι̅το̅ϣ̅ :
ⲉ̅ρε̅ π̅ι̅ω̅ο̅ϣ̅ नेम पिताि̅ नेम
पि̅अ̅अ̅गि̅ नेम ⲧ̅ⲡ̅ρο̅σκ̅ϣ̅-
न̅ह̅स̅ि̅ς̅ ⲉ̅ρ̅ⲡ̅ρε̅π̅ι̅ न̅अ̅क̅ नेम̅अ̅ϣ̅ :
नेम Π̅ι̅π̅न̅α̅ ⲉ̅ϥ̅:̅ ⲛ̅ρε̅ϣ̅τ̅α̅ν̅ϩ̅ⲟ̅
ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̅ⲟ̅μ̅ⲟ̅ⲟ̅ϣ̅ⲥ̅ι̅ⲟ̅ς̅ नेम̅अ̅क̅.

Ⲛ̅ⲛ̅ⲟ̅ϣ̅ नेम ⲛ̅ⲥ̅ⲛ̅ⲟ̅ϣ̅ नि̅ब̅े̅न̅
नेम ϣ̅α̅ ⲉ̅ने̅ⲩ̅ ⲛ̅τε̅ नि̅े̅ने̅ⲩ̅
τη̅ρο̅ϣ̅ :̅ अ̅μ̅η̅न̅.

يقول الشماس

Ασπ̅α̅ζ̅ε̅σ̅θ̅ε̅ α̅λ̅λ̅η̅λ̅ο̅υ̅ς̅
ἐ̅ν̅ψ̅η̅λ̅η̅μ̅α̅τ̅ι̅ Ἀ̅γ̅ι̅ῶ̅...

يقول الشعب الآسبسمس

Ε̅μ̅μ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅ Πεννοϣ̅ :
ϩ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ν̅μ̅η̅ⲧ̅ ⲧ̅ⲛ̅ⲟ̅ϣ̅ :̅ ϩ̅ε̅ν̅
̅π̅ω̅ο̅ϣ̅ ⲛ̅τε̅ Π̅ε̅ϣ̅ι̅ω̅τ̅ :̅ नेम
Π̅ι̅π̅ने̅ϣ̅μ̅α̅ ⲉ̅ϥ̅.

وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

هذا الذي من
قبله، المجد والكرامة
والعز والسجود،
يليق بك معه، مع
الروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكلّ أوان
وإلى دهر الداهرين.
آمين.

قَبِّلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا
بِقُبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ ^(١).

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن،
بمجد أبيه والروح
القدس.

Ἰτεψ̣μοῦ ἔρον τηρεν :
 Ἰτεψ̣τοῦβο ἡνεῖντ :
 Ἰτεψ̣ταλβο ἡνιωῶνι : Ἰτε
 νενψ̣τχη νεν νενσωμα .

لِيُبارَكَنَا كُلَّنا،
 وَيَطَهِّرَ قُلُوبَنَا،
 وَيَشْفِي أَمْرَاضَ،
 نَفُوسِنَا وَأَجْسَادَنَا.

Πενοῦωψ̣τ ἡμοκ ὦ
 Πιχριστος : νεν Πεκιωτ
 ἡαζαθος : νεν Πιπνα εθῶ :
 χε ακι ακσω† ἡμον .

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
 الْمَسِيحُ، مَعَ أَيْكَ الصَّالِحِ،
 وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
 لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

القداس المقدس الذي للطوباوي مرقس المنسوب لأبينا القديس كيرلس للأب

يقول الشماس

Προσφέρην κατὰ
 τροπον : σταθῆντε κατὰ
 τρομον .

تَقَدَّمُوا عَلَى
 الرَّسَمِ . قِفُوا
 بِرَعْدَةٍ .

Ις ἀνατολᾶς βλεψάτε
 Προσχωμεν .

وإِلَى الشَّرْقِ
 أَنْظَرُوا . نُصِتَ .

يقول الشعب

Ἐλεος ἱρηνῆς θυσία
 ἐνεσεως .

رَحْمَةُ السَّلَامِ
 ذَبِيحَةُ التَّسْبِيحِ ^(١) .

يقول الكاهن

ⲟⲕⲣⲓⲟⲥ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ
ⲓⲙⲱⲛ.

الرَّبُّ مَعَ
جَمِيعِكُمْ^(١).

يقول الشعب

ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ-
ⲧⲟⲥ ⲥⲟⲩ.

وَمَعَ
رُوحِكَ.

يقول الكاهن

ⲁⲛⲱ ⲓⲙⲱⲛ ⲧⲁⲥ ⲕⲁⲣⲁⲓⲁⲥ.

ارفعوا قلوبكم.

يقول الشعب

ⲉⲭⲱⲙⲉⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲧⲟⲛ ⲕⲣ-
ⲣⲓⲟⲛ.

هِيَ عِنْدَ
الرَّبِّ.

يقول الكاهن

ⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲱ
ⲕⲣⲣⲓⲱ.

فَلْنَشْكُرْ
الرَّبَّ.

يقول الشعب

ⲁⲫⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲉⲟⲛ.

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

يقول الكاهن

ἈΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ἈΞΙΟΝ
ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ : ἈΞΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ .

ⲕⲉ ⲩⲁⲣⲁⲗⲏⲑⲟⲥ ϣⲉⲙ-
ⲡⲱⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩΔΙΚΕΟΝ ⲡⲉ :
ϣⲟⲩⲁⲃ Δⲉ ⲟⲩⲟⲩ ϣⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ϣⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ : ἡⲛⲏⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲛ ἡⲩⲩⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱ-
ⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲩⲙⲁ .

Φⲏⲉⲧⲱⲡ ⲩⲣⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ
Φⲛⲟⲩⲧ ⲩⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-
ⲣⲁⲧⲱⲣ : ἡⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ
ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ἡⲧⲉ ⲧⲉⲕ-
ⲙⲉⲧⲛⲏⲃ .

Ἐⲃⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲣⲉⲃⲩⲙⲛⲟⲥ
ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲉⲱⲉⲙⲱⲓ
ἡⲙⲟⲕ : ⲉⲟⲩⲱⲱⲧ ἡⲙⲟⲕ :
ⲉⲱⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲩ ἡⲧⲟⲩⲧⲕ :
ⲉⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ .

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

لأنَّه بِالْحَقِيقَةِ
مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ،
وَمَقْدَسٌ وَلَا تُقْ
وَنَافِعٌ لِنَفُوسِنَا
وَأَجْسَادِنَا
وَأَرْوَاحِنَا.

أَيُّهَا الْكَائِنُ السَّيِّدُ
الرَّبُّ اللَّهُ الْآبُ (١)
ضَابِطُ الْكُلِّ (٢) فِي
كُلِّ زَمَانٍ وَبِكُلِّ
مَكَانٍ لِرَبُوبِيَّتِكَ.

أَنْ نُسَبِّحَكَ،
وَنُرَتِّلَ لَكَ، وَنُبَارِكَكَ،
وَنُخْدِمَكَ، وَنُسَجِّدَ
لَكَ، وَنَشْكُرَكَ
وَنُجَدِّدَكَ.

Εορωνε νακ ἐβολ :
 ἡχωρε δε νεμ μερι : θεν
 εανςφοτοτῳ ἡατχατοτοτῳ
 ἐβολ : νεμ οτρητ ἡατχα-
 ρωϥ : νεμ εανμετρεϥ-
 τῳοτ ἡαθοοτηκ .

Πθοκ πε φηεταϥθαμιο
 ἡνιφνοτῳ : νεμ ηηετθεν
 ηιφνοτῳ : πκαε δε νεμ
 εωβ ηιβεν ετε ἡθητϥ .

Πιαμαιοτ : ηηαρωοτ :
 ηιμοτμ : ηιλτμην : νεμ
 ηηετε ἡθητοτ τηροτ .

Πθοκ πε φηεταϥθαμιο
 ἡπιρωμ : κατα θηετεθωκ
 ἡεικων νεμ κατα πεκῑνι .

Εηχα δε ηιβεν ακθαμ-
 ῳοτ ἐβολεγτεν τεκσοφια .

Πεκοτωμνι ἡμην

وَنَعْتَرَفَ لَكَ
 لَيْلًا وَنَهَارًا،
 بِشَفَاهِ غَيْرِ هَادِئَةٍ
 وَقَلْبٍ لَا يَسْكُتُ،
 وَتَمَجِّدَاتٍ لَا
 تَنْقَطِعُ.

أَنْتَ الَّذِي خَلَقَ
 السَّمَوَاتِ، وَمَا فِي
 السَّمَوَاتِ، وَالْأَرْضِ
 وَكُلِّ مَا فِيهَا.

الْبَحَارِ، الْأَنْهَارِ،
 الْيَنَابِعِ، الْبُحَيْرَاتِ،
 وَمَا فِي جَمِيعِهَا ^(١) .

أَنْتَ هُوَ الَّذِي
 خَلَقَ الْإِنْسَانَ،
 كَصُورَتِكَ وَكَشَبِهِكَ ^(٢) .

وَخَلَقْتَ كُلَّ
 الْأَشْيَاءِ بِحِكْمَتِكَ.

نُورُكَ الْحَقِيقِيُّ،

(١) خر ١١: ٢٠ ونح ٦: ٩ ورؤ ٦: ١٠ و ٧: ١٤ . (٢) تك ١: ٢٦ و ٢٧ ويع ٩: ٧ .

ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἡΰηρι
Πενος οτοθ Πεννοϋϋ
οτοθ Πενσωτηρ οτοθ Πεν
νοτρο τηρεν Ιης Πχς.

ابنك الوحيد ربنا
والهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع
المسيح^(١).

Φαι ετε εβοληιτοϋϋ :
τενϡεπζμοϋ τεπερπρος
φερην νακ νεμαϋ : νεμ
Πιπνεϡμα εοϋ : ϡτριάς
εοϋ : ἡομοοϡσιος οτοθ
ἡατφωρχ.

هذا الذي من
قبله، نشكر ونقرب
لك معه، مع الروح
القدس، الثالوث
القدوس المساوي
غير المفترق.

ΰπαι ϡοϡϡωοϡϡι ἡλο
ζικον : νεμ παιϡεϡϡι
ἡατςνοϡ.

هذه الذبيحة
الناطقة، وهذه الخدمة
غير الدموية.

ههنا يرشم الكاهن درج البخور ويضع يد بخور في المجرمة. ثم يأخذها بيده ويقول:

Φαι ετοτεπερπροςφερην
ἡμοϡ νακ ἡχε νιεθνος
τηροϡ.

هذه التي تقربها
لك جميع
الأمم.

ههنا يرشم بالمجرمة على المقدمات من الشرق إلى الغرب ومن الشمال إلى اليمين وهو يقول:

Ιςχεν νιμαἡϡαι ἡτε φρη | من مشارق الشمس

(١) كو ١: ١٥ و ١٦ و أف ٣: ٩ و ١ كو ١: ٢٤ و ١: ١٢.

ⲱⲁ ⲛⲉⲩⲙⲁⲛⲓⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲡⲉⲙⲓⲧⲧ ⲱⲁ ⲫⲣⲏⲥ .

إلى مغاربها، ومن
الشمال إلى اليمين .

هنا يرفع البخور فوق المقدمات وهو يقول :

Ⲭⲉ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲡ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲓⲛⲓ
ⲛⲟⲩⲥⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲥⲓ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲕ-
ⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲉⲥ-
ⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ .

لأن اسمك عظيم
يا رب في جميع
الأمم، وفي كل
مكان يقدم بخور
لاسمك القدوس،
وصعيدة طاهرة^(١) .

ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲧⲁⲓⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲡⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ .

وعلى هذه الذبيحة
وهذا القربان .

يقول الشعب

ⲕⲉⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲃⲉⲛⲥⲟⲛ .

يا رب ارحم .

(٢)
يقول الكاهن

ⲧⲉⲛⲧⲓⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲩ
ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓ-
ⲣⲱⲙⲓ .

نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب
البشر .

(١) مل ١ : ١١ .

(٢) الأواشي الكبار التي للسلام والمرضى والمسافرين . والمياه والملك . والمجمع والترحيم والبركة وأوشية
الأموات . والقرايين والبطريك والأساقفة والأواشي الصغار لأجل بقية الأرثوذكسيين والموضع والقيام .
وتذكار الموصيين والخديم والكهنوت والاجتماعات الكبيرة إذ فيها ⲧⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲁⲃⲱⲗⲟⲛ
والطلبة . الجميع كما في قداس باسيليوس .

Ἀρι̅θμενὶ Π̅ος ἡ̅τ-
 ζιρηνη ἡ̅τε τεκοῦνι
 ἡ̅ματα τς ε̅θ̅: ἡ̅καθολικη
 ἡ̅αποστολικη ἡ̅εκκλησι̅α̅.

أذكرُ ياربُ سلامة
 كنيستك الواحدة
 الوحيدة المقدسة،
 الجامعة الرسولية^(١).

يقول الشماس

Π̅ωβ̅ζ̅ ε̅χεν̅ τ̅ζιρηνη ἡ̅τε
 τ̅οῦνι ἡ̅ματα τς ε̅θ̅οῦαβ̅
 ἡ̅καθολικη ἡ̅αποστολικη
 ἡ̅εκκλησι̅α̅ : ν̅εμ̅ π̅οῦχαι
 ἡ̅ϕ̅νοῦτ̅ δ̅εν̅ ν̅ιλαος̅ ν̅εμ̅
 οὔσεμ̅νι δ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ιβ̅εν̅ :
 ἡ̅τεϗ̅χα̅ ν̅εν̅νοβ̅ι̅ ν̅αν̅
 ε̅β̅ολ̅.

اطلبوا عن سلام
 الواحدة الوحيدة
 المقدسة الجامعة
 الرسولية الكنيسة^(٢)
 وخلاص الله في
 الشعوب والهدوء
 في كل مكان،
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κ̅ερι̅ε̅ ε̅λ̅εν̅σον̅.

ياربُ ارحم.

يقول الكاهن

Θ̅αι̅ ε̅τ̅ω̅ο̅π̅ ι̅ς̅χ̅εν̅
 α̅τ̅ρ̅η̅χ̅ς̅ ἡ̅τ̅ο̅ικ̅οῦ̅με̅ν̅ ὡ̅α̅

هذه الكائنة من
 أقصاء المسكونة إلى

(١) أف ٢: ٢١ و ٢٢ تس ٢: ١٥ و كو ١: ٥ و ٦.

(٢) شواهدا كشواهد الأوشية التي في قداس باسيليوس.

ⲁⲩⲣⲏⲭⲥ .

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲧⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏ-
ⲟⲩⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲉ̀ⲩⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲛⲉⲛⲩⲏⲧ
ⲧⲏⲣⲟⲩ .

Ⲙⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲕⲉⲓⲣⲏⲏⲏ
ⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓ-
ⲗⲉⲥⲟⲉ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲏ̀ⲩⲙⲟⲩ .

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ (ⲡⲓⲡⲣⲟⲉⲗⲣⲟⲥ) ⲛⲓ-
ⲙⲉⲧⲙⲁⲧⲟⲓ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲓⲥⲟⲃ-
ⲛⲓ ⲛⲓⲙⲏⲱ ⲛⲉⲛⲟⲉⲱⲉⲩ : ⲛⲉⲛ-
ⲭⲓⲛⲙⲟⲱ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲭⲓⲛⲙⲟⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲥⲉⲗⲥⲱ-
ⲗⲟⲩ ⲩⲉⲛ ⲩⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

Ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲏ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲣⲏⲏⲏ ⲙⲟⲓ
ⲛⲁⲛ ⲏ̀ⲧⲉⲕⲉⲓⲣⲏⲏⲏ : ⲩⲱⲃ
ⲩⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲛ .

Ⲭⲫⲟⲛ ⲛⲁⲕ ⲫⲏⲟⲩⲧ

أَقْصَائِهَا^(١) .

كُلُّ الشُّعُوبِ
وَكُلِّ الْقُطْعَانِ،
بَارِكْهُمْ. السَّلَامُ الَّذِي
مَنْ السَّمَوَاتِ أَنْزَلَهُ
عَلَى قُلُوبِنَا جَمِيعًا.

بَلْ وَسَلَامُ هَذَا
الْعُمْرِ، أَنْعِمَ بِهِ عَلَيْنَا
إِنْعَامًا.

الْمَلِكُ^(١) (الرَّئِيسُ)
وَالْجُنْدُ وَالرُّؤَسَاءُ
وَالْوُزَرَاءُ^(٢) وَالْجُمُوعُ
وَجِيرَانُنَا، وَمَدَاخِلُنَا
وَمَخَارِجُنَا، زِينَهُمْ
بِكُلِّ سَلَامٍ.

يَا مَلِكَ السَّلَامِ^(٣)
أَعْطِنَا سَلَامَكَ، لِأَنَّ
كُلَّ شَيْءٍ أُعْطِينَا^(٤) .

اِقْتَنِنَا لَكَ يَا اللَّهُ

(٣) إش ٩: ٦ و ٧ .

(٢) ١٨: ١٠ رو . (٢) ١٠: ٢ و ١١ .

(٤) إش ٢٦: ١٢ و ١٤: ٢٧ .

Πενσωτηρ : χε тенσωοτη
 ἡκεοται αν ἐβηλ ἐροκ :
 πεκραν εϥτ πετενω
 ἡμοϥ.

Παροτωνδ ἡχε ηἡτε-
 ποτη ἡψτηχη : χιτεν
 Πεκἡνευμα ἐθοταβ.

Οτοϥ ἡπεἡρεϥχεμχομ
 ἐρον ἡμον δα ηεκἡβιακ :
 ἡχε ἡμοϥ ἡτε χαηνοβι :
 οταδε δα πεκλαος τηρϥ.

يقول الشعب

Κερἡ ἐλἡνσον .

يقول الكاهن

Πιετωωνἡ ἡτε πεκλαος .

يقول الشماس

Ἦωβϥ ἐχεη ηηνιοϥ ηεη

مُخَلَّصَنَا، لِأَنَّا لَا
 نَعْرِفُ آخَرَ سِوَاكَ ^(١)
 اسْمُكَ الْقُدُّوسُ هُوَ
 الَّذِي نَقُولُهُ.

فَلتَحَيِّ نفوسنا
 بروحك
 الْقُدُّوسُ ^(٢).

وَلَا يَقُو عَلَيْنَا
 نَحْنُ عِبِيدُكَ،
 مَوْتُ الْخَطِيئَةِ ^(٣) وَلَا
 عَلَى كُلِّ شَعْبِكَ.

يا ربُّ ارحم.

مرضى شعبك.

أُطْلِبُوا عَنْ آبَائِنَا

(١) هو ١٣: ٤ وإش ٥٥: ٦ و ٢١ و ٢٢ و ١ كو ٨: ٤-٦.
 (٢) رو ١٠: ١١ و (٣) أف ٦: ٥ و كو ٢: ١٣.

ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΨΩΝΙ ΘΕΝ
ΧΙΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΙΤΕ ΘΕΝ
ΠΑΙΤΟΠΟΣ ΙΤΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙ-
ΒΕΝ : ΖΙΝΑ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΝΟΥ† ΕΡΘΜΟΥ ΝΑΝ
ΝΕΜΩΟΥ ΑΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙ-
ΤΑΛΒΟ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

وإخوتنا المرضى
بكل مرض، إن كان
في هذا المسكن أو
بكل موضع، لكي
ينعم علينا المسيح
إلهنا وعليهم
بالعافية والشفاء،
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεήσον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

ἘΑΚΧΕΜΠΟΥΝΙ ΘΕΝ
ΖΑΝΝΑΙ ΝΕΜ ΖΑΝΜΕΤΨΕΝ-
ΖΗΤ ΜΑΤΑΛΒΟΥ.

تعهدهم بالمراحم
والرفات^(١)
اشفيهم.

ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛΖΑΡΩΟΥ
ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ ΗΨΩΝΙ ΝΙ-
ΒΕΝ ΝΕΜ ΙΑΒΙ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΠΝΑ
ΗΤΕ ΝΙΨΩΝΙ ΒΟΧΙ ΗΣΩΨ.

انزع عنهم وعنّا
كل مرض وكل
سقم، وروح
الأمراض اطرده.

وَالَّذِينَ أَبْطَأُوا
مَطْرُوحِينَ فِي الْأَمْرِ
أَقْمَهُمْ وَعِزَّهُمْ.

وَالْمُعَذِّبِينَ مِنَ
الْأَرْوَاحِ النُّجَسَةِ
اعْتَقَهُمْ جَمِيعًا.

والذين في
السجون أو المطابق،
أو الذين في النفي،
أو السبي، أو
المقبوض عليهم في
عبودية مرة، يا رب
اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لَأَنكَ أَنْتَ
الَّذِي تَحِلُّ
الْمَرْبُوطِينَ. وَتَقِيمُ
السَّاقِطِينَ.^(٣)

رَجَاءٌ مِّنْ لِّيسَ

(۱) لو ۶: ۱۸.

(۲) مز ۱۴۵: ۷ و ۸.

ἄμμον τοῦ θελπις : †βοῦ-
θιὰ ἡντε νηετε ἄμμον τοῦ
βοῦθος .

Ὁνομ† ἡντε νηετοι
ἡκοῦχι ἡντ : πιλῡμην
ἡντε νηετχη ᾔεν πιχιμων .

Ψτχη νιβεν ετθεχωω
οτοθ ἔτοτᾱμμονι ἔχωω .

Μοι νωω Πσc ἡοῦναι :
μοι νωω ἡοῦᾱτον : μοι
νωω ἡοῦχβοβ : μοι νωω
ἡοῦβοῦθιὰ : μοι νωω
ἡοῦσωτηριὰ : μοι νωω
ἡοῦμετρεχωω ἔβολ ἡντε
νοῦνοβι νευ νοῦᾱνομιὰ .

Ἀνον δε ζων Πβοις
νιψωμι ἡντε νενψτχη μα-
ταλβωω : οτοθ να νεν-
κεσωμα ἁριϥαᾱρι ἔρωω .

لَهُ رَجَاءٌ وَمُعِينٌ
مَنْ لَيْسَ لَهُ
مُعِينٌ .

عَزَاءٌ صَغِيرِي
الْقُلُوبِ، مِينَاءِ
الَّذِينَ فِي الْعَاصِفِ .

كُلِّ الْأَنْفُسِ الْمُتَضَايِقَةِ
وَالْمَقْبُوضِ عَلَيْهَا .

أَعْطَهَا يَا رَبُّ رَحْمَةً
أَعْطَهَا نِياحاً . أَعْطَهَا
بِرُودَةً . أَعْطَهَا
مَعُونَةً . أَعْطَهَا
خُلَاصاً . أَعْطَهَا
غُفْرَانَ خَطَايَاهَا
وَأَثَامَهَا ^(١) .

وَنَحْنُ أَيْضاً يَا
رَبُّ أَمْرَاضِ نَفُوسِنَا
أَشْفِهَا، وَالتِّي
لَأَجْسَادِنَا عَافَهَا .

(١) في بعض نسخ قداس كيرلس ترك قبطياً وعربياً اعطها خلاصاً اعطها غفران خطاياها وأثامها . وبقي
اعطها يا رب ارحمة اعطها نياحاً اعطها برودة اعطها معونة ونحن أيضاً يا رب ... إلخ .

ΠΙCΗΙΝΙ ὡῶΝΙ ἸΤΕ ΝΕΝ-
ΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩῶΔ :
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ἸΤΕ CΑΡΞ ΝΙ-
ΒΕΝ : ΧΕΜΠΕΝΨΥΝΙ ΘΕΝ ΠΕ-
ΚΟΥΧΑΙ .

أَيُّهَا الطَّيِّبُ
الْحَقِيقِيُّ الَّذِي
لَأَنْفُسِنَا وَأَجْسَادِنَا .
يَا مُدَبِّرَ كُلِّ جَسَدٍ
تَعْهَدُنَا بِخَلَاصِكَ .

يقول الشعب

Κερίε ἐλεῆσον .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΥ
ἐΤΑΥΨΕ ἐΠΨΕῶῶ .

آباءنا وإخوتنا
المسافرين .

يقول الشماس

ΥΩΒΞ ἐΧΕΝ ΝΕΝΙΟΥ ΝΕΜ
ΝΕΝCΗΝΟΥ ἐΤΑΥΨΕ
ἐΠΨΕῶῶ : ΙΕ ΝΗΘΜΕΥΙ
ἐΨΕ ΘΕΝ ῶΔΙ ΝΙΒΕΝ : CΟΥΤΩΝ
ΝΟΥῶΩΓΤ ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ἐΒΟΛ-
ΖΙΤΕΝ ΦΙΟῶ ΙΕ ΝΗΔΡΩΟΥ ΙΕ
ΝΙΛΥῶΝΗ ΙΕ ΝΙῶΩΓΤ ὡῶΨΥ :
(ΙΕ ΠΙΔΗΡ) ΙΕ ΕΥΙΡΙ ὡΠΟΥ-
ΧΙΝῶΨΥ ἸΡΗΤ ΝΙΒΕΝ : ΖΙΝΔ

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا
وإِخْوَتِنَا الْمَسَافِرِينَ وَالَّذِينَ
يُضْمِرُونَ السَّفَرَ فِي
كُلِّ مَوْضِعٍ . سَهِّلْ
طُرُقَهُمْ أَجْمَعِينَ إِنْ كَانَ
فِي الْبَحْرِ أَوْ الْأَنْهَارِ
أَوْ الْبُحَيْرَاتِ أَوْ الطُّرُقِ
الْمَسْلُوكَةِ أَوْ الْجَوِ أَوْ
الْمَسَافِرِينَ بِكُلِّ نَوْعٍ .

ἡτε Πιχριστος Πεννοϥ
 ταςθωοϥ ἔνῃετε νοτοϥ
 ἡμα ἡψωπι θεν οϥζιρῃῃῃ :
 ἡτεϥχα πεννοβι ἡαν
 ἔβολα .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον .

يقول الكاهن

ἰε πνεομεϥ ἔψε θεν ἡαι
 ἡβεν : σοϥτων νοτωιτ
 τηροϥ : ἡτε ἔβολζιτεν
 ϥιοϡ : ἡε ἡπαρωοϥ : ἡε ἡι-
 λτωῃῃ : ἡε ἡιωιτ ἡμοϡ :
 (ἡε πιαῃρ) ἡε εϥῃρι
 ἡποϥχῃῃμοϡ ἡρηϥ ἡβεν :
 οτοῃ ἡβεν εϥθεν ἡαι ἡι-
 βεν ἡαϥτωοϥ ἔθοϥῃ
 ἔοϥλτωῃῃ ἡχαῃῃ :
 ἔοϥλτωῃῃ ἡτε πιοϥχαῃ .

لَکي يُرَدِّهْمُ
 الْمَسِيحُ إِلَهَنَا إِلَى
 مَسَاكِنِهِمْ سَالِمِينَ
 وَيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا .

يا رب ارحم .

وَالَّذِينَ يُضْمِرُونَ
 السَّفَرَ فِي كُلِّ مَكَانٍ
 سَهْلَ طَرَقِهِمْ أَجْمَعِينَ .
 إِنْ كَانَ فِي الْبَحْرِ أَوْ
 الْأَنْهَارِ أَوْ الْبُحَيْرَاتِ
 أَوْ الطَّرِيقِ الْمَسْلُوكَةِ .
 أَوْ الْجَوِّ أَوْ السَّالْكِينَ
 بِكُلِّ نَوْعٍ . كُلِّ
 وَاحِدٍ بِكُلِّ مَوْضِعٍ .
 رُدِّهْمُ إِلَى مِينَاءِ هَادِئَةٍ
 مِينَاءِ الْخِلَاصِ .

تفضل اصحبهم في

Ἀρκαταζιοῖν ἀριψῃρ

ἡὺβηρ μεμ ὕφην ἡμῶν
μεμῶν.

Πηιτοῦ ἐνηετε ποτοῦ
θεν οὔραυι εὔραυι : ἄεν
οὔτοῦχο εὔτοῦχνοῦτ.

Ἀριὺφην ἡερζωβ μεμ
νεκὲβιαικ ἄεν ζωβ νιβεν
ἡὰζαθον.

Ἀνον δε ζων Πο̅ς τέ-
μετρεμ ἡχωλι εὔθεν
παιβιος φαι : ἄρεζ ἐρος
ἡατεβλαβη ἡατχιμων
ἡατῷθορτερ ὡαέβολ.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆνσον.

يقول الكاهن أواشي المياه والزرع والثمار، كل أوان بأوانه.

أي من ثاني عشر بؤونه إلى تاسع بابه، يقول أوشية المياه هذه:

Ἀρικαταζιοιν

Πο̅ς

تفضل يا رب

الإقلاع واصحبهم
في المسير.

ردّهم إلى منازلهم
بالفرح فرحين.
بالعافية معافين.

اشترك في العمل
مع عبيدك في كل
عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب
غُربتنا في هذا العمر^(١)
احفظها بغير مضرة
ولا عاصف ولا
قلقي إلى الانقضاء.

يا رب ارحم.

ⲛⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ϥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

مياه النهر، بارِكْها .

يقول الشماس

Ⲑⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲧⲓⲛⲙⲱⲩ
ⲉⲡⲱⲱⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ : ϥⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉ Ⲡⲧⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ϥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥⲉⲛⲟⲩ ⲉⲡⲱⲱⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲱⲩ : ⲛⲧⲉϥⲧ
ⲙⲡⲟⲩⲛⲟϥ ⲙⲡⲉⲟ ⲙⲡⲕⲁⲃⲓ :
ⲛⲧⲉϥⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲃⲁ ⲛⲓ-
ⲱⲛⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲧⲉϥⲧ
ⲙⲉⲡⲛⲟⲃⲉⲙ ⲛⲛⲓⲧⲉⲃⲛⲱⲟⲩⲓ :
ⲛⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

أطلبوا عَنْ صُعود
مياه الأنهار في هذه
السنة، لكي يباركها
المسيحُ إلهنا،
ويُصعدُها
كمقدارها، ويُفْرِجَ
وجهَ الأرض^(١)
ويَعُولَنَا نحنُ بني
البشر، ويَهَبَ النجاةَ
للحيوان^(٢) ويغفرَ
لنا خطايانا.

يقول الشماس

ⲕⲉ (ϱⲟⲙⲧ) .

يا ربُّ ارحم (٣) .

ومن عاشر بابيه إلهي عاشر طوبيه، يقول الكاهن أوشية الزروع هذه:

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ

Ⲡⲟⲥ

تَفَضَّلْ يا ربُّ

(١) مز ٦٤ : ٩ . (٢) مز ٣٥ : ٦ .

تنبيهه : في أواشي المياه والزروع والثمار هذه لا يقول الشماس ⲛⲣⲟⲥ لأن قداس كيرلس يستعمل

ⲛⲣⲟⲥ ϣⲧⲱⲃⲉ .

nicīⲥ nem nicīu nem nirwⲧ
 ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ : ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ
 ⲉⲗⲓ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ .

الزُّرُوعَ والعُشْبَ
 ونبات الحقل في
 هذه السنة، بارِكْهَا.

يقول الشمساس

Ⲑⲱⲃⲉ ⲉⲭⲉⲛ nicīⲥ nem ni-
 ciu nem nirwⲧ ⲛⲧⲉ ⲧⲕⲟⲓ
 ⲃⲉⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲗⲓ : ⲉⲓⲛⲁ
 ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲥⲙⲟⲩ
 ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲟⲩⲟⲃ
 ⲛⲧⲟⲩⲁⲱⲁⲓ ⲱⲁⲛⲧⲟⲩ ⲭⲱⲕ
 ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲥⲧ ⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
 ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁ
 ⲡⲉⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉⲧⲁⲛⲉⲩ-
 ⲭⲓⲭⲉⲁⲙⲓⲟⲩ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛ-
 ⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

أُطْلِبُوا عَنْ
 الزُّرُوعِ والعُشْبِ
 ونبات الحقل في
 هذه السَّنة، لَكِي
 يَبَارِكَهَا الْمَسِيحُ
 إِلَهُنَا، لَتَنْمُوَ وَتَكْثُرَ
 إِلَى أَنْ تَكْمُلَ بِعَظِيمِ
 الثَّمَرِ، وَيَتَحَنَّنَ عَلَى
 جُبْلَتِهِ الَّتِي صَنَعْتُهَا
 يَدَاهُ، وَيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

يقول الشعب

ⲕⲉ (ϩⲟⲙⲧ) .

يا ربُّ ارحم (٣) .

ومن حادي عشر طوبه إلى حادي عشر بؤونه، يقول الكاهن أوشية الثمار هذه:

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲡⲟⲥ ⲛⲓ-
 ⲁⲛⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲉ nem ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ

تَفْضَلُ يَا رَبُّ
 أهوية السماء وثمرات

ἤτε ἡκαρὶ θέν ταίρομπι
θαί : ἡμοῦ ἔρωοῦ .

الأرض في هذه
السنة، باركها.

يقول الشماس

Ⲑⲱⲃⲗ ἔχεν ηἰἄνρ ἤτε
ⲧⲡⲉ ηεμ ηἰκαρπος ἤτε
ἡκαρὶ : ηεμ ϥανἰϣϣηηη ηεμ
ϥανἰμα ἡἄλολι ηεμ ϣϣηηη
ηἰβεν ἡρεϥⲥ καρπος εᲥθεν
ⲧοικοῦμεηηη τηρς : ϣἰνα
ἤτε Πⲭς Πεννοῦⲥ ἡμοῦ
ἔρωοῦ : ἡτεϥχοκοῦ ἔβολ
θεν οὔρἰρηηηη ἄβνε ἡκαρ :
ἡτεϥχα ηεννοβἰ ηαν ἔβολ .

أطلبوا عَنْ أَهْوِيَةِ
السَّمَاءِ وَثَمَرَاتِ
الْأَرْضِ وَالشَّجَرِ
وَالْكُرومِ وَكُلِّ
شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ فِي
كُلِّ الْمَسْكُونَةِ. لَكَيَّ
يُبَارِكَهَا الْمَسِيحُ
إِلَهَنَا، وَيُكْمِلَهَا
سَالِمَةً بِغَيْرِ أَلَمٍ.
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

يقول الشعب

Ⲭⲉ (ϣομⲧ) .

يا ربُّ ارحم (٣) .

وفي كل أوشية من هذه الثلاث يكمل الكاهن قائلا:

Ⲁⲛἰτοῦ ἔϣϣωι κατὰ
νοῦϣἰ : κατὰ ϥἡἔτε ϥωκ
ἡἔμοῦ : μαποῦνοϥ ἡᲡⲗο
ἡᲡκαρὶ : μαροῦθἰδἰ ἡχε

أصعدها
كمقدارها
كنعمتك. فَرِّحْ
وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَرَوْا

νεφθλωμ : μαροῦδῶσαι
ἤχε νεφούταθ.

Себтωтϥ ἐοῦχροχ нем
отωсѢ : отоз ἀριοικονο-
μιν ὑπενχινωνѢ κατὰ
πετερνοϥρι.

Ἦμοῦ ἐπιχλωμ ἤτε
†ромпи зитен текмет-
χρηστος : εἴθε νιζηки ἤτε
пеклаос : εἴθε †χηра нем
пиорфанос нем пиуемо
нем пиремῆχωιλι : нем
εἴθενтен τηρεν θὰ νηετ-
ερζελпис ἐрок : отоз
еттωβз ὑпекран εἴθ.

Χε νενβαλ ἡοτον νιβεν
сеерζελпис ἐрок : χε ἡθοκ
ет† ἡτοῦθρε νωοῦ θεν
отснот ἐнаμεϥ.

Ἀριοῦι неман κατὰ

حَرْثُهَا وَلتَكثُرْ
أَثْمَارُهَا.

أَعِدَّهَا لِلزَّرْعِ
وَالْحَصَادِ. وَدَبِّرْ
حَيَاتِنَا كَمَا
يَلِيقُ.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَّلَاحِكَ^(١) مِنْ
أَجْلِ فَقَرَاءِ شَعْبِكَ،
مِنْ أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ
وَالْيَتِيمِ وَالْغَرِيبِ
وَالضَّيْفِ^(٢) وَمَنْ أَجَلْنَا
كُلَّنَا نَحْنُ الَّذِينَ
نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ
اسْمَكَ الْقُدُّوسَ.

لَأَنَّ أَعْيُنَ الْكُلِّ
تَتَرَجَّاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ
الَّذِي تُعْطِيهِمْ طَعَامَهُمْ
فِي حِينٍ حَسَنٍ^(٣).

اصْنَعْ مَعَنَا حَسَبَ

TEKMETÀTAΘOC : ΦHETJ
 ðpe ñcapx niβen : moθ
 ñnenθHT ñpaωy nem
 oToToNoç : zina ñnon zwn
 èpe ðpρωy ñToTeN ðen
 zwb niβen ñchoy niβen :
 ñTeMePzoTo ðen zwb niβen
 ñàTAΘON.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον .

يقول الكاهن

Πιοτρο (πιπρoεΔρος)
 ñTe πεnkaθi πεκβωκ .

يقول الشماس

Ϯωβz zina ñTe Πχc
 ΠennoyJ THTeN ñzanna
 nem zannMETwEnθHT

صَلاحَكَ . يَا مُعْطِيًا
 طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ^(١)
 اَمَلًا قُلُوبَنَا فَرَحًا
 وَنَعِيمًا^(٢) لِكِي نَحْنُ
 أَيْضًا إِذْ يَكُونُ لَنَا
 الْكَفَافُ فِي كُلِّ شَيْءٍ
 كُلِّ حِينٍ، نَزْدَادُ فِي
 كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ^(٣) .

يا ربُّ ارحم .

مَلِكَ (رئيس)
 أَرْضِنَا^(٤) عَبْدَكَ .

أُطْلِبُوا لِكِي
 يُعْطِينَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا
 رَحْمَةً وَرَأْفَةً

(٢) أع ١٤ : ١٧ .

(٤) ١ كو ٢ : ٢١ .

(١) مز ١٣٥ : ٢٥ .

(٣) ٢ كو ٨ : ٨ .

ἡπεῖθο ἡνιέχοις ἐτὰ-
μαρι : ἡτεψερμαλαζιν
ἡποτρητ ἐδοτην ἐρον
ἐπὶ ἀσταθον ἡσχοτ νιβεν :
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῖσον.

يقول الكاهن

Ἀρετ ἐροτθεν οτρηρην
νεν οτμεθμνι νεν οτ-
μετχωρι.

Ἡροτβνεχωτ νασ
τηροτ ἡχε νιβαρβαρος :
νιεθνος ννεθοτωϣ ἡνι-
βωτς : πρὸς θηετε θων
τηροτ ἡετθενιὰ.

Сахи ἐδρηι ἐπετρηт εθε
† ϣιρηνн ἡτε τεκοῖ
ἡματατς εθт ἡκαθολικη
ἡἀποστολικη ἡεκκλнсиὰ.

أمام السلاطين
الأعزاء، ويُعطف
قلوبهم علينا بالصلاح
في كل حين، ويغفر
لنا خطايانا.

يا ربُّ ارحم.

احفظه
بسلامة وعدل
وجبروت.

ولتخضع له كلُّ
البربر، الأمم الذين
يُريدون الحروب في
جميع ما لنا من
الخصب.

تكلم في قلبه من
أجل سلامة كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Πηις ηαϥ εμενι εθαν-
ζιρηνικον εδουην ερον ηευ
εδουην επεκραν εθουαβ.

Σινα ανον ζων ενωνθ
θεν ογβιος ευζοτρωοτ
ονοζ ευωρϥ : ησεχεμετεν
ενωοπi θεν μετεγσεβης
ηιβεν ηευ μετσεμνος ηι-
βεν εδουην εροκ .

يقول الشعب

Κεριε ελεησον .

يقول الكاهن

Πενιο† ηευ ηενςηνοτ
ετατενκοτ εακβι ηνοτ-
ψηχη μαυτον ηωοτ .

Εκiri οη υφεμενι ηηηεοτ
τηροτ ετατρανακ ιςχεν
πενεζ .

أعطه أن يفكر
بالسلام فينا وفي
اسمك القدوس .

لكي نعيش نحن
أيضاً في سيرة هادئة
ساكنة ونوجد
كائنين في كل
تقوى وكل
عفاف^(١) بك .

يا رب ارحم .

أباؤنا وإخوتنا
الذين رقدوا إذ أخذت
نفوسهم نرحمهم .

ذاكراً أيضاً جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ البدء^(٢) .

Πενιοϥ εϥ : νιπατρι-
 αρχης νιπροφνητης
 νιαποστολος νιρεϥλιωιϥ
 νιεταϥτελιςτης νιμαρ-
 τυρος νιομολογιτης : νει
 πνα νιβεν νϥμνι εταϥ-
 χωκ εβολθεν ϥναϥϥ.

Προϥ δε θνεθουαβ
 εμεϥ νϥωϥ : ετοι
 νπαρθενος νϥνοϥ νιβεν :
 ϥθεϥτοκος εϥ : ϥαϥια
 Παρια.

Νει πιαϥιος Ιωαννης
 πιπροδρομος νβαπτιστης
 οτοϥ νμαρτυρος.

Νει πιαϥιος ϥτεφανος
 πιπρωτοδιακονος οτοϥ
 νπρωτομαρτυρος.

آباءنا الأَطهار،
 رؤساء الآباء والأنبياء،
 والرُّسل والمُبشرين
 والإنجيليين والشهداء
 والمُعترفين. وكلُّ أرواح
 الصديقين الذين
 كملُوا في الإيمان^(١).

وبالأكثر القديسةُ
 المملوءةُ مجدًا
 العذراءُ كُلُّ حين،
 وآلةُ الإله الطاهرةُ
 القديسةُ مريم^(٢).

والقديس يوحنا
 السابق العُمدان
 والشهيد^(٣).

والقديس استفانوس
 أول الشمامسة
 وأول الشهداء^(٤).

(١) عب ١٢: ٢٣ و ١٣: ٢١ وفي ١٢: ٣ وكو ١: ٢٨ و ٢: ١٧.

(٢) مت ١: ١٨-٢٥ ولو ١: ٢٦-٣٥ ويو ١: ١٤.

(٣) مت ص ٣ و ١١: ١١-١٩ و ١٤: ١٢. (٤) أع ص ٦ و ص ٧.

Μεμ πιάσιος Βαρκος
 πιάποστολος ἑθοῦαβ
 ἡεταστειλίστης οὔοθ
 ἡμαρτυρος.

Μεμ πιπατριαρχης εῑϥ
 Σετηρος : μεμ πιάσιος
 Κυριλλος : μεμ πιάσιος
 Βασιλιος : μεμ πιάσιος
 Τρητοριος .

Μεμ πενωτ ἡδικεος
 πινωτ αββα Αντωνι :
 μεμ πιῑμνι αββα Παῦλε :
 μεμ πιῡομτ εῑϥ αββα
 Βακαρι .

Μεμ πενωτ αββα
 Ιωαννης : μεμ πενωτ
 αββα πιῡωι : μεμ
 μενωτ ἑθοῦαβ ἡρωμεος
 Βαξιμος μεμ Δομετιος :
 μεμ πιῡθ ἡμαρτυρος :

والقديس مرقس
 الرسول الطاهر
 الإنجيلي^(١)
 والشهيد.

والبطريك القديس
 ساويرس، والقديس
 كيرلس، والقديس
 باسيليوس، والقديس
 اغريغوريوس.

وأبانا الصديق
 العظيم أبنا أنطونيوس،
 والبار أبنا بولا،
 والثلاثة أبنا مقارات
 القديسين.

وأبانا أبنا يحنس.
 وأبانا أبنا بيشوى.
 وأبونا القديسين
 الروميين مكسيموس
 ودوماديوس
 والتسعة والأربعين

νεμ πιχωρι αββα
Μοϋση.

Νεμ πενιωτ αββα Παδωμ
ϕιωτ ἡϋκοινωνιᾶ : νεμ
πενιωτ αββα Ξενοϋϋ πι-
αρχιμανδριτης : νεμ πεν-
ιωτ αββα Μοϋσηρ πιᾶναχ-
ωριτης : νεμ πενιωτ αββα
Σαμοϋηλ πιόμολογιτης .

Νεμ ἡχορος τηρϥ ἡτε
νηεϑ ἡτακ .

شهِيداً. والقوي أنبا
موسى .

وَأَبَانَا أَنْبَا بَاخُوم
أَبَا الشَّرْكَة. وَأَبَانَا
أَنْبَا شَنُودَه رَئِيسَ
الْمُتَوَحِّدِينَ. وَأَبَانَا
أَنْبَا نُفَر السَّائِح.
وَأَبَانَا أَنْبَا صَمُؤِيلَ
الْمُعْتَرِف.

وَكُلُّ مُصَافٍ
قَدِيسِيكَ.

ثم يقول بلحن أيوب أي بلحن الحزن:

Οὐχ ὅτι χε ἄνον ϕνηβ
ετεμῖψα ἡερῖπρεσβεϋιν
ἐξερη ἐχεν ἑμετμακαριος
ἡτε νηετεμματ .

Αλλα χε ἡωοτ ετοζι
ἐρατοτ ναζρεν πιβημα
ἡτε πεκμονογενης ἡΨηρι .

Ψτοϋωπι ἡΨεβιῶ

إِنَّا يَا سَيِّدَنَا
لَسْنَا أَهْلًا أَنْ نَتَشَفَعَ
فِي طُوبَاوِيَةٍ
أَوْلَئِكَ.

بَلْ هُمْ قِيَامٌ
أَمَامَ مَنْبَرِ ابْنِكَ
الْوَحِيدِ.

ليكونوا هم

ⲙⲉⲣⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲣⲓⲛ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲧⲉⲛⲙⲉⲧⲉⲛⲕⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ-
ⲙⲉⲧⲭⲱⲃ.

عوضاً عنا يتشفعون
في مسكنتنا
وضعفنا.

يصرخ ههنا ويقول:

ⲱⲡⲓ ⲛⲣⲉⲥⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲱⲗ
ⲛⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲉ̀ⲃⲉ
ⲛⲟⲩⲧⲉⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲉ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
ⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓ
ⲉ̀ⲭⲱⲛ.

كُنْ غافراً لآثامنا،
لأجل طلباتهم
المقدسة، ولأجل
اسمك المبارك،
الذي دُعِيَ
علينا^(١).

يقول الشماس

ⲛⲛⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲟⲩⲧⲁⲟⲩⲟ
ⲛⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲩ
ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ:
ⲡⲟⲥ ⲙⲁⲙ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲱⲥⲩⲭⲏ
ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲱⲗ.

القارئون فليقولوا
أسماء آبائنا القديسين
البطارقة الذين
رقدوا. كي ينيح
الرب نفوسهم أجمعين،
ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن سرأ

ⲁⲣⲓⲥⲙⲉⲣⲓ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛ-

أذكر يا رب آبائنا

ⲕⲉⲓⲟⲩⲥ ⲉⲑⲩ ⲛⲟⲣⲑⲟⲗⲟⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲉⲧⲁⲧⲉⲣⲱⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲧ.

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ.

ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲥⲱⲛ
ⲛⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲥ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ.

Ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲟⲛ ⲙⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲛⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩⲙⲉⲩⲓ : ⲃⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉⲗⲟⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ϥⲟⲟⲩ.

القديسين الأرثوذكسين
رؤساء الأساقفة الذين
سبقوا فاضطجعوا.

هؤلاء الذين
فصلوا كلمة الحق
باستقامة^(١).

وأعطينا نحن
أيضاً نصيباً وميراثاً
معهم.

ذاكراً أيضاً هؤلاء
الذين نذكرهم، في
يومنا هذا.

يقول ههنا الترحيم. ثم يقول الشمس:

ⲧⲱⲃⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲏⲛⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲉⲛⲕⲟⲩⲧ :
ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ : ⲃⲉⲛ
ϥⲛⲁⲥⲧ ⲙⲡⲭⲥ ⲓⲥⲭⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲉⲗ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ

أطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا الذين رقدوا
وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.
آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا

Ḥ̀ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ
 Ḥ̀ⲛⲁⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ
 Ḥ̀ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ
 ⲛⲉⲛⲥⲛⲛⲟⲩ Ḥ̀ⲛⲁⲓⲁⲕⲱⲛ : ⲛⲉ-
 ⲛⲓⲟⲩ Ḥ̀ⲙⲙⲟⲛⲁⲕⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ
 Ḥ̀ⲛⲁⲓⲁⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ḥ̀ⲉⲣⲛⲓ Ḥ̀ⲉⲕⲉⲛ
 ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ Ḥ̀ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲕⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲁ Ḥ̀ⲛⲧⲉ
 ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲙⲧⲟⲛ
 Ḥ̀ⲛⲛⲟⲩⲡⲩⲧⲕⲛⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲉⲛ
 ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲓⲁⲓⲟⲥ Ḥ̀ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ :
 Ḥ̀ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲉⲱⲛ Ḥ̀ⲛⲧⲉⲕⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ
 ⲛⲉⲙⲁⲛ : Ḥ̀ⲛⲧⲉⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ Ḥ̀ⲉⲃⲟⲗ .

الأساقفة .
 وآبائنا القمامسة
 وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة .
 وآبائنا الرهبان
 وآبائنا العلمانيين ،
 وعن نياح كل
 المسيحيين . لكي
 ينيح المسيح إلينا
 نفوسهم أجمعين
 في فردوس النعيم ،
 ويصنع معنا نحن
 أيضاً رحمة . ويغفر
 لنا خطايانا .

ثم يقول الكاهن البركة حسب ترتيبها كل أوان بأوانه . تجدها في وجه ١٢٣ وما

(١)

عليه . وفي ضمن ذلك يقول الشمامسة الترحيم للآباء البطارقة السالفين ⲉⲩⲱⲕⲉⲥ

إلى آخره . كتب في قداس باسيليوس في وجه ٣٢٠ . وبعده يقول الشماس :

ⲡⲓⲛⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ :
 ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲑⲙⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲡⲁⲩⲗⲉ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲧ ⲉⲑⲩ

العظيم أنبا
 أنطوني ، والبار أنبا
 بولا ، والقديسون الثلاثة

(١) تنبيه في ⲉⲩⲱⲕⲉⲥ في وجه ٣٢٠ دائماً يوضع ذكر ساويرس بطريرك أنطاكية بعد تيموثاوس ٣٢ لأنه في سير الآباء البطارقة يذكر أنه قد أتى إلى أرض مصر في أيام تيموثاوس المذكور .

Ὑακαριος: αββα Ἰωαννης
 πικολοβος : αββα Πινωϥ
 αββα Πατλε νενιοϥ εϥ
 ἡρωμεος Ὑαξιμος νευ
 Δομετιος : αββα Ὑωση :
 αββα Ἰωαννης Χαμε :
 αββα Δανιηλ : αββα
 Ἰσιδωρος αββα Παδωμ :
 αββα Ὑενοϥ : κε αββα
 Παφνοϥ : αββα Παρσω-
 μα : αββα Ὑεχι : κε
 παντων των ορθωσδι-
 δαξαν των : τον λωσον
 της αληθειας : ορθοδοξων
 ἐπισκοπων πρεσβυτερων
 διακονων κληρικων κε
 λαϊκων κε τουτων κε
 παντων ορθοδοξων :
 αμην .

المقارات، أنبا
 يحنس القصير، أنبا
 بيشوى أنبا بولا،
 أبوانا القديسان
 الروميان مكسيموس
 ودوماديوس، أنبا
 موسى، أنبا يحنس
 كاما، أنبا دانيال،
 أنبا إيسيدورس، أنبا
 باخوم، أنبا شنوده،
 وأنبا بفنوتيوس، أنبا
 برسوما، أنبا رويس.
 وجميع الذين علّموا
 بكلمة الحق باستقامة،
 الأساقفة الأرثوذكسيين
 والقسوس والشمامسة
 والإكليروس والعلمانيين.
 هؤلاء وجميع
 الأرثوذكسيين. آمين.

يقول الكاهن بعد الترحيم



Ουτοϥ ηαι νευ οτον

وهؤلاء وكل

ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲡⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲛⲧⲁⲟⲩⲉ
ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲟⲩⲱⲟⲩ .

Ⲡⲛⲉⲧⲃⲉⲛ ϥⲙⲉⲧⲓ ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲛⲃⲛⲧⲉⲛ ⲁⲛ .

Ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲁⲩⲙⲧⲟⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ϥⲛⲁⲃⲧ
ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ .

ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲭⲓⲟⲓⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ
ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲫⲩⲭⲏ
ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ ⲛⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ
ⲉⲟⲩ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ .

Ⲙⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ
ⲛⲭⲗⲟⲛ : ⲃⲓⲭⲉⲛ ϥⲙⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ .

ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ

أحد ياربُ. الذين
ذَكَرْنَا أَسْمَاءَهُمْ،
والذين لم نَذْكُرْهُمْ.

الذين في فكر
كلٍّ واحد منا،
والذين لیسُوا فينا.

الذين رَقَدُوا
وتَنِيحُوا في إيمان
المسيح.

تفضلُ يارب نَحِ
نفوسهم جميعاً، في
حُضْنِ آبَائِنَا
القديسين: إبراهيم
(١) وإسحق ويعقوب .

عُلِّمُ في موضع
خُضرة علي ماء
الراحَة (٢) في
فردوس النعيم .

الموضع الذي هربَ

ἡδῆτϥ ἡχε πῖκαζ ἡδῆτ
 nem † λτη nem πῖαζου :
 δει φωτωνι ἡτε ηθεο
 ἡτακ .

Εκ'ετονος ἡτογκεαρζ
 δει πῖεζοοτ ἔτακθαυϥ :
 κατα κε'επασσελια ἡμνι
 οτοζ ἡατμεθνοτχ .

Εκ'ερχαριζεσθε νωοτ
 ἡνῖαδαθον ἡτε κε'επασ-
 σελια : ηἡτε ἡπεβαλ ἡατ
 ἔρωοτ : οτδε ἡπεμαυχ
 σοθμοτ : οτδε ἡποτῖ ἔερνι
 ἔχεν πῖητ ἡρωμ .

ἡἔτακσεβτωτοτ
 Φνοτ† ἡηθεομει ἡπεκραν
 εοτ .

Χε ἡμον μοτ ωοπ
 ἡκε'εβιαικ αλλα οτοτ-
 ωτεβ ἔβολ πε .

منه الحزن
 والكآبة^(١) والتنهد .
 في نور
 قديسيك .

أقم أجسادهم في
 اليوم الذي رسمته .
 كمواعيدك الحقيقية
 غير الكاذبة^(٢) .

هب لهم خيرات
 مواعيدك . ما لم
 تره عين^٣ ولم
 تسمع به أذن^٣ . ولم
 يخطر على قلب
 بشر .

ما أعددت له يا الله
 لحبي اسمك^(٣)
 القدوس .

لأنه ليس يكون
 موت^٣ لعبيدك بل هو
 انتقال^٣ .

(٢) يو ٥ : ٢٨ و ٢٩ ومت ٢٢ : ٢٣ و ٣٣ و ١ كو ١٥ .

(١) إش ٣٥ : ١٠ و ٥١ : ١١ .

(٣) ١ كو ٩ : ٢ وإش ٦٤ : ٤ .

Ιςχε δε οτον οτμετὰ-
μελνς βί έρωτ : ιε οτμε-
τατ† εθνϥ ζως ρωμ :
εατερφοριν νοτсарζ οτοε
ατρωπι εεν παικοςμος .

Πθοκ δε ζως αταθος
οτοε υμαιρωμ Φ† αρικα-
ταζιοιν χω νωτ εβολ :
Κτρίε μαυτον νωτ .

Χε υμον ελι εφοταβ
εθωλεβ οτδε καν
οτεεοοτ νοτωτ πε
πεφωνη ειχεν πικαει .

Πωοτ μεν εαμνη Ποε
εακβί ηνοτψτχη μαυτον
νωτ : οτοε μαροτερ-
πεμπωα η†μετοτρο ητε
νιφνοτι .

Ανον δε τηρεν αριχαρι-
ζεεθε ναν υπενχωκ

وإن كان لحقهم
توان أو تفريط
كبشر . وقد لبسوا
جسداً وسكنوا في
هذا العالم .

فأنت يا الله
كصالح ومحب
البشر، اللهم تفضل
نيحهم واغفر لهم .

فإنه ليس أحد
طاهراً من دنس ولو
كانت حياته يوماً
واحداً على الأرض .

فأما هم يا رب
الذين أخذت
نفوسهم فنيحهم
وليستحقوا ملكوت
السموات .

وأما نحن كُلُّنا
فهب لنا كمالنا

ἡ̅χ̅ρι̅ς̅τι̅αν̅ος̅ ε̅ϣ̅ρα̅να̅κ̅
ἡ̅πε̅κ̅ἡ̅θο̅.

المسيحي يرضيك
أمامك.

Ὁ̅το̅ς̅ μοι̅ ν̅ω̅ο̅τ̅ ν̅ε̅μ̅α̅ν̅
ἡ̅νο̅τ̅με̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅κ̅λη̅ρο̅ς̅
ν̅ε̅μ̅ ἡ̅νε̅ο̅τ̅ τ̅η̅ρο̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅κ̅.

وأعطهم وإيانا
نصيلاً وميراثاً مع
كافة قديسيك^(١).

يقول الشعب

Κ̅ε̅ρι̅ε̅ ἑ̅λ̅ε̅ν̅σον̅.

يا ربُّ ارحم.

يضع الكاهن البخور في المجرمة، ويبحر فوق الصينية والكأس، وهو يقول:

Ἀ̅ρι̅ς̅τ̅ο̅ς̅ Π̅ο̅ς̅
ἡ̅ν̅ι̅ο̅τ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅ι̅π̅ρο̅ς̅φ̅ο̅ρα̅
ἡ̅ω̅ε̅π̅ῶ̅μο̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ἑ̅τ̅α̅τ̅-
ε̅ρ̅π̅ρο̅ς̅φ̅ε̅ρι̅ν̅.

أذكر يا رب
صعائد وقرايين
وشكر الذين
يقربون.

Ἑ̅ο̅τ̅τα̅ι̅ο̅ ν̅ε̅μ̅ ο̅τ̅ῶ̅ο̅τ̅
ἡ̅πε̅κ̅ρα̅ν̅ ε̅ο̅τ̅.

كرامة ومجداً
لاسمك القدوس.

يقول الشماس

Τ̅ω̅β̅ε̅ ἑ̅χ̅εν̅ ἡ̅ἑ̅τ̅τ̅ι̅
ἡ̅φ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅ω̅ ἡ̅ν̅ι̅ο̅τ̅ς̅ι̅α̅ ἡ̅ι̅-
π̅ρο̅ς̅φ̅ο̅ρα̅ ἡ̅ι̅α̅πα̅ρχ̅η̅ ἡ̅ἡ̅νε̅

أطلبوا عن المهتمين
بالصعائد والقرايين
والبكور والزيت

نΙϥΘΟΙΝΟΥϥΙ ΝΙϥΚΕΡΑϥΜΑ
 ΝΙΧΩΜ ΝΩϥ ΝΙΚΥΜΙΛΛΙΟΝ
 ΝΤΕ ΠΙΜΑΝΕΡϥΩΟΥϥΙ :
 ΖΙΝΑ ΝΤΕ ΠΧϥ ΠΕΝΝΟΥϥ
 ϥϥΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΛΗΜ
 ΝΤΕ ΤΦΕ : ΝΤΕϥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ .

والبخور والستور
 وكتب القراءة
 وأواني المذبح . لكي
 المسيح إلهنا
 يجازيهم في أورشليم
 السمائية ^(١) ، ويغفر
 لنا خطايانا .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

ΠΙϥΕΠΕΜΟΤ ΝΤΕ ΝΗΕΤ-
 ΕΡΠΡΟϥΦΕΡΙΝ ΕΟΥΤΑΙΟ ΝΕΜ
 ΟΥΩΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ :
 ϥΟΠΟΥ ΕΡΟΚ ΕΧΕΝ ΠΕΚΘΥ-
 ϥΙΑϥΤΗΡΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ
 ΝΕΛΛΟϥΙΜΟΝ ΝΤΕ ΤΦΕ :
 ΕΟΥϥΘΟΙΝϥΘΟΙΝΟΥϥΙ : ΕΔΟΥΝ
 ΕΤΕΚΜΕΤΝΙϥϥ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦ-
 ΝΟΥΙ : ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠϥΕΜϥ

وتشكرات الذين
 يقربون كرامة ومجداً
 لاسمك القدوس . اقبلها
 إليك على مذبحك
 المقدس الناطق
 السَّمائي، رائحة بخور ^(٢)
 تدخل إلى عظمتك
 التي في السَّموات،
 بواسطة خدمة

ἤτε νεκαῤῥελοϥ νεμ νε-
καρχναῤῥελοϥ ἔθοῦαβ.

Ἰϥρηϯ ἔτακῡωπ ἔροκ
ἡνιλωρον ἤτε πιῑμνι
αβελ : νεμ ϯῑϯα ἤτε
πενιωτ αβρααμ : νεμ
ϯτεβι ἔνοῡϯ ἤτε ϯχηρα .

Παιρηϯ οη निकееτχαρισ-
τηριον ἤτε некѣвѣик
ῡποῡ ἔροκ : να πιζοῡò
νεμ να πικοῡχι : ннѣтѣнп
νεμ ннѣθοῡωνг εβολ .

Ннѣθοῡωῡ ἔἰνι νακ
ἔδοῡη οτοг ῡμον ἤτωῡ :
νεμ ннѣтаῡἰνι νακ ἔδοῡη
θεν παιεζοῡ ἤτε φοοῡ
ἡνιλωρον ναι .

Ἦοι ηωῡ ἡνιαττακο
ἤτῡεβἰῶ ἡннѣθнаταко :

ملائكتك ورؤساء
ملائكتك المقدسين^(١) .

وكما قبلت إليك
قرايين هابيل
الصدیق^(٢) وذبيحة^(٣)
أبينا إبراهيم^(٣)
وفلسي الأرملة^(٤) .

هكذا أيضاً نذور
عبيدك اقبلها إليك،
أصحاب الكثير
وأصحاب القليل .
الخفيات والظاهرات .

والذين يريدون
أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين
قدموا لك في هذا
اليوم هذه القرايين .

أعطهم ما لا يفسد
عوضاً عن الفاسدات،

(٣) تك ص ٢٢ .

(٢) تك ٤ : ٤ .

(١) دا ١٠ : ٧ وعب ١ : ٧ .

(٤) مر ١٢ : ٤٢ - ٤٤ .

ηΑΗΙΦΗΟΤΙ ΗΤΨΕΒΙΩ ΗΝΑ-
ΠΚΑΖΙ: ΝΙΨΑΕΝΕΖ ΗΤΨΕΒΙΩ
ΗΝΙΠΡΟΣΟΥΣΗΟΥ.

ΜΟΥΗΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ
ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ.

السَّمَائِيَّاتِ عَوْضُ
الأَرْضِيَّاتِ، الأَبْدِيَّاتِ
عَوْضُ الزَّمْنِيَّاتِ.

بِيُوتِهِمْ
وَمَخَازِنُهُمْ أَمْلَأُهَا
مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ.

ههنا يحول وجهه إلى الغرب ويبخر الشعب

ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΒΟΙΣ
ΗΤΧΟΜ ΗΤΕ ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ
ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.

ΎΦΡΗΤ ΕΤΑΥΕΡΦΜΕΤΙ
ΎΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ: ΖΙΧΕΝ
ΠΙΚΑΖΙ: ΑΡΙΠΟΥΜΕΤΙ ΖΩΟΥ
ΠΟΣ ΘΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ:
ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΑΙΚΕΕΩΝ ΦΑΙ
ΎΠΕΡΧΑΥ ΗΣΩΚ.

أَحْطِهِمْ يَا رَب
بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ
وَرُؤُسَاءِ مَلَائِكَتِكَ
الْأَطْهَارِ.

وَكَمَا ذَكَرُوا اسْمَكَ
الْقُدُّوسَ عَلَى الْأَرْضِ،
أُذَكِّرُهُمْ هُمْ أَيْضاً
يَا رَبِّ فِي مَلَكُوتِكَ،
وَفِي هَذَا الدَّهْرِ لَا
تَتْرَكُهُمْ عَنْكَ.

يقول الشعب

Κερίε ἐλεήσον.

يا ربُّ ارحم.

ههنا لا يذكر اسم الأساقفة بل يذكر اسم البطريك فقط:

Ἀριϥμενὶ Πβοις ὑπεν-
πατριάρχης ἡωτ ετταιν-
οττ ἡαρχηερετς παπα
αββα (....). Μεμ νεϥςνηοτ
ὑπνευματικον : παπατρι-
άρχης ἡτἈντιοχια Ὡαρ
Ισνατιος (....): μεμ παπα-
τριάρχης ἡΘιοπια Ἀποτ-
να (....) μεμ παπατριάρχης
ἡΕριτρεα Ἀποτνα (....) .

أذكر يا رب
بطريركنا الأب
المكرم رئيس الكهنة
أنبا (فلان). وإخوته
الروحيين: مار
إغناطيوس (....)
بطريك أنطاكية :
وأبونا (....) بطريك
إثيوبيا ، وأبونا (...)
بطريك إريتريا .

يقول الشمساس

Προσεττασθε ὑπερ τοτ
αρχηερεως ἡμων παπα
αββα (....): παπα κε πατρι-
αρχοτ κε αρχιεπισκοποτ
της μεγαλο πολεως αλε-
ξανδριας : κε των
αδελφων αττοτ εν τη
αποστολικη λιτορσια :
Ὡαρ Ισνατιοτ (....) τοτ πα-
τριαρχοτ της Ἀντιοχιας :

صلّوا من أجل
رئيس كهنتنا
البابا أنبا (فلان)
بابا وبطريرك
ورئيس أساقفة
المدينة العظمى
الإسكندرية. وإخوته
الروحيين مار
إغناطيوس (....)
بطريك أنطاكيه .

κε Απουνα (....) του πα-
τριαρχου της Εθιοπιας κε
απουνα (...) του πατριαρχ-
ου της Εριτρεας .

Σινα ἡτε Πχс Πεννοу†
ἀρεθ ἐποуωνθ nан
ἡθανμηνу ἡρομπι nem
жансnou ἡγирηnikон :
ἡτεϣχα nemноbi nан ἐβολ .

يقول الكاهن

Ἦεν οὔἀρεθ ἀρεθ ἐρωου
nан : ἡθανμηνу ἡρομπι
nem жансnou ἡгирηnikон .

Εγχωκ ἐβολ ἡθηἐθοутаβ
ἐтактенгоутоу ἐрос
ἐβολгитотк ἡμεтархн-
ерεус : ката πεκοуωу
еот огоз ἡмакарion .

Εγψωτ ἐβολ ἡпсахи ἡτε
†меемни жен оусwoутен :

وأبونا (....)
بطريك أثيوبيا
وأبونا (...) بطريك
إريتريا .

لكى المسيحُ إلها
يحفظ لنا حياتهم
سنين عديدة وأزمنة
سالة : ويغفر لنا
خطايانا .

حفظاً احفظهم
لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية .

مُكمّلين رئاسة
الكهنوت المقدّسة
التي ائتمنتهمُ عليها
من قبلك، كإرادتك
المقدّسة الطوباوية .

مُفصلين كلمة
الحقّ باستقامة^(١) .

εὐάμονι ὑπεκλαος δὲν
οὐτοῦβο νευ οὐμεθυμι.

Εκέρχαριζεςθε νωοῦ νε-
μαν ἡοῦζιρηνι νευ οὐοῦ-
χαῖ ἐβολδεν μαῖ νιβεν.

Νοῦπροςεῦχη Δε
ἐτοῦῖρι ὑμωοῦ ἐζῆρῃ
ἐχωῖν : νευ ἐχεν πεκλαος
τηρϣ : νευ νοῦν ζων
ἐζῆρῃ ἐχωοῦ.

Ὡποῦ ἐροκ ἐχεν πεκ-
θῦσιασθηριον εῖθ :
ἡελλοσιμον ἡτε ἡφε :
ἐοῦςθοι ἡςθοινοῦϣι.

Νοῦχαχι μεν τηροῦ
ἡἐτοῦναῦ ἐρωοῦ : νευ
ἡἐτε ἡσenaῦ ἐρωοῦ ἡν
δεμδωμοῦ οῦοζ μαθε-
βῖωοῦ саπεснт ἡνοῦβα-
λαῦχ ἡχωλεμ.

راعين شعبك
بطهارة وبر.

أَنعمَ عليهم وعلينا
بالسَّلامة والعافية
مِنْ كُلِّ مَوْضع.

وصلواتهم التي
يَصنعونها عَنَّا، وَعَنْ
كُلِّ شَعْبِكَ،
وصلواتنا نحنُ أيضاً
عنهم.

اقبلها إليك على
مذبحك الناطق
السَّمائي، رائحة
بَخور^(١).

وسائرُ أعدائهم
الذين يُروْنَ
والذين لَا يُروْنَ
اسحقهم وأذلهم
تَحْتَ أَرْجُلِهِمْ
سَرِيعاً.

᾽Νῶωϣ Δε ἄρεζ ἔρωωϣ
 ζεν οὔζιρηνη νευ οὔδικε-
 οὔνη : ζεν τεκεκκλῆσιᾶ
 ἔθωαβ.

وَأَمَّا هُمْ
 فَأَحْفَظُهُمْ بِسَلَامَةٍ
 وَعَدَلٍ فِي كَنِيسَتِكَ
 الْمُقَدَّسَةِ.

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριῤμενὶ Πῶς ἡνικε-
 ἐπίσκοπος ἡορθοδοξος
 εὔθεν μαι νιβεν.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ
 الْأَسَاقِفَةَ الْأَرْتُوذَكْسِيَّينَ
 الَّذِينَ فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

يقول الشماس

Ἰωβζ ἔχεν νενιοϥ
 ἡἐπίσκοπος ἡορθοδοξο
 εὔθεν μαι νιβεν ἡτε
 τοικοὔμενη τηρς : νευ
 νιζηζοὔμενος νευ νιπρεσ-
 βυτερος νευ νιΔιάκων :
 νευ ἡπταγμα τηρϥ ἡτε
 τεκεκκλῆσιᾶ : ζινα ἡτε Πχς
 Πεννοϥ ἄρεζ ἔρωωϣ

أَطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا
 الْأَسَاقِفَةَ الْأَرْتُوذَكْسِيَّينَ
 الَّذِينَ فِي كُلِّ
 مَوَاضِعِ الْمَسْكُونَةِ
 كُلِّهَا، وَالْقِمَامَصَةَ
 وَالْقُسُوسَ وَالشَّمَامَصَةَ.
 وَكُلَّ طَغَمَاتِ
 الْكَنِيسَةِ، لِكَيْ
 يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ

ἐβολθα πετρωοτ νιβεν :
 ἡτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ .

إلهنا من كل شر،
 ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن

Πῖρεςβυτερος νιδι-
 ἄκων νιγυποδιἄκων νιἄ-
 νασνωστης : νιψαλτης
 νιεζορσιςτης : νι-
 μοναχος νιπαρθενος :
 νιχηρα νιορφανος : νιεζκ-
 ρατης νιλαῖκος : νηετ-
 ζωτπ θεν πιζαμος νευ
 νηετψα νευψηρι .

والقسوس والشمامسة
 والابودياقونين
 والأغنسطسين،
 والمرتلين والقراء،
 والرهبان والعداري،
 والأرامل والأيتام،
 والنسك والعلمانيين،
 والمتحدين بالزيجة
 ومربي الأولاد.

Πιέταρχος ναν χε
 ἄριπενμενι : νευ νηέτε
 ὑπορχος .

الذين قالوا لنا
 اذكرونا، والذين لم
 يقولوا.

Νηέτενσωοτν ὑμωοτ :
 νευ νηέτενσωοτν ὑμωοτ
 αν .

الذين نعرفهم،
 والذين لا
 نعرفهم.

Νενχαχι νευ νενμενρα†
 ψνοτ† ναι νωοτ .

أعداءنا وأحباءنا،
 اللهم ارحمهم.

يقول الشعب

Κερίε ἐλέησον .

يا ربُّ ارحم .

يقول الكاهن

Ἀριῤῥμενὶ Πβοις
ἁῖςωχπ ἡνιορθοδοξος
θεν και νιβεν ἡτε τοι-
κοῦμενη .

أذكرُ يا ربُّ بقية
الأرثوذكسيين الذين
في كلِّ موضعٍ من
المسكونة .

يقول الشماس

Ἰωβελ ἐχεν ἡςωχπ
ἡνιορθοδοξος εἰθεν και-
νιβεν ἡτε τοικοῦμενη
της : εἰνα ἡτε Πιχριστος
Πεννοῦ ταχρωον̄ θεν
пиназ† ἡορθοδοξος :
οτοε ἡτεϕαρεε εἰρωον̄
ἐβολεα πετρωον̄ νιβεν
ἡνιέρωον̄ τηροῦ ἡτε
πορωνδ : ἡτεϕχα νεννοβι
ναν ἐβολ .

أطلبوا عَنْ باقي
الأرثوذكسيين الذين
في كلِّ مواضع
المسكونة كُلِّها^(١) .
لكي يُثَبِّتَهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَهَنَا فِي الْإِيمَانِ
الْأَرْثوذكسي،
وَيَحْفَظَهُمْ مِنْ كُلِّ
شَرٍّ جَمِيعِ أَيَّامِ
حَيَاتِهِمْ . وَيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا .

يقول الشعب: يارب ارحم Κερὶ ἐλεῆσον بالكبير

ثم يقول الكاهن

Ἀριῥμενὶ _____ Πβοις
ἡπαίτοπος εῃτ ἡτακ ϥαι :
νεμ τοπος निबेन : नेम मो-
नाστηριον निबेन ἡτε ने-
नιο† ἡορθοΔοζος .

أذكرُ يا ربُّ هذا
الموضعَ المُقدَّسَ الذي
لك. وكلُّ المواضع
وكلُّ ديارات آبائنا
الأرثوذكسين.

يقول الشماس

ϥωβζ ἐχεν ἡσεμνι
ἡπαίτοπος εῃτ ϥαι : नेम
टोपос निबेन : नेम मोनाσ-
τηριον निबेन ἡτε नेनιο†
ἡορθοΔοζος : निष्ठाचेत
नेम निधेलाओ एत्थोप
ἡῃहतो† : नेम ἡσεμνι
ἡπικοςμος τηρϥ εῃसोप :
जिना ἡते Πῑχριστος पेन-
नो† ἡरेζ ἐρωο† ἐβολζα
पेटजवो† निबेन : ἡतेϥχα
नेमनोबि नान ἐबोल .

أطلبوا عَنْ طُمَأْنِينَةٍ
هذا الموضعَ المُقدَّسَ،
وكلُّ مَوْضِعٍ وكلُّ
دَيْرٍ لِأَبَائِنَا
الأرثوذكسيين،
البراري والشيوخ
السكان فيها،
وطُمَأْنِينَةُ الْعَالَمِ
أَجْمَعٍ مَعًا، لِكِي
يَحْفَظَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَهِنَا
مِنْ كُلِّ شَرٍّ، وَيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

يقول الكاهن

Πευ πολις νιβεν : νεμ
χωρα νιβεν : νεμ νιϣμ :
νεμ νι νιβεν ἡτε νιπιστος.

وَكُلَّ مَدِينَةٍ، وَكُلَّ
كُورَةٍ، وَالْقُرَى، وَكُلَّ
بُيُوتِ الْمُؤْمِنِينَ.

Ἀρεζ δε ἐρον τηρεν δεν
πιναζϣ ἡορθοδοξος ϣα
πινιϣι ἡθαε : ϥαι ϣαρ
ἡμαϣαϣι πετενζελπισ.

واحفظنا كلنا في
الإيمان الأرثوذكسي
إلى النفس الأخير،
لأن هذا هو رجاؤنا.

يقول الشعب

Κεριε ἐλεησον.

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριϥμεϣι Ποϥ ἡνηετοζι
ἐρατοϣ ἡπαυμα ογοζ ετοι
ἡϣϥηρ ἡτωβζ νεμαν.

أَذْكُرْ يَا رَبُّ الْقِيَامَ
هَهُنَا وَالْمُشَارِكِينَ لَنَا
فِي الطَّلَبَةِ.

يقول الشماس

ϣωβζ ἐχεν ηνηετοζι
ἐρατοϣ ἡπαυμα ογοζ ετοι
ἡϣϥηρ ἡτωβζ νεμαν :
ζινα ἡτε Πχς Πεννοϣϣ

أَطْلُبُوا عَنِ الْقِيَامِ
فِي هَذَا الْمَوْضِعِ
وَالْمُشْرِكِينَ فِي الطَّلَبَةِ
مَعَنَا. لِكِي يَحْفَظَهُمْ

ἀρεθ ἔρωοτ : ἡτεϥρωις
 ἔρωοτ : ἡτεϥωωπ ἔροϥ
 ἡνοττωβζ : οτοζ ἡτεϥηαι
 ηωοτ : ἡτεϥχα ηεννοβι
 ηαν ἐβολλ .

المسيحُ إلَهِنا
 ويَحْرَسُهُمْ . ويَقْبَلُ
 إِلَيْهِ طَلِبَاتَهُمْ
 ويرَحِمُهُمْ . ويَغْفِرُ لَنَا
 خَطَايَانَا .

يقول الكاهن

Πενιοϥ ηευ ηενςηνοτ :
 ηευ ἡςωχπ ἡηηετ ζεν αι
 ηιβεν ἡτε τοικοτμενη .

آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا
 وَبَقِيَّةَ الَّذِينَ فِي كُلِّ
 مَوْضِعٍ مِنَ الْمَسْكُونَةِ ^(١) .

Ἀρεθ λε ἔρωοτ ηευαν
 ζεν ζανπαρευβολη ἡτε
 ζανχομ ἔτοταβ .

احْفَظْهُمْ وَإِيَّانَا
 بِمُعَسْكَرِ الْقَوَاتِ
 الْمُقَدَّسَةِ .

Οτοζ ηαζμεν ἐβολλζα
 ηισοθνεϥ ετβερηοτ
 ἡχωω ἡτε Πιλιὰβολος .

وَنَجِّنَا مِنْ سِهَامِ
 إِبْلِيسِ الْمُتَقَدِّدَةِ
 نَارًا ^(٢) .

Πευ χορχς ηιβεν
 ἡδιὰβολικον : ηευ πιϥαω
 ἡτε πιθαιὸ ἡνοτχ .

وَمِنْ كُلِّ الْمَصَايِدِ
 الشَّيْطَانِيَّةِ وَمِنْ فَخِ
 التَّزْكِيَةِ الْكَاذِبَةِ .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλῆσον.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Αρι̅ϥμε̅νι Π̅βοις̅ ἡ̅ο̅τον
 ν̅ιβεν̅ ἑ̅τα̅τ̅ζον̅ζεν̅ ν̅αν̅ χ̅ε
 ἁ̅ρι̅πεν̅με̅νι̅.

أُذْكَرْ يَا رَبُّ كُلَّ
 الَّذِينَ أَوْعَزُوا إِلَيْنَا أَنْ
 أُذْكَرُونَا.

يقول الشماس

ϯ̅ωβ̅ζ̅ ἑ̅χεν̅ ο̅τον̅ ν̅ιβεν̅
 ἑ̅τα̅τ̅ζον̅ζεν̅ ν̅αν̅ ἑ̅ερ̅πο̅υ̅-
 με̅νι̅ δ̅εν̅ ν̅εν̅τ̅ζο̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅εν̅-
 τ̅ωβ̅ζ̅ π̅ιο̅ται̅ π̅ιο̅ται̅ κα̅τα̅
 πε̅ρ̅αν̅ : ὅ̅να̅ ἡ̅τε̅ Π̅χ̅ς̅
 Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ ἑ̅ρ̅πο̅υ̅με̅νι̅
 ἐ̅πι̅ᾱ̅τ̅α̅θ̅ον̅ ἡ̅ς̅χο̅υ̅ ν̅ιβεν̅ :
 ἡ̅τε̅ρ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ἑ̅βο̅λ̅.

اطلبوا عن كلِّ
 الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ
 نَذْكَرَهُمْ فِي سُؤالاتنا
 وطلباتنا ، كلِّ أحدٍ
 باسمه ، لكيَّ
 يَذْكَرَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا
 بِالْخَيْرِ فِي كُلِّ حِينٍ .
 وَيَغْفِرَ لَنَا خَطايانا .

يقول الكاهن

δ̅εν̅ ν̅εν̅τ̅ζο̅ ν̅ε̅μ̅ ν̅εν̅-
 τ̅ωβ̅ζ̅ ἑ̅τε̅ν̅ι̅ρι̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅υ̅
 ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ὁ̅α̅ρο̅κ̅ Π̅ο̅ς̅ Π̅εν̅-
 νο̅υ̅τ̅ : ν̅ε̅μ̅ κα̅τα̅ πα̅ι̅ς̅χο̅υ̅

فِي صَلواتنا
 وطلباتنا الَّتِي نَصْنَعُهَا
 إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
 إِلَيْنَا. وَكَهَذَا الْوَقْتُ

ΦΑΙΝΤΕ ΤΑΙΔΝΑΦΟΡΑ ΕΘΥ·
 ΝΗΕΤΕΝΙΡΙ ΎΠΟΥΜΕΥΙΝΣΗΟΥ
 ΝΙΒΕΝ· ΝΕΜ ΝΗΕΤΘΕΝ ΦΜΕΥΙ
 ΎΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΎΜΟΝ·
 ΟΥΟΖ ΠΟΥΕΡΦΜΕΥΙ ΕΤΑΥ-
 ΨΩΠΙ ΤΗΟΥ ΜΑΡΕΨΩΠΙ
 ΝΩΟΥ ΝΤΨΕΒΙΩ ΠΟΥΣΟΒΤ
 ΕΨΤΑΧΡΗΟΥΤ· ΟΥΟΖ ΕΥΘ-
 ΡΗΟΥΤ ΕΒΛΑΒΗ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
 ΝΙΔΕΜΩΝ· ΝΕΜ ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ
 ΝΙΡΩΜΙ ΕΤΖΩΟΥ.

الَّذِي لَهَذَا الْقَدَّاسُ
الطَّاهِرُ. الَّذِينَ
نَذَرَهُمْ كُلَّ حِينٍ
الَّذِينَ فِي فِكْرٍ كُلِّ
وَاحِدٍ مِنَّا .
وَتَذَكَّارَهُمُ الَّذِي
صَارَ الْآنَ فليكنَ لَهُمْ
عَوْضٌ سَوْرٌ ثَابِتٌ
غَالِبٌ لِكُلِّ مَضْرَأَةٍ
الشَّيَاطِينِ وَمُؤَامَرَةٍ
النَّاسِ الْأَشْرَارِ .

يقول الشعب

Κεριὲ ἐλῆσον.

يا رب ارحم.

يقول الشمساس

Օրապտ ձՓնորժ ձԵՆ
օրձօժ ռԵՍ օրճԵրԵր.

اسجدوا لله
بخوف ورعدة .

يقول الكاهن هذه سرّاً بسكون

Ἀρι̅μενι̅ Π̅σ̅ ἡ̅τα̅ χ̅ω̅βι̅
ο̅το̅ ἡ̅τα̅ λε̅πω̅ρος̅ ἡ̅ψ̅υ̅χ̅η̅.

اذْكُرْ يَا رَبُّ نَفْسِي
الضَّعِيفَةَ الشَّقِيقَةَ.

Огоз унис нни нтакаџ

وامنحني أن أفهم

χε οὐ πε τμετνωτ ἵτε
παχινὸς ἐρατ ἐπεκθ-
σιαστηριον ἐθοῦαβ.

Οὐτος χωχὶ ἐβολγαροι
ἡγνδονη νιβεν ἵτε τμετ-
ατέμι νεμ να τμετὰλου.

Ζινα ἵτεψωτεμωπι νηι
ἵχε φαι ἵοτετφω : ζεν
τὰπολοσία ἵτε πιέζοοτ
ἵτε πιζαπ ετοι ἵχοτ
ἐτεῦματ.

Οὐτος ναζμετ ἐβολγα
ἐνεργία νιβεν ἵτε τχομ
ἡαντικιμενος.

Οὐτος ὑπερτακοι νεμ
ναἰνομία : οὐδε ἡνεκ-
ὑβον ψα ἐνεζ : ἵτεκᾶρεζ
ἐναπετρωοτ νηι.

Ἀλλὰ ματαμοι ζω

ما هو عظمُ قيامي
أمامَ مَذبحِ
المقدس.

واقطعُ عني
كلَّ لذاتِ الجهلِ
والصبا.

لكي لا يكون
لي هذا ثِقَلًا،
في جوابِ يومِ
الدينِ
(١) المرهوب.

ونجّني من كلِّ
أفعالِ القواتِ
المُضادة.

ولا تهلكني
بآثامي، ولا تغضب
إليَّ الأبد، فتحفظ لي
شروعي.

بل أرني أنا أيضاً

ἐΤΕΚΜΕΤΑΣΘΟC ἸΘΗΤ :
ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΤ ΘΑ ΠΙΑΤ-
ἸΠΨΑ : ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΑΙ ΕΤΟΥ
ἐΞΕΡΗΙ ΕΧΩΙ.

صَلاَحَكْ فِيَّ، وَنَجِّنِي
أَنَا غَيْرَ الْمُسْتَحَقِّ
كَثْرَةَ رَحْمَتِكَ
علي^(١).

يصيح ههنا قانلاً بلحن العتيقة لموسى:

ΘΙΝΑ ἸΤΑΣΜΟΥ ἐΡΟΚ
ἸΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ἸΝΙΕΖΟΥ
ΤΗΡΟΥ ἸΤΕ ΠΑΩΝΘ.

لكي أباركَكَ كلَّ
حين، جميعَ أيامِ
حياتي^(٢).

يقول الشعب

Κερίε ἐΛΕΗΣΟΝ.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ἀριφμετι Π̄C
ἸΠΑΙΚΕΙΕΡΑΤΙΟΝ ἐΘΟΥΑΒ
ἸΤΑΚ ΦΑΙ.

أذكر يا ربُّ هذا
الكهنوت المقدس
الَّذِي لَكَ.

يقول الشمساس

Πωβζ ἐΧΕΝ ΠΑΙΚΕΙΕΡΑ-
ΤΙΟΝ ἐΘΟΥΑΒ ΦΑΙ

اطلبوا عن هذا
الكهنوت المقدس

(٢) من صلاة منسى أصلاً وانظر أيضاً مز ٣٣ : ١ و ٦٢ : ٤ و ١٤٥ :

(١) من صلاة منسى الملك .

٢ وإش ٣٨ : ٢٠ .

νεμ ταγμα νιβεν ἱερατικον
 ἰορθοδοξος : εἰνα
 ἵτε Πχс Πεννοу† σωτεμ
 ἔρωον : ἵτεϥρωιc ἔρωον :
 οτοε ἵτεϥ†χομ νωον :
 ἵτεϥηαι νωον : ἵτεϥχα
 νεννοβι ναν ἔβολ.

وكلَّ الرتب الكهنوتيَّة
 الأرثوذكسيَّة . لكي
 يستجيب لهم ،
 المسيح إلـهنا
 ويحرسهم ،
 ويقويهم ويرحمهم ،
 ويغفر لنا خطايانا .

يقول الكاهن

Нем таγμα νιβεν
 ἱερατικον ἰορθοδοξος :
 нем пеклаос тирϥ етoε
 ἔρατϥ наερακ .

وكلَّ الرتب
 الكهنوتيَّة الأرثوذكسيَّة
 وكلَّ شعبك الواقف
 أمامك .

Αριπενμενι εων Πβοιc
 εεν εανηαι νεμ εαν-
 μετϥενεη† : οτοε σωλχ
 ἵνεηἀνομιὰ εωc ἀεαθoc
 οτοε ἡμαιρωμ .

أذكرنا نحنُ أيضاً
 يا رب بالمراحم
 والرأفات ^(١) . وامح
 آثامنا كصالح
 ومحبِّ البشر .

Φνοу† ἀριϥφηρ ἡϥωπι
 νεμαν : ἔϥεμϥι ἡπεκραν
 εοу .

اللهمَّ شاركنَا
 الحلول، معنا لنخدم
 اسمك القدُّوس .

يقول الشعب

Κερὶ ἐλεῆσον .

يا ربُّ ارحم .

يرشم الكاهن الشعب ويقول

Ⲁⲣⲓⲣⲓⲙⲉⲧⲓ ⲡⲟⲥ ⲛⲛⲉⲛ-
ⲭⲓⲛⲟⲱⲟⲧⲥ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ .

اذكر يا رب
اجتماعاتنا، باركها .

يقول الشماس

ⲉⲱⲃⲉ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲟ-
ⲱⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ϥⲁⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲭⲓⲛⲟⲱⲟⲧⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲛⲟⲣⲟⲩⲟⲗⲟⲭⲟⲥ :
ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ
ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲧⲉϥⲭⲟⲕⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲓⲣⲛⲛⲛ : ⲛⲧⲉϥ-
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

أطلبوا عن
اجتماعنا هذا ، وعن
كلِّ اجتماع
الشُّعوب
الأرثوذكسيين ، لكي
يباركها المسيح إلهنا ،
ويكملها بسلام ،
ويغفر لنا خطايانا .

ههنا يأخذ الكاهن المجرمة في يده ثم يقول

ⲉⲙⲉⲧⲱⲁⲙⲱⲉ ⲓ̀ⲗⲱⲗⲟⲛ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲱⲕ ϥⲟⲭⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ .

عبادة
الأوثان بالكمال
أقلعها من العالم .

ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲭⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ

الشيطان وكلَّ قوَّاته

ετρωον ἡταϥ θεμθωμον
οτοθ μαθεβίωον : σα-
περητ ἡνενβαλατχ
ἡχωλεμ.

Πισκανδαλον νεμ
νηετῖρι ἡμωον κορυον :
μαροτκην ἡχε νιφωρχ
ἡπτακο ἡτε νιζερεσις.

Πιχαχι ἡτε τεκεκ-
κλνσιὰ εϥτ Ποσ : ἡφρητ
ἡσνοτ νιβεν νεμ τνοτ
μαθεβίωον.

Βωλ ἡτοτμετβασιζητ
ἐβολ : ματαμωον ἔτοτ-
μετχωβ ἡχωλεμ.

Κωρϥ ἡνοτφθονος νοτῆ-
πιβολη νοτμalkanιὰ νοτ-
κακοτρσιὰ νοτκατα λαλιὰ
ἔτοτῖρι ἡμωον θαρων.

الشريعة
اسحقهم وأذلّهم،
تحت أقدامنا
سريعاً^(١).

الشكوكُ
وفاعلوها أبطلهم،
ولينقض افتراقاتُ
فساد البدع.

أعداءُ بيعتك
المقدّسة يا ربُّ، كما
في كلِّ زمانٍ والآن
أذلّهم.

حلَّ تعاضمهم،
عرفّهم ضعفهم
سريعاً.

أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم وغيمتهم
التي يصنعونها فينا.

Π̄σ̄ ἄριτον τηροῦ
ἡἀπρακτον : οτοϷ χωρ
ἐβολ ἡποῦσοβνι .

يا رب اجعلهم
كلهم كلاً شياً وبدد
مشورتهم .

بلحن العتيقة

Φ† φη̄εταϷχωρ ἐβολ
ἡ̄ποσοβνι ἡ̄Αχιτοφελ .

يا الله الذي بدد
مشورة أختوفل^(١) .

يقول الشعب: يا رب ارحم Keriè èλèησον بالكبير

ههنا يرفع الكاهن البخور من فوق الصينية ويقول:

Ϯωνκ Π̄σ̄ Φ† : μα-
ροῦχωρ ἐβολ ἡ̄χε νεκχαχι
τηροῦ : μαροῦφωτ ἐβολ
δᾱτ̄Ϸη ἡ̄πεκϷο : ἡ̄χε
οτον νιβεν ε̄θμοϷ ἡ̄Πεκ-
ραν ε̄θοῦαβ .

قم أيها الرب الإله .
ولتتفرق جميع
أعدائك ، وليهرب
من قدام وجهك :
كلي مبغضى اسمك^(٢)
القدوس .

ههنا يلتفت الكاهن إلى الغرب ويعطي البخور للشعب قائلاً:

Πεκλαος λε μαρεϷωπι
δεν πῑςμοῦ ἐδᾱνᾱη̄ω-
ἡ̄ωο νεμ δᾱνᾱβα ἡ̄θα
ε̄τ̄ιρι ἡ̄πεκοῦωϷ .

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف
وربوات ربوات
يصنعون إرادتك .

يقول الشماس

Ἰκαθήμενι ἀνασθεντε .

أيُّهَا الجُلوس قفوا .

يقول الكاهن ثم

يقول الشعب يارب ارحم Κερὶ ἐλἐησον بعد كل ربيع؛

Βωλ ἡννετσωλζ ἐβολ
 νοζεμ _____ ἡννετθεν
 νιᾶλᾱζκη . κε

(١) حلّ المربوطين
 خلّص الذين في
 الشدائد .

Πνετζοκερ ματςιωοτ . κε

الجِياعُ أشبعهم .

Πνετοι ἡκοῦχι ἡζητ
 μανομ† λωοτ . κε

صغرى القلوب
 عزّهم .

Πνεταγζει ματαζωοτ
 ἐρατοτ . κε

الساقطين
 (٢) أقمهم .

Πνετοζι ἐρατοτ μα-
 ταχρωοτ . κε

القيامُ
 ثبّتهم .

Πνεταγσωρεμ ματασθ-
 ωοτ . κε

الضالين
 ردّهم .

Ἀνιτοτ τηροτ ἐδοῦν
 ἐϣμωιτ ἡτε πεκοῦχαι . κε

أدخلهم جميعاً
 إلى طريق خلاصك .

Ὅποϣ νεμ πεκλaoς :
ἀνοη δε Ϸωη coττεη
ἐβολθεν νεννοβι. κε

Εκοι ἡρεφρωις νεμ ρεφ-
σκεπη ἐχωη κατa Ϸωβ
νιβεν. κε

يقول الشماس

Ιc ἀνατολaoς βλεψατε.

يقول الكاهن

ἡθoκ Ϯαρ πε Φ†
ετcaπρωι ἡαρχη νιβεν :
νεμ εξογcià νιβεν : νεμ
χομ νιβεν : νεμ μετοc
νιβεν : νεμ ραν νιβεν
ἐτογτερονομαζιη ἡμωοϣ :
ογμoηoη δεν παיעνεϷ
αλλα νεμ δεν πεθνηοϣ.

ἡθoκ Ϯαρ πε ἐτογòϷι
ἐρατογ ηαϷρακ : ἡχε νιà ηαἡωο

عدهم مع شعبك
ونحن أيضاً أنقذنا
من خطايانا .

كن حارساً وساتراً
علينا في كل
شيء .

إلى الشرق انظروا .

لأنك أنتَ هو الله
الَّذِي فوق كلِّ
رئاسة، وكلِّ سلطان
وكلِّ قوَّة، وكلِّ
سيادة، وكلِّ اسم
يُسمَّى، ليس في هذا
الدهر فقط بل وفي
الآتي^(١) .

أنتَ الَّذِي يقوم
أمامك أَلوف

ἡὤο νεμ νιανὰ ἡὸβὰ ἡὸβὰ :
 ἡὲ νιὰ ῥῥελος νεμ νιὰ ρχ-
 ἡὰ ῥῥελος εὐ εὐωεμωι
 νὰκ .

Ἦθος γὰρ πε ἐτοῦτος
 ἔρατορ ναζρακ ἦχε πεκζ-
 won ἵνα γ ἐτταῖνοῦτ ἐμα-
 ῶω : να πῖσοοῦ ἦτενθ οὔοθ
 ἐτοῶ ἡβαλ : ἦσεραφιμ
 οὔοθ ἦχεροῦβιμ.

ΉΝ ἩΜΕΙΣ ΜΕΝ ἸΤΕΝΘ
 ΕΥΧΩΒΟΗΝΟΥΘΟ· ΕΘΒΕ ΤΕΚ-
 ΜΕΘΝΟΥ† ΝΑΤΨΕΡΘΕΩΡΙΝ
 ὙΜΟΣ ΟΥΘΟ ΝΑΤΨΜΟΚΜΕΚ
 ΕΡΟΣ· ΔΕΝ ἩΜΕΙΣ ΔΕ ΕΥΧΩΒΟ
 ΗΝΟΥΒΑΛΑΥΧ· ΕΥΧΗΛ ΔΕ
 ΔΕΝ ΠΙΚΕῚΝΑΥ.

ههنا يصرخ الكاهن ويقول

Ἦσχοῦ μεν γὰρ λιβέν
σερὰστίζιν ἕμοκ ἦχε

أُلوْف وِربوَات ربوَات
الملائكة ورؤساء
الملائكة المقدسين
يخدمونك^(١).

أَنْتَ الَّذِي يَقُومُ
أَمَامَكَ حَيَوَانَاكَ
الْكَرِيمَانِ جَدًّا ، ذُو
السَّتَّةِ الْأَجْنَحَةِ ،
الكَثِيرِ الْأَعْيُنِ ،
السَّارِفِيمِ وَالشَّارُوبِيمِ .

فَجَنَاحِينَ يَغُطُّونَ
وَجُوهَهُمْ ، مِنْ أَجْلِ
لَا هُوتَكَ الَّذِي لَا يَسْتَطَاعُ
النَّظَرُ إِلَيْهِ وَلَا التَّفَكُّرُ
فِيهِ ، وَبِاثْنَيْنِ يَغُطُّونَ
أَرْجُلَهُمْ ، وَيَطِيرُونَ
بِالْآخَرَيْنِ . (٢)

لَا نَفِيَّ كُلِّ
زَمَانٍ يَقْدُسُ كُلِّ

(۱) دا ۷: ۱۰ و ۱ مل ۲: ۱۹ ورؤ ۵: ۱۱، ۱۲. (۲) حزص ۱ و ۱۰ ورؤ ۴: ۶-۱۱ واش ۶: ۲-۷.

ΕΝΧΑΙ ΝΙΒΕΝ .

Ἀλλὰ νευ οὐον νιβεν
ετερὰστιαζιν ἡμοκ : δι
ἡπενὰστιαςμος ἡτοτεν
ζων Πος : ενζως ἐροκ
νεμωοτ ενχω ἡμος .

يقول الشمس

Προχωμεν .

يقول الشعب

Ἄγιος ἄγιος ἄγιος Κτ-
ριος σαβαωθ : πληρης ὁ
οὐρανός κε ἡ γη της ἀστιας
σου δοξης .

أو يقول الشعب هذا الأسبسمس أو غيره قبل آجيوس السابقة:

Λεγτε ις την τραπε-
ζαν: τον Θεον ενδο-
ξοϋμεν : σην ἁστελικ κε
αρχηἁστελικ : βωντες

أحد .

لكن مع كل من
يقدّسك ، إقبل
تقديسنا منّا نحن
أيضاً يا ربُّ : إذ
نسبحك معهم قائلين .

فلتنصت .

قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ
ربُّ الصباؤوت، السماءُ
والأرضُ مملوءتان
من مجدك المقدّس^(١) .

تعالوا إلى المائدة ،
نبارك الله ، مع
الملائكة ورؤساء
الملائكة، صارخين

KE ΛΕΣΟΝΤΕΣ .

Ἀσιος ἄσιος ἄσιος : cy
Kϣriè αλ : λoζα Πα-
τρι...

قائلين .

قدُّوسٌ^(٣) ، أنتَ
ياربَّ الليلويَا :
المجد للآب ...

تجد باقي هذا الأسبسمس وغيره من الأسبسمسات في قداس القديس باسيليوس
في وجهه ٢٧٥ . وأثناء ما تقدَّم يغسل الكاهن يديه، وهو يقول:

Εκένουχθ ἔχω ὑπεκ-
ψηνχρσων ειέτορβο :
εκέραθτ ειέορβαψ ἐχοτε
ορχιων .

Εκὲθριωτεμ ἐοῦθεληλ
νεμ οτοτονοϥ : εῦθεληλ
ὑμωοῦ ἡνε νικας εῦθελινοῦτ .

Ⲭⲏⲁⲓⲁ ⲧⲟⲧ ἐβoλθεν
πεθοῦαβ οτοθ ἡτακωⲧ
ἐπεκμαῖνερωωοῦⲱ ⲡⲟⲥ :
ἐπχινταςωτεμ ἐπθρωοῦ
ἡτε πεκςμοῦ .

تنضح عليَّ
بزوفاك فأطهرُ،
تغسلني فأبيضُّ أكثرَ
من الثلج .

تُسمِني سُوراً
وفرحاً، فتبتهجُ
العظامُ المتواضعةُ^(١) .

أغسلُ يدي
بالنقاوة وأطوفُ
بمذبحك ياربُّ،
لكيما أسمع صوتَ
تسبحتك^(٢) .

ⲡⲭⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥ ⲛⲧⲉ
Ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲑⲧ.

بحلول روحك
القدوس عليها.

يقول الشعب: آمين. ⲙⲙⲏⲛ ، ثم يقول الكاهن

Ⲑⲟⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲕⲉ̀ⲥⲙⲟⲩ.

وبالبركة
بارك .

يرشم ثانياً ، يقول الشعب: آمين. ⲙⲙⲏⲛ ، ثم يقول الكاهن

Ⲑⲟⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲉⲕⲉ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.

وبالتقديس
قدس .

يرشم ثالثاً ، يقول الشعب: آمين. ⲙⲙⲏⲛ

يشير الكاهن إلى الخبز والخمر بيده ويقول

Ⲡⲛⲁⲓⲃⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲁⲕ ⲉⲧ-
ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲧⲉⲣⲱⲣⲡ ⲛⲭⲏ
ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙⲉⲑⲟ : ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ.

قرايينك هذه
المكرمة المبدوء
بوضعها أمامك ، هذا
الخبز وهذه الكأس .

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉⲕⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ
ⲛⲱⲛⲓ : ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛ-
ⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲓⲛⲥ
Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

لأن ابنك الوحيد
ربنا وإلهنا
ومخلصنا
وملكننا كلنا
يسوع المسيح .

ههنا يمسك المعلقة بلإضافة ويرشم بها على درج البخور شماً واحداً ويضع بها
البخور في المجمة. ثم يُبحر يديه على المجمة ثلاث دفعات كالعادة ويقول:

Βεν πῖεχωρ εἰτε-
νατνιϥ ἡδντϥ ἐπεπῆκα
ἐξερνι ἐχεν νεννοβι.

Νεν πιμοϣ ἐταϥωοπϥ
ἐροϥ ἐβολχιτοτϥ : δεν
πεϣοϣωϣ ῡῡῡῡ ῡῡῡῡ
ἐξερνι ἐχων τηρεν.

في الليلة التي
أسلم ذاته فيها
ليتألم عن خطايانا .

والموت الذي
قبله، بذاته
بارادته وحده عنا
كلنا^(١) .

يقول الشعب

Πιστευομεν.

نؤمن .

يأخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول

Αϥβι ἡοϣωικ ἐχεν νεϥ-
χιϥ ἐθοϣαβ : ἡὰταβνι
οϣοϣ ἡατϥωλεβ : οϣοϣ
ῡῡακαριον : οϣοϣ
ἡρεϥτανθο.

أخذ خبزاً على
يديه المقدستين ،
اللتين بلا عيب، ولا
دنس، الطوبأويتين
المحييتين .

يقول الشعب

Τενναϣ† χε φαι πε δεν

نؤمن أن هذا هو

ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲛⲓ : ⲁⲙⲛⲛ .

بالحقيقة . آمين .

يقول الكاهن

ⲁⲩⲭⲟⲩⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲧⲫⲉ
ⲉⲁⲣⲟⲕ : ⲫⲛⲉⲧⲉⲫⲱⲩ ⲛ̀ⲓⲱⲧ
ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲛⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ونظر إلى فوق
نحو السَّماء إليك يا
الله أباه وسيِّد كلِّ
أحد .

ⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ .

وشكر .

يقول الشعب: آمين . ⲁⲙⲛⲛ ^(١) . يقول الكاهن

ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ .

وباركه .

يقول الشعب: آمين . ⲁⲙⲛⲛ . يقول الكاهن

ⲁⲩⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ .

وقدَّسه .

يقول الشعب: آمين . ⲁⲙⲛⲛ . ثم يقولون

Ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲟⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲟ̀ⲙⲟⲗⲟ-
ⲩⲟⲩⲙⲉⲛ ⲕⲉ ⲁⲟⲩⲁⲩⲟⲙⲉⲛ .

نؤمنُ ونعترفُ
ونمجِّدُ .

يقول الكاهن

ⲁⲩⲫⲁⲱⲩ ⲁⲩⲧⲛⲓⲩ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲧⲉ
ⲛⲟⲩⲩ ⲉ̀ⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲧ ⲛ̀ⲁⲩⲓⲟⲥ

وقسمهُ وأعطاهُ
لتلاميذه

ἡμαθῆτης : οὐτοῦ
ἡἀποστολος εἶπυ εἶπω
ἡμος .

Χε βί οὐωμ ἐβολῆδῆτῃ
τηροῦ : φαι τὰρ πε πασω-
μα : ἐτοῦτῆαφῶτῃ ἐχεν
θῆνοῦ νευ ἡανκεμῆτῃ :
ἡσετῆτῃ ἐπῶ ἐβολῆ ἡτε
νῆνοβι : φαι ἀρῆτῃ
ἐπαερῆμενῇ .

يقول الشعب

Φαι πε δῆν οὐμεθῆνῇ
ἡμῆν .

يقول الكاهن

Παῖρητῇ οἱ πικῆῆφῶτ με-
νενῆα πῆλιπῆον : ἀφῶτῃ
ἐβολῆδῆν οὐῆρηπ νευ οὐω-
ωοῦ .

Ἐταφῶεπῆμοτ .

المكرمين القديسين ،
ورسله الأطهار
قائلاً .

خذوا كلوا منه
كلكم ، لأنّ هذا هو
جسدي الذي يُقسم
عنكم وعن كثيرين ،
يُعطي لمغفرة
الخطايا، هذا اصنعه
لذكرى .

هذا هو بالحقيقة
أمين .

هكذا الكأس
أيضاً من بعد
العشاء مزجها من
خمر وماء .

وشكر .

يقول الشعب: آمين. ΔΕΗΝ

Δυσμοῦ ἐροῦ.

وباركها .

يقول الشعب: آمين. ΔΕΗΝ

Δυσερὰ τὰ ζῖν ἡμοῦ.

وقدّسها .

يقول الشعب: آمين. ΔΕΗΝ ثم يقولون

Κε παλιν πιστεύομεν
κε ὁμολογοῦμεν κε δο-
ξαζομεν.

وأيضاً نؤمنُ
ونعترفُ
ونمجدُ .

يقول الكاهن

Δυσχεῖται αὐτηνὸν
ἡνῆτε νοῦν ἐτταῖνοῦτ
ἡὰς ἱος ἡμαθῆτης : οὐοῦ
ἡὰ ποστολὸς εἶθ εἶχω
ἡμος .

وذاقَ ، وأعطاهَا
أيضاً لتلاميذه
المكرّمين القديسين
ورسله الأطهار
قائلاً .

Χε βί σω ἐβολῆνθῆν
τηροῦ : Φαισαρπε πας νοῦ
ἡτε τὰ δῖα θῆκη ἡβερὶ :
ἐτοῦ ναφονῶ ἐβολῆ ἐχεν
θῆνοῦ νεμ ζανκεμῆν :

خُذُوا اشربوا منها
كلُّكم، لأنَّ هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد ، الذي يُسفكُ
عنكم وعن كثيرين ،

ἡσεται ἐπὶ τὴν ἑβὼλ ἡ τε
 νινοβί : φαι ἀρίτῃ ἐπα-
 ἐρῶμεν.

يُعطى مغفرة
 الخطايا ، هذا اصنعوه
 لذكرى ^(١).

يقول الشعب

Φαι ον πε θεν οτ μεθ μι
 ἁμην.

وهذا أيضاً هو
 بالحقيقة آمين.

ههنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرة. والكاهن الخديم يشير إلى الجسد
 والدم قائلاً:

Соп тар нiben ἐτετε-
 ναοτωμ ἐβὼλθεν παιωικ
 φαι : οτοϛ ἡτετεнсω ἐβὼλ
 ден παιὰ φот φαι.

لأن كل مرة
 تأكلون من هذا
 الخبز، وتشربون من
 هذه الكأس.

Ερετενχιωιϣ ἡπαμοτ :
 еретенер ὁμολοϛιν
 ἡταὰ ναστας : ἐρετενῖρι
 ἡπαμενῖ ϣα†ι.

تبشرون بموتي
 وتعرفون بقيامتي ،
 وتذكرونني إلى أن
 أجيء ^(٢).

يقول الشعب

Ἀμην ἁμην ἁμην τον

آمين آمين آمين

(١) مت ٢٦: ٢٦-٢٨ ولو ٢٢: ١٧-٢٠ و ١ كو ١١: ٢٣-٢٦.

(٢) ١ كو ١١: ٢٥، ٢٦.

ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ ΚΑ-
ΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ : ΚΕ ΤΗΝ
ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ : ΚΕ
ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἩΤΗΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΟΥ ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ .

ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ : ΣΕ ΕΥΛΟΓΟΥ-
ΜΕΝ ΣΙ ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΔΕ Ο ΜΕΘΑ ΣΟΥ Ο
ΘΕΟΣ ἩΜΩΝ .

يقول الكاهن

†ΝΟΥ ΟΥΝ ΦΝΟΥ†
ΦΙΩΤ ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ :
ΕΝΓΙΩΨ ἈΨΜΟΥ ἈΠΕΚ-
ΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἩΨΗΡΙ ΠΕΝΘ
ΟΥΘ ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΘ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΘ ΠΕΝΟΥΡΟ
ΤΗΡΕΝ ΙΗΣ ΠΧΣ .

ΕΝΕΡΟΜΟΛΟΥΙΝ ἩΤΕΦ-
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΥ : ΝΕΜ ΠΕΦ-
ΧΙΝΨΕ ΕΨΨΩΙ ΕΝΙΦΗΝΟΥ† :

بموتك يا ربُّ
نبشِّر ، وبقِيَّامتك
المقدَّسة : وصعودك
إلى السَّمَوَاتِ
نعترف .

نسبِّحك
نباركك نشكرُك يا
ربُّ وتضرَّع إليك يا
إلهنا .

فالآن يا الله الآبُ
ضابطُ الكلِّ ، فيما
نحن نبشِّر بموت
ابنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
وملكنا كلنا يسوع
المسيح^(١) .

ونعترف بقيامته
المقدَّسة^(٢) وصعوده
إلى السَّمَوَاتِ ،

ΝΕΥ ΠΕΨΙΝΘΕΥΣΙ ΣΑΤΕΚ-
ΟΥΙΝΑΜ ΦΙΩΤ.

ΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛΘΑΤΗΝ
ΝΤΕΨΜΑΘΣΝΟΥΤ ΞΠΑΡΟΥ-
ΣΙΑ : ΕΘΝΗΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ
ΝΙΦΗΟΥΤ : ΕΤΟΙ ΝΘΟΥ ΟΥΘ
ΕΘΜΕΘ ΝΨΟΥ : ΘΕΝ
ΤΣΥΝΤΕΛΙΑ ΝΤΕ ΠΑΙΕΩΝ .

ΘΑΙ ΕΤΕΨΗΝΟΥ ΝΘΗΤΣ
ΕΤΖΑΠ ΕΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΘΜΗ .

ΝΕΥ ΕΤ ΞΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ
ΚΑΤΑ ΝΕΨΘΒΗΟΥΤ : ΙΤΕ
ΟΥΠΕΘΝΑΝΕΨ ΙΤΕ ΟΥΠΕΤ-
ΖΩΟΥ .

يقول الشعب

ΚΑΤΑ ΤΟ ΕΛΕΟΣ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ : ΚΕ ΜΗ ΚΑΤΑ ΤΑΣ

وجلسه عن يمينك
أيها الآب^(١) .

وننتظر ظهوره
الثاني ، الآتي من
السَّمَوَات ، المخوف
المملوء مجداً^(٢)
في انقضاء هذا
الدهر^(٣) .

هذا الذي يأتي
فيه ليدين المسكونة
بالعدل^(٤) .

ويعطي كل واحد
كأعماله^(٥) إن كان
خيراً وإن كان
شراً^(٦) .

كرحمتك يا
ربُّ وليس

(١) مر ١٦ : ١٩ . (٢) عب ٩ : ٢٧ ، ٢٨ وتي ٣ : ١٣ ومت ٢٤ : ٣٠ و ١٦ ، ٢٧ .

(٣) مت ١٣ : ٤٠ - ٤٣ و ٤٩ و ٥٠ . (٤) أع ١٧ : ٣١ ومت ٢٥ : ٣١ - ٤٦ .

(٥) مت ١٦ : ٢٧ ومز ٦١ : ١٢ . (٦) جا ١٤ : ٢ و كو ٥ : ١٠ .

ἁμαρτίας ἡμῶν.

كخطايانا .

يقول الكاهن

ἮΘΟΚ ΠΕ ἘΤΑΝΧΩ
ἸΠΕἸΘΟ ἸΠΕΚῶΟΥ ΕΘΥ :
ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ἸΔΩΡΟΝ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΗΕΤΕ ΝΟΥΚ ΠΕΝ-
ΙΩΤ ἘΘΟΥΑΒ.

أنتَ الَّذِي وَضَعْنَا
أَمَامَ مَجْدِكَ
الْقُدُّوسَ، قَرَابِينَكَ
مِمَّا لَكَ، يَا أَبَانَا
الْقُدُّوسَ .

يقول الشماس

ῬΑΙΝΑΤΕ ΘΕῶ ΜΕΤΑ ΦΟ-
ΒΟΥ.

اسجدوا لله
بخوفٍ .

يقول الكاهن سراً

ΠΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ἸΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙ-
ΡΩΜΙ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ
صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ
البشرِ .

ἸΠΕΡΨΥΠΙ ΝΑΝ ΔΕΝ ΠΙ-
ΨΥΠΙ ἸΝΕΝΕΖ : ΟΥΔΕ ἸΠΕΡ-
ΖΙΤΤΕΝ ἘΒΟΛΔΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ.

لا تَخْزَنَا بِالْخِزْيِ
الْأَبَدِيِّ، وَلَا تَطْرَحْنَا
نَحْنُ عِبِيدُكَ .

ἸΠΕΡΒΕΡΒΩΡΤΕΝ ἘΒΟΛΔΑ
ΠΕΚΖΟ : ΟΥΔΕ ἸΠΕΡΧΟΣ

وَلَا تَصْرِفْنَا عَنْ
وَجْهِكَ، وَلَا تَقْل

ΝΑΝ ΧΕ ΤΣΩΟΥΝ ΰΜΩΤΕΝ
ΑΝ.

ΑΛΛΑ ΜΟΙ ΝΟΥΜΩΟΥ
ΝΗΕΝΑΦΗΟΥΙ : ΝΕΜ ΖΑΝ-
ΜΟΥΜΙ ΝΕΡΜΗ ΝΗΕΝΒΑΛ.

ΘΟΠΩΣ ΝΤΕΝΡΙΜΙ ΰΠΙ-
ΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ ΰΠΕΚ-
ΰΘΟ ΕΞΗΡΗ ΕΧΕΝ ΝΕΝΠΑ-
ΡΑΠΤΩΜΑ.

ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΝΕΜ
ΝΙΕΣΩΟΥ ΝΤΕ ΠΕΚΟΖΙ.

ΣΙΝΙ ΝΗΕΝΑΝΟΜΙΑ : ΑΡΙ-
ΣΤΗΧΩΡΙΝ ΝΗΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

ΠΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝ-
ΟΥΩΨ : ΝΕΜ ΠΗΕΤΑΝ-
ΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ ΑΝ :
ΠΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ ΟΥΕΜΙ :
ΝΕΜ ΠΗΕΤΑΝΑΙΤΟΥ ΘΕΝ
ΟΥΜΕΤΑΤΕΜΙ :

لَنَا أَنِّي لَسْتُ
أَعْرِفُكُمْ^(١).

بَلْ أَعْطِ مَاءً
لِرُؤُوسِنَا، وَينابيعَ
دُمُوعٍ لَأَعِينَنَا.

لَكَي نَبْكِي
نَهَاراً وَلَيْلاً^(٢).
أَمَامَكَ عَلَى
زَلَاتِنَا^(٣).

لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ
وَخِرَافَ قَطِيعِكَ^(٤).

تَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا.
وَاصْفَحْ عَنْ زَلَاتِنَا.

الَّتِي صَنَعْنَاهَا
بِمَشِئَتِنَا، وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ
مَشِئَتِنَا، الَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِعِلْمٍ، وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ عِلْمٍ،

(١) مت ٧: ٢٣ ولوقا ١٣: ٢٥-٢٨ ومت ٢٥: ١٢. (٢) إر ٩: ١٠ و١٤: ١٧ ومزمرا ٤٨: ٤٩.

(٣) مت ٢٦: ٥٧ و٢٧: ٧-١١.

(٤) مز ٩٩: ٣.

ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ
ἐΒΟΛ.

ΝΗΕΤΑΤΕΡΨΟΡΠ ΝΟΥ-
ΟΝΖΟΥ ἐΒΟΛ ΝΕΜ ΝΗΕΤΑΝ-
ΩΒΨ ἐρωου.

Ναι ἐτεψωοτη ἡμωου
ἦχε πεκραν ἐθοταβ.

Σωτεμ Πο̅ς ἐπτωβζ ἦτε
πεκλαος : μα̅ζ̅θ̅η̅κ̅ ἐ̅π̅ψ̅ι-
̅ζ̅ο̅μ̅ ἦτε νεκ̅ε̅β̅ι̅α̅ι̅κ̅.

Οτοζ εθεε νανοβι νο̅τι
νεμ νισωψ ἦτε παζητ :
ἡπερψεχ πεκλαος ἡ̅π̅χ̅ι̅ν̅ι̅
ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ ἦτε Πεκ̅ι̅π̅νε̅γ̅μα̅
ἐθοταβ.

يقول الشعب ثلاث مرات

Ἐλε̅η̅σον̅ ἡ̅μα̅ς̅ ὁ̅ Θε̅ος̅
ὁ̅ Πα̅τηρ̅ ὁ̅ παντοκ̅-
ρα̅τωρ̅.

الخفية
والظاهرة.

التي سبق
بإظهارها والتي
نسناها.

هذه التي يعرفها
اسمك القدوس.

اسمع يارب طلبة
شعبك، والتفت إلى
تنهّد عبيدك.

ومن أجل
خطاياي خاصة
ونجاسات قلبي، لا
تحرم شعبك حلول
روحك القدوس.

ارحمنا يا الله
الآب^(١) ضابط
الكل^(٢).

ههنا يأخذ الكاهن اللفافة على يده ويلتفت إلى الشعب ويشير إليهم بيده. ثم
يلتفت إلى الشرق ويصرخ ويقول:

Πεκλαος ϣαρ νεμ τεκ-
εκκλησιὰ σετωβρ ὕμοκ
ερχω ὕμος : χε ναι ναν
Φνοϣ† Φιωτ πιπαντοκ-
ρατωρ.

لأنَّ شعبَكَ
وبيعتَكَ يطلبون
إليكَ قائلين : ارحمنا
يا الله الآب ضابط
الكلَّ.

يقول الشماس

Οτωϣτ ὕΦ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

اسجدوا لله الآب
ضابط الكلَّ.

يقول الكاهن سراً

Οτορ οτωρπ ἐπεσντ
ἐβολθεν πεκβις ἐθοϣαβ :
νεμ ἐβολθεν πεκμαῆϣωπι
ετσεβτωτ : ἐβολθεν
πιατϣορϣ ἐδοϣν ἐκενϣ
ἡτακ : ἐβολθεν πιθροнос
ἡτε ἡμετοϣρο ὕπεκῶϣ.

وأرسلُ إلى أسفل
من عُلُوكَ
المُقَدَّسِ^(١)، ومنْ
مَسْكَنِكَ المستعدِّ،
ومن حَضْنِكَ غيرِ
المحصورِ، ومنْ كرسيِ
مملكةِ مَجْدِكَ^(٢).

Πθοϣ πιπαρاكلητος

البارقليطَ رُوحَكَ

Πεκπνευμα εοϥ φνετωοπ
θεν οϥϥποσταςις .

Πιατφωνϥ πατωιβϥ
φνετοι ⲛⲟⲥ πιρεϥτανϥο .

Φνεταϥσαϭι ⲁεν πινο-
μοⲥ नेम निप्रोफ्नेत्नेⲥ नेम
निापोστολοⲥ .

Φνετωοπ ⲁεν ⲙαι नि-
बेन : ओओ एमोϥ ⲙⲙαι नि-
बेन : ओओ ⲙमोन ⲙⲁϥωπ
ⲙमोϥ .

Οτοϥ εϥερενερϥιν ⲁϥλο-
ζοϥσιⲟⲥ ⲁεν πεκϥⲙⲁϥ
ⲙπιτοϥβο εϥρⲛⲓ εϥεν
ⲛⲛετεϥοϥⲁϥοϥ : κατα
οϥⲙετρεϥϥεⲙϥⲓ ⲁⲛ .

Παπλοϥⲛ ⲁεν τεϥφϥϥ-
ιⲥ : φνετοι ⲛοϥϥο ⲛρⲛϥ ⲁεν

القُدُوسَ الكائنَ
بأقنوم .

غيرَ المستحيل ولا
متغيرٍ . الربُّ المحيي .

الناطق في
النَّاموس والأنبياء
والرُّسل^(١) .

الحالُّ في كلِّ
مكان المالى كلِّ
مكان . ولا يحويه
مكانٌ .

الفاعلَ بسلطة
بمسرتك الطُّهر
على الذين
أحبهم^(٢) . وليس
كالخادم .

البسيط في طبيعته
الكثير الأنواع في

(١) عد ١١ : ٢٤ - ٢٩ و بط ١ : ٢١ ومت ١٠ : ٢٠ ويو ١٣ : ١٥ - ١٣ وأع ٣ : ٢ و ١٦ - ١٨ .

(٢) تس ٢ : ١٣ و ابط ١ : ٢ .

τεϥεμερσιὰ : ϥμοϥμι ἡτε
 niεμοτ ἡμοϥϥ.

Φηετοι ἡμοοϥσιος με-
 μακ φηεθνηοϥ ἐβολ
 ἡδητκ.

Πῶφηρ ἡροнос ἡτε
 ἡμετοϥρο ἡπεκῶοϥ μεμ
 πεκμονοϥενης ἡϥηρι :
 Πεν̄ς οτοϥ Πενμοϥϥ
 οτοϥ Πενσωτηρ οτοϥ πεμ-
 οϥρο τηρεν ἡнс Πιχс.

Ἐρني ἔχων δα μεκἐβι-
 αικ : μεμ ἔχεν παιδωρον
 ἡτακ ετταἡνοϥϥ :
 ἔτερωορп ἡχη ἔδρني
 ἡπεκῶθο.

ههنا يشير إلى الجسد والدم

Ἐχεν παιωικ φαι μεμ
 ἔχεν παιὰφοτ φαι :

فَعَلَهُ، يَنْبُوعَ النِّعَمِ
 الْإِلَهِيَّةِ.

المساوي
 لك. الْمُنْبَثِقِ
 مِنْكَ^(١).

شريك كرسى
 مملكة مجدك.
 وابنك الوحيد ربنا
 وإلهنا ومُخَلِّصُنَا
 وملكنَا كُلَّنَا يسوع
 المسيح.

علينا نحنُ عبيدك
 وعلى هذه القرايين
 التي لك المَكْرَمَةُ
 السابق وضعها
 أمامك.

على هذا الخبز
 وعلى هذه الكأس :

ϩΙΝΑ ἵΠΟΥΤΟΥΒΟ ΟΥΟΖ
ἵΠΟΥΤΟΥΩΤΕΒ.

لكى يتطهراً
ويتنقلاً .

يقول الشماس

Προσχωμεν ἀμην .

نصتُ آمين .

يقول الشعب

Ἀμην .

آمين .

يصرخ الكاهن وهو يرشم علي الجسد ثلاثة رشوم ويقول

ΟΥΟΖ ΠΑΙΩΙΚ ΜΕΝ
ἵΠΕΥΑΙϥ ἵΣΩΜΑ ἑϥΟΥΑΒ
ἵΠΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ .

وهذا الخبز يجعله
جسداً مقدساً
للمسيح .

يقول الشعب

Ἀμην .

آمين .

ههنا يرشم الكاهن ثلاثة رشوم على الكأس وهو يقول

ΟΥΟΖ ΠΑΙΔΦΟΥΤ ΔΕ ΟΝ
ἵΣΝΟΥ ἑϥΤΑΙΝΟΥΤ ἵΠΕ
†ΔΙΔΘΗΚΗ ἡΒΕΡΙ ἵΠΑϥ .

وهذه الكأس
أيضاً دماً كريماً للعهد
الجديد الذى له .

يقول الشعب: آمين . Ἀμην يقول الكاهن

Πενο̅ς ουοζ Πεννοϥ†

ربَّنَا وإلهنا

οτοϛ Πενσωτηρ οτοϛ Πεν-
οτρο τηρεν Ιης Πιχς .

ومخلصنا وملكننا
كلنا يسوع المسيح .

يقول الشعب: آمين . Δμην

يقول الكاهن ويرد الشعب بعد كل ربع κε

Ζινα ἡτοϛωπι ναν
τηροϛ δα ηνεθναβι ἐβολ
μωοϛ . κε

لكي يكونا لنا
نحن جميعاً الآخذين
منهما .

Ἐοϛναζ† ἡατδοτδετ
ἐοϛαζαπη ἡατμετωοβι . κε

إيماناً بغير فحص
ومحبةً بغير رياء ^(١) .

Ἐοϛζυπομονη εςχηκ
ἐβολ ἐοϛζελπισ εσταχ-
ρηοϛτ . κε

وصبراً
كاملاً ورجاءً
ثابتاً ^(٢) .

Ἐοϛναζ† ἐοϛρωις
ἐοϛτοϛχο ἐοϛοϛμοϛ . κε

وإيماناً وحراسةً
وعافيةً وفرحاً .

Ἐοϛμετβερι ἡτε
†ψϛχη νευ πιςωμα νευ
πιπνεϛμα : ἐοϛωοϛ
μπεκραν ἐθοϛαβ . κε

وتجديداً للنفس
والجسد والروح :
ومجدداً لاسمك
القدوس .

Ἐοϛμετϛφηρ ἡτε οϛ-

وشركة سعادة

μετμακαριος ἦτε οὕωνθ
 ἡἐνεζ νεμ οὕμεταττακο:
 ἐοὔχω ἐβολ ἦτε νινοβι. κε

يقول الشعب

Усперни ке естин ке
 есте исъенеасъенеων ке ис
 тоус сѣмпантас ἐὼνας
 των ἐὼνων ἀμην.

يقول الكاهن

ΖΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ ΚΑΤΑ-
 ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ :
 ἡτεψβῖωοὔ οτοζ ἡτεψβῖ
 σμοὔ οτοζ ἡτεψβῖσι : ἡχε
 πεκνῖωὔ ἡραν εῑὔ : θεν
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤΑΙΝΟὔΤ
 ΟΤΟΖ ΕΤΣΜΑΡΩΟὔΤ.

Νεμ Ἰης Πχς πεκμενριτ
 ἡψηρι : νεμ Πῖπνευμα
 ἐθοὔαβ.

Ἰρηνη πασι.

الحياة الأبدية
 وعدم الفساد ،
 وغفراناً للخطايا .

كما كان كذلك
 يكون إلى أجيال
 الأجيال وإلى دهر
 الدهور آمين .

لكي وبهذا أيضاً
 في كل شيء ،
 يتمجد ، ويتبارك ،
 ويرتفع اسمك
 العظيم القدوس ، في
 كل شيء كريم
 ومبارك .

مع يسوع المسيح
 ابنك الحبيب والروح
 القدس .


السلام لكل .

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

ولر و ح ك .

يقول الكاهن قبل القسمة


 αλιν ον μαρεν-
 υπερωμοτ ητοτυ υφ† πι-
 παντοκρατωρ : Ψιωτ
 υΠενος οτοζ Πεννοτ†
 οτοζ Πενσωτηρ Ιης Πχς.

Χε αὐθρενεῖρ πεμπῶα οἷ
 †νοῦ ἐὸς ἐρατεν θεν
 παιμα ἐθοῦαβ φαι : οτοζ
 ἐφαι ἡνεχιχ ἐπῶα :
 οτοζ ἐερῶεμῶι ἡπεφραν
 ἐθοῦαβ.

١٢٥
 ١٢٦
 ١٢٧
 ١٢٨
 ١٢٩
 ١٣٠
 ١٣١
 ١٣٢
 ١٣٣
 ١٣٤
 ١٣٥
 ١٣٦
 ١٣٧
 ١٣٨
 ١٣٩
 ١٤٠
 ١٤١
 ١٤٢
 ١٤٣
 ١٤٤
 ١٤٥
 ١٤٦
 ١٤٧
 ١٤٨
 ١٤٩
 ١٥٠
 ١٥١
 ١٥٢
 ١٥٣
 ١٥٤
 ١٥٥
 ١٥٦
 ١٥٧
 ١٥٨
 ١٥٩
 ١٦٠
 ١٦١
 ١٦٢
 ١٦٣
 ١٦٤
 ١٦٥
 ١٦٦
 ١٦٧
 ١٦٨
 ١٦٩
 ١٧٠
 ١٧١
 ١٧٢
 ١٧٣
 ١٧٤
 ١٧٥
 ١٧٦
 ١٧٧
 ١٧٨
 ١٧٩
 ١٨٠
 ١٨١
 ١٨٢
 ١٨٣
 ١٨٤
 ١٨٥
 ١٨٦
 ١٨٧
 ١٨٨
 ١٨٩
 ١٩٠
 ١٩١
 ١٩٢
 ١٩٣
 ١٩٤
 ١٩٥
 ١٩٦
 ١٩٧
 ١٩٨
 ١٩٩
 ٢٠٠
 ٢٠١
 ٢٠٢
 ٢٠٣
 ٢٠٤
 ٢٠٥
 ٢٠٦
 ٢٠٧
 ٢٠٨
 ٢٠٩
 ٢١٠
 ٢١١
 ٢١٢
 ٢١٣
 ٢١٤
 ٢١٥
 ٢١٦
 ٢١٧
 ٢١٨
 ٢١٩
 ٢٢٠
 ٢٢١
 ٢٢٢
 ٢٢٣
 ٢٢٤
 ٢٢٥
 ٢٢٦
 ٢٢٧
 ٢٢٨
 ٢٢٩
 ٢٣٠
 ٢٣١
 ٢٣٢
 ٢٣٣
 ٢٣٤
 ٢٣٥
 ٢٣٦
 ٢٣٧
 ٢٣٨
 ٢٣٩
 ٢٤٠
 ٢٤١
 ٢٤٢
 ٢٤٣
 ٢٤٤
 ٢٤٥
 ٢٤٦
 ٢٤٧
 ٢٤٨
 ٢٤٩
 ٢٥٠
 ٢٥١
 ٢٥٢
 ٢٥٣
 ٢٥٤
 ٢٥٥
 ٢٥٦
 ٢٥٧
 ٢٥٨
 ٢٥٩
 ٢٦٠
 ٢٦١
 ٢٦٢
 ٢٦٣
 ٢٦٤
 ٢٦٥
 ٢٦٦
 ٢٦٧
 ٢٦٨
 ٢٦٩
 ٢٧٠
 ٢٧١
 ٢٧٢
 ٢٧٣
 ٢٧٤
 ٢٧٥
 ٢٧٦
 ٢٧٧
 ٢٧٨
 ٢٧٩
 ٢٨٠
 ٢٨١
 ٢٨٢
 ٢٨٣
 ٢٨٤
 ٢٨٥
 ٢٨٦
 ٢٨٧
 ٢٨٨
 ٢٨٩
 ٢٩٠
 ٢٩١
 ٢٩٢
 ٢٩٣
 ٢٩٤
 ٢٩٥
 ٢٩٦
 ٢٩٧
 ٢٩٨
 ٢٩٩
 ٣٠٠
 ٣٠١
 ٣٠٢
 ٣٠٣
 ٣٠٤
 ٣٠٥
 ٣٠٦
 ٣٠٧
 ٣٠٨
 ٣٠٩
 ٣١٠
 ٣١١
 ٣١٢
 ٣١٣
 ٣١٤
 ٣١٥
 ٣١٦
 ٣١٧
 ٣١٨
 ٣١٩
 ٣٢٠
 ٣٢١
 ٣٢٢
 ٣٢٣
 ٣٢٤
 ٣٢٥
 ٣٢٦
 ٣٢٧
 ٣٢٨
 ٣٢٩
 ٣٣٠
 ٣٣١
 ٣٣٢
 ٣٣٣
 ٣٣٤
 ٣٣٥
 ٣٣٦
 ٣٣٧
 ٣٣٨
 ٣٣٩
 ٣٤٠
 ٣٤١
 ٣٤٢
 ٣٤٣
 ٣٤٤
 ٣٤٥
 ٣٤٦
 ٣٤٧
 ٣٤٨
 ٣٤٩
 ٣٥٠
 ٣٥١
 ٣٥٢
 ٣٥٣
 ٣٥٤
 ٣٥٥
 ٣٥٦
 ٣٥٧
 ٣٥٨
 ٣٥٩
 ٣٦٠
 ٣٦١
 ٣٦٢
 ٣٦٣
 ٣٦٤
 ٣٦٥
 ٣٦٦
 ٣٦٧
 ٣٦٨
 ٣٦٩
 ٣٧٠
 ٣٧١
 ٣٧٢
 ٣٧٣
 ٣٧٤
 ٣٧٥
 ٣٧٦
 ٣٧٧
 ٣٧٨
 ٣٧٩
 ٣٨٠
 ٣٨١
 ٣٨٢
 ٣٨٣
 ٣٨٤
 ٣٨٥
 ٣٨٦
 ٣٨٧
 ٣٨٨
 ٣٨٩
 ٣٩٠
 ٣٩١
 ٣٩٢
 ٣٩٣
 ٣٩٤
 ٣٩٥
 ٣٩٦
 ٣٩٧
 ٣٩٨
 ٣٩٩
 ٤٠٠
 ٤٠١
 ٤٠٢
 ٤٠٣
 ٤٠٤
 ٤٠٥
 ٤٠٦
 ٤٠٧
 ٤٠٨
 ٤٠٩
 ٤١٠
 ٤١١
 ٤١٢
 ٤١٣
 ٤١٤
 ٤١٥
 ٤١٦
 ٤١٧
 ٤١٨
 ٤١٩
 ٤٢٠
 ٤٢١
 ٤٢٢
 ٤٢٣
 ٤٢٤
 ٤٢٥
 ٤٢٦
 ٤٢٧
 ٤٢٨
 ٤٢٩
 ٤٣٠
 ٤٣١
 ٤٣٢
 ٤٣٣
 ٤٣٤
 ٤٣٥
 ٤٣٦
 ٤٣٧
 ٤٣٨
 ٤٣٩
 ٤٤٠
 ٤٤١
 ٤٤٢
 ٤٤٣
 ٤٤٤
 ٤٤٥
 ٤٤٦
 ٤٤٧
 ٤٤٨
 ٤٤٩
 ٤٥٠
 ٤٥١
 ٤٥٢
 ٤٥٣
 ٤٥٤
 ٤٥٥
 ٤٥٦
 ٤٥٧
 ٤٥٨
 ٤٥٩
 ٤٦٠
 ٤٦١
 ٤٦٢
 ٤٦٣
 ٤٦٤
 ٤٦٥
 ٤٦٦
 ٤٦٧
 ٤٦٨
 ٤٦٩
 ٤٧٠
 ٤٧١
 ٤٧٢
 ٤٧٣
 ٤٧٤
 ٤٧٥
 ٤٧٦
 ٤٧٧
 ٤٧٨
 ٤٧٩
 ٤٨٠
 ٤٨١
 ٤٨٢
 ٤٨٣
 ٤٨٤
 ٤٨٥
 ٤٨٦
 ٤٨٧
 ٤٨٨
 ٤٨٩
 ٤٩٠
 ٤٩١
 ٤٩٢
 ٤٩٣
 ٤٩٤
 ٤٩٥
 ٤٩٦

وأيضاً فلنشكر
اللهَ ضابطَ الكلِّ،
أبا ربِّنا وإلهنا
ومُخلِّصنا يَسوعَ
المسيحَ.

لأنه جعلنا
مستحقين أيضاً الآن
أن نقفَ في هذا
الموضع المقدس، ونرفع
أيدينا إلى فوق
ونخدم اسمه القدوس.

هو أيضاً فلنسأله
أن يجعلنا مُستحقين
لمشاركة وصعود،
أسراره الإلهية غير
المائة.

يقول الشعب

ⲁⲙⲛⲏ.

آمين.

يأخذ الكاهن الجسد على يديه ويقول

Ⲡⲓⲱⲙⲁ ⲉⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲭⲣⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ.

الجسد المقدس
والدم الكريم اللذان
لمسيحه، الضابط
الكل الرب إلها.

يقول الشماس

ⲁⲙⲛⲏ ⲁⲙⲛⲏ ⲡⲣⲟⲥⲉⲩ-
ⲗⲁⲥⲟⲉ.

آمين آمين
صلُّوا.

يقول الشعب

ⲕⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

السَّلامُ للكلِّ.

يقول الشعب

ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

ولروحك.

صلاة القسمة للأب : يقول الكاهن

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲱⲣⲡ
ⲛⲟⲁⲱⲧⲉⲛ ⲉⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲛⲣⲓ :
ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲟⲥ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲙⲁⲧ ⲙⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ :
ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲉⲕⲉⲙⲟⲧ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲟⲧ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ .

ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛⲃⲏⲧϥ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧ : ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲟⲩ : ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ .

Ⲙⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲡⲟⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕ-
ⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲣⲉⲛ-
ⲉⲣⲡⲉⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲉⲣⲛⲟⲃⲓ .

Ⲉⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲉ̀ⲟⲩⲟⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲃ ⲉ̀ϭⲱⲕ
ⲙⲡⲁⲓⲁⲥⲓⲟⲛ ⲙⲙⲓⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ .

يا الله الذي سبقَ
فوسَمَنَا للبنوة،
بيسوعَ المسيحَ ربَّنَا،
كمسرةَ إرادتكِ،
كرامةً لمجدِ نعمتكِ،
التي أنعمتَ بهاَ لنا
بحبيبكِ.

هذا الذي صارَ لنا
به خلاصنا، بدمه
الطاهر، لغفرانِ
الخطايا.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
الإلهُ ضابطُ الكلِّ
لأنك جعلتنا
مُسْتَحْقِينَ نَحْنُ
الخطاةَ.

أن نقفَ في هذا
الموضعِ المُقدَّسِ،
ونُكْمِلَ هذا السِّرَّ
المُقدَّسَ السَّمَائِيِّ.

Θινα καταφρητ̃ ἐτακ-
 ῶρεν ἐρπεμπ̃ωα ἡχοκοῦ
 ἐβολ̃ παρητ̃ οη μαρενερ-
 πεμπ̃ωα ἡτοῦκοινωνιὰ :
 μεμ̃ πιχινβι̃ ἐβολ̃ ἡμωοῦ.

Φη̃ ἐταχοῦων ἡνιβαλ
 ἡτε̃ νιβελλεῦ̃ ἄοῦων
 ἡνιβαλ ἡτε̃ νενζητ̃.

Θωσ̃ ἐανθιοῦ̃ ἐβολ̃
 θαρὼν ἡχακι̃ νιβεν̃ ἡτε̃
 τ̃κακί̃α : μεμ̃ τ̃πονηρι̃α
 ἡπ̃ςμοῦτ̃ νοῦθωλεβ̃.

Ἦτεν̃ ὡχεμ̃χομ̃ ἐχαί
 ἡνενβαλ̃ ἐπ̃ωωι : οῦβε
 τ̃μετσαί̃ε ἡτε̃ πεκ̃ωοῦ
 ἐθοῦαβ̃.

Κε̃ καταφρητ̃ ἐτακ-
 τοῦβο ἡνεν̃ςφοτοῦ ἡπεκ-
 βωκ̃ Ἡσα̃νας̃ πι̃προφ̃ητ̃ης̃.

Ἐαϥβι̃ ἡχε̃ οῦαι̃ ἡνι̃σε-
 ραϥμ̃ ἡνοῦχεβ̃ς :

لكي كما جعلتنا
 أهلاً أن نكملهما،
 هكذا أيضاً فلنستحق
 شركتهما، والتناول
 منهما.

يا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ
 الْعُمَيَّانِ فَتَحَ عْيُونَ
 قُلُوبِنَا.

إِذْ نَطْرَحُ عَنَّْا
 كُلَّ ظُلْمَةِ الشَّرِّ،
 وَالْخُبْثِ الَّذِي شَبِهَ
 الدَّنْسَ.

وَنَسْتَطِيعُ أَنْ نَرْفَعَ
 أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقِ، نَحْوَ
 بَهَاءِ مَجْدِكَ
 الْقُدُوسِ.

وَكَمَا طَهَّرْتَ
 شَفَتِي عَبْدِكَ إِشْعِيَاءَ
 النَّبِيِّ.

إِذْ أَخَذَ أَحَدُ
 السَّارَافِيمِ جَمْرَةً،

θεν †εβοτ εβολχιχεν πιμα
 ηερωωοττω : εαχχιτϥ
 εδοτ η ερωϥ οτοχ αχχο
 ηαϥ.

Χε ις φαι αχβινευ ηεκ-
 ϥφοτοτ : ϥηαωλι ηηεκ-
 ανομια : οτοχ ηεκνοβι
 τηροτ ϥηατοτβωοτ.

Παιρη† ανον χων θα
 ηιχωβ ηρεϥερνοβι ετβι
 ηοτ ηαι ερωοτ ηεβιαικ
 ητακ.

Αρικαταχιοιη ατοτβο
 ηηενψτχη ηευ ηενσωμα
 ηευ ηενϥφοτοτ ηευ ηεν-
 χητ.

Οτοχ μοι ηαν ηπαιαλη-
 θινοϥ ηχεβϥ φαι : ηρεϥ†
 ηηωνθ η†ψτχη ηευ
 ηισωμα ηευ ηηπνευμα.

Ετε ηισωμα εοτ πε

بالكَلْبَتَيْنِ من
 على المَذْبَحِ،
 وطرحها في فيه،
 وقال له.

إِنَّ هَذِهِ قَدْ لَمَسَتْ
 شَفَتَيْكَ، تَرْفَعُ
 آثَامَكَ، وَتُطَهِّرُ جَمِيعَ
 خَطَايَاكَ.

هكذا نحن أيضاً
 الضعفاء الخطاة
 عبيدك الطالبين
 رحمتك.

تفضل طهر
 أنفسنا
 وأجسادنا وشفاهنا
 وقلوبنا.

وأعطنا هذه
 الجمرة الحقيقية،
 المعطية الحياة للنفس
 والجسد والروح.

التي هي الجسد المقدس

nem pìcnoç ettainoç
ñte Πεκχριστος.

Εορδαπ αν : ορδε
ορδιοτι επδαπ : ορδε
εορωωω nem ορσορι ñte
nem παραπτωμα.

Πηπως εανβι εβολ
ñdhtoc den oymetac-
m̄pwa : ñtenwapi enoi
ñenoxoc erwoc.

Σινα ñte wtem pzoçò
ñte nektaiò pennehb :
wapi nan ñotawixi ñte
orbaroc ñzoçò ñte
orδιοτι επδαπ.

Σωσ εανwapi ñatwep-
çmot èdoun èrok : ñθok
ða pircerpenanec :
alla ariçmot nan
m̄Πεκπνευμα εοç.

والدمُ الكريمُ اللذان
لمسيحك.

لا للدينونة، ولا
للقوع في الدينونة،
ولا خزيًا وتبكيًا
لزلاتنا.

لئلاً إذ ننالُ
منهُما بغير
استحقاق، نكون
مُدانين بهما.

ولئلاً تكونَ لنا
كثرةُ كراماتك يا
سَيِّدنا، علَّةٌ ثَقُلَ
بِالأكثرِ للقوعِ في
الدينونة.

إذ نصيرُ غيرَ
شاكِرينَ لك، أنتَ
المُحسنُ، بل أنعمَ
لنا بروحك
القدوس.

Θινα δεν οτχнт εϥοταβ
nem οτcтnιΔησιc εαcβι οτ-
wini : δεν οτοz να τβιϥπι
nem οτναz† να τμετϥοβι:
δεν οτὰzαπн εcχнк εβoλ
nem οτzελπic εcταχρнoт.

لكي بقلب طاهر
وسريرة مستتيرة.
بوجه غير مخزي
وإيمان بلا رياء،
بمحبة كاملة ورجاء
ثابت.

Πτεнерτολμαν δεν οτ-
παρρηcια наτερzο† εχω
н†ετχн εοτ.

نجراً بدالة بغير
خوف أن نقول
الصلاة المقدسة.

Θηετα πεκμεпгт нϥнρι
тнic ετοτοτ ннηετε noтϥ
нὰzιoс ιμaθнтнc οτοz
нὰποcтоλoс εθoταβ εϥχω
ιμoс нωoт.

التي أعطاهما
ابنك الحبيب
لتلاميذه القديسين
ورسله الأَطْهَارِ قائلًا
لَهُمْ:

Χε ηснoт μεн zαρ нιβeн
εϥωп ἀρεтeнϥαн εрпpoc-
εтχeсθe : τωβz ιπαιpн†
οτοz ἀχοc χe.

أَنَّ فِي كُلِّ
زَمَانٍ إِذَا صَلَّيْتُمْ،
فَاطْلُبُوا هَكَذَا
وَقُولُوا.

Πeнiωт...

أبانا ...

يقول الشعب

Πενιωτ ετθεν νιφ-
νοτι...

أبانا الذي في
السَّمَوَات ...

صلاة من بعد أبانا للأب. يقول الكاهن:

Ⲫⲉ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉⲣⲟⲕ Ⲭⲧ
Ⲭⲧⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲙⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲃⲙⲉⲛ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲃⲱⲟⲩ.

Ⲙⲓⲉⲛⲉⲣⲥⲓⲁ ⲙⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ
ⲛⲟⲩⲟⲟ ⲛⲣⲛⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁ-
ⲛⲁⲥ : ⲃⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲁⲣⲟⲛ.

Ⲙⲓⲉⲡⲓⲃⲟⲗⲛ ⲗⲉ ⲉⲧⲱⲣⲡ ⲃⲉⲛ
ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲃⲁⲛⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲃⲱⲟⲩ : ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲛⲣⲟⲩ
ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ.

ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛⲣⲉⲧⲧⲁⲛⲃⲟ.

Ⲭⲉ ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲃⲟⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲉⲛⲛⲁⲱⲧ :

نَعَمْ نَسْأَلُكَ يَا
اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ
الْكُلِّ لَا تَدْخُلْنَا فِي
تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ
الشَّرِّيرِ.

فالأفعال المتنوعة
التي لإبليس،
اطرحها عنا.

والسعايات الكائنة
بمشورة الناس
الأشرار، اجعلها
كلها كلاً شيء.

وحصنا كل حين
بيمينك المحيية.

لأنك أنت هو
مُعِينَا وَنَاصِرُنَا،

θεν Πιχριστος Ιης Πενος .

Φαι ετε εβοληιτοτϣ ερε
πιωου νεμ πιταιο νεμ πια-
μαηι νεμ †προσκυνησις :
ερπρεπι μακ νεμαϣ : νεμ
πιπνευμα εθοταβ ηρεϣ-
τανθο οτοθ ηομοοτςιος
νεμακ .

†ηνοϣ νεμ ηςχοϣ ηιβεν
νεμ ψα ενεϣ ητε ηιενεϣ
τηροϣ : αμην .

بالمسيح يسوع ربنا .

هذا الذي من
قَبَله، المجدُّ
وَالْكَرَامَةُ، والعِزُّ
والسجودُ، يَلِيقُ بِكَ
مَعَهُ، معَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ الْمُحْيِي
المساوي لكَّ .

الآن وكلَّ أوانٍ
وإلى دهرِ الداهرينَّ .
آمين .

أويقول هذه الصلاة الأخرى من بعد أبانا بدل الأولى:

☩ ϣε τεν†χο εροκ Ποc
Πεννοϣ† : ηπενεν ελι
ηδητηεν εδοϣη επιρασμος .

Φαι ετε ημον ψχομ
ημον εϣαι θαροϣ εθε
τενμετασθενης .

Αλλα νεμ πικεπρασμος
μοι ηαν ηπενχινι εβολ

نَعَمْ نَسْأَلُكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهَنَا، لَا تُدْخِلْ
أَحَدًا مِنَّا فِي تَجْرِبَةٍ .

هذه التي لا
نستطيعُ أَنْ نَحْمِلَهَا
من أَجْلِ ضَعْفِنَا .

بل والتجربةُ أيضاً
أَعْطَيْنَا أَنْ نَخْرُجَ

ἡδῆτϣ.

Ὡνα ἡτενῶχευχομ
ἐῶψεμ ἡνισοθενϣ τηροῦ
ετβερνοῦτ ἡχρωμ ἡτε
πιδιαβολος.

Οτοϩ ναγμαεν ἐβολγα
πιπετρωοῦ νεμ νεϥῑβη-
οῦι : ᾑεν Πιχς Ἰης Πος.

Φαι ἐτε ἐβολγιτοτϣ...

يقول الكاهن صلاة خضوع قبل تناول الأسرار المقدسة للآب

ⲫⲏⲉⲧⲁϣⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲉⲛ
ἡπαρῆⲧ : οτοϩ αϥερῑμοτ
ναλ ἡπιαζωμα ἡτε
ⲧⲙⲉⲧⲱⲛⲣⲓ : Ὡνα ἡσεμοῦⲧ
ἐρον χε νῑωⲛⲣⲓ ἡτε Φⲧ :
οτοϩ ἄνον γανοῦτον γαν-
κληρονομος μⲉⲛ ἡτακ
Φⲧ Φῑωⲧ : γανῶφⲛⲣ
ἡκκληρονομος δε ἡτε
Πεκῑριστος.

منها.

لكي نستطيع أن
نُطْفِئَ جميعَ السَّهَامِ
الْمُتَّقِدَةِ ناراً التي
لِلإِبْلِيسِ.

ونَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ
وَأَعْمَالِهِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا.

هذا الذي من ...

يا الله الَّذِي
أَحَبَّنَا هكَذَا،
وَأَنعَمَ عَلَيْنَا بِرُبَّةٍ
الْبَنُوَّةِ، لَكِي
نُدْعَى أَبْنَاءَ
اللهِ، نَحْنُ وَهُمْ
وَارَثُونَ لَكَ يَا
اللهِ الْآبُ، وَشُرَكَاءُ
فِي مِيرَاثِ
مَسِيحِكَ.

Рек πεκμαυχ Ποc :
οτοz σωτεμ ερον ανον θα
νηετбnon ηχωη ηακ :
οτοz ματογβο υπενρωμ
ετсаδογη καταφρη†ετεφ-
ογав ηχε πεκμονογενηc
ηωηριφαιετεημεγiεbitγ.

Παρесφωτ μεη εβολ
ζαρον ηχε †πορνiα ημεη
μεγi ηιβεν ετбаδεη : εθε
Φ† πιεβολθεν †παρθενοc.

Πιωογωογ Δε ημεη πι-
πετζωογ ητε ωορп ετε
†μετбaciγηт τε εθε
φηεταφθεβιογ ημαγατγ
εθβητεη.

†μετρεφερζο† : εθε
φηεταφбiηκαζθεν †саpз
εεpηηεχωη : οτοz αγταζο
ερατγ ηπιбpо ητε πιcтаγpоc.

Πiωογ ετγωογ† :

أمل أذنكَ يا ربُّ،
واسمعنا نحنُ
الخاضعينَ لكَ ،
وطهّر إنساننا
الداخلي كطهر ابنكُ
الوحيد ، هذا الَّذي
نضمّر أن نأخذهُ .

فليهرب عَنَّا الزنى
وكلُّ فكرٍ نجسٍ ، من
أجلِ اللهِ الَّذي من
العذراء .

وأيضاً الافتخارُ
والشرُّ الأولُ الَّذي
هو العظمة ، من أجلِ
الَّذي اتّضع وحده
من أجلنا .

المخافة ، من أجلِ
الَّذي تألّم بالجسد
عَنَّا ، وأقام غلبة
الصليب .

المجدُ الباطلُ

εθε φηεταυτκορ ναυ
οτοδ ατερμαστιζοιν
υμοι εβητεν : οτοδ
υπερτασο υπερβο εβολ-
δα πωπι εανθαυ.

Πιφθοнос нем पिθωтев
нем पिφωрх нем пимосѣ :
εθε πιγινβ ητε Φτ
φηετωλι υφνοβι ητε
πικосмос.

Πιχωνт нем тмет-
речерѣμενι ητε ткакиа :
εθε φηεταυτιγт υπισθι
ηχιχ ητε немноβι εδον
επισταυρος.

Πιδεμων нем Πιδιαβο-
λος μαροуφωт : εθε φηε-
ταυт υπсωит ηνιαρχη-
ετρωοу : οτοδ ниезоуciа
ητε πχαкиαυβαυυυ υμωοу.

Уевι нивен етρωοу ητε

من أجل الذي
لُطمَ وجلد من
أجلنا ولم يرد
وجهه عن خزي
البُصاق .

الحسد والقتل
والافتراق والبغض ،
من أجل حمل
الله ، حامل خطية
العالم .

الغضب وتذكُّر
الشرِّ ، من أجل الذي
سمر كتاب يد
خطايانا في
الصليب .

الشياطين وإبليس
فليهربوا ، من أجل
الذي شتَّ رؤساء
الشرِّ ، وهتك
سلاطين الظلمة .

كلُّ فكرٍ ردِيءٍ

ἵκαθι μαροτοῦει σαβολ
ἡμον : εἴθε φηῖτα ψευδα
ἐπὶ ψωι ἐνι φηοῦι .

Χε εἰνα παρητ̄ δέν
οὔτοῦβο : ἡτενβί ἐβολδέν
ναιμτστηριον εἰτοῦβ-
νοῦτ : οὔοε ἡτεντοῦβο
ἐνχηκ ἐβολ τηρεν : δέν
νενψτχη νεν νενσωμα
νεν νενπνευμα .

Εαμερὺ φηρ ἡσωμα : νεν
ὑφηρ ἡμορφη : νεν ὑφηρ
ἡμετδία τοχος ἡτε
Πεκχριστος .

Φαι ἐτεκςμαρωοῦτ νε-
μαχ : νεν Πίπνευμα
ἐθοῦαβ ἡρεψταλδο οὔοε
ἡομοοῦσιος νενακ .

† ἡνοῦ νεν ἡσνοῦ ...

أرضي فليبعد عنا ،
من أجل الذي صعد
إلى السموات .

لكي هكذا
بطهارة، نتناول
من هذه الأسرار
النقية، ونتطهر
كلنا كاملين، في
أنفسنا وأجسادنا
وأرواحنا .

إذ نصير شركاء
في الجسد ، وشركاء
في الشكل ، وشركاء
في خلافة مسيحك .

هذا الذي أنت
مُباركٌ معه . مع
الروح القدس المحيى
المساوى لك .

الآن وكلّ أوان ...

يقول الشماس

Προσχωμεν Θεου μετα-
φοβοϋ.

نُصِتُ بِخَوْفِ
اللَّهِ.

يقول الكاهن

Ίρηνη πασι.

السلام للكُلِّ.

يقول الشعب

Κε τω πνευματι σου.

لروحك.

يقول الكاهن التحليل للآب

Φημβ Π̄ς Φ† πιπαν-
τοκρατωρ : πιρεϣταλβο
η̄τε μενψυχη.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ
شَافِي أَنْفُسَنَا ...

كما كُتِبَ هو وما بعده في قداس القديس باسيليوس في وجه ٣٤٣ إلى وجه ٣٤٦
ثم يقول أيضاً الاعتراف الذي يليه هناك في وجه ٣٥١ إلى وجه ٣٥٢ ويُكَمَّلُ القداس
كالعادة كما شرح في قداس القديس باسيليوس وإنما بعد التناول من الأسرار
المُقَدَّسة يغسل يديه وهو يقول الصلاة الآتية.

يقول الشماس

Προσευχασθε ὑπερ της
ἀξιας μεταληψεως ἀχ-
ραν των κε ἐποτρυνων

صلوا من أجل
التناول باستحقاق
من الأسرار المُقَدَّسة

των ἁγίων μυστηρίων.

الطاهرة السَّمائية.

يقول الشعب

Κυριὲ ἐλεῆσον.

يا ربُّ ارحم.

يقول الكاهن صلاة شكر من بعد تناول الأسرار المقدسة

Ἄψ ἡςμοῦ ιε αὖ
ἡ ζωὴ ιε αὖ ἡμετέρῃ
ὑπερῶς : ἐτενῆα
την τοῦ νακ ἡγεβίω ὦ Φ†
παιρῶμι.

أَيَّةُ بركة وَأَيَّةُ
تسبيح وَأَيَّةُ شُكْرٍ،
نستطيعُ أَنْ نكافئكُ
به يا الله محبُّ
البشر .

Χε ἐν ζωῇ ἐπὶ ἀπ
ἡψμοῦ : οὐτοῦ ἐνωμεθ
πῶικ ἡτε νεννοβι.

لأنَّكَ فيما نحنُ
مطروحونَ لحكم الموتِ،
ومغموسينَ في حفرةِ خطايانا .

Ἀκερῶμοτ ναν ἡνοῦμετ
ρεμεε : οὐτοῦ ακ† ναν
ἐβολθεν ται τροφη θα
ἡαθμοῦ οὐτοῦ ἡἐποτρανιον.

أنعمتَ لنا
بالحرية، وأعطيتنا من
هذا الطعام غير
المائت السَّمائي .

Οὐτοῦ ακοῦωνε ναν
ἐβολ ἡπαμυστηριον
τηρ† : φαι ἐτηνη ιςχεν
νιενεε νεν νιζενεα.

وأظهرتَ لنا
جميعَ هذا السرِّ،
هذا المخفى منذُ
الدهور والأجيال .

Ζῖνα ἡτε σωωνε ἐβολ
†νοῦ ἡνιαρχη νεμ νιεζοῦσιὰ
θεν νανιφνοῦι : ἐβολ
εἰτεν †εκκλῆσιὰ : ἡχε
†σοφίὰ εἶτοι ἡοῦθο ἡρη†
ἡτακ .

Φ† φηετεροικονομιν
ἡνεῖβνοῦι ἡεν οῦσοφίὰ :
νεμ ἐεοτε πρη† ἐτεν-
ναῶταεοϋ .

Οῦ τε ται μετρεϋεν-
ἡεῖτ τηρε : οῦ τε ται-
νιω† ἡμετϋαιρωοῦω ἡτε
τεκμετιω† : ιε οῦ πε παι-
πελαςος ἡτε τεκμετ-
ἡσαθος .

Ἀληθως ἡθοκ πε ἐτεϋ-
ερπρεπι νாக ἡχε πῖωοῦ
τηρεϋ : †μετνω† : πῖἂ-
μαε : νεμ πιερωωω :
ἡαχεν πῖενεε τηρεϋ :
Φιω† νεμ Πωηρι

لكى تظهر
الآنَ حِكمَتَكَ
المتنوعة . للرؤساء
والسلاطين في
السَّمَاوِيَّاتِ من قبل
الكنيسة .

يا الله الَّذِي يدبِّرُ
أعمالنا بحكمة ،
وأكثر من الحدِّ الَّذِي
نستطيع أن ندركهُ .

ما هذه الرأفةُ
كُلُّها ، وما هذا
الاهتمامُ العظيمُ
الَّذِي لأبوتِكَ ، وما
هذه اللجةُ الَّتِي
لصلاحيك .

بالحقيقة أنتَ
الَّذِي ينبغي لكَ كلَّ
المجد والعظمة
والعزَّ والسلطان قبل
كلِّ الدهور . أيُّها
الأبُ والأبْنُ

νεμ Πῖπνευμα ἑθοῦαβ.

† νοῦ νεμ ἡσχοῦ...

يقول الشماس

والرُّوح القُدُس.

الآن وكلّ أوَانٍ...

† ας κεφαλὰς ὕμων τω
Κυρίῳ κλῖνατε.

يقول الشعب

أحنوا رؤوسكم
للرب.

Ἐνωπιον σοῦ Κυρίε.

أمامك يا رب.

يقول الكاهن صلاة خضوع بعد القربان ليوحنا المثلث الطوبى:

† Πῖθοκ πε ἑτανχω
ὑπενωνῶ δατοῦκ Πῶς :
Πῶς φνεθμοῦ ὑπτηρῶ
ἄρεῦ ἐρον δειν μάι νιβεν
ἑτενναδαοῦν ἡδῆντῶ.

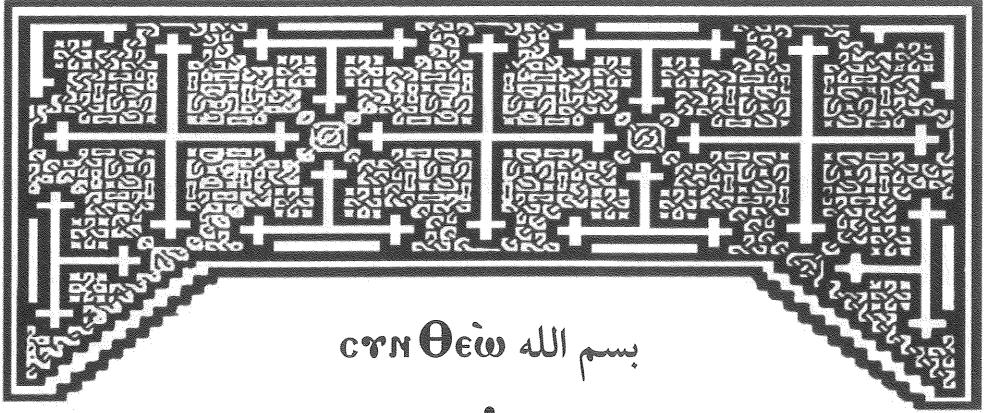
أنتَ الَّذِي وضعنا
حياتنا عندك يا رب،
أيُّهَا الربُّ الَّذِي يملأُ
الكلَّ، احفظنا في كلِّ
موضع نحضرُ فيه .

Οτοῦ † κατανυγῆς ἑτας-
ωπι νᾶν ἑβολῆγτεν
πῖῶληλ : νεμ πιθωτ ἡδῆντ
ἑδῶν ἑπαμβιος ετσοῦτων :
ἄρεῦ ἑρωον νᾶν ἡδῆντ-
κολποῦ νεμ οῦμετατοῦωμ

والخشوعُ الَّذِي
صار لنا بالصلاة،
وطيب القلب في
العمر المستقيم
احفظهم لنا
بلا سارقٍ ولا

ΣΑΝΕΥΧΗ
ΕΥΟΡΑΒ

صلوات مقدسة



صلوات قسم

✠ ✠

وهي : ١ - قسمة ϥϣ ϥηεταϥερζμοτ nan - قسمة الميلاد
وصومه. ٣ - الغطاس. ٤ - الصوم المقدس. ٥ - أخرى للصوم المقدس. ٦ - أحد
الشعانيين. ٧ - قسمة ذبح إسحق. ٨ - سبت الفرح. ٩ - القيامة. ١٠ - القيامة
والخمسين. ١١ - صوم الرسل. ١٢ - الأعياد السيديّة. ١٣ - أعياد الملائكة
وجميع السمائيين. ١٤ - قسمة ϥϣ πρεϥμici - قسمة ١٥ - ϥηοκ πε
١٦ πiλoςoς - قسمة Πoς Πeρnoϣϣ - قسمة سريانية.

وقد سبقت في القداسات ثلاث قسم فيكون الكل عشرين.
وقد جمعت هذه القسم ههنا لكي يقول منها الكاهن أية قسمة يختارها في أي
وقت وأي قداس من الثلاثة. بدل قسمة ذلك القداس الأصلية المكتوبة في
محلها. وأحياناً يقول قسمة القداس الأصلية. ولكن بالأخص القسم المعنونة
باسم أحد الأعياد أو أحد الأصوام فإنها تُقال في مياعاها غالباً أو دائماً.

أبانا الذي ...

٢ - قسمة ثلّاب تقال في صوم الميلاد وعيد الميلاد (وفي أي وقت أرادّه الكاهن)

ⲫⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ
ⲡⲓⲗⲛⲓⲟⲩⲣⲥⲟⲥ : ⲛⲁ̀ⲟⲣⲁ-
ⲧⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲭⲱⲣⲓⲧⲟⲥ : ⲛⲁⲧ-
ⲣⲉⲡⲧⲟⲥ : ⲕⲉ ⲁⲙⲉⲧⲣⲓⲧⲟⲥ .

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲁⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁ̀ⲗⲛⲟⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲉϥ-
ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲓⲗⲓⲟⲥ .

ⲫⲏⲉⲧⲭⲏ ⲃⲉⲛ ⲕⲉⲛϥ
ⲁⲡⲁⲧⲣⲓⲕⲟⲛ ⲗⲓⲁⲡⲁⲛⲧⲟⲥ :
ⲁϥⲓ ⲁϥⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲧⲙⲏⲧⲣⲁ
ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲏ ⲁⲙⲟⲗⲩⲛⲧⲟⲥ :
ⲁⲥⲙⲁⲥϥ ⲉⲥⲟⲓ ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲉⲥⲧⲟⲃ ⲛⲭⲉ ⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ .

ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ϩⲱⲥ ⲉⲣⲟϥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲁ ⲛⲓϥ-
ⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣϩⲩⲙⲛⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ :
ⲉⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲁⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲁⲩⲓⲟⲥ ⲕⲣⲓ-
ⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ : ⲟⲩⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛ

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
إِلَهُنَا الْخَالِقُ. غَيْرُ
الْمُرْتِي غَيْرُ الْمُحَوَّى، غَيْرُ
الْمُسْتَحِيلِ، غَيْرُ الْمَفْحُوصِ.

الَّذِي أَرْسَلَ نُورَهُ
الْحَقِيقِي، ابْنَهُ الْوَحِيدَ
يَسُوعَ الْمَسِيحَ،
الكَلِمَةَ الذَّاتِي.

الْكَائِنُ فِي حُضْنِهِ
الْأَبَوِي كُلِّ حِينٍ،
أَتَى وَحَلَّ فِي الْحَشَا
الْبَتُولِي غَيْرِ الدَّنَسِ،
وَلَدَتْهُ وَهِيَ عِذْرَاءُ
وَبَتُولِيَّتْهَا مَخْتُومَةٌ.

إِذِ الْمَلَائِكَةُ تُسَبِّحُهُ،
وَعَسَاكِرُ السَّمَوَاتِ
تُرْتِّلُ لَهُ، صَارُخِينَ
قَائِلِينَ: قُدُّوسٍ
قُدُّوسٍ قُدُّوسٍ رَبِّ
الْجُنُودِ. السَّمَاءِ

ΣΗ ΜΕΘ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΩΟΥ
ΕΘΟΥΑΒ.

Παιρη† ἄνον ζων θα
νιχωβ ἡρεϋερνοβι : ἀριτεν
ἡεμπωα νεμωου πεννηβ
πίαζαθος οτοζ ἡμαί-
ρωμι.

Ζινα θεν οτζητ ἐϋοταβ
ἡτενζωσ ἐροκ νεμαϋ νεμ
Πίπνευμα εοτ : †††ριας
ἐθοταβ ἡομοοτςιος : οτοζ
ἡτενϋαι ἡνεμβαλ ἐπωωι
ζαροκ Φιωτ εοτ ετθεν
νιφνοτὶ οτοζ ἡτενχοσ
χε :

Πενιωτ...

والأَرْضُ مَمْلُوءَةٌ
مِنْ مَجْدِكَ الْقُدَّسِ.

هكذا أيضاً نَحْنُ
الضُّعَفَاءُ الْخَطَاةَ اجْعَلْنَا
مُسْتَحِقِينَ مَعَهُمْ يَا
سَيِّدَنَا الصَّالِحَ مُحِبَّ
البشرِ.

لكي بقلب طاهر
نَسْبِّحَكَ مَعَهُ
الرُّوحُ الْقُدُسُ الثَّالُوثُ
الْمُقَدَّسُ الْمَسَاوِي،
ونرفعُ أَعْيُنَنَا إِلَى
فَوْقُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْآبُ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، ونقول:

أبانا الذي ...

٣ - قسمة للأب في عيد الغطاس وفي أي وقت، (وكثير من الخولاجيات

جعلها قسمة ثانية في قداس القديس باسيليوس)

†††
Εακ† ναν ἡπιζμοτ
ἡτε †μετωρηι : ζιτεν

إِذْ أَعْطَيْتَنَا نِعْمَةً
الْبَنُوَّةِ بِحَمِيمٍ

ΠΙΧΩΚΕΜ ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΔ-
ΖΕΜΜΙΣΙ : ΝΕΜ ΤΜΕΤΒΕΡΙ
ἸΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

ΟΥΘΟ ΤΝΟΥ ΟΝ ἈΡΙΤΕΝ
ΝΕΜΠΩΑ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ-
ΥΟΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ
ΝΕΜ ΟΥΣΥΝΙΔΗΣΙΣ ΕΣΜΕΖ
ἸΠΑΡΡΗΣΙΑ : ΝΕΜ ΖΑΝΣΦΟ-
ΤΟΥ ἸΑΤΖΕΙ ΕΘΡΕΝΤΩΒΖ
ἸΜΟΚ ΑΒΒΑ ΦΙΩΤ.

ΖΙΝΑ ΕΔΗΧΩ ΕΞΡΗΙ
ἸΤΜΕΤΕΦΛΗΟΥ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤ-
ΡΕΥΚΕΜΗΨ ἸΣΑΧΙ ἸΝΤΕ ΝΙΕΘ-
ΝΟΣ : ΝΕΜ ΤΜΕΤΡΕΥΖΙΠΖΟ
ἸΝΤΕ ΠΙΛΟΥΔΑΙ.

ΠΤΕΝΨΧΕΜΧΟΜ ἸΝΙΝΙ ΝΑΚ
ΕΔΟΥΝ ἸΠΙΤΖΟ ἸΝΤΕ
ΤΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΚΑΤΑ ΤΝΟ-
ΜΟΘΕΣΙΑ ΕΘΜΕΖ ἸΟΥΧΑΙ ἸΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΨΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ.

ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΜΕΝ

الميلاد الجديد
وتجديد الروح
القدس.

والآن أيضاً اجعلنا
مُسْتَحْقِينَ بغير رياء
وقلب طاهر ونية
مملوءة دالة، وشفيتين
غير ساقطين أن
نطلب إليك يا أبا
الآب.

لكي إذ نترك
كثرة كلام
الأمم الباطل
واستكبار
اليهود.

نستطيع أن نُقدِّم
لك سؤال الصلاة،
كشريعة ابنك
الوحيد المملوء
خلاصاً.

فبصوتٍ

εςθєβι̇νοϣτ̇ εςερ̇πρεπ̇ι
 ἡ̇νι̇χ̇ρι̇στι̇ανος : δєн оϣτ̇-
 оϣβο̇ δε̇ ἡ̇τε̇ ϣ̇ψ̇ϣ̇η̇ нєη
 π̇ιςω̇μα̇ нєη π̇ιπ̇на̇ .

Ⲡ̇тєпєρтoλμ̇α̇н δєн
 оϣмєт̇α̇т̇гoⲩ̇ ⲉ̇ω̇ϣ̇ оϣвн̇к :
 ἡ̇θoк π̇α̇т̇сoн̇т̇ϥ̇ оϣoг̇
 ἡ̇α̇т̇α̇ρχ̇η̇ оϣoг̇ ἡ̇α̇т̇χ̇φoϥ̇ :
 ϣ̇η̇н̇в̇ ἡ̇oϣoн̇ н̇и̇вєн : ϣ̇ⲩ̇
 ϣ̇и̇ω̇т̇ ε̇oϣ̇ ε̇т̇δєн̇ н̇и̇φ̇η̇oϣ̇и̇
 оϣoг̇ ⲉ̇χoс̇ χє̇ :

Πєη̇ι̇ω̇т̇...

متواضع يليق^١
 بالمسيحين^٢،
 وبطهارة النفس^٣
 والجسد والروح.

نجس^٤ بغير خوف^٥
 أن نصرخ^٦ إليك أنت^٧
 غير المخلوق، ولا
 مبتدئ^٨، ولا مولود^٩،
 سيد^{١٠} كل^{١١} أحد، الله^{١٢}
 الأب القدوس^{١٣} الذي
 في السموات، ونقول:

أبانا ...

٤ - قسمة ثلاثين تقال في صوم الأربعين المقدس

Ⲡ̇ⲩ̇θoк̇ ϣ̇α̇ρ̇ πє̇ ϣ̇η̇oϣ̇ⲩ̇
 π̇ι̇α̇н̇т̇ : π̇ι̇ρєϥ̇ω̇ⲩ̇ ἡ̇τε̇
 оϣoн̇ н̇и̇вєн : ϣ̇η̇ⲉ̇т̇α̇ϥ̇-
 б̇ιςα̇ρ̇χ̇ ε̇oβє̇ πє̇ηoϣ̇χ̇α̇ι̇ :
 ϣ̇η̇ⲉ̇т̇α̇ϥ̇eρoϣ̇ω̇и̇ι̇ ⲉ̇ρoн̇
 ἁ̇μoн̇ δ̇α̇ н̇ι̇ρєϥ̇eρ̇η̇oβ̇и̇ .

ϣ̇η̇ⲉ̇т̇α̇ϥ̇eρ̇η̇и̇с̇т̇eϣ̇и̇

أنت^{١٤} هو الله^{١٥}
 الرحوم، مخلص^{١٦} كل^{١٧}
 أحد، الذي تجسد^{١٨}
 لأجل^{١٩} خلاصنا.
 الذي أضاء^{٢٠} لنا نحن^{٢١}
 الخطاة.

الذي صام

ἐξῆρην ἐχων ἡμε ἡἐβοοῦ
 νευ ἡμε ἐχωρῶ : θεν
 οὔμυςτηριον ἡατῶσαχι
 ἡμοϋ.

Φἡἐταϋτοῦχον ἐβολ
 ριτεν ψμοῦ : οὔορ αϋτ
 ἡαν ἡπεϋσωμα ἐθοῦαβ
 νευ πεϋςνοϋ ετταῖνοῦτ :
 ἐπχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Φἡἐταϋσαχι νευ πιμῆϥ
 νευ ἡἡτε νοῦϥ ἡὰςιος
 ἡμαθῆτης οὔορ ἡὰποσ-
 τολος εῖϥ εϋχω ἡμος : χε
 φαι πε πιωικ ἡτε ἡωνθ
 ἐταϋῖ ἐπεςῆτ ἐβολθεν
 ἡφε : ἡἐρητ ἡἡνετενιοτ
 ἐταῦοῦω ἡπιμαἡἡα
 ἡἐρην ρι ἡῶαϋε οὔορ
 ἡγμοῦ.

Φἡεθοῦω ἡτασαρῶ
 οὔορ ετσω ἡπαςνοϋ

عَنَا أَرْبَعِينَ يَوْمًا
 وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً
 بِسَرٍّ لَا يُنْطَقُ
 بِهِ.

الذي أنقذنا من
 الموت. وأعطانا
 جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ
 الْكَرِيمَ، لَغُفْرَانِ
 خَطَايَانَا.

الذي كَلَّمَ
 الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ
 الْقَدِيسِينَ وَرُسُلَهُ
 الْأَطْهَارَ قَائِلًا:
 هَذَا هُوَ خُبْرُ
 الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ
 مِنَ السَّمَاءِ لَيْسَ
 كَمَا أَكَلَ آبَاؤُكُمْ
 الْمَنِّ فِي الْبَرِيَّةِ
 وَمَاتُوا.

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي
 وَيَشْرَبُ دَمِي

εϥέωνθ̅ ϣα̅ ἐνεϥ : οτοϥ
 ἄνοκ̅ †νατοϣνοϥ̅ θεν
 πιεϥοοϣ̅ ἡ̅θα̅ε̅.

Εθε̅ φαι̅ τεν†ϥο οτοϥ
 τεντωβ̅ ἡ̅τεκμετα̅ζα-
 θος̅ πιαιρω̅μι̅ ματοϣβο̅
 ἡ̅νενψ̅ϣ̅η̅ : νε̅μι̅ νε̅ν̅ς̅ω̅μα̅
 νε̅μι̅ νε̅ν̅π̅νε̅ϣ̅μα̅.

Χε̅ ϥινα̅ θεν̅ οϣ̅η̅† εϥ-
 οταβ̅ : ἡ̅τε̅νε̅ρτο̅λ̅μα̅η̅ θεν̅
 οϣ̅παρρη̅ς̅ι̅ ἡ̅α̅τερϥο† :
 ἐ̅ω̅ϣ̅ οϣ̅βε̅ Πε̅κ̅ιω̅† ἐ̅θο̅τα̅β̅
 ε̅†̅θεν̅ μι̅φ̅νο̅†̅ι̅ οτοϥ̅ ἐ̅χο̅ς̅
 χε̅ :

Πε̅ν̅ιω̅† ...

يحيَا إلى الأبد، وأنا
 أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ
 الْآخِرِ.

فلِهَذَا نَسْأَلُ
 وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
 يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ: طَهِّرْ
 نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا
 وَأَرْوَاحَنَا.

لكي بقلب طاهر
 نجراً بدالةٍ بغيرِ
 خوف أن نَصْرُخَ
 نحو أَيْكَ الْقُدُّوسِ
 الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 ونقول:

أبانا ...

٥ - وأيضاً قسمة أخرى للآب تقال في الصوم المقدس

ⲫⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲏⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓ-
 ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥ-
 ⲟⲩⲱⲣⲡ̅ ἡ̅πε̅ϥ̅μ̅ον̅ο̅ζ̅ε̅η̅ς̅
 ἡ̅ϣ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅μ̅ο̅ς̅ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
 إِلَهُهُ ضَاطِطُ الْكُلِّ،
 الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ
 الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ

ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲥⲉⲛⲟⲩⲧ
ⲃⲉⲛⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲧⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲃⲩ.

Ⲑⲣⲟⲩ ⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲭⲉ
ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲱⲁⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲓ ⲏⲏⲓⲗⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁϥⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲧⲉⲛⲟⲥ
ⲙⲡⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲉⲗⲓ ⲉⲃⲏⲗ
ⲏⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲏⲏⲥ
ⲧⲓⲁ.

ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲧⲱⲗⲓ ⲏⲏⲗⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲱ
ⲉ̀ⲧⲫⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲏⲟⲩⲉⲙ
ⲏⲏⲗⲁⲛⲓⲏⲗ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲫⲗⲁⲕⲕⲟⲥ ⲏⲏⲓⲙⲟⲩⲧⲓ.

ⲧⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁ Ⲡⲱⲧⲥⲏⲥ ⲉⲣⲃⲱⲃ
ⲏⲏⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲱⲁ ⲏⲧⲉϥⲃⲓ
ⲙⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ

عَلَّمَنَا النَّامُوسَ
وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ فِي
الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ
وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ
يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ،
إِذْ قَالَ: إِنَّ هَذَا
الْجَنْسَ لَا يَخْرُجُ
بشَيْءٍ إِلَّا بِالصَّلَاةِ
وَالصَّوْمِ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا إِيْلَيَّ
إِلَى السَّمَاءِ (١)
وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مَنْ
جُبِّ الْأَسُودِ (٢).

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ عَمَلٌ
بِهِمَا مُوسَى حَتَّى أَخَذَ
النَّامُوسَ وَالْوَصَايَا

(١) ١ مل ص ١٧ و ١٨ و ١٩ و ٢ مل ١ و ٢ و بالأخص ٢ مل ١: ٢-١٢.

(٢) دا ٨: ١١ و ٩ و ١٠ و ١: ١٠ و ٥ و ١٢ و ٦ و ١٦-٢٤.

ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΤΗΒ ἸΤΕ
ΦΗΟΥΤ.

Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲣⲉⲙ ⲡⲓⲛⲉⲧⲏ ⲉⲣϩⲱⲃ
ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲁϥⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ Ἰⲭⲉ
Φⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲁ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϥⲱⲗⲓ ἰⲡⲉϥ-
ϭⲱⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲱⲟⲩ.

Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ
ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲧⲉⲣⲡⲣⲟϥⲏ-
ⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲉ ⲡⲭⲓⲛⲓ ἰⲡⲭⲥ :
ⲃⲁⲭⲱϥ ἰⲡⲉϥϭⲓⲛⲓ ΔΕΝ
ϩⲁⲛⲙⲏϣ Ἰⲭⲱⲟⲩ.

Ⲭⲏⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϣⲗⲏⲗ ⲛⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲣϩⲱⲃ
ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲁⲧϩⲓⲱⲓϣ ΔΕΝ
ⲛⲓⲉⲃⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲁⲓⲧⲟⲩ
ⲏⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ :

المَكْتُوبَةُ بِأَصْبَعِ
اللَّهِ^(١).

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ عَمَلٌ
بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوَى.
فَرَحِمَهُمُ اللَّهُ، وَغَفَرَ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ، وَرَفَعَ
غَضَبَهُ عَنْهُمْ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ عَمَلٌ
بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ، وَتَنَبَّأُوا
مَنْ أَجَلَ مَجِيءِ
الْمَسِيحِ، قَبْلَ مَجِيئِهِ
بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ عَمَلٌ
بِهِمَا الرُّسُلُ، وَبَشَرُوا
فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ
وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ،

(١) خر ٢٤: ١٢-١٨ و ٣٢: ١٥-١٩ و ٣٤: ١-٤ و ٢٧-٢٩ و تث ٤: ١٣ و ١٤ و ١٥: ١-٢٢ و

٩: ٩-١٩ و ١٠: ٥. وبالإجمال عن ناموس موسى انظر خر، ولا، وعد، وتث.

αϣωμς ιμωοϣ δει φραν
ιφρωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εοϣ.

ϣνηστια νεμ πιϣληλ νε
νηετα μιμαρτρως ερζωβ
νηητοϣ : ϣα ητοϣφωη
ιποϣςμοϣ — εβολ εοβε
φραν ιΠχς : φνηεταϣ-
ερομολοζιν ητομολοζια
εοηανες ηαζρεη ποντιος
Πιλτος.

ϣνηστια νεμ πιϣληλ
νε νηετα μιθμνη νεμ μι-
δικεος νεμ νιστατρο-
φορος ερζωβ ηηητοϣ :
αϣωπι δει νιτωοϣ νεμ
νιϣαϣεϣ νεμ νιχολ ητε
ηκαζι : εοβε τοϣνιϣϣ
ηαζαηη ηδοϣη ηποϣρο
Πχς.

Αποη ζωη μαρενηστητεϣιν

وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ
الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ عَمَلٌ
بِهِمَا الشُّهَدَاءُ، حَتَّى
سَفَكُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ
أَجْلِ اسْمِ الْمَسِيحِ،
الَّذِي اعْتَرَفَ
الاعْتِرَافَ الْحَسَنَ
أَمَامَ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيِّ.

الصَّوْمُ وَالصَّلَاةُ
هُمَا اللَّذَانِ عَمَلٌ
بِهِمَا الْأَبْرَارُ
وَالصَّادِقُونَ وَلِبَاسُ
الصَّلَيبِ، وَسَكَنُوا
فِي الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي
وَشَقُّوقِ الْأَرْضِ، مِنْ
أَجْلِ عَظَمِ مَحَبَّتِهِمْ
فِي الْمَلِكِ الْمَسِيحِ.

وَنَحْنُ أَيْضاً

ϥαβολ ἡπετρωοτ νιβεν :
 δεν οττοτβο нем οτμεθμ-
 νι : οτοδ ἡτεν† ἡπενοτοι
 ἑταῖαζῖα ἡοτςῖα : ἡτενβι
 ἑβολἡδητς δεν
 οτϣεπζμοτ.

Χε ζῖνα δεν οτζητ
 ἑϥοταβ : нем οτψτχη ἑα-
 βιοτωινι : нем οτζο ἡατ-
 βιϣπι : нем οτναζ†
 ἡατμετϣοβι : нем
 οτἄζαπν εςχηκ ἑβολ : нем
 οτζελπις εσταχηνοτ.

Πτεμερτολμαν δεν οτ-
 παρρηςῖα ἡατερζο†
 ἑτωβζ ἡμοκ : Φ† Φιωτ
 εοτ ετδεν νιφνοτῖ : οτοδ
 ἑχος χε :

Πενιωτ...

فَلْنَصُمْ عَنْ كُلِّ
 شَرٍّ بَطْهَارَةً وَبِرٍّ،
 وَنَتَقَدَّمُ إِلَى هَذِهِ
 الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ،
 وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا
 بِشُكْرِ.

لكي بقلب
 طاهر، ونَفْسٍ
 مُسْتَنِيْرَةٍ، وَوَجْهٍ
 غَيْرِ مَخْزِيٍّ،
 وَإِيْمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ،
 وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَرَجَاءٍ
 ثَابِتٍ.

نَجْسَرُ بِدَالَةٍ بغير
 خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوْكَ، يَا
 اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ
 الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
 وَنَقُولُ :

أبانا...

٦. قسمة للآب تقال في أحد الشعانين وفي أى وقت

Προβοις Πενος ἡφρητ
 νοϣϣηρι αϣϣωπι ἡχε
 πεκραν ϣιχεν πκαϣι
 τηρϣ.

Χε αςβις ἡχε ἡμετηριϣ
 ἡτε τεκμετσαῖε σαπϣωι
 ἡνιφνοῖ.

Εβολθεν ϣωοῦ ἡζαν-
 κοϣι ἡλωοῖ μεμ ηνε-
 θοϣεμβι ακσεβτε πιςμοῦ.

Соβѣ де он Пос ἡνηετε
 νοϣη ἡψϣχη : ἐπχινϣως
 ἐροκ : ἐερϣϣμνος ἐροκ :
 ἐςμοῦ ἐροκ : ἐϣεμϣι ἡμοκ :
 ἐοϣωϣτ ἡμοκ : ἐϣωοῦ
 ηακ : ἐϣεπϣμοῦ ἡτοϣκ :
 κατα ἐζοοῦ ηιβεν μεμ
 κατα οϣνοῦ ηιβεν.

ϣωστε ἡτενοϣωνη ηακ

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا
 مِثْلُ عَجَبٍ صَارَ
 اسْمُكَ عَلَى الْأَرْضِ
 كُلِّهَا.

لأنَّهُ قَدْ ارْتَفَعَ
 عَظْمُ بَهَائِكَ فَوْقَ
 السَّمَوَاتِ.

مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
 وَالرَّضَعَانِ هَيَّاتُ
 سُبْحًا.

فَهَيَّ أَيْضًا يَا رَبُّ
 نَفُوسَنَا، لِنُسَبِّحَكَ
 وَنُرَتِّلَ لَكَ،
 وَنُبَارِكَكَ وَنَخْدُمَكَ،
 وَنَسُجِّدَ لَكَ،
 وَنَمَجِّدَكَ، وَنَشْكُرَكَ،
 كُلَّ يَوْمٍ وَكُلَّ
 سَاعَةٍ.

لِكِي نَعْتَرِفَ لَكَ،

ἐβoλ : oτοz ἡτενωϥ
 ἐπϥωι ϣαροκ : Φιωτ εθϥ
 ετϣεν ηιϥηοϥ oτοz
 ἡτενωϥ ϣε :

Πενιωτ...

وَنَصْرُخْ نَحْوَكْ، أَيُّهَا
 الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي
 فِي السَّمَوَاتِ،
 وَنَقُولُ:

أَبَانَا ...

٧. قسمة لأب على ذبح إسحق والبعض يقولها في الخميس الكبير

ⲁⲥⲱⲡⲓ Δε ϣεν
 ηιέϣοοϥ ἐτα Φϣ οτωϥ
 ἐβωντ ἡΑβρααμ οτοz
 ἡτεϥεμ ἐπεϥϣητ ηεμ πεϥ-
 μει ἐϣοϥη ἐροϥ.

Oτοz πεϣαϥ ηαϥ ϣε
 Αβρααμ Αβρααμ : βι
 ἡπεκμενητ ἡϥηρι Ισαακ
 οτοz ἡηιτϥ ηηι ἡοϥβλιλ :
 ϣιϣεν ηιτωοϥ ἐϣηατα-
 μοκ ἐροϥ.

Αϥτωνϥ Δε ἡϣε Αβρααμ
 ἡτωοϥ : οτοz αϥϣωκ ἡτεϥ-
 ἐω : αϥβι Δε ἡαλοϥ ἡηαϥ

وَحَدَّثَ فِي الْأَيَّامِ
 الَّتِي أَرَادَ اللَّهُ أَنْ
 يُجَرِّبَ إِبْرَاهِيمَ،
 وَيَعْلَمَ قَلْبَهُ وَمَحَبَّتَهُ
 فِيهِ.

أَنَّهُ قَالَ لَهُ: إِبْرَاهِيمُ
 إِبْرَاهِيمُ، خُذْ ابْنَكَ
 الْحَبِيبَ إِسْحَقَ وَقَدِّمَهُ
 لِي مُحْرَقَةً، عَلَى
 الْجَبَلِ الَّذِي أَعْلَمُكَ
 بِهِ.

فَقَامَ إِبْرَاهِيمُ بَاكِرًا
 وَأَسْرَجَ دَابَّتَهُ
 وَأَخَذَ غَلَامَيْنِ

nem Isaac πεϥϥηρι : αϥβι
 ñοτχορ† nem οτχρωμ :
 αϥμοϥι ἐβολ ζιχεν πικαζι :
 οτοζ αϥνατ ἐπιμα ζιφοτει
 ἐτα Ποc ταμοϥ ἐροϥ.

Οτοζ πεχαϥ ñνεϥ-
 àλωοτì χε ζεμci ñωωτεν
 ùπαυμα nem †èω : àνοκ δε
 nem Isaac παϥηρι τεηνα-
 ϥεναν ñτενοτωϥτ οτοζ
 ñτενταcθo ζαρωτεν.

Αϥβι δε ñχε Αβρααμ
 ñηιρωκζ ñτε πιβλιζ : οτοζ
 αϥταλωοτ ἐχεν Isaac
 πεϥϥηρι : αϥβι δε
 ùπιχρωμ ζεν τεϥχιχ nem
 †χορ†.

Πεχε Isaac δε ùπεϥιωτ
 χε παιωτ ζηππε ic
 πιχρωμ nem πιρωκζ :
 αϥθων πιέcωοτ ἐτεηναενϥ

وإسحقَ ابنَهُ، وأخذَ
 سكيناً وناراً، ومشى على
 الأرض، فرأى الموضعَ
 من بعيد الذي أعلمه
 به الربُّ.

فقال لغلّاميه
 اجلسا أنتما ههنا مع
 الدّابة، وأمّا أنا
 وإسحقُ ابني فنذهبُ
 ونسجدُ ثم نرجعُ
 إليكما.

وأخذَ إبراهيمُ
 حطبَ المُحرقة،
 ووضَعَهُ على
 إسحقَ ابنه،
 وأخذَ بيده النَّارَ
 والسّكينَ.

فقال إسحقُ لأبيه،
 يا أبّاهُ هوذا النَّارُ
 والحطبُ، وأينَ
 الخروفُ الذي تقدّمه

ἐπιβλῖα : πεχε Αβρααμ
δε ναϥ χε Ψνοϣϣ φηετ
αϥοταθσαζνι ναη ἐταλο
ναϥ ἡοϣϣσιᾶ : ἡθοϥ εθνα-
ναϣ ἐοϣεσωοϣ ναϥ ἐπβλῖα
παωηρι.

Αϥβι δε ἡζανῶνι ἡχε
Αβρααμ αϥκωτ ἡοϣμα-
ἡερῶωοϣϣ : αϥβι ἡηιρωκθ
αϥταλωοϣ ζιχεν πιμαἡ-
ερῶωοϣϣ : οτοθ αϥβι
ἡ Isaac πεϥωηρι αϥσονθϥ
αϥταλοϥ ἐζρηι ἐχεν
πιμαἡερῶωοϣϣ : αϥβι
ἡϣχοϣϣ ἐδελθωλϥ.

Οτοθ ἁπιαστρελος ἡτε
Πβοις μοϣϣ οϣβε Αβρααμ
εϥχω ἡμοϣ ναϥ : χε
Αβρααμ Αβρααμ ἁναϣ
ἡπερβοθ ἐπεκᾶλοϣ οϣδε
ἡπεριρι ναϥ ἡοϣπετζωοϣ.

لِلْمُحَرَّقَةِ، فَقَالَ لَهُ
إِبْرَاهِيمُ: إِنَّ اللَّهَ
الَّذِي أَمَرْنَا أَنْ نَرْفَعَ
لَهُ ذَبِيحَةً، هُوَ يَرَى
حَمَلًا لَهُ لِلْمُحَرَّقَةِ يَا
ابْنِي.

وَأَخَذَ إِبْرَاهِيمُ
حِجَارَةً وَبَنَى
مَذْبَحًا، وَأَخَذَ
الْحَطْبَ وَرَفَعَهُ عَلَى
الْمَذْبَحِ، وَأَخَذَ
إِسْحَاقَ ابْنَهُ وَرَبَطَهُ
وَوَضَعَهُ عَلَى
الْمَذْبَحِ. وَأَخَذَ
السَّكِينَ لِيَذْبَحَهُ.

وَإِنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ
نَادَى إِبْرَاهِيمَ
قَائِلًا لَهُ: إِبْرَاهِيمُ
إِبْرَاهِيمُ، أَنْظُرْ لَا
تَلْمَسْ فِتَاكَ وَلَا
تَصْنَعْ بِهِ شَرًّا.

Εταყνατ ἵχε Πο̅ς
 ἔπεκμει ἔδοτην ἔροϋ : οτοϑ
 πεχαϋ χε ἄνοκ πε Πο̅ς
 Πεκνοϋ† : αἰωρκ ἡμοι χε
 δεν οὔςμοϋ εἰςμοϋ ἔροκ :
 οτοϑ δεν οὔἄϡαι εἰἔθρε
 πεκῆροχ ἄϡαι.

Οτοϑ αϣϣαι ἵνεϣβαλ
 ἵχε Ἀβρααμ : αϣνατ
 ἔοὔἔσωϋ εϣχη ϑιχεν
 πῖϡϡηνη εϣμηρ δεν πεϣ-
 ταῖςνατ : οτοϑ αϣχω
 ἵλσαακ πεϣϡηρι αϣβῖ ἡπι-
 ἔσωϋ : οτοϑ αϣενϣ ἔῆρνη
 ἵοὔβλιλ ἵτεϣϡεβῖω.

Πῶλδελ δε ἵλσαακ νε
 οὔβωρεμ πε ἐπιϣων ἔβολ
 ἡῖςνοϣ ἵτε Πχς Πϡηρι
 ἡϣ† ϑιχεν πῖσταϣρος
 εῶβε ποὔχαι ἡπῖκοσμος.

Οτοϑ καταῖρη† ἔτα

لَمَّا نَظَرَ الرَّبُّ
 مَحَبَّتَكَ فِيهِ، فَقَالَ
 إِنِّي أَنَا هُوَ الرَّبُّ
 إِلَهُكَ، أَقْسَمْتُ
 بِذَاتِي إِنِّي بِالْبَرَكَةِ
 أُبَارِكُكَ، وَبِالكَثْرَةِ
 أَكْثُرُ نَسْلَكَ.

فَرَفَعَ إِبْرَاهِيمُ
 عَيْنَيْهِ، فَنَظَرَ
 خُرُوفًا عِنْدَ الشَّجَرَةِ
 مُوثِقًا بِقَرْنَيْهِ.
 فَتَرَكَ إِسْحَقَ ابْنَهُ
 وَأَخَذَ الْخُرُوفَ،
 وَأَصْعَدَهُ مُحْرِقَةً
 عَوْضًا عَنْهُ.

فَذَبَحَ إِسْحَقَ كَانَ
 إِشَارَةً إِلَى هَرَقِ دَمِ
 الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ عَلَى
 الصَّلِيبِ عَنْ خَلاصِ
 الْعَالَمِ.

وَمَا حَمَلَ

Ἰσαακ ὦλι ἡνιρωκε ἡτε
 πιβλιλ : παρητη αψὼλι ἡξε
 Πχс ἡπιωε ἡτε
 πιστατροс .

Οτοε καταφρητη ἔτα
 Ἰσαακ τасθο εϋονδ :
 παρητη εωψ Πχс αψτωνψ
 εϋονδ ἐβολθεν ηνεθμ-
 wortt oτοε αψοτονεψ
 ἡνεψᾶσιос ἡμαθεντης .

Ψνοут φηεταψби
 ἡτηοτciα ἡτε πενωт
 Авраам : би ἡταιοτciα
 ἡτοτενθεν ταιοτнот θαи :
 сμот ἐναιλωρον ηαι :
 сμот ἐνηεταγеноу ἐχω-
 от : мамтон ἡνιψтхн
 ἡνηεταγμот : μαρεψсμот
 ἡξε Πχс ἐχεν ηενεηт
 тнрот ηем ηенпнеγма .

Χε εина ден отεηт εψοταβ :

إِسْحَاقُ حَطَبُ
 الْمُحَرَّقَةِ، كَذَلِكَ
 حَمَلَ الْمَسِيحُ خَشَبَةَ
 الصَّلِيبِ .

وَمَا رَجَعَ إِسْحَاقُ
 حَيًّا، هَكَذَا أَيْضًا
 الْمَسِيحُ قَامَ حَيًّا
 مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 وَظَهَرَ لِتَلَامِيذِهِ
 الْقَدِيسِينَ .

اللَّهُمَّ الَّذِي قَبَلَ
 ذَبِيحَةَ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ،
 اقْبَلْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ مِنَّا
 فِي هَذِهِ السَّاعَةِ،
 بَارِكْ هَذِهِ الْقَرَابِينَ،
 بَارِكْ الَّذِينَ قُدِّمَتْ
 عَنْهُمْ نِيحُ نَفُوسٍ
 الْأَمْوَاتِ، فَلْيُبَارِكْ
 الْمَسِيحُ عَلَى قُلُوبِنَا
 جَمِيعًا وَأَرْوَاحِنَا .

لكي بقلبٍ طاهرٍ،

ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲫⲧⲭⲏ ⲉⲁⲥⲃⲓⲟⲩⲱⲛⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲛⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲁⲩⲧ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲱⲟⲃⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲁⲩⲁⲛⲏⲥⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲩⲉⲗⲛⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭ-
ⲣⲏⲟⲩⲧ .

Ⲡⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲩⲟⲧ ⲉⲧ-
ⲃⲱⲩ ⲙⲙⲟⲕ : Ⲭⲏⲟⲩⲧ Ⲭⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲬⲏⲟⲩⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉ :

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ...

وَنَفْسٌ مُّسْتَنِيرَةٌ،
وَوَجْهٌ غَيْرٌ
مُخْزِيٍّ، وَإِيمَانٌ
بِلا رِيَاءٍ، وَمَحَبَّةٌ
كَامِلَةٌ، وَرَجَاءٌ
ثَابِتٌ.

نَجَسٌ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ، يَا
اللَّهُ الْآبُ الْقُدُّوسُ
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
وَنَقُولُ :

أَبَانَا ...

٨. قسمة تقال في سبت الفرح وغيره

ⲛⲓⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲭⲥ ⲫⲁ ⲡⲓⲣⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲁⲱⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲭⲛⲁⲓ
ⲁⲭⲱⲉⲛⲁⲭ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲁⲙⲉⲛⲧ :
ⲁⲭⲕⲱⲣⲭ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲁⲩⲓ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ.

Ⲡⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲙⲟⲩ

يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ذُو
الْإِسْمِ الْمَخْلَصِ.
الَّذِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِهِ
نَزَلَ إِلَى الْجَحِيمِ
وَأَبْطَلَ عِزَّ الْمَوْتِ.

أَنْتَ هُوَ مَلِكُ
الدُّهُورِ، غَيْرُ الْمَائَتِ

πιψαένεζ : πιλοςος ἵτε
Φ† ετχιχεν πιέπτηρχ : πι
μανέσωοτ ἵτε νιέσωοτ
ἵλωςικον.

Πιάρχηερετς ἵτε νιὰζα-
θον εθναψωπι : φηέταψ-
ψεναψ ἐπψωι ἐνιφνοτῖ :
αψερσα πψωι ἵνιφνοτῖ.

Αψψεναψ σαδοτν
ἡπικαταπεταςια : πιμα-
έθοοταβ ἵτε νηέθοοταβ :
πιμα ἐτε ἡπαρε ἑλι
ἡφτςις ἵρωμι ζωλ ἐδοτν
ἐροψ.

Αψψωπι εψοι ἡπροδ-
ρομος ἐἑρνι ἐχων : ἐαψ-
ψωπι εψοι ἡαρχηερετς ψα
ένεζ κατὰ ἵταζις
ἡυελχιςεκ.

Πθοκ πεέτα Ησαῆας πι-
προφνητης ερπροφνητετιν εθβητκ

الأبدي. كلمة الله
الذي على الكل،
راعي الخراف
الناطق.

رئيس كهنة الخيرات
العتيدة، الذي صعد
إلى السموات، وصار
فوق السموات.

ودخل داخل
الحجاب، موضع
قُدس الأقداس،
الموضع الذي لا
يدخل إليه ذو طبيعة
بشرية.

وصار سابقاً
عنا، صائراً رئيس
كهنة إلى الأبد،
على رتبة ملكي
صادق.

أنت الذي إشعيا
النبى تنبأ من أجلك

ⲉϥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ : ⲭϵ ⲓⲥⲣⲏⲧ
 ⲛⲟⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲉ̀ⲡⲃⲟⲗ-
 ⲃⲉⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲥⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲃ
 ⲓⲡⲉⲓⲙⲟ ⲓⲥⲡⲏⲉⲧⲃⲱⲕ ⲓⲙⲟϥ
 ⲉϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲥⲓⲙⲏ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
 ⲛ̀ⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲁⲛ : ⲁⲩⲱⲗⲓ
 ⲓⲡⲉϥⲉⲗⲡ ⲃⲉⲛ ⲡⲉϥⲙⲉⲃⲓⲟ :
 ⲧⲉϥⲧⲉⲛⲉⲗ ⲗⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲙ-
 ⲛⲁⲩⲱⲡⲓⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ .

ⲁⲕⲃⲓ ⲉⲣⲃⲟⲩ ⲉⲙⲃⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟ-
 ⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲱⲱⲛⲓ ⲉⲙⲃⲉ ⲛⲉⲛ-
 ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ : ⲧⲥⲃⲱ ⲛ̀ⲧⲉⲛ-
 ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲕ : ⲃⲉⲛ
 ⲛⲉⲕⲗⲉⲗⲉⲭⲏⲙⲓ ⲁⲛⲟⲩⲭⲁⲓ :
 ⲛⲁⲛⲥⲱⲣⲉⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
 ⲓⲥⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲗⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ .

ⲁⲕⲓ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲕⲛⲁⲉⲙⲉⲛ
 ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲓⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
 ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲁⲕⲉⲣⲉⲙⲟⲩ
 ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲓⲱⲱⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ :
 ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧⲧ ⲡⲉ
 ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥⲛⲟϥ ⲛ̀ⲁⲗⲏⲙⲟⲛ .

قائلاً: مثلُ خُرُوفٍ
 سَيُوقَ إِلَى الذَّبْحِ .
 وَمِثْلُ حَمَلٍ بِلَا
 صَوْتٍ أَمَامَ الَّذِي
 يَجْزُهُ . هَكَذَا لَا
 يَفْتَحُ فَاهَهُ ، رُفِعَ
 حُكْمُهُ فِي تَوَاضُعِهِ
 وَجِيلُهُ مَنْ يَقْدِرُ أَنْ
 يَقْصَهُ .

جُرَحْتُ لِأَجْلِ
 خَطَايَانَا ، وَتَوَجَّعْتُ
 لِأَجْلِ آثَامِنَا . تَأْدِيبُ
 سَلَامِنَا عَلَيْكَ ،
 وَبِجَرَاحَاتِكَ شُفِينَا .
 كُنَّا كُلُّنَا ضَالِّينَ مِثْلَ
 خِرَافٍ .

أَتَيْتَ يَا سَيِّدَنَا
 وَأَنْقَذْتَنَا بِمَعْرِفَةِ صَلَيبِكَ
 الْحَقِيقِيَّةِ . وَأَنْعَمْتَ لَنَا
 بِشَجَرَةِ الْحَيَاةِ ، الَّتِي
 هِيَ جَسَدُكَ الْإِلَهِيِّ
 وَدَمُكَ الْحَقِيقِيِّ .

مِنْ أَجْلِ هَذَا
نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ
وَنُحْمَدُكَ وَنُسَجِّدُكَ
لَكَ وَنُتَجَدِّدُكَ
وَنُشْكُرُكَ كُلَّ حِينٍ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ
إِلَيْكَ يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ اللَّهُمَّ اقْبَلْ
ذِيحَتْنَا مِنَّا يَا
سَيِّدَنَا. كَمَا قَبِلْتَ
قَرَابِينَ وَبَخُورَاتِ
وَسُؤَالَاتِ رُؤَسَاءِ
الْأَبَاءِ وَالْأَنْبِيَاءِ
وَالرُّسُلِ وَجَمِيعِ
قَدِّسِكَ.

طَهَّرْ نُفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا
وَنَاتَانَا.

لَکِ بِقَلْبٍ
طَاهِرٍ. وَنَفْسٍ
مُسْتَنِیرَةٍ. وَوَجْهِ

ḥατβιωπι nem οὔναζ†
 ḥατμετωοβι : nem
 οὔαζαπν εςχηνκ ἐβολ : nem
 οὔεελπς εσταχροῦτ.

Πτενερτολμαν ζεν οὔ-
 παρρησιὰ ḥατερζο† ἐχω
 ḥτєтxη εθ : θηέτακτῆς
 ἐτοτοῦ ḥνηέτε νοῦκ
 ḥὰςιος ἡμαθῆτης οὔοζ
 ḥὰποστολος εθ εκχω
 ἡμος ηωοῦ : χε ἐωωπ ἀρετεν
 ψαнерῖπροσεγχεθε τωβζ
 ἡπαρῆ† οὔοζ ἄχος χε :

Πενιωτ...

٩- قسمة لابن تقال للقيامة

Π[✠]χς Πεννοῦ† παρχη-
 ἐρεγς ḥτε νιὰζαθον
 εθναωωπι : ποτρο ḥτε
 νιέων παθμοῦ πιωαένεζ :
 πιλοςος ḥτε Φ† ετγίχεν
 πιέπτηρϣ.

غير مخزي
 وإيمان بغير رياء.
 ومحبة كاملة.
 ورجاء ثابت.

نجسُ بدالة
 بغير خوف أن
 نقول الصلاة
 المقدسة، التي سلمتها
 لتلاميذك القديسين
 ورسلك الأطهار
 قائلاً لهم: إذا ما
 صليتم فاطلبوا هكذا
 وقولوا:

أبانا ...

أيها المسيحُ إلهنا.
 رئيسُ كهنة الخيرات
 العتيقة، ملكُ
 الدهور. غيرُ المائت
 الأبدي، كلمةُ الله
 الذي على الكل.

Φη̅ε̅τα̅ϣε̅ρ̅ε̅μο̅τ̅ να̅ν
 ἡ̅πα̅ι̅νι̅ω̅τ̅ ἡ̅μ̅υ̅ς̅τ̅η̅ρι̅ον̅ :
 ε̅τε̅ πε̅ϣω̅μα̅ ε̅θο̅υ̅α̅β̅ νε̅μ̅
 πε̅ϣ̅ς̅μο̅ϣ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅υ̅τ̅ :
 ε̅π̅χω̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅ νε̅μ̅νο̅βι̅.

Φαι̅ πε̅ πι̅ς̅ω̅μα̅ ε̅τα̅ϣ̅
 βι̅τ̅ϣ̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅ τε̅νο̅ς̅ ἡ̅ν̅η̅β̅
 τη̅ρε̅ν̅ τ̅α̅ς̅ι̅α̅ Ὑ̅α̅ρι̅α̅ :
 ο̅το̅υ̅ α̅ϣ̅αι̅ϣ̅ ἡ̅νο̅υ̅αι̅ νε̅μ̅
 τε̅ϣ̅με̅θ̅νο̅υ̅τ̅.

Φαι̅ πε̅ φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅ϣ̅ε̅να̅ϣ̅
 ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅α̅με̅ν̅τ̅ α̅ϣ̅κ̅ω̅ρ̅ϣ̅
 ἡ̅π̅α̅μα̅θ̅ι̅ ἡ̅ψ̅μο̅υ̅ : α̅ϣ̅ε̅ρε̅χ̅
 μα̅λ̅ω̅τε̅ρι̅ν̅ ἡ̅νο̅υ̅ε̅χ̅μα̅
 λ̅ω̅ς̅ι̅α̅ α̅ϣ̅τ̅ ἡ̅θ̅α̅ν̅τ̅α̅ι̅ο̅
 ἡ̅μ̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅.

Π̅η̅ε̅θ̅υ̅ ἡ̅τα̅ϣ̅ α̅ϣ̅ο̅λ̅ο̅υ̅
 ε̅π̅β̅ι̅ς̅ι̅ νε̅μα̅ϣ̅ : α̅ϣ̅τ̅η̅ι̅τ̅ο̅υ̅
 ἡ̅θ̅α̅ν̅λ̅ω̅ρο̅ν̅ ε̅Π̅ε̅ϣ̅ι̅ω̅τ̅ :
 θ̅ι̅τε̅ν̅ πε̅ϣ̅ε̅μ̅τ̅πι̅ ἡ̅ψ̅μο̅υ̅
 θ̅α̅ρο̅ν̅ : α̅ϣ̅μ̅ο̅θ̅ε̅μ̅

الذي أنعم علينا
 بهذا السرّ العظيم،
 الذي هو جسده
 المقدّس ودمه الكريم،
 لغفران خطايانا.

هذا هو الجسد
 الذي أخذه من
 سيّدتنا وملكنا كلّنا
 القديسة مريم، وجعله
 واحداً مع لاهوته.

هذا هو الذي
 نزل إلى الجحيم،
 وأبطل عز
 الموت، وسبى سبياً
 وأعطى الناس
 كرامات.

رفع قديسيه إلى
 العلى معه، أعطاهم
 قرباناً لأبيه
 بذواقه الموت
 عنا خلّص

̀ⲛⲛⲛⲉⲧⲟⲛⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲓⲁⲧⲟⲛ
̀ⲛⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ.

̀ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲉ ⲗⲱⲛ ⲃⲁ ⲛⲛⲉⲧ-
ⲗⲉⲙⲥⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲁⲕⲓ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ :
ⲁϣⲉⲣⲃⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ
̀ⲛⲧⲉϣⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲉⲃⲟⲗ
ⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉϣⲓⲛⲃⲓⲥⲁⲣⲗ ⲉⲑⲩ.

Ⲙⲁⲣⲉϣⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲭⲉ
ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲉⲙⲓ ⲡⲉⲙⲛⲓ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲧⲙⲟⲩⲉ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ
̀ⲛⲱⲛⲃ.

Ⲑⲩⲟⲗ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧ-
ⲉⲣⲗⲟⲧ : ⲉⲱⲡⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲩⲛⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲭⲟⲥ
ⲭⲉ :

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ

الأحياء. وأعطى
النَّيَّاحَ لِلَّذِينَ مَاتُوا.

ونحنُ أيضاً
الجلوسُ في الظلمة
زماناً، أنعمَ علينا
بنور قيامته، من قبلِ
تَجَسُّدِهِ الطَّاهِرِ.

فليُضيءَ علينا نورُ
معرفةكَ الحقيقة،
لنُضيءَ بِشَكْلِكَ
المُحْيِي.

ونجسُرُ بدالة
بغير خوف، أنْ
نصرُخَ نحوَ أربابِ
الذي في السَّمَوَاتِ،
ونقولُ:

أبانا ...

١٠. قسمة لأب تقال في عيد القيامة والخماسين

ⲫⲟⲛⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲫⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓ-
ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲓⲱⲧ
ⲓⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
ⲡⲭⲥ.

ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲩ-
ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲁⲩⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉ̀ⲁ-
ⲙⲉⲛⲧ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲓⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲁⲗⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲱⲛⲣⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ.

ⲁⲩⲑⲟⲙⲥⲉⲛ ⲛⲉⲙⲁⲩ : ⲃⲉⲛ
ⲡⲉⲩⲙⲟⲩ ⲁⲩⲕⲱⲣⲩ ⲓⲡⲓⲁⲙⲁⲗⲓ
ⲓⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲗ
ⲱⲙⲧ ⲏ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱⲛⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ.

ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲉⲩⲩ ⲉ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲙⲁⲧⲁⲗⲓⲛⲏ : ⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲥ ⲓⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲩⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲛⲁⲥⲏⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲓⲛⲁ
ⲏ̀ⲧⲟⲩⲱⲉⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲧⲁⲗⲓⲗⲉ̀ⲁ:

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الْإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ،
أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ.

الذي من قبل
صَلَبِهِ نَزَلَ إِلَى
الْجَحِيمِ وَرَدَّ أَبَانَا
آدَمَ وَبَنِيهِ إِلَى
الْفِرْدَوْسِ.

وَدَفَنَّا مَعَهُ.
بِمَوْتِهِ أَبْطَلَ عِزَّ
المَوْتِ. وَفِي ثَالِثِ
يَوْمٍ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ.

وظَهَرَ لِمَرْيَمَ
الْمَجْدَلِيَّةِ، وَكَلَّمَهَا
هَكَذَا قَائِلًا:
أَعْلَمِي إِخْوَتِي أَنْ
يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ

σενανατ ἐροι ὑματ.

Παρχνασττελος ἀψι
ἐπεσντ ἐβολθεν τφε :
αψςκερκερ ὑπιώνι ἐβολ
χιρωψ ὑπιῦδατ αψχιωεν
νοτψι ἡνιγιόμι ὑψαισοχεν
εψχω ὑμος.

Χε Ὁριστος ἀνεστη
εκνεκρων : θανατω θανα
τον πατηςας : κε τις εν
τις ὑνημασι ζωην χαρι
σαμενος.

Αψνιψι ἐδοτηνθεν προ
ἡνεψὰςιος ὑμαθνητης
οτοθ ἡἀποστολος εθτ
εψχω ὑμος.

Χε βινωτεν ἡνοῦπνευμα
ἐφοταβ : νηετετενναχα
νοτνοβι νωοτ ἐβολ σεχη
νωοτ ἐβολ : οτοθ νηετε
τεννα ἁμονι ὑμωοτ :

هناك يروني.

رئيسُ الملائكة نَزَلَ
مِنَ السَّمَاءِ وَدَحَرَ
الْحَجَرَ عَنِ قَمِّ الْقَبْرِ.
وَبَشَّرَ النِّسْوَةَ
حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ
قَائِلًا:

المسيحُ قَامَ مِنَ
الْأَمْوَاتِ. بِالْمَوْتِ
دَاسَ الْمَوْتَ. وَالَّذِينَ
فِي الْقُبُورِ أَنْعَمَ عَلَيْهِمْ
بِالْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

وَنَفَخَ فِي وَجْهِ
تَلَامِيذِهِ الْقَدِيسِينَ
وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارِ
قَائِلًا:

اقْبَلُوا الرُّوحَ
الْقُدُسَ. مَنْ غُفِرَتْ
لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ
لَهُمْ. وَمَنْ
أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ

ⲥⲉⲛⲁⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ .

أُمِسَكْتُ .

هذا الربع يقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة

Ⲑⲣⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲉⲙⲉ
ⲛⲉⲩⲟⲟⲩ ⲁⲥⲱⲉⲛⲁⲥ ⲉ̀ⲡⲱⲱ
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ : ⲁⲥⲩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩ-
ⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲥⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :
ⲁⲥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕ-
ⲁⲛⲧⲟⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲑⲙⲓ ⲙⲉ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲩⲁⲛⲗⲁⲥ
ⲛⲭⲣⲱⲙ .

وَبَعْدَ أَرْبَعِينَ
يَوْمًا صَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ
الصَّالِحِ، وَأَرْسَلَ
لَنَا الْمُعْزِي رُوحَ
الْحَقِّ مِثْلَ أَلْسِنَةِ
نَارٍ .

ثم يكمل قائلا

Ⲉⲑⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟⲛ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁ ⲱⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲭⲉ
ⲩⲓⲛⲁ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲩⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲩⲟⲧ :
ⲉ̀ⲧⲱⲃⲩ ⲙⲙⲟⲕ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉ̀ⲧⲩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲟⲥ
ⲭⲉ :

من أجل هذا
نسألك يا سيّدنا،
طهّرنا من كلّ رياء،
لكي بقلب طاهر،
نجرؤ بدالةٍ بغيرِ
خوف، أن نطلبَ
إليك يا الله الآبُ
الذي في السَّمَوَاتِ،
ونقول:

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

أبانا ...

١١. قسمة ثلاثين تقال في صوم ساداتنا الآباء الرسل

Π^Ϟθoκ ταρ πε πιλοτοc
 ητε Φιωτ : Φνοτ
 ετδαχωτ ηηιενεζ :
 πιηιωτ ηαρχηερετc.

Φηεταϥβιcαρζ oτοζ
 αϥερρωμ : εθβε ποτχαι
 ηπτενοc ηηιρωμ.

Oτοζ αϥθαζεμ ηαϥ
 εβολθεν ηιεθνοc τηροτ
 ηοττενοc εϥωτπ : οτμετ-
 οτρο οτμετοτνηβ :
 οτωλοζ εϥοταβ οτλαοc
 ετθαμαιοϥ.

Εακοτωρπ ηΠηηα εθτ
 εχεν ηιαποστολοc : ζεν
 πιεζοοτ ητε τπεντη-
 κοcτη.

Oτοζ αϥι εερηι εχωτ
 ηεφρητ ηεαηλαc ηεχωμ :
 ετφηω εχεν φοται φοται

أنتَ هو كلمةُ
 الآب، الإلهُ الذي
 قَبْلَ الدَّهْورِ. رئيسُ
 الكهنةِ الأعظمِ.

الذي تجسَّدَ
 وتأنَّسَ، مِنْ أَجْلِ
 خلاصِ جنسِ البشرِ.

ودعاهُ مَنْ
 جَمِيعُ الأُمَمِ، جنسًا
 مُختارًا، مملكةً
 وكهَنُوتًا، وأمةً
 مُقدَّسةً، وشعبًا
 مُبرَّرًا.

إِذْ أُرْسِلْتَ الرُّوحَ
 القُدُسَ عَلَى
 الرُّسُلِ، فِي يَوْمِ
 البَنطِيقِسطِي.

وَحَلَّ عَلَيْهِمْ مِثْلَ
 أَلْسِنَةِ نَارٍ، مُنْقَسِمَةً
 عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ

ἡμῶν.

Οὗτος ἀψμαχοῦ ἐβολθεν
ἐμὶ νιβεν νευ κατ νιβεν
νευ σοφία νιβεν
ὑπνευματικῇ : κατὰ
πεκωῶ ἐτενχοῦ.

Οὗτος ἀτσαχι δεν ἀσπι
νιβεν : οὗτος ἀτχιωῶ
ὑπεκραν εἶν ἡἐρηι δεν
νιέθνος τηροῦ.

Πετρος δε νευ Παῦλος
νιάποστολος : νε ὡρε
ἔδνιβι ὑπιοῦται ἡμῶν
ταλβο ἡνιῶνι : οὗτος
νισοῦδαριον νευ νισιμι-
κηνθινον ὑπικεοῦται
νεῡαῖρε νιῶνι ὡε-
νωῦ: οὗτος ἡτε νιπνα
ετχωνῖ ἐβολ.

Οὗτος μενεσα ἑροῦ-
χιωῶ ὑπιεταστελιον ἡτε

منهم.

وملائهم من كل
معرفة وكل فهم
وكل حكمة
روحية. كوعدك
الصادق.

وتكلموا بكل
اللغات، وبشروا
باسمك القدوس في
جميع الأمم.

أما بطرس
وبولس الرسولان
فكان ظل أحدهما
يشفي الأمراض،
وكانت مناديل
وعصائب الآخر
تذهب الأمراض
وتخرج الأرواح
الشريرة.

وبعد ما كرزا
بإنجيل

ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩ-
ⲧⲥⲃⲱ ⲛⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲁⲩⲫⲱⲛ
ⲁⲩⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲃⲓ ⲁⲩⲓⲭⲗⲟⲙ ⲛⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲁⲩⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲁ
ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ .

Ⲱⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲉⲣⲉⲑⲙⲟⲩ ⲛⲛⲉⲩ-
ⲁⲩⲱⲥ ⲁⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲁⲩⲭⲓⲛⲓ ⲉⲩⲑⲣⲛⲓ ⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲁⲩⲡⲁⲕⲗⲛⲧⲟⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲩⲉⲣⲱⲱⲱ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲛⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲫⲛⲓⲣⲓ .

Ⲡⲩⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲩⲓ ⲛⲁⲛ
ⲁⲩⲉⲩⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲧⲁⲥⲑⲟⲛ ⲉⲩⲡⲓⲛⲁⲗⲧⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲧⲉ
ⲫⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲩ .

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲧⲉⲛ-
ⲟⲩⲱⲛⲗ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ

الملكوت، وعَلَّمَ
الأممَ، سَفَكَ دَمَهُمَا
مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ،
وَنَالَا أَكْلِيلَ
الرَّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ
الشَّهَادَةِ.

فِيَا مَنْ أَنْعَمَ عَلَيَّ
تَلَامِيذُهُ الْقَدِيسِينَ
وَرُسُلُهُ الْمُكْرَمِينَ،
بِحُلُولِ الرُّوحِ
الْمُعْزِي عَلَيْهِمْ .
وَأَعْطَاهُمُ السُّلْطَانَ
أَنْ يَصْنَعُوا الْأَشْفِيَّةَ
وَالْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ .

وَبَشِّرُونَا بِاسْمِهِ
الْقُدُّوسِ، وَرَدُّونَا إِلَى
الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ
بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ .

نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ
وَنُمَجِّدُكَ وَنَشْكُرُكَ،
لَأَجْلِ هَذِهِ النِّعَمِ

ⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲧ.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲁⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ
ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ : ⲉ̀ⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲗⲉⲥ-
ⲉ̀ⲛ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲧⲟⲩⲃⲟ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲉⲛⲧⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲡⲛⲁ .

Ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛⲧⲉⲥⲱⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲁⲣⲛⲏⲥⲓⲁ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲧ :
ⲉ̀ⲱⲱ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟ
ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲟⲥ
ⲭⲉ :

ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

١٢ - قسمة ثلاثين تقال في الأعياد السيديّة أحياناً وفي أى وقت

ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ
ⲙ̀ⲫⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱ-
ⲃⲓⲥⲁⲣⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲛⲉⲃⲟⲩⲁⲃ
Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲓⲥⲓ

العظيمة.

ونسألك يا سيّدنا،
أن تُنعمَ علينا أيضاً
بغُفران خطايانا،
وتُطهّر قلوبنا
وأفئسنا وأجسادنا
وأرواحنا.

لكي بقلب طاهر،
نجرؤ بدالةٍ بغيرِ
خوف أن نصُرخَ
نحو أبّيك القدّوسِ
الذي في السّمواتِ،
ونقول:

أبانا ...

نُسَبِّحُ ونُجَدِّدُ إلهَ
الآلهة وربَّ
الأرباب. الَّذي
تَجَسَّدَ مِنَ القديسةِ
مريم، وولَدَتْهُ فِي

ἡμοι δὲν Βηθλεεμ.

Οτοθ ις παστρελос ἡτε
Ποσ αφοτονηϋ ἐνιμανές-
ωοτ : αϥθιωεννοτϥι ηωοτ
ἡπεϥχινμισι ετοι ἡψφηρι :
οτοθ ατὶ ατνατ ἐροϥ.

Φηέτατνατ ἡχε νιμα-
τος ἐπεϥσιοτ : οτοθ ατὶ
ατοτωψτ ἡμοι : ατὶνι
ναϥ ἡθανΔωρον.

Φηέταϥὶ ἐπκαθι ἡΧημ
οτοθ αϥτασθοϥ αϥψωπι
δὲν Ναζαρεθ ἡτε
†ταλιλεὰ.

Φηέταϥαἰαι ἡοτκοτχι
κοτχι κατὰ ἡςμοτ ἡνι-
ρωμιατбне nobi ἡματатϥ.

Φηέταϥὶ ἐπιlorΔανηс
αϥβίωμс ἡτοτϥ ἡΙωανηηс
πιπροΔρομос.

بَيْتِ لَحْمٍ.

وَإِذَا مَلَأُكَ الرَّبُّ
قَدْ ظَهَرَ لِلرَّعَاةِ،
وَبَشَّرَهُمْ بِمِيلَادِهِ
العَجِيبِ، فَأَتَوْا
وَنَظَرُوهُ.

الَّذِي رَأَى
الْمَجُوسُ نَجْمَهُ، فَأَتَوْا
وَسَجَدُوا لَهُ، وَقَدَّمُوا
لَهُ هَدَايَا.

الَّذِي أَتَى إِلَى
أَرْضِ مِصْرَ، ثُمَّ عَادَ
وَسَكَنَ فِي نَاصِرَةِ
الْجَلِيلِ.

الَّذِي نَمَا قَلِيلًا
قَلِيلًا بِشَبْهِ الْبَشَرِ،
بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ وَحَدِّهِ.

الَّذِي أَتَى إِلَى
الْأُرْدُنِّ، وَاعْتَمَدَ مِنْ
يُوحَنَّا السَّابِقِ.

Φηέταϥερνηστεριν èðρην
 èχων ñέμε ñέζοοτ ñεμ
 ζέμε ñέχωρζ : ðεν οτμτς-
 τηριον ñατῶσαχι ἡμοϥ.

Φηέταϥθρε πιμωοτ
 ερηρπ : ζιτεν ἔχομ ñτε
 τεϥμεθνοτ† : ðεν ñζοπ
 ñέτΚανα ñτε †ζαλιζεà.

Φηέταϥ† ἡϥηνατ ἡβολ
 ñηιβελλετ : οτοζ αϥθρε
 ηιβαλετ μωϥ : ηιχαβετ
 ñτοτοτοτχαì : ηικακσεζτ
 ñτοττοττοβο : ηικοττ
 ñτοτςωτεμ : ηιέβωοτ
 ñτοτςαχι : ηιλεμωη
 ñτοτì èβολ.

Φηέταϥτοττοнос ñωηρι
 ñτε †χηρα ετðεν Παιν
 ñεμ ἔωερι ñλαιορς.

Φηέτατωοβτϥ èχεν
 πιτωοτ ñθαβωρ ἡπεἰθο

الذي صامَ عَنَّا
 أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ
 لَيْلَةً، بِسَرٍّ لَا يُنْطَقُ
 بِهِ.

الذي صَيَّرَ الْمَاءَ
 خَمْرًا بِقُوَّةِ لَاهُوتِهِ،
 فِي عُرْسٍ قَانَا
 الْجَلِيلِ.

الذي أَعْطَى النَّظَرَ
 لِلْعُمَيَّانِ، وَجَعَلَ
 الْعُرْجَ يَمْشُونَ
 وَالشَّلَّ يَصْحُونَ
 وَالْبُرْصَ يُطَهَّرُونَ
 وَالصَّمَّ يَسْمَعُونَ
 وَالْخُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ
 وَالشَّيَاطِينَ يَخْرِجُونَ.

الذي أَقَامَ ابْنَ
 الْأَرْمَلَةِ بَنَائِينَ، وَابْنَةَ
 يَإْيُوسَ.

الذي تَجَلَّى عَلَى
 جَبَلِ طَابُورٍ قَدَّامَ

ἡνεψῖος ἡμαθῆτης :
οὗτος ἀπεψο ἐρωτωνι
ἡφρητ ἡφρη.

تلاميذه القديسين،
وأضياء وجهه
كالشمس.

Φηέταψτορνος Λαζ-
αρος ἐβωλθεν πίμδατ με-
nenca ὕτοτ ἡέροοτ.

الذي أقام لعازر
من القبر بعد أربعة
أيام.

Φηέταψωε ἐδοτη ἐλε-
ροτσαλημ ἐψταληοτ
ἐοτὲν nem οτσηχ πωηρι
ἡοτὲν : ἡφρητ ἡοτοτρο.

الذي دخل إلى
أورشليم راكباً على
أتان وجحش ابن
أتان مثل ملك.

ΦηέταψεμνιῡοτΔιάθηκη
nem neψῖος ἡμαθῆτης :
οὗτος αψτητοτ ἡπεψ-
ωμα εοτ nem πεψςνοψ
ετταινοτ : ἐπχω ἐβωλ
ἡτε nemnovi.

الذي عاهد
تلاميذه القديسين
وأعطاهم
جسده المقدس ودمه
الكريم لغفران
خطايانا.

Φηέταταψϣ ἐπίστατρος :
αψδομθεμ ἡψατanas :
οὗτος ατχαψθεν πίμδατ :
menenca ὕ ἡέροοτ αψτωνψ
ἐβωλθεν ηθεθωοτ.

الذي صلب على
الصليب، وسحق
الشیطان، ووضع في
القبر، وبعد ثلاثة أيام
قام من الأموات.

Φηὲταυναυ ἐροϋ ἵχε
νεψωπ ἡμαθεντης διχεν
φιου ἵτε ⲫβερὶὰ λος : με-
nenca τεϋὰ ναστασις εϑυ.

Οτοϑ μεnenca ἕμε
ἡἐροοϋ αϥϥεναϥ ἐπϥωι
ἐνιφνοῦι : αϥϩεμσι σα-
οῦι ναμ ἡΠεϥιωτ ἡὰ σταθος
αϥοϣωρπ ναη ἡπιπαρ ακ-
λητον ἡφρηϥ ἡϩαηλας
ἡχρωμ.

Φηὲταϥϥὲβω ἡνεϥωπ
ἡμαθεντης οτοϑ ἡαποσ-
τολος εϑυ εϥχω ἡμος : χε
ἐϥωπ ἡρετεηϥαηερῖ προσ-
εϣχηςϥε τωβϩ ἡπαρηϥ
οτοϑ ἡχος χε :

Πενιωτ...

الذي رآه تلاميذه
المختارون، على بحر
طبرية، بعد قيامته
المقدسة.

وبعد أربعين
يوماً صعد إلى
السّموات، وجلسَ
عن يمين أبيه
الصالح، وأرسلَ لنا
الباراقليط مثل السنة
نار.

الذي علّم صفوة
تلاميذه والرسُل
القديسين قائلاً:
إذا صلّيتُم
فاطلبوا هكذا
وقولوا.

أبانا ...

١٣. قسمة للأب تقال في أعياد الملائكة وجميع السمايين والسيدة العذراء وفي أى وقت

Θηπε ὑχη νεμαν ειχεν
ταϊτραπεζα ὑφοοῦ ἡχε
Ευμανοτηλ Πεννοῦ† :
πιγιηβ ἡτε Φνοῦ†
φνετῶλι ὑφνοβι ὑπι-
κοσμος τηρϣ.

Φνετρεμσι ειχεν
πιθρονος ἡτε πεϣωοῦ.

Φνετοτοῶλι ἔρατοῦ
ναζραϣ ἡχε νιταζμα
τηροῦ ἡεποτρανιον.

Φνετοτοζωσ ἔροϣ ἡχε νι-
αζσελος ζεν νιςμη ἡτε
πιςμοῦ : οτοζ ετγιτοῦ
ετοτωϣτ ὑμοϣ ἡχε νι-
αρχναζσελος.

Πιϣτοῦ ἡζωον ἡασω-
ματος σεχω ὑπιζτυμος
ἡτε πιτρικ αςιος.

Οτοζ πιχωτ ὑτοῦ

هُذَا كَائِنٌ مَعَنَا
عَلَى هَذِهِ الْمَائِدَةِ الْيَوْمَ
عَمَانُؤَيْلُ إِلَهْنَا،
حَمَلَ إِلَهُ الَّذِي
يَحْمِلُ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ
كُلَّهُ.

الْجَالِسُ عَلَى
كُرْسِيِّ مَجْدِهِ.

الَّذِي يَقِفُ أَمَامَهُ
جَمِيعُ الطَّغَمَاتِ
السَّمَائِيَّةِ.

الَّذِي تُسَبِّحُهُ
الْمَلَائِكَةُ بِأَصْوَاتِ
الْبَرَكَةِ. وَيَخِرُّ
وَيَسْجُدُ لَهُ رُؤُسَاءُ
الْمَلَائِكَةِ.

الْأَرْبَعَةُ الْحَيَوَانَاتِ
غَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ يَقُولُونَ
تَسْبِيحَةَ الثَّلَاثَةِ التَّقْدِيسَاتِ.

وَالْأَرْبَعَةُ وَالْعَشْرُونَ

ἡπρεσβυτερος σεθεμισ
 ειχεν νοτ̃θρονος : ερε
 χωτ̃ ὑτοῦ ἡχλου ἡνοῦβ
 ειχεν νοτ̃αφνοῦι : ερε
 χωτ̃ ὑτοῦ ἡφταλῆ ἡνοῦβ
 δεν νοτ̃χιχ εἰμερ ἡ̃θοι-
 νοῦψι : ετε ἡ̃προσεῦχη
 ἡ̃τε ἡ̃ασιος : οτορ σε-
 οῦωψτ̃ ἡ̃πεῦθο ἡ̃φνετ-
 οἡδ̃ ὡα̃ ἐνερ ἡ̃τε π̃ι̃νερ.

Οτορ π̃ι̃ωε ἡ̃με ὑτοῦ
 ἡ̃ωο ἡ̃παρθενος ἡ̃ατ-
 θωλεβ σεωας ἐΠ̃ος̃ εἰχω
 ἡ̃μος : χε̃ ἡ̃σιος ἡ̃σιος
 ἡ̃σιος ἡ̃μην αλ̃.

Ἀνον δε ρων τενοῦ-
 ωψτ̃ ἡ̃τ̃ριας ἐθοῦαβ
 ενρως ἐρος ενχω ἡ̃μος.

Χε̃ ὑοῦαβ ἡ̃χε̃ Φνοῦτ̃
 Φιωτ̃ π̃ι̃παντοκρατωρ
 ἡ̃μην αλ̃.

قسيماً جلوساً على
 كراسيهم وأربعة
 وعشرون إكليل ذهب
 على رؤوسهم. وأربعة
 وعشرون جاماً من
 ذهب في أيديهم
 مملوءة بخوراً، الذي
 هو صلوات القديسين
 ويسجدون أمام الحي
 إلى أبد الأبدين.

وال ١٤٤ ألفاً
 البتوليون غير الدنسين
 يسبحون الرب
 قائلين: قُدوس قُدوس
 قُدوس. آمين هليلويا.

ونحن أيضاً نسجد
 للثالوث القدوس
 ونسبحه قائلين:

قُدوس الله الآب
 ضابط الكل. آمين
 هليلويا.

Ῥοταβ ἡχε περμονο-
γενης ἡΨηρι Ἰης Πχс
Πενος ἄμην ἀλ.

Ῥοταβ ἡχε Πίπνα
ἐθοταβ ὑπαρακλῆτον
ἄμην ἀλ.

Ῥοταβ οτοζ сμεз ἡΨογ
ἡχε †θεοτοκος ἐθοταβ
†αζία Ὑαρία †παρθενος
ἄμην ἀλ.

Ῥοταβ οτοζ сμεз ἡΨογ
ἡχε ταιθρσία : θηε-
ταγωατс θα πωνθ
ὑπικοςμος τηρч : ἄμην
ἀλ.

Εθε φαι ἀπενσωτηρ
ἡἀγαθος ωψ ἐβολ εψχω
ἡμος : χε παсωμᾶ ογδρε
ἡμνι τε : οτοζ παсноч
οгсω ἡμνι πε.

Φнеθογωμ ὑпасωμᾶ

قُدوسُ ابْنُه
الوحيدُ يسوعُ المسيحُ
رَبَّنَا. آمينَ هَلِيلُويَا.

قُدوسُ الروحُ
القدسُ البارقليطُ.
آمينَ هَلِيلُويَا.

مُقدسةٌ ومملوءةٌ
مجداً والدةُ الإلهِ
الطاهرةُ القديسةُ مريمُ
الغذراءُ آمينَ هَلِيلُويَا.

مُقدسةٌ ومملوءةٌ
مجداً هذهُ الذبيحةُ
التي ذُبِحَتْ عن حياةِ
العالمِ كُلِّهِ. آمينَ
هَلِيلُويَا.

من أجل هذا مُخَلِّصُنَا
الصَّالِحُ صَرَخَ قَائِلاً:
إِنَّ جَسَدِي هُوَ مَأْكَلٌ
حَقٌّ، وَدَمِّي هُوَ
مَشْرَبٌ حَقٌّ.

مَنْ يَأْكُلُ جَسَدِي

οτοϷ ετσω ὑπὰςνοϷ
εϷέϷωπι ἡ̇ν̇ητ : οτοϷ ἄνοκ
ζω εἰέϷωπι ἡ̇ν̇ητϷ.

ΠεντϷο ἐροκ Πεννηβ
ματοϷβο ἡ̇ν̇ενψϷχῆ nem
nenσωμα nem nenπῆα .

Χε ζῆνα ζεν οϷζητ εϷ-
οϷαβ : nem ζαν̇ςφοτοϷ εϷ-
τοϷβνοϷτ : nem οϷψϷχῆ
ἐαςβιοϷωῖνι : nem οϷζο
ἡ̇ατβῖϷπι : nem οϷηαζτ
ἡ̇ατμετϷοβι : nem οϷϷϷ-
νιΔηςις εστοϷβνοϷτ : nem
οϷζϷπομονηεϷηκ ἐβολ :
nem οϷζελπις εσταχρηνοϷτ .

Πτενερτολμαν ζεν οϷ-
παρρησιᾶ ἡ̇ατερζοτ :
ετωβζ ὑμοκ ΦνοϷτ
Φιωτ ἐθοϷαβ ετζεν νιφ-
νοϷι οτοϷ ἐχοϷ χε :
Πενιωτ...

وَيَشْرَبُ دَمِي يَكُونُ
فِيَّ، وَأَنَا أَيْضاً أَكُونُ
فِيهِ.

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا
طَهِّرْ أَنْفُسَنَا
وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا.

لكي بقلب
طاهر، وَشَفَتَيْنِ
نَقِيَّتَيْنِ، وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ، وَوَجْهٍ
غَيْرِ مَخْزِيٍّ
وإِيمَانٍ بَلَاءِ،
وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ، وَصَبْرٍ
كَامِلٍ، وَرَجَاءٍ
ثَابِتٍ.

نَجْسُرُ بِدَالَةِ بَغِيرِ
خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبُ
إِلَيْكَ، يَا اللَّهُ الْآبُ
الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي
السَّمَوَاتِ، وَنَقُولُ:
أَبَانَا ...

١٤. وأيضاً صلاة قسمة للآب

ⲫⲏⲙⲟⲩⲧⲡⲓⲣⲉⲕⲙⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲟⲩⲱⲛⲓ : ⲡⲁⲣⲭⲏⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲛⲩ : ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲭⲁⲣⲓⲩⲉⲥⲟⲉ
ⲙⲡⲓⲉⲙⲓ.

ⲡⲓⲣⲉⲕⲟⲁⲙⲓⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲩⲙⲟⲩ:
ⲡⲓⲣⲉⲕⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲕ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛ-
ⲱⲭⲏ : ⲡⲓⲁⲩⲟ ⲛⲧⲉ
ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ.

ⲡⲓⲣⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩ-
ⲃⲟ : ⲡⲓⲣⲉⲕⲩⲥⲉⲛⲧⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲉⲛⲉⲩ : ⲡⲓⲣⲉⲕⲱⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ
ⲛⲛⲓⲱⲗⲏⲗ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ.

ⲫⲏⲉⲧⲧⲧ ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲩⲑⲏⲟⲩ
ⲭⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲩⲉⲛ ⲡⲟⲩⲩⲏⲧ ⲧⲏⲣⲕ:
ⲛⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ
ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲡⲱⲱ
ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲫⲏⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲩⲱⲛⲓ:
ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲧ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ.

اللَّهُمَّ وَالِدَ
النُّورِ، وَرئيسِ
الحَيَاةِ، واهِبِ
المَعْرِفَةِ.

صَانِعِ النُّعْمَةِ،
المُحْسِنِ
لِنُفُوسِنَا، كَنْزِ
الحِكْمَةِ.

مُعَلِّمِ الطَّهَارَةِ،
مُؤَسِّسِ الدَّهْوَرِ،
قَابِلِ الصَّلَوَاتِ
النَّقِيَّةِ.

مُعْطِيِ الْمُتَوَكِّلِينَ
عَلَيْهِ مِنْ كُلِّ قُلُوبِهِمْ،
الْأَشْيَاءِ الَّتِي الْمَلَائِكَةُ
تَشْتَهِي أَنْ تَرَاهَا.

الَّذِي أَصْعَدَنَا مِنْ
الْعُمُقِ إِلَى النُّورِ،
الَّذِي أَعْطَانَا الْحَيَاةَ
مِنَ الْمَوْتِ.

Φη̅ε̅τα̅ϥερχα̅ριζε̅ς̅ ο̅ε̅ λ̅αν̅
 λ̅ο̅υ̅με̅τρε̅με̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅
 ο̅υ̅με̅τ̅β̅ω̅κ̅.

Φη̅ε̅τα̅ϥ̅ο̅ρε̅ πι̅χα̅κι̅ ε̅τε̅
 λ̅η̅δ̅η̅τε̅ν̅ λ̅η̅τε̅ τ̅π̅λ̅α̅ν̅η̅
 ε̅ρο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ : ε̅ι̅τε̅ν̅ τ̅πα̅-
 ρο̅υ̅ς̅ι̅α̅ δ̅εν̅ τ̅σα̅ρ̅ζ̅ ι̅πε̅κ̅-
 μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅ λ̅η̅ϣ̅η̅ρι̅.

Μ̅ο̅ο̅κ̅ ο̅ν̅ τ̅νο̅υ̅ Π̅ε̅ν̅η̅ν̅β̅ :
 α̅ρι̅ο̅υ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅ν̅ι̅β̅α̅λ̅ λ̅η̅τε̅
 λ̅ε̅ν̅ε̅ν̅η̅τ̅ : ο̅υ̅ο̅ε̅ μ̅α̅το̅υ̅β̅ο̅ν̅
 ε̅ν̅η̅κ̅η̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ : δ̅εν̅ τ̅ψ̅υ̅χ̅η̅
 λ̅ε̅μ̅ πι̅ς̅ω̅μ̅α̅ λ̅ε̅μ̅ πι̅π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅.

Χ̅ε̅ ε̅ι̅ν̅α̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅ε̅ν̅η̅τ̅ ε̅ϥ̅-
 ο̅υ̅α̅β̅ : λ̅ε̅μ̅ ε̅λ̅η̅ς̅ϥ̅ο̅το̅υ̅ ε̅ϥ̅-
 το̅υ̅β̅η̅ο̅υ̅τ̅ : λ̅η̅τε̅λ̅ε̅ρ̅το̅λ̅-
 μ̅α̅ν̅ ε̅τ̅ω̅β̅ε̅ ι̅μ̅ο̅κ̅ : Φ̅τ̅
 Φ̅ι̅ω̅τ̅ε̅ο̅υ̅ε̅τ̅δ̅εν̅λ̅ι̅ϥ̅η̅ο̅υ̅ι̅ :
 ο̅υ̅ο̅ε̅ ε̅χ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ :

Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅...

الذي أنعم علينا
 بالعتق من
 العبودية.

الذي جعل ظلمة
 الضلالة التي فينا
 تُضيء، من قبل إتيان
 ابنك الوحيد
 بالجسد.

أنت الآن يا
 سيّدنا، أنرْ عيون
 قلوبنا، وطهّرنا
 كاملين، في النفس
 والجسد والروح.

لكي بقلب طاهر،
 وشفتين نقيتين،
 نجسّر أن ندعوك، يا
 الله الأب القدوس
 الذي في السموات،
 ونقول:

أبانا ...

١٥. وأيضاً صلاة قسمة للابن

ἡθοκ τὰρ πεπιλωτος
ἦτε Φιωτ : Φ† ετῶα-
χωοτ ἡνιένεζ : πιניω†
ἡαρχῆερετς.

Φἡεταϥβίσαρζ οτοζ
αϥερρωμ : εθε ποτχαι
ἡπτενος ἡνιρωμ.

Οτοζ αϥθαζεμ ἡαϥ
ἐβολῶεν ἡιεθνος τηροτ :
ἡοττενος εϥωτπ : οτμε-
τοτρο οτμετοτηβ :
οτῶλολ ἐϥοταβ : οτλαος
ετῶμαιοϥ.

Εθε φαι τε†τζο οτοζ
τε†τωβζ ἡτεκ μετ-
ἡταθος πιμειρωμ.

Ζινα ἡτε ῶτεμ παι-
ωοτῶωοτῶι φαι ῶπι ἡαν
ἐοτσοζι ἡτε ἡεἡνοβι ἡεμ

أنتَ هو كلمةُ
الآب، الإلهُ الذي
قَبْلَ الدُّهورِ، رئيسُ
الكهنةِ الأعظمِ.

الذي تَجَسَّدَ
وتَأَنَسَ، مِنْ أَجْلِ
خِلاصِ جِنسِ الْبَشَرِ.

وَدَعَا لَهُ مِنْ
جَمِيعِ الْأُمَمِ، جِنْساً
مُخْتاراً، مَمْلَكَةً
وَكَهَنُوتاً، وَأُمَّةً
مُقَدَّسَةً، وَشَعْباً
مُبَرَّراً.

فلِهذا نَسْأَلُ
ونَطْلُبُ مِنْ صَلاَحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

أَنْ لَا تَكُونَ لَنَا
هَذِهِ الذَّبِيحَةُ
تَبْكِتاً لَخَطَايَانَا،

οὐψιτ ἡτε νενᾶνομιά :
 κε ἀνὶνι ἡμοσ νᾶκ ἐξρη
 ἐχεν τενμετασθενης .

Ἀλλὰ κατὰ φρητ ἐτορ-
 τορβνοτ δεν ζωβ νιβεν
 ἡχε ναιδωρον ναι .

Ἐακερκαταζιοιν ἀκ-
 μαζοτ ἐβολθεν ζωβ νι-
 βεν ἐθοταβ : ἐβολζιτεν
 πιχινὶ ἐξρη ἐχωοτ ἡτε
 πεκπνευμα εοτ .

Παιρητ ἄνον ζων δα
 νιρεφερνοβι : ἀρικαταζιοιν
 ματορβο ἡνενψυχῃ νευ
 νενσωμα νευ νενπνευμα
 νευ νενσνιδησις .

Ζοπωσ δεν οὐψυχῃ
 ἐασβιοτωινι : νευ οτοζ
 ἡατβίωπι : δεν οτζητ εφ-
 οταβ νευ οτναζτ ἡατ-
 μετωοβι : δεν οτᾶσαπῃ

وعاراً لآثامنا، لأننا
 قدّمناها لك عن
 ضعفنا.

بل كما أن هذه
 القرايين طاهرة في
 كل شيء.

إذ قد تفضّلت
 وأفعمتها من كل
 شيء طاهر بحلول
 روحك القدوس
 عليها.

هكذا نحن أيضاً
 الخطاة، تفضّل
 قدّس أنفسنا
 وأجسادنا وأرواحنا
 وسرائرنا.

لكي بنفس
 مُستنيرة، ووجه
 غير مخزي.
 بقلب طاهر وإيمان
 بغير رياء، بمحبة

ⲉⲥⲭⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲫⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉⲥⲧⲁⲭⲣⲏⲟⲩⲧ.

Πⲧⲉⲛⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩ-
ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ ⲛⲁⲧⲉⲣⲫⲟⲧ : ⲉ̀ⲭⲱ
ⲛⲧⲉⲣⲭⲏ ⲉⲑⲩ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲥ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛⲏⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲕ
ⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲫ
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲩ ⲉⲕⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ.

Ⲭⲉ ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ϣⲁⲛ-
ⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲣⲭⲉⲥⲑⲉ ⲧⲱⲃⲫ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲫ ⲁ̀ⲭⲟⲥ ⲭⲉ :

Πⲉⲛⲓⲱⲧ ...

١٦. وأيضاً صلاة قسمة للآب

Πⲟⲥ Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲓ
ⲟⲩⲟⲫ ⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲏⲓⲱⲧⲓ ⲡⲉ ⲡⲉϣ-
ⲣⲁⲛ : Φⲓⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧ-
ϣⲉⲛⲫⲏⲧ : ⲟⲩⲟⲫ Φⲧ ⲛⲧⲉ
ⲛⲟⲙⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Φⲏⲉⲧⲁϣⲱⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ

كاملة، ورجاء
ثابت.

نجرؤ بدالة بغير
خوف، أن نقول
الصلاة المقدسة،
التي أعطيتها
لتلاميذك القديسين
والرسل الأطهار
قائلاً:

إذا صليتم
فاطلبوا هكذا
وقولوا:

أبانا ...

أيها الربُّ إلهنا
العظيم والذي
اسمُهُ عظيم. أبو
الرافات، وإله كُلِّ
عزاء.

الذي قَبَلَ إِلَيْهِ مِنْ

ἐβολθεν νενχιχ : ἄνον θα
νιχωβ ἡρεϑερνοβι :
ἡταινοϋῆρα ἡοϋσιὰ οτοϑ
ἡἀληθινη οτοϑ ἡατςνοϋ.

Ἦοοκ οη πεννηβ πιὰζα-
θοc οτοϑ ἡμαιρωμ : μα-
τοϋβον ἐβολθα θωλεβ νι-
βεν ἡτε †carz νευπιπνα.

Οτοϑ ἄριτεν ἡευπϋα
εϑρενβι ἐβολθεν νεκὰζα-
θον ἡατϋσαχι ἡμωοϋ.

Ἑοϋcωτηριὰ ἡτε νεν-
ψϋχη : νευ νενcωμα :
νευ νενπνα : νευ οτὰπο-
λοσιὰ ναερεν πεκβημα
ετοι ἡεο†.

Οτοϑ μαρενερπεμπϋα
ἡτενερτολμαν θαεν οϋ-
παρρησιὰ ἔωϋ οϋβηκ
Φιωτ ἔθοϋαβ ετθεν

أيدينا، نحنُ الضُّعفاءُ
الخطاةُ، هذه الذبيحةُ
العقليةُ والحقيقيةُ غيرِ
الدمويةِ.

أنت أيضاً يا سيِّدنا
الصالحَ ومُحبَّ
البشرِ، طَهَّرنا مِنْ كُلِّ
دنسِ الجسدِ والروحِ.

واجعلنا مُستحقينَ
أن ننالَ مِنْ خيراتِكَ
غيرِ الموصوفةِ.

خلاصاً لأنفسنا
وأجسادنا
وأرواحنا، وجواباً
أمامَ مَنْبَرِكَ
المخوفِ.

ولنستحقْ أَنْ نَجسُرَ
بدالةِ أَنْ نصرُخَ
نَحْوَكَ أَيُّهَا الْآبُ
القدوسُ الَّذِي فِي

ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲪ ⲉⲭⲟⲥ ⲭⲉⲛ :

Πενιωτ ...

١٧. قسمۃ سريانية ترجمت من القداۛس السريانى إلى العربية ثم من العربية إلى القبطية

ⲡⲓⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲁⲫⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲪ ⲏⲭⲉ ⲡⲥⲁⲭⲓ ⲙ̀ⲫⲧ
ⲃⲉⲛ ⲧⲥⲁⲣⲭⲉ ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲧⲃⲉⲗⲱⲗⲫ : ⲁⲫⲣⲉⲕⲭⲱⲫ ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲥⲫⲱⲣⲭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲫⲫⲧⲭⲏ
ⲙ̀ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ .

Ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲫⲙⲉⲑⲏⲟⲩⲧ ⲫⲱⲣⲭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲪ ⲏⲧⲉⲫⲫⲧⲭⲏ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ .

ⲁⲩⲑⲟⲕⲥⲫ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲫⲥⲫⲓⲣ
ⲃⲉⲛ ⲧⲗⲟⲩⲭⲏ : ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲩⲃⲁⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲃⲏⲧⲫ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲥⲏⲟⲫ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲱⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲫ : ⲟⲩⲟⲪ
ⲁⲩⲥⲉⲡ ⲡⲉⲫⲥⲱⲙⲁ ⲏⲃⲏⲧⲟⲩ :
ⲟⲩⲟⲪ ⲁⲥⲓ ⲏⲭⲉ ⲧⲉⲫⲫⲧⲭⲏ

السَّمَوَاتِ ونقول:

أبانا ...

هكذا بالحقيقة
تَأْلَمُ كلمةُ
اللَّهِ بالجسد
وذُبِحَ، وانْحَنَى
بالصليب،
وانْفَصَلَتْ نَفْسُهُ مِنْ
جَسَدِهِ .

إِذْ لَاهُوتُهُ لَمْ
يَنْفَصِلْ قَطُّ لَا مِنْ
نَفْسِهِ وَلَا مِنْ جَسَدِهِ .

وطُعِنَ فِي جَنْبِهِ
بِالْحَرْبَةِ، وَجَرَى مِنْهُ
دَمٌّ وَمَاءٌ، غُفِرَانًا
لِكُلِّ الْعَالَمِ،
وَتَخَضَّبَ بِهِمَا
جَسَدُهُ، وَأَتَتْ
نَفْسُهُ

ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱⲙⲁ .

Ⲓⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲗⲉ ⲓⲩⲛⲟⲃⲓ
ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲓⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩ
ⲛⲭⲉ Ⲓⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲧⲁⲩ-
ⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲥⲱⲛ
ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲑⲁ
ⲭⲁⲃⲏ ⲉⲑⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ .

Ⲑⲩⲟⲩ ⲁϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲥ-
ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲣⲛⲁ ⲛⲓⲩ-
ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲛⲕⲁⲉⲓ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲉⲟⲧⲡⲟⲩ : ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ
ⲗⲉ ⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ : ⲧⲱⲧⲭⲏ
ⲗⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲁⲉⲱⲙⲧ ⲛⲉⲉⲟⲟⲩ ⲁϥ-
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲉⲁⲩ .

Ⲑⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲗ :
ⲟⲩⲟⲩ ϥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲩⲱⲣⲭ ⲙⲉⲛⲉⲛ-
ⲥⲁ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ϥⲟⲓ
ⲛⲁⲧⲩⲱⲩ ⲉⲩⲣⲥⲓⲥ ⲥⲛⲟⲩⲧ :
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲧ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ

واتحدت بجسده .

وعوضَ الخطية
المُحِيطَةُ بِالعَالَمِ مَاتَ
الابْنُ بِالصَّليبِ ،
وردنا مِنَ التَّدْبِيرِ
الشَّمَالِي . إِلَى
الْيَمِينِي .

وَأَمَّنَ بِدَمِ صَلْبِهِ ،
وَوَحَّدَ وَأَلَّفَ
السَّمَائِيِّينَ مَعَ
الْأَرْضِيِّينَ ، الشَّعْبَ
مَعَ الشُّعُوبِ ،
وَالنَّفْسَ مَعَ
الْجَسَدِ ، وَفِي
الْيَوْمِ الثَّالِثِ قَامَ مِنَ
الْقَبْرِ .

وَاحِدٌ هُوَ عَمَانُوئِيلُ ،
وغيرُ مُفْتَرَقٍ مِنْ بَعْدِ
الْإِتِّحَادِ ، وَغيرُ مُنْقَسِمٍ
إِلَى طَبِيعَتَيْنِ ، هَكَذَا
نُؤْمِنُ وَهَكَذَا

ⲧⲉⲛⲉⲣⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲛ : ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲧⲉⲛⲛⲁⲩⲧⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲙⲁ ⲡⲁ
ⲡⲁⲓⲛⲟⲥ ⲡⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲓ
ⲓⲛⲟⲥ ⲡⲁ ⲡⲁⲓⲱⲙⲁ ⲡⲉ .

Ⲡⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲕⲥⲥ ⲩⲉⲛ ⲡⲉϥⲓⲡⲓⲣ
ⲥⲁⲡⲱⲱ ⲛⲥⲧⲟⲗⲥⲟⲩⲁ ⲩⲉⲛ
ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲛ ⲉⲩⲃⲛⲧⲉⲛ .

Ⲡⲟⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲁⲓⲛⲃ ⲛⲧⲉ ⲡⲧ
ⲡⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲛⲡⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ
ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲣⲓⲥⲧⲛⲭⲱⲣⲓⲛ
ⲛⲛⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲩⲟⲛ
ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲙⲟⲕ .

ⲡⲧ ⲡⲓⲱⲧ ⲛⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ
ⲡⲭⲥ : ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲥⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲥⲉⲣⲁ
ⲡⲓⲙ ⲥⲉⲣⲁⲩⲁⲩⲓⲛ ⲛⲙⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲛⲁ
ⲛⲱⲟ ⲛⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲁⲛⲟⲃⲁ

نَعْتَرِفُ، وَهَكَذَا
نُصَدِّقُ أَنَّ هَذَا الْجَسَدَ
لِهَذَا الدَّمِّ، وَهَذَا الدَّمُّ
لِهَذَا الْجَسَدِ.

أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ
إِلَهْنَا الَّذِي طُعِنَ فِي
جَنْبِهِ فَوْقَ الْجَلْجَثَةِ
بَأُورُشَلِيمَ لِأَجْلِنَا.

أَنْتَ هُوَ حَمَلُ اللَّهِ
الْحَامِلُ خَطِيئَةَ
العَالَمِ، اغْفِرْ ذُنُوبَنَا،
وَاتْرِكْ خَطَايَانَا،
وَأَقِمْنَا عَنْ جَانِبِكَ
الْيَمِينِ.

يَا اللَّهَ أَبَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي
مِنَ الْكَارُوبِيمِ
يَتَبَارَكُ، وَمِنْ
السَّارَافِيمِ يَتَقَدَّسُ،
وَمِنَ أَلُوفٍ
أَلُوفٍ وَرَبَّوَاتٍ

ⲛⲉⲃⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲱⲉⲙⲱⲓ
ⲛⲗⲟⲥⲓⲕⲟⲛ ⲥⲉⲃⲁⲥⲱ.

Φⲏⲉⲧⲉⲣⲁⲥⲓⲁⲥⲓⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲗⲱⲣⲟⲛ
ⲛⲉⲙ ⲛⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣ-
ⲣⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲕ :
ⲉⲟⲩⲥⲱⲓ ⲛⲥⲱⲓⲛⲟⲩⲱⲓ :
ⲁⲣⲓⲁⲥⲓⲁⲥⲓⲛ ⲟⲛ ⲛⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲱⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲡⲛⲉⲩⲱⲁ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲩⲏⲧⲉⲩⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲩⲟ ⲛⲁⲧⲃⲓⲱⲛⲓ :
ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲕ Φⲧⲉ ⲱⲧ
ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲩⲏⲟⲩⲓ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲱⲉ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ :

Πⲉⲛⲓⲱⲧ...

رَبَّوَاتِ الْخُدَّامِ
الْنَاطِقِينَ يَتَعَظَّمُ.

الَّذِي يُقَدِّسُ
وَيُكَمِّلُ الْقَرَابِينَ
وَتَكْمِيلِ الْأَثْمَارِ
الَّتِي قُدِّمَتْ لَكَ،
رَائِحَةً لَذِيذَةً. قَدِّسْ
أَيْضاً أَجْسَادَنَا
وَأَنْفُسَنَا وَأَرْوَاحَنَا
كُلَّنَا.

لكي بقلب طاهر،
ووجه غير
مخزي، ندعوك
يا الله الآب
السَّماوي، ونُصَلِّي
قائلين:

أبانا ...

١٨ - قسمة للابن (تقال في كل وقت)

ترجمها من العربية إلى القبطية حضرة الشماس يسى عبد المسيح أمين مكتبة
المتحف القبطى وراجعها حضرة الأب القمص عبد المسيح المسعودى البرموسى

Π^ατρις ἡμεῖς τε Φτ φηετε
ἐβολουιτεν νεκ^ακα^ατ^α
ακ^ωλι ἡνινοβι ἡτε πικος-
μος : δην τεκμετ^ωεν^αη^ατ^α
σωλ^α ἡνε^ανομ^αα.

Ἐπιμονο^αεν^αη^ας ἡτο^ατ^α
ἡΦτ φηετε ἐβολουιτεν
πεκ^ανο^α ακτο^αβο ἡνι-
θωλεβ ἡτοικο^αμε^ανη : δην
νεκ^αη^α ματο^αβο ἡνι-
θωλεβ ἡτε νε^αψ^ατ^αχη.

ἘΠ^αχς ἡτε Φτ φηετε
ἐβολουιτεν πεκ^αμο^α ακ-
τωτεβ ἡψ^αμο^α ἡτα^ατ^α-
τωτεβ ἡο^ατο^αν^αν^αβ^αεν : δην
τεκ^αχο^α ματο^ατο^ανος τ^αμετ-
ρε^αμω^αο^ατ^α ἡτε νε^αψ^ατ^αχη.

Φηετ^αω^απ^α ἐρο^ακ ἡνι^αδω^αρον

يا حَمَلَ اللَّهِ الذي
بأوجاعك حَمَلْتَ
خطايا العالم،
بتحننك امح
آثامنا.

ويا وحيدَ اللَّهِ
الذي بدمك
طَهَرْتَ أَدناسَ
المَسْكُونَةِ، بمراحمك
طَهَّرَ أَدناسَ
نفوسنا.

ويا مسيحَ اللَّهِ
الذي بموتك قَتَلْتَ
الموتَ الَّذِي قَتَلَ
الجميعَ، بقوتك
أَقِم مَيِّتَوَةَ
نفوسنا.

يا قَابِلَ القرايينِ

nenψtχh.

Ἀριωῖνι ἡνεννοῦς
ἡτενναῦ ἐπεκςμοῦ : μα-
τοῦβο ἡνενμεῖ : οτοῦ
μοῦχτεν ᾖεν πεκῶοῦ.

Ἐκὰς ἀπὴν ἀσενκ ἐῖρη
ἐπενθεβίῳ : πεκςμοῦ μαρ-
εφεντεν ἐπῶωι ἐπεκβίσι.

Ἐκμετῶενζητ ἀσερὰ-
νασκαζιν ἡμοκ οτοῦ ἀκ-
βίσαρζ ᾖεν πενσωμα : οτοῦ
ἀκοῦωνζ ἡννετζηπ
ἡτακεῦβωρπ ἐβόλ.

Οῦωνζ ᾖεν νιψtχh ἡτε
νεκὲβιαικ ἡπῶοῦ ἡτε νεκ-
μστηριον ἡρεφτανῶ.

Ἦεν ἡχινῶρενταλο ἡτ-
ῶσιὰ ἐπῶωι ἐχεν πιμαλ-
ερῶωοῦωι : εφὲμοῦνηκ ἡχε
πινοβι ἐβόλ ᾖεν nenμελос

نفوسنا.

أَنزِعْ عُقُولَنَا
لُنَعَايْنِ سُبْحَكَ، نَقِّ
أَفْكَارَنَا، وَاخْلُطْنَا
بِمَجْدِكَ.

حُبِّكَ أَنْزِلْكَ إِلَى
هُبُوطِنَا، نَعْمُتْكَ
تُصْعِدُنَا إِلَى عُلُوكَ.

تَحَنُّنِكَ غَصَبَكَ
وَتَجَسَّسَمْتَ
بِلَحْمِنَا، أَظْهَرْتَ
اسْتَتَارَكَ
لِلْعَيَانِ.

أَظْهَرْ فِي نُفُوسٍ
عَبِيدِكَ مَجْدَ
أَسْرَارِكَ الْخَفِيَّةِ.

عِنْدَ إِصْعَادِ
الذَّبِيحَةِ عَلَيَّ
الْمَذْبَحِ، تَضَمَّحَ
الْخَطِيئَةُ مِنْ أَعْضَائِنَا

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚῶΜΟΤ.

ἮΕΝ ΠΧΙΝῸΡΕ ΠΕΚῶΟῤΙ
ΕῢΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΚΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΤΕΝΥΑΙ ἸΝΕΝΝΟΥΣ ΕΝΑΥ
ΕΤΕΚΜΕΤΣΑΙΕ.

ἮΕΝ ΠΧΙΝΤΟΥΦΩΝΖ ἸΧΕ
ΠΙΩΙΚ ΝΕΜ ΠΙΗΡΠ ΕΠΕΚΣΩΜΑ
ΝΕΜ ΠΕΚῶΜΟΥ : ΕΥΕΦΩΝΖ
ἸΧΕ ΜΕΝΨΥΧΗ ΕΨΜΕΤ-
ΨΦΗΡ ἸΠΕΚῶΟΥ : ΟΥΟΖ
ἸΤΟΥΕΡΟΥΑΙ ἸΧΕ ΜΕΝΨΥΧΗ
ΝΕΜ ΤΕΚΜΕΘΝΟΥΨ.

Μαθαμιὸ ἸῆΗΤΕΝ ΠΕΝῸΣ
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΨ ἸΟΥΖΗΤ
ΕΨΟΥΑΒ : ΟΥΟΖ ΕΚΕῸΡΕ
ΠΕΚΠΝΑ ΨΩΠΙ ἸΕΝ ΝΗΕΤ-
ΣΑῖΟΥΝ ἸΜΟΝ.

ἈΡΙΒΕΡΙ ἸΝΕΝΛΟΥΣΙΜΟΣ
ἸΕΝ ΤΕΚΧΟΜ : ΟΥΟΖ ΑΡΙΤΕΝ
ἸΕΜΠΨΑ ΕΤΕΚΔΩΡΕΑ.

بنعمتك.

عند نُزُولِ مَجْدِكَ
على أَسْرَارِكَ، تُرْفَعُ
عُقُولُنَا لِمُشَاهَدَةِ
جَلَالِكَ.

عند استحالة الخبز
والخمر إلى جَسَدِكَ
ودَمِكَ، تَتَحَوَّلُ
نُفُوسُنَا إِلَى
مُشَارَكَةِ مَجْدِكَ،
وتتحدُ نَفُوسُنَا
بِأَلُوهِتِكَ.

واخلق فينا
يا رَبَّنَا وإِلَهَنَا
قَلْباً طَاهِراً،
وَأَسْكِنْ رُوحَكَ فِي
بَاطِنِنَا.

وَجَدِّدْ حَوَاسِنَا
بِقُوَّتِكَ، وَصَيِّرْنَا أَهْلًا
لِمُوهِبَتِكَ.

Ἐβόλθεν πιάφοτ ἡτε
πεκῶνοϋ τεννασω : μοι
ναν ἡοϋχευ†πι ὑπνευμα-
τικον ἡτενχευ†πι
ἡοϋχευ†πι ἡνεκωϋς-
τηριον ἡρεϋτανθο.

Τεν† ὑπενοϋοι ἐπεκ-
πρωπον ενναζ† ἐπεκ-
ναι : οτοζ ἡθοκ ἐκῶωπι
θεν ηνετσαδοϋη ὑμων
θεν †αζαπη.

Ψαζτεν ἐβόλθεν τεκ-
ζο† : ζιχρω ἡνενηζητθεν
πεκβιϋϋωοϋ.

Ζιοϋ† ἡδητεν ὑπεκ-
ζμοτ : ματοϋβο ἡνε-
λοϋςμοσθεν πεκναι.

Ἀριζμοτ ναν ἡζανερ-
μωοϋ† εϋτοϋβηοϋτ οτοζ
ραζτεν ἐβόλζα ηιθωλεβ
ἡτε †ηνοβι.

من كأس دمك
نَشْرَبُ، أَعْطِنَا
مِذَاقَةَ رُوحِيَّةٍ
لِنَسْتَطْعِمَ
مِذَاقَةَ أَسْرَارِكَ
الْحَيِّيةِ.

نتقدّم إلى
حضرتك واثقين
برحمتك، وأنت
تحلّ داخلنا
بالمحبة.

املأنا من خوفك،
وألهب قلوبنا
بشوقك.

ألق فينا نعمتك،
طهّر حواسنا
برحمتك.

هبّ لنا دموعاً
نقيّةً
واغسلنا من أدناس
الخطية.

Ἀριτεν ἡγαμερφνοῖ
εἶτοταβ ἐπεκχινὶ ἐῖρηι :
nem ἡανσκετος εἶτοταβ-
νοῦτ ἐπχινωοπκ ἐρωοτ.

Χε ἡινα ἡεν πιχεμ†πι
ἡπεκσωμα ἡτεμερ†πεμ-
πῶα ἡχεμ†πι ἐπεκῆμοτ :
οτοῡ ἡινα ἡεν πσω ἡπεκ-
ςνοϥ ἡτεμερ†πεμπῶα
ἡοῦῆλοχ ἡτεκᾶσαπἡ.

Ἀκερῆμοτ ἡαν ἡετεν-
οῦωμ ἡτεκσαρξ ἡεν οῦπα-
ροῦσιᾶ : ἡριτεν ἡεμπῶα ἐε-
ροῦαι ἡεμακ ἡεν πετῆπ.

Ἀκερῆμοτ ἡαν ἡσε
πιᾶφοτ ἡπεκςνοϥ ἡεν
οῦωμῆ ἐβολ : ἡριτεν
ἡεμπῶα ἐθωῆ ἡεν πεκ-
τοῦβο ἡεν πετῆπ.

Ἰφρη† ἐτε ἡθοοκ
οῦαι ἡεν πεκίωτ

صَيَّرْنَا هَيَاكَلَ
مُقَدَّسَةً لِّحُلُوكَ،
وَأَوَانِي مَطْهَرَةً
لِقَبُولِكَ.

لِكِي بِذُوقَ
جَسَدِكَ نُؤْهِلُ
لِذُوقِ نِعْمَتِكَ،
وَبِشْرَبِ دَمِكَ
نُؤْهِلُ لِحَلَاوَةِ
مَحَبَّتِكَ.

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ
نَأْكَلَ جَسَدَكَ
عَلَانِيَةً، أَهْلَنَا لِلاتِّحَادِ
بِكَ خُفْيَةً.

وَهَبْتَ لَنَا أَنْ
نَشْرَبَ كَأْسَ دَمِكَ
ظَاهِرًا، أَهْلَنَا أَنْ
نَمْتَزِجَ بِطَهَارَتِكَ
سِرًّا.

وَكَمَا أَنَّكَ
وَاحِدٌ فِي أَبِيكَ

ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲡⲛⲁ ⲉⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲉⲛⲉ-
ⲣⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲉⲛⲧⲕ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟⲕ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲩⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲥⲁ-
ⲭⲓ ⲭⲉ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲧⲛⲣⲟⲩ
ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲉⲛ .

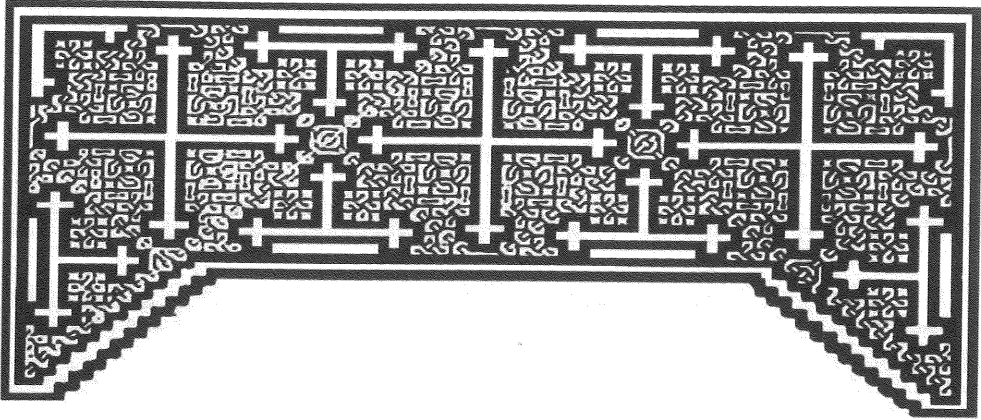
ⲭⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣ-
ⲣⲛⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲉⲩⲥⲧ ⲡⲉⲕ-
ⲓⲱⲧ ⲛⲟⲩⲓⲱⲧ ⲛⲧⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲧⲉⲛⲭⲟⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲙⲛ
ⲛⲣⲛⲧⲱⲥ ⲭⲉ :

Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ...

وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
نَتَّحَدُّ نَحْنُ بِكَ،
وَأَنْتَ فِينَا، وَيَكْمَلُ
قَوْلُكَ: وَيَكُونُ
الْجَمِيعُ وَاحِدًا
فِينَا.

لكي بدالة
ندعو الله
أباك أبائنا،
ونقول بصوت
جهوري:

أبانا الذي ...



﴿ قسم أخرى مضافة ﴾

من مخطوطات دير السيدة العذراء المحرق العامر

(١٤ ب) طقس كنسى

١ - صلاة قسمة تقال لميلاد الابن ، وفي الأعياد السيدية الكبرى

ⲫⲏⲧⲉ ⲭⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ
ⲙⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ
ⲫⲛⲉⲛⲁϥⲱⲡ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥ-
ⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲧⲥⲁⲣⲉⲧⲱⲁ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲟⲩⲟ ⲑⲃⲉϥ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲥⲕⲛⲛⲛ ⲛⲉⲛⲉⲗ .

ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲓ-
ⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ : ⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲉⲧⲓⲛ
ⲉⲑⲃⲛⲧϥ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ :
ⲉⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲥⲉⲣ-
ⲃⲟⲕⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲭⲉ ⲉⲙ-
ⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲗ : ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲱⲁⲩ-
ⲟⲩⲁⲗⲙⲉϥ ⲭⲉ ⲫⲧⲛⲉⲙⲁⲛ .

ⲉⲧⲓ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲁⲗⲧⲟⲧϥ ⲛⲭⲉ
ⲛⲥⲁⲛⲁⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ
ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ : ⲁⲩⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲉⲧⲧⲛ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ

اللهم المعنى بكل
أحد الذي أخرج
الروح من لا شيء
وركبة في الجسد
إلى الزمان الذي
اختر أن ينقله إلى
مظاله الأبدية .

هذا الذي
إشعياء العظيم
الصوت في
الأنبياء تنبأ
من أجله قائلاً :
هوذا العذراء تجبل
وتلد ابناً ويدعى
اسمه عمانوئيل الذي
تفسيره الله معنا ^(١) .

وأيضاً أضاف
إشعياء النبي قائلاً :
إن ولداً يولد
لنا ونعطى ابناً

ⲫⲏⲉⲧⲉⲧⲁⲭⲁⲣⲭⲏ ⲭⲏ ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲧⲉⲭⲏⲁⲃⲓ : ⲫⲧ ⲡⲓⲉⲧⲭⲱⲣ
ⲉⲛⲓⲉⲛⲟⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲓ-
ⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ
ⲏⲥⲟⲃⲛⲓ ⲡⲓⲱⲫⲏⲣ ⲏⲥⲧⲙⲃⲟⲗⲟⲛ
ⲏⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲫⲧ ⲫⲓⲱⲧ
ⲉⲧⲃⲁⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲣⲥ.

Ⲓⲉⲣⲉⲙⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲓⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲭⲉⲣⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲣⲓⲛ
ⲉⲭⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲃⲉ ⲥⲓⲱⲛ
ⲧⲏⲁⲭⲁⲣⲱ ⲁⲛ : ⲉⲃⲉ Ⲓⲗⲏⲙ
ⲧⲏⲁⲭⲁⲧⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.

ⲁⲭⲟⲩⲁⲃⲧⲟⲧⲥ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲥⲟⲫⲣⲟⲛ ⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲭⲭⲱ
ⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ : ⲟⲩⲟⲛ ⲥⲟⲛⲧⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲫⲁⲃⲣⲓ ⲏⲧⲱⲉⲣⲓ
ⲓⲡⲁⲗⲁⲟⲥ ⲙⲁⲣⲉⲛⲃⲱⲗ ⲉⲉⲧⲁ-
ⲗⲁⲗⲁ ⲏⲧⲉⲛⲃⲓ ⲓⲡⲓⲫⲁⲃⲣⲓ
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲓⲙⲁⲧ.

ⲉⲧⲁⲗⲁⲗⲁ ⲣⲱ ⲡⲉ ⲕⲁⲑⲟⲗⲏⲕⲏ

الَّذِي الرِّئَاسَةُ تَكُونُ
عَلَىٰ مِنْكِيهِ ^(١). اللَّهُ الْقَوِيُّ
الْمُسَلِّطُ وَمَلَاكُ الْمَشُورَةِ
الْعُظْمَى الصَّدِيقُ
وَالْمَشِيرُ غَيْرُ الْمُبْتَدِئِ
الْكَائِنُ مَعَ اللَّهِ الْآبِ
قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ .

إرميا النبي العظيم
تنبأ قائلاً : من أجل
صهيون لا أسكت
ومن أجل أورشليم
لا أهدأ ^(٢) .

وعاد هذا النبي
العفيف قائلاً : إن
ترياقاً في جلعاد
يداوى ابنة شعبي ،
فلنمض إلى جلعاد
لنتال الدواء من ذلك
الموضع ^(٣) .

جلعاد هي الجامعة

ἡ ἐκ κλησὶὰ : πῖσον τ' ἔτε
 ἡ δὴ τς πε πῖσωμα νεμ
 πῖσνοϋ ἡ ἑμμανουηλ :
 ἡ τ' ὡερι ἡ παλαος πε
 τ' ὡελετ ἡ μινι : θα
 ἔτασβι ἡ πιτορβο δὲν
 πεσῶνρι ἡ μενριτ ἡ σκοτς
 Πχς.

Ἰεζεκιηλ χε ζωτ πινιωτ
 ἡ προφνητς ἀφερπροφνη-
 τεριν εϋχω ἡμος χε : δι-
 νατ ἑορπγλη ἡ σανιμα
 ἡ ὡαι εστοβ δὲν ορτεβς
 ἡ ὡφνηρι : ἡ περλι ὡε ἑδου
 ἑρος ἑβηλ ἑπβοις ἡ τε νιχ-
 ομ ἀϋϋε ἑδου ἡ ἑβωλ
 εςοβι εςϋοτεμ ἡ πεσρητ.

Ἀφοταστотτϋ ἡ χε πα-
 σοφος ἡ προφνητς Ἰεζε-
 κηλ εϋχω ἡμος χε : ις δηπε

الرَّسُولِيَّةُ الْبَيْعَةُ
 التَّرياق الَّذِي فِيهَا هُوَ
 جَسَدُ وَدَمِ عَمَانُؤِيلَ .
 وَابْنَةُ شَعْبِي هِيَ
 الْعُرُوسُ الْحَقَّانِيَّةُ
 الَّتِي نَالَتْ الطُّهْرَ مِنْ
 ابْنِهَا الْحَبِيبِ يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ .

حزقيال أيضاً
 العظيم في الأنبياء
 تنبأ قائلاً : رأيت باباً
 في المشارق ومختوماً
 بخاتم عجيب ولم
 يدخله إلا رب
 القوَّات دخل وخرج
 وهو مغلق كما كان
 بحاله ^(١) .

وعادَ هذا النبي
 الحكيم حزقيال
 قائلاً: هوذا إنني

ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲗⲁⲣⲙⲁ ⲉϣⲗⲉⲗ
 ⲗⲉⲛ ⲧⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲗ ⲙⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ
 ⲕⲱⲧ ⲉⲡⲓⲗⲁⲣⲙⲁ : ⲟⲩⲗⲟ
 ⲙⲙⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲟ ⲙⲙⲁⲥⲓ
 ⲟⲩⲗⲟ ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲗⲟ
 ⲛⲁⲉⲧⲟⲥ : ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲱⲁϣⲧ
 ⲡⲉϣⲟⲩⲱⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲟⲩⲉ ⲡⲓⲗⲁⲣⲙⲁ
 ⲱⲁⲩⲙⲱⲱⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲛⲟⲩⲉ
 ⲛⲓⲧⲣⲟϭⲟⲥ ⲗⲉⲛ ⲡⲕⲱⲧ
 ⲙⲡⲓⲗⲁⲣⲙⲁ ⲟⲩϭⲓϭ ⲛⲣⲱⲙⲓ
 ⲥⲁⲡⲉⲥⲛⲧ ⲙⲡⲓⲗⲁⲣⲙⲁ .

أبصرت مركبة
 مرفوعة في السماء
 وأربعة أوجه حول
 المركبة . وجه أسد
 ووجه ثور ووجه
 إنسان ووجه نسر
 بالموضع الذي تتوجه
 إليه المركبة والبكرات
 تسير في اتجاه المركبة
 ويد إنسان من تحت
 المركبة ^(١) .

ⲧⲟⲩⲥⲙⲛ ⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲥ
 ⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲛⲡⲓϭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
 ⲉⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϭⲉ:
 ⲕⲉⲗ ⲕⲉⲗ ⲕⲉⲗ ⲱ ⲡⲣⲱⲙⲓ
 ⲙⲡⲧⲉⲣⲡⲣⲟϥⲛⲧⲉⲩⲓⲛ .

سمعت صوتهم
 فوق الشاروبيم
 صرخ قائلاً : تعال
 تعال تعال يا رجل
 الله تنبأ .

ⲉⲣⲉⲧⲥⲙⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲛⲓ
 ⲉⲧⲥⲙⲛ ⲙⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ ⲑⲛⲉ
 ⲧⲁⲓⲑⲟⲥⲙⲉϥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲛⲥⲟⲡ
 ⲗⲓϭⲉⲛ ⲡⲓⲁⲣⲟ ϭⲟⲃⲁⲣ

وإن ذلك الصوت
 يشبه صوت رب
 الصباؤوت الذي سمعته
 لأول مرة على نهر خوبار

ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲓ ⲭⲉ : ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲙⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲫⲣⲱⲙⲓ
ⲙⲫⲏⲟⲩⲧ : ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲙⲫⲧ
ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲛ.

Δαμινλ Δε ζωϥ πινιωϥ
ⲙⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏ-
ⲧⲉⲩⲛ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ :
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲉϥⲃⲟⲥⲓ :
ⲁⲩⲱⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲓⲉⲭⲱϥ ⲉⲧⲉ
ⲙⲡⲉⲭⲓⲭ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲃⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲓⲧⲏⲣϥ.

Ⲙϥⲟⲩⲁⲩⲧⲟⲩⲧϥ ⲏⲭⲉ ⲡⲁⲓ-
ⲥⲟⲫⲟⲥ ⲙⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ Δⲁ-
ⲛⲓⲛλ ⲉϥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ : ⲁⲓⲛⲁⲩ
ⲃⲉⲛ ⲛⲁⲃⲁλ ⲡⲟⲥ ⲥⲁⲃⲁⲱⲃ
ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲏⲧⲉ ⲧⲧⲉ : ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲓ ⲏⲱⲛⲣⲓ ⲏⲣⲱⲙⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲃⲣ-
ⲱⲱⲱ ⲏⲧⲉ ⲛⲉϥⲩⲃⲱⲥ ⲛⲏⲟⲩ
ⲉⲃⲟλⲃⲉⲛ Ⲙⲟⲩⲱⲣ.

Ⲭⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲓ ⲛⲁϥ ⲏⲧⲁⲣⲭⲏ

قائلاً لي : يا
رجل الله . يا رجل
الله . يا رجل الله
تنبأ .

أيضاً دانيال عظيم
الأنبياء تنبأ قائلاً :
إنني أبصرت جبلاً
مرتفعاً وقد قطع
منه حجر إذ لم
تلمسه يد إنسان
البتة ^(١) .

وعاد هذا النبي
الحكيم قائلاً : إنني
أبصرت بعيني رب
الصبأوت على
سحاب السماء
بشبه ابن الإنسان
وثيابـه حمر
من بوصار .

هذا الذي أعطى الرئاسة

nem t̃ezotciā nem t̃xom
 ñt̃bro ẽros : menensa
 ẽreçerrwmi peçerw̃w̃i
 ot̃erw̃w̃i ñenez : ot̃oz
 neçrompi ñpeçmot̃nk.

Αγοταγτοτϣ ñxe πα-
 φηλοσοφος ñπροφητης
 `Hcañas eçxw ñmos xe :
 aςςελος an pe ot̃de ar̃xn
 aςςελος an pe aλλα ot̃o-
 mot̃cioc pe nem Φ† Φιωτ
 φηετ̃δαxen ñenez.

Φαι pe Incot̃c Πixp̃ic-
 toς ot̃w̃φh̃ri ñct̃μβολom
 ñaταρxn nem Φnot̃†
 Φιωτ ðen ot̃meθm̃i φαι
 pe Incot̃c Πixp̃ic toς φñe-
 ταçb̃icαρz ar̃xñerẽt̃c
 κατα ἵσταzic
 ñUeλx̃iceδεκ : ot̃oz

والسلطان والقوة
 والغلبة من بعد ما
 تأنس . وسلطانه
 سلطان الأبد وسنوه
 لا تُفنى ^(١) .

وأُتبع القول محباً
 الحكمة النبي إشعياء
 قائلاً : ليس هو
 ملاكاً ولا رئيس
 ملائكة بل هو واحد
 مع الله الآب الذي
 قبل الدهور .

هذا هو يسوع
 المسيح الصديق
 والمشير الأزلي مع
 الله الآب بالحقيقة
 هذا هو يسوع المسيح
 ورئيس كهنة كطقس
 ملشيشادق : الذي
 تجسّد وصار إنساناً

αϥερρωμ εϑβε ποτχα
ἡπτενος ἡνιρωμ.

Φαι δεν πεϣοτωϣ ἡμιν
ἡμοϣ νεμ πτμα† ἡπεϣ-
ιωτ νεμ πιπνετμα εϑτ :
αϥρεκ νιφνοτὶ ἡτε νιφ-
νοτὶ αϥβιςαρξ δεν †παρ-
θενος οτοϩ αϥβιωμς ἐβολ
γιτεν Ιωα : αϥαληνι ἐπϣε
ἡτε πιςτατрос αϣϣε ἐπε-
ςητ ἐαμεν† αϥερχμαλω-
τετην ἡοτχμαλωσια :
αϣτωνϣ ἐβολθεν νηεϑμ-
ωοττ αϣϣεναϣ ἐπϣωι
ἐνιφνοτὶ οτοϩ ατὶ δαχωϣ
ἡχε νεϣαττελος ετερετμ-
νος ἐροϣ ὅι ἡοτρο ἐξρηνι
ἐχων.

Εϑβε φαι तेन†го οτοϩ
τεντωβϩ ἡμοκ
πιμαιρωμ ὁμοτ ἐρον

من أجل خلاص
جنس البشر .

هذا بإرادته وحده
ومسيرة أبيه
والروح القدس طأطأ
سماء السموات
وتجسس من
العذراء وتعمد
من يوحنا وصعد
على خشبة الصليب
ونزل إلى الجحيم
وسبا سبياً . قام
من بين الأموات
وصعد إلى
السموات وخرج
لاستقباله ملائكته
يرتلون له وقد صار
ملكاً علينا .

من أجل هذا نسأل
ونتضرع إليك يا
محب البشر باركنا .

οὔωνθ ἐρον ἀριᾶστιαzin
ἡναιδωρον ναι ετχη ἐδρηι
ζιτεν π̣χινι̣ ἐδρηι̣ ἐχωοῦ
ἡτε Πεκπτα̣ εοῦ.

Σινα̣ δ̣εν οὔζητ̣ εφοταβ̣
ἡτενερτολμαν̣ ἐωψ̣
οὔβηκ̣ Φ†̣ πεκιωτ̣ ετδ̣εν
μιφνοῦι̣ οὔοζ̣ ἡτενχο̣ς
χε̣:

Πενιωτ̣ ...

اظهر لنا قدس هذه
القرايين الموضوعة
بحلول روح قدسك
عليها .

لكى بقلب طاهر
نحسر أن نصرخ إلى
الله القدوس الذى
فى السموات
ونقول :

أبانا ...

٢. قسمة تقال فى عيد الغطاس وعيد يوحنا المعمدان وفى كل وقت

ⲫⲟⲩⲧⲉⲧⲁϥⲉⲣⲉⲙⲟⲧ
ἡ Ζαχαρια̣ς ἡ οὔψηρι̣ με-
nencạ †̣ μετδ̣ελλω̣ οὔοζ̣
ἡ Ελισαβετ̣ μεnencạ †̣ μετ-
δ̣ελλω̣ neṃ †̣ μετβ̣ρη̣ν.

Αϥσα̣χι̣ ἡ̣χε̣ πεϥλα̣ς με-
nencạ π̣ι̣χρω̣ϥ: οὔοζ̣ αϥσα-
χι̣ δ̣εν̣ ζανζω̣ς neṃ

يا الله الذي أنعم
على زكريا بابن من
بعد الكبر، وعلى
أليصابات من بعد
الشيخوخة، والعقم^(١).

فنطق لسانه
بعد البكم
وتكلم بتسابيح

ζανδοζολοσιὰ νεμ ζαν-
μετνιϣ†.

Οτοζ Ἑλισαβετ ἀσ-
θεληλ ἐσχω ἕμος χε :
ῥεμαρωοῦτ ἡχε Ποσ Φ†
φνὲταϥῶλι ἕπαϣωϣ
ἐβολθεν νιρωμι.

Φνὲτε δεν πχινμιςι ἡτε
νιζιὼμι ἕμον ἕλι ἐναϥ :
φνὲταϥερμεορε εῶβητϣ
οτοζ τεϣμετμεορε οὔμι
τε.

Χε ἀνοκ ἀν πε Πασιας
φνετχοῦϣτ ἐροϥ : φνεθ-
νοῦ μενεσωι οὔνιϣ† ἐροι
πε.

Φνὲταῤ†ναϥ ἡοῦἕμοτ
ἡῥϣεβιὼν ἡοῦἕμοτ : αῥι
ζαροϥ ἡχε φνηβ

وتماجيد
وعظائم^(١).

وتهلّت أليصاباتُ
قائلةً: مُبَارَكُ
الرَّبِّ الإلهُ الذي نزعَ
عاري من بينِ
الناسِ^(٢).

الذي ليس أحدٌ
في مواليد النساءِ
أعظمَ منه. الذي
شهدَ عنه وشهادته
حقٌ هي^(٣).

إني لستُ بماسيا
المنتظر. الذي يأتي
بعدي هو أعظمُ
مني^(٤).

الذي أعطيَ نعمةً
بدلَ نعمةٍ^(٥).
إذ أتاهُ سيّدٌ

ἤτε οὐκ ἔβηεν ἡτερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο.

Οὐκ ἔβηεν ἡτερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο
ἐβηεν ἡτερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο.

Οὐκ ἔβηεν ἡτερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο
ἐβηεν ἡτερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο.

Φηέτε με τερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο
ἐβηεν ἡτερεῖς δὲν
Πιπρδαλινς ἡἰαρο.

Ἰωαννης πῶνρι ἡἰαρο
Πιπρδαλινς ἡἰαρο.

الكل مُعْتَمِدًا مِنْهُ فِي
نَهْرِ الْأُرْدُنِّ (١).

فَرَأَى السَّمَوَاتِ
مَفْتُوحَةً وَالرُّوحَ
الْقُدُسَ نَازِلًا مِثْلَ
حَمَامَةٍ (٢).

وَإِذَا صَوْتُ قَدْ
حَدَّثَ مِنَ السَّمَوَاتِ
قَائِلًا: هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ
سُرُورٌ (٣).

الَّذِي كَانَ لِبَاسِهِ
مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ
وَعَلَى حَقْوَيْهِ مَنَظَّةٌ
مِنْ جِلْدٍ. وَكَانَ
طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا
بَرِيًّا (٤).

يا يوحنا يا ابنَ
الموعد، شَفَاعَةٌ

è̀èrni è̀xwn eθbe nennoβi
nem nenparaπtoma xe
gina ñtenmoʋt è̀poq ðen
oʋweπðmoʋt xe :

Πενιωτ...

من أجل خطايانا
وذنوبنا، لكي
ندعوه بشكرٍ
قائلين:

يا أبانا الذي ...

٣. قسمة تقال في صوم الرسل وسنوي

ⲉⲛⲓⲱⲥ ⲁⲛⲁⲧⲱⲃⲉⲧ
ⲃⲟⲩⲟⲩⲛ ⲛⲉ ⲛⲉⲕⲁⲡ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲛⲁⲧⲃⲓ ⲧⲁⲧⲥⲓ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲉ
ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ.

Ⲙⲉⲣⲛⲧ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ
ⲁⲥⲃⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲛⲕⲁⲩⲓ ⲡⲁⲓⲣⲛⲧ ⲟⲛ
ⲁⲩⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲕⲙⲉⲩⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ.

ⲭⲉ ⲁⲕⲩⲉⲡ ⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲁⲛ-
ⲥⲁⲃⲉⲩ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲕⲁⲧⲩⲛⲧ
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲃⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲩⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲛ̀ⲁⲗⲱⲟⲩⲓ.

Ⲙⲉⲁ Ⲙⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ

ما أبعدَ أحكامك
عن الفحص،
وطُـرُقكَ عن
الاستقصاء^(١).

كما بُعدت^(٢)
السَّمَوَاتُ عن الأرض
كذلك أيضاً بُعدتُ
أفكارُكَ عن بني البشر^(٣).

إذ أخفيتَ هذه
عن حُكَمَاءَ وفُهِمَاءَ
وأعلنتَها للأطفال
الصغار^(٤).

نعم أيُّها الآبُ

ἡφρητ ἡπιτματ ἑταφ-
ωπι ἡπεκῡθο.

هكذا قد صارت
المسرة أمامك^(١).

Πισοχ ἡτε πικοςμος ακ-
σοτποτ εἰνα ἡτεκτῡπι
ἡνισαβετ οτοθ νιμετχωβ
ἡτε πικοςμος ακσοτποτ
εἰνα ἡτεκτῡπι ἡνιχωρι.

اخترت جهلاء
العالم لتُخزي بهم
الحُكماء، واخترت
ضُعفاء العالم لتُخزي
بهم الأقوياء^(٢).

Акωτп ἡπετροс φαι
ἐναρε οτρεφταδε τεβт
οτοθ ακαιφ ἡρεφταδε
ρωμι.

اخترت بطرس
هذا، وكان صيَّاداً
للسَّمك فصيرته
صياداً للنَّاسِ^(٣).

Πθοκ πε Πετροс εἰεκωτ
ἡταεκκλῡσιᾶ εἰχεν ται-
петра : οτοθ νιπγλῡ ἡτε
ἡμεντ ἡνοτῡχεμχομ
εἶρος.

أنتَ بطرسُ وعلى
هذه الصَّخرة سأبني
كنيستي، وأبواب
الجحيم لن تقوى
عليها^(٤).

Φαι ἑτακῡπινι ἡνεκ-
μαθῡτης εθτ εκχω ἡμος
χε : ἡρενιρωμι χω ἡμος

هذا الذي عندما
سألت تلاميذك الأَطهارَ
قائلاً لهم: مَنْ يَقولُ

χε: νη πε ἀνοκ : αϥωϣ
 ἐβολ εϥχω ἕμος χε ἡθοκ
 πε Πιχριστος πωηρι ἕϣ†
 ετονδ Πσωτηρ
 ἕπικοςμος.

Ῥοτνιατκ Πετροс : χε
 σαρξ νημ ὁνοϥ αν αϥβωρπ
 ἕφαι νακ ἐβολ : αλλα
 Πιπνετμα ἡτε ϣ† ἐταϥ-
 ψωπι ἡδητκ.

ϣηἐταϥχολκ ἐβολ ἕπε-
 ἕθο ἡ†βωκι : αϥοτωνα
 ἐβολ ἡδητκ ναδρεν νιοτρ-
 ωοτ νημ νιζητμεων.

Πατλος δε φαι ϣηἐ-
 ταϥψωπι νε οτρεϥβοχι πε
 ἡοτνιϣ† ἡσχοτ : ακαιϥ
 ἕμοϥ ἡοτσκετος εϥωτπ
 εϥωλι ἕΠεκραν ἐθοταβ.

الناسُ إني أنا ؟
 صَرَخَ قَائِلًا: أَنْتَ
 هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ
 الْحَيِّ، مُخَلِّصُ
 (١)
 الْعَالَمِ .

طوباك يا بطرسَ
 فَإِنَّ دَمًا وَلَحْمًا لَمْ
 يُعْلَنَ لَكَ ذَلِكَ، لَكِنْ
 رُوحَ اللَّهِ الْحَالِ
 (٢)
 فِيكَ .

والذي أَنْكَرَكَ أَمَامَ
 الجارية، اعْتَرَفَ بِكَ
 أَمَامَ الْمَلُوكِ
 (٣)
 وَالْوَلَاةِ .

أما بولسُ هذا
 الذي ظلَّ طارداً زماناً
 طويلاً. صَيَّرَتْهُ إِنَاءً
 مُخْتَاراً يَحْمِلُ اسْمَكَ
 القدوسِ .

Ἐταψυναϥ ἑΔαμας-
κος : ἡτεψᾶμονι ἑχεν
νιχριστιᾶνος ογοϩ ἡτεψ-
ερβαςᾶνιζιν ἡμωοϥ.

Ποϣοϣ δεν οϣοϣ αϥε-
ροϣωινι ἑρηνι ἑχωϥ ἡχε
οϣωινι ἑβολθεν ἑτφε :
αϥσωτεμ ἑοϣᾶμν εκχω
ἡμος ναϥ χε : Σαοϣλ
Σαοϣλ ἁδοκ εκβοχι ἡνωι :
ἑναϣϣ ἑχωκ ἡτεκμοϣ
ἡνιχοϣϣ.

Πλας ἡτε πιᾶθοινοϣϣ
φαι ἑταψζιωϣ ογοϩ αϥζι-
ψεννοϣϣο ογοϩ αϣϣᾶβω
ογοϩ αϥζιςενϣ ἡτεκεκ-
ᾶλνσιᾶ εϣϣ : ογοϩ δεν
ἑδᾶἑ ἡναι τηροϣ ἁκερᾶμοϣ
ἡνεκᾶποστολος ᾶναϣ Πε-
τρος νευ Παϣλος νηἑτε

فيما هو ذاهبٌ
إلى دمشقَ ليقبضَ
على المسيحيين
ويعذبهم^(١).

فجأةً (بغتةً) أشرقَ
نورٌ من السماءِ
حوله، وسمعَ صوتاً
من السماءِ يقولُ له:
شاولُ شاولُ لماذا
تَضْطَهِدُنِي، صَعْبٌ
عَلَيْكَ أَنْ تَرْفُسَ
مَنَاخِسَ^(٢).

لسانُ العطر هذا
الذي كَرَزَ وبَشَّرَ
وعَلَّمَ وأَسَّسَ
كنيستَكَ المُقدَّسةَ،
وفي آخرِ الكلِّ
أَنَعَمْتَ على
رَسُولِيكَ بطرُسَ
وبولسَ بما لم تَرَ

ὑπεβαλὼν τὰς ἐρωτοὺς οὕτως
ὑπεμαχῶς σοφιστοῦ οὕτως
ὑποτὶ ἐξῆρσι ἐχέει πῆχυν
ἡρώως.

Πέτρος δὲ ἀγῶνι ἡττῶμαρ-
τυρίᾳ : ἀταπῶς ἐφθινοῦ
ἐπесχῆν ἡττῶφει μετὰ Πα-
ύλου θένον ἡττῶσιν : οὕτως
ἀγῶνι ὑπὶ χιτῶνος ἡτε
τῶ μετὰ πστολῶς μετὰ φα-
τῶ μετὰ μαρτυροῦ.

Φτ φηὶ ταχέρῃ μοτ
ἡνεφὰ πστολῶς ἡνιῇ μοτ
ετοῦ : ἀριῇ μοτ νᾶν ἄλνον
θα ἡρεφερνοβὶ ὑπὶ χιτῶν ἐβολᾶ
ἡτε μεννοβὶ μετὰ μενπα-
ραπῶτῶμα μετὰ μενἄλνοῦ-
μιᾶ : εἰνᾶ ἡτε μενοῦτ ἐροκ
θέν οὕτως ἐπῇ μοτ χε :

Πενίωτ...

عَيْنٌ وَمَا لَمْ
تَسْمَعْ بِهِ أَذُنٌ وَمَا لَمْ
يَخْطُرْ عَلَى قَلْبٍ
بَشَرٍ.

فَأُسْتُشْهِدَ بِطَرَسُ
مَصْلُوباً مُنْكَسِ
الرَّأْسِ وَبُولَسُ
بِحَدِّ السَّيْفِ،
فَنَالَا إِكْلِيلَ
الرِّسُولِيَّةِ وَإِكْلِيلَ
الشَّهَادَةِ.

يا الله الذي أنعم
على رُسُولِيهِ
بتلك النِّعمِ الجزيلة،
أنعم علينا نحنُ
الخطاةَ بغفرانِ
خطايانا وذنوبنا
وآثامنا. كي ندعوك
بشُكْرٍ.

أبانا ...

ΣΑΝΕΥΧΗ

ΕΥΟΡΑΒ

صلوات مقدسة

Παιρη† οη πικέᾱφοτ με-
 nenca πιΔιπνον εϋχω
 ἕμος: χε παῖᾱφοτ
 †Διᾱθηκη ἕβερι τε δεν
 παςνοϋ: φαιᾱριτϋῆςοπ ni-
 βεν ἔτετενναςω ἕμοϋ
 ἐρετενῆρι ἕπαμενῖ.

Соn ταρ niβεν ἔτετεν-
 ναοτωμ ἕπαιωικ οτοθ
 ἥτετενσω ἕπαῖᾱφοτ
 ἐρετενθιωϋ ἕφμοτ
 ἕΠοc ϣατεϋῖ.

Зωcте φнеθнаοτωμ
 ἐβολθεν παιωικ : οτοθ
 ἥτεϋσω ἐβολθεν παῖᾱφοτ
 ἥτε Ποc δεν οτμετατ-
 емῑωα : εϋἔϣωπι εϋοι
 ἥноχос ἐπῑωα nem
 πῑςноϋ ἥτε Ποc.

Πῑμοτ...

ثم يقول الكاهن الخادم أو شريكه سر البولس: Ποc ἥτε †ῑνωcic

تقال آجيوس وصلاة الإنجيل والمزمور.

وهكذا أيضاً
 الكأس من بُعد
 العشاء قائلاً: هذه
 الكأس العهد الجديد
 بدمي، هذا اصنعوه
 كل مرة تشربون منه
 وتصنعون ذكرى.

وكل مرة تأكلون
 هذا الخبز وتشربون
 من هذه الكأس
 تبشرون بموت الرب
 إلى مجيئه.

فالآن مَنْ يَأْكُلُ
 هذا الخبز، ويشرب
 من هذه الكأس،
 التي للرب بغير
 استحقاق، فهو
 مُدانٌ بجسد الرب
 ودمه.

نعمة الله الأب...

Φαλμος ⲕⲥ : ⲉ

ⲁⲓⲕⲥⲟⲃⲧ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ
ⲙⲡⲁⲙⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ
ⲛⲛⲛⲉⲧⲭⲟⲭⲭⲉⲭ ⲙⲙⲟⲓ :
ⲁⲕⲑⲱⲭⲥ ⲛⲧⲁ ⲁⲫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲉⲗ :
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲕⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲑⲁⲃⲓ
ⲙⲉⲫⲣⲛⲧ ⲛⲟⲩⲁⲙⲁⲗⲓ : ⲁⲗ .

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΠΑΤΘΕΟΝ

(ⲕⲥ : ⲕⲥ - ⲕⲑ)

Εὐοῦωμ Δⲉ ⲁϥⲃⲓ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ
ⲛⲭⲉ Ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲫⲁⲱϥ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥ-
ⲧⲛⲓϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲛⲧⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁϥ :
ⲭⲉ ⲃⲓ ⲟⲩⲱⲙ ⲫⲁⲓ ⲧⲁⲣ ⲡⲉ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲃⲓ
ⲛⲟⲩⲁⲫⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲧ

(مز ٢٣ : ٥)

هَيَاتِ قَدَامِي
مَائِدَةً أَمَامَ الَّذِينَ
يُطَارِدُونَنِي، دَهْنَتْ
رَأْسِي بِالزَّيْتِ،
وَكَأْسُكَ أَسْكَرْتَنِي
كَالصَّرْفِ. هَلِّلِيلُويَا.

من إنجيل

القديس متى

(٢٦ : ٢٦ - ٢٩)

وَبَيْنَمَا هُمْ يَأْكُلُونَ
أَخَذَ خُبْزًا، فَبَارَكَهُ
وَقَسَّمَهُ، وَنَآوَلَهُ
لِتَلَامِيذِهِ قَائِلًا:
"خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ
جَسَدِي". ثُمَّ أَخَذَ
كَأْسًا وَشَكَرَ

αϣτηιϥ νωοτ εϥχω ὕμος :
 χε βι σω ἐβολθεν φαι
 τηροτ : φαι ταρ πε παςνοϥ
 ἡτε †διαθηκη ὕβερι
 ἐτοτναφονϥ ἐβολ ἐχεν
 οτμηνϥ ἐπχινχα ἡοτνοβι
 νωοτ ἐβολ : †χω δε
 ὕμος νωτεν χε ἡνασω ις-
 χεν †νοτ ἐβολθεν ποτταρ
 ἡτε ταιβω ἡἀλολι ψα
 πιἐροοτ εττη : ροταν
 αιψανσοϥ νεμωτεν εϥοι
 ὕβεριθεν †μετοτρο ἡτε
 παιωτ.

وأعطاهم قائلاً:
 "اشربوا من هذه
 الكأس كلُّكم، هذا
 هو دمي الذي
 للعهد الجديد الذي
 يهرق عنكم وعن
 كثيرين لمغفرة
 الخطايا. أقول لكم:
 إنِّي لا أشرب من
 الآن من ثمرة هذه
 الكرمة إلى ذلك
 اليوم، إذ أشربه
 معكم جديداً في
 ملكوت أبي".

Πρεϥωοτ ἡζητ : أيها الطويل الأناة : أثناء ذلك يقول الكاهن سر الإنجيل : لغاية بمئة وستين وثلاثين
 : بغاية بمئة وستين وثلاثين : أيها الطويل الأناة : أثناء ذلك يقول الكاهن سر الإنجيل : لغاية بمئة وستين وثلاثين

Απερπεμψα ὑπιψυνη
 ἡτε ἡωνθ : εθρενοτωμ
 ἐβολἡθηντϥ : ἔτε φαι πε
 ἡσωμα ὕΦ† : νεμπεϥςνοϥ
 ἡἀληθινον.

استحققنا
 شجرة الحياة، لنأكل
 منها، التي هي
 جسد الله، ودمه
 الحقيقيين.

يقول الكاهن الثلاث أوashi الكبار: السلامة والآباء والاجتماعات، ثم تقال الأمانة، ثم أوشية الصلح هذه:

Φ† οτοϷ φ̄νηβ̄ ἡ̄τε οτοῦ
 νιβεν : ἀριτεν̄ ἡ̄εμ̄π̄ωα
 ὑ̄παλιοϳχαι φαι : ἄνοη δ̄α
 νιατεμ̄π̄ωα πιμαρωμ̄ι :
 ματοϳβον̄ ἐβολ̄α θωλεβ̄
 νιβεν ἡ̄εμ̄ χροϳ νιβεν ἡ̄εμ̄
 πανοϳρ̄σῑα νιβεν : ἡ̄εμ̄
 †μετερ̄φ̄μεν̄ ἡ̄†κακ̄ῑα
 ἐτερ̄φοριν̄ ὑ̄φ̄μοϳ : οτοϷ
 ἀριτεν̄ ἡ̄εμ̄π̄ωα τηρεν̄
 πεμ̄νηβ̄ : ε̄ορε̄νερᾱспа̄зес-
 †ε̄ ἡ̄με̄ν̄ερ̄νοϳ δ̄εν οϳφ̄ι
 ε̄οϳ : ἐ̄π̄χ̄ιν̄τε̄ν̄ω̄πι δ̄εν
 οϳσω̄μα ἡ̄νοϳω̄τ̄ ἡ̄εμ̄
 οϳ̄π̄νεϳμα ἡ̄νοϳω̄τ̄ : δ̄εν πι-
 μοϳρ̄ ε̄†χ̄η̄κ̄ ἐβολ̄ ἡ̄τε
 †ᾱζᾱπ̄η̄ ἡ̄εμ̄ †ζ̄ιρ̄η̄η̄ : ἡ̄τε
 πε̄κ̄μο̄νο̄ς̄εν̄η̄ς ἡ̄ϳ̄η̄ρῑ ἡ̄η̄ς
 Π̄χ̄ς Π̄ε̄νο̄ς̄ .

Φαῑ ἐτε̄ κ̄ς̄μᾱρ̄ωο̄ϳτ̄

اللهم سيد كل
 أحد ، اجعلنا
 مستحقين لهذا
 الخلاص ، نحن غير
 المستحقين يا محب
 البشر . وطهرنا من
 كل دنس ومن كل
 غش ومن كل فعل
 خبيث ومن تذكّار
 الظلم الملبس الموت .
 واجعلنا كلنا أهلاً يا
 سيدنا أن نقبل بعضنا
 بعضاً بقبلة مقدسة
 لكي نصير جسداً
 واحداً وروحاً واحداً
 برباط المحبة وكل
 سلام الذي لابنك
 الوحيد ربنا يسوع
 المسيح .

هذا الذي تباركت

ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩⲟⲩ .

Ⲛⲓⲛⲟⲩ ...

معه والروح القدس .

... الآن

ثم يقول الشماس : ⲁⲥⲡⲁⲗⲉⲥⲑⲉ : الأسبسمس

ⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ ⲁⲃⲛⲉ ⲑⲱⲗⲉⲃ :
ⲁϥⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ :
ⲁⲛⲱⲛⲓ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲒ .

وَلَدَتْهُ بِغَيْرِ دَنَسٍ
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ وَدَمَهُ
الْكَرِيمِينَ فَحِينَا إِلَى
الْأَبَدِ .

ولا يقول : ⲁⲗⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲛ : بل يرفع الإبروسفارين ثم يقول :

ⲡⲁⲓⲣⲛⲓⲧ ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁⲫⲟⲩⲧ ⲙⲉ-
ⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁϥⲑⲟⲩϥ
ⲉⲃⲟⲗⲑⲉⲛ ⲟⲩⲛⲣⲡ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙ-
ⲱⲟⲩ .

هكذا الكأس
من بعد العشاء
مزجها بالخمير
والماء .

ⲉⲧⲁϥⲱⲉⲡⲓⲑⲙⲟⲩ : ⲁⲙⲛⲛ .
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ : ⲁⲙⲛⲛ .
ⲁϥⲉⲣⲁⲧⲓⲁⲗⲓⲛ ⲓⲙⲟϥ : ⲁⲙⲛⲛ .

وَشَكَرَ، آمِينَ .
وَبَارَكَهُ، آمِينَ .
وَقَدَّسَهُ، آمِينَ .

ⲁϥⲭⲉⲙⲓⲧⲡⲓ ⲁϥⲧⲛⲓϥ ⲟⲛ :
ⲛⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲧⲓⲟⲥ ⲓⲙⲁ-
ⲑⲛⲧⲛⲥ ⲟⲩⲟⲒ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉϥⲭⲱ ⲓⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲃⲓ

وَذَاقَ وَنَآوَلُهُ
أَيْضًا، لْخَوَاصِّهِ
الْقَدِيسِينَ وَالرُّسُلَ
الْأَطْهَارِ قَائِلًا: خُذُوا

ⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲛⲧⲥⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲫⲁⲓ
 ⲉⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ
 † ⲗⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ : ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ-
 ⲫⲟⲛⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲭⲉⲛ ⲑⲏⲙⲟⲩ :
 ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲕⲉⲙⲛⲱ ⲛⲥⲉⲧⲏⲓⲥ
 ⲉ̀ⲡⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ :
 ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲥⲱ ⲉ̀ⲡⲁⲉⲣⲉⲫⲙⲉⲧⲓ .

اشربوا منه كُلُّكُمْ،
 فهذا هو دمي
 للعهد الجديد، الذي
 يُهْرَقُ عن كثيرين،
 يُعْطَى لمغفرة
 الخطايا، هذا اصنعوه
 لذكري .

ثم يقول الكاهن هذه الصلاة على الكأس بطريقة القسمة

ⲫⲏⲏⲃ ⲡⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓ-
 ⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩⲟⲗ
 ⲛⲗⲟⲩⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲫ† ⲫⲓⲱⲧ :
 ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ
 ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃ† ⲉ̀ⲧⲁⲥⲃⲓ
 ⲙⲕⲁⲗ ⲉⲛ ⲡⲉⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛ
 †ⲥⲁⲣⲉ ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲁⲧⲉⲙⲕⲁⲩⲗ
 ⲉⲱⲥ ⲛⲟⲩ† ⲫⲏⲉⲧⲁⲥ† ⲛⲁⲛ
 ⲉⲛ ⲡⲉⲥⲉⲫⲓⲣ ⲛⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ
 ⲛⲟⲩⲙⲟⲩⲙⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲏⲉ :
 ⲧⲉⲛ†ⲉⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ
 ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱ-
 ⲙⲓ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲑⲱⲧ

السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ
 الْمَسِيحُ، الابن
 الوحيد، كلمةُ اللَّهِ
 الأب، الذي تجسَّدَ
 من أجلنا بغير
 تغير، وتألَّم بإرادته
 بالجسد وهو غير
 متألَّم كآله، الذي
 أعطانا من جنبه
 الطاهر يَنْبُوعَ الحياة،
 نسأل ونطلب إلى
 صلاحك يا مُحب
 البشر. عن المزيج

ετθεν παϊὰφοτ φαι^(١).

Σμοτ ἐροϋ : ἀρίαζιάζιν
 ἕμοϋ : οτονζϋ ἐβολ
 ἡοτςνοϋ ἐφοταβ ἡτακ :
 ἐβολζιτεν πεκωμα
 ἐθοταβ ἡρεϋτανθο.

Φαιεταϋερϣορπ ἡτοτβο:
 οτοζ ἐχωκ ἐβολ ζοπωσ
 ἡεϋεροται νεμαϋ : ζινα
 οτον νιβεν εθναβι ἐβολ
 ἕμοϋ ἡτοτβοθεν τοτψ-
 ϣηη νεμ ποτςωμα νεμ
 ποτπνα ἡτοττερπεμῖπϣα
 ἕπχω ἐβολ ἡτε νοτνοβι.

Ετϣῶοτ ἕΠεκραν
 ἐθοταβ : νεμ Πεκιωτ
 ἡὰζαθοσ νεμ Πιπνα
 ἐθοταβ ἡρεϋτανθο.

Ἀριτεν ἡεμῖπϣα τηρεν

الذي في هذه الكأس.

باركهُ، قدّسه،
 وأظهِره دماً
 مقدّساً من قبل
 جسدك المقدّس
 المحيي.

هذا الذي سبق
 فتطهر، وكمل لكي
 يصير واحداً معه،
 لكي كل من يتناول
 منه يكون طاهراً في
 نفسه وجسده
 وروحه. ليستحق
 مغفرة خطاياہ.

مجدداً لاسمك
 القدوس، وأبيك
 الصالح والروح
 القدّس المحيي.

اجعلنا كلنا أهلاً يا

(١) ههنا يرشم ثلاثة رشوم على الكأس.

ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲉⲟⲣⲉⲛ ⲉⲣⲧⲟⲗⲙⲁⲛ
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ :
ⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲩ ⲉⲧⲱⲃⲉ ⲙⲫⲧ
ⲫⲓⲱⲧ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ
ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲃ ⲉⲭⲟⲥ
ⲭⲉ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲛ
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ...

سيدنا أن نجراً بدالة
بغير خوف أن ندعو
الله الآب ضابط
الكل الذي في
السموات ونقول:
أبانا الذي في
السموات ...

ثم يأخذ الكاهن الصينية بالجسد الطاهر الزكي ويضعها مكانها أولاً ويرفع اللفافة
عنها وينظفها جيداً لئلا يكون قد التصق بها شيء. ثم يقول: نعم نسألك ...، كملت
نعم ... ⲁⲩⲱⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ... ⲥⲉ ⲧⲉⲛⲧⲃⲟ ⲉⲣⲟⲕ ... وبعدها تحليل الابن
كالعادة إلى آخره. أو كما ورد في نسخ أخرى يقول: نعم يارب يارب ... ⲥⲉ ⲡⲟⲥ
ⲡⲟⲥ وبعده: أنت يارب ... ⲙⲟⲓⲕ ⲡⲟⲥ ثم التحليل. ثم يقول الشماس: خلصت
حقاً ⲥⲱⲑⲉⲓⲥ ⲁⲙⲛⲏ ثم يرفع الكاهن الاسباديقون أيضاً ويرشم به في الدم ويضعه
في الكأس كالعادة، وهو يقول: القدسات للقدسين ⲁⲗⲁⲥⲓⲁ ⲧⲓⲥ ويجاوبه
الشماس: واحد هو الآب القدوس ⲁⲙⲛⲏⲓⲥ ⲡⲁⲧⲏⲣ ثم يرفع الكاهن الكأس
ويقول الاعتراف بكماله، وبعده: إن كل مجد ⲉⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ .. وبعدها يقولون
المزمور المائة والخمسين: سبحوا الله ⲁⲗⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲫⲧ ... ثم يوزع الكاهن
الأسرار المقدسة كالعادة. ويقول صلاة الشكر والبركة. والأمر في ذلك راجع لرئيس
الكلية في الفحص على ما اتفق. والمجازاة للمتهاون على ما تقتضيه القوانين الكنسية
المقدسة .

صلوات متنوعة

تُقال عوضاً عن غيرها مما سبق وقتما يريد المُصلِّي. وقد وجدناها في بعض الخولاجيات فكتبناها هنا بحسب ترتيب ورودها في القداس. وهي ٨ صلوات على خمسة أنواع. الأول: صلاتان لبخور عشية وبخور باكر، الثاني: صلاتا صلح، الثالث: صلاتان من بعد أبانا الذي التي بعد القسمة، الرابع: صلاة خضوع قبل تناول قبل تحليل الآب، الخامس: صلاة شكر من بعد تناول.

(١) صلاة لبخور عشية للابن تُقال عوض التي في وجه ٢٧.

متى أراد الكاهن:

ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ
ⲧⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲛⲃ ⲧⲁⲣ ⲉⲛⲡ ⲛⲃⲣⲛⲓ
ⲛⲃⲛⲧⲕ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥ
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲛⲛⲉⲑⲙⲟⲩⲧ.

ⲧⲉⲛⲱⲉⲡⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲡⲉⲛⲛⲛⲃ : ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ ⲛⲛⲉⲛⲉⲩⲭⲛ ⲛⲧⲉ
ⲉⲁⲛⲁⲣⲟⲩⲧⲓ : ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲧⲁⲣ
ⲉⲡⲭⲓⲛⲉⲱⲧⲡ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲛ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ
ⲉⲗⲓ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲛⲟⲩⲧ

أيها المسيحُ إلهنا
رجاءُ خلاصنا، الذي
حياتنا مخفيةً فيك،
من قبل قيامتك
المُقدَّسة من بين
الأموات.

نشكرك يا سيِّدنا،
مُقدِّمين لك أيضاً
الآن صلواتنا
المسائية، إذ بلغنا إلى
غروب الشمس،
ونحن عالمون أن
ليس أحدٌ نقياً

ἐνοβι ὑπεκῆθο.

من خطبة أمامك.

يقول الشمساس

Προσευχασθε ὑπὲρ τῆς
 θύσιας ἡμῶν προσφερον
 των.

صلوا من أجل
ذبيحتنا والذين
قدموها.

يقول الكاهن

ΤΕΝΤΩΒΕ ἡμοκ πι-
 μαίρωμι : εἰρεκῳάλεμ
 ἔπεντζο : ἔτενῖνι ἡμοϋ
 νακ ἔδοϋν : μεμ
 οὔθοινοϋϋ : ἡφρητζ
 ἡτζοϋσιὰ ἡτε Μωε.

نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا
مُحِبَّ الْبَشَرِ أَنْ
تَشْتَمَ^(١) طَلِبَتَنَا، الَّتِي
نُقَدِّمُهَا لَكَ مَعَ
الْبُخُورِ، كَذَبِيحَةِ
نُوحٍ.

ΟΤΟΣ ἈΡΙΣΤΗΧΩΡΙΝ ΝΑΝ
 ἸΝΟΒΙ ΝΙΒΕΝ ΙΕ ΜΕΤ'ΑΜΕΛΗΣ
 ΝΙΒΕΝ : ἘΤΑΝΑΙΤΟΥ ΔΕΝ ΠΕ-
 ΝΟΥΩΨ ΙΕ ΔΕΝ ΠΕΝΟΥΩΨ ΑΝ.

وَسَامَحْنَا عَنْ كُلِّ
خَطِيئَةٍ أَوْ كُلِّ تَوَانٍ،
صَنَعْنَاهُمَا بِإِرَادَتِنَا أَوْ
بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا.

Οτοδ ἀρίσκεπαζιν ἔχων
ἐβολῶα λισοθνεγ ἦτε

وَاسْتُرْنَا مِنْ
سَهَامٍ

πιδιαβολος : νεμ λιπαθος
ντε τσαρζ.

Οτοζ μαρενερπεμπωα
νηωκ εβολ ηνιευχη ντε
πιεχωρζ θεν ογλοσισμος
εφρης.

Εοτωοτ νακ νεμ Πεκ-
ιωτ ηαδαθος : νεμ Πιπ-
νευμα εθοταβ ηρεψτανθο
οτοζ ηομοοτσιος νεμακ.

Ψνοτ νεμ ησχοτ νιβεν...

Οτοζ τεητζο εροκ
Πεληνηβ : αριφμετι Ποσ
ητζιρηνη...

إبليس، وأوجاع
الجسد.

ولنستحق
أن نكمل صلوات
الليل بحاسة
متيقظة.

مجداً لك ولأبيك
الصالح، والروح
القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل آوان ..

ونسألك يا سيّدنا،
أذكر يا رب
سلامة...

(٢) صلاة لبخور باكر تقال عوض التي في وجه ٢٠ متى أراد الكاهن:

Ψωπ εροκ Φτ ητοτεν
ζων ανον θα νεκεβιαικ
ηατεμπωα : πιμαιωμαι
ηαδαθος : υπιβλια ητε
παισθοινοτχι.

اقبل إليك يا الله
منّا نحن عبيدك غير
المستحقين، يا محب
البشر الصالح،
محرقة هذا البخور.

Φαι ἐτενῖνι ἡμοϋ ἐδοϋν
ἡπεῖθο ἡπεκῶοϋ ἐθοϋαβ:
ἡφρη† ἡφα Ἀρων νευ
Ζαχαρίας : νευ πωχπ
ἡνικε ἡθοινοϋϋ τηροϋ
ἡπνευματικον.

هذا الذي نُقدِّمه
أمامَ مجدكَ المُقدَّسِ،
مثلَ بخورِ هرون
وزَكَريَّا، وبَقِيَّةِ كُلِّ
الْبَخُورَاتِ
الروحانية.

يقول الشمساس

Προσευχασθε ὑπερ της
θυσιας ἡμων προσφερων
των.

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ
ذَبِيحَتِنَا وَالَّذِينَ
قَدَّمُوها.

يقول الكاهن

Οτοϋ οτοηζεν ἐβολ ἔνοι
ἡκαθαρος ἐβολζα ἡθοιβων
νιβεν ἡτε φνοβι.

وأظهرنا أنقياء
مِنْ كُلِّ نَتَنٍ
الْخَطِيئَةِ.

Οτοϋ ἡριτεν ἡευπϋα
ζεν οϋμετατϋιττεν
ἐπζαπ : εἰ ζα πεκῶϋϋϋ
τηριον ἐθοϋαβ.

واجعلنا مُستحقينَ
بغير وقوع في
دَيْنُونَةٍ، أَنْ نَأْتِيَ إِلَى
مَذْبَحِكَ المُقدَّسِ.

Οτοϋ तेन†हो ँरोक
पेन्नेव : ँरिफमेवि प०

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا،
أَذْكَرُ يَارَبُّ

ἵσταται δὲν †κοινωνία νευ
†μετοῖται ἵτε Πεκῖνευ-
μα ἐθοῦαβ.

واحدًا في شَرَكَة
وحدانية رُوحِ
القدُّوسِ.

Οὐοζ ἀρίτεν ἡμιπῶα
πεννηβ ἐρενερασπάζεσθε
ἡμενερνοῦ: δὲν οὔφι ἐοῦ.

واجعلنا أهلاً يا
سَيِّدَنَا أَنْ نُقْبَلَ بِعُضْنا
بَعْضاً، بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

يقول الشماس

Προσεύχασθε ὑπὲρ τῆς τελίας....

Κυριὲ ἐλῆνσον: يقول الشعب:

Ἐανερουσῶμα ἡνωτ
νευ οὔπνευμα ἡνωτ :
καταφρη† ἐταῦσαζμεν
δὲν οὔεελπισ ἡνωτ ἵτε
πενθωζμε : δὲν Πχс In-
corс Πωνοс.

إِذْ قَدْ صَرْنَا جَسَدًا
وَاحِدًا وَرُوحًا
وَاحِدًا، كَمَا دُعِينَا
بِالرَّجَاءِ الْوَاحِدِ الَّذِي
لَدَعَوْتَنَا، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا.

Φαι ἐτε ἐβοληιτοτϣ...

هذا الذي من ...

(٤) صلاة صلح أخرى للأب

† οὐοζ Φνηβ ἵτε
οὔον νιβεν : ἀρίτεν ἡμιπῶα

يا الله سَيِّدُ الْكُلِّ،
اجعلنا مُسْتَحِقِّينَ

ὑπαιούχαι φαι : ἄνον
θα νια τεύωα πι-
μαίρωμι.

Οτοζ μα τοττον ἐβολθα
θωλεβ νιβεν : νεμ ἕροϋ νι-
βεν : νεμ μετρωβι νιβεν
νεμ πενοτρζιά νιβεν : νεμ
†μετρεϋερϕμετι ἵτε
†κακιά ετερφοριν ἕϕμοτ.

Οτοζ ἀριτεν ἵμεπωα
τηρεν Πεννηβ : εϑρενερασ-
παζεσϑε ἵμενερνοτ : θεν
οτϕι ἐσοταβ.

Ζινα ἵτενωπι ἵνοτ-
ωμα ἵνοτωτ : νεμ οτῖνα
ἵνοτωτ : θεν πιμοτρ ἵτε
†ἀσταπν : νεμ †ζιρηνν ἵτε
Πενος Ἰης Πιχς.

لهَذَا الْخِلاصِ، نَحْنُ
غَيْرَ الْمُسْتَحْقِينَ يَا
مُحِبُّ الْبَشَرِ.

وطَهَّرْنَا مِنْ كُلِّ
دَنَسٍ، وَمِنْ كُلِّ
غَشٍّ، وَمِنْ كُلِّ رِيَاءٍ،
وَمِنْ كُلِّ فَعْلٍ
خَبِيثٍ، وَمِنْ تَذَكَارٍ
الشَّرِّ الْمُلْبَسِ الْمَوْتِ.

واجعلنا مُسْتَحْقِينَ
كُلَّنَا يَا سَيِّدَنَا، أَنْ
نُقْبَلَ بَعْضُنَا بَعْضاً
بِقَبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ.

لكي نكونَ جَسَداً
واحداً، وروحاً
واحداً، برباطِ المحبَّةِ،
وسلامِ رَبَّنَا يَسُوعَ
المسيحِ.

يقول الشمساس

Προσευξασϑε ὑπερ της τελιας

Κττιε ἐλεησον، يقول الشعب،

يقول الكاهن

Φαι ἔτεκμαρῶν τ νε-
μαϥ : νεμ Πίπνευμα
ἐθοῦαβ ἡρεψτανθο οτοθ
ἡομοοῦςιος νεμακ.

† ηοῦ...

(٥) صلاة من بعد أبانا بعد القسمة ثلاثين تقال بدل ، Σε Ποc Ποc

Παμεν ἐβολθα πι-
πετρωον ὡ Πιχc Πεν-
νοῦ† : φηῖτακερχαρι-
ζεσθε ναν ἡ†απαθία
ζιτεν νεκῡκατθ.

Νεμ †μεταθμοῦ ζιτεν
πεκμοῦ : νεμ †μετατ-
τακο ἐβολζιτεν τεκᾶνα-
σταcic ἐθοῦαβ.

Πνεκερcτνηχωριν ἐερεχ-
μαλωτεῖν ὑπεννοῦς :
ἡτεψωπι ὑβωκ
ἡθανπαθος.

هذا الذي أنت
مُبَارَكٌ مَعَهُ، معَ
الروح القدس المحي
المساوي لك.

... الآن

نُجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا،
الذي وَهَبْتَ
لَنَا عَدَمَ الْآلَامِ
بِالْأَمَكِ.

وعَدَمَ الموتِ
بِمَوْتِكَ، وَعَدَمَ
الفسَادِ بَقِيَامَتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ.

ولا تَسْمَحْ
بِأَنْ يُسَبِّى
عَقْلُنَا، فَيَكُونُ عَبْدًا
لِلْآلَامِ.

Θινα ἡτε ὡτεμ πιχαχι
ερθαλ ἡμον : εϋθρο ἡμον
ἐερπεκωβϋ : ἡθοκ θα πιρε-
ϥερπεθναμεϥ Φ† : ἐβολ
θιτεν πισοπσεπ ἡκοσμικον :
ἐοϋτακο ἡτε νενψϣχη.

Εϥ† ἡπεϥοτοι εϥἡμι
ἐθοϋν ἐτενκαταϥροησις
ἐπχιη† ὡωϋ νாக.

Αλλα χωϋ ἡτεκὰθαπη
ἐϥρηι ἐχων : θιτεν Πεκἡ-
νεϣμα ἐθοϋαβ ἐτακτηιϥ
ναν : θαεν πϣμα† ἡΦ†
Πεκιωτ ἡὰθαθος.

Φαι ἐτεκςμαρωοϣτ νε-
μαϥ...

لكي لا يُطغينا
العدو جاعلاً إيانا
ننساك أنتَ الله
صانعَ الخيرات.
بالمخادعات العالمية،
لهلاك أنفسنا.


إذ يتقدّم ويدخلُ
إلى ضمائرنا أن
نفترى عليك.

بل اسكُبْ محبَّتَكَ
علينا، من قِبَلِ رُوحِكَ
القُدوسِ الَّذِي
أَعْطَيْتَهُ لَنَا، بِمَسْرَةٍ
اللهِ أَيْبِكَ الصَّالِحِ.

هذا الذي أنتَ
مُبَارِكٌ معه ...

(٦) وأيضاً صلاة من بعد أبانا بعد القسمة للآب تقال بدل ، Σε τεντχο ἐροκ

الباسيلي أو الكيرلسي:

 Ποc φηετε
ὑπερχα ἑλι εθοροτερπιρα-
zin ὑμοc ἐχοτε τευχου :
αλλα ακτ ὑπιρνητ nan δεν
νιπρασμοc : zina ἡτεν-
ὑχευχομ ἡchai : ὡατενι
ἐβολ ἡδητοc.

Μαζμεν Ποc Πεννοτ :
ἐβολα παρασμοc νιβεν
ετθοcι : εθρινι ἐβολ
ἡδητοc.

Πευ ἐβολα ενεργια νι-
βεν ἡτε πιπονηροc : δεν
Πιχριστοc Ιηcoυc Πενoc.

Φαιετε ἐβολαγοτοτc...

نعم أيها الربُّ
الذي لم يدعْ أحداً
يُجربُ أكثر منْ
قوته. بل أعطيتنا
المثالَ في التجارب،
لنقدرَ أنْ نحتملَ إلى
أنْ نخرجَ منها.

أنقذنا أيها الربُّ
إلهُنا، من كلِّ
الامتحانات الصعبة،
لنخرجَ منها.

ومن كلِّ أفعالِ
الخبِيث، بالمسيحِ
يسوع ربِّنا.

هذا الذي من ...

Οτοϩ μαρενωπι τηροϩ
εντοϩβνοϩ : ενοι η̅α̅ τα-
βνι οϩδε θωλεβ ιε βωδεμ :
ιε ε̅λ̅ι δεν †κακία η̅α̅πας.

Ψωπι η̅δ̅η̅τεν̅ ε̅π̅χ̅ιν̅τεν̅-
βι δεν οϩμ̅π̅ω̅α : ε̅β̅ολ̅δε̅ν̅
νεκλωρε̅α̅ η̅α̅θ̅μοϩ οτοϩ
η̅ε̅ποϩρανιον.

Οτοϩ α̅ρι̅τεν̅ η̅ε̅μ̅π̅ω̅α
τηρεν : ε̅ι̅τεν̅ θ̅μ̅ε̅τ̅-
α̅λ̅γ̅μ̅ψ̅ι̅ς̅ η̅η̅αι̅μ̅ϩ̅στη̅ρι̅ον̅
ε̅θ̅ο̅ϩ̅α̅β̅ η̅ρε̅ϩ̅τα̅η̅δ̅ο̅.

Ε̅θ̅ε̅ρε̅νω̅πι̅ η̅η̅ϩ̅φ̅η̅ρ̅
η̅ς̅ω̅μ̅α : νεμ̅ η̅η̅ϩ̅φ̅η̅ρ̅
η̅μ̅ο̅ρ̅φ̅η̅ : νεμ̅ η̅η̅ϩ̅φ̅η̅ρ̅
η̅μ̅ε̅τ̅Δ̅ι̅α̅το̅χ̅ο̅ς̅ η̅τε̅
Πε̅κ̅χ̅ρι̅ς̅το̅ς̅.

Φ̅αι̅ ε̅τε̅κ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅ϩ̅τε̅ νε̅-
μα̅ϩ̅ : νεμ̅ Π̅ι̅π̅η̅α̅

ولنكن كلنا أنقياء
بغير عيب ولا دنس
أو نجس أو شيء من
الشر القديم.

حل فينا لتناول
باستحقاق، من
مواهبك غير المائة
السماوية.

واجعلنا كلنا
مستحقين، لصعود
هذه الأسرار المقدسة
الحية.

لكي نصير شركاء
في الجسد^(١)
وشركاء في الشكل،
وشركاء في خلافة
مسيحك.

هذا الذي أنت
مبارك معه مع الروح

ⲉⲟⲩ ⲛⲣⲉϥⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ .

Ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ...

القدس المحيي
المساوي لك .

الآن وكل ...

(٨) صلاة شكر من بعد التناول ثلاثين

تقال عوضاً عن غيرها ، متى أراد الكاهن

Ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ .

ⲉⲟⲩⲉⲛⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕ-
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲁⲑⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲡⲟⲩⲧⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓ-
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲩ .

Ⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ .

نشكرك أيها
الربُّ إلهنا^(١) ،
لأنك أهلتنا نحن
عبيدك .

أن نتناول من
أسرارك غير المائة
والسمائية . هذه التي
الملائكة تشتهي أن
تراها .

نسألك أعطنا
نحن كلنا يا
سيدنا ، أن نكون
مُلازمين لها كلَّ
حين ، بنية نقيّة

ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲁⲩⲓⲁⲩⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ
ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲩ.

Ⲫⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ
ⲉⲡⲉⲕⲃⲛⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲟⲩ : ⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲓⲧⲧⲉⲛ ⲉⲡⲉⲁⲡ :
ⲭⲉ ⲛⲟⲕ ⲩⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲩ :
ⲡⲉⲛⲱⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲉⲗⲡⲓⲥ .

ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲟⲕ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲕ ⲉⲡⲱⲱ : ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲧⲓⲡⲣⲟⲕⲩⲛⲛⲥⲓⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲉⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁⲕ .

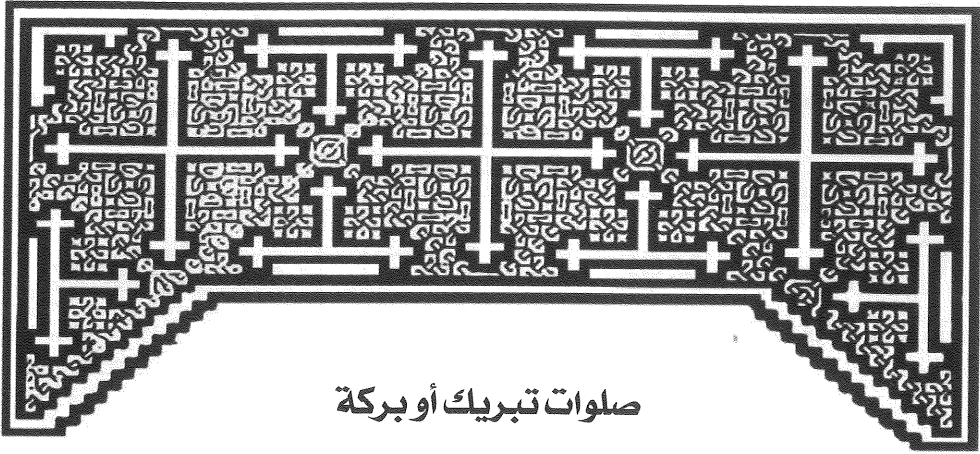
Ⲣⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲛⲟⲩ...

وَنُقَدِّسُ
بِهَا.

لكي نقف في
منبرك المخوف، بغير
طرحنا في دينونة
لأنك أنت هو إلهنا،
حياتنا ورجاؤنا.

وأنت الذي نُرسلُ
لكَ إلى فوق،
المجد والإكرام
والسجود، مع أبيك
الصالح، والروح
القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل ...



صلوات تبريك أو بركة

وهي صلاة على خبز البركة. ثم خمس صلوات على المائدة فأحداها قبل الأكل وأربع بعده. ثم صلاة على الزيت. وصلاة على الماء. وصلاة على المسافر.

١- صلاة على خبز البركة (أي خبز الأولوجية)

Ⲭⲏⲛⲃ ⲡⲃⲟⲓⲥ Ⲭⲏⲟⲩⲧ
ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : Ⲭⲣⲉⲙⲧ
ⲛⲛⲓⲁⲗⲁⲑⲟⲛ : Ⲭⲛⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ
ⲛⲥⲁⲣⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ .

ⲛⲑⲟⲕ Ⲭⲛⲉⲧⲧ ⲃⲣⲉ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲉⲣⲗⲟⲧ
ⲃⲁⲧⲉⲕⲗⲏ .

ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ
ⲛⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ .

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ
الإلهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، مُعْطِي
الْخَيْرَاتِ، الَّذِي يُعْطِي
طَعَامًا لِكُلِّ جَسَدٍ .

أَنْتَ الْمُعْطِي طَعَامًا
لِعَبِيدِكَ الَّذِينَ
يَخَافُونَكَ .

ابْسِطْ يَمِينَكَ غَيْرَ
الْمَرْتِيَةِ .

يرشم الكاهن الخبز وهو على يده ثلاثة رشوم : فأولاً يرشم ويقول :

Ⲑⲣⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲁⲓⲱⲓⲕ
ⲉⲧⲭⲏ ⲩⲓⲭⲉⲛ ⲛⲁⲭⲓⲭ.

ثانياً : يرشم ويقول :

Ⲑⲣⲟⲩ ⲭⲱ ⲛⲩⲏⲧⲩ
ⲙⲡⲉⲕⲥⲙⲟⲩ.

ثالثاً : يرشم ويقول :

ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲩⲙⲟⲩ.

ⲩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲩⲱⲱⲡⲓ ⲛⲟⲩ-
ⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲩⲏⲧⲩ.

Ⲑⲣⲟⲩⲭⲁⲓ ⲛⲧⲩⲱⲩⲭⲏ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲃⲓ.

Ⲱⲭⲟⲙ ⲛⲧⲩⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲓⲕ ⲫⲁⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲏⲉⲧⲧⲩ ⲙⲙⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲙⲙⲟⲩ :
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓ
ⲡⲉⲩⲣⲱⲟⲩⲱ.

Ⲭⲧⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲛⲁⲛⲧ.

وباركُ على هذا الخبز
الموضَّوع على يديّ.

واجعلُ فيه
بركتك.

ونعمتك.

لكي يصيرَ
شفاءً لكلِّ الآخذين
منه.

خلاصاً للنفس،
وطهارةً للجسد،
وغُفراناً للخطايا.

قوةً الثالوث
القدس تكونُ
على هذا الخبز،
وعلى مُعطيه، وعلى
آخذه، وكلِّ المهتمين
به.

اللَّهُمَّ برحمتك.

يرشم قائلاً :

Ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲧⲗⲟⲩⲁ̀ ⲛⲁⲓ :
ⲁⲙⲛⲛ .

ⲁⲉⲛ ⲡⲓⲃⲙⲟⲩ ...

بارك هذه
الألوجية. آمين.
بالنعمة...

(٢) صلاة على المائدة قبل الأكل

Ⲭⲱⲛⲛⲃ ⲡⲟⲥ Ⲓⲛⲟⲩⲥ
ⲡⲭⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲱⲓⲕ
ⲛⲣⲉⲩⲧⲁⲛⲃⲟ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲧⲧⲣⲟⲩⲡⲛ
ⲁⲙⲛⲛ .

Ⲭⲛⲉⲧⲉⲣⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲡⲉⲛⲭⲓⲛ-
ⲱⲛⲃ ⲛⲧⲉ ⲧⲛⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲣⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲁⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲉⲛⲛⲟⲩ .

ⲁⲣⲓⲃⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲟⲛ ⲧⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲛⲛⲛⲃ : ⲁⲛⲟⲛ ⲃⲁ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓ-
ⲁⲓⲕ : ⲁⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ :
ⲩⲛⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲁⲩⲥⲁⲩⲛⲓ ⲛⲁⲛ
ⲉⲛⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲧⲓⲛ ⲁⲙⲟⲩ .

أيها السيد الرب
يسوع المسيح إلهنا،
الخبز الحي
السَّمَائِي، الطعام
الحقيقي.

مُدبِّر حياتنا
الحاضرة،
والمعتني بالأخرى
المزْمَعَة.

أَنعمْ لنا أيضاً الآن
يا سَيِّدنا، نحنُ
عبيدُكَ، بخبز الغد
الذي أَمَرْتنا أَنْ
نطلبه.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲙ̀ⲑⲟ ⲉ̀ⲡⲭⲓⲛⲧⲉⲛⲃⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲃⲏⲧⲟⲩ.

والموضوعات
أمامنا لكي ننال
منها.

يرشم قائلاً :

Ⲛⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ Ⲛⲱⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ.

باركها بكلِّ بركةٍ
روحيةٍ.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ-
ⲛ̀ⲱⲱⲡⲓⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲱⲟⲡ ⲛ̀ⲃⲏⲧⲩ.

وطهر هذا المسكن
والسكان فيه.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲟⲩⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲗⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲏ.

وأعطنا مائدة
السلام.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲟⲩⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲉⲩ-
ⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲟⲩⲁⲫⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ.

وخبز
البركة، وكأس
الفرح.

Ⲑⲩⲱⲧⲭⲏ ⲉⲥⲣⲁⲛⲁⲕ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲱⲛⲃ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲙⲏ.

ونفساً مرضيةً
لك، وحياة البر.

Ⲑⲩⲃⲣⲉ ⲉⲥⲣⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲉⲥⲑⲏⲧ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲉⲥⲕⲣⲁⲧⲓⲁ
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲉⲡⲉⲃⲙⲟⲩ.

وطعاماً كافياً لنا،
مزوجاً بنسك
وشكرٍ.

ⲉ̀ⲓⲛⲁ ⲓ̀ⲧⲉ ⲉⲛⲟⲩⲱⲙ :

لكي إن كنا نأكل،

ἰτε ενσω : ἰτε ενἰρι ἡ κερωβ :
ρωβ νιβεν ἑτενναδιτοϋ
ἑοϋωοϋ ἡ Πεκραν
ἑθοϋαβ.

Χε ἡθοκ Οϋνοϋ† ἡνητ :
οϋοϋ ἑρε πῖωοϋ εῖπρεπι
νακ : νευ Πεκιωτ
ἡἀσαθος : νευ Πῖπνεϋα
ἑθοϋαβ ἡρεϋτανθο οϋοϋ
ἡομοοσιος νευακ.

† ἡνοϋ νευ ἡσχοϋ...

(٣) صلاة على المائدة بعد الأكل

† ἡνωεπῆμοτ ἡτοτκ
Πβοις Φνοϋ† πιπαντοκ-
τατωρ : χε ἡθοκ πε ἑτακ-
σοβ† ἡαν ἡταγτραπεζα
ετοι ἡπροζενος ἡτε
† ἀσαπν.

ἡνον θα νεκῆβιακ
ἑτανβῖ ἑβολθεν νῖἀσαθον

أو نشرب، أو نعمل
عملاً آخر، كل شيء
نصنعه لمجد اسمك
القدوس.

لأنك إله رحوم،
ولك يليق المجد،
مع أبك الصالح،
والروح القدس
الحي المساوي
لك.

الآن وكل ...

نشكرك أيها الرب
الإله ضابط الكل،
لأنك أنت الذي
أعددت لنا هذه
المائدة التي هي سبب
المحبة.

نحن عبيدك الذين
نلنا من خيرات

ⲏⲧⲉ ⲡⲕⲁⲑⲓ.

Ⲑⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲓ ⲏⲭⲉ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩ-
ⲉⲣⲑⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲙⲡⲓⲉ ⲏⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲥⲛⲁⲩ.

ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲱⲁⲛⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲑⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲑⲁⲛⲙⲏⲱ ⲏⲗⲁⲟⲥ
ⲏⲉⲣⲛⲓ ⲑⲓ ⲡⲱⲁⲕⲉ.

Ⲅⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲃⲟⲏⲑⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲣⲉⲕⲧ ⲉⲉⲣⲛⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲁⲙⲟⲛ ⲑⲁ ⲛⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁⲛⲃⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲑⲏⲧⲟⲩ.

ⲡⲏ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ
ⲙⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉ.

ⲁⲣⲓⲑⲙⲟⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕ-
ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲉⲑⲙⲉⲑ ⲏⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲟⲩⲑⲓⲥⲓ.

الأرض.

نسألك يا سيّدنا،
فليكثر ما فضلَ عنا،
كبركة الخمسِ
الخُبَراتِ
والسمكتين.

هذه التي علّت بها
جموعاً كثيرةً في
البرية.

وصرّ لنا
عونا ومقاتلاً عنا،
نحن جميعُ الآخذين
منه.

والذين صنعوا معنا
الرحمة، والذين خدّمونا،
والمتكئون معنا،
الذين هم عبيدك.

هبّ لهم مجازاتك
المملوءة خلاصاً،
عوضاً عن تعبهم.

Ⲭⲉ ϣⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ϣⲙⲉⲩ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ...

لأنَّ أَسْمَكَ الْقُدُّوسِ
مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ مُجَدِّدٌ،
أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

الآن وكل ...

يقول الشعب

ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ : ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

يا رب ارحمنا، يا
رب ارحمنا.

ثم يقول الكاهن البركة إلى آخرها وهي هذه:

ⲫⲧⲉϣⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ ⲉϣⲉⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ.
اللَّهُ يتراءف علينا ويباركنا
والأوفق أن تكون بالاختصار كالبركة الثالثة أو الرابعة، المكتوبتين في رفع بخور
عشية وباكراً في صفحتي ١٣٤ و ١٣٥ أو ما يحفظه الكاهن. وفي آخرها عندما يقول:
وبركة ملاك هذا اليوم، يقول:

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛ̀Ⲭⲓⲁⲥ
ⲡⲓⲡⲣⲟⲫⲛⲧⲛⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲛⲓ
ⲛ̀ⲧⲭⲛⲣⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ.

وَبَرَكَةُ إِيلِيَا النَّبِيِّ
فِي بَيْتِ أَرْمَلَةٍ
صَرَفَةٍ.

ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲑⲉⲟ-
ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲩⲓⲁ
Ⲭⲁⲣⲓⲁ...

وَبَرَكَةُ وَالِدَةِ الْإِلَهِ
الْقَدِيسَةِ الطَّاهِرَةِ
مَرْيَمَ ...

أو بدل: الله يتراءف علينا ⲫⲧ ⲉϥⲉϣⲉⲛⲉⲛⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ

بدء البركة هكذا:

ⲡⲁⲟⲥ Ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲡⲣⲱⲛⲣⲓ ⲁⲫⲧ ⲉⲧⲟⲛⲃ :
ⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛⲁ-
ⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲛⲉⲗⲁ ⲑⲁⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓⲭⲱⲥ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧϥⲓ ⲡⲉⲥⲣⲱⲟⲩⲱ.

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲉⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ.

يا سيدي
يسوع المسيح ابن الله
الحي أمدد يمينك غير
المرئية وبارك
هذه المائدة
والموضوع عليها
والمهتمين بها.

بالشفاعات
والطلبات.

إلى آخر البركة كما سبق ذكره، وأيضاً في نسخ أخرى لا يذكر أن الشعب يقول:
ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ . ولا أن يقول الكاهن البركة بل الصلاة الأولى فقط إلى آخر
ⲉⲛⲟⲩ...

(٤) صلاة ثانية على المائدة بعد الأكل، تقال هي أو غيرها مما يأتي بدل السابقة:

Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ ⲡⲓⲉⲓⲛⲃ
ⲛⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓ-
ⲃⲉⲛ: ⲫⲛⲉⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲱⲁⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲛⲁⲓ ⲁϥⲱⲭⲡ ⲛⲁⲛ
ⲛⲟⲩⲉⲩⲡⲟⲩⲣⲁⲙⲟⲛ : ⲉⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲛⲙⲟⲱ ⲛⲥⲁ

يا يسوع المسيح
الحمل الحقيقي
الذي لكل أحد.
الذي حسب كثرة
رحمته أبقى لنا
مثالاً لكي نسلك في

ⲛⲉϣⲱⲉⲛⲧⲁⲧⲥⲓ .

Φⲏⲉⲧⲁϣⲟⲃⲧ ⲛⲱⲟⲩ
ⲏⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ ⲏⲉⲣⲏⲓ ϣⲓ
ⲡⲱⲁϣⲉ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲩⲥⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲉ ⲏⲱⲟ ⲏⲣⲱⲙⲓ
ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϣⲓⲙⲓ .

Ⲑⲉⲛⲧⲗⲟ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲗ
ⲏⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲗⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .

Ⲣⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓ ⲧⲣⲁⲡⲉⲗⲁ ϩⲉⲛ
ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲕⲉ ϣⲉⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲉⲡⲓ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲥ .

Ⲣⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ
ⲙ̀ⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲑⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲛ :
ϩⲉⲛ ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲛⲉⲩⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲓⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲧⲓⲥⲓ ⲏⲣ̄ ⲛⲉⲙ ⲭ̄
ⲛⲉⲙ ⲗ̄ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ

آثاره .

الذي هيا لهم
مائدة في البرية وأكلوا
وشبعوا. أي خمسة
الآلاف الرجل سوى
النساء والصبيان .

نطلب ونتضرع
إلى صلاحك يا
محب البشر .

بارك هذه المائدة
بكل البركات الروحية،
بارك هذه البقايا الأخر
التي بقيت عليها .

بارك هؤلاء الذين
صنعوا معنا الرحمة،
والذين خدمونا، والمتكئين
معنا، بكل البركات
الروحية، وأعظم عوض
تعبهم مئة وستين
وثلاثين .

وكما ذكروا

ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ : ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲙⲉⲣⲓ
ⲉⲱⲟⲩ ⲡⲟⲥ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉ-
ⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲉⲉⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙⲡⲉⲣⲭⲁⲩ
ⲛⲥⲱⲕ .

Ⲭⲉ ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ
ⲥⲙⲉⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ .

Ⲛⲓⲛⲟⲩ...

اسمَكَ الْقُدُّوسَ عَلَى
الْأَرْضِ، اذْكُرْهُمْ هُم
أَيْضاً يَارَبِّ فِي
مَلَكُوتِكَ، وَفِي هَذَا
الدَّهْرِ لَا تَتْرُكْهُمْ
عَنْكَ.

لأنه مُبَارَكٌ وَمَمْلُوءٌ
مَجْداً اسْمُكَ
الْقُدُّوسُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ.

... الآن

(٥) صلاة ثالثة على المائدة بعد الأكل

ⲫⲧ ⲭⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲩ ⲛⲛⲛ-
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲫⲓ ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲉⲓⲥⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛ
ⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲙ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲁⲫ ⲉⲛ
ⲧⲁⲓⲧⲣⲁⲡⲉⲥⲁ .

يَا اللَّهُ بَارِكْ عَلَى
الَّذِينَ صَنَعُوا مَعَنَا
الرَّحْمَةَ، وَالَّذِينَ اهْتَمَوْا،
وَالَّذِينَ تَعَبَوْا، وَالَّذِينَ
خَدَمُونَا، وَالَّذِينَ
يَأْكُلُونَ مَعَنَا، وَكُلِّ
مَنْ لَهُ شَرَكَةٌ عَلَى
هَذِهِ الْمَائِدَةِ.

Ⲭⲥⲧ ⲡⲓⲛⲁⲛⲧ ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ
ⲛⲱⲟⲩ ⲃⲉⲛ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲛ ⲛⲧⲉ
ⲧⲥⲉ.

Ⲑⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲟⲥ ⲛⲛⲛⲃ ⲧⲙⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲁⲩⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲛⲣϥ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲩ
ⲛⲧⲁⲕ : ⲁⲙⲛⲛ.

يا الله الرحومُ
عَوَّضْهُمْ فِي
أورشليم السَّمائية.

بشفاعة سيدتنا
السيدة وَاَلَدَةِ الْإِلَهِ
القديسة الطاهرة
مريم وكلِّ صفوفِ
قديسيك. آمين.

(٦) صلاة رابعة على المائدة بعد الأكل

(في الضيافة إما في دعوة أو في سفرة وغربة)

Ⲭⲉⲛⲱⲉⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ
ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ : ⲉⲁⲛⲙⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲧⲉ
ⲡⲕⲁⲩⲓ.

Ⲑⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲓⲟ ⲉⲣⲟⲕ
Ⲭⲛⲛⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲧⲉⲛ
ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲉⲙⲱ
ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲩⲥⲟⲡ.

نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ
إِلَهْنَا، إِذْ قَدْ شَبَعْنَا
مِنْ خَيْرَاتِكَ
الْأَرْضِيَّةِ.

وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَ
الْكَلِّ، بَارِكْ عِبِيدَكَ
الَّذِينَ قَبَلُونَا
إِلَيْهِمْ، وَالَّذِينَ
خَدَمُونَا مَعًا.

Ⲭⲁⲩ

ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲙⲟⲛ

املأ مخازنهم من

ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲁⲣⲓⲭⲁⲣⲓ-
ⲗⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ
ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲛⲛⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ
ⲛ̀ⲛⲁⲡⲕⲁⲗⲓ .

ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲛ̀ⲛⲧⲉⲕⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲁ .

ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲉⲟ
ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲧⲟⲕⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲥⲛⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲥⲁⲣⲓⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲛⲧⲉ
ⲛ̀ⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲙⲛⲏ .

كلّ الخيرات. وأنعم
لهم بما لا يُفسد
عوضاً عما يُفسد
وبالسّمائيات عوض
الأرضيات.

وكلّ السّكان
مَعَهُم اجْعَلْهُم
مُسْتَحْقِينَ لِعَنَائِكَ.

بصلوات وطلبات
سَيِّدَتْنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ
الْعِذْرَاءِ كُلِّ حِينٍ
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ،
وسائر صفوف
القديسين. آمين.

(٧) صلاة على الزيت

يقول الكاهن ، ⲉⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲙⲁⲥ ثم أوشية المرضى ⲛ̀ⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ثم يقول :

ⲡⲓⲟⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲛⲓ-
ⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲛ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲡⲧⲭⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲕⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲉⲛⲧ .

أيّها الرّبُّ الشافي
انكسار أنفسنا
وأجسادنا، برحمتك
ورأفتك.

Ⲡⲑⲟⲕ Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ ⲁⲣⲓⲁⲩⲓⲁ ⲩⲓⲛ
ⲁⲡⲁⲓⲛⲉⲗ : ⲩⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϣⲱⲡⲓ
ⲏⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲃⲏⲧϣ.

ⲉⲟⲩⲑⲉⲣⲁⲡⲓⲁ ⲉⲟⲩϣⲱⲗⲭ
ⲉⲃⲟⲗⲩⲁ ⲏⲕⲁⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ϣⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲏⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲱⲗⲉⲃ ⲏⲧⲉ ⲧⲥⲁⲣⲭ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲧⲩⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

ⲩⲓⲛⲁ ⲩⲉⲛ ϣⲁⲓ ⲏⲧⲉϣⲃⲓⲱⲟⲩ
ⲏⲭⲉ Ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲩⲉⲛ
ⲩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϣⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
Ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲑⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲏⲟⲩ...

أنت يا سيّدنا
قُدّسْ هذا الزيت،
ليكون للأخذين منه.

دواءً وفرجاً
عَنْ كُلِّ أَلَمٍ، وَكُلِّ
مَرَضٍ جَسْمِيٍّ،
وَدَنَسِ الْجَسَدِ
وَالرُّوحِ، وَكُلِّ
شَرٍّ.

لكي بهذا يتمجدَّ
اسمُكَ الْقُدُّوسُ فِي
كُلِّ شَيْءٍ. أَيُّهَا الْآبُ
وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ
الْقُدُّوسُ.

الآن وكل ...

يقول: أبانا الذي في السَّمَوَاتِ. ثم يقول: نعم يارب يارب ⲥⲉ Ⲡⲟⲥ Ⲡⲟⲥ وأنت يارب
Ⲡⲑⲟⲕ Ⲡⲟⲥ وتحليل الابن، والبركة إلى آخرها.

(٨) صلاة على الماء

Πενιωτ ... يبتدئ الكاهن قائلاً Ⲭⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲙⲁⲥ ثم يقول: أبانا الذي ... ⲉⲧⲁⲛ
ويقول هذه الصلاة:

Ⲭⲏⲛⲃ ⲡⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ
ⲡⲓⲁⲓⲛⲃ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ
Ⲭⲓ Ⲭⲓⲱⲧ.

Ⲭⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲧ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲁⲗⲁⲛⲥ : ⲛⲁⲃⲣⲁϥ
ⲛⲓⲱⲁ ⲡⲓⲣⲉϥⲧⲱⲙⲥ : ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲁϥⲉⲣⲁⲧⲓⲁⲧⲓⲛ
ⲙⲙⲱⲟⲩ.

هنا يرشم قائلاً:

Ⲭⲉⲥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲁⲓⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ.

وأيضاً يرشم قائلاً:

Ⲭⲉⲉⲣⲁⲧⲓⲁⲧⲓⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ.

ⲉⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓⲁ-
ⲧⲟⲧϥ ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧⲟⲩ : ⲛⲧⲉ
ⲡⲟⲥ ⲧⲟⲩⲃⲟϥ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲛⲉϥ-
ⲛⲟⲃⲓ : ⲉⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁⲟ ⲛⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲓⲱⲁ.

السيد الرب يسوع
المسيح الحمل كلمة
الله الأب.

الذي جاء على
مَجاري الأُردن،
على عهد يوحنا
المعمدان. باركها،
وقدّسها.

يُبارك هذه المياه.

ويُقدّسها.

لكي كل من
يغسل يديه منها،
يُطهره الرب من
خطاياها، بسؤال
المعمدان يوحنا.

يرشم ثلاث رشومات قائلاً :

Ⲭⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ .

باسم الآب والابن
والروح القدس .

ثم يقول: أبانا الذي في السمّوات. ويقول: نعم يارب يارب ... Ⲣⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ ... وأنت يارب ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲟⲥ وتحليل الابن والبركة .

(٩) صلاة يقولها الكاهن على من يريد أن يسافر

يبتدئ الكاهن قائلاً: ... ⲉ̀ⲗⲉⲛⲥⲟⲛ ⲛⲙⲁⲥ ... ويقول: أبانا الذي في السمّوات
ⲛⲛⲉ̀ⲧⲁⲩⲱⲉ ثم يقول أوشية المسافرين: ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲕⲫⲛⲟⲩ
ⲉ̀ⲡⲱⲉⲙⲙⲟ . ثم يقول هذه الصلاة :

ⲡⲓⲟⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥ-
ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲫⲛⲉ̀ⲧⲁⲕ-
ⲉⲣⲱⲫⲛⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲟⲩⲟⲩ
ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲗⲟⲩ
ⲓⲱⲥⲛⲫ ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ .

أيها الربُّ يسوعُ
المسيحُ إلهنا الذي
اشترَكَ في المشي مع
عَبْدِكَ يعقوبَ،
وَكُنْتَ مع عَبْدِكَ
يوسف في الغربة .

ⲁⲣⲓⲱⲫⲛⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲟⲛ
ⲧⲛⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲛⲛⲃ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲡⲁⲛⲓⲙ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲃⲙⲉⲥ
ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲃ ⲃⲁⲛⲃⲱⲛⲧ ⲛⲉⲙ
ⲃⲁⲛⲥⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲭⲓⲙⲁⲥⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲁⲓⲁⲃⲟⲗⲓⲕⲟⲛ .

اشترَكَ في المشي
أيضاً الآنَ يا سَيِّدَنَا
مع عَبْدِكَ (فلان)،
ونَجَّه من التجارب
واللصوص ومن كلِّ
الفتنِ الشيطانية .

Ⲑⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲧⲟϥ ⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲓⲣⲏⲏⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲉⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁⲱⲉ
ⲉⲣⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉⲣⲓⲡⲣⲟⲛⲟⲓⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲟⲩⲛ
ⲉⲃⲓⲕⲉⲟⲩⲩⲏⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ⲑⲟⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁⲥⲃⲟϥ ⲉⲣⲟⲛ ⲟⲛ
ⲉϥⲙⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲁⲩⲁⲃⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ-
ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲛ.

Ⲭⲉ ⲃⲱⲕ ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲛⲉⲙ ⲧⲭⲟⲙ : Ⲭⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.

Ⲑⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲏⲥⲏⲟⲩ...

Ⲭⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ... ثم يقول: نعم يارب يارب
ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲥ ⲡⲟⲥ... وأنت يارب

وأوصله في
سلامة وعافية، إلى
كل موضع يمضي
إليه.

مُعْتَنِيًا بِهِ فِي كُلِّ
بِرٍّ، حَسَبَ وَصَايَاكَ
الْمُقَدَّسَةِ.

وَرُدَّهُ إِلَيْنَا أَيْضًا
مِمَّتْلَى مِنْ كُلِّ
الْخَيْرَاتِ السَّمَائِيَّةِ
وَالدُّنْيَوِيَّةِ مَعًا.

لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ، أَيُّهَا الْآبُ
وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.

الآن وكل ...

تمت صلوات التبريك وبها كان تمام الخولاجي المقدس ولله الحمد



كتاب

الخولاجي المقدسي

دير

السيدة العذراء مريم

(البحرق)